叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《现代大力神：一位女雕塑家的故事(a Modern Hercules,) 000001

2. 《现代大力神：一位女雕塑家的故事(a Modern Hercules,) 000002

3. 《现代大力神：一位女雕塑家的故事(a Modern Hercules,) 000003

4. 《现代大力神：一位女雕塑家的故事(a Modern Hercules,) 000004

5. 《现代大力神：一位女雕塑家的故事(a Modern Hercules,) 000005

6. 《现代大力神：一位女雕塑家的故事(a Modern Hercules,) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《现代大力神：一位女雕塑家的故事(A Modern Hercules,)
第1/6页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographic errors have been corrected .
明显的 排版 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

“ [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['həːkjuliːz] ,
“ A MODERN HERCULES ,
“ 一个 现代的 赫拉克勒斯 ,

“现代大力神，

” [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌlptrəs] ,
” The Tale of a Sculptress ,
” 这 故事 的 一个 女雕塑家 ,

《女雕塑家的故事》

[baɪ]
BY
经过

经过

['melvɪn] [dʒiː] . [wɪnstɑːk] ,
MELVIN G . WINSTOCK ,
梅尔文 G . 温斯托克 ,

梅尔文·G·温斯托克

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

['lɛdˌvɪl] [bɑːr] .
LEADVILLE BAR .
利德维尔 酒吧 .

利德维尔酒吧。

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ [ə; eɪ] ['westərn] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , ”
“ A Western Politician , ”
“ 一个 西 政治家 , ”

“一位西方政治家”，

“ [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['hɔːrəskoʊp] , ”
“ The Fatal Horoscope , ”
“ 这 致命的 星座运势 , ”

《致命星座运势》

“ [ə; eɪ][və'dʒinjən] ['roʊmæns] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ A Virginian Romance , ” Etc .
“ 一个 弗吉尼亚人 浪漫 , ” ETC .

《弗吉尼亚罗曼史》等等。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ] ['melvɪn] [dʒiː] .
Entered according to act of Congress , in the year 1899 , by Melvin G .
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过 梅尔文 G .

根据国会法案，于 1899 年由梅尔文·G. 登记。

[wɪnstɑːk] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪ'breriən] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ,
Winstock , in the office of the Librarian of Congress ,
温斯托克 , 在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 ,

温斯托克，在国会图书馆馆长办公室，

[æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .
at Washington , D . C .
在 华盛顿 , D . C .

在华盛顿特区

['herəld] ['deməkræt] [prɪnt] .
Herald Democrat Print .
先驱报 民主党人 打印 .

《先驱民主报》印刷版。

['lɛdˌvɪl] , ['koʊloʊ] . - .
Leadville , Colo . 1899 .
利德维尔 , 科洛 . - .

科罗拉多州利德维尔，1899 年。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[hoʊ'tel][vɛn'doʊm, 'vɑːnˌdoʊm] , }
Hotel Vendome , }
酒店 旺多姆 , }

旺多姆酒店,}

['lɛdˌvɪl] , ['koʊloʊ] . , [ɑːk'toʊbər] - , - . }
Leadville , Colo . , October 31 , 1899 . }
利德维尔 , 科洛 . , 十月 - , - . }

科罗拉多州利德维尔，1899年10月31日。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] :
To the Public :
到 这 民众 :

致公众:

[ðɪs] ['sɪti] ,
This City ,
这 城市 ,

这座城市，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [snoʊ] - [klæd] [piːks] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['luːzɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði]

surrounded	by	snow	-	clad	peaks	pointing	to	and	almost	losing	themselves	in	the
包围	经过	雪	-	覆膜	高峰	指向	到	和	几乎	输	他们自己	在	这

['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [su'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] ,

bosom	of	the	Supreme	Intelligence	,
怀	的	这	最高	智力	,

被白雪皑皑的山峰环绕，这些山峰指向至高智慧的怀抱，几乎消失其中。

[hæz; həz] [ɪn'spaɪərd] [maɪ] ['efərt] .

has	inspired	my	effort	.
有	灵感	我的	努力	.

激励了我努力。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] “ ['wiːdə] , ” ['reɪdiənt] ['ɔːlsoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

The	volume	is	dedicated	to	“	Ouida	,	”	radiant	also	with	inspiration	.
这	体积	是	投入的	到	“	欧伊达	,	”	辐射状	还	和	灵感	.

本书献给“欧伊达”，她也充满了灵感和光芒。

[ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] .

She	lives	.
她	生活	.

她还活着。

[ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] [maɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l] .

The	novel	is	written	from	my	play	of	the	same	title	.
这	小说	是	书面	从	我的	玩	的	这	相同的	标题	.

这部小说是根据我的同名戏剧改编的。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒi] [æt; ət] [fɜːrst] [meɪ] [kən'dem] [ðə; ði] [mə'ræl] [ʌv; əv] [maɪ] ['stɔːri] ,

The	clergy	at	first	may	condemn	the	morale	of	my	story	,
这	牧师	在	第一的	可能	谴责	这	士气	的	我的	故事	,

起初，神职人员可能会谴责我故事中的道德寓意，

[bʌt; bət] [ə'pɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] .

but	upon	reflection	I	think	they	will	realize	the	injustice	of	such	a	course	.
但	之上	反射	我	思考	他们	将要	意识到	这	不公正	的	这样的	一个	课程	.

但经过反思，我认为他们会意识到这种做法的不公正性。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [priːtʃ] [ðæt] [ðoʊ] [men] [sɪn] ,

There	is	no	religion	that	does	not	preach	that	though	men	sin	,
那里	是	不	宗教	那	做	不是	布道	那	尽管	男人	罪	,

没有哪个宗教不宣扬，尽管人会犯罪，

[truː] [rɪ'dempʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ] ['ɑːnɪst] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] ['efərt] .

true	redemption	may	be	accomplished	by	honest	repentance	and	noble	effort	.
真的	赎回	可能	是	完成	经过	诚实的	悔改	和	高贵	努力	.

真正的救赎可以通过真诚的忏悔和高尚的努力来实现。

[maɪ] ['hɪroʊ] [ænd; ənd] ['heroʊɪn] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə]

My	hero	and	heroine	go	through	the	valley	of	the	Shadow	of	Death	to
我的	英雄	和	女英雄	去	通过	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	到

[klenz] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ɪm'pjʊrəti] ,

cleanse	themselves	of	impurity	,
洁净	他们自己	的	杂质	,

我的男女主人公穿越死亡阴影谷，以洗涤自身的污秽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['briːðɪŋ] ['sɜːrmən] [ɪn] [ɪt'self] .

and	the	story	of	their	lives	is	a	living	,	breathing	sermon	in	itself	.
和	这	故事	的	他们的	生活	是	一个	活的	,	呼吸	讲道	在	本身	.

他们的人生故事本身就是一部鲜活生动的布道。

[aɪ][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [maɪ]['stɔːri] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv] ['lɛdˌvɪl]
I have published my story here for the reason that the generosity of Leadville
我 有 已发布 我的 故事 这里 为了 这 原因 那 这 慷慨 的 利德维尔
['sɪtəznz] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪs] [maɪ][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk] .
citizens has made it possible for me to place my work before the public .
公民 有 制成 它 可能的 为了 我 到 地方 我的 工作 前 这 民众 .

我之所以在这里发表我的故事，是因为利德维尔市民的慷慨解囊，使我能够将我的作品公之于众。

[aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sək'ses] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['merɪts] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .
I trust it will meet with such success as it merits and no more .
我 相信 它 将要 见面 和 这样的 成功 作为 它 优点 和 不 更多的 .

我相信它会取得它应有的成功，不多不少。

['melvɪn] [dʒiː] . [wɪnstɑːk] .
Melvin G . Winstock .
梅尔文 G . 温斯托克 .

梅尔文·G·温斯托克。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

“ [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['həːkjuliːz] .
“ A MODERN HERCULES .
“ 一个 现代的 赫拉克勒斯 .

“现代大力神。”

” ['tʃæptər] [aɪ] .
” CHAPTER I .
” 章 我 .

“第一章

“ [ðə; ði] [nuːd] [ɪn] [ɑːrt] .
“ THE NUDE IN ART .
“ 这 裸体 在 艺术 .

“艺术中的裸体。”

” [tuː] [θɪŋz] [kɔːzd] [ðə; ði] [greɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [sə'saɪəti][tuː; tə] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl]
” Two things caused the great heart of New York society to throb with unusual
” 二 事物 导致 这 伟大的 心 的 新的 约克 社会 到 搏动 和 异常
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

两件事让纽约上流社会的心脏地带涌起一股异乎寻常的兴奋之情。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['skʌlptʃərəl] [ɑːrt] ,
One was a marvelous work of sculptural art ,
一 曾是 一个 奇妙 工作 的 雕塑般的 艺术 ,

其中一件是精妙绝伦的雕塑艺术品，

[wer] ['boʊldnəs] [ɪn] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] ['ʌtər] ['fɪrləsnəs] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ə'frʌntɪd]
where boldness in design and utter fearlessness in execution had almost affronted
在哪里 大胆 在 设计 和 说出 无畏 在 执行 有 几乎 受辱
,
,
,

在设计上的大胆和执行上的彻底无畏几乎冒犯了他人的地方，

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['plɔːdɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .
and yet had won the plaudits of the cultivated of the Metropolis .
和 然而 有 韩元 这 赞誉 的 这 栽培 的 这 都会 .

然而，他却赢得了大都会上流人士的赞誉。

['wiːdə] ['ændʒiləu] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] “ [ə; eɪ] ['griːʃn] ['temptrəs] ,

Ouida	**Angelo**	**,**	**a**	**woman**	**in**	**“**	**A**	**Grecian**	**Temptress**	**,**
欧伊达	安杰洛	,	一个	女士	在	“	一个	希腊	诱惑者	,

Ouida Angelo，《希腊诱惑者》中的一位女性

” [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [men] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ænd; ənd]

”	**had**	**dared**	**to**	**wring**	**from**	**men**	**an**	**absolute**	**tribute**	**to**	**and**
”	有	敢于	到	拧	从	男人	一个	绝对	贡	到	和

[ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['paʊər] .

acknowledgement	**of**	**her**	**genius**	**and**	**power**	**.**
致谢	的	她	天才	和	力量	.

她竟敢让男人对她的才华和力量给予绝对的敬意和认可。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hɔ'reiʃiəu] ['nuːdʒənt] , [ðə; ði] [greɪt] ['pʊlpɪt]

The	**second**	**event**	**was**	**the**	**announcement**	**that**	**Horatio**	**Nugent**	**,**	**the**	**great**	**pulpit**
这	第二	事件	曾是	这	公告	那	霍雷肖	努金特	,	这	伟大的	讲坛

['ɔːrətər] ,

orator	**,**
演说者	,

第二件事是宣布伟大的布道演说家霍雷肖·纽金特

[wʊd] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] [ɑːn] “ [ðə; ði] [nuːd] [ɪn] [ɑːrt] .

would	**preach**	**a**	**sermon**	**on**	**“**	**The**	**Nude**	**in**	**Art**	**.**
会	布道	一个	讲道	在	“	这	裸体	在	艺术	.

将会发表一篇题为“艺术中的裸体”的布道。

” [ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [sæt] [spel] - [baʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['eləkwənt]

”	**The**	**wealth**	**and**	**fashion**	**of**	**the**	**city**	**sat**	**spell**	**-**	**bound**	**beneath**	**the**	**eloquent**
”	这	财富	和	时尚	的	这	城市	卫星	拼写	-	边界	下面	这	雄辩

[tʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'vaɪn] .

tongue	**of**	**the**	**great**	**divine**	**.**
舌头	的	这	伟大的	神圣的	.

“这座城市的财富和时尚在大神雄辩的口才下显得如此迷人。”

[ðə; ði] [sæd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'dɑːnə] , [ɪn] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [dʒə'niːvə] ,

The	**sad**	**face**	**of**	**the**	**Madonna**	**,**	**in**	**the**	**painted**	**window**	**of**	**Geneva**	**,**
这	伤心	脸	的	这	麦当娜	,	在	这	绘	窗户	的	日内瓦	,

日内瓦彩绘玻璃窗上圣母玛利亚悲伤的面容

[gruː] ['sædɚ] [stɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['feɪvərd] ['mʌltɪtuːd] .

grew	**sadder**	**still**	**as**	**she**	**looked**	**down**	**upon**	**the**	**favored**	**multitude**	**.**
生长	更悲伤	仍然	作为	她	看起来	向下	之上	这	受青睐	民众	.

她俯视着那些受宠的人们，心中更加悲伤了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] [ðer; ðər] , [men] [huː] ['hedɪd] ['evri] ['pʌblɪʃt] [lɪst] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

There	**were**	**present**	**there**	**,**	**men**	**who**	**headed**	**every**	**published**	**list**	**of**	**charity**	**,**
那里	是	展示	那里	,	男人	WHO	标题	每一个	已发布	列表	的	慈善机构	,

在场的有几位男士，他们曾位列所有已公布的慈善名单之首。

[huː] [peɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [fɔːr; fər] [pjuː] ['rent(ə)l] , [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

who	**paid**	**thousands**	**for**	**pew**	**rental**	**,**	**in**	**this**	**great**	**official**	**residence**	**of**	**God**	**,**
WHO	有薪酬的	数千	为了	座位	租赁	,	在	这	伟大的	官方的	住宅	的	上帝	,

在这座伟大的上帝官邸里，有人花了数千美元租用长椅，

[jet] [huː] [hæd; həd] [noʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['rekɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ]

yet	**who**	**had**	**no**	**compunction**	**about**	**wrecking**	**a**	**railroad**	**and**	**thereby**
然而	WHO	有	不	愧疚	关于	破坏	一个	铁路	和	从而

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ['spredɪŋ] ['ruːɪn] [ə'mʌŋ] ['hʌndrədz] .

indirectly	**spreading**	**ruin**	**among**	**hundreds**	**.**
间接	传播	废墟	之中	数百	.

然而，他却毫不犹豫地破坏铁路，从而间接给数百人带来灾难。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [sæt][ə; eɪ][bæŋk] ['prezɪdənt] ,

In	the	front	row	sat	a	bank	president	,
在	这	正面	排	卫星	一个	银行	总统	,

前排坐着一位银行总裁，

[huː] [nuː] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ˌɪrɪ'triːvəbl] ['ruːɪn] ,

who	knew	that	on	the	morrow	his	financial	institution	would	be	in	irretrievable	ruin	,
WHO	知道	那	在	这	明天	他的	金融的	机构	会	是	在	无法挽回的	废墟	,

谁能想到，第二天他所在的金融机构就会彻底破产呢?

[jet] [huː] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm]

yet	who	for	months	had	been	a	pillar	of	the	church	and	had	some
然而	WHO	为了	几个月	有	到过	一个	支柱	的	这	教会	和	有	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [fʌndz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rə'peɪʃəs] [klʌtʃ] .

of	the	congregational	funds	in	his	rapacious	clutch	.
的	这	会众	资金	在	他的	贪婪	离合器	.

然而，他几个月来一直是教会的支柱，并且贪婪地攫取了一些教会的资金。

[ə; eɪ] [pʊr] [wɑːʃ] ['wʊmən] [ɔːr] ['wɪndoʊ]

A	poor	wash	woman	or	window
一个	贫穷的	洗	女士	或者	窗户

贫穷的洗衣妇或窗户

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['kliːnər] , ['prɑːbəbli] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði][mæg'netɪk] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stuː'pendəs] ['ɔːrgən] , [hæd; həd]

cleaner	,	probably	attracted	by	the	magnetic	tones	of	the	stupendous	organ	,	had
清洁工	,	大概	吸引	经过	这	磁的	音调	的	这	惊人的	器官	,	有

[derd] [tuː; tə]['wɑːndər][ɪn] .

dared	to	wander	in	.
敢于	到	漫步	在	.

清洁工大概是被这架宏伟管风琴的磁性音色所吸引，胆敢闯了进来。

[ɪn]['sɪmp(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['kraɪsts] ['boʊstɪd] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər]

In	simple	ignorance	she	had	probably	imagined	that	Christ's	boasted	friendship	for
在	简单的	无知	她	有	大概	想象	那	基督的	吹嘘	友谊	为了

[ðə; ði] [pʊr] [ment] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['mɑːdərn]['dɔːgməˌtɪzəmz] ,

the	poor	meant	something	to	modern	dogmatists	,
这	贫穷的	意思是	某物	到	现代的	教条主义者	,

她可能出于单纯的无知，以为基督对穷人的友谊对现代教条主义者来说意味着什么。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] [haɪ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['maɪti] ['lɔːrdlɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'dʒestɪk]

and	had	taken	a	seat	high	up	among	these	mighty	lordlings	of	this	majestic
和	有	已采取	一个	座位	高的	向上	之中	这些	强大的	贵族们	的	这	雄伟

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

并高高在上地坐在这个雄伟世界里这些强大的领主们中间。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [held] [ɪts] [breθ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

The	congregation	held	its	breath	in	amazement	,
这	会众	握住	它是	气息	在	惊愕	,

会众屏息凝神，惊叹不已。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ʃɑːkt] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['jeloʊ] ['fiːvər] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [hæd; həd]

and	could	not	have	been	more	shocked	if	the	yellow	fever	in	disguise	had
和	可以	不是	有	到过	更多的	震惊	如果	这	黄色的	发烧	在	伪装	有

[peɪd] [ɪts]['feɪt(ə)l]['vɪzɪt] .

paid	its	fatal	visit	.
有薪酬的	它是	致命的	访问	.

如果致命的疾病是伪装的黄热病，那他也不会感到如此震惊。

[ðɪs] [mæg'netɪk] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌʃər] [ɪn] [fʊl] [dres] .

This	magnetic	indignation	communicated	itself	to	an	usher	in	full	dress	.
这	磁的	愤慨	沟通	本身	到	一个	引座员	在	满的	裙子	.

这种强烈的愤慨甚至传递给了一位身着盛装的引座员。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wʊmən] .

He	came	forward	and	whispered	something	to	the	woman	.
他	来了	向前	和	低声说道	某物	到	这	女士	.

他走上前去，低声对那女人说了些什么。

[ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gæləri] .

She	slowly	rose	and	went	up	into	the	gallery	.
她	缓慢地	玫瑰	和	去	向上	进入	这	画廊	.

她缓缓起身，走进了画廊。

[gɑːd][hæd; həd][soʊld] [aʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [daʊn] - [ster] [siːts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] !

God	had	sold	out	all	the	down	-	stair	seats	to	the	rich	!
上帝	有	卖	出去	全部	这	向下	-	楼梯	座位	到	这	富有的	!

上帝把楼下的座位都卖给了富人!

[ðə; ðɪ] [mə'dɑːnə] [said] [ɪn] ['pɪti] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋgri] .

The	Madonna	sighed	in	pity	and	was	angry	.
这	麦当娜	叹了口气	在	遗憾	和	曾是	生气的	.

圣母怜悯地叹了口气，心中充满愤怒。

[ðə; ðɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

The	congregation	breathed	a	sigh	of	relief	.
这	会众	呼吸	一个	叹	的	宽慰	.

会众们都松了一口气。

[ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self] [kɔːst] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] .

The	church	itself	cost	half	a	million	.
这	教会	本身	成本	一半	一个	百万	.

教堂本身耗资五十万美元。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['riːdɪŋ] [ruːm] , [friː] [bæθ] , [ɪm'plɔɪmənt] ['bjʊroʊ] [ɔːr] [lʌntʃ] ['kaʊntər] [ə'tætʃt]

It	had	no	reading	room	,	free	bath	,	employment	bureau	or	lunch	counter	attached
它	有	不	阅读	房间	,	自由的	洗澡	,	就业	局	或者	午餐	柜台	随附的

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

它没有阅览室、免费浴室、就业服务处或午餐柜台。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [naɪn] [mʌnθs] [iːtʃ] [jɪr] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,

It	was	open	for	about	nine	months	each	year	on	Sundays	,
它	曾是	打开	为了	关于	九	几个月	每个	年	在	星期日	,

它每年大约有九个月的时间在周日开放。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] ['mærid] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['ɛrz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['beri]

and	when	a	millionaire	wanted	to	get	married	,	or	his	heirs	wanted	to	bury
和	什么时候	一个	百万富翁	通缉	到	得到	已婚	,	或者	他的	继承人	通缉	到	埋葬

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当一位百万富翁想要结婚，或者他的继承人想要安葬他时，

[soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] [wɪl] ['kɑːntest] [ænd; ənd] [meɪk] ['njuːzˌpeɪpəz] [sel] .

so	they	could	get	up	a	sensational	will	contest	and	make	newspapers	sell	.
所以	他们	可以	得到	向上	一个	轰动一时	将要	竞赛	和	制作	报纸	卖	.

这样他们就可以制造一场轰动性的遗嘱竞赛，从而增加报纸的销量。

[nɑːt] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['æliz] , [wer] ['pɑːvərti] [held]

Not	far	away	from	the	church	was	a	series	of	alleys	,	where	poverty	held
不是	远的	离开	从	这	教会	曾是	一个	系列	的	小巷	,	在哪里	贫困	握住

[su'priːm] [sweɪ] ,

supreme	sway	,
最高	摇摆	,

离教堂不远处是一系列小巷，那里贫困横行。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [grɪm] ['spektər] [ʌv; əv] [wɑːnt] , [fɪlθ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [stɔːkt] , ['diːlɪŋ] [deθ] ,

and	where	the	grim	specter	of	want	,	filth	and	misery	,	stalked	,	dealing	death	,
和	在哪里	这	严峻	幽灵	的	想	,	污秽	和	苦难	,	跟踪	,	处理	死亡	,

[kraɪm] [ænd; ənd] ['ægəni] ,

crime	and	agony	,
犯罪	和	痛苦	,

而贫困、污秽和苦难的幽灵，阴魂不散，带来死亡、犯罪和痛苦。

['wɪnɪŋ] [iːtʃ] ['moʊmənt] [rɪ'kruːts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['ɑːrmi] [ɪn] [hel] .

winning	each	moment	recruits	for	the	devil's	army	in	hell	.
获胜	每个	片刻	新兵	为了	这	魔鬼的	军队	在	地狱	.

赢得每一刻，就能为地狱里的魔鬼大军招募新兵。

[aɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðæt] [rɪtʃ] ['wʊmən] ['oʊvər] [ðer; ðər] [tuː; tə] [pliːd] [nɑːt] ['gɪlti] ,

I'll	not	allow	that	rich	woman	over	there	to	plead	not	guilty	,
患病的	不是	允许	那	富有的	女士	超过	那里	到	恳求	不是	有罪的	,

我绝不会允许那边那个富婆辩称自己无罪。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

upon	the	ground	of	ignorance	of	these	conditions	.
之上	这	地面	的	无知	的	这些	状况	.

由于对这些情况不知情。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [get] [ðoʊz] ['leɪtɪst] ['daiəmənds] [ðæt] ['spɑːrk(ə)l] [ɑːn]

She	knows	all	about	it	,	and	yet	to	get	those	latest	diamonds	that	sparkle	on
她	知道	全部	关于	它	,	和	然而	到	得到	那些	最新的	钻石	那	火花	在

[hɜːr; hər] [brest] ,

her	breast	,
她	胸部	,

她对此了如指掌，然而，为了得到胸前那些闪闪发光的最新款钻石，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sel] [ðə; ði] [fɑːrm] , [wer'ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [oʊld] ['rʌstɪk] ['perənts] [wɜːr; wər]

she	made	her	husband	sell	the	farm	,	whereon	his	honest	old	rustic	parents	were
她	制成	她	丈夫	卖	这	农场	,	其中	他的	诚实的	老的	乡村	父母	是

['berid] .

buried	.
埋葬	.

她逼丈夫卖掉了农场，而他诚实朴实的老父母就葬在那里。

['oʊvər] [ðer; ðər] [sɪts] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [ɪz] [ʌn'feɪθfl] [ɪn] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [vaʊz] ,

Over	there	sits	a	woman	,	who	is	unfaithful	in	heart	to	her	marriage	vows	,
超过	那里	坐着	一个	女士	,	WHO	是	不忠	在	心	到	她	婚姻	誓言	,

那边坐着一个女人，她内心背叛了婚姻誓言。

[ænd; ənd] [huː] [jet] [læks] [ðə; ði]

and	who	yet	lacks	the
和	WHO	然而	缺乏	这

而谁又缺乏.....

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [bent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn'tens] ['lɔːŋɪŋ] ,
courage to follow the bent of her intense longing ,
勇气 到 跟随 这 弯曲 的 她 激烈的 渴望 ,

鼓起勇气，追随她内心强烈的渴望。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [wɜːrld] [wʊd] [seɪ] .
for fear of what her small world would say .
为了 害怕 的 什么 她 小的 世界 会 说 .

因为她害怕她那狭小的世界会怎么说。

[ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['brɪliəns] ,
In all of this artificial brilliance ,
在 全部 的 这 人造的 辉煌 ,

在所有这些人造的辉煌之中，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['mæsks] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [æz; əz] [fɔːls] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrts] [wɪtʃ] [rɪtʃ] [ə'taɪər]
there are masks and faces as false as many of the hearts which rich attire
那里 是 面具 和 面孔 作为 错误的 作为 许多 的 这 心 哪个 富有的 服装
[kən'siːlz] .
conceals .
隐藏 .

世间有许多面具和面孔，如同华丽服饰下隐藏的许多虚假心灵一样虚伪。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evri] [ɪn'duːsmənt] [fɔːr; fər] ['riːəl] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
Notwithstanding all this , there was every inducement for real inspiration .
虽然 全部 这 , 那里 曾是 每一个 诱导 为了 真实的 灵感 .

尽管如此，还是有很多因素促使人们产生真正的灵感。

[ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ɑːr'tɪstɪk] [tuː; tə] [ðə; ði]
The architectural beauty of the interior of the church was artistic to the
这 建筑 美丽 的 这 内部的 的 这 教会 曾是 艺术 到 这
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

教堂内部的建筑之美与自然环境相得益彰，极具艺术性。

[ænd; ənd] [sɔːft] [ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] .
and soft and alluring to the eye .
和 柔软的 和 诱人 到 这 眼睛 .

柔和而迷人。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɔts] , [plænts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .
The place was decorated with beautiful pots , plants and flowers .
这 地方 曾是 装饰 和 美丽的 锅 , 植物 和 花朵 .

这里摆放着漂亮的花盆、植物和鲜花。

[θruː] [ðə; ði] [steɪnd] ['wɪndoʊz] [ə; eɪ] ['meloʊ] [laɪt] ['gɪldɪd] [rɪtʃ] ['kɑːrpəts] [ænd; ənd] [sɔːft] ['kuʃənz] .
Through the stained windows a mellow light gilded rich carpets and soft cushions .
通过 这 染色 视窗 一个 醇厚 光 镀金 富有的 地毯 和 柔软的 靠垫 .

透过彩色窗户，柔和的光线照耀着华丽的地毯和柔软的靠垫。

[ðə; ði] [treɪnd] ['kwaɪər] [sæŋ] [dɪ'vaɪnli] [waɪl] [ðə; ði] ['ɔːrgənɪst] ['θʌndəd] [fɔːrθ] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] [ræθ]
The trained choir sang divinely while the organist thundered forth not only the wrath
这 受过训练 唱诗班 唱 神圣地 尽管 这 管风琴师 雷鸣 前进 不是 仅有的 这 愤怒
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] ,
of the Deity ,
的 这 神 ,

训练有素的合唱团唱着天籁之音，而管风琴师则奏出雷鸣般的乐章，不仅展现了神明的愤怒，

[bʌt; bət] ['prɑ:mɪst] ['mɜ:rsi] , [laɪk] [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:rgənz] [paɪps] .

but	promised	mercy	,	like	the	whisper	of	an	angel	,	through	the	organ's	pipes	.
但	承诺	怜悯	,	喜欢	这	耳语	的	一个	天使	,	通过	这	器官的	管道	.

但却像天使的低语，透过管风琴的音管，许诺了怜悯。

[æz; əz] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['ɪnstrəmənt] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , ['sɔ:ftli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmər] [saɪ] ,

As	the	notes	of	the	grand	instrument	died	away	in	the	distance	,	softly	,	like	a	summer	sigh	,
作为	这	笔记	的	这	盛大	乐器	死亡	离开	在	这	距离	,	轻轻	,	喜欢	一个	夏天	叹	,

远处，那件大型乐器的音符渐渐消逝，轻柔得像夏日的叹息。

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

a	man	of	noble	face	and	figure	stood	in	the	pulpit	.
一个	男人	的	高贵	脸	和	数字	站立	在	这	讲坛	.

一位面容高贵、身材魁梧的男子站在讲台上。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pri:tʃər] !

It	was	the	preacher	!
它	曾是	这	牧师	!

是牧师!

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .

He	was	young	.
他	曾是	年轻的	.

他当时还年轻。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['boʊldli] [blæk] [ænd; ənd] ['brɪliənt] .

His	eyes	were	boldly	black	and	brilliant	.
他的	眼睛	是	大胆地	黑色的	和	杰出的	.

他的眼睛乌黑明亮。

[ðeɪ] ['spɑ:kld] [laɪk] [pjʊr] ['daiəmənds] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ] , [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

They	sparkled	like	pure	diamonds	with	feeling	,	comprehension	and	intelligence	.
他们	闪闪发光	喜欢	纯的	钻石	和	感觉	,	理解	和	智力	.

他们像纯净的钻石一样闪耀着情感、理解力和智慧。

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['roʊmən] [gɑ:d] .

His	head	had	the	shape	of	a	Roman	God	.
他的	头	有	这	形状	的	一个	罗马	上帝	.

他的头型像罗马神祇。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜ:r; wər] [skwer] .

His	shoulders	were	square	.
他的	肩膀	是	正方形	.

他的肩膀很宽阔。

[hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['veri] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dʒaɪənt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] .

He	looked	the	very	physical	and	intellectual	giant	that	he	was	.
他	看起来	这	非常	身体的	和	知识分子	巨大的	那	他	曾是	.

他看起来就像个体格和智慧都非常伟大的巨人，而他本人也的确如此。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['fleɪvər] [wɪð; wɪθ] ['mægnətɪzəm] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðə; ði] ['eləkwənt] ['ɔ:rətər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪr] [wɜ:rd] [əb'sɔrbər] .

His	voice	was	flavored	with	magnetism	that	always	distinguishes	the	eloquent	orator	from	the	mere	word	absorber	.
他的	嗓音	曾是	调味	和	磁性	那	总是	区别	这	雄辩	演说者	从	这	仅仅	单词	吸收器	.

他的声音充满魅力，这正是雄辩家与只会鹦鹉学舌的人之间的区别所在。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['ʃeɪpli] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ]

He	ran	his	long	,	shapely	fingers	through	his	dark	hair	,	shook	his	head	like	a
他	跑	他的	长的	,	优美	手指	通过	他的	黑暗的	头发	,	摇晃	他的	头	喜欢	一个

['laɪən] ,

lion	,
狮子	,

他用修长匀称的手指梳理着乌黑的头发，像狮子一样摇了摇头。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [laɪk] [ə; eɪ] ['blʌdɪd] ['koʊrsər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['veri] [miːt] [ænd; ənd] ['mæroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	plunged	like	a	blooded	courser	into	the	very	meat	and	marrow	of	his
和	暴跌	喜欢	一个	血腥	粗略	进入	这	非常	肉	和	骨髓	的	他的

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

他像一匹嗜血的骏马，一头扎进了研究对象的血肉和骨髓之中。

“ [kraɪst] [wʌz; wəz] [in'sʌltid] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [læst] .

“	Christ	was	insulted	on	Sunday	last	.
“	基督	曾是	受辱	在	星期日	最后的	.

“上周日，基督受到了侮辱。”

[ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['empti] [æt; ət] ['sɜːrvɪs] [taɪm] ,

This	church	was	empty	at	service	time	,
这	教会	曾是	空的	在	服务	时间	,

礼拜时间，教堂里空无一人。

[ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɪn'dɪktɪvli]

and	all	had	forsaken	Him	to	pay	tribute	to	a	woman's	vindictively
和	全部	有	被遗弃的	他	到	支付	贡	到	一个	女性的	怀有报复心理

[ɪ'mɔːrəl] [wɜːrk] .

immoral	work	.
不道德	工作	.

所有人都背弃了他，去向一个女人出于报复而做出的不道德行为致敬。

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɪlt] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒəs] ['pæləs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd]

You	who	have	built	this	religious	palace	to	the	glory	of	a	mighty	and
你	WHO	有	建造	这	宗教	宫殿	到	这	荣耀	的	一个	强大的	和

[ɪ'tɜːrn(ə)l][gɑːd] ,

eternal	God	,
永恒	上帝	,

你们建造了这座宗教宫殿，以荣耀全能永恒的上帝，

[bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] .

betrayed	Him	for	the	devil	.
背叛	他	为了	这	魔鬼	.

他为了魔鬼出卖了他。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[fɔːr; fər][hɑːrk][ˌem 'iː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [soʊ] ['prɔstɪˌtuːts] [truː] [ɑːrt] ,

For	hark	me	,	I	tell	you	,	that	he	who	so	prostitutes	true	art	,
为了	听着	我	,	我	告诉	你	,	那	他	WHO	所以	妓女	真的	艺术	,

听我说，我告诉你们，如此亵渎真正艺术的人，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][mæn][ɔːr] ['wʊmən] , ['pændərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'preɪvd] [teɪsts] [ʌv; əv]['mɑːdərn][sə'saɪəti] ,

be	it	man	or	woman	,	pandering	to	the	depraved	tastes	of	modern	society	,
是	它	男人	或者	女士	,	迎合	到	这	堕落的	口味	的	现代的	社会	,

无论是男人还是女人，都在迎合现代社会堕落的口味。

[ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [hel] ！ ”

is	but	an	agent	of	the	King	of	Hell	!	”
是	但	一个	代理人	的	这	国王	的	地狱	！	”

他不过是地狱之王的爪牙！

- [ə; eɪ] ['griːʃn] ['temptrəs] - [wʌz; wəz] , [ɔːr][ɪz] , [ɪts] [θiːm] .

'	A	Grecian	Temptress	'	was	,	or	is	,	its	theme	.
-	一个	希腊	诱惑者	-	曾是	,	或者	是	,	它是	主题	.

《希腊魅惑女妖》是，或者说是，它的主题。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][fɔːrm]['ɔːlmoʊst][dɪ'vaɪn] , [ɪn'taɪsɪŋ] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv]['pjʊrəti][tuː; tə] [və'lʌptʃuəs] [sɪn] ,

A	woman	of	form	almost	divine	,	enticing	a	youth	of	purity	to	voluptuous	sin	,
一个	女士	的	形式	几乎	神圣的	,	诱人的	一个	青年	的	纯度	到	丰满的	罪	,

一位容貌近乎神圣的女子，引诱一位纯洁的青年沉溺于肉欲的罪恶之中。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [veɪld] ['bækgraʊnd] [stændz][ə; eɪ] ['seɪtn] , ['hoʊldɪŋ] [sweɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['temptrəs] ,

while	in	the	veiled	background	stands	a	Satan	,	holding	sway	over	the	temptress	,
尽管	在	这	含蓄	背景	站立	一个	撒但	,	保持	摇摆	超过	这	诱惑者	,

而在被面纱遮蔽的背景中，站着一个撒旦，他正掌控着诱惑者。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət] ['sɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər]['mæstər][ɪn] [ə'lʊrɪŋ] [soʊlz] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv]

while	she	is	but	serving	her	Master	in	alluring	souls	to	the	regions	of
尽管	她	是	但	服务	她	掌握	在	诱人	灵魂	到	这	地区	的

[pər'petʃuəl] ['dɑːrknəs] .

perpetual	darkness	.
永久	黑暗	.

她不过是在服侍她的主人，引诱灵魂进入永恒黑暗的领域。

“ [ɔːl] [truː] [ɑːrt] [liːdz] [tuː; tə][gɑːd] .

“	All	true	art	leads	to	God	.
”	全部	真的	艺术	线索	到	上帝	.

所有真正的艺术都通向上帝。

[ðə; ði] [triː] , [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði] ['spæroʊ] , [ðə; ði]['iːg(ə)l] , [ðə; ði] [wiːt] , [ðə; ði][stɑːrz] , [ðə; ði] [biːsts] ,

The	tree	,	the	earth	,	the	sparrow	,	the	eagle	,	the	wheat	,	the	stars	,	the	beasts	,
这	树	,	这	地球	,	这	麻雀	,	这	鹰	,	这	小麦	,	这	明星	,	这	野兽	,

[mæn] ,

man	,
男人	,

树、地、麻雀、鹰、麦子、星辰、走兽、人，

[ɑːr; ər][pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] .

are	parts	of	a	great	and	mighty	network	of	machinery	.
是	部分	的	一个	伟大的	和	强大的	网络	的	机械	.

是庞大而强大的机械网络的一部分。

[ɔːl] [fɔːls] [ɑːrt] [liːdz] [tuː; tə]['gɑːdz] ['enəmi] , [ænd; ənd][sɪn] , ['selfɪʃnəs] , [və'lʌptʃuəsnəs] ,

All	false	art	leads	to	God's	enemy	,	and	sin	,	selfishness	,	voluptuousness	,
全部	错误的	艺术	线索	到	神的	敌人	,	和	罪	,	自私	,	性感	,

[temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

temptation	and	passion	,
诱惑	和	热情	,

一切虚假的艺术都会导致上帝的敌人，以及罪恶、自私、放纵、诱惑和情欲。

['kæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] .

carry	with	them	and	in	them	the	seed	of	their	own	punishment	.
携带	和	他们	和	在	他们	这	种子	的	他们的	自己的	惩罚	.

他们身上带着自己受罚的种子。

[haʊ] [der] [ðiːz] [boʊld][ænd; ənd]['breɪz(ə)n] ['kriːtʃərz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

How	dare	these	bold	and	brazen	creatures	,	under	the	name	of	art	,
如何	敢	这些	大胆的	和	厚颜无耻	生物	,	在下面	这	姓名	的	艺术	,

这些胆大妄为、厚颜无耻的家伙，竟敢打着艺术的旗号！

[leɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [ˈtʃæptərz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [ˈdevəlɪʃ] [ænd; ənd] [ˌɪnkənˈsɪstənt]
lay **before** **the** **multitude** **chapters** **from** **their** **own** **devilish** **and** **inconsistent**
躺 前 这 民众 章节 从 他们的 自己的 恶魔般的 和 不一致
[laɪvz; lɪvz] ?
lives **?**
生活 ?

摆在他们面前的是他们自己邪恶而矛盾的人生中的无数篇章吗?

[jet] [ðə; ði][sɪn][ɪz][nɑːt] [ðerz] [əˈloʊn] .
Yet **the** **sin** **is** **not** **theirs** **alone** **.**
然而 这 罪 是 不是 他们的 独自的 .

然而，罪孽并非只在于他们。

[juː; jʊ] [huː] [hɪr] [ˌem ˈiː][ɑːr; ər] [ˈiːkwəli] [ˈgɪlti] ,
You **who** **hear** **me** **are** **equally** **guilty** **,**
你 WHO 听到 我 是 同样地 有罪的 ,

你们这些听到我讲话的人，同样有罪。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðem; ðəm][baɪ][jʊr; jər] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː]
because **you** **encourage** **them** **by** **your** **countenance** **and** **patronage** **to** **continue**
因为 你 鼓励 他们 经过 你的 面容 和 赞助 到 继续
[ɪn][ðer; ðər] [beɪs] [kɔːrs] [ʌv; əv] [dɪˈbɔtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [teɪst] .
in **their** **base** **course** **of** **debauching** **the** **public** **taste** **.**
在 他们的 根据 课程 的 放荡 这 民众 品尝 .

因为你用你的面子和支持鼓励他们继续走上败坏大众口味的下流道路。

[wiː; wi] [siːk] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ˈpjʊrəti] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈswɪftli] [ˈfliːɪŋ] ,
We **seek** **in** **vain** **for** **purity** **and** **find** **it** **swiftly** **fleeing** **,**
我们 寻找 在 徒劳 为了 纯度 和 寻找 它 迅速地 逃离 ,

我们徒劳地追求纯洁，却发现它转瞬即逝。

[waɪl] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [senˈseɪʃənəlɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈiːv(ə)n]
while **in** **its** **place** **there** **is** **rising** **up** **a** **craving** **for** **sensationalism** **which** **is** **even**
尽管 在 它是 地方 那里 是 上升 向上 一个 渴望 为了 耸人听闻 哪个 是 甚至
[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [ɪtˈself] !
reaching **the** **pulpit** **itself** **!**
到达 这 讲坛 本身 !

取而代之的是，人们对耸人听闻的渴望日益增长，甚至蔓延到了讲坛上!

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ˈfɑːloʊ] [ˈeɪnʃənt] [griːs] ?
“ **Why** **should** **we** **follow** **ancient** **Greece** **?**
“ 为什么 应该 我们 跟随 古老的 希腊 ?

我们为什么要效仿古希腊?

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [əˈθiːnjən] [wʌz; wəz] [ˈstɔːlwərt] , [ˌpeɪtriˈɑːtɪk] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈrʌgɪd] [sɪmˈplɪsəti] ,
As **long** **as** **the** **Athenian** **was** **stalwart** **,** **patriotic** **,** **full** **of** **rugged** **simplicity** **,**
作为 长的 作为 这 雅典 曾是 坚定的 , 爱国 , 满的 的 崎岖 简单 ,

只要雅典人保持着坚韧不拔、爱国情怀和朴实无华的品质，

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [griːs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɪn] [ˈʃeɪpɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]
the **influence** **of** **Greece** **was** **all** **powerful** **in** **shaping** **the** **thought** **of** **the** **world**
这 影响 的 希腊 曾是 全部 强大的 在 成型 这 想法 的 这 世界
[ænd; ənd][ɪn] [ˈmoʊldɪŋ] [ɪts] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
and **in** **moulding** **its** **history** **.**
和 在 成型 它是 历史 .

希腊的影响力在塑造世界思想和历史进程中发挥了举足轻重的作用。

[bʌt; bət] [wen] [ɪts] [breɪv] ['wɒrɪrz] , ['ɔ:rətəz] [ænd; ənd]['poʊəts][sæŋk]['ɪntu:] [lʌg'ʒʊriəs] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ,

But	when	its	brave	warriors	,	orators	and	poets	sank	into	luxurious	excesses	,
但	什么时候	它是	勇敢的	战士	,	演说家	和	诗人	沉没	进入	豪华	过剩	,

[sə'kʌmɪŋ] [tu:; tə] [vaɪs] ,

succumbing	to	vice	,
屈服	到	副	,

但是，当那些勇敢的战士、演说家和诗人沉溺于奢靡生活，屈服于罪恶时，

['vaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ɪts] ['ɪnfluəns] [weɪnd] , [ɪts]

vying	with	each	other	in	the	mere	promotion	of	enjoyment	,	its	influence	waned	,	its
竞争	和	每个	其他	在	这	仅仅	晋升	的	享受	,	它是	影响	减弱	,	它是

['pi:p(ə)l] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ,

people	degenerated	,
人们	退化的	,

在单纯追求享乐的竞争中，它的影响力逐渐减弱，它的人民也日渐堕落。

[ʌn'tɪl] [tə'deɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['meməri]

until	today	it	is	a	memory
直到	今天	它	是	一个	记忆

直到今天，它已成为一段回忆。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['oʊnli] ['sɜ:rvɪŋ] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ðæt] [ɪts] ['pi:p(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [ʌn'fɪt] [tu:; tə]

only	serving	to	teach	the	world	,	that	its	people	as	a	nation	were	unfit	to
仅有的	服务	到	教	这	世界	,	那	它是	人们	作为	一个	国家	是	不合格	到

[sər'vaɪv] .

survive	.
存活	.

这只会向世界证明，这个国家的人民不适合生存下去。

[ænd; ənd] [wen] ['gri:ʃn] ['meθədz] ['pɜ:mɪeɪtɪd] [roʊm] [ænd; ənd][dʒʊ'diə] , [ði:z] [neiʃəns] , [tu:] ,

And	when	Grecian	methods	permeated	Rome	and	Judea	,	these	nations	,	too	,
和	什么时候	希腊	方法	渗透	罗马	和	犹太	,	这些	国家	,	也	,

[bɪ'keɪm] ['præktɪkli] [blɔtid] [aʊt] .

became	practically	blotted	out	.
成为	几乎	印迹	出去	.

当希腊的文明方法渗透到罗马和犹太地区时，这些国家也几乎被彻底消灭了。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [pər'mɪt] [ə'merɪkən] ['vælər] ,

Shall	we	permit	American	valor	,
将	我们	允许	美国人	勇气	,

我们是否应该允许美国人的英勇行为?

['peɪtrɪətɪzəm][ænd; ənd] ['helθf(ə)l] ['vɪgər] [tu:; tə][hæv; həv] [in'grɑ:ftid] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [ði:z] [aɪ'di:əz][soʊ]['feɪt(ə)l]

patriotism	and	healthful	vigor	to	have	engrafted	upon	it	these	ideas	so	fatal
爱国主义	和	健康的	活力	到	有	嫁接	之上	它	这些	想法	所以	致命的

[tu:; tə] [gri:s] ,

to	Greece	,
到	希腊	,

爱国主义和健康的活力，却将这些对希腊极为致命的思想植入其中。

[roʊm] [ænd; ənd][dʒʊ'diə] ?

Rome	and	Judea	?
罗马	和	犹太	?

罗马和犹太?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pərˈmɪt] , [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈmɔrəlz] ,

Shall	**we**	**permit**	**,**	**by**	**such**	**an**	**education**	**of**	**public**	**morals**	**,**
将	我们	允许	,	经过	这样的	一个	教育	的	民众	德	,

我们是否应当允许通过这样的公共道德教育来实现这一目标?

[ə; eɪ][ˈgrædʒuəl] [lɔːs] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [pjʊr] [aɪˈdiːlz] [tɔːt] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

a	**gradual**	**loss**	**of**	**respect**	**of**	**all**	**those**	**pure**	**ideals**	**taught**	**by**	**Him**	**,**
一个	逐渐地	损失	的	尊重	的	全部	那些	纯的	理想	教授	经过	他	,

人们逐渐丧失了对他所教导的那些纯粹理想的尊重。

[huː] [priːtʃt] [ðə; ði][ˈsɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] ?

who	**preached**	**the**	**sermon**	**on**	**the**	**mount**	**?**
WHO	布道	这	讲道	在	这	山	?

谁在登山宝训中作了道?

" [hiː; hi] [pɔːzd] [hɪr] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [stɜːrd] .

"	**He**	**paused**	**here**	**,**	**but**	**no**	**one**	**stirred**	**.**
"	他	暂停	这里	,	但	不	一	搅拌	.

他在这里停顿了一下，但没有人动弹。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .

"	**But**	**this**	**is**	**not**	**all**	**.**
"	但	这	是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[ðiːz] [boʊˈhiːmiən][ˈreblz; rɪˈbel] , [huː] [kriˈeɪt] [ænd; ənd] [prəˈduːs] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃ] [ðiːz] [θɪŋz] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

These	**Bohemian**	**rebels**	**,**	**who**	**create**	**and**	**produce**	**and**	**publish**	**these**	**things**	**do**	**worse**	**than**	**this**	**.**
这些	波西米亚	叛军	,	WHO	创造	和	生产	和	发布	这些	事物	做	更糟	比	这	.

这些创作、制作和出版这些东西的波西米亚叛逆者，做的比这更糟糕。

[ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈjuːnɪvɜːrs] , [ɪˈnækt][ðer; ðər] [oʊn] [lɔːz] , [dɪˈfaɪ][mænˈkaɪnd] ,

They	**make**	**their**	**own**	**universe**	**,**	**enact**	**their**	**own**	**laws**	**,**	**defy**	**mankind**	**,**
他们	制作	他们的	自己的	宇宙	,	制定	他们的	自己的	法律	,	违抗	人类	,

他们创造自己的宇宙，制定自己的法则，反抗人类。

[ænd; ənd] [jet] [səˈsaɪəti] [ˈgrɔvəlz] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈeliveits] [ɔːl] [sʌtʃ] [soʊ] - [kɔːld] [ˈgɪftɪd] [ˈkriːtʃərz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpedɪst(ə)l] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪtˈself] !

and	**yet**	**society**	**grovels**	**at**	**their**	**feet**	**and**	**elevates**	**all**	**such**	**so**	**-**	**called**	**gifted**	**creatures**	**to**	**a**	**pedestal**	**high**	**above**	**the**	**church**	**itself**	**!**
和	然而	社会	卑躬屈膝	在	他们的	脚	和	提升	全部	这样的	所以	-	称为	天才	生物	到	一个	座	高的	多于	这	教会	本身	!

然而，社会却对他们顶礼膜拜，并将所有这些所谓的"天才"捧上神坛，甚至凌驾于教会之上!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈwəːʃipt] , [ænd; ənd] [kraɪst] ,

They	**are**	**worshiped**	**,**	**and**	**Christ**	**,**
他们	是	崇拜	,	和	基督	,

他们受到崇拜，基督也是如此。

[huː] [meɪd] [fɔːr; fər][mæn][ðə; ði][moʊst] [ˈægənaɪzɪŋli] [səˈblaɪm] [ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [kæn; kən] [kənˈsiːv] ,

who	**made**	**for**	**man**	**the**	**most**	**agonizingly**	**sublime**	**sacrifice**	**of**	**which**	**the**	**mind**	**can**	**conceive**	**,**
WHO	制成	为了	男人	这	最多	痛苦地	升华	牺牲	的	哪个	这	头脑	能	构想	,

他为人类做出了人类所能想象的最痛苦、最崇高的牺牲，

[ɪz] [inˈsʌltid] , [nɪˈglektɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈmɑːkəri] !

is	**insulted**	**,**	**neglected**	**and**	**made**	**a**	**common**	**mockery**	**!**
是	受辱	,	被忽视的	和	制成	一个	常见的	嘲讽	!

受到侮辱、忽视和普遍嘲笑!

“ [ðɪs] ['wʊmən] ['wiːdə] ['ændʒiləu] , [huː] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] - [ə; eɪ] ['griːʃn] ['temptrəs] , - [huː] [ɪz]

“	This	woman	Ouida	Angelo	,	who	gave	to	the	world	'	A	Grecian	Temptress	,	'	who	is	
”	这	女士	欧伊达	安杰洛	,	WHO	给予	到	这	世界	-	一个	希腊	诱惑者	,	-	WHO	是	

[ʃiː; ʃi] ?

she	?
她	?

“这位名叫欧伊达·安杰洛的女子，为世界带来了《希腊的诱惑者》，她究竟是谁？”

[ə; eɪ] ['lʊrɪŋ] ['saɪrən] [huːz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [və'lʌptʃuəs] [ænd; ənd] ['senʃuəl] ,

A	luring	siren	whose	devotion	to	all	that	is	voluptuous	and	sensual	,
一个	诱饵	警笛	谁	虔诚	到	全部	那	是	丰满的	和	感性的	,

一位极具诱惑力的女妖，她沉迷于一切感官享受和感官刺激的事物。

[rɪ'viːlz] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk]['oʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [hɜːr; hər][ɪg'noʊb(ə)l][laɪf] .

reveals	in	her	work	only	that	which	characterizes	her	ignoble	life	.
揭示	在	她	工作	仅有的	那	哪个	具有特征	她	卑鄙的	生活	.

她的作品只揭示了她卑劣人生的特征。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['drɪvn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ə'tʃiːvmənts] , [ðæt] [ə'laɪk] [dɪs'greɪs] [hɜːr'self] , [ɑːrt]

She	should	be	driven	forth	from	achievements	,	that	alike	disgrace	herself	,	art
她	应该	是	驱动	前进	从	成就	,	那	同样	耻辱	她自己	,	艺术

[ænd; ənd][hjuː'mænəti] .

and	humanity	.
和	人类	.

她应该被逐出事业，因为她的成就既玷污了她自己，也玷污了艺术和人性。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wəːʃipɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][aɪ'dɑːlətrəs] [ə'fekʃ(ə)n] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [friːz] [hɜːr; hər]

Instead	of	worshiping	her	with	idolatrous	affection	,	we	should	freeze	her
反而	的	敬拜	她	和	偶像崇拜	感情	,	我们	应该	冻结	她

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

with	a	monstrous	condemnation	.
和	一个	滔天	谴责	.

我们不应该以偶像崇拜般的爱慕之情来崇拜她，而应该以骇人的谴责来冰封她。

” [ə'gen] [hiː; hi] ['siːst] [ænd; ənd] ['stægərd] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [fɪld]

”	Again	he	ceased	and	staggered	almost	out	of	the	pulpit	as	though	filled	
”	再次	他	停止	和	交错	几乎	出去	的	这	讲坛	作为	尽管	已填	

[tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

to	the	quick	with	some	strange	emotion	.
到	这	快的	和	一些	奇怪的	情感	.

“他又停了下来，踉跄着几乎跌下讲坛，仿佛被某种奇怪的情绪彻底淹没了。

[ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwiːnli] ['wʊmən] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʊʃnd] [pjuː]

A	rustling	gown	with	a	queenly	woman	under	it	arose	from	a	cushioned	pew	
一个	沙沙声	袍	和	一个	女王般的	女士	在下面	它	出现	从	一个	缓冲	座位	

[ænd; ənd] [mə'dʒestɪkli] [stept] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	majestically	stepped	down	the	aisle	to	the	door	.
和	雄伟地	步	向下	这	走道	到	这	门	.

一位身着沙沙长袍、仪态万方的女子从教堂的软垫长椅上起身，端坐在地上，仪态万方地沿着过道走向门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːdə] ['ændʒiləu] , [ðə; ði] ['skʌlptrəs] !

She	was	Ouida	Angelo	,	the	sculptress	!
她	曾是	欧伊达	安杰洛	,	这	女雕塑家	!

她就是雕塑家欧伊达·安杰洛！

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [kræʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] ,

Just	then	a	startling	crash	was	heard	,	and	the	pane	of	glass	,
只是	然后	一个	令人震惊	碰撞	曾是	听到	,	和	这	窗格	的	玻璃	,

就在这时，一声巨响传来，玻璃窗碎了。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [dʌn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] , [fel]

upon	which	had	been	exquisitely	done	the	face	of	the	Madonna	,	fell
之上	哪个	有	到过	精美绝伦	完毕	这	脸	的	这	麦当娜	,	跌倒

[ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] ['kaʊntləs] ['piːsɪz] .

and	broke	into	countless	pieces	.
和	打破	进入	无数	件	.

上面精美地雕刻着圣母玛利亚的脸，却掉下来摔成了无数碎片。

[ðə; ði] ['sɜːrmən] [ɑːn] “ [ðə; ði] [nuːd] [ɪn][ɑːrt] ” [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] ,

The	sermon	on	“	The	Nude	in	Art	”	had	done	its	work	,
这	讲道	在	“	这	裸体	在	艺术	”	有	完毕	它是	工作	,

关于“艺术中的裸体”的布道已经达到了目的。

[ænd; ənd]['mʌndiːz, 'mʌn,deɪz] ['pepərz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	Monday's	papers	were	full	of	it	.
和	星期一的	文件	是	满的	的	它	.

周一的报纸上全是相关报道。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[frʌm; frəm] ['pɑːvərti] [tuː; tə] [welθ] .

FROM	POVERTY	TO	WEALTH	.
从	贫困	到	财富	.

从贫困到富裕。

['aɪvn] ['strɔːgɔːf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['noʊblmən] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .

Ivan	Strogoff	was	a	Russian	nobleman	at	the	University	of	St	.	Petersburg	.
伊万	斯特罗戈夫	曾是	一个	俄语	贵族	在	这	大学	的	英石	.	圣彼得堡	.

伊万·斯特罗戈夫是圣彼得堡大学的一位俄罗斯贵族。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['kɑːliːgz] ,

Together	with	many	of	his	noble	colleagues	,
一起	和	许多	的	他的	高贵	同事	,

与他的许多高尚的同事一起，

[hiː; hi] [ɪm'baɪbd] ['rædɪk(ə)l] ['θɪərɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['friːdəm] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] ['præktɪst] [baɪ]

he	imbibed	radical	theories	concerning	freedom	and	the	abuses	practiced	by
他	吸收	激进的	理论	有关	自由	和	这	滥用	练习	经过

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['gʌvərnmənt] .

the	imperial	government	.
这	帝国	政府	.

他吸收了关于自由和帝国政府暴行的激进理论。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] ['prɪti] [bʌt; bət] [pʊr] ['pɑːlɪʃ] [gɜːrl] ,

Added	to	this	,	he	married	a	pretty	but	poor	Polish	girl	,
额外	到	这	,	他	已婚	一个	漂亮的	但	贫穷的	抛光	女孩	,

除此之外，他还娶了一位漂亮但贫穷的波兰姑娘。

[huː] [daɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌn] , [pɔːl] .

who	died	in	giving	birth	to	a	son	,	Paul	.
WHO	死亡	在	给予	出生	到	一个	儿子	,	保罗	.

她因生下儿子保罗而去世。

['aɪvn] [wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] , ['si:krətli] [traɪd] [ænd; ənd] [kən'demd] [tu:; tə] [saɪ'bɪriə] .

Ivan	one	day	was	arrested	,	secretly	tried	and	condemned	to	Siberia	.
伊万	一	天	曾是	被捕	,	偷偷	尝试	和	谴责	到	西伯利亚	.

有一天，伊万被捕，秘密受审并被判流放到西伯利亚。

[hi:; hi] , [haʊ'evər] , [bɔ:t] [hɪz; ɪz] ['fri:dəm] [frʌm; frəm] [kə'rʌpt] ['pʌblɪk] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ænd; ənd] [fled] [tu:; tə]

He	,	however	,	bought	his	freedom	from	corrupt	public	officials	,	and	fled	to
他	,	然而	,	买	他的	自由	从	腐败	民众	官员	,	和	逃亡	到

[nu:] [jɔ:k] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

New	York	with	his	son	.
新的	约克	和	他的	儿子	.

然而，他从腐败的公职人员手中赎回了自由，并带着儿子逃往纽约。

[ðen] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn] [wɪtʃ] [stɑ:r'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɪzəri]

Then	he	began	a	battle	with	the	world	in	which	starvation	and	misery
然后	他	开始	一个	战斗	和	这	世界	在	哪个	饥饿	和	苦难

['kɑ:nstəntli] [held] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] .

constantly	held	the	upper	hand	.
不断地	握住	这	上	手	.

然后，他开始与这个世界作斗争，而饥饿和苦难始终占据上风。

['nʌθɪŋ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Nothing	succeeded	with	him	.
没有什么	成功了	和	他	.

他做什么都不成功。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [geɪn] [noʊ] ['fʊthoʊld] .

He	could	gain	no	foothold	.
他	可以	获得	不	立足点	.

他始终无法站稳脚跟。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , ['nætʃ(ə)rəli] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [braɪt] , [bɪ'keɪm] ['sauəd] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi]

His	nature	,	naturally	honest	and	bright	,	became	soured	,	until	at	times	he
他的	自然	,	自然	诚实的	和	明亮的	,	成为	变质	,	直到	在	时代	他

['æktʃuəli] [heitid] ['i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

actually	hated	even	his	son	,
实际上	憎恨	甚至	他的	儿子	,

他原本诚实开朗，但后来性格变得扭曲，甚至有时连自己的儿子都憎恨。

[pɔ:l] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [hju:'mænəti] ,

The	latter	was	a	noble	specimen	of	physical	humanity	,
这	后者	曾是	一个	高贵	标本	的	身体的	人类	,

后者是人类体魄的典范。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [si:md] [tu:; tə] [θraɪv] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [wɪtʃ] [bəuθ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn]

and	apparently	seemed	to	thrive	on	the	hardships	which	both	father	and	son
和	显然	似乎	到	蓬勃发展	在	这	艰辛	哪个	两个都	父亲	和	儿子

[si:md] [kəm'peld] [baɪ] ['kru:əl] [feɪt] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] .

seemed	compelled	by	cruel	fate	to	endure	.
似乎	被迫	经过	残忍的	命运	到	忍受	.

显然，父子二人似乎都因残酷的命运而被迫忍受苦难，而他却从中汲取了力量。

[ðɪs] [kən'tɪnju:d] [ʌn'tɪl] [pɔ:l] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] - ['jɪrz] [oʊld] .

This	continued	until	Paul	was	about	10	years	old	.
这	持续	直到	保罗	曾是	关于	-	年	老的	.

这种情况一直持续到保罗大约 10 岁。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['aɪvn] [brɔːt] [hoʊm] [wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['envəloʊp] ,

Then	it	was	that	Ivan	brought	home	one	night	a	long	envelope	,
然后	它	曾是	那	伊万	带来	家	一	夜晚	一个	长的	信封	,

后来有一天晚上，伊万带回家一个长长的信封。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ænd; ənd] [waɪl] [pɔːl] [slept] [ɪn][ðer; ðər] ['gærət] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] , ['aɪvn] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

and	while	Paul	slept	in	their	garret	in	the	slums	,	Ivan	,	his	father	,
和	尽管	保罗	睡着了	在	他们的	阁楼	在	这	贫民窟	,	伊万	,	他的	父亲	,

当保罗睡在贫民窟的阁楼里时，他的父亲伊万

[sæt] [lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [bəːnd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːkɪt] , ['riːdɪŋ] ['dɑːkjuments]

sat	long	into	the	night	,	until	the	candle	burned	out	in	the	socket	,	reading	documents
卫星	长的	进入	这	夜晚	,	直到	这	蜡烛	烧伤	出去	在	这	插座	,	阅读	文件

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ,

with	long	,
和	长的	,

他一直坐到深夜，直到烛台里的蜡烛燃尽，仍然长时间地阅读文件。

[goʊld] [siːlz] [ɑːn][ðem; ðəm] .

gold	seals	on	them	.
金子	封印	在	他们	.

它们上面有金印。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)l] , [tɔːrd] [ə; eɪ] [ˌrestə'reɪʃn]

It	was	a	promise	from	an	influential	Russian	official	,	toward	a	restoration
它	曾是	一个	承诺	从	一个	有影响	俄语	官方的	,	朝向	一个	恢复

[ʌv; əv] - [ɛ'steɪts] ,

of	Strogoff's	estates	,
的	-	庄园	,

这是来自一位有影响力的俄罗斯官员的承诺，旨在归还斯特罗戈夫的庄园。

[ɪf] [ðə; ði]['eksaɪl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [swer] [ə'nuː] [hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [zɑːr] .

if	the	exile	should	return	and	swear	anew	his	allegiance	to	the	Czar	.
如果	这	流亡	应该	返回	和	发誓	重新	他的	忠诚	到	这	沙皇	.

如果流亡者返回并重新宣誓效忠沙皇。

[naʊ] - [veɪn] ['strʌglz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld][hæd; həd] ['səubəd] [hɪm; ɪm] .

Now	Strogoff's	vain	struggles	in	the	new	world	had	sobered	him	.
现在	-	徒劳	斗争	在	这	新的	世界	有	清醒	他	.

如今，斯特罗戈夫在新世界的徒劳奋斗让他清醒了过来。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [driːmz] [ʌv; əv] [juːθ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

Many	of	the	wild	dreams	of	youth	had	disappeared	,
许多	的	这	荒野	梦境	的	青年	有	消失	,

许多年轻时的美好梦想都已破灭。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ək'sept] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ə'gen] ,

and	he	was	ready	and	quite	prepared	to	accept	good	fortune	again	,
和	他	曾是	准备好	和	相当	准备	到	接受	好的	财富	再次	,

他已经做好了充分的准备，再次迎接好运的到来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [ðoʊz] [poʊ'etɪk] [driːmz] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]

even	if	it	meant	a	sacrifice	of	those	poetic	dreams	that	had	caused	the
甚至	如果	它	意思是	一个	牺牲	的	那些	诗意的	梦境	那	有	导致	这

[mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [deɪz] .

misfortunes	of	his	earlier	days	.
不幸	的	他的	早些时候	天	.

即使这意味着要牺牲那些曾给他早年带来不幸的诗意梦想。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [left] [tuː; tə] ['berli] [get] [bæk] [tuː; tə][es 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ə'loʊn]

He	had	but	enough	money	left	to	barely	get	back	to	St	.	Petersburg	alone
他	有	但	足够的	钱	左边	到	仅仅	得到	后退	到	英石	.	圣彼得堡	独自的

,

,

,

他身上只剩下勉强够独自返回圣彼得堡的钱了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] : [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] ?

and	the	great	question	was	:	What	could	be	done	with	Paul	?
和	这	伟大的	问题	曾是	:	什么	可以	是	完毕	和	保罗	?

而最大的问题是：该如何处置保罗？

[hiː; hi] ['faɪnəli] [sɔː] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] ,

He	finally	saw	the	keeper	of	the	lodging	,
他	最后	锯	这	守门员	的	这	住宿	,

他终于见到了旅店老板。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['evri] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [pɔːl] [wʊd] [biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

and	received	every	assurance	that	Paul	would	be	cared	for	until	his	father
和	已收到	每一个	保证	那	保罗	会	是	关心	为了	直到	他的	父亲

[kʊd; kəd] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

could	send	for	him	.
可以	发送	为了	他	.

并得到充分保证，保罗会得到妥善照顾，直到他父亲派人来接他。

[soʊ] ['aɪvn] [kɪst] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,

So	Ivan	kissed	the	sleeping	boy	,	and	ere	the	sun	had	started	on	his	course	,
所以	伊万	亲吻	这	睡眠	男生	,	和	埃雷	这	太阳	有	开始	在	他的	课程	,

于是伊万吻了吻熟睡的男孩，太阳还没开始升起，

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ət'læntɪk] ,

was	on	the	broad	Atlantic	,
曾是	在	这	广阔	大西洋	,

当时正处于广阔的大西洋上，

[hɪz; ɪz] [breɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['tiːmɪŋ] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][fɔːr; fər][ðə; ði] [njuər] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]

his	brain	busy	with	teeming	projects	for	the	newer	and	noble
他的	脑	忙碌的	和	繁盛	项目	为了	这	较新的	和	高贵

['fjuːtʃər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

future	that	seemed	to	spread	out	before	him	.
未来	那	似乎	到	传播	出去	前	他	.

他的脑海中充满了为崭新而崇高的未来而制定的各种计划，这些计划似乎在他面前展开。

['pɑːlətɪks][ɪn] ['rʌʃə] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən][ɪn] [nuː]

Politics	in	Russia	,	however	,	are	even	worse	and	more	complicated	than	in	New
政治	在	俄罗斯	,	然而	,	是	甚至	更糟	和	更多的	复杂的	比	在	新的

[jɔːk] ['ʌndər] ['tæməni] .

York	under	Tammany	.
约克	在下面	坦慕尼	.

然而，俄罗斯的政治比坦慕尼协会统治下的纽约还要糟糕和复杂。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['aɪvn] [riːtʃt] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ['gʌvərnmənt] , [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [lɔːst]

By	the	time	Ivan	reached	the	seat	of	Russia	government	,	his	friend	had	lost
经过	这	时间	伊万	达到	这	座位	的	俄罗斯	政府	,	他的	朋友	有	丢失的

[ɪm'pɪriəl] ['feɪvər] .

imperial	favor	.
帝国	偏爱	.

当伊凡到达俄罗斯政府所在地时，他的朋友已经失去了皇帝的宠信。

[ðə; ði][plɑːts] [ə'genst] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] [hæd; həd] ['rendərd] [ə; eɪ] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə] [welθ]

The	plots	against	the	life	of	the	Czar	had	rendered	a	restoration	to	wealth
这	图表	反对	这	生活	的	这	沙皇	有	渲染	一个	恢复	到	财富

[ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

and	power	of	great	difficulty	,
和	力量	的	伟大的	困难	,

针对沙皇的刺杀阴谋使得恢复财富和权力变得异常困难。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

and	almost	an	impossibility	.
和	几乎	一个	不可能	.

几乎是不可能的。

[ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [sæpt] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði]

Then	began	a	struggle	which	slowly	but	surely	sapped	the	vital	energy	of	the
然后	开始	一个	斗争	哪个	缓慢地	但	一定	精疲力竭	这	必不可少的	活力	的	这

[rɪ'tɜːrnd] ['eksaɪl] .

returned	exile	.
返回	流亡	.

随后，一场斗争开始了，这场斗争缓慢但肯定地消耗了这位归来流亡者的生命力。

[iːtʃ] [deɪ] [brɔːt] [fɔːrθ] [freʃ] [ˌkɔmpli'keiʃəns] .

Each	day	brought	forth	fresh	complications	.
每个	天	带来	前进	新鲜的	并发症	.

每天都会出现新的难题。

[θriː] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][flai]

Three	times	during	a	period	of	ten	years	the	poor	devil	was	compelled	to	fly
三	时代	期间	一个	时期	的	十	年	这	贫穷的	魔鬼	曾是	被迫	到	飞

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sentəns] ,

to	save	himself	from	the	enforcement	of	the	old	sentence	,
到	节省	他自己	从	这	执法	的	这	老的	句子	,

在十年间，这个可怜的家伙曾三次被迫逃亡，以躲避旧刑的执行。

[ðæt]

that
那

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[laɪk] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['dæməkliːz] , [hʌŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

like	the	sword	of	Damocles	,	hung	over	him	.
喜欢	这	剑	的	达摩克利斯	,	悬挂	超过	他	.

就像达摩克利斯之剑悬在他头上一样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [pə'sistid] , [ænd; ənd]

But	with	a	perseverance	worthy	of	all	admiration	,	he	persisted	,	and
但	和	一个	毅力	值得	的	全部	钦佩	,	他	持续	,	和

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'faɪn] ,

something	he	could	not	define	,
某物	他	可以	不是	定义	,

但他以令人钦佩的毅力坚持了下来，而且还有某种他自己也无法定义的特质，

[wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][daɪ] .

would	not	let	him	die	.
会	不是	让	他	死	.

不会让他死的。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , [pɔːl] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] ['swɑːloʊd] [ʌp] , [ænd; ənd]

To	add	to	his	misery	,	Paul	had	apparently	been	swallowed	up	,	and
到	添加	到	他的	苦难	,	保罗	有	显然	到过	吞咽	向上	,	和

['nevər] [ə'gen] [waɪl] [laɪf] [rɪ'meɪnd] ,

never	again	while	life	remained	,
绝不	再次	尽管	生活	剩余	,

更令他痛苦的是，保罗显然已经被吞噬了，在有生之年再也没有机会重见天日。

[dɪd][ðə; ði] ['dʌbli] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [tuː; tə]

did	the	doubly	unfortunate	man	ever	hear	of	the	boy	he	had	abandoned	to
做过	这	双倍	不幸	男人	曾经	听到	的	这	男生	他	有	弃	到

[ðə; ði][koʊld] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['lɑːdʒɪŋ] [haʊs] ['kiːpər] .

the	cold	charity	of	the	New	York	lodging	house	keeper	.
这	寒冷的	慈善机构	的	这	新的	约克	住宿	房子	守门员	.

这位不幸至极的男人是否听说过他遗弃在纽约一家旅馆老板冷酷无情救济下的那个男孩?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [keɪm] !

At	length	the	great	day	came	!
在	长度	这	伟大的	天	来了	!

终于，这一天到来了!

['aɪvn] ['strɔːgɔːf] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] , [kɪst] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [hænd]

Ivan	Strogoff	was	ushered	into	the	presence	of	the	Czar	,	kissed	the	imperial	hand
伊万	斯特罗戈夫	曾是	引导	进入	这	在场	的	这	沙皇	,	亲吻	这	帝国	手

,

,

,

伊万·斯特罗戈夫被引见给沙皇，并亲吻了沙皇的手。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [trɑːd][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [hɔːlz] .

and	once	again	trod	his	ancestral	halls	.
和	一次	再次	践踏	他的	祖先的	大厅	.

于是，他又一次踏入了祖先的殿堂。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd] .

But	the	struggle	was	too	hard	.
但	这	斗争	曾是	也	难的	.

但是这场斗争太艰难了。

[ɔːl] [vaɪ'tæləti][hæd; həd] [bɪn] [sæpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

All	vitality	had	been	sapped	up	in	the	battle	,
全部	活力	有	到过	精疲力竭	向上	在	这	战斗	,

战斗耗尽了所有精力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eksaɪl][daɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

and	the	exile	died	before	he	had	had	time	to	enjoy	his	return	to
和	这	流亡	死亡	前	他	有	有	时间	到	享受	他的	返回	到

[prɑː'sperəti] .

prosperity	.
繁荣	.

流亡者还没来得及享受重返富裕生活的机会就去世了。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] [deθ] [hiː; hi] ['gæðərd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['trʌsti] [frend] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

Upon	his	bed	of	death	he	gathered	to	himself	that	trusty	friend	who	had	been
之上	他的	床	的	死亡	他	聚集	到	他自己	那	可靠	朋友	WHO	有	到过

['feɪθf(ə)l] ,

faithful	,
忠实	,

临终之际，他把那位一直忠诚可靠的朋友拥在身边。

[ænd; ənd] ['kɔndʒəd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [aʊt] [pɔ:l] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [wei] ['kɑ:mpenseɪt] [hɪm; ɪm]

and	conjured	him	to	search	out	Paul	and	in	some	way	compensate	him
和	召唤	他	到	搜索	出去	保罗	和	在	一些	方式	补偿	他

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] [in'fliktid] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'bændənd] [bɔɪ] .

for	the	terrible	injustice	inflicted	upon	the	abandoned	boy	.
为了	这	糟糕的	不公正	造成的	之上	这	弃	男生	.

并召唤他去寻找保罗，并以某种方式补偿这个被遗弃的男孩所遭受的可怕不公。

“ [si:k] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn] ['pɑ:vərti] [ɔ:r] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [wɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [maɪ] [fər'gɪvnəs] ,

“	Seek	him	out	in	poverty	or	shame	,	and	win	from	his	lips	my	forgiveness	,
“	寻找	他	出去	在	贫困	或者	耻辱	,	和	赢	从	他的	嘴唇	我的	饶恕	,

“无论贫穷还是羞愧，都要去寻找他，从他口中赢得我的原谅。”

[ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [rest] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔ:r][ɪn] [hel] .

or	I	shall	not	rest	in	Heaven	or	in	Hell	.
或者	我	将	不是	休息	在	天堂	或者	在	地狱	.

否则，无论在天堂还是地狱，我都将无法安息。

” [kən'səʊl] [baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [soʊ][daɪd][hi:; hi] ,

”	Consoled	by	the	sacred	promise	of	his	friend	so	died	he	,
”	安慰	经过	这	神圣	承诺	的	他的	朋友	所以	死亡	他	,

“他因朋友的神圣承诺而感到慰藉，就这样去世了。”

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['greɪʃəs] [tu:; tə][veks][hɪz; ɪz]['taɪərd] [soʊl] [noʊ] [mɔ:r] ,

and	nature	was	gracious	to	vex	his	tired	soul	no	more	,
和	自然	曾是	亲切	到	烦恼	他的	疲劳的	灵魂	不	更多的	,

大自然仁慈地不再折磨他疲惫的灵魂。

[fɔ:r; fər] ['tru:li] [hæd; həd][ðə; ði][mæn] [ɪn'dʊrd] [æn; ən] [ʌn'du:] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] [gri:f] .

for	truly	had	the	man	endured	an	undue	share	of	the	mortal	grief	.
为了	真的	有	这	男人	忍受	一个	过度	分享	的	这	凡人	悲伤	.

因为他确实承受了太多的人生悲痛。

[bʌt; bət][soʊ][ɪz][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

But	so	is	the	world	,
但	所以	是	这	世界	,

但世界亦是如此。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][kæn; kən] ['meʒər] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ægəni] [hi:; hi][kæn; kən][lɪv; laɪv] [θru:] .

and	no	man	can	measure	the	amount	of	agony	he	can	live	through	.
和	不	男人	能	措施	这	数量	的	痛苦	他	能	居住	通过	.

没有人能够衡量自己能够承受的痛苦程度。

[hi:; hi] [hu:] [fɪrz] [deθ] [ɪz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

He	who	fears	death	is	a	criminal	and	a	coward	.
他	WHO	恐惧	死亡	是	一个	刑事	和	一个	懦夫	.

惧怕死亡的人是罪犯，也是懦夫。

[ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] [deθ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['welkəm] [gɪft] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

A	man	should	so	live	his	life	that	death	is	the	most	welcome	gift	of	nature	.
一个	男人	应该	所以	居住	他的	生活	那	死亡	是	这	最多	欢迎	礼物	的	自然	.

人的一生应该如此度过，以至于死亡成为大自然最令人欣喜的礼物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[pɔːl] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [θiːf] .
PAUL BECOMES A THIEF .
保罗 变成 一个 贼 .

保罗成了小偷。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['pɔlz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] , [ðə; ði] [læd] [ə'roʊz] , [drest] [hɪm'self]
The next morning after Paul's father had gone , the lad arose , dressed himself
这 下一个 早晨 后 保罗的 父亲 有 已消失 , 这 小伙子 出现 , 穿着 他自己
[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,
and waited for breakfast ,
和 等待 为了 早餐 ,

第二天早上，保罗的父亲走后，这孩子起床穿好衣服，等着吃早餐。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [veɪn] .
of course in vain .
的 课程 在 徒劳 .

当然，这一切都是徒劳的。

“ [kʌm] , [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] [haʊs] ['kiːpər] , “ [iːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
“ Come , boy , ” said the lodging house keeper , “ eat with me . ”
“ 来 , 男生 , ” 说 这 住宿 房子 守门员 , “ 吃 和 我 . ”

“来吧，孩子，”旅店老板说，“和我一起吃饭。”

“ [wer] [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] ? ” [sed] [pɔːl] .
“ Where is my father ? ” said Paul .
“ 在哪里 是 我的 父亲 ? ” 说 保罗 .

“我父亲在哪里？”保罗问道。

“ [gɔːn] . ”
“ Gone . ”
“ 已消失 . ”

“走了。”

“ [gɔːn] [wer] ? ”
“ Gone where ? ”
“ 已消失 在哪里 ? ”

“去哪儿了？”

“ [fɑːr] [ə'weɪ] , [bɔɪ] ; ['iːv(ə)n]['oʊvər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
“ Far away , boy ; even over the ocean .
“ 远的 离开 , 男生 ; 甚至 超过 这 海洋 .

“孩子，远在天边；甚至远在海洋的另一边。”

[hiː; hi] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
He will send for you .
他 将要 发送 为了 你 .

他会派人来接你。

” [pɔːl] [sed] ['nʌθɪŋ] .
” Paul said nothing .
” 保罗 说 没有什么 .

保罗什么也没说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [læd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
He did not even shed a tear , as many a lad would have done .
他 做过 不是 甚至 棚 一个 撕 , 作为 许多 一个 小伙子 会 有 完毕 .

他甚至没有流下一滴眼泪，这和许多男孩子流眼泪的情况截然不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːsæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] ['neɪtʃər] .
There was the blood of the Cossack in his rugged nature .
那里 曾是 这 血 的 这 哥萨克 在 他的 崎岖 自然 .

他粗犷的性格中流淌着哥萨克人的血液。

['i:v(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz][smɔ:l][eɪdʒ][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [wer] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

Even	at	his	small	age	he	did	not	and	would	not	wear	his	heart	upon	his
甚至	在	他的	小的	年龄	他	做过	不是	和	会	不是	穿	他的	心	之上	他的

['rægɪd] [koʊt] [sli:v] .

ragged	coat	sleeve	.
破烂不堪	外套	袖子	.

即使在他年幼的时候，他也没有也不会把自己的情绪写在破旧的外套袖子上。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtər] [θɔ:t] .

But	he	was	full	of	bitter	thought	.
但	他	曾是	满的	的	苦的	想法	.

但他心中充满了苦涩的念头。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['stoʊɪk] .

He	became	a	miniature	stoic	.
他	成为	一个	微型	斯多葛派	.

他变成了一个迷你版的斯多葛主义者。

[hi:; hi] [mʌntʃt] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['brekfəst] [ɪn] ['saɪləns] .

He	munched	his	humble	breakfast	in	silence	.
他	咀嚼	他的	谦逊的	早餐	在	沉默	.

他默默地吃着简单的早餐。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [baɪ][hɪz; ɪz] [rʌf] ,

At	first	he	was	treated	with	a	fair	degree	of	kindness	by	his	rough	,
在	第一的	他	曾是	治疗	和	一个	公平的	程度	的	仁慈	经过	他的	粗糙的	,

起初，他粗犷的父母对他相当友善，

[ru:d] [ænd; ənd]['maɪzərli] ['gɑ:rdiən] , [bʌt; bət] [wen] [deɪz] ,

rude	and	miserly	guardian	,	but	when	days	,
粗鲁的	和	吝啬鬼	监护人	,	但	什么时候	天	,

粗鲁又吝啬的监护人，但当日子.....

[wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [keɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][noʊ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

weeks	and	months	came	and	with	them	no	remittance	from	the
周	和	几个月	来了	和	和	他们	不	汇款	从	这

['strʌglɪŋ] ['fɑ:ðər] [ɪn] ['rʌʃə] ,

struggling	father	in	Russia	,
挣扎	父亲	在	俄罗斯	,

几周几个月过去了，远在俄罗斯苦苦挣扎的父亲却始终没有寄回汇款。

[ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [bɪ'keɪm] ['saʊər] , [mə'roʊs] , [vɪn'dɪktɪv] [ænd; ənd]['kru:əl] .

the	guardian	of	the	lad	became	sour	,	morose	,	vindictive	and	cruel	.
这	监护人	的	这	小伙子	成为	酸的	,	忧郁	,	报复心强的	和	残忍的	.

男孩的监护人变得脾气暴躁、阴郁、记仇且残忍。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [bi:t] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

One	day	he	beat	the	boy	,
一	天	他	打	这	男生	,

有一天，他打了那个男孩。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['greɪtli] [ɪn'reɪdʒd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [pɔ:l] [kraɪ][ɔ:r] [ʃoʊ] [baɪ]

and	became	greatly	enraged	because	he	could	not	make	Paul	cry	or	show	by
和	成为	非常	愤怒	因为	他	可以	不是	制作	保罗	哭	或者	展示	经过

[wɜ:rd][ɔ:r][saɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm][peɪn] .

word	or	sign	that	the	beating	gave	him	pain	.
单词	或者	符号	那	这	殴打	给予	他	疼痛	.

他非常生气，因为他无法让保罗哭出来，也无法用言语或手势表达出挨打带来的痛苦。

[pɔ:l] [stʊd] [ðə; ði][ə'bju:s] [laɪk][ə; eɪ]

Paul	stood	the	abuse	like	a
保罗	站立	这	虐待	喜欢	一个

保罗像个孩子一样忍受着辱骂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[dɔːg] , [bʌt; bət][hiː; hi] [gruː] .
dog , but he grew .
狗 , 但 他 生长 .

一只狗，但他长大了。

[wʌn] [deɪ] , [ˈfiːlɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌsti] [jʌŋ] [ˈdʒaɪənt] ,
One day , feeling within his loins the strength of a lusty young giant ,
一 天 , 感觉 之内 他的 腰肉 这 力量 的 一个 好色的 年轻的 巨大的 ,

有一天，他感到下身涌起一股年轻力壮、充满欲望的巨人的力量，

[hiː; hi][əˈroʊz][ænd; ənd] [wɪpt] [hɪz; ɪz]['pɜːrsɪkjuːtər] [laɪk]['deɪvɪd][dɪd] [gəˈlaɪəθ] ,
he arose and whipped his persecutor like David did Goliath ,
他 出现 和 鞭打 他的 迫害者 喜欢 大卫 做过 歌利亚 ,

他起身鞭打迫害他的人，就像大卫鞭打歌利亚一样。

[ænd; ənd][fled] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['fæðəmləs] [striːts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
and fled out into the fathomless streets of New York .
和 逃亡 出去 进入 这 深不可测 街道 的 新的 约克 .

然后逃进了纽约茫茫无际的街头。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ænd; ənd] [slept] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [gʊdz] [bɑːks][ɪn][æn; ən] ['æli] .
That night he avoided the police and slept in a dry goods box in an alley .
那 夜晚 他 避免 这 警察 和 睡着了 在 一个 干燥 商品 盒子 在 一个 胡同 .

当晚他躲过了警察，睡在一条小巷里的一个干货箱里。

[hiː; hi] [əˈwoʊk] [koʊld][ænd; ənd] [ˈʃivəriŋ] .
He awoke cold and shivering .
他 醒来 寒冷的 和 瑟瑟发抖 .

他醒来时感到寒冷，浑身发抖。

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] .
His stomach ached with hunger .
他的 胃 疼痛 和 饥饿 .

他饿得肚子疼。

[helθ] , [juːθ] [ænd; ənd]['vɪgər] [kənˈfəːd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [iːt] .
Health , youth and vigor conferred on him a monstrous desire to eat .
健康 , 青年 和 活力 授予 在 他 一个 滔天 欲望 到 吃 .

健康、青春和活力赋予了他强烈的食欲。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['æli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [graʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .
As he sat in his alley he heard the growl of a dog .
作为 他 卫星 在 他的 胡同 他 听到 这 咆哮 的 一个 狗 .

他坐在巷子里，听到一声狗叫。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [pleɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [miːt] [skræps] .
Looking up , he saw a plate full of meat scraps .
寻找 向上 , 他 锯 一个 盘子 满的 的 肉 碎屑 .

他抬头一看，发现盘子里满满的都是肉屑。

[ðə; ði][dɔːg] [grauld] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [fiːst] .
The dog growled with satisfaction at his contemplated feast .
这 狗 咆哮 和 满意 在 他的 思考 盛宴 .

狗对着眼前的盛宴满足地低吼了一声。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'dʒʌst] [θɪŋ] [tuː; tə] [pɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [dɔːg] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ]

Now	,	it	seemed	a	strange	and	unjust	thing	to	Paul	that	a	dog	should	enjoy
现在	,	它	似乎	一个	奇怪的	和	不公正	事物	到	保罗	那	一个	狗	应该	享受

['plenti] ,

plenty	,
很多	,

保罗觉得，一条狗享受富足的生活，这既奇怪又不公平。

[waɪl] [hiː; hi] , [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] .

while	he	,	a	human	being	,	had	nothing	.
尽管	他	,	一个	人类	存在	,	有	没有什么	.

而他，作为一个人，却一无所有。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːr'beriən] ,

So	with	the	instinct	of	the	barbarian	,
所以	和	这	本能	的	这	野蛮人	,

于是，出于野蛮人的本能，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] ['dɔgz] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['bæŋkwɪt]

he	proceeded	to	dispute	the	dog's	right	to	the	whole	of	the	tempting	banquet
他	继续	到	争议	这	狗的	正确的	到	这	所有的	的	这	诱人的	宴会

.

:
.

他接着质疑这只狗是否有权享用全部诱人的盛宴。

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [fɔːt] ['despərətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːd] .

So	the	boy	and	the	dog	fought	desperately	for	the	food	.
所以	这	男生	和	这	狗	战斗	绝望地	为了	这	食物	.

于是，男孩和狗为了食物拼命搏斗。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌn] .

The	boy	won	.
这	男生	韩元	.

男孩赢了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [pɔːl] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [ə'proʊpriət] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

But	even	then	Paul	was	too	honest	to	appropriate	it	all	.
但	甚至	然后	保罗	曾是	也	诚实的	到	合适的	它	全部	.

但即便如此，保罗为人诚实，并没有全盘接受。

[hiː; hi] ['ferli] [ænd; ənd]['dʒʌstli][dɪ'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [leɪt] [foʊ] .

He	fairly	and	justly	divided	with	his	late	foe	.
他	相当	和	公正地	分割	和	他的	晚的	敌人	.

他公平公正地与他已故的对手划清了界限。

[soʊ] [ɪf] [pɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] , [hiː; hi] ['difəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [kaɪnd] .

So	if	Paul	was	a	thief	,	he	differed	from	the	common	kind	.
所以	如果	保罗	曾是	一个	贼	,	他	不同	从	这	常见的	种类	.

所以，如果保罗真是个小偷，那他跟一般的小偷也不一样。

[ðə; ði]['bæŋkər][ænd; ənd] ['stɑːkbroʊkər] [stiːl] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'fɔːd]

The	banker	and	stockbroker	steal	on	a	large	scale	,	for	the	excitement	afforded
这	银行家	和	股票经纪人	偷	在	一个	大的	规模	,	为了	这	激动	提供

[ɪn] ['liːgəlaɪzd] ['rɑːbəri] .

in	legalized	robbery	.
在	合法化	抢劫	.

银行家和股票经纪人进行大规模盗窃，因为他们享受合法抢劫带来的刺激。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stoʊl] [frʌm; frəm] [nə'sesəti] .

The	boy	stole	from	necessity	.
这	男生	偷窃	从	必要性	.

男孩偷窃是迫于无奈。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][ɪn]['saɪlənt] ['sɪmpəθi] [bɪ'keɪm] [frendz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

He	and	the	dog	in	silent	sympathy	became	friends	,	and	went	out	in	the	world
他	和	这	狗	在	沉默的	同情	成为	朋友们	,	和	去	出去	在	这	世界

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

他和那条狗默默地互相理解，成为了朋友，一起走向了世界。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [slept] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] [aʊt] [æt; ət] [siː] ,

That	night	they	slept	in	a	boat	,	and	in	the	morning	were	out	at	sea	,
那	夜晚	他们	睡着了	在	一个	船	,	和	在	这	早晨	是	出去	在	海	,

当晚他们睡在船上，第二天早上就出海了。

[ðer; ðər][krɑːft] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skuːnər] .

their	craft	having	been	attached	to	a	schooner	.
他们的	工艺	拥有	到过	随附的	到	一个	大篷车	.

他们的船只被系在一艘纵帆船上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd]['teɪkən][ɑːn] [bɔːrd] , [wer] [pɔːl] [wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][wɜːrk] .

They	were	discovered	and	taken	on	board	,	where	Paul	was	put	to	work	.
他们	是	发现	和	已采取	在	木板	,	在哪里	保罗	曾是	放	到	工作	.

他们被发现并带上船，保罗在那里被安排工作。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

He	,	however	,	got	back	to	New	York	.
他	,	然而	,	得到	后退	到	新的	约克	.

但他最终还是回到了纽约。

[hiː; hi] ['nevər] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] .

He	never	parted	with	the	dog	.
他	绝不	分手了	和	这	狗	.

他从未与那条狗分开。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] [ɪn] ['stɑːrvɪŋ] [tə'geðər] .

They	had	a	great	time	in	starving	together	.
他们	有	一个	伟大的	时间	在	饥饿	一起	.

他们一起挨饿，玩得很开心。

[pɔːl] [held] ['hɔːrsɪz] , [blækt] [buːts] , [soʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['kærid] ['sætʃəl] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt]

Paul	held	horses	,	blacked	boots	,	sold	newspapers	,	carried	satchels	,	and	,	in	spite
保罗	握住	马匹	,	变黑	靴子	,	卖	报纸	,	携带	书包	,	和	,	在	尽管如此

[ʌv; əv][ɔːl] ['hɑːdʃɪps] ,

of	all	hardships	,
的	全部	艰辛	,

保罗牵过马，擦过鞋，卖过报纸，背过书包，尽管经历了种种艰难困苦，

[praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mizəriz] , [gruː] [ʌp] [tɔːl] , ['mʌskjələr] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti]

privations	and	miseries	,	grew	up	tall	,	muscular	and	of	wondrous	physical	beauty
匮乏	和	苦难	,	生长	向上	高的	,	肌肉发达的	和	的	奇妙的	身体的	美丽

.

:
.

经历了种种困苦和苦难，他长得高大、肌肉发达，拥有惊人的外貌。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] [bʌt; bət][wʌns] ,

never	was	a	thief	but	once	,
绝不	曾是	一个	贼	但	一次	,

他从未偷过东西，只有一次。

[ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪn] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [θeft]

and	had	spent	some	years	of	devotion	in	paying	his	victim	for	the	theft
和	有	花费	一些	年	的	虔诚	在	付费	他的	受害者	为了	这	盗窃

.

:

.

他花了数年时间，尽心尽力地向受害者赔偿盗窃损失。

[wʌn] [deɪ] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] [stoʊn] ['pæləs] .

One	day	Paul	was	passing	a	great	brown	stone	palace	.
一	天	保罗	曾是	通过	一个	伟大的	棕色的	石头	宫殿	.

有一天，保罗路过一座巨大的棕色石头宫殿。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɪn][hjuːdʒ] [blɑːks] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] .

A	man	was	carrying	in	huge	blocks	of	marble	.
一个	男人	曾是	携带	在	巨大的	积木	的	大理石	.

一个男人正扛着巨大的大理石块进来。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

He	called	on	the	boy	to	help	him	.
他	称为	在	这	男生	到	帮助	他	.

他叫男孩来帮忙。

[pɔːl] ['redɪli] [ə'sentɪd] .

Paul	readily	assented	.
保罗	容易	同意	.

保罗欣然同意。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz] [stʊd] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['wʊmən] .

In	one	of	the	rooms	stood	a	majestic	woman	.
在	一	的	这	房间	站立	一个	雄伟	女士	.

其中一间房间里站着一位仪态万方的女子。

[wen] ['pɔlz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n][hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] ,

When	Paul's	eyes	fell	upon	the	vision	he	dropped	his	burden	,
什么时候	保罗的	眼睛	跌倒	之上	这	想象	他	掉落	他的	负担	,

保罗的目光落在异象上时，他放下了身上的重担。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [træns'fɪkst] .

and	as	it	crashed	upon	the	floor	he	stood	like	one	transfixed	.
和	作为	它	崩溃了	之上	这	地面	他	站立	喜欢	一	呆若木鸡	.

当它重重地摔在地上时，他像被定住了一样呆立在那里。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɑːrvɪŋ] , [nɪ'glektɪd] ,

To	his	starving	,	neglected	,
到	他的	饥饿	,	被忽视的	,

对他来说，饥饿、被忽视的，

['hʌŋgri] [soʊl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['gɑːdəs] [hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːrθ]

hungry	soul	it	seemed	as	though	some	goddess	had	dropped	to	the	earth
饥饿的	灵魂	它	似乎	作为	尽管	一些	女神	有	掉落	到	这	地球

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][stɑːrz] ,

from	the	stars	,
从	这	明星	,

饥渴的灵魂，仿佛是某个女神从星辰坠落到人间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmən] ['ɪntrəst] .

and	the	woman	looked	at	him	with	uncommon	interest	.
和	这	女士	看起来	在	他	和	罕见	兴趣	.

那女人用一种异乎寻常的兴趣看着他。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [θrɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'noʊn] , [ʌndɪ'faɪnəbl] , [ʌn'driːmd] - [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ]

In	a	voice	that	thrilled	him	with	unknown	,	undefinable	,	undreamed	-	of	longings
在	一个	嗓音	那	激动不已	他	和	未知	,	无法定义的	,	未曾预料到的	-	的	渴望

, [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] . ”

,	she	said	,	“	I	want	you	.	”
,	她	说	,	“	我	想	你	.	”

她用一种令他心潮澎湃、难以言喻、从未梦想过的渴望的声音说道：“我想要你。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

“	Yes	,	”	he	said	,	as	in	a	dream	.
“	是的	,	”	他	说	,	作为	在	一个	梦	.

“是的，”他说道，仿佛在做梦。

[ˌðens'fɔːrθ] [pɔːl] ['strɔːgɔːf] ['entərd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] ['wiːdə] ['ændʒiləu] , [ðə; ði] ['skʌlptrəs] ,

Thenceforth	Paul	Strogoff	entered	the	household	of	Ouida	Angelo	,	the	sculptress	,
此后	保罗	斯特罗戈夫	进入	这	家庭	的	欧伊达	安杰洛	,	这	女雕塑家	,

[æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] .

as	a	model	.
作为	一个	模型	.

此后，保罗·斯特罗戈夫进入了雕塑家欧伊达·安杰洛的家中，担任模特。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hjuːmən] .

For	the	first	time	in	his	life	,	he	felt	that	he	was	human	.
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	他	毛毡	那	他	曾是	人类	.

他生平第一次觉得自己像个人。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] .

THE	GREAT	SENSATION	.
这	伟大的	感觉	.

巨大的感觉。

['mʌndiːz, 'mʌnˌdeɪz] ['pepərz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['nuːdʒənts] ['sɜːrmən] , [ænd; ənd][ɪts]

Monday's	papers	were	full	of	Dr	.	Nugent's	sermon	,	and	its
星期一的	文件	是	满的	的	博士	.	努金特的	讲道	,	和	它是

[sen'seɪʃən(ə)l] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

sensational	termination	.
轰动一时	终止	.

周一的报纸上全是努金特博士的布道及其轰动性的结尾。

[tʌŋz] [wægd] [fɪrs] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ɪts] [kri'eɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrləs]

Tongues	wagged	fierce	concerning	the	artistic	creation	,	its	creator	,	and	the	fearless
方言	摇晃	凶猛的	有关	这	艺术	创建	,	它是	创作者	,	和	这	无畏

, [ðə; ði] ['eləkwənt] [dɪ'vaɪn] .

,	the	eloquent	divine	.
,	这	雄辩	神圣的	.

人们议论纷纷，对这件艺术作品、它的创造者以及那位无所畏惧、雄辩滔滔的神灵议论不休。

[[nuː] [jɔːk] ['herəld] .]

[	New	York	Herald	.	]
[	新的	约克	先驱报	.	]

[纽约先驱报]

“ [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n][hæz; həz] [ə'rɪzn] [aʊt][ʌv; əv] - [ə; eɪ] ['gri:ʃn] ['temptrəs] , - [baɪ]

“	The	sensation	of	the	season	has	arisen	out	of	'	A	Grecian	Temptress	,	'	by
“	这	感觉	的	这	季节	有	出现	出去	的	-	一个	希腊	诱惑者	,	-	经过

['wi:də] ['ændʒiləu] .

Ouida	Angelo	.
欧伊达	安杰洛	.

“本季最轰动的事件源于欧伊达·安杰洛的《希腊的诱惑者》。

['oʊnli] [kru:d] ,

Only	crude	,
仅有的	原油	,

仅粗略，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['nærəʊ] [ænd; ənd][dɔ:g'mætɪk] [ə'pɪnjən] [kən'demz] .

narrow	and	dogmatic	opinion	condemns	.
狭窄的	和	教条主义	观点	谴责	.

狭隘教条的观点是谴责。

[ðə; ði]['lɪbərəl][ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk][wɜ:rld] ['welkəmz] [ðə; ði][wɜ:rk][ænd; ənd][ɪts][prə'du:sər] ,

The	liberal	and	artistic	world	welcomes	the	work	and	its	producer	,
这	自由主义	和	艺术	世界	欢迎	这	工作	和	它是	制作人	,

自由艺术界欢迎这部作品及其创作者。

[ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'grætjuleitid] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['praɪsləs] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	New	York	is	to	be	congratulated	upon	the	priceless	possession	of	a
和	新的	约克	是	到	是	恭喜	之上	这	无价	拥有	的	一个

['dʒi:niəs] [hu:] [hæz; həz] [ə'blitəreitid] [seks][ɪn][ðə; ði] ['grændnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'sepʃnz] ,

genius	who	has	obliterated	sex	in	the	grandness	of	her	conceptions	,
天才	WHO	有	彻底摧毁	性别	在	这	宏伟	的	她	概念	,

纽约应该为拥有这样一位天才而感到自豪，她以其宏伟的构想彻底抹杀了性别的概念。

[ɪn][ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] ['wʌndrəs] [græsp][ʌv; əv][poʊ'etɪk]

in	the	boldness	of	her	execution	and	in	her	wondrous	grasp	of	poetic
在	这	大胆	的	她	执行	和	在	她	奇妙的	抓牢	的	诗意的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

她技法大胆，诗意想象力惊人。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['nu:dʒənt][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [mis'teik] ,

Dr	.	Nugent	has	made	a	fearful	mistake	,
博士	.	努金特	有	制成	一个	可怕	错误	,

努根特博士犯了一个可怕的错误。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rk][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt] ['jestərdeɪ] ,

and	his	attack	upon	the	work	and	the	woman	in	his	pulpit	yesterday	,
和	他的	攻击	之上	这	工作	和	这	女士	在	他的	讲坛	昨天	,

以及他昨天在讲坛上对这项工作和那位女性的攻击。

[wʌz; wəz][ðə; ði][pər'su:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ˌɔ:ltə'geðər] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]

was	the	pursuit	of	a	course	altogether	at	variance	with	his	usual
曾是	这	追逐	的	一个	课程	共	在	方差	和	他的	通常

[kən'sɜ:rvətɪzəm] .

conservatism	.
保守主义	.

这完全是他一贯保守作风的体现。

[hiː; hi][hæz; həz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [dɪ'fiːtɪd] [hɪz; ɪz] ['veri] ['ɑːbdʒekt][baɪ][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	has	,	if	possible	,	defeated	his	very	object	by	the	bitterness	of	his
他	有	, 如果	可能的	,	战败	他的	非常	目的	经过	这	苦味	的	他的	

[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .

denunciation	.
谴责	.

如果可能的话，他谴责的激烈程度反而使他原本想要达到的目的落空了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [noʊn] [fækt] [ðæt] [nuː] [jɔːk] [breɪks] [ɪts] [nek] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]

For	it	is	a	known	fact	that	New	York	breaks	its	neck	to	see	anything	which	is
为了	它	是	一个	已知	事实	那	新的	约克	休息	它是	脖子	到	看	任何事物	哪个	是

['iːv(ə)n] ['næstɪli] [dɪ'skraɪbd] ,

even	nastily	described	,
甚至	令人厌恶地	描述	,

众所周知，纽约人对任何哪怕是带有贬义的描述都会趋之若鹜。

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['griːʃn] ['temptrəs] - [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [vjuːd] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] , [bʌt; bət]

and	'	A	Grecian	Temptress	'	will	now	be	viewed	by	thousands	who	,	but
和	-	一个	希腊	诱惑者	-	将要	现在	是	已查看	经过	数千	WHO	,	但

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːtʃɝz] [ɪn'vektɪv] ,

for	the	preacher's	invective	,
为了	这	传教士的	谩骂	,

而《希腊的诱惑者》这部影片现在将被成千上万的人观看，但如果不是因为牧师的谩骂，他们或许根本不会观看。

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

would	never	have	known	of	its	existence	.
会	绝不	有	已知	的	它是	存在	.

我原本永远不会知道它的存在。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktər][ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] [ɪn] ['fjuːtʃər] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [kən'faɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] ['bɪblɪkl]

The	learned	doctor	of	divinity	in	future	would	do	well	to	confine	himself	to	biblical
这	学习	医生	的	神	在	未来	会	做	出色地	到	局限	他自己	到	圣经

['sʌbdʒekts] ,

subjects	,
主题	,

这位博学的神学博士未来最好还是将研究范围限定在圣经课题上。

[ænd; ənd] [liːv] [ɑːr'tɪstɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] .

and	leave	artistic	discussion	to	those	who	can	appreciate	.
和	离开	艺术	讨论	到	那些	WHO	能	欣赏	.

艺术方面的讨论还是留给那些懂得欣赏的人吧。

〞 [[nuː] [jɔːk] [poʊst] .]

〞	[	New	York	Post	.	]
〞	[	新的	约克	邮政	.	]

[纽约邮报]

“ [nuː] [jɔːk] [hæz; həz][ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['eni] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

“	New	York	has	the	greatest	things	of	any	city	in	the	world	,
〞	新的	约克	有	这	最	事物	的	任何	城市	在	这	世界	,

“纽约拥有世界上任何城市都无法比拟的伟大之处。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [praʊd] [pə'zeʃn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

and	we	have	added	to	our	proud	possession	in	the	shape	of	Dr	.
和	我们	有	额外	到	我们的	自豪的	拥有	在	这	形状	的	博士	.

['nuːdʒənt] ,

Nugent	,
努金特	,

我们又添了一位引以为豪的成员——努根特博士。

[huːz] ['kɜːrɪdʒ] [hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

whose	courage	has	won	the	admiration	of	all	classes	of	the	community	.
谁	勇气	有	韩元	这	钦佩	的	全部	课程	的	这	社区	.

他的勇气赢得了社会各阶层人士的钦佩。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][æn; ən] [æd'ventʃərəs] [ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] ['kriːtʃər] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['stuːdioʊ][ɪn]

Some	years	ago	an	adventurous	and	audacious	creature	established	a	studio	in
一些	年	前	一个	冒险的	和	大胆的	生物	已确立的	一个	工作室	在

[ðɪs] ['sɪti] ,

this	city	,
这	城市	,

几年前，一位富有冒险精神和胆识的人在这个城市创办了一家工作室。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sɪns] [pɑːmd] [ɔːf][ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n][hɪ'sterɪk(ə)l] ['nuːzpeɪpər] [men][ænd; ənd][oʊld][meɪdz]

and	has	since	palmed	off	upon	certain	hysterical	newspaper	men	and	old	maids
和	有	自从	掌心	离开	之上	肯定	歇斯底里的	报纸	男人	和	老的	女佣

['saɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] ,

sighing	for	excitement	,
叹息	为了	激动	,

此后，他把这番言论转嫁给了某些歇斯底里的报社记者和渴望刺激的老处女。

[sʌm; səm] ['vʌlgər] ['kɑːrvɪŋz] , [ænd; ənd][baɪ] ['pændərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'prævəti] [ænd; ənd] [laɪ'senʃəsnəs] ,

some	vulgar	carvings	,	and	by	pandering	to	depravity	and	licentiousness	,
一些	庸俗	雕刻	,	和	经过	迎合	到	堕落	和	放荡	,

一些粗俗的雕刻，以及迎合堕落和淫荡的行为，

[hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [aɪ'dɑːlətrəs] ['fɑːloʊɪŋ] .

has	contrived	to	secure	a	certain	idolatrous	following	.
有	人为的	到	安全的	一个	肯定	偶像崇拜	下列的	.

已经设法获得了一批狂热的追随者。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nuːdʒənt] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əd'maɪərɪŋ][əd'hɪərənts] ,

Dr	.	Nugent	,	in	the	face	of	her	admiring	adherents	,
博士	.	努金特	,	在	这	脸	的	她	钦佩	信徒	,

面对仰慕她的追随者，努金特博士

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

many	of	whom	are	members	of	his	own	congregation	,
许多	的	谁	是	成员	的	他的	自己的	会众	,

其中许多人都是他自己教会的成员。

[hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [riːd] [nuː] [jɔːk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] ['les(ə)n] .

has	had	the	courage	to	read	New	York	a	much	-	needed	lesson	.
有	有	这	勇气	到	读	新的	约克	一个	很多	-	需要	课	.

他有勇气给纽约上了一堂急需的课。

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [soʊ] ['meni] ['priːtʃəz] [spiːk]

In	an	age	when	so	many	preachers	speak
在	一个	年龄	什么时候	所以	许多	传道者	说话

在这个众多传道者高谈阔论的时代

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[tuː; tə] [pliːz] [ðer; ðər] [rɪtʃ] [kən'stɪtʃuːənsiːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][wʌn][mæn] [huː]

to	please	their	rich	constituencies	,	it	is	indeed	refreshing	to	find	one	man	who
到	请	他们的	富有的	选区	,	它	是	的确	令人耳目一新	到	寻找	一	男人	WHO

[priːtʃiz] [hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] ,

preaches	his	convictions	,
布道	他的	定罪	,

为了取悦他们富有的选民，确实令人耳目一新，因为终于有人敢于宣扬自己的信念了。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
regardless of consequences .
不管 的 结果 .

无论后果如何。

- [ə; eɪ] ['griːʃn] ['temptrəs] , - [baɪ] ['wiːdə] ['ændʒiləu] , [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] ,
' A Grecian Temptress , ' by Ouida Angelo , is a dangerous work of art ,
- 一个 希腊 诱惑者 , - 经过 欧伊达 安杰洛 , 是 一个 危险的 工作 的 艺术 ,

欧伊达·安杰洛的画作《希腊的诱惑者》是一件危险的艺术作品。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['veri] [sɪ'dʌktɪv] ['kwɑːləti] .
because of its very seductive quality .
因为 的 它是 非常 诱人的 质量 .

因为它极具诱惑力。

[tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lænd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [pər'nɪʃəs] ['iːv(ə)l] .
To the youth of our land it is suggestive of pernicious evil .
到 这 青年 的 我们的 土地 它 是 暗示性的 的 有害 邪恶的 .

对于我国的年轻人来说，这象征着邪恶的预兆。

[ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] [vaɪs] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [spend] [les] [taɪm] [ɪn]
The Society for the Prevention of Vice would do well to spend less time in
这 社会 为了 这 预防 的 副 会 做 出色地 到 花费 较少的 时间 在
['hɪndərɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [dæns] ,
hindering the Turkish dance ,
阻碍 这 土耳其 舞蹈 ,

防止不良行为协会最好少花些时间阻挠土耳其舞蹈。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['efərt] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [pjʊr] ['mɑːrb(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ]
and more effort in the prevention of the prostitution of pure marble to such
和 更多的 努力 在 这 预防 的 这 卖淫 的 纯的 大理石 到 这样的
[ɪg'noʊb(ə)l]['ɛndz] .
ignoble ends .
卑鄙的 结束 .

并应加大力度防止纯大理石被用于如此卑劣的用途。

[ðə; ði][poʊst] [əp'riːʃɪeɪts] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nuːdʒənts] ['ɑːnɪst] ['efərts] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]
The Post appreciates Dr . Nugent's honest efforts in the cause of public
这 邮政 感谢 博士 . 努金特的 诚实的 努力 在 这 原因 的 民众
['diːs(ə)nsi] .
decency .
体面 .

《华盛顿邮报》赞赏努根特博士为维护公共道德所做的真诚努力。

[wiː; wi][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['klenzɪŋ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ætməsfɪr] .
We have recently been cleansing the political atmosphere .
我们 有 最近 到过 清洁 这 政治的 气氛 .

我们最近一直在净化政治氛围。

[let] [ˌjuː 'es]['sekənd] ['evri] ['ɑːnɪst] ['efərt] [tuː; tə]['pjʊrɪfaɪ]['pʌblɪk] ['mɔrəlz] .
Let us second every honest effort to purify public morals .
让 我们 第二 每一个 诚实的 努力 到 净化 民众 德 .

让我们支持一切旨在净化公共道德的真诚努力。

" [[pʌk] .]
" [Puck .]
" [冰球 .]

"[冰球。]

" [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊn] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] [ə'riːnə] ,
" A great clown has appeared in the pulpit arena ,
" 一个 伟大的 小丑 有 出现 在 这 讲坛 竞技场 ,

"讲坛上出现了一位伟大的小丑，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊz] ['evri] ['sʌndeɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .

and	he	shows	every	Sunday	at	a	great	and	fashionable	church	.
和	他	演出	每一个	星期日	在	一个	伟大的	和	时髦	教会	.

他每周日都会在一座宏伟而时尚的教堂里演出。

[truː] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [dʌz] [nɑːt] [læf] [ə'laʊd] .

True	,	the	audience	does	not	laugh	aloud	.
真的	,	这	观众	做	不是	笑	大声	.

没错，观众并没有大笑。

[ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] [sliːvz] ; [nɔːr][duː] ['eni] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] ['medsnz] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] [ðɪs] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [kwæk] .

They	do	it	in	their	sleeves	;	nor	do	any	swallow	the	medicines	prescribed	by	this	theological	quack	.
他们	做	它	在	他们的	袖子	;	也不	做	任何	吞	这	药物	规定	经过	这	神学	嘎嘎	.

他们把药藏在袖子里；也没有人会服用这个神学庸医开的药。

[ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [foʊk] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [get] [aʊt] .

The	listening	folk	wait	till	they	get	out	.
这	聆听	民间	等待	直到	他们	得到	出去	.

旁听的人等着他们下车。

[ðeɪ] [ðen] [sniːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][dɪ'vaʊər][ðə; ði] [fər'bɪdn] [fruːt] .

They	then	sneak	around	the	corner	and	devour	the	forbidden	fruit	.
他们	然后	潜行	大约	这	角落	和	吞食	这	禁止	水果	.

然后他们偷偷绕到拐角处，吃掉了禁果。

[tʃɜːrtʃɪz] [ɑːr; ər][fæst] [ə'dɒpt] [ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] ,

Churches	are	fast	adopting	the	methods	of	the	circus	,
教堂	是	快速地	收养	这	方法	的	这	马戏团	,

教会正在迅速采用马戏团的表演方式。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [suːn] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['diːkənz] [tuː; tə]['haɪər] [speɪs] [ɑːn] [bɪl] ['bɔrdz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

and	we	may	soon	look	for	the	deacons	to	hire	space	on	bill	boards	,	and	there	,
和	我们	可能	很快	看	为了	这	执事	到	聘请	空间	在	账单	板	,	和	那里	,

我们可能很快就会找到执事们，让他们租用广告牌上的空间，然后，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [hel] ,

in	all	the	colors	of	the	rainbow	,	we	will	see	pictures	of	hell	,
在	全部	这	颜色	的	这	彩虹	,	我们	将要	看	图片	的	地狱	,

在彩虹的所有颜色中，我们都会看到地狱的景象。

['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [strɔːŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .

heaven	and	many	other	strong	features	of	the	regulation	religious	bill	of	fare	.
天堂	和	许多	其他	强的	特征	的	这	规定	宗教	账单	的	票价	.

天堂以及宗教规章制度的许多其他重要特征。

[sə'poʊz] ['wiːdə] ['ændʒiləu] ['wɒnts] [tuː; tə] [kɑːrv] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmənz] [leg] .

Suppose	Ouida	Angelo	wants	to	carve	a	pretty	woman's	leg	.
认为	欧伊达	安杰洛	想要	到	雕刻	一个	漂亮的	女性的	腿	.

假设欧伊达·安杰洛想要雕刻一位漂亮女人的腿。

[dəunt][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪg'zɪst] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɪz][nɑːt]['riːəl] ?

Don't	we	know	that	such	things	exist	,	even	though	sometimes	the	shape	is	not	real	?
不	我们	知道	那	这样的	事物	存在	,	甚至	尽管	有时	这	形状	是	不是	真实的	?

我们难道不知道这类事物的存在吗？即使有时它们的形状并不真实？

[ʃeɪm] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nuːdʒənt] !

Shame	**upon**	**you**	**,**	**Dr**	**.**	**Nugent**	**!**
耻辱	之上	你	,	博士	.	努金特	!

努金特医生，你真丢人!

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tæsk][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [flɑːk] ,

Have	**you**	**not**	**a**	**large**	**enough**	**task**	**to**	**look**	**after**	**the**	**morals**	**of**	**your**	**own**	**flock**	**,**
有	你	不是	一个	大的	足够的	任务	到	看	后	这	德	的	你的	自己的	群	,

难道你没有足够重要的任务去维护你信众的道德风尚吗?

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'suːθ] [hoʊld][ʌp][tuː; tə]['pʌblɪk] ['rɪdɪkjuːl] ,

that	**you**	**must**	**forsooth**	**hold**	**up**	**to**	**public**	**ridicule**	**,**
那	你	必须	真的	抓住	向上	到	民众	嘲笑	,

你必须忍受公众的嘲笑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [nuː] [jɔːk] [hæz; həz] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] ?

the	**greatest**	**genius**	**which**	**New**	**York**	**has**	**seen**	**for**	**a**	**century**	**?**
这	最	天才	哪个	新的	约克	有	已见	为了	一个	世纪	?

纽约一个世纪以来最伟大的天才?

" [[nuː] [jɔːk] ['dʒɜːrn(ə)l] .]

"	**[**	**New**	**York**	**Journal**	**.**	**]**
"	[	新的	约克	杂志	.	]

[纽约日报]

“ ['wiːdə] ['ændʒiləu][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [daɪ] ['hæpi] .

“	**Ouida**	**Angelo**	**should**	**now**	**die**	**happy**	**.**
"	欧伊达	安杰洛	应该	现在	死	快乐的	.

“欧伊达·安杰洛现在应该可以含笑而终了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [aʊt'reɪdʒəsli] ['krɪtɪsaɪz] [baɪ][ðə; ði] ['skrɪblər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌbsidaizd] [pres] [ʌn'tɪl]

She	**has**	**been**	**outrageously**	**criticised**	**by**	**the**	**scribblers**	**of**	**a**	**subsidized**	**press**	**until**
她	有	到过	令人愤慨地	受到批评	经过	这	涂鸦者	的	一个	补贴	按	直到

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] [wʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [feɪm] ,

they	**have**	**absolutely**	**won**	**for**	**her**	**a**	**niche**	**in**	**the**	**temple**	**of**	**fame**	**,**
他们	有	绝对地	韩元	为了	她	一个	小众市场	在	这	寺庙	的	名声	,

她曾遭到受资助媒体的撰稿人的无情批评，直到他们最终为她在名利场中赢得了一席之地。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə][kæp][ðə; ði]['klaɪmæks] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [æn'tægənaiz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

and	**now**	**,**	**to**	**cap**	**the**	**climax**	**,**	**she**	**has**	**at**	**length**	**antagonized**	**the**	**church**
和	现在	,	到	帽	这	高潮	,	她	有	在	长度	敌对	这	教会

.

:
.

而现在，为了将事态推向高潮，她最终激怒了教会。

[ə; eɪ]['noʊtɪd] ['priːtʃər] [hæz; həz][set][ɔːl] [tʌŋz] ['wægɪŋ] , [ænd; ənd] [blʌd] - ['tɪŋglɪŋ] ['məːdəz] ,

A	**noted**	**preacher**	**has**	**set**	**all**	**tongues**	**wagging**	**,**	**and**	**blood**	**-**	**tingling**	**murders**	**,**
一个	著名的	牧师	有	放	全部	舌头	摇尾巴	,	和	血	-	刺痛感	谋杀案	,

['ʃɪpˌreks] ,

shipwrecks	**,**
沉船	,

一位著名的传教士引起了人们的热议，并引发了令人毛骨悚然的谋杀、海难等事件。

[ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] [ɪn][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['oʊvər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l]['stætʃueri] .

are	**forgotten**	**in**	**a**	**universal**	**discussion**	**over**	**a**	**piece**	**of**	**marble**	**statuary**	**.**
是	被遗忘的	在	一个	普遍的	讨论	超过	一个	片	的	大理石	雕像	.

在围绕一块大理石雕像的普遍讨论中，这些都被遗忘了。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktər] [sez] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪz] [sen'seɪʃən(ə)l] ,

The	learned	doctor	says	the	artist	is	sensational	,
这	学习	医生	说道	这	艺术家	是	轰动一时	,

这位博学的医生说这位艺术家非常出色。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [ˌʌn'di^nifai] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ] ['betərɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

and	yet	he	proceeds	to	undignify	the	church	by	bettering	her	instruction	.
和	然而	他	收益	到	有辱人格	这	教会	经过	改进	她	操作说明	.

然而，他却通过改进教会的教义来贬低教会的尊严。

[hiː; hi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['vʌlgər] , [jet] [hiː; hi] ['vʌlgəraiziz] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [θiːm] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'fensɪvli] ['pɜːrsən(ə)l] .

He	says	she	is	vulgar	,	yet	he	vulgarizes	a	noble	theme	by	becoming	offensively	personal	.
他	说道	她	是	庸俗	,	然而	他	庸俗化	一个	高贵	主题	经过	成为	进攻	个人的	.

他说她庸俗，但他自己却用冒犯性的人身攻击来庸俗化一个高尚的主题。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [pliːziz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] .

No	one	can	quarrel	with	his	right	to	say	what	he	pleases	about	a	work	which	has	become	public	property	.
不	一	能	争吵	和	他的	正确的	到	说	什么	他	请	关于	一个	工作	哪个	有	变得	民众	财产	.

任何人都没有权利质疑他对已成为公共财产的作品发表任何意见。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wʌt] [hiː; hi] [pliːziz] [tuː; tə][tɜːrm][hɜːr; hər] ['praɪvət] [laɪf] ,

But	he	has	no	more	right	to	discuss	what	he	pleases	to	term	her	private	life	,
但	他	有	不	更多的	正确的	到	讨论	什么	他	请	到	学期	她	私人的	生活	,

但他无权再随意谈论他所谓的她的私生活。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

than	he	has	to	attack	the	character	of	the	richest	member	of	his	congregation	.
比	他	有	到	攻击	这	特点	的	这	最富有的	成员	的	他的	会众	.

他不必攻击教会中最富有成员的人格。

[huː] ['ɔːθəraiziz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][set] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ?

Who	authorizes	him	to	set	himself	up	as	a	judge	and	executioner	of	the	character	of	his	fellows	?
WHO	授权	他	到	放	他自己	向上	作为	一个	法官	和	刽子手	的	这	特点	的	他的	伙伴们	?

谁授权他自封为评判和刽子手，来评判他人的品格?

[ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [ɪˌkliːzi'æstɪk] , ' ,

Among	people	of	all	classes	there	is	a	growing	disrespect	for	the	mere	ecclesiastic
之中	人们	的	全部	课程	那里	是	一个	生长	不尊重	为了	这	仅仅	牧师

各个阶层的人们都越来越不尊重那些仅仅是神职人员的人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['səːmənz] [ɑːr; ər] ['eɪdɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] [kən'tempt] .

and	such	sermons	are	aiding	to	bring	the	church	into	public	contempt	.
和	这样的	布道	是	协助	到	带来	这	教会	进入	民众	鄙视	.

这样的布道只会让教会蒙受公众的蔑视。

[ðɪs] [ɪz] ['greɪvli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

This	is	gravely	to	be	regretted	,	especially	in	this	instance	,
这	是	严重地	到	是	后悔	,	尤其	在	这	实例	,

这令人深感遗憾，尤其是在这种情况下。

[æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nuːdʒənt][wʌz; wəz]['ræpɪdli] ['fɔːrdʒɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪbərəl] [ænd; ənd]

as	Dr	.	Nugent	was	rapidly	forging	to	the	front	as	a	liberal	and
作为	博士	.	努金特	曾是	快速	锻造	到	这	正面	作为	一个	自由主义	和

[ɪn'telɪdʒənt] ['pʌblɪk] ['spiːkər] ,

intelligent	public	speaker	,
聪明的	民众	扬声器	,

随着努金特博士迅速成长为一位思想开明、才华横溢的公众演说家，他

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪl] - [kən'sɪdərd] ['efərt] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [tend] [tuː; tə] ['les(ə)n] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɪnfluəns]

and	this	ill	-	considered	effort	will	undoubtedly	tend	to	lessen	his	great	influence
和	这	患病的	-	经过考虑的	努力	将要	无疑	趋向	到	减少	他的	伟大的	影响

[æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['spiːkər] .

as	a	public	speaker	.
作为	一个	民众	扬声器	.

而这一欠考虑的举动无疑会削弱他作为公众演说家的巨大影响力。

" [ðə; ði] ['priːtʃər] [sæt] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['meni] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] .

"	The	preacher	sat	alone	in	his	study	,	a	prey	to	many	conflicting	emotions	.
"	这	牧师	卫星	独自的	在	他的	学习	,	一个	猎物	到	许多	冲突	情绪	.

“牧师独自坐在书房里，内心充满矛盾的情绪。”

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɔːl][ðə; ði][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] ['kɑːments] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪld]

He	had	read	all	the	journalistic	comments	on	his	sermon	,	and	was	filled
他	有	读	全部	这	新闻	评论	在	他的	讲道	,	和	曾是	已填

[wɪð; wɪθ] ['maɪti]

with	mighty
和	强大的

他读过所有关于他布道的评论，心中充满了强烈的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ˌdɪskən'tent] .

discontent	.
不满	.

不满。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [kən'demd] ,

For	months	he	had	known	the	woman	he	condemned	,
为了	几个月	他	有	已知	这	女士	他	谴责	,

他认识这个被他谴责的女人已经好几个月了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [streɪndʒ]

and	in	his	inner	being	there	had	been	aroused	for	her	,	a	strange
和	在	他的	内	存在	那里	有	到过	被唤醒	为了	她	,	一个	奇怪的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

在他的内心深处，他对她产生了一种奇特的兴趣。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ən'foʊldəd] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːr'tɪstɪk] [driːmz] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

To	him	,	she	had	unfolded	many	of	her	artistic	dreams	,	but	he	did	not
到	他	,	她	有	展开	许多	的	她	艺术	梦境	,	但	他	做过	不是

[ˌkɑːmprɪ'hend] ,

comprehend	,
理解	,

她向他展现了她许多艺术梦想，但他却无法理解。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['nəːtʃəd] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [skuːl] ,

for	he	had	been	nurtured	in	a	narrow	school	,
为了	他	有	到过	培育	在	一个	狭窄的	学校	,

因为他从小接受的教育非常狭隘。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪm'breɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [smuːð] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [kə'rɪr] , [bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv]

and	had	embraced	in	his	smooth	and	successful	career	,	but	few	of
和	有	拥抱	在	他的	光滑的	和	成功的	职业	,	但	很少	的

[fɪrs] [iks'piəriənsiz] .

fierce	experiences	.
凶猛的	经历	.

在他的一帆风顺、事业有成的过程中，他经历了不少磨难。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [kəm'pliːtli] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] .

Nor	was	he	completely	assured	of	the	sincerity	of	his	motive	.
也不	曾是	他	完全地	保证	的	这	诚意	的	他的	动机	.

他也并非完全确信自己的动机是真诚的。

[ə; eɪ][dɪm] ,

A	dim	,
一个	暗淡	,

昏暗的，

['ʃædoʊi] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['fɔːrsɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

shadowy	belief	was	slowly	forcing	its	way	through	his	consciousness	that	he	had
阴暗的	信仰	曾是	缓慢地	强制	它是	方式	通过	他的	意识	那	他	有

['spoʊkən][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['ʌplɪft] [ænd; ənd]['pjʊrɪfaɪ]

spoken	for	other	purposes	than	the	mere	desire	to	uplift	and	purify
说	为了	其他	目的	比	这	仅仅	欲望	到	提升	和	净化

['pʌblɪk] [teɪst] .

public	taste	.
民众	品尝	.

一个模糊的想法慢慢地渗透到他的意识中，他意识到自己说话的目的不仅仅是为了提升和净化公众的品味。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] , [ˌɪnkən'sɪstənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

He	had	learned	to	realize	,	inconsistent	as	it	may	seem	,
他	有	学习	到	意识到	,	不一致	作为	它	可能	似乎	,

他逐渐意识到，尽管这看起来似乎自相矛盾，

[ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['noʊb(ə)l][ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kærəktər] ,

that	the	woman	was	really	noble	of	heart	and	character	,
那	这	女士	曾是	真的	高贵	的	心	和	特点	,

这位女士确实是一位心地善良、品格高尚的人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'beɪsɪŋ]

but	his	education	and	environment	made	him	believe	that	she	was	debasing
但	他的	教育	和	环境	制成	他	相信	那	她	曾是	贬值

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [gɪfts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɜːr; hər] ,

the	noble	gifts	with	which	Nature	had	endowed	her	,
这	高贵	礼物	和	哪个	自然	有	捐赠	她	,

但他的教育和环境让他相信，她正在糟蹋大自然赋予她的高贵天赋。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['wʊmən] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

and	he	was	preaching	as	much	to	the	individual	woman	as	he	had
和	他	曾是	布道	作为	很多	到	这	个人	女士	作为	他	有

[ə'pærəntli] [bɪn] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] .

apparently	been	preaching	to	the	public	mind	.
显然	到过	布道	到	这	民众	头脑	.

他向每位女性传道，就像他显然向公众传道一样。

[ðə; ði][kəm'pleks] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ,

The	complex	nature	of	his	attitude	to	the	great	question	troubled	him	,
这	复杂的	自然	的	他的	态度	到	这	伟大的	问题	麻烦	他	,

他对这个重大问题的复杂态度令他感到困扰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːroʊd] [braʊ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [aɪ] [toʊld][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['ægəni] .

and	a	furrowed	brow	and	anxious	eye	told	a	tale	of	mental	agony	.
和	一个	沟壑	眉头	和	焦虑的	眼睛	讲述	一个	故事	的	精神的	痛苦	.

紧锁的眉头和焦虑的眼神诉说着内心的痛苦。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ,

Now	that	he	had	spoken	,
现在	那	他	有	说	,

既然他已经说完了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	was	filled	with	a	grave	doubt	as	to	the	righteousness	of	his
他	曾是	已填	和	一个	严重	怀疑	作为	到	这	义	的	他的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

他对自己行为的正当性充满了深深的怀疑。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ɔːl] [men] [huː] [ɑːr; ər] ['sensətɪvli] ['məʊldɪd] .

and	he	was	paying	the	penalty	of	all	men	who	are	sensitively	moulded	.
和	他	曾是	付费	这	惩罚	的	全部	男人	WHO	是	敏感地	模制	.

他正在承受所有情感细腻的人所应得的惩罚。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] ,

Then	the	thought	came	to	him	that	he	was	using	his	pulpit	,
然后	这	想法	来了	到	他	那	他	曾是	使用	他的	讲坛	,

他突然想到，他是在利用自己的讲坛。

[nɑːt][fɔːr; fər][mæn'kaɪnd][bʌt; bət][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ]

not	for	mankind	but	for	himself	,	and	he	questioned	his	right	to	such
不是	为了	人类	但	为了	他自己	,	和	他	被质问	他的	正确的	到	这样的

[ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

a	course	of	action	.
一个	课程	的	行动	.

他不是为了人类，而是为了他自己，他质疑自己是否有权采取这样的行动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ,

He	could	not	,	and	would	not	,
他	可以	不是	,	和	会	不是	,

他不能，也不愿意

[dɪ'naɪ][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [pə'zest] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ə'trækʃ(ə)n] .

deny	to	himself	that	the	artist	possessed	for	him	an	enormous	attraction	.
否定	到	他自己	那	这	艺术家	拥有	为了	他	一个	巨大的	景点	.

他努力否认自己对这位艺术家有着巨大的吸引力。

[ə; eɪ] [veɪg] [driːm] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [briːð] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]

A	vague	dream	had	often	come	to	him	that	he	could	breathe	into	her
一个	模糊的	梦	有	经常	来	到	他	那	他	可以	呼吸	进入	她

[soʊl] [ˈnoʊblɝ] [ænd; ənd] [ˈpjʊrɝ] [driːmz] ,

soul	nobler	and	purer	dreams	,
灵魂	更高贵	和	更纯净	梦境	,

他常常隐约梦见自己能将更高尚、更纯洁的梦想注入她的灵魂。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [iːtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwikər] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt]

but	he	put	it	away	each	time	with	a	weaker	struggle	against	the	passion	that
但	他	放	它	离开	每个	时间	和	一个	较弱	斗争	反对	这	热情	那

[ˈsloʊli] [meɪd] [ɪts] [ˈɪnˌroʊdz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] .

slowly	made	its	inroads	into	his	soul	.
缓慢地	制成	它是	入口	进入	他的	灵魂	.

但他每次都努力克制自己，试图压制住逐渐侵蚀他灵魂的激情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊˈhiːmiən] .

She	was	a	Bohemian	.
她	曾是	一个	波西米亚	.

她是个波西米亚人。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːl] [lɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈkʌstəm] [ænd; ənd]

She	broke	all	links	in	the	chain	of	custom	and
她	打破	全部	链接	在	这	链	的	风俗	和

她打破了所有习俗环节，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɪˈstæblɪʃt] [ˈpresɪdənt] .

established	precedent	.
已确立的	先例	.

已确立的先例。

[ʃiː; ʃi] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈrekləs] [ˈfriːdəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmrædʃɪp] [ʌv; əv] [men] , [ðæt] [ˈmædənd] [ænd; ənd]

She	exhibited	a	reckless	freedom	in	the	comradeship	of	men	,	that	maddened	and
她	展出	一个	鲁莽	自由	在	这	同志情谊	的	男人	,	那	疯狂的	和

['frenzid] [hɪm; ɪm] ,

frenzied	him	,
丧心病狂	他	,

她在与男性交往中表现出的那种肆无忌惮的自由，令他疯狂不已。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːtʃləs] .

yet	he	was	speechless	.
然而	他	曾是	无言	.

但他却哑口无言。

[hiː; hi] [wʊd] [krʌʃ] [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [draɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪnˈseɪn] , [vəˈlʌptʃuəs] [laɪf]

He	would	crush	this	out	of	her	,	drive	her	from	this	insane	,	voluptuous	life
他	会	压碎	这	出去	的	她	,	驾驶	她	从	这	疯狂的	,	丰满的	生活

,

,

,

他会彻底摧毁她内心的这种想法，将她从这种疯狂而放纵的生活中驱逐出去。

[ænd; ənd] ['ʌplɪft] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haɪər] [sfɪr] , [wer] [hɜːr; hər] [truː] [noʊ'bɪlәti][ʌv; əv] ['kærəktər]

and	uplift	her	to	his	higher	sphere	,	where	her	true	nobility	of	character
和	提升	她	到	他的	更高	领域	,	在哪里	她	真的	贵族	的	特点

[maɪt] [biː; bi] ['eksəd] ,

might	be	exercised	,
可能	是	锻炼	,

并将她提升到更高的境界，在那里她真正的高尚品格才能得到发挥。

[friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌbækə'neɪliən] ['influənsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mæd][laɪf] .

freed	from	the	Bacchanalian	influences	of	her	mad	life	.
自由	从	这	酒神节	影响	的	她	疯狂的	生活	.

摆脱了疯狂生活中酒神放纵的影响。

['grædʒuəli] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,

Gradually	,	as	he	thought	,
逐步地	,	作为	他	想法	,

渐渐地，正如他所想的那样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ə; eɪ]

he	was	ashamed	to	think	how	much	of	personal	longing	had	crept	into	a
他	曾是	羞愧	到	思考	如何	很多	的	个人的	渴望	有	悄悄地爬	进入	一个

['sɜːrmən] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd]

sermon	which	should	have	been	delivered	in	the	honest	work	of	his	sacred
讲道	哪个	应该	有	到过	发表	在	这	诚实的	工作	的	他的	神圣

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

他羞愧地想到，自己本应在神圣的职业中诚实地宣讲的布道中，竟然掺杂了那么多个人的渴望。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fiːvərd] [self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [koʊt]

He	awoke	from	his	fevered	self	-	examination	,	and	buttoning	his	great	coat
他	醒来	从	他的	发烧	自己	-	考试	,	和	扣纽扣	他的	伟大的	外套

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

他从发烧后的自我检查中醒来，一边扣好身上的大衣扣子。

[went] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [fɔːr; fər] ,

went	out	upon	his	daily	visits	to	the	poor	,	for	,
去	出去	之上	他的	日常的	访问	到	这	贫穷的	,	为了	,

他每天都外出探望穷人，因为

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['priːtʃər] ,

though	he	was	accounted	a	great	and	fashionable	preacher	,
尽管	他	曾是	已记录	一个	伟大的	和	时髦	牧师	,

虽然他被认为是一位伟大而时尚的传教士，

[hiː; hi] [stoʊl] [aʊt] ['deɪli] [tuː; tə] [hɔːnts] [wer] ['mɪzəri] [dwelt] ,

he	stole	out	daily	to	haunts	where	misery	dwelt	,
他	偷窃	出去	日常的	到	闹鬼的地方	在哪里	苦难	居住	,

他每天都偷偷溜出去，去那些充满苦难的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['sæləri] [went] ['ænjuəli] [tuː; tə]['pleɪsɪz] [ˌʌn'noʊn]

and	the	greater	part	of	a	magnificent	salary	went	annually	to	places	unknown
和	这	更大的	部分	的	一个	壮丽	薪水	去	每年	到	地方	未知

[tuː; tə] ['ɔːrgənaɪzd] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['tʃærəti] ,

to	organized	and	official	charity	,
到	组织	和	官方的	慈善机构	,

而每年大部分丰厚的薪水都流向了官方和不为人知的慈善机构。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] !

and	he	was	almost	afraid	that	people	would	find	it	out	!
和	他	曾是	几乎	害怕的	那	人们	会	寻找	它	出去	!

他几乎害怕别人会发现这件事!

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['seɪtn] [ri'bjuːkɪŋ] [sɪn] .

SATAN	REBUKING	SIN	.
撒但	责备	罪	.

撒旦斥责罪恶。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [greɪt] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] [mə'trɑːpəlɪs] ,

Among	the	many	great	houses	in	this	metropolis	,
之中	这	许多	伟大的	房屋	在	这	都会	,

在这座大都市的众多豪宅中,

[nʌn] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɑːr'tɪstɪkli] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəsli] [ə'reɪndʒd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv]

none	were	more	artistically	and	voluptuously	arranged	than	the	mansion	of
没有任何	是	更多的	艺术上	和	性感地	安排	比	这	大厦	的

['wiːdə] ['ændʒiləu] , [ðə; ði] ['skʌlptrəs] .

Ouida	Angelo	,	the	sculptress	.
欧伊达	安杰洛	,	这	女雕塑家	.

没有哪座房子比雕塑家欧伊达·安杰洛的宅邸更具艺术性和奢华感。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɑːləz] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [ə; eɪ] ['stʌdi] , [ə; eɪ]['laɪbreri] , ['daɪnɪŋ] [ruːm]

There	were	parlors	and	drawing	-	rooms	,	a	study	,	a	library	,	dining	room
那里	是	客厅	和	绘画	-	房间	,	一个	学习	,	一个	图书馆	,	用餐	房间

[ɪn][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [kɑːvd] [oʊk] ,

in	exquisitely	carved	oak	,
在	精美绝伦	雕刻	橡木	,

屋内设有客厅、会客室、书房、图书馆和用精雕细琢的橡木打造的餐厅。

[waɪl] [ðə; ði]['buːdwɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [driːm] .

while	the	boudoir	of	the	artist	was	a	perfect	dream	.
尽管	这	闺房	的	这	艺术家	曾是	一个	完美的	梦	.

而艺术家的闺房则是一个完美的梦境。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɔːstli] ['peintiŋz] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ['stætʃueri] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

She	had	costly	paintings	and	pieces	of	marble	statuary	for	which	a
她	有	昂贵	绘画	和	件	的	大理石	雕像	为了	哪个	一个

['mɑːnərk] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [gɪv]

monarch	would	almost	give
君主	会	几乎	给

她拥有许多价值连城的画作和精美的石雕，就连君主也几乎愿意为此付出一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[hɪz; ɪz] [kraʊn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [pleɪst] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd][poʊ'etɪk]

his	crown	,	and	all	arranged	and	placed	with	perfect	artistic	and	poetic
他的	王冠	,	和	全部	安排	和	放置	和	完美的	艺术	和	诗意的

[teɪst] .

taste	.
品尝	.

他的王冠，以及所有精心布置和摆放的物品，都体现了完美的艺术和诗意品味。

- ['buːdwɑːr][wʌz; wəz][pə'leɪʃ(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts]['taɪgər][skɪn] [rʌgz] , [kaʊtʃ] , ['mɪrɝz] [ænd; ənd]

Ouida's	**boudoir**	**was**	**palatial**	**with**	**its**	**tiger**	**skin**	**rugs**	**,**	**couches**	**,**	**mirrors**	**and**
-	闺房	曾是	宫殿	和	它是	老虎	皮肤	地毯	,	沙发	,	镜子	和

['dʒuːəld] ['keɪsɪz] .

jeweled	**cases**	**.**
珠宝	案例	.

欧伊达的闺房富丽堂皇，铺着虎皮地毯，摆放着沙发、镜子和珠宝盒。

[hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz] [dreɪpt] [ɪn] [rɪtʃɪst] [sɪlks] ,

Her	**sleeping**	**couch**	**was**	**draped**	**in**	**richest**	**silks**	**,**
她	睡眠	长椅	曾是	垂坠的	在	最富有的	帛	,

她的卧榻上铺着最华丽的丝绸，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][sɔːft][ænd; ənd][æz; əz] [ə'lʊrɪŋ] [æz; əz]['evər] [en'taɪst] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði]

and	**was**	**as**	**soft**	**and**	**as**	**alluring**	**as**	**ever**	**enticed**	**to**	**sleep**	**the**
和	曾是	作为	柔软的	和	作为	诱人	作为	曾经	诱人的	到	睡觉	这

['trʌbld] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] .

troubled	**head**	**of**	**a**	**queen**	**.**
麻烦	头	的	一个	女王	.

它像以往一样柔软迷人，足以让一位忧郁的女王安然入睡。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['wiːdə] [hæd; həd] ['entərd] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

On	**leaving**	**the**	**church**	**,**	**Ouida**	**had**	**entered**	**her**	**carriage**	**,**	**in**	**which**	**,**
在	离开	这	教会	,	欧伊达	有	进入	她	运输	,	在	哪个	,

离开教堂后，欧伊达上了她的马车，车里……

[baɪ][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər]

by	**an**	**imperious**	**wave**	**of**	**the**	**hand**	**,**	**she**	**had**	**been**	**driven**	**quickly**	**to**	**her**
经过	一个	专横	海浪	的	这	手	,	她	有	到过	驱动	迅速地	到	她

['rezɪdəns] .

residence	**.**
住宅	.

她被一声威严的挥手迅速送回了住处。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] - [feɪst] [meɪd] ,

There	**,**	**with**	**the**	**assistance**	**of**	**her**	**sweet**	**-**	**faced**	**maid**	**,**
那里	,	和	这	协助	的	她	甜的	-	面对	女佣	,

在那里，在她那位面容甜美的女仆的帮助下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['dis'rəubd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [ˌneglɪ'ʒeɪ]

she	**had**	**disrobed**	**and**	**was**	**quickly**	**attired**	**in**	**a**	**soft**	**and**	**clinging**	**negligee**
她	有	脱衣	和	曾是	迅速地	穿着	在	一个	柔软的	和	依恋	便服

[ə'pærəl] ,

apparel	**,**
服饰	,

她脱去外衣，迅速换上一件柔软贴身的睡衣。

[wɪtʃ] ['wɪmɪn] [dɪ'laɪt] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [men] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] .

which	**women**	**delight**	**in**	**,**	**and**	**which**	**men**	**cannot**	**describe**	**.**
哪个	女性	喜	在	,	和	哪个	男人	不能	描述	.

女人喜欢的，男人却无法描述的。

[ðɪs] [dʌn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] ['fɪrsli] [sed] : “ [goʊ] !

This	**done**	**,**	**pointing**	**to**	**the**	**door**	**,**	**she**	**almost**	**fiercely**	**said**	**:**	**“**	**Go**	**!**
这	完毕	,	指向	到	这	门	,	她	几乎	激烈地	说	:	“	去	!

做完这一切，她指着门，几乎是凶狠地说：“走！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə'meɪzd] , [fɔːr; fər]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hɜːr; hər]
" The little maid stood a moment , amazed , for never before had her
" 这 小的 女佣 站立 一个 片刻 , 惊叹 , 为了 绝不 前 有 她
['mɪstrəs] [bɪn] [soʊ] [hɑːrʃ] ,
mistress been so harsh ,
情妇 到过 所以 残酷的 ,

"小女仆愣住了，惊愕不已，因为她的女主人从来没有如此严厉过。"

[bʌt; bət] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]['saɪləntli] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
but slowly she turned and silently moved toward the door .
但 缓慢地 她 转向 和 默默 已搬 朝向 这 门 .

但她缓缓转身，默默地走向门口。

['wiːdə] , ['kwɪkli] [ʃeɪmd] ['ɪntuː] [ə'toʊnmənt] , [sed] : " [luː'siːl] !
Ouida , quickly shamed into atonement , said : " Lucile !
欧伊达 , 迅速地 羞愧 进入 赎罪 , 说 : " 露西尔 !

欧伊达很快感到羞愧，于是忏悔道："露西尔！"

" ['kwɪkli] [ænd; ənd]['glædli][ðə; ði]['dʒɔɪəs][gɜːrl] [baʊndɪd] [bæk] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['tɪrfəli] [sed] :
" Quickly and gladly the joyous girl bounded back , and almost tearfully said :
" 迅速地 和 乐意 这 欢乐 女孩 有界 后退 , 和 几乎 泪流满面 说 :

"高兴的小女孩迅速而欢快地跑了回来，几乎热泪盈眶地说："

" [ɪz][maɪ] ['mɪstrəs] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
" Is my mistress angry with me ? "
" 是 我的 情妇 生气的 和 我 ? "

"女主人生我的气了吗？"

" [tʃaɪld] , " [sed] ['wiːdə] , " [aɪ]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" Child , " said Ouida , " I angry with you !
" 孩子 , " 说 欧伊达 , " 我 生气的 和 你 !

"孩子，"欧伊达说，"我生你的气了！"

" [ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃər] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] - ['fɔːrhed] .
" The great creature stooped and kissed Lucile's forehead .
" 这 伟大的 生物 弯腰 和 亲吻 - 前额 .

"那庞然大物俯下身，亲吻了露西尔的额头。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['næsti][wɜːrld] .
" I am troubled with the nasty world .
" 我 是 麻烦 和 这 可恶的 世界 .

"我为这个丑恶的世界感到烦恼。"

" [left] [ə'loʊn] ,
" Left alone ,
" 左边 独自的 ,

"独自一人时，

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['buːdwɑːr][laɪk][ə; eɪ]['laɪənes][frʌm; frəm] [huːz] [brests]
the artist paced the floor of her boudoir like a lioness from whose breasts
这 艺术家 踱步 这 地面 的 她 闺房 喜欢 一个 母狮 从 谁 乳房
[hɜːr; hər] [kʌbz] [hæd; həd] [bɪn] ['ruːdli] [tɔːrn] .
her cubs had been rudely torn .
她 幼崽 有 到过 粗鲁地 撕裂 .

这位女艺术家在闺房里踱来踱去，就像一头母狮，她的幼崽被粗暴地从乳房中撕扯下来一样。

" [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] .
" I hate them all .
" 我 恨 他们 全部 .

我恨他们所有人。

[nʌn] [kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] .
None **can** **be** **trusted** **.**
没有任何 能 是 可信 .

谁都不可信。

[ðɪs] [wʌn] [siːmd] ['noʊblɝ][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .
This **one** **seemed** **nobler** **than** **the** **rest** **.**
这 一 似乎 更高贵 比 这 休息 .

这个人似乎比其他人的更高尚。

[aɪ] [rɪ'viːld] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] ['kriːtʃər] [bɔːrn] .
I **revealed** **more** **of** **the** **woman** **in** **me** **to** **him** **than** **to** **any** **creature** **born** **.**
我 揭晓 更多的 的 这 女士 在 我 到 他 比 到 任何 生物 出生 .

我向他展现了我内心深处的女性特质，比向任何生灵都更加丰富。

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [riː'peiz] [ˌem 'iː] , [maɪ][ɑːrt] .
See **how** **he** **repays** **me** **,** **my** **art** **.**
看 如何 他 偿还 我 , 我的 艺术 .

看看他是如何回报我的，我的艺术。

[aɪ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [huː] [priːtʃiz] [ə'genst] [maɪ][laɪf] ,
I **could** **forgive** **him** **who** **preaches** **against** **my** **life** **,**
我 可以 原谅 他 WHO 布道 反对 我的 生活 ,

我可以原谅那些反对我生活方式的人。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][tɔːk] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'tæks] [truː]
for **I** **have** **given** **the** **world** **the** **right** **to** **talk** **;** **but** **when** **he** **attacks** **true**
为了 我 有 给定 这 世界 这 正确的 到 讲话 ; 但 什么时候 他 攻击 真的
[ɑːrt] ,
art **,**
艺术 ,

因为我赋予了世人言论的权利；但当他攻击真正的艺术时，

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [æt; ət] [huːz]
the **Goddess** **at** **whose**
这 女神 在 谁

女神

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[ʃraɪn] [aɪ] ['wɜːrʃɪp] , [wen] [hiː; hi] ['rɪdɪkjuːlz] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,
shrine **I** **worship** **,** **when** **he** **ridicules** **my** **religion** **,**
神社 我 崇拜 , 什么时候 他 嘲笑 我的 宗教 ,

当他嘲笑我的宗教时，我所敬拜的神龛，

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [kræk] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
I **feel** **as** **though** **my** **heart** **would** **crack** **with** **rage** **.**
我 感觉 作为 尽管 我的 心 会 裂缝 和 愤怒 .

我感觉我的心都要被愤怒撕裂了。

“ ['breɪvəri] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪk'stɪŋkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['priːmiəm] [pleɪst] [ɑːn] ['pʌblɪk] ['kaʊərdɪs] .
“ **Bravery** **,** **thou** **art** **extinct** **,** **and** **there** **is** **a** **premium** **placed** **on** **public** **cowardice** **.**
“ 勇敢 , 你 艺术 灭绝 , 和 那里 是 一个 优质的 放置 在 民众 怯懦 .

“勇敢，你已经灭绝了，而公开的懦弱却备受推崇。”

[hiː; hi] [ə'tæks] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .
He **attacks** **me** **from** **a** **safe** **place** **,** **behind** **the** **battlements** **of** **the** **pulpit** **.**
他 攻击 我 从 一个 安全的 地方 , 在后面 这 城垛 的 这 讲坛 .

他躲在讲坛的城垛后面，从安全的地方攻击我。

[aɪ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði][veɪn] [hoʊp][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌn] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][wʌn] ['ɑ:nɪst] [mæn] ,

I	indulged	in	the	vain	hope	of	having	won	the	respect	of	one	honest	man	,
我	沉溺其中	在	这	徒劳	希望	的	拥有	韩元	这	尊重	的	一	诚实的	男人	,

我曾徒劳地希望赢得一位正直之人的尊重。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'temptəbl] ['pʌpiz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'raʊndɪd] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi]

among	the	contemptible	puppies	by	which	I	am	surrounded	,	and	I	find	that	he
之中	这	可鄙	小狗	经过	哪个	我	是	包围	,	和	我	寻找	那	他

, [tu:] ,

,	too	,
,	也	,

在我周围这些令人鄙夷的小狗中，我发现他也是，

[hæz; həz][ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['pju:trɪd] [soʊl] .

has	a	narrow	,	putrid	soul	.
有	一个	狭窄的	,	腐烂的	灵魂	.

拥有狭隘腐朽的灵魂。

[hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [ɪn'hæns] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .

He	wants	to	enhance	his	reputation	at	my	expense	.
他	想要	到	提高	他的	名声	在	我的	费用	.

他想以牺牲我为代价来提升自己的名声。

[ə; eɪ] ['vʌlgər] ['wʊmən] [wʊd] ['hɔ:rswɪp] [hɪm; ɪm] .

A	vulgar	woman	would	horsewhip	him	.
一个	庸俗	女士	会	马鞭	他	.

一个粗俗的女人会用马鞭抽打他。

[aɪ] ['kænɑ:t] [soʊ] ['kɑ:məˌnaɪz] [maɪ'self] .

I	cannot	so	commonize	myself	.
我	不能	所以	通用化	我	.

我无法将自己与普通人相提并论。

[ə; eɪ] ['bɑ:rbərəs] ['wʊmən] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][boʊld] ['wʊmən] [wʊd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm] .

A	barbarous	woman	would	kill	him	,	a	bold	woman	would	insult	him	.
一个	野蛮	女士	会	杀	他	,	一个	大胆的	女士	会	侮辱	他	.

野蛮的女人会杀了他，大胆的女人会侮辱他。

[maɪ] ['vendʒəns] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] ['kɑ:mənpleɪs] .

My	vengeance	upon	him	shall	not	be	commonplace	.
我的	复仇	之上	他	将	不是	是	平凡	.

我对他所施的复仇绝非寻常。

“ [ə; eɪ] [fu:l] , [tu:] , [hi:; hi][ɪz] .

“	A	fool	,	too	,	he	is	.
“	一个	傻子	,	也	,	他	是	.

“他也是个傻瓜。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wɪzdəm] [ɪn][hɪm; ɪm] .

There	is	no	wisdom	in	him	.
那里	是	不	智慧	在	他	.

他毫无智慧。

[dʌz] [hi:; hi] [θɪŋk] [hi:; hi][kæn; kən][rɑ:b][ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ?

Does	he	think	he	can	rob	me	of	the	affection	of	New	York	?
做	他	思考	他	能	抢	我	的	这	感情	的	新的	约克	?

他以为他能夺走纽约人对我的爱吗?

[wʌt] [ˌɪdi'ɑ:tɪk] ['nɑ:nsens] !

What	idiotic	nonsense	!
什么	愚蠢的	废话	!

真是愚蠢至极!

[nɑːt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sə:mənz] [kʊd; kəd][duː] [ðæt] .
Not a thousand sermons could do that .
不是 一个 千 布道 可以 做 那 .

一千次布道也做不到这一点。

[maɪ] [pleɪs] [ɪn][ɑːrt][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
My place in art is greater than his in the church .
我的 地方 在 艺术 是 更大的 比 他的 在 这 教会 .

我在艺术领域的地位比他在教会领域的地位更大。

“ [ɑː] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
“ Ah , I have it !
” 啊 , 我 有 它 !

“啊，我找到了！”

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [suː'priːmli] [rɪ'dɪkjələs] .
I'll make him supremely ridiculous .
患病的 制作 他 至高无上 荒谬的 .

我会把他弄得极其荒谬可笑。

[aɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['sɪti] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
I'll make the city laugh at him .
患病的 制作 这 城市 笑 在 他 .

我会让全城的人都嘲笑他。

[aɪl] [kɑːrv] [ə; eɪ] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] ['sentrəl] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [aɪl] ['krɪs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] - ['seɪtn]
I'll carve a work with him as central figure , and I'll christen it ' Satan
患病的 雕刻 一个 工作 和 他 作为 中央 数字 , 和 患病的 克里斯汀 它 - 撒但
[riˈbjuːkɪŋ] [sɪn] . -
Rebuking Sin . '
责备 罪 . -

我将以他为中心人物雕刻一件作品，并将其命名为“撒旦斥责罪恶”。

” [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['klevərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'siːt] ,
” Like a woman , she laughed at the cleverness of her conceit ,
” 喜欢 一个 女士 , 她 笑了 在 这 聪明才智 的 她 自负 ,

她像个女人一样，嘲笑自己自作聪明的想法。

[drest] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fɪrs] [draɪv] [θruː] ['sentrəl] [pɑːrk] .
dressed and took a fierce drive through Central Park .
穿着 和 采取 一个 凶猛的 驾驶 通过 中央 公园 .

穿戴整齐后，他驾车疾驰穿过中央公园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] ['lɔjɜ-z] ['stʌbərnnəs] .
A LAWYER'S STUBBORNNESS .
一个 律师 固执 .

律师的固执。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《现代大力神：一位女雕塑家的故事(A Modern Hercules,)
第2/6页

['edwərd] ['sæmən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

Edward	**Salmon**	**was**	**one**	**of**	**the**	**brilliant**	**and**	**successful**	**lawyers**	**of**	**New**	**York**	**.**
爱德华	三文鱼	曾是	一	的	这	杰出的	和	成功的	律师	的	新的	约克	.

爱德华·萨尔蒙是纽约一位才华横溢、事业有成的律师。

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [kən'teɪnd] ['fæməli] ['siːkrɪts] [ðæt] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [waɪd] ['oʊpən][ðə; ði] ['veri] ['vaɪtlz] [ʌv; əv]

His	**office**	**contained**	**family**	**secrets**	**that**	**would**	**tear**	**wide**	**open**	**the**	**very**	**vitals**	**of**
他的	办公室	包含	家庭	秘密	那	会	撕	宽的	打开	这	非常	命脉	的

[sə'saɪəti] ,

society	**,**
社会	,

他的办公室里藏着足以撕裂社会命脉的家族秘密。

[ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [tʃoʊz] [tuː; tə] [spiːk] .

if	**he**	**but**	**chose**	**to**	**speak**	**.**
如果	他	但	选择	到	说话	.

如果他选择开口说话的话。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔɪli] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] , [ænd; ənd] [meɪd] , ['meɪtrən] , [ænd; ənd] [ˌmɪljə'ner]

But	**he**	**was**	**oily**	**and**	**discreet**	**,**	**and**	**maid**	**,**	**matron**	**,**	**and**	**millionaire**
但	他	曾是	油腻的	和	慎重	,	和	女佣	,	护士长	,	和	百万富翁

[æz; əz] [wel] ,

as	**well**	**,**
作为	出色地	,

但他油滑又谨慎，既当过女佣，又当过女管家，还当过百万富翁。

[nuː] [ðæt] [wʌt] [went] ['ɪntuː] [ðæt] ['mæsɪv] [seɪf] [ænd; ənd]['ɪntuː] ['sæmənz] ['waɪli] [breɪn] ,

knew	**that**	**what**	**went**	**into**	**that**	**massive**	**safe**	**and**	**into**	**Salmon's**	**wily**	**brain**	**,**
知道	那	什么	去	进入	那	大量的	安全的	和	进入	鲑鱼的	狡猾的	脑	,

他知道，那巨大的保险箱里装的是什么，以及鲑鱼狡猾的脑袋里装的是什么。

['nevər] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːpər] .

never	**came**	**out**	**again**	**unless**	**it**	**was**	**proper**	**.**
绝不	来了	出去	再次	除非	它	曾是	恰当的	.

除非是正当场合，否则绝不会再次出现。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [sək'ses] .

That	**was**	**the**	**reason**	**of**	**his**	**great**	**success**	**.**
那	曾是	这	原因	的	他的	伟大的	成功	.

这就是他取得巨大成功的原因。

['mɪstər] . ['sæmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

Mr	**.**	**Salmon**	**was**	**a**	**great**	**success**	**.**
先生	.	三文鱼	曾是	一个	伟大的	成功	.

萨尔蒙先生取得了巨大的成功。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['præktɪs] , [ə; eɪ] ['splendɪd] ['laɪbreri] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [hoʊm] ;

He	**had**	**a**	**wondrous**	**practice**	**,**	**a**	**splendid**	**library**	**,**	**a**	**rich**	**and**	**lovely**	**home**	**;**
他	有	一个	奇妙的	实践	,	一个	灿烂	图书馆	,	一个	富有的	和	迷人的	家	;

他拥有令人惊叹的诊所、藏书丰富的图书馆和富丽堂皇的家；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [mə'riː] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [fɪt] , [æz; əz] [jʌŋ] ['gɜːlz] [wɪl]

but	he	had	a	daughter	,	Marie	,	who	had	seen	fit	,	as	young	girls	will
但	他	有	一个	女儿	,	玛丽	,	WHO	有	已见	合身	,	作为	年轻的	女孩们	将要

[duː] ['sʌmtaɪmz] ,

do	sometimes	,
做	有时	,

但他有个女儿，名叫玛丽，她像一些年轻女孩有时会做的那样，觉得这样做是对的。

[tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [pə'rent(ə)l][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

to	fall	in	love	without	parental	consultation	,
到	落下	在	爱	没有	父母	咨询	,

未经父母同意就坠入爱河，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [bəuθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] ['veri] [ʌn'hæpi] .

and	the	result	was	that	both	father	and	daughter	were	very	unhappy	.
和	这	结果	曾是	那	两个都	父亲	和	女儿	是	非常	不开心	.

结果是，父女俩都非常不开心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

She	would	not	yield	to	his	wishes	,
她	会	不是	屈服	到	他的	愿望	,

她不愿屈从于他的意愿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .

and	he	would	not	consent	to	the	man	of	her	choice	.
和	他	会	不是	同意	到	这	男人	的	她	选择	.

他不会同意她选择的男人。

[naʊ] , ['mɪltən] ['rɔɪl] , [ðə; ði] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv] [mə'riː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] ,

Now	,	Milton	Royle	,	the	sweetheart	of	Marie	,	was	a	noble	fellow	,
现在	,	米尔顿	罗伊尔	,	这	亲爱的	的	玛丽	,	曾是	一个	高贵	同伴	,

玛丽的情人米尔顿·罗伊尔是个高尚的人。

[bʌt; bət] ['twenti] ['jɪrz] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ,

but	twenty	years	prior	to	the	commencement	of	this	story	,
但	二十	年	事先的	到	这	开始	的	这	故事	,

但在这个故事开始的二十年前，

- ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ['oʊvər][ə; eɪ] [lɔː] [suːt] ,

Royle's	father	and	the	lawyer	had	a	great	difficulty	over	a	law	suit	,
-	父亲	和	这	律师	有	一个	伟大的	困难	超过	一个	法律	套装	,

罗伊尔的父亲和律师因为一场诉讼案产生了很大的分歧。

[ænd; ənd] ['sæmən] [hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ɔːr] [fə'givn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'ledʒd] ,

and	Salmon	had	never	forgotten	or	forgiven	what	he	had	always	alleged	,
和	三文鱼	有	绝不	被遗忘的	或者	已原谅	什么	他	有	总是	据称	,

而萨尔蒙从未忘记或原谅他一直以来所指控的事情。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] - ['fɑːðər] ,

was	the	betrayal	of	Royle's	father	,
曾是	这	背叛	的	-	父亲	,

这是罗伊尔父亲的背叛。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [swɔːrn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [siː] [mə'riː] [goʊ] ['waɪflɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv]

and	he	had	sworn	that	he	would	rather	see	Marie	go	wifeless	to	the	grave
和	他	有	宣誓	那	他	会	相当	看	玛丽	去	单身	到	这	严重

,

,
,

他曾发誓，宁愿看到玛丽孤独终老。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːz] [veɪnz] [floʊd] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]

rather	than	that	she	should	marry	a	man	in	whose	veins	flowed	the	blood	of	the
相当	比	那	她	应该	结婚	一个	男人	在	谁	静脉	流动	这	血	的	这

['eldər] ['rɔɪl] .

elder	Royle	.
长老	罗伊尔	.

而不是让她嫁给一个血管里流淌着老罗伊尔血脉的男人。

[ɪn] [ɔːl] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt] ['perənt] , [ænd; ənd]

In	all	other	respects	he	was	an	indulgent	parent	,	and
在	全部	其他	尊重	他	曾是	一个	放纵的	父母	,	和

[wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['tendər] [tuː; tə] [mə'riː] ,

was	particularly	tender	to	Marie	,
曾是	特别	投标	到	玛丽	,

在其他方面，他都是一位慈爱的父亲，尤其对玛丽格外温柔。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

as	the	girl	had	lost	her	mother	,	and	was
作为	这	女孩	有	丢失的	她	母亲	,	和	曾是

因为女孩失去了母亲，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['ɔːlmoʊst][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [nɑːt]['laɪkɪŋ][ɔːr] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [frɪ'vɔlɪtiːz] [ʌv; əv][sə'saɪəti]

almost	alone	in	the	world	,	not	liking	or	indulging	in	the	usual	frivolities	of	society
几乎	独自的	在	这	世界	,	不是	喜欢	或者	沉溺于	在	这	通常	轻浮之事	的	社会

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .

and	fashion	.
和	时尚	.

他几乎是世界上唯一的人，既不喜欢也不沉迷于社会和时尚中常见的浮华享乐。

[hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [spent] [ɪn][ɑːrt] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ɑːrtɪsts] .

Her	life	was	spent	in	art	,	and	among	artists	.
她	生活	曾是	花费	在	艺术	,	和	之中	艺术家	.

她的一生都奉献给了艺术，并与艺术家们为伴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ænd; ənd][əd'maɪərər][ʌv; əv] ['wiːdə] ,

She	was	a	great	friend	and	admirer	of	Ouida	,
她	曾是	一个	伟大的	朋友	和	仰慕者	的	欧伊达	,

她既是欧伊达的好朋友，也是他的仰慕者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['stuːdioʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [jʌŋ]

and	it	was	at	the	studio	of	the	latter	,	where	she	had	met	young
和	它	曾是	在	这	工作室	的	这	后者	,	在哪里	她	有	遇见	年轻的

['rɔɪl] ,

Royle	,
罗伊尔	,

正是在后者的工作室里，她遇到了年轻的罗伊尔。

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [mʌtʃ] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['skʌlptrəs] .

who	was	one	of	the	students	much	favored	by	the	great	sculptress	.
WHO	曾是	一	的	这	学生	很多	受青睐	经过	这	伟大的	女雕塑家	.

他是这位伟大女雕塑家最器重的学生之一。

['sæmən] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['dik,teitiŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]

Salmon	was	in	his	office	dictating	a	number	of	very	important	communications
三文鱼	曾是	在	他的	办公室	口述	一个	数字	的	非常	重要的	通讯

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [stə'nɑːgrəfər] .

to	his	stenographer	.
到	他的	速记员	.

萨尔蒙当时正在办公室里，口述一些非常重要的通知给他的速记员。

['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

Happening	to	glance	out	of	the	window	overhanging	the	street	,
发生	到	瞥一眼	出去	的	这	窗户	悬垂	这	街道	,

无意间瞥了一眼悬在街道上方的窗户，

[hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['evɪdəntli] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [greɪt] [ə'nɔɪəns] .

he	saw	something	that	evidently	caused	him	great	annoyance	.
他	锯	某物	那	显然	导致	他	伟大的	烦恼	.

他看到了一些显然让他非常恼火的事情。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] , ['nɜːrvəs] [ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

A	moment	later	there	was	a	quick	,	nervous	rap	at	the	door	,
一个	片刻	之后	那里	曾是	一个	快的	,	紧张的	说唱	在	这	门	,

片刻之后，门上传来一阵急促而紧张的敲门声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [drest] , ['entərd] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

and	a	young	girl	exquisitely	dressed	,	entered	,	and	coming	up	,
和	一个	年轻的	女孩	精美绝伦	穿着	,	进入	,	和	未来	向上	,

一位衣着考究的年轻女孩走了进来，径直走上前去，

[θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɔjɚz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

threw	her	arms	around	the	lawyer's	neck	and	kissed	him	.
扔	她	武器	大约	这	律师	脖子	和	亲吻	他	.

她一把搂住律师的脖子，吻了他。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [wɪð; wɪθ] ['koʊldnəs] .

He	received	the	embrace	with	coldness	.
他	已收到	这	拥抱	和	寒冷	.

他冷漠地接受了拥抱。

“ [waɪ] , ['fɑːðər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ” [sed] [mə'riː] .

“	Why	,	father	,	what	is	the	matter	?	”	said	Marie	.
“	为什么	,	父亲	,	什么	是	这	事情	?	”	说	玛丽	.

“爸爸，怎么了？”玛丽问道。

“ ['mætər] ?

“	Matter	?
”	事情	?

“事情?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

It	is	ridiculous	for	you	to	ask	such	a	question	.
它	是	荒谬的	为了	你	到	问	这样的	一个	问题	.

你问出这样的问题真是荒谬。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [pɑːrt] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['mɪltən] ['rɔɪl] .

I	saw	you	just	a	moment	ago	on	the	street	,	part	company	with	Milton	Royle	.
我	锯	你	只是	一个	片刻	前	在	这	街道	,	部分	公司	和	米尔顿	罗伊尔	.

我刚才在街上看到你和米尔顿·罗伊尔告别了。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dɪs'pliːz] [ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

You	know	you	always	displease	me	by	your	association	with	him	.	”
你	知道	你	总是	得罪	我	经过	你的	协会	和	他	.	”

你知道你和他来往总是让我很不高兴。

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] ['sædnəs] .

“	I	can't	help	it	,	”	said	the	girl	,	her	voice	tinged	with	unutterable	sadness	.
”	我	不能	帮助	它	,	”	说	这	女孩	,	她	嗓音	带点色调	和	难以言喻	悲伤	.

“我没办法，”女孩说道，声音里带着难以言喻的悲伤。

“ [aɪ] [meɪk] [noʊ] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['mɪltən] .

“	I	make	no	concealment	of	my	love	for	Milton	.
”	我	制作	不	隐蔽	的	我的	爱	为了	米尔顿	.

“我对弥尔顿的喜爱毫不掩饰。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

I	like	to	be	with	him	,
我	喜欢	到	是	和	他	,

我喜欢和他在一起。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [hiː; hi] [kæn; kən] [sper] [ðə; ði] [taɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz]

and	am	with	him	whenever	he	can	spare	the	time	from	his	studies
和	是	和	他	每当	他	能	空闲的	这	时间	从	他的	研究

. ”

:	”
.	”

只要他学习之余有时间，我就会陪着他。

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['æŋgərz] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] . ”

“	And	yet	you	know	it	angers	me	beyond	expression	.	”
”	和	然而	你	知道	它	愤怒	我	超过	表达	.	”

“但你知道，这让我无比愤怒。”

“ [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .

“	And	,	I	think	,	sir	,	without	reason	.
”	和	,	我	思考	,	先生	,	没有	原因	.

“而且，我认为，先生，这是没有理由的。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] ['mɪltənz] ['kærəktər] ,

You	have	not	a	word	to	say	against	Milton's	character	,
你	有	不是	一个	单词	到	说	反对	米尔顿的	特点	,

你对弥尔顿的人品没有任何负面评价。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bɔːrn] ,

and	because	you	had	trouble	with	his	father	before	we	were	born	,
和	因为	你	有	麻烦	和	他的	父亲	前	我们	是	出生	,

因为在我们出生之前，你和他父亲之间有过节，

[juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['mɪzrəb(ə)l] . ”

you	want	to	make	us	miserable	.	”
你	想	到	制作	我们	悲惨的	.	”

你想让我们痛苦。

“ [naʊ] , [mə'riː] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] .

“	Now	,	Marie	,	you	know	that	is	not	all	.
”	现在	,	玛丽	,	你	知道	那	是	不是	全部	.

“玛丽，你知道这还不是全部。”

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [mæn] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . ”

I	want	you	to	marry	a	man	worthy	of	you	.	”
我	想	你	到	结婚	一个	男人	值得	的	你	.	”

我希望你嫁给一个配得上你的男人。

“ [ðen] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] ['mɪltən] , ” [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

“	Then	let	me	have	Milton	,	”	she	pleaded	.
”	然后	让	我	有	米尔顿	,	”	她	恳求	.

“那就把弥尔顿给我吧，”她恳求道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

“ [aɪ][wɑːnt][noʊ]['ɑːrtɪst][ɪn][maɪ]['fæməli] , ” [hiː; hi] ['stɜːrnli] [sed] ;
“ I want no artist in my family , ” he sternly said ;
“ 我 想 不 艺术家 在 我的 家庭 , ” 他 严厉地 说 ;

“我不想我的家庭里出现艺术家，”他严厉地说；

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ə; eɪ] ['ʃɪftləs] [ænd; ənd][ʌnrɪ'laɪəb(ə)l][lɑːt] ,
“ they are all a shiftless and unreliable lot ,
“ 他们 是 全部 一个 无所事事 和 不可靠的 很多 ,

“他们都是一群游手好闲、不可靠的人。”

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['hæpi] .
and one was never known to make a woman happy .
和 一 曾是 绝不 已知 到 制作 一个 女士 快乐的 .

而且，他从来没有让女人感到快乐过。

[ðer; ðər] [ə'tætʃmənts] [ɑːr; ər][æz; əz] ['fliːtɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr'tɪstɪk] [kən'sepʃnz] . ”
Their attachments are as fleeting as their artistic conceptions . ”
他们的 附件 是 作为 转瞬即逝 作为 他们的 艺术 概念 . ”

他们的情感依恋如同他们的艺术构想一样转瞬即逝。

“ [sʌtʃ] ['ɑːrgjumənt] [wɪl] [nɑːt] [muːv] [ˌjuː 'es] .
“ Such argument will not move us .
“ 这样的 争论 将要 不是 移动 我们 .

“这样的论点不会打动我们。”

[juː; jʊ] [noʊ] , ['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] ,
You know , father , I have some of your blood in my veins ,
你 知道 , 父亲 , 我 有 一些 的 你的 血 在 我的 静脉 ,

父亲，你知道吗，我的血管里流着你的血。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['stʌbərn] .
and our race has always been stubborn .
和 我们的 种族 有 总是 到过 固执的 .

我们这个民族向来都很固执。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə]
” The old man looked on his daughter with admiration , and going over to
” 这 老的 男人 看起来 在 他的 女儿 和 钦佩 , 和 去 超过 到
[wer] [ʃiː; ʃi][sæt] ,
where she sat ,
在哪里 她 卫星 ,

老人满怀爱意地看着女儿，然后走到她坐着的地方，

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['tendərli] .
he kissed her tenderly .
他 亲吻 她 温柔地 .

他温柔地吻了她。

“ [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][dæd][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
“ Now you are like the dear old dad you used to be .
“ 现在 你 是 喜欢 这 亲爱的 老的 爸爸 你 用过的 到 是 .

“现在你就像以前那个慈祥的老爸一样了。”

” [ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] , [ænd; ənd] ['fɑːndlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] , [sed] :
” She gently stroked his gray hair , and fondling him softly , said :
” 她 轻轻地 抚摸 他的 灰色的 头发 , 和 爱抚 他 轻轻 , 说 :

她轻轻抚摸着他灰白的头发，温柔地揉捏着他，说道：

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][maɪ]['mɪltən]['eni] [mɔːr] ? ”

“	And	you	won't	be	angry	with	my	Milton	any	more	?	”
”	和	你	惯于	是	生气的	和	我的	米尔顿	任何	更多的	?	”

“你以后不会再生我弥尔顿的气了吧？”

“ [juː; jʊ][slaɪ] [pʊs] ; [dʒʌst][laɪk][jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ,

“	You	sly	puss	;	just	like	your	mother	was	,
”	你	狡猾	猫	;	只是	喜欢	你的	母亲	曾是	,

你这只狡猾的猫，跟你妈一样！

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑrdnd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [briːðd] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [saɪ] ,

”	and	the	hardened	man	of	the	world	breathed	a	touching	sigh	,
”	和	这	硬化	男人	的	这	世界	呼吸	一个	接触	叹	,

“那位饱经世故的男人也动情地叹了口气。”

[ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] [ðæt] [wʌz; wəz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] ['hæpinəs] , [bʌt; bət]

in	the	memory	of	a	past	that	was	fraught	with	delicious	happiness	,	but
在	这	记忆	的	一个	过去的	那	曾是	充满危机	和	可口的	幸福	,	但

[wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [fər'evər] .

which	had	gone	forever	.
哪个	有	已消失	永远	.

在对一段充满美好幸福的过去的回忆中，但那段时光已经永远逝去了。

“ [nɑːt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ,

“	Not	meaning	to	change	the	subject	,	my	dear	girl	,
”	不是	意义	到	改变	这	主题	,	我的	亲爱的	女孩	,

“我无意转移话题，亲爱的女孩，

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [mæs] [ʌv; əv]['liːg(ə)l]['dɑːkjuments][frʌm; frəm]

but	about	a	month	ago	I	received	a	large	mass	of	legal	documents	from
但	关于	一个	月	前	我	已收到	一个	大的	大量的	的	合法的	文件	从

['rʌʃə] ,

Russia	,
俄罗斯	,

但大约一个月前，我收到了一大批来自俄罗斯的法律文件。

[wɪtʃ] [kən'veid] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ['kærəktər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [læd] ,

which	conveyed	information	of	a	very	valuable	character	to	a	Russian	lad	,
哪个	传递	信息	的	一个	非常	有价值的	特点	到	一个	俄语	小伙子	,

这向一位俄罗斯小伙子传递了非常有价值的信息。

[huːz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .

whose	father	had	abandoned	him	here	in	New	York	City	.
谁	父亲	有	弃	他	这里	在	新的	约克	城市	.

他的父亲抛弃了他，把他留在了纽约市。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] [ɪm'plɔɪd] ,

I	have	had	a	horde	of	detectives	employed	,
我	有	有	一个	部落	的	侦探	受雇	,

我雇佣了一大批侦探，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] [ðʌs] [fɑːr][tuː; tə]['loʊkeɪt][hɪm; ɪm] .

and	they	have	been	unable	thus	far	to	locate	him	.
和	他们	有	到过	无法	因此	远的	到	定位	他	.

他们至今仍未能找到他。

[ðə; ði][læst] [nuːz] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] [tə'deɪ] ,

The	last	news	is	contained	in	a	report	today	,
这	最后的	消息	是	包含	在	一个	报告	今天	,

最新消息包含在今天的一份报告中。

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ['sʌmwer] [ɪn][æn; ən][ɑːrt]['stuːdioʊ] .

that	**a**	**person**	**of**	**that**	**description**	**was**	**employed**	**somewhere**	**in**	**an**	**art**	**studio**	**.**
那	一个	人	的	那	描述	曾是	受雇	某处	在	一个	艺术	工作室	.

据说，有一位符合上述描述的人在某家艺术工作室工作。

[naʊ] , [juː; jʊ][get] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] [kwaɪt] ['ɔːf(ə)n] .

Now	**,**	**you**	**get**	**around**	**among**	**this**	**class**	**of**	**cattle**	**quite**	**often**	**.**
现在	,	你	得到	大约	之中	这	班级	的	牛	相当	经常	.

现在，你经常会接触到这类牛。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [pɔːl] — ″

His	**name**	**is**	**Paul**	**—**	**″**
他的	姓名	是	保罗	—	″

他的名字叫保罗——″

“ [pɔːl] ['strɔːgɔːf] ? ″

“	**Paul**	**Strogoff**	**?**	**″**
“	保罗	斯特罗戈夫	?	″

“保罗·斯特罗戈夫？″

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? ″

Do	**you**	**know**	**anything**	**about**	**him**	**?**	**″**
做	你	知道	任何事物	关于	他	?	″

你对他有所了解吗?

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[hiː; hi][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['wiːdə] ['ændʒiləu][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] . ″

He	**is**	**employed**	**by**	**Ouida**	**Angelo**	**as**	**a**	**model**	**.**	**″**
他	是	受雇	经过	欧伊达	安杰洛	作为	一个	模型	.	″

他受雇于 Ouida Angelo 公司担任模特。

“ [gʊd] .

“	**Good**	**.**
“	好的	.

“好的。

[ðə; ði] [fiː] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] .

The	**fee**	**in**	**the**	**case**	**shall**	**be**	**yours**	**.**
这	费用	在	这	案件	将	是	你的	.

此案的费用由你承担。

″ [[ˌpiː 'dʒiː] -]

″	**[**	**Pg**	**26**	**]**
″	[	页	-	]

“[第 26 页]

“ [kæʃ] ? ″ [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['mɜːrsəneri] ['lɪt(ə)l] [retʃ] .

“	**Cash**	**?**	**″**	**cried**	**out**	**the**	**mercenary**	**little**	**wretch**	**.**
“	现金	?	″	哭	出去	这	雇佣兵	小的	可怜虫	.

“现金？″那个唯利是图的小家伙喊道。

“ [jes] , [kæʃ] , ″ [sed] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['fɑːðər] ,

“	**Yes**	**,**	**cash**	**,**	**″**	**said**	**the**	**delighted**	**father**	**,**
“	是的	,	现金	,	″	说	这	高兴极了	父亲	,

“是的，现金，″欣喜的父亲说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][bæŋk] [noʊts]

and	he	forthwith	went	into	the	safe	and	brought	a	roll	of	bank	notes
和	他	立即	去	进入	这	安全的	和	带来	一个	卷	的	银行	笔记

，

，

，

他随即走进保险库，取出了一卷钞票。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [məˈriː] .

which	he	gave	to	Marie	.
哪个	他	给予	到	玛丽	.

他把这些东西给了玛丽。

“ [duː][juː; jʊ][dɪˈzaɪər][ə; eɪ] [rɪˈsiːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Do	you	desire	a	receipt	for	this	,	”	she	said	,	with	a	smile	.
“	做	你	欲望	一个	收据	为了	这	，	”	她	说	，	和	一个	微笑	.

她笑着说：“您需要收据吗？”

“ [noʊ] ， ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈsæmən] ，

“	No	,	”	said	Mr	.	Salmon	,
“	不	，	”	说	先生	.	三文鱼	，

“不，”萨尔蒙先生说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [tel] [jʊr; jər][oʊld][dæd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]

“	but	you	might	tell	your	old	dad	what	you	are	going	to	do	with	so	much
“	但	你	可能	告诉	你的	老的	爸爸	什么	你	是	去	到	做	和	所以	很多

['mʌni] . ”

money	.	”
钱	.	”

“但你可以告诉你的老父亲你打算怎么花这么多钱。”

“ [noʊ] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [duː] [ðæt] ， ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [əˈsuːmd] [fɪr] .

“	No	,	I	cannot	do	that	,	”	she	replied	,	with	assumed	fear	.
“	不	，	我	不能	做	那	，	”	她	回复	，	和	假定	害怕	.

“不，我不能那样做，”她回答道，语气中带着一丝恐惧。

“ ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][jʊr; jər] [stɑːf] [ʌv; əv] ['pɔːpəz] ? ”

“	Going	to	waste	it	on	your	staff	of	paupers	?	”
“	去	到	浪费	它	在	你的	职员	的	贫民	?	”

“难道要把钱浪费在你那群穷光蛋员工身上吗？”

“ [noʊ] . ”

“	No	.	”
“	不	.	”

“不。”

“ [nuː] [dres] ? ”

“	New	dress	?	”
“	新的	裙子	?	”

“新裙子？”

“ [noʊ] . ”

“	No	.	”
“	不	.	”

“不。”

“ [preɪ] ， [wʌt] [ðen] ? ”

“	Pray	,	what	then	?	”
“	祈祷	，	什么	然后	?	”

那么，接下来该怎么办呢?

“ ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] ['mɪltən] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] ,

“	Going	to	buy	Milton	a	birthday	present	,
“	去	到	买	米尔顿	一个	生日	展示	,

“打算给米尔顿买份生日礼物，

” [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] [ʃiː; ʃi] [skɪpt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['vænɪʃt]

”	as	in	a	mocking	fit	of	laughter	she	skipped	through	the	door	and	vanished
”	作为	在	一个	嘲讽	合身	的	笑声	她	跳过	通过	这	门	和	消失了

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

from	the	office	.
从	这	办公室	.

她发出一阵嘲讽的笑声，蹦蹦跳跳地穿过门，消失在了办公室里。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][hæz; həz] [trikt] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['æŋgər][ɪn]

“	The	little	devil	has	tricked	me	,	”	he	said	,	but	there	was	no	anger	in
“	这	小的	魔鬼	有	被骗了	我	,	”	他	说	,	但	那里	曾是	不	愤怒	在

[hɪz; ɪz] [toʊn] .

his	tone	.
他的	语气	.

“这个小恶魔骗了我，”他说，但他的语气中并没有生气。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['wiːdə] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['intəvjuːd] .

OUIDA	WILL	NOT	BE	INTERVIEWED	.
欧伊达	将要	不是	是	接受采访	.

OUIDA将不会接受采访。

[wen] ['wiːdə] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [draɪv] [θruː] ['sentrəl] [pɑːrk] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

When	Ouida	returned	from	her	drive	through	Central	Park	,	she	found	in	waiting	,
什么时候	欧伊达	返回	从	她	驾驶	通过	中央	公园	,	她	成立	在	等待	,

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['wɪntɝz] ,

Olivia	Winters	,
奥利维亚	冬季	,

当欧伊达驾车穿过中央公园回来时，她发现奥利维亚·温特斯正在等她。

['speʃ(ə)l] ['raɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪli] ['tætlər] .

special	writer	for	the	Daily	Tattler	.
特别的	作家	为了	这	日常的	告密者	.

《每日闲谈报》特约撰稿人。

[naʊ] , [mɪs] ['wɪntɝz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [pres]

Now	,	Miss	Winters	was	one	of	the	most	brilliant	women	of	the	New	York	press
现在	,	错过	冬季	曾是	一	的	这	最多	杰出的	女性	的	这	新的	约克	按

.

:
.

温特斯小姐是当时纽约新闻界最杰出的女性之一。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə][biː; bi] [nɑːkt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ]

She	it	was	whom	the	World	had	sent	to	be	knocked	down	by	a
她	它	曾是	谁	这	世界	有	发送	到	是	敲门	向下	经过	一个

她就是世界派来被击倒的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['muːvɪŋ] [kɑːr] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [staɪl] ['fendəz] [maɪt] [biː; bi] ['prɑːpərli] [dɪ'skraɪbd] .

moving	car	,	so	that	the	new	style	fenders	might	be	properly	described	.
移动	车	,	所以	那	这	新的	风格	挡泥板	可能	是	适当地	描述	.

移动汽车，以便能够恰当地描述新款式的挡泥板。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd]['ɔːlsoʊ]['teɪkən][ə; eɪ] [bə'luːn] [ə'senʃn] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər]

The	girl	had	also	taken	a	balloon	ascension	,	and	written	it	up	for
这	女孩	有	还	已采取	一个	气球	升天	,	和	书面	它	向上	为了

[hɜːr; hər]['peɪpər] .

her	paper	.
她	纸	.

这个女孩还乘坐了热气球升空，并将此经历写进了她的论文里。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌn] [taɪm] [spent] [θriː] [mʌnθs] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] [haʊs] ,

She	at	one	time	spent	three	months	as	an	inmate	of	a	mad	house	,
她	在	一	时间	花费	三	几个月	作为	一个	囚犯	的	一个	疯狂的	房子	,

她曾一度在精神病院待了三个月。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv]

and	as	a	result	,	had	written	such	an	exposure	of	the	methods	of
和	作为	一个	结果	,	有	书面	这样的	一个	接触	的	这	方法	的

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

因此，他写下了这样一篇揭露该地行事方式的文章。

[ðæt] [ðə; ði] [steɪt] ['ledʒɪsleɪtʃər] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [nuː] [lɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

that	the	State	Legislature	had	passed	a	new	law	for	the	government	of	such
那	这	状态	立法机关	有	通过了	一个	新的	法律	为了	这	政府	的	这样的

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

institutions	.
机构	.

州立法机构通过了一项关于此类机构管理的新法律。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] ['kraʊnɪŋ] [ə'tʃiːvmənts] , [haʊ'evər] ,

One	of	the	girl's	crowning	achievements	,	however	,
一	的	这	女孩们	加冕	成就	,	然而	,

然而，女孩最引以为豪的成就之一，

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd]

had	been	to	interview	the	President	of	the	United	States	at	a	time	and
有	到过	到	面试	这	总统	的	这	团结的	各州	在	一个	时间	和

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['raɪtɝz] [hæd; həd] [traɪd] ,

upon	a	subject	upon	which	other	writers	had	tried	,
之上	一个	主题	之上	哪个	其他	作家	有	尝试	,

曾有机会在当时采访美国总统，而其他作家也曾尝试过就此主题进行采访。

[ɪn] [veɪn] , [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

in	vain	,	to	get	an	expression	of	opinion	.
在	徒劳	,	到	得到	一个	表达	的	观点	.

徒劳地，未能获得意见表达。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [feɪld] [ɪn] , [wʌz; wəz][ɪn] ['getɪŋ] ['wiːdə] [tuː; tə] [tɔːk] ,

The	only	thing	she	had	ever	failed	in	,	was	in	getting	Ouida	to	talk	,
这	仅有的	事物	她	有	曾经	失败的	在	,	曾是	在	获得	欧伊达	到	讲话	,

她唯一失败的事情，就是没能让欧伊达开口说话。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi]['evər] [pres] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪst] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [laɪkt] [hɜːr; hər] .

nor	did	she	ever	press	the	great	artist	,	for	she	really	liked	her	.
也不	做过	她	曾经	按	这	伟大的	艺术家	,	为了	她	真的	喜欢	她	.

她也从未给这位伟大的艺术家施加压力，因为她真的很喜欢她。

['wiːdə] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ['meni] [θɪŋz] ,

Ouida	**had**	**told**	**her**	**many**	**things**	**,**
欧伊达	有	讲述	她	许多	事物	,

欧伊达告诉了她很多事，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['juːzɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['peɪpər]

but	**had**	**always**	**requested**	**her**	**to**	**refrain**	**from**	**using**	**them**	**in**	**the**	**paper**
但	有	总是	请求	她	到	避免	从	使用	他们	在	这	纸

,

,

,

但他一直要求她不要在报纸上使用这些词语。

[ænd; ənd][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɜːr; hər] , [baɪ]

and	**Olivia**	**had**	**always**	**respected**	**the**	**confidence**	**reposed**	**in**	**her**	**,**	**by**
和	奥利维亚	有	总是	受人尊敬	这	信心	安息	在	她	,	经过

['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrd] .

keeping	**her**	**word**	**.**
保持	她	单词	.

奥利维亚一直信守承诺，不辜负大家对她的信任。

[noʊ] [truː] ['raɪtər] [wɪl] ['evər] [breɪk] [feɪθ] ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

No	**true**	**writer**	**will**	**ever**	**break**	**faith**	**under**	**similar**	**circumstances**	**.**
不	真的	作家	将要	曾经	休息	信仰	在下面	相似的	情况	.

真正的作家绝不会在这种情况下违背自己的信念。

['wiːdə] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [lɔːŋ] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .

Ouida	**did**	**not**	**keep**	**her**	**visitor**	**long**	**in**	**waiting**	**.**
欧伊达	做过	不是	保持	她	游客	长的	在	等待	.

欧伊达没有让她的访客久等。

[ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [bɪd] ,

A	**rap**	**at**	**the**	**door**	**was**	**heard**	**,**	**and**	**upon**	**being**	**bid**	**,**
一个	说唱	在	这	门	曾是	听到	,	和	之上	存在	出价	,

门上传来敲门声，有人应声开门后，

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['wɪntɚz] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv] ['wiːdə] .

Olivia	**Winters**	**entered**	**the**	**apartments**	**of**	**Ouida**	**.**
奥利维亚	冬季	进入	这	公寓	的	欧伊达	.

奥利维亚·温特斯进入了欧伊达的公寓。

“ [ɑː] , ” [sed] [ðə; ði] ['skʌlptrəs] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”

“	**Ah**	**,**	**”**	**said**	**the**	**sculptress**	**,**	**“**	**I**	**am**	**indeed**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**.**	**”**
“	啊	,	”	说	这	女雕塑家	,	“	我	是	的确	高兴的	到	看	你	.	”

“啊，”女雕塑家说，“见到你我真是太高兴了。”

“ [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [hoʊp] , ” [sed] [ðə; ði] ['raɪtər] .

“	**That**	**gives**	**me**	**hope**	**,**	**”**	**said**	**the**	**writer**	**.**
“	那	给予	我	希望	,	”	说	这	作家	.

“这给了我希望，”作家说。

“ [ʌv; əv] [wʌt] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['wiːdə] .

“	**Of**	**what**	**?**	**”**	**exclaimed**	**Ouida**	**.**
“	的	什么	?	”	惊呼	欧伊达	.

“什么？”欧伊达惊呼道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] . ”

“	**That**	**you**	**will**	**break**	**the**	**silence**	**you**	**have**	**maintained**	**for**	**years**	**.**	**”**
“	那	你	将要	休息	这	沉默	你	有	维持	为了	年	.	”

“你会打破多年来一直保持的沉默。”

“ [ɑː] , [dɪr] [gɜːrl] , [ðer; ðər][juː; jʊ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['delɪkətli] , [hæv; həv] [ə'proʊtʃt] [fər'bɪdn]
“ Ah , dear girl , there you , no matter how delicately , have approached forbidden
“ 啊 , 亲爱的 女孩 , 那里 你 , 不 事情 如何 轻柔地 , 有 接近 禁止
[graʊnd] . ”
ground . ”
地面 . ”

“啊，亲爱的姑娘，你即便再小心翼翼，也已经踏入了禁区。”

“ [hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ? ” [sed] [mɪs] ['wɪntɚz] .
“ Have I offended you ? ” said Miss Winters .
“ 有 我 被冒犯了 你 ? ” 说 错过 冬季 .

“我冒犯到你了吗？”温特斯小姐问道。

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['wiːdə] , “ [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [proʊbd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
“ No , ” replied Ouida , “ if any one could have probed the mystery of my life ,
“ 不 , ” 回复 欧伊达 , “ 如果 任何 一 可以 有 探测 这 神秘 的 我的 生活 ,

“不，”欧伊达回答说，“如果有人能够探究我生命中的奥秘，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [juː; jʊ] .
it would have been you .
它 会 有 到过 你 .

那个人本来会是你。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 28]
” [页 -]

“[第 28 页]

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [ðæt] [slaɪt] ['evɪdəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm]
“ I thank you at least for that slight evidence of your confidence and esteem
“ 我 感谢 你 在 至少 为了 那 轻微 证据 的 你的 信心 和 尊重
— ”
— ”
— ”

“至少你这点信任和尊重让我很感激——”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['wiːdə] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] , “ [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [dɪz'reɪliz] [əd'vaɪs] . ”
“ But , ” said Ouida , interrupting , “ I have taken Disraeli's advice . ”
“ 但 , ” 说 欧伊达 , 打断 , “ 我 有 已采取 迪斯雷利的 建议 . ”

“但是，”欧伊达打断道，“我采纳了迪斯雷利的建议。”

“ [ænd; ənd] [preɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ” [in'kwaiəd] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .
“ And pray , what was that ? ” inquired Olivia .
“ 和 祈祷 , 什么 曾是 那 ? ” 询问 奥利维亚 .

“那到底是什么？”奥利维亚问道。

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ]
“ A young man , ambitious to succeed in public life , approached the great English
“ 一个 年轻的 男人 , 雄心勃勃 到 成功 在 民众 生活 , 接近 这 伟大的 英语
['steɪtsmən] , [ænd; ənd] [sed] :
statesman , and said :
政治家 , 和 说 :

一位雄心勃勃、渴望在政界有所建树的年轻人找到这位伟大的英国政治家，说道：

- ['mɪstər] . [dɪz'reli] , [tuː; tə] [wʌt] [wʌn] [greɪt] [θɪŋ] [duː][juː; jʊ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][jʊr; jər] [sək'ses] [ɪn]
' Mr . Disraeli , to what one great thing do you attribute your success in
- 先生 . 迪斯雷利 , 到 什么 一 伟大的 事物 做 你 属性 你的 成功 在
['pʌblɪk] [laɪf] ?
public life ?
民众 生活 ?

迪斯雷利先生，您认为您在公共生活中取得的成功，最伟大的成就是什么？

- [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] [gruː] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] : - [wel] ,
' The wonderful Englishman grew thoughtful for a moment , and said : ' Well ,
- 这 精彩的 英国人 生长 周到 为了 一个 片刻 , 和 说 : - 出色地 ,
[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

这位英俊的英国人沉思片刻，说道：“先生，

[wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] ,
when I started out in public life ,
什么时候 我 开始 出去 在 民众 生活 ,

当我开始涉足公共生活时，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [maɪt] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . -
I resolved never to reply to what the newspapers might say about me . '
我 已解决 绝不 到 回复 到 什么 这 报纸 可能 说 关于 我 . -

我决定绝不回应报纸上关于我的任何报道。

- [gʊd] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , - [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , - [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]
' Good , ' said the young man , ' I will follow your advice , ' and he started to
- 好的 , - 说 这 年轻的 男人 , - 我 将要 跟随 你的 建议 , - 和 他 开始 到
[dɪ'pɑːrt] .
depart .
离开 .

“好，”年轻人说，“我会听从你的建议，”然后他开始离开。

- [hoʊld] ! [jʌŋ] [mæn] , - [kraɪd] ['mɪstər] . [dɪz'reli] , - [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['stɔːri] .
' Hold ! young man , ' cried Mr . Disraeli , ' let me finish my story .
- 抓住 ! 年轻的 男人 , - 哭 先生 . 迪斯雷利 , - 让 我 结束 我的 故事 .

“等等！年轻人，”迪斯雷利先生喊道，“让我讲完我的故事。”

- [kən'tɪnjuːɪŋ] , [hiː; hi] [sed] :
' Continuing , he said :
- 继续 , 他 说 :

他接着说：

- [bʌt; bət][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['lʌndən] ['telɪgræf] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst]
' But on one occasion the London Telegraph came out with an accusation against
- 但 在 一 场合 这 伦敦 电报 来了 出去 和 一个 指控 反对
[ˌem 'iː][ʌv; əv][soʊ] ['mɑːnstrəs] [ə; eɪ] ['kærəktər] ,
me of so monstrous a character ,
我 的 所以 滔天 一个 特点 ,

“但有一次，《伦敦电讯报》发表了一篇对我极其恶劣的指控，

[ðæt] [aɪ] [felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
that I felt constrained to deny it .
那 我 毛毡 受限 到 否定 它 .

我感到不得不否认。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [dæmd] ['ræskəli] ['nuːzpeɪpər] ['edɪtər] [dɪd] ?
And what do you suppose the damned rascally newspaper editor did ?
和 什么 做 你 认为 这 该死的 赖皮 报纸 编辑 做过 ?

你猜那个该死的无赖报社编辑做了什么?

[waɪ] , [hiː; hi] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] . -
Why , he proved it . '
为什么 , 他 已证实 它 . -

他证明了这一点。

” [bəuθ] ['wɪmɪn] [læft] ['merəli] ['oʊvər][ðə; ði] [teɪl] ,
” Both women laughed merrily over the tale ,
” 两个都 女性 笑了 兴高采烈地 超过 这 故事 ,

“两个女人听了这个故事都哈哈大笑。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪntɜ-z] ['wʊmən] [dɪ'klerd] [wʌz; wəz][ɪn] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpi] [ænd; ənd] ['klevər]
which **the** **Winters** **woman** **declared** **was** **in** **Ouida's** **usually** **happy** **and** **clever**
哪个 这 冬季 女士 声明 曾是 在 - 通常 快乐的 和 聪明的
[veɪn] .
vein **.**
静脉 .

温特斯家的女人说，这很符合欧伊达一贯快乐聪慧的性格。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['wiːdə] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['nuːdʒənts]
“ **But** **,** **my** **dear** **Ouida** **,** **I** **came** **to** **see** **what** **you** **had** **to** **say** **about** **Nugent's**
” 但 , 我的 亲爱的 欧伊达 , 我 来了 到 看 什么 你 有 到 说 关于 努金特的
['sɜːrmən] . ”
sermon **.** **”**
讲道 . ”

“但是，我亲爱的欧伊达，我是来听听你对努金特布道的看法的。”

“ ['nʌθɪŋ] . ”
“ **Nothing** **.** **”**
” 没有什么 . ”

“没有什么。”

“ ['nʌθɪŋ] ? ”
“ **Nothing** **?** **”**
” 没有什么 ? ”

“没有什么？ ”

“ [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] .
“ **Absolutely** **nothing** **,** **my** **dear** **girl** **.**
” 绝对地 没有什么 , 我的 亲爱的 女孩 .

“绝对没有，我亲爱的女孩。”

[ɪf] ['mɪstər] . ['nuːdʒənt] [priːtʃiz] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [maɪ][ɑːrt] ,
If **Mr** **.** **Nugent** **preaches** **against** **me** **,** **my** **art** **,**
如果 先生 . 努金特 布道 反对 我 , 我的 艺术 ,

如果努金特先生公开反对我，我的艺术，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['tɛksts][ɑːr; ər] [skers] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] . ”
it **is** **because** **texts** **are** **scarce** **and** **he** **wants** **to** **draw** **a** **crowd** **.** **”**
它 是 因为 文本 是 稀少 和 他 想要 到 画 一个 人群 . ”

这是因为文本稀少，他想吸引更多人阅读。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['wiːdə] , [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] , [də'rekt] [ə'tæk] [ɑːn][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
“ **But** **,** **my** **dear** **Ouida** **,** **his** **personal** **,** **direct** **attack** **on** **you** **—** **you** **owe** **it** **to**
” 但 , 我的 亲爱的 欧伊达 , 他的 个人的 , 直接的 攻击 在 你 — 你 欠 它 到
[jɔːr'self] [tuː; tə] [spiːk] .
yourself **to** **speak** **.**
你自己 到 说话 .

“但是，我亲爱的欧伊达，他对你进行了人身攻击——你有责任为自己发声。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **29** **]**
” [页 -]

“[第 29 页]

“ [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] [help] [hɪm; ɪm] ['ædvərtaɪz] [hɪm'self] .
“ **No** **,** **I** **shan't** **help** **him** **advertise** **himself** **.**
” 不 , 我 不会 帮助 他 广告 他自己 .

“不，我不会帮他做宣传。”

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [pæst] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['steɪtli] [braʊ]
" But even as she said it a cloud of vexation passed over her stately brow
" 但 甚至 作为 她 说 它 一个 云 的 烦恼 通过了 超过 她 庄严 眉头
.
:
.

"但就在她说出这句话的时候，一丝恼怒掠过了她高贵的额头。"

" [ðen] , " [sed] ['wɪntɚz] , [ə'pi:lɪŋli] , " ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wɪl] [ɜ:rdʒ][ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] ?
" Then , " said Winters , appealingly , " nothing I can say will urge you to speak ?
" 然后 , " 说 冬季 , 吸引人的 , " 没有什么 我 能 说 将要 敦促 你 到 说话 ?
"
"
"

"那么，"温特斯恳切地说，"我说什么都无法促使你开口说话吗？"

" [noʊ] , ['wɪntɚz] ,
" No , Winters ,
" 不 , 冬季 ,

"不，温特斯，

[dəunt][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] ['di:vieɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['saɪlənt] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri]
don't try to make me deviate from that silent course I have from the very
不 尝试 到 制作 我 偏离 从 那 沉默的 课程 我 有 从 这 非常
[bɪ'gɪnɪŋ] [mæpt] [aʊt] [fɔ:r; fər][maɪ'self] . "
beginning mapped out for myself . "
开始 已映射 出去 为了 我 . "

别试图让我偏离我从一开始就为自己规划好的那条静默之路。

" [wel] , [ðen] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
" Well , then , I must go .
" 出色地 , 然后 , 我 必须 去 .

"那么，我必须走了。"

[bʌt; bət] [rest] [ə'ʃʊrd] , ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:ləmz] [ɑ:r; ər] [jɔ:rz] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [spi:k] . "
But rest assured , our columns are yours at any time you desire to speak . "
但 休息 保证 , 我们的 列 是 你的 在 任何 时间 你 欲望 到 说话 . "

但请放心，我们的专栏随时欢迎您发表意见。

" [θæŋks] !
" Thanks !
" 谢谢 !

"谢谢！

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [kɔ:l] [æt; ət][maɪ][bɑ:ks] [tə'naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] .
By the way , call at my box tonight at the opera .
经过 这 方式 , 称呼 在 我的 盒子 今晚 在 这 歌剧 .

对了，今晚来歌剧院我的包厢吧。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [fu:lz] [ɪn] [ə'tendəns] ,
There will be a lot of fools in attendance ,
那里 将要 是 一个 很多 的 傻瓜 在 出席 ,

届时会有很多傻瓜出席。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ni:d] [ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [laɪk] [ju:; jʊ] . "
and I will need the exhilaration of a chat with one like you . "
和 我 将要 需要 这 兴奋 的 一个 聊天 和 一 喜欢 你 . "

我需要和像你这样的人聊聊天，感受一下那种令人兴奋的感觉。

" [ˌeɪ 'ju:][rɪv'wɑ:r] . "
" Au revoir . "
" 奥 再见 . "

"再见。"

“ [ʌn'tɪl] [tə'naɪt] .
“ Until tonight .
“ 直到 今晚 .

“直到今晚。”

” [ænd; ənd][æz; əz][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['wɪntɚz] [dɪ'pɑːrtɪd] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi]
” And as Olivia Winters departed , her heart was filled with sympathy
” 和 作为 奥利维亚 冬季 已离开 , 她 心 曾是 已填 和 同情
[fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] - [soʊld] ,
for the big - souled ,
为了 这 大的 - 有灵魂的 ,

“当奥利维亚·温特斯离开时，她心中充满了对这位心胸宽广的人的同情，

[ˌɪndɪ'pendənt] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][left] ,
independent creature she had just left ,
独立的 生物 她 有 只是 左边 ,

她刚刚离开的那个独立个体，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [diːpər] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər]
and she felt for her a deeper love and affection than for any other
和 她 毛毡 为了 她 一个 更深 爱 和 感情 比 为了 任何 其他
['wʊmən] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] .
woman breathing the breath of life .
女士 呼吸 这 气息 的 生活 .

她对她怀有一种比对任何其他活着的女人都更深沉的爱和感情。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[pɔːl] ['hiːrz] [gʊd] ['taɪdɪŋz] .
PAUL HEARS GOOD TIDINGS .
保罗 听到 好的 消息 .

保罗听到好消息。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪntɚz] ['wʊmən] [kɔːld] [ɑːn] ['wiːdə] ,
The very day upon which the Winters woman called on Ouida ,
这 非常 天 之上 哪个 这 冬季 女士 称为 在 欧伊达 ,

就在温特斯家的女人拜访欧伊达的那天，

[ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] , [pɔːl] ['strɔːgɔːf] , [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ,
in her unsuccessful attempt to secure an interview , Paul Strogoff , the model ,
在 她 不成功 试图 到 安全的 一个 面试 , 保罗 斯特罗戈夫 , 这 模型 ,

在她未能成功获得采访机会的过程中，模特保罗·斯特罗戈夫

[peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['edwərd] ['sæmən] , [ðə; ði] [ʃruːd] [ænd; ənd]['waɪli] ['lɔɪər] .
paid a visit to the office of Edward Salmon , the shrewd and wily lawyer .
有薪酬的 一个 访问 到 这 办公室 的 爱德华 三文鱼 , 这 精明 和 狡猾的 律师 .

拜访了精明狡猾的律师爱德华·萨尔蒙的办公室。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [faɪlz] ,
The young Russian gazed with awe on the great array of books and files ,
这 年轻的 俄语 凝视 和 敬畏 在 这 伟大的 大批 的 图书 和 文件 ,

年轻的俄罗斯人敬畏地凝视着琳琅满目的书籍和文件。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['eni] ['lɔɪər] [ʃʊd; ʃəd]

and	wondered	what	could	possibly	have	been	the	reason	why	any	lawyer	should
和	想知道	什么	可以	可能	有	到过	这	原因	为什么	任何	律师	应该

[hæv; həv] [ri'kwestid] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

have	requested	his	presence	.
有	请求	他的	在场	.

他不禁纳闷，究竟是什么原因让律师要求他出庭呢?

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sæmən] ,

After	a	while	he	was	ushered	into	the	presence	of	Mr	.	Salmon	,
后	一个	尽管	他	曾是	引导	进入	这	在场	的	先生	.	三文鱼	,

过了一会儿，他被引见给了萨尔蒙先生。

[ænd; ənd] [stʊd] ['ræðər] ['fɪrɪŋli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

and	stood	rather	fearingly	waiting	for	what	was	coming	.
和	站立	相当	恐惧地	等待	为了	什么	曾是	未来	.

他忐忑不安地站在那里，等待着即将发生的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg][æt; ət] [beɪ] .

He	was	rather	like	a	dog	at	bay	.
他	曾是	相当	喜欢	一个	狗	在	湾	.

他就像一条被逼到绝境的狗。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['saɪlənt]['ægəni] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	had	had	such	an	amount	of	silent	agony	throughout	his	life	,
他	有	有	这样的	一个	数量	的	沉默的	痛苦	自始至终	他的	生活	,

他一生中承受了太多无声的痛苦，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['pæsɪv] [freɪm] [ʌv; əv][səb'dʒɛktɪd][maɪnd] ,

that	he	was	in	that	passive	frame	of	subjected	mind	,
那	他	曾是	在	那	被动的	框架	的	受	头脑	,

他当时处于那种被动顺从的心态之中。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ænd; ənd][kʊd; kəd] [ber] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] .

that	he	was	ready	for	and	could	bear	almost	anything	.
那	他	曾是	准备好	为了	和	可以	熊	几乎	任何事物	.

他已经做好了准备，几乎可以承受任何事情。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [sɜːr] , ” [sed] ['mɪstər] . ['sæmən] .

“	Take	a	seat	,	sir	,	”	said	Mr	.	Salmon	.
“	拿	一个	座位	,	先生	,	”	说	先生	.	三文鱼	.

“先生，请坐。”萨尔蒙先生说道。

[pɔːl] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][fɜːrst] [tʃer] , [ænd; ənd] [stɪl] [spoʊk] [nɑːt] .

Paul	dropped	into	the	first	chair	,	and	still	spoke	not	.
保罗	掉落	进入	这	第一的	椅子	,	和	仍然	辐	不是	.

保罗一屁股坐在第一把椅子上，仍然一言不发。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [sɜːr] , ” [sed] ['mɪstər] . ['sæmən] .

“	I	am	a	lawyer	,	sir	,	”	said	Mr	.	Salmon	.
“	我	是	一个	律师	,	先生	,	”	说	先生	.	三文鱼	.

“先生，我是一名律师，”萨尔蒙先生说。

“ [soʊ][aɪ] [sɔː] [baɪ][jʊr; jər] ['letər] [hed] ; [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ðæt] [kən'sɜːrn] [ˌem 'iː] ?

“	So	I	saw	by	your	letter	head	;	but	how	does	that	concern	me	?
“	所以	我	锯	经过	你的	信	头	;	但	如何	做	那	忧虑	我	?

“我从你的信笺抬头看到了这一点；但这与我有什么关系呢？”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['lɔˌsuːts] . ”

I	have	no	lawsuits	.	”
我	有	不	诉讼	.	”

我没有诉讼。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [bʌt; bət] [streɪndʒ] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][æt; ət] [taɪmz] . ”

“	That	may	be	true	,	but	strange	things	come	to	us	at	times	.	”
”	那	可能	是	真的	,	但	奇怪的	事物	来	到	我们	在	时代	.	”

“也许是这样，但有时候我们会遇到一些奇怪的事情。”

“ [truː] , ” [sed] [pɔːl] , ['groʊɪŋ] ['sʌmwʌt] ['restləs] , “ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”

“	True	,	”	said	Paul	,	growing	somewhat	restless	,	“	why	have	you	sent	for	me	?	”
”	真的	,	”	说	保罗	,	生长	有些	不安	,	“	为什么	有	你	发送	为了	我	?	”

“没错，”保罗有些不耐烦地说，“你们为什么派人来叫我呢？”

“ [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [ɪn'taɪərli] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst][æsk][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] ,

“	Before	I	can	entirely	tell	you	,	I	must	ask	a	few	questions	,
”	前	我	能	完全	告诉	你	,	我	必须	问	一个	很少	问题	,

“在我能完全告诉你之前，我必须先问几个问题。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][fræŋk][ænd; ənd] ['truːθfl] ['ænsər] . ”

to	which	I	must	have	frank	and	truthful	answers	.	”
到	哪个	我	必须	有	坦率	和	真实	答案	.	”

对此，我必须得到坦诚而真实的回答。

“ ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [steɪk] , ” [sed] [pɔːl] , “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə][laɪ] . ”

“	Having	nothing	at	stake	,	”	said	Paul	,	“	I	have	no	inducement	to	lie	.	”
”	拥有	没有什么	在	赌注	,	”	说	保罗	,	“	我	有	不	诱导	到	说谎	.	”

保罗说：“因为我没有什么可图的，所以我没有理由说谎。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [baɪ][bɜːrθ] ? ”

“	You	are	a	Russian	by	birth	?	”
”	你	是	一个	俄语	经过	出生	?	”

“你是俄罗斯人吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

“	I	am	.	”
”	我	是	.	”

“我是。”

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə'bændənd] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['rʌʃə] ,

“	Your	father	abandoned	you	in	this	city	years	ago	,	returned	to	Russia	,
”	你的	父亲	弃	你	在	这	城市	年	前	,	返回	到	俄罗斯	,

“你父亲多年前把你抛弃在这个城市，返回了俄罗斯。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns] ?

and	you	have	not	heard	from	him	since	?
和	你	有	不是	听到	从	他	自从	?

你之后就再也没有他的消息了？

” [pɔːl] [dʒʌmpt] [ʌp] .

”	Paul	jumped	up	.
”	保罗	跳了起来	向上	.

保罗跳了起来。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] ? ”

“	How	do	you	know	all	this	?	”
”	如何	做	你	知道	全部	这	?	”

“你怎么知道这一切的？”

“ [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][kɑːm] [jɔːr'self] , ” ['suːðɪŋli] [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [lɔː] .

“	Sit	down	and	calm	yourself	,	”	soothingly	said	the	man	of	law	.
”	坐	向下	和	冷静的	你自己	,	”	舒缓地	说	这	男人	的	法律	.

“坐下，冷静一下，”这位律师轻声说道。

“ [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] [nɔːt] [bʌt; bət] [gʊd] . ”

“	I	mean	you	naught	but	good	.	”
”	我	意思是	你	零	但	好的	.	”

“我的意思是，你真是个好人。”

“ [wel] , [goʊ][ɑːn] , ” [sed] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['feloʊ] .
“ **Well , go on , ” said the impatient fellow .**
“ 出色地 , 去 在 , ” 说 这 不耐烦 同伴 .

“好吧，你继续吧，”不耐烦的家伙说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

“ [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][æn'sestrəl] [ɛ'steɪts]
“ He returned to his native land in the hope of recovering his ancestral estates
“ 他 返回 到 他的 本国的 土地 在 这 希望 的 恢复中 他的 祖先的 庄园

,
,
,

“他返回故土，希望能够收回祖传的土地。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['griːvəsli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [trikt] [ænd; ənd] [haʊndɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
and was grievously disappointed , tricked and hounded for years .
和 曾是 严重地 失望的 , 被骗了 和 被追捕 为了 年 .

多年来，他一直饱受失望、欺骗和骚扰。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][daɪd] .
At last he won the great battle , and died .
在 最后的 他 韩元 这 伟大的 战斗 , 和 死亡 .

他最终赢得了这场伟大的战役，并牺牲了。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wiːp] , ” [sed] [pɔːl] , “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['hɪpəkrɪt] .
“ I suppose I should weep , ” said Paul , “ but I am no hypocrite .
“ 我 认为 我 应该 哭泣 , ” 说 保罗 , “ 但 我 是 不 伪君子 .

“我想我应该哭，”保罗说，“但我不是伪君子。”

[aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv]['kruːəl] [ə'bændənmənt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] . ”
I cannot forget these years of cruel abandonment and misery . ”
我 不能 忘记 这些 年 的 残忍的 放弃 和 苦难 . ”

我永远无法忘记这些年遭受的残酷遗弃和苦难。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , “ [jʊr; jər]['fjuːtʃər][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs]
“ But , ” said the lawyer , by way of consolation , “ your future is full of promise
“ 但 , ” 说 这 律师 , 经过 方式 的 安慰 , “ 你的 未来 是 满的 的 承诺
[ænd; ənd] ['brɪliəns] .
and brilliance .
和 辉煌 .

“但是，”律师安慰道，“你的未来充满希望和辉煌。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑːbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəm'pliːt] [ɪn'dʒɔɪmənt]
There is absolutely not a single obstacle in the way of your complete enjoyment
那里 是 绝对地 不是 一个 单身的 障碍 在 这 方式 的 你的 完全的 享受
[ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [neɪm] [ænd; ənd] [welθ] . ”
of a noble name and wealth . ”
的 一个 高贵 姓名 和 财富 . ”

您完全可以毫无障碍地享受高贵的名声和财富。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [truː] , ” [sed] [pɔːl] .
“ That may be true , ” said Paul .
“ 那 可能 是 真的 , ” 说 保罗 .

“也许是这样，”保罗说。

“ [feɪt] [hæz; həz] [pleɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['skɜːrvi] [trɪk] [tuː; tə][maɪ] [ə'væntɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]
“ Fate has played him a scurvy trick to my advantage , but I have
“ 命运 有 玩 他 一个 坏血病 诡计 到 我的 优势 , 但 我 有
[bɪ'kʌm] ['bɪtər] ,
become bitter ,
变得 苦的 ,

“命运对他耍了个卑鄙的伎俩，反而让我占了上风，但我却变得愤恨不已。”

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['saʊər][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] [nɪ'glekt] .
my heart is sour with evil neglect .
我的 心 是 酸的 和 邪恶的 忽视 .

我的心因邪恶的忽视而感到酸涩。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [stɑːr'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] ; [aɪ][hæv; həv] [kreivd] [lʌv] , ['sɪmpəθi] ,
I have known starvation of body and soul ; I have craved love , sympathy ,
我 有 已知 饥饿 的 身体 和 灵魂 ; 我 有 渴望 爱 , 同情 ,
[ə'fekʃ(ə)n] ,
affection ,
感情 ,

我曾饱受身心饥饿的折磨；我曾渴望爱、同情和关怀。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ][dɔːg] [likt] [maɪ][hænd] .
and only a dog licked my hand .
和 仅有的 一个 狗 舔过 我的 手 .

只有一只狗舔了我的手。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [muːv] [ˌem 'iː] . ”
Nothing can move me . ”
没有什么 能 移动 我 . ”

没有什么能打动我。

“ [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][jʊr; jər]['fjuːtʃər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [braɪt] . ”
“ I don't blame you , my boy , but your future is more than bright . ”
“ 我 不 责备 你 , 我的 男生 , 但 你的 未来 是 更多的 比 明亮的 . ”

“孩子，我不怪你，但你的未来一片光明。”

“ [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] [pɔːl] ,
“ A new experience for me , ” said Paul ,
“ 一个 新的 经验 为了 我 , ” 说 保罗 ,

“对我来说，这是一次全新的体验，”保罗说。

[huː] [ɔːl'redi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] .
who already felt as though a burden had been dropped upon his young life .
WHO 已经 毛毡 作为 尽管 一个 负担 有 到过 掉落 之上 他的 年轻的 生活 .

他感觉自己年轻的生命中已经压下了沉重的负担。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ˌkɔmpli'keiʃəns] ['laɪkli] [tuː; tə][ə'raɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] ['liːg(ə)l] [əd'vaɪs] .
“ There are many complications likely to arise , in which you will need legal advice .
“ 那里 是 许多 并发症 可能 到 出现 , 在 哪个 你 将要 需要 合法的 建议 .

“可能会出现许多复杂情况，届时您需要法律咨询。”

[meɪ] [aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ'self] [ri'teind] [ɪn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] ? ”
May I consider myself retained in your behalf ? ”
可能 我 考虑 我 保留 在 你的 代表 ? ”

我可以被视为受聘代表您行事吗?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] , ” [sed] [pɔːl] , “ [bʌt; bət][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː]
“ I don't know anything about these things , ” said Paul , “ but do for me
“ 我 不 知道 任何事物 关于 这些 事物 , ” 说 保罗 , “ 但 做 为了 我
[wət'evər] [ɪz] ['nesəseri] . ”
whatever is necessary . ”
任何 是 必要的 . ”

“我对这些事一窍不通，”保罗说，“但请你为我做任何必要的事情。”

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [sed] ['sæmən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [pɔ:l] ['ʃru:dli] , “ [pə'hæps][ju:; jʊ] [ni:d] [æn; ən]
“ By the way , ” said Salmon , looking at Paul shrewdly , “ perhaps you need an
” 经过 这 方式 , ” 说 三文鱼 , 寻找 在 保罗 精明地 , “ 也许 你 需要 一个
[æd'væns] [ʌv; əv] ['mʌni] .
advance of money .
进步 的 钱 .

“顺便说一句，”萨尔蒙精明地看着保罗说，“或许你需要预支一笔钱。”

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][kæn; kən] [sə'plaɪ] [ju:; jʊ] .
If so , I can supply you .
如果 所以 , 我 能 供应 你 .

如果是这样，我可以提供给你。

” [pɔ:l] [læft] .
” Paul laughed .
” 保罗 笑了 .

保罗笑了。

“ [ˌem 'i:] , ['mʌni] ?
“ Me , money ?
” 我 , 钱 ?

“我，钱？”

[waɪ] , [mæn] , [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv][stɑ:r'veɪʃ(ə)n][soʊ] ['θɜ:rəli] [ðæt] [aɪ] [ni:d]
Why , man , I have learned the lesson of starvation so thoroughly that I need
为什么 , 男人 , 我 有 学习 这 课 的 饥饿 所以 彻底 那 我 需要
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

老天，我已经彻底领教了饥饿的滋味，所以我什么都不需要了。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 32]
” [页 -]

“[第 32 页]

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['hæpi] [fə'lɑ:səfər] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,
“ You are a happy philosopher , ” said the lawyer ,
” 你 是 一个 快乐的 哲学家 , ” 说 这 律师 ,

“你是一位快乐的哲学家，”律师说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ðə; ði] ['ɪntərvju:] ['endɪd] .
and with a wave of the hand the interview ended .
和 和 一个 海浪 的 这 手 这 面试 结束 .

随着一声挥手，采访结束了。

[pɔ:l] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [rɪ'flektɪv] [mu:d] .
Paul departed in a more than reflective mood .
保罗 已离开 在 一个 更多的 比 反光的 情绪 .

保罗离开时，心中充满了沉思。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[dɪ'saɪdɪd] [baɪ] [lɑ:t] .
DECIDED BY LOT .
决定 经过 很多 .

抽签决定。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːvnɪŋ] ,

It	was	evening	,
它	曾是	晚上	,

当时已是傍晚。

[ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈprɑːmɪnənt] [men][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] [kənˈfrʌntɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər]

and	three	of	the	most	prominent	men	of	New	York	City	confronted	each	other
和	三	的	这	最多	著名的	男人	的	新的	约克	城市	面对	每个	其他

[æt; ət][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskʌlptrəs] .

at	the	residence	of	the	sculptress	.
在	这	住宅	的	这	女雕塑家	.

纽约市三位最杰出的人物在女雕塑家的住所发生了冲突。

[ˈmɪltən] [ˈweɪlənd] , [ə; eɪ][ˈnoʊtɪd] [stɑːk] [ˈbroʊkər] , [ˈedmənd] [ˈkɑːnɚz] , [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] ,

Milton	Wayland	,	a	noted	stock	broker	,	Edmund	Connors	,	a	successful	politician	,
米尔顿	韦兰	,	一个	著名的	库存	经纪人	,	埃德蒙	康纳斯	,	一个	成功的	政治家	,

[ænd; ənd][iˈɑːgəu] [doʊn] , [æn; ən] [ˈedɪtər] ,

and	Iago	Doane	,	an	editor	,
和	伊阿古	多恩	,	一个	编辑	,

著名股票经纪人米尔顿·韦兰、成功的政治家埃德蒙·康纳斯和编辑伊阿戈·多恩

[fɔːrmd] [ðə; ði][ˈtriːoʊ] .

formed	the	trio	.
形成	这	三人组	.

三人组成了这三人组。

“ [aɪ] [trʌst] , ” [sed] [ˈweɪlənd] , “ [wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [fərˈevər] [ˈset(ə)l][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv]

“	I	trust	,	”	said	Wayland	,	“	we	may	now	and	forever	settle	the	question	of
“	我	相信	,	”	说	韦兰	,	“	我们	可能	现在	和	永远	定居	这	问题	的

[suːˌpɪriˈɔːrəti] [æt; ət] [wɪst] . ”

superiority	at	whist	.	”
优势	在	惠斯特	.	”

“我相信，”韦兰说，“我们现在可以永远解决谁更擅长玩惠斯特牌的问题了。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪst] [təˈnaɪt] , ” [sed] [ˈkɑːnɚz] , [ˈfræŋkli] [ænd; ənd][ˈboʊldli] .

“	I	did	not	come	here	to	play	whist	tonight	,	”	said	Connors	,	frankly	and	boldly	.
“	我	做过	不是	来	这里	到	玩	惠斯特	今晚	,	”	说	康纳斯	,	坦率地说	和	大胆地	.

“我今晚来这里不是为了打惠斯特牌的，”康纳斯坦率而大胆地说。

“ [preɪ] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈedɪtər] , [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kənˈsiːld] [ˈsɑːrkæzəm] , “ [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ]

“	Pray	,	then	,	”	said	the	editor	,	with	ill	-	concealed	sarcasm	,	“	what	brought	you
“	祈祷	,	然后	,	”	说	这	编辑	,	和	患病的	-	暗	讽刺	,	“	什么	带来	你

[hɪr] ? ”

here	?	”
这里	?	”

“那么，”编辑带着难以掩饰的讽刺说道，“是什么把你们带到这里来的呢？”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][maɪ][ˈfɑːðər] [kənˈfesər] ? ” [sed] [ðə; ði][ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] .

“	Are	you	my	father	confessor	?	”	said	the	politician	.
“	是	你	我的	父亲	忏悔者	?	”	说	这	政治家	.

“你是我的神父吗？”这位政客问道。

“ [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdoʊn] , “ [aɪ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ˈægəni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ;

“	No	,	”	replied	Doane	,	“	I	have	enough	agonies	of	my	own	;
“	不	,	”	回复	多恩	,	“	我	有	足够的	痛苦	的	我的	自己的	;

“不，”多恩回答说，“我自己的痛苦已经够多了；

[nɔːr] [wʊd] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hoʊld][ɪn][maɪ] [soʊl] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər][ˈiːv(ə)l] [diːdz] . ”

nor	would	I	like	to	hold	in	my	soul	the	knowledge	of	all	your	evil	deeds	.	”
也不	会	我	喜欢	到	抓住	在	我的	灵魂	这	知识	的	全部	你的	邪恶的	契约	.	”

我也不愿将你所有的恶行铭记于心。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][æn; ən] ['edɪtər] ? ” [sed] ['kɑːnɜ-z] .
“ Do you think a politician is worse than an editor ? ” said Connors .
“ 做 你 思考 一个 政治家 是 更糟 比 一个 编辑 ? ” 说 康纳斯 .

康纳斯说：“你认为政客比编辑更糟糕吗？”

“ ['fræŋkli] ['spiːkɪŋ] , ” [sed] ['doʊn] , “ [noʊ] .
“ Frankly speaking , ” said Doane , “ no .
“ 坦率地说 请讲 , ” 说 多恩 , “ 不 .

“坦白地说，”多恩说，“不。”

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['meθəd] ['oʊnli] .
The difference in our deception of the public lies in the method only .
这 不同之处 在 我们的 欺骗 的 这 民众 谎言 在 这 方法 仅有的 .

我们欺骗公众的不同之处仅仅在于方法。

” [ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [bʌt; bət][ɔːl] [læft] [æt; ət] [doʊnz] ['boʊldnəs] .
” The men were evidently ill at ease , but all laughed at Doane's boldness .
” 这 男人 是 显然 患病的 在 舒适 , 但 全部 笑了 在 多恩 大胆 .

“这些人显然很不自在，但都对多恩的胆大妄为哈哈大笑。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

“ [wiː; wi] [pʊr] ['mʌnid] [men] , ” [sed] ['weɪlənd] , “ [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt][ʌv; əv]
“ We poor monied men , ” said Wayland , “ seem to be altogether out of
“ 我们 贫穷的 有钱的 男人 , ” 说 韦兰 , “ 似乎 到 是 共 出去 的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . ”
consideration . ”
考虑 . ”

“我们这些穷穷的有钱人，”韦兰说，“似乎完全被排除在外了。”

“ [haʊ] [soʊ] ? ” [sed] ['kɑːnɜ-z] .
“ How so ? ” said Connors .
“ 如何 所以 ? ” 说 康纳斯 .

“怎么说？”康纳斯问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['weɪlənd] , “ [θæŋks] [tuː; tə] ['doʊn] ,
“ Because in this day and generation , ” said Wayland , “ thanks to Doane ,
“ 因为 在 这 天 和 一代 , ” 说 韦兰 , “ 谢谢 到 多恩 ,

“因为在当今时代，”韦兰说，“多亏了多恩，

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæv; həv] [kɪld] ['aʊər; ɑːr] [treɪd] [baɪ][ɪk'spoʊzɪŋ]['aʊər; ɑːr] [trɪks] .
the newspapers have killed our trade by exposing our tricks .
这 报纸 有 被杀 我们的 贸易 经过 暴露 我们的 技巧 .

报纸曝光了我们的伎俩，扼杀了我们的行业。

” ['kɑːnɜ-z] [lʊkt] [ɑːn][ɪn][grɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['kɑːntest] [bɪ'twiːn] ['mʌni] [ænd; ənd]
” Connors looked on in grim satisfaction at the contest between money and
” 康纳斯 看起来 在 在 严峻 满意 在 这 竞赛 之间 钱 和
['prɪntɜ-z, 'prɪnɜ-z][ɪŋk] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] [sed] :
printer's ink , and quietly said :
打印机的 墨水 , 和 悄悄 说 :

康纳斯带着一丝阴冷的满足感，看着金钱与印刷油墨之间的较量，平静地说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑːr; ər][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . ”
“ I am not so sure that newspapers are just what they should be . ”
“ 我 是 不是 所以 当然 那 报纸 是 只是 什么 他们 应该 是 . ”

“我不太确定报纸是否真的达到了应有的水平。”

“ [wɒts] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ? ” [sed] ['doʊn] , [ɪn] [mɑːk] [fɪr] .
“ What's the complaint against us ? ” said Doane , in mock fear .
“ 是什么 这 抱怨 反对 我们 ? ” 说 多恩 , 在 嘲笑 害怕 .

“他们告我们什么？”多恩装出一副害怕的样子问道。

“ [ðer; ðər][ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['ɑːnəsti] [ɪn]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['faɪnæns] ,
“ There is as little honesty in journalism as there is in the world of finance ,
“ 那里 是 作为 小的 诚实 在 新闻业 作为 那里 是 在 这 世界 的 金融 ,

“新闻界和金融界一样，都缺乏诚实。”

” [sed] ['weɪlənd] .
” said Wayland .
” 说 韦兰 .

韦兰说道。

“ ['nʌθɪŋ] [trʊ] [wʌz; wəz]['evər] [sed] , ” [tʃɪpt] [ɪn] ['kɑːnɝz] .
“ Nothing truer was ever said , ” chipped in Connors .
“ 没有什么 更真实 曾是 曾经 说 , ” 缺口 在 康纳斯 .

“这话一点儿没错，”康纳斯插话道。

“ [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['nuːzpeɪpər] [ʌv; əv] [tə'deɪ] [bʌt; bət] [rɪ'flekts] [ðə; ði] ['kaʊərdɪs] [ʌv; əv] [welθ] .
“ The ordinary newspaper of today but reflects the cowardice of wealth .
“ 这 普通的 报纸 的 今天 但 反映 这 怯懦 的 财富 .

“如今的普通报纸反映了富人的懦弱。”

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [pri'veild] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['hɔːrəs]
There is little of the sincerity of conviction which prevailed in the days of Horace
那里 是 小的 的 这 诚意 的 定罪 哪个 最终获胜 在 这 天 的 贺拉斯
['griːli] . ”
Greeley . ”
格里利 . ”

如今已鲜少出现霍勒斯·格里利时代那种真诚的信念。

“ [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kræm] ['griːli] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [θroʊt] , ” [kraɪd] ['doʊn] .
“ They always cram Greeley down our throats , ” cried Doane .
“ 他们 总是 塞满 格里利 向下 我们的 喉咙 , ” 哭 多恩 .

“他们总是强迫我们接受格里利，”多恩喊道。

“ [wel] , ” [sed] ['kɑːnɝz] , “ ['wɔznt] [hiː; hi][ə; eɪ] ['prɪti] [boʊld][ænd; ənd] ['fɪrləs] [mæn] ? ”
“ Well , ” said Connors , “ wasn't he a pretty bold and fearless man ? ”
“ 出色地 , ” 说 康纳斯 , “ 不是 他 一个 漂亮的 大胆的 和 无畏 男人 ? ”

“嗯，”康纳斯说，“他难道不是一个相当大胆无畏的人吗？”

“ [aɪl] [æd'mɪt][ɔːl] [ðæt] , ” [ri'tɔːtid] ['doʊn] ,
“ I'll admit all that , ” retorted Doane ,
“ 患病的 承认 全部 那 , ” 反驳 多恩 ,

“我承认这一切，”多恩反驳道。

“ [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [dɪd] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv]['eni] [ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk][gɑːd] . ”
“ but I never did worship at the shrine of any journalistic God . ”
“ 但 我 绝不 做过 崇拜 在 这 神社 的 任何 新闻 上帝 . ”

“但我从未膜拜过任何新闻界的神明。”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['weɪlənd] , [ə'pærəntli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ]
“ But , ” said Wayland , apparently realizing that the argument was growing
“ 但 , ” 说 韦兰 , 显然 意识到 那 这 争论 曾是 生长
['sʌmwʌt] [ɪn'tens] ,
somewhat intense ,
有些 激烈的 ,

“但是，”韦兰说道，显然他意识到争论变得越来越激烈了。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['wɔndəd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kwɪri] . ”
“	we	have	wandered	some	distance	from	the	original	query	.	”
”	我们	有	漫步	一些	距离	从	这	原来的	询问	.	”

“我们已经偏离了最初的问题。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ? ” [sed] ['kɑːnɝz] .
“	And	that	was	?	”	said	Connors	.
”	和	那	曾是	?	”	说	康纳斯	.

“那是什么？”康纳斯问道。

“ [ðə; ði]['riːəl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [hɪr] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['edɪtər] .
“	The	real	object	of	our	presence	here	,	”	interposed	the	editor	.
”	这	真实的	目的	的	我们的	在场	这里	,	”	插入	这	编辑	.

“我们此行的真正目的，”编辑插话道。

“ [kʌm] , [naʊ] , [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , ['kɑːnɝz] ?
“	Come	,	now	,	what	brought	you	here	,	Connors	?
”	来	,	现在	,	什么	带来	你	这里	,	康纳斯	?

“好了，康纳斯，你来这里做什么？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
”	[	Pg	34	]
”	[	页	-	]

“[第 34 页]

“ [aɪ][mʌst; məst] [jiːld] , ” [sed] ['kɑːnɝz] ,
“	I	must	yield	,	”	said	Connors	,
”	我	必须	屈服	,	”	说	康纳斯	,

“我必须让步，”康纳斯说道。

“ [sɪns] [ðə; ði] ['moʊldər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪm'plɔːz] [ðə; ði] [mɪr] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ]
“	since	the	moulder	of	public	opinion	implores	the	mere	politician	to	tell	the	truth
”	自从	这	成型机	的	民众	观点	恳求	这	仅仅	政治家	到	告诉	这	真相

. ”
:	”
.	”

“因为舆论塑造者恳求区区政客说出真相。”

“ [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ” [sed] ['weɪlənd] , “ [sen'seiʃənz] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] . ”
“	Be	careful	,	”	said	Wayland	,	“	sensations	may	be	at	a	premium	.	”
”	是	小心	,	”	说	韦兰	,	“	感觉	可能	是	在	一个	优质的	.	”

韦兰说：“要小心，感觉可能非常珍贵。”

“ [bɑː] , ” [sed] ['doʊn] , [ɪn] ['riːəl] ['æŋgər] , “ [aɪ] ['nevər] [mɪks] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] . ”
“	Bah	,	”	said	Doane	,	in	real	anger	,	“	I	never	mix	shop	with	social	intercourse	.	”
”	呸	,	”	说	多恩	,	在	真实的	愤怒	,	“	我	绝不	混合	店铺	和	社会的	交往	.	”

“呸，”多恩真的生气了，“我从不把工作和社交混为一谈。”

“ [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['waɪli][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , “ [dəunt][let][ˌjuː 'es] [luːz] ['aʊər; ɑːr] ['tempərz] . ”
“	Now	,	”	said	the	wily	politician	,	“	don't	let	us	lose	our	tempers	.	”
”	现在	,	”	说	这	狡猾的	政治家	,	“	不	让	我们	失去	我们的	脾气	.	”

“现在，”这位狡猾的政客说，“别让我们失去理智。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [ə'fens] , ” [sed] ['weɪlənd] .
“	I	did	not	intend	offense	,	”	said	Wayland	.
”	我	做过	不是	打算	罪行	,	”	说	韦兰	.

韦兰说：“我无意冒犯。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] ， ” [sed] ['kɑːnɝz] ， “ [sɪns] [maɪ] [frend] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [ə'mend] [diː] ['ɑːnərəb(ə)l]
“ **And** **now** **，** ” **said** **Connors** **，** “ **since** **my** **friend** **has** **made** **the** **amende** **de** **honorable**
“ 和 现在 ， ” 说 康纳斯 ， “ 自从 我的 朋友 有 制成 这 修改 德 光荣的
，
，
，

“现在，”康纳斯说，“既然我的朋友已经做出了光荣的弥补，

[aɪ] [wɪl] [steɪt] ['frænŋkli] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] ['wiːdə] ['ændʒiləu][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɑːprə] . ”
I **will** **state** **frankly** **that** **I** **came** **here** **to** **take** **Ouida** **Angelo** **to** **the** **Italian** **opera** **.** **”**
我 将要 状态 坦率地说 那 我 来了 这里 到 拿 欧伊达 安杰洛 到 这 意大利语 歌剧 . ”

坦白地说，我来这里是为了带欧伊达·安杰洛去看意大利歌剧。

“ [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] ， ” [sed] ['weɪlənd] .
“ **And** **so** **did** **I** **，** **”** **said** **Wayland** **.**
“ 和 所以 做过 我 ， ” 说 韦兰 .

“我也是，”韦兰说。

“ [ðæt] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][maɪ] ['pɜːrpəs] ， ” [sed] ['doʊn] .
“ **That** **also** **was** **my** **purpose** **，** **”** **said** **Doane** **.**
“ 那 还 曾是 我的 目的 ， ” 说 多恩 .

“那也是我的目的，”多恩说道。

“ [wel] ， ” [said] ['weɪlənd] ， “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [fʌn] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ]
“ **Well** **，** **”** **sighed** **Wayland** **，** **“** **it** **would** **be** **no** **fun** **for** **all** **of** **us** **to** **go**
“ 出色地 ， ” 叹了口气 韦兰 ， “ 它 会 是 不 乐趣 为了 全部 的 我们 到 去
[tə'geðər] . ”
together **.** **”**
一起 . ”

“唉，”韦兰叹了口气，“我们所有人一起去就没意思了。”

“ [nɔːr] ， ” [sed] ['kɑːnɝz] ， “ [kæn; kən][wiː; wi] ['veri] [wel] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði]['leɪdi]['ɪntuː] [θriː] ['seprət]
“ **Nor** **，** **”** **said** **Connors** **，** **“** **can** **we** **very** **well** **divide** **the** **lady** **into** **three** **separate**
“ 也不 ， ” 说 康纳斯 ， “ 能 我们 非常 出色地 划分 这 女士 进入 三 分离
[ɪg'zɪstəns] . ”
existences **.** **”**
存在 . ”

“康纳斯说，‘我们也不能把这位女士分成三个独立的个体来生活。’”

“ [aɪ] [sə'dʒest] ， ” [sed] ['weɪlənd] ， “ [ðæt] [wiː; wi] [drɔː] [lɑːts] . ”
“ **I** **suggest** **，** **”** **said** **Wayland** **，** **“** **that** **we** **draw** **lots** **.** **”**
“ 我 建议 ， ” 说 韦兰 ， “ 那 我们 画 很多 . ”

“我建议，”韦兰说，“我们抽签决定。”

“ [ðer; ðər] ， ” [sed] ['doʊn] ， “ [ə'gen] [breɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['spɪrɪt] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
“ **There** **，** **”** **said** **Doane** **，** **“** **again** **breaks** **out** **his** **natural** **spirit** **of** **speculation** **and**
“ 那里 ， ” 说 多恩 ， “ 再次 休息 出去 他的 自然的 精神 的 推测 和
[tʃæns] . ”
chance **.** **”**
机会 . ”

“瞧，”多恩说，“他天生的投机和冒险精神又一次展现了出来。”

“ [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [ʃɑːp] ， ” [sɑːr'kæstɪkli] [ri'tɔːtid] ['weɪlənd] .
“ **No** **intention** **to** **talk** **shop** **，** **”** **sarcastically** **retorted** **Wayland** **.**
“ 不 意图 到 讲话 店铺 ， ” 讽刺地 反驳 韦兰 .

“我没打算谈工作，”韦兰讽刺地反驳道。

[ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['faɪnəli] ['pruːviŋ] [ə'griːəb(ə)l] ，
This **proposition** **finally** **proving** **agreeable** **，**
这 主张 最后 证明 同意 ，

这一提议最终被证明是可行的。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][plæn][ʌv; əv][lɑːt] - ['drɔːɪŋ] [wʌz; wəz] [in'dʌldʒd] [ɪn][baɪ] [ðiːz] ['feivərits] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

a	simple	plan	of	lot	-	drawing	was	indulged	in	by	these	favorites	of	fortune	,
一个	简单的	计划	的	很多	-	绘画	曾是	沉溺其中	在	经过	这些	收藏夹	的	财富	,

这些幸运儿采用了一种简单的抽签方式来决定命运。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktəri] [fɔːr; fər] ['doʊn] .

the	result	of	which	was	a	victory	for	Doane	.
这	结果	的	哪个	曾是	一个	胜利	为了	多恩	.

结果是多恩获胜。

“ ['doʊn] ['ɔːlweɪz] [wɪnz] , ” [kəm'pleɪnd] ['weɪlənd] .

“	Doane	always	wins	,	”	complained	Wayland	.
“	多恩	总是	胜利	,	”	抱怨	韦兰	.

“多恩总是赢，”韦兰抱怨道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [pleɪz] [fer] , ” [spoʊk] [ʌp] ['kɑːnɝz] .

“	I	wonder	if	he	plays	fair	,	”	spoke	up	Connors	.
“	我	想知道	如果	他	演出	公平的	,	”	辐	向上	康纳斯	.

“我怀疑他是否会公平竞争，”康纳斯开口说道。

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] ['doʊn] , ['evɪdəntli] ['grætɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [sək'ses] , “ [dəunt] [wiːp] .

“	Gentlemen	,	”	said	Doane	,	evidently	gratified	by	his	success	,	“	don't	weep	.
“	先生们	,	”	说	多恩	,	显然	满意	经过	他的	成功	,	“	不	哭泣	.

“先生们，”多恩显然对自己的成功感到满意，“不要哭泣。”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'soʊl] [juː; jʊ] .

Allow	me	to	console	you	.
允许	我	到	安慰	你	.

请允许我安慰你。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['kɛrz] [fɔːr; fər] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] .

She	really	cares	for	neither	of	us	.
她	真的	关心	为了	两者都不	的	我们	.

她其实对我们俩都不在乎。

[naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] ,

Now	,	you	are	young	,
现在	,	你	是	年轻的	,

你现在还年轻，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['vɪgərəs] [men] .

vigorous	men	.
蓬勃	男人	.

精力充沛的男人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [friː] [læns] .

I	am	a	free	lance	.
我	是	一个	自由的	槊	.

我是一名自由职业者。

[aɪ] [sliːp] [ɔːl] [deɪ] ; [wɜːrk] [ɔːl] [naɪt] .

I	sleep	all	day	;	work	all	night	.
我	睡觉	全部	天	;	工作	全部	夜晚	.

我白天睡觉，晚上工作。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪ] ['wedɪŋ] ['diːsnt] , ['kɑːmənpleɪs] [waɪvz] .

You	may	have	the	hope	of	some	day	wedding	decent	,	commonplace	wives	.
你	可能	有	这	希望	的	一些	天	婚礼	体面的	,	平凡	妻子们	.

你或许希望有朝一日能娶到体面、普通的妻子。

[dʒʌst][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd]['prɑːpər] ['mʌðərz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] .

Just	the	creatures	to	be	the	safe	and	proper	mothers	of	your	children	.
只是	这	生物	到	是	这	安全的	和	恰当的	母亲们	的	你的	孩子们	.

她们才是真正能成为你孩子安全、称职的母亲。

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] , [huː] [heɪt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] [huːm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [heɪts] ,

What	matters	it	,	if	I	,	who	hate	everybody	,	and	whom	everybody	hates	,
什么	事情	它	,	如果	我	,	WHO	恨	大家	,	和	谁	大家	讨厌	,

那又有什么关系呢？就算我，一个憎恨所有人，也被所有人憎恨的人，

[ˌeɪ 'em] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][mæd]['vɔːrteks][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ?

am	swallowed	up	in	the	mad	vortex	of	passion	?
是	吞咽	向上	在	这	疯狂的	涡流	的	热情	?

我是否已被激情的疯狂漩涡吞噬?

[sə'saɪəti] ['luːzɪz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪnz] [ə; eɪ] ['deɪnti] [bɪt][ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [tuː; tə] [tʃuː] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Society	loses	nothing	,	and	gains	a	dainty	bit	of	gossip	to	chew	on	for	a
社会	失败	没有什么	,	和	收益	一个	纤巧	少量	的	闲话	到	嚼	在	为了	一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

社会不会有任何损失，反而多了些值得津津乐道一个月的八卦。

" ['wiːdə] [mə'dʒestɪkli] [bɜːrst][ə'pɑːn][ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] .

"	Ouida	majestically	burst	upon	them	at	this	juncture	.
"	欧伊达	雄伟地	爆裂	之上	他们	在	这	契机	.

“就在这时，欧伊达威严地出现在他们面前。”

“ [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [tʃæns] .

“	So	,	"	she	cried	,	“	you	have	been	making	me	the	subject	of	chance	.
"	所以	,	"	她	哭	,	"	你	有	到过	制作	我	这	主题	的	机会	.

“所以，”她喊道，“你一直让我成为命运的摆布对象。”

[preɪ] , [wʌt] [ɪk'skjuːs] [der] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'feɪn] [prə'siːdɪŋ] ? "

Pray	,	what	excuse	dare	you	offer	for	such	a	profane	proceeding	?	"
祈祷	,	什么	原谅	敢	你	提供	为了	这样的	一个	亵渎	进行中	?	"

请问，你竟敢为这种亵渎神灵的行为辩解?

“ [ænd; ənd] , ['wiːdə] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['ɔːfərd] , [æz; əz]

“	And	,	Ouida	,	you	should	have	heard	of	the	consolation	he	offered	,	as
"	和	,	欧伊达	,	你	应该	有	听到	的	这	安慰	他	提供	,	作为

[hiː; hi] [gləʊtid] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] .

he	gloated	over	his	victory	.
他	沾沾自喜	超过	他的	胜利	.

“欧伊达，你应该听听他得意洋洋地庆祝胜利时，是如何安慰我的。”

" [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['skʌlptrəs] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][æsk] , ['doʊn] ['kwɪkli] [sed] : “ [aɪ][toʊld]

"	Without	giving	the	sculptress	a	chance	to	ask	,	Doane	quickly	said	:	“	I	told
"	没有	给予	这	女雕塑家	一个	机会	到	问	,	多恩	迅速地	说	:	"	我	讲述

[ðem; ðəm] , ['mædəm] ,

them	,	madame	,
他们	,	夫人	,

还没等女雕塑家开口询问，多恩就迅速说道：“我告诉他们了，夫人，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

that	you	would	marry	neither	of	them	.	"
那	你	会	结婚	两者都不	的	他们	.	"

你不会娶她们中的任何一个。

“ [dɪd][juː; jʊ] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['mæri] [juː; jʊ] ? "

“	Did	you	insinuate	that	it	was	possible	that	I	might	marry	you	?	"
"	做过	你	暗示	那	它	曾是	可能的	那	我	可能	结婚	你	?	"

“你是在暗示我有可能嫁给你吗？”

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [hɪr] , ['pʌblɪkli] , [aɪ] [prə'kleɪm] [ðə; ði][fækt] ,
“ No , but here , publicly , I proclaim the fact ,
“ 不 , 但 这里 , 公开 , 我 宣布 这 事实 ,

“不，但在这里，我公开宣布这个事实，

[ðæt] [maɪ] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [jɔːrz] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] . ”
that my newspaper and I are yours at a moment's notice . ”
那 我的 报纸 和 我 是 你的 在 一个 瞬间 注意 . ”

“我和我的报纸随时都听候您的差遣。”

“ [jes] , [jʊr; jər] [pər'petʃuəl] ['ɔːfər] [æt; ət] [taɪmz] [grəuz] ['sʌmwʌt] ['wɪrɪsəm] , ” [sed] ['wiːdə] , “
“ Yes , your perpetual offer at times grows somewhat wearisome , ” said Ouida , “
“ 是的 , 你的 永久 提供 在 时代 生长 有些 令人厌倦的 , ” 说 欧伊达 , “
[bʌt; bət] , ['sɪriəsli] ['spiːkɪŋ] ,
but , seriously speaking ,
但 , 严重地 请讲 ,

“是的，你不断的提议有时确实让人有些厌烦，”欧伊达说，“但是，说真的，

['doʊn] , [get] [ə; eɪ] [lɔː] [pæst] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'laʊ] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['pɪriəd] ,
Doane , get a law passed which will allow marriage for a limited period ,
多恩 , 得到 一个 法律 通过了 哪个 将要 允许 婚姻 为了 一个 有限的 时期 ,

多恩，推动通过一项法律，允许在有限时间内维持婚姻关系。

[rɪ'nuːəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf]
renewable at the option of the parties , and I will try you for a brief
可再生能源 在 这 选项 的 这 各方 , 和 我 将要 尝试 你 为了 一个 简短的
['pɪriəd] .
period .
时期 .

续约由双方选择，我会先给你一个短期的试用期。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fər'evər] [taɪd] [tuː; tə][wʌn][mæn] [ə'pɔːl] [ˌem 'iː] . ”
The thought of being forever tied to one man appals me . ”
这 想法 的 存在 永远 系 到 一 男人 警报 我 . ”

一想到要永远和一个男人捆绑在一起，我就感到恐惧。

“ [bʌt; bət] , ” [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['kɑːnɔ-z] , “ [juː; jʊ] [fər'get] , [dɪr] ['leɪdi] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːfsprɪŋ]
“ But , ” remonstrated Connors , “ you forget , dear lady , that sometimes offspring
“ 但 , ” 抗议 康纳斯 , “ 你 忘记 , 亲爱的 女士 , 那 有时 后代
['fɑːloʊz] ['mærɪdʒ] . ”
follows marriage . ”
跟随 婚姻 . ”

“但是，”康纳斯辩解道，“亲爱的女士，您忘记了，有时孩子是婚后才有的。”

“ [bɑː] , ” [sed] ['wiːdə] , ['pæʃənətli] , “ [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θrɔtld] [er] [kən'siːvd] .
“ Bah , ” said Ouida , passionately , “ they ought to be throttled ere conceived .
“ 呸 , ” 说 欧伊达 , 热情地 , “ 他们 应该 到 是 节流 埃雷 构思 .

“呸，”欧伊达激动地说，“他们应该在出生前就被扼杀掉。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] ['kerləsli]
There are too many carelessly
那里 是 也 许多 粗心大意

太多粗心大意的人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[riəd] [bræts][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [tə'deɪ] .
reared brats in the world today .
饲养 小鬼们 在 这 世界 今天 .

当今世界养大的纨绔子弟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][proʊ] - [kri'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . ”

It	**would**	**be**	**a**	**good**	**thing**	**to**	**stop**	**pro**	**-**	**creation**	**for**	**a**	**generation**	**.**	**”**
它	会	是	一个	好的	事物	到	停止	专业	-	创建	为了	一个	一代	.	”

如果能让一代人停止生育，那将是一件好事。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [sʌm; səm] [sens] [ɪn] [ðæt] , ” ['θɔːtfəli] [rɪ'flektɪd] ['weɪlənd] [ə'laʊd] .

“	**There**	**is**	**really**	**some**	**sense**	**in**	**that**	**,**	**”**	**thoughtfully**	**reflected**	**Wayland**	**aloud**	**.**
”	那里	是	真的	一些	感觉	在	那	,	”	深思熟虑	反映	韦兰	大声	.

“这话确实有几分道理，”韦兰若有所思地自言自语道。

['wiːdə] [kən'tɪnjuːd] : “ [ðə; ði]['roʊmənz][wɜːr; wər][waɪz] .

Ouida	**continued**	**:**	**“**	**The**	**Romans**	**were**	**wise**	**.**
欧伊达	持续	:	”	这	罗马书	是	明智的	.

欧伊达继续说道：“罗马人很聪明。”

[ðeɪ] [kɪld] ['tʃɪldrən] [nɑːt] ['fɪzɪkli] ['pɜːrfɪkt] .

They	**killed**	**children**	**not**	**physically**	**perfect**	**.**
他们	被杀	孩子们	不是	身体	完美的	.

他们杀害了身体不够完美的孩子。

['feroʊ] ['sækrifaist] [ðə; ði][fɜːrst][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] .

Pharaoh	**sacrificed**	**the**	**first**	**born**	**of**	**the**	**Jews**	**.**
法老	牺牲	这	第一的	出生	的	这	犹太人	.

法老将犹太人的长子献祭。

[aɪ] [siː] [noʊ] ['kruːəlti] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] .

I	**see**	**no**	**cruelty**	**whatever**	**in**	**the**	**idea**	**.**
我	看	不	残酷	任何	在	这	主意	.

我丝毫看不出这个想法有任何残忍之处。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

But	**I**	**will**	**not**	**continue**	**this**	**discussion**	**.**
但	我	将要	不是	继续	这	讨论	.

但我不会继续讨论这个问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv]['æŋgər] . ”

I	**am**	**too**	**full**	**of**	**anger**	**.**	**”**
我	是	也	满的	的	愤怒	.	”

我心中充满了愤怒。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʌn] ? ” [sed] [ðə; ði] ['edɪtər] .

“	**Because**	**I**	**won**	**?**	**”**	**said**	**the**	**editor**	**.**
”	因为	我	韩元	?	”	说	这	编辑	.

“因为我赢了？”编辑说。

“ ['pɑːrʃəli] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['wiːdə] .

“	**Partially**	**so**	**,**	**”**	**replied**	**Ouida**	**.**
”	部分	所以	,	”	回复	欧伊达	.

“部分如此，”欧伊达回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'sʌltid] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [ə'reɪndʒmənt] .

“	**I**	**was**	**not**	**consulted**	**,**	**and**	**I**	**refuse**	**to**	**be**	**bound**	**by**	**such**	**a**	**silly**	**arrangement**	**.**
”	我	曾是	不是	咨询	,	和	我	拒绝	到	是	边界	经过	这样的	一个	愚蠢的	安排	.

“我没有被征询意见，我拒绝受这种愚蠢的安排的约束。”

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌn]['saʊər] , [dɪs'peptɪk] , ['gɑːsɪpi] ['edɪtər] , [wʊd] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'taɪər] ['iːvnɪŋ]
Think you that one sour , dyspeptic , gossipy editor , would for an entire evening
思考 你 那 一 酸的 , 消化不良 , 爱八卦的 编辑 , 会 为了 一个 全部的 晚上
[sə'faɪs] [ˌem 'iː] ,
suffice me ,
足够了 我 ,

你觉得一个脾气暴躁、爱嚼舌根、爱嚼舌根的编辑，就够我消磨一整个晚上了？

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] , [wer] [wʌn] [huː] ['lisnz] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ɪz] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv]
especially at the opera , where one who listens to the music , is entirely out of
尤其 在 这 歌剧 , 在哪里 一 WHO 听着 到 这 音乐 , 是 完全 出去 的
[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ? ”
the fashion ? ”
这 时尚 ? ”

尤其是在歌剧院，在那里，听音乐的人完全落伍了？

“ [bʌt; bət] — ” [ðə; ði] ['edɪtər] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ]['proʊtest] .
“ But — ” the editor started in on a protest .
“ 但 — ” 这 编辑 开始 在 在 一个 反对 .

“但是——”编辑开始抗议。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [kraɪd] ['wiːdə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪm'pɪriəsli] [stæmpt] [hɜːr; hər]
“ I shall not listen to you , ” cried Ouida , as she imperiously stamped her
“ 我 将 不是 听 到 你 , ” 哭 欧伊达 , 作为 她 专横跋扈 盖章 她
['ʃeɪpli] [fʊt] ,
shapely foot ,
优美 脚 ,

“我不会听你的！”欧伊达喊道，同时傲慢地跺了跺她那优美的脚。

“ [aɪ] [wɪl] ['set(ə)l] [ðɪs] ['mætər] [baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [siːts] [ɪn][maɪ][bɑːks] .
“ I will settle this matter by inviting you all to occupy seats in my box .
“ 我 将要 定居 这 事情 经过 邀请 你 全部 到 占据 座位 在 我的 盒子 .

“我将邀请各位到我的包厢就座，以此来解决此事。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [noʊ] [voʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] , [fɔːr; fər] [wel] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ək'septəns] [ɪz]
I shall take no vote upon the matter , for well I know your acceptance is
我 将 拿 不 投票 之上 这 事情 , 为了 出色地 我 知道 你的 验收 是
[juː'nænɪməs] . ”
unanimous . ”
一致 . ”

我不会就此事进行投票，因为我知道你们都会一致同意。

“ [bʌt; bət] , ['mædəm] , ” [prəu'testid] ['weɪlənd] , “ [ðɪs] [ɪz][moʊst][ˌʌn'kaɪnd] ;
“ But , madame , ” protested Wayland , “ this is most unkind ;
“ 但 , 夫人 , ” 抗议 韦兰 , “ 这 是 最多 不友善 ;

“但是，夫人，”韦兰抗议道，“这太不友善了；

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [triːt] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] . ”
you should not treat us as though we were children . ”
你 应该 不是 对待 我们 作为 尽管 我们 是 孩子们 . ”

你们不应该把我们当孩子看待。

“ [aɪ] [wʊd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] , ” ['bæntəd] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
“ I would you were as innocent , ” bantered the lady of the house .
“ 我 会 你 是 作为 清白的 , ” 闲聊 这 女士 的 这 房子 .

“我倒希望你也像我一样天真无邪，”女主人打趣道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ? ” [sed] ['kɑːnɚz] .
“ What do you know about us ? ” said Connors .
“ 什么 做 你 知道 关于 我们 ? ” 说 康纳斯 .

“你对我们了解多少？”康纳斯问道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt][get][sʌm; səm][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] ['doʊn] [ə'mʌŋ] [maɪ]
“ Do you think I don't get some compensation for allowing Doane among my
“ 做 你 思考 我 不 得到 一些 赔偿 为了 允许 多恩 之中 我的
['ɪntɪməts] ? ” [sed] ['wiːdə] .
intimates ? ” said Ouida .
亲密 ? ” 说 欧伊达 .

“你以为我允许多恩接近我的亲近之人，就没得到任何补偿吗？”欧伊达说道。

“ [soʊ][hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [nuːz] , [dʌz] [hiː; hi] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪr] ['pʌblɪk] [gets] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed]
“ So he gives you the news , does he , before the dear public gets it ? ” said
“ 所以 他 给予 你 这 消息 , 做 他 , 前 这 亲爱的 民众 获得 它 ? ” 说
['kɑːnɜːz] .
Connors .
康纳斯 .

“所以他会在广大民众得知消息之前就把消息告诉你吗？”康纳斯说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

“ [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [ðɪs] ['nɑːnsens] , ” [sed] ['weɪlənd] .
“ A truce to this nonsense , ” said Wayland .
“ 一个 休战 到 这 废话 , ” 说 韦兰 .

“就此打住，不再胡闹了。”韦兰说道。

“ ['dʒent(ə)lmən] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] — [ək'sept] [ðə; ði] [pə'laɪt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɔɪəl]
“ Gentlemen , what shall we do — accept the polite invitation of her royal
“ 先生们 , 什么 将 我们 做 — 接受 这 有礼貌的 邀请 的 她 皇家
['haɪnəs] ? ”
highness ? ”
高度 ? ”

“诸位，我们该怎么办——接受公主殿下的盛情邀请吗？”

“ [ək'sept] , ” [sed] ['wiːdə] , [ɪn] ['breθləs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , “ [ək'sept] ?
“ Accept , ” said Ouida , in breathless indignation , “ accept ?
“ 接受 , ” 说 欧伊达 , 在 喘不过气 愤慨 , “ 接受 ?

“接受，”欧伊达气喘吁吁地愤慨地说，“接受？”

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Is there any doubt of it ?
是 那里 任何 怀疑 的 它 ?

对此还有疑问吗？

[oʊ] , [wel] , [ðer; ðər] [niːd] [nɑːt][biː; bi] .
Oh , well , there need not be .
哦 , 出色地 , 那里 需要 不是 是 .

哦，其实不必如此。

[aɪ] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] — ”
I withdraw it — ”
我 提取 它 — ”

我收回它——”

“ ['sɪriəsli] ? ” [sed] ['doʊn] .
“ Seriously ? ” said Doane .
“ 严重地 ? ” 说 多恩 .

“真的吗？”多恩说道。

“ [aɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] , ” [sed] [ðə; ði] [stɑːk] ['broʊkər] , “ [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

“	I'll	give	a	railroad	,	”	said	the	stock	broker	,	“	to	make	my	peace	with	her	.
“	患病的	给	一个	铁路	,	”	说	这	库存	经纪人	,	“	到	制作	我的	和平	和	她	.

”

”

“我愿意付出一条铁路，”股票经纪人说，“来与她和解。”

“ [naʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['wiːdə] , [ɪm'pɪriəsli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'fendɪd] [æt; ət] ['eniθɪŋ]

“	Now	understand	me	,	”	said	Ouida	,	imperiously	,	“	I	am	not	offended	at	anything
“	现在	理解	我	,	”	说	欧伊达	,	专横跋扈	,	“	我	是	不是	被冒犯了	在	任何事物

['eni] [wʌn][hæz; həz] [sed] .

any	one	has	said	.
任何	一	有	说	.

“现在请你明白我的意思，”欧伊达傲慢地说，“任何人说的任何话，我都不会生气。”

[ðɪs] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [ɪz] ['lɪbərti] [hɔːl] .

This	,	above	all	other	places	,	is	Liberty	hall	.
这	,	多于	全部	其他	地方	,	是	自由	大厅	.

这里，凌驾于其他任何地方之上，是自由大厅。

[lɔː] , ['ɔːrd(ə)neri]['soʊʃ(ə)l] [ruːlz] , [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] ['bænɪʃt] , [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]

Law	,	ordinary	social	rules	,	have	long	been	banished	,	but	as	we	were
法律	,	普通的	社会的	规则	,	有	长的	到过	被放逐	,	但	作为	我们	是

['tɔːkɪŋ] ,

talking	,
说	,

法律，以及普通的社会规则，早已被摒弃，但就在我们谈话的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] , [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

I	was	seized	with	a	monstrous	,	overwhelming	inspiration	.
我	曾是	查获	和	一个	滔天	,	压倒	灵感	.

我被一股强大而压倒性的灵感攫住了。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə'loʊn] [tə'naɪt] .

I	must	be	alone	tonight	.
我	必须	是	独自的	今晚	.

今晚我只能一个人待着了。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [kɑːrv] [ðə; ði]['boʊldɪst] [stroʊk] [ʌv; əv] - [ə; eɪ]['mɑːdərn]['həːkjuliːz] .

I	felt	as	though	I	might	carve	the	boldest	stroke	of	'	A	Modern	Hercules	.
我	毛毡	作为	尽管	我	可能	雕刻	这	最勇敢的	中风	的	-	一个	现代的	赫拉克勒斯	.

我感觉自己仿佛能为“现代大力神”勾勒出最雄伟的一笔。

- [goʊ] ! [nɔːr] [steɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][jʊr; jər]['goʊɪŋ] .

'	Go	!	nor	stay	upon	the	order	of	your	going	.
-	去	!	也不	停留	之上	这	命令	的	你的	去	.

“走吧！不要按着你离开的命令停留。”

” [noʊ]['proʊtest] [pri'veɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['triːoʊ] [left] ;

”	No	protest	prevailed	,	and	the	trio	left	;
”	不	反对	最终获胜	,	和	这	三人组	左边	;

“没有发生任何抗议，三人离开了；

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [stɑːp][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

nor	did	they	stop	on	the	street	to	offer	consolation	to	each	other	.
也不	做过	他们	停止	在	这	街道	到	提供	安慰	到	每个	其他	.

他们也没有在街上停下来互相安慰。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ə; eɪ] ['lʌvəz] - ['kwɑːrəl] .
A LOVERS ' QUARREL .
一个 恋人 - 争吵 .

情侣争吵。

[waɪl] [ðɪs] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['wiːdə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [θriː]
While this most interesting affair was taking place between Ouida and her three
尽管 这 最多 有趣的 事务 曾是 采取 地方 之间 欧伊达 和 她 三
[əd'maɪərəz][ɪn][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
admirers in one part of the house ,
仰慕者 在 一 部分 的 这 房子 ,

当欧伊达和她的三个仰慕者在房子的一角进行着这段非常有趣的恋情时，

[ə'nʌðər] [siːn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [i'næktid] [ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] , [noʊ] [les] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
another scene was being enacted in the studio , no less absorbing to the
其他 场景 曾是 存在 已颁布 在 这 工作室 , 不 较少的 吸收 到 这
[pɑːr'tɪsɪpənts] .
participants .
参与者 .

演播室里正在上演另一场戏，同样令参与者们全神贯注。

[mə'riː] ['sæmən] [ænd; ənd] ['mɪltən] ['rɔɪl] , [ðə; ði][ɑːrt]['stuːd(ə)nt] , [soʊ] [əb'dʒekʃənəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Marie Salmon and Milton Royle , the art student , so objectionable to her
玛丽 三文鱼 和 米尔顿 罗伊尔 , 这 艺术 学生 , 所以 令人反感的 到 她

玛丽·萨尔蒙和艺术系学生米尔顿·罗伊尔，都令她非常反感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['fɑːðər] , [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] .
father , were engaged in the most serious conversation of their young lives .
父亲 , 是 已订婚的 在 这 最多 严肃的 对话 的 他们的 年轻的 生活 .

父亲，他们正在进行他们年轻生命中最严肃的谈话。

“ [soʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]['kɑːntent] [jɔːr'self] [æt; ət]['hɑːrvərd] ? ”
“ So , ” said she , “ you could not content yourself at Harvard ? ”
“ 所以 , ” 说 她 , “ 你 可以 不是 内容 你自己 在 哈佛大学 ? ”

“所以，”她说，“你还不满足于哈佛？”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ɪm'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] [set] [ruːlz] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['sæpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]
The restraint imposed by the set rules of college was slowly sapping up and
这 克制 强加 经过 这 放 规则 的 大学 曾是 缓慢地 消耗 向上 和
['kɪlɪŋ] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] .
killing my ambition .
杀 我的 志向 .

大学里种种规章制度的束缚，慢慢地消磨并扼杀了我的雄心壮志。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [maɪ][ɑːr'tɪstɪk] [driːmz] . ”
So I came here to realize my artistic dreams . ”
所以 我 来了 这里 到 意识到 我的 艺术 梦境 . ”

所以我来到这里，实现我的艺术梦想。

“ [jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] , ['mɪltən] , [hæz; həz] ['sɪriəsli] [dɪs'pliːzd] [ˌem 'iː] . ”
“ Your leaving the university , Milton , has seriously displeased me . ”
“ 你的 离开 这 大学 , 米尔顿 , 有 严重地 不高兴 我 . ”

“米尔顿，你离开大学让我非常不高兴。”

“ [ɪn] [wʌt] [wei] , ['dɪrɪst] [mə'ri:] ? ”
“ In what way , dearest Marie ? ”
“ 在 什么 方式 , 亲爱的 玛丽 ? ”

“亲爱的玛丽，具体是指哪方面呢？”

“ [dəunt] [ə'tempt] [tu:; tə]['mɑ:lɪfaɪ][ˌem 'i:][baɪ] [ɪn'dɪrɪŋ] [tɜ:rmz] .
“ Don't attempt to mollify me by endearing terms .
“ 不 试图 到 缓和 我 经过 可爱的 条款 .

不要试图用甜言蜜语来安抚我。

[naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [boʊt] [kru:] ,
Now , you know that you had been selected on the boat crew ,
现在 , 你 知道 那 你 有 到过 已选 在 这 船 全体人员 ,

现在，你知道你已被选入船员队伍。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gɝ:lz][hæv; həv] ['wɪspəd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə'freɪd][tu:; tə] [steɪ] . ”
and the girls have whispered all around that you were afraid to stay . ”
和 这 女孩们 有 低声说道 全部 大约 那 你 是 害怕的 到 停留 . ”

女孩们到处窃窃私语，说你害怕留下来。

“ [ænd; ənd] [dʌz] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['swi:thɑ:rt] , ” [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] , “ [bɪ'li:v] [ðæt]
“ And does my little sweetheart , ” said he , with infinite patience , “ believe that
“ 和 做 我的 小的 亲爱的 , ” 说 他 , 和 无限 耐心 , “ 相信 那
['sɪli] ['stɔ:ri] ? ”
silly story ? ”
愚蠢的 故事 ? ”

“我的小甜心，”他耐心地问道，“真的相信那个荒唐的故事吗？”

“ [wel] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'fest] , “ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,
“ Well , ” she confessed , “ of course I don't exactly believe it ,
“ 出色地 , ” 她 坦白 , “ 的 课程 我 不 确切地 相信 它 ,

“嗯，”她坦白道，“我当然不完全相信。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] [hɜ:rts] [ˌem 'i:] .
but the talk of the crowd hurts me .
但 这 讲话 的 这 人群 疼痛 我 .

但人群的议论让我感到难过。

[ðen] [ə'gen] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɑ:t] ['stʌdi] [jʊr; jər][ɑ:rt][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] ? ”
Then again , could you not study your art from a man ? ”
然后 再次 , 可以 你 不是 学习 你的 艺术 从 一个 男人 ? ”

话说回来，难道你不能跟一位老师学习你的技艺吗?

“ [oʊ] , ” [sed] ['mɪltən] ,
“ Oh , ” said Milton ,
“ 哦 , ” 说 米尔顿 ,

“哦，”米尔顿说。

['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['swi:tˌhɑ:rts]
thinking to himself that if jealousy was at the bottom of his sweetheart's
思维 到 他自己 那 如果 妒忌 曾是 在 这 底部 的 他的 甜心的
[ə'pærənt] ['æŋgər] ,
apparent anger ,
明显 愤怒 ,

他心想，如果嫉妒是心上人明显生气的根源，

['ʃʊrli] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sent] ['trʌb(ə)l] [ə'hed] .
surely he could scent trouble ahead .
一定 他 可以 香味 麻烦 前方 .

他肯定能嗅到即将到来的麻烦。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['ænsər] ?
“ Why don't you answer ?
“ 为什么 不 你 回答 ?

你为什么不回答?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] . ”
“ I was thinking . ”
“ 我 曾是 思维 . ”

我在思考。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
“ You have no right to think .
“ 你 有 不 正确的 到 思考 .

你没有思考的权利。

[ðæt] [ɪz] — [aɪ] — [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [heɪt] ['wiːdə] ['ændʒiləu] . ”
That is — I — well , I am almost beginning to hate Ouida Angelo . ”
那 是 — 我 — 出色地 , 我 是 几乎 开始 到 恨 欧伊达 安杰洛 . ”

也就是说——我——嗯，我几乎开始讨厌欧伊达·安杰洛了。”

“ [waɪ] , [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [əb'sɜːrd] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] . ”
“ Why , that is really absurd , little one . ”
“ 为什么 , 那 是 真的 荒诞 , 小的 一 . ”

“哎呀，这真是太荒谬了，小家伙。”

“ ['mɪltən] , [aɪ] [heɪt] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] . ”
“ Milton , I hate all things that seem to lead you from me . ”
“ 米尔顿 , 我 恨 全部 事物 那 似乎 到 带领 你 从 我 . ”

“米尔顿，我恨一切似乎会让你远离我的事物。”

“ ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] , [kæn; kən][duː] [ðæt] , ” [sed] ['mɪltən] .
“ Nothing , and no one , can do that , ” said Milton .
“ 没有什么 , 和 不 一 , 能 做 那 , ” 说 米尔顿 .

“没有任何人或事能做到这一点，”米尔顿说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] ; [aɪ]['ɔːlmoʊst] [fər'get] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] ,
“ You are with her hours and hours ; I almost forget how you look ,
“ 你 是 和 她 小时 和 小时 ; 我 几乎 忘记 如何 你 看 ,

你和她在一起一待就是好几个小时；我都快忘了你长什么样了，

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][soʊ] ['seldəm] [ðiːz] [deɪz] , ” [kəm'pleɪnd] [ðə; ði][gɜːrl] .
I see you so seldom these days , ” complained the girl .
我 看 你 所以 很少 这些 天 , ” 抱怨 这 女孩 .

“这些天我很少见到你，”女孩抱怨道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

“ ['swiːthɑːrt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌn'fer] .
“ Sweetheart , you are unfair .
“ 亲爱的 , 你 是 不公平 .

“亲爱的，你这样不公平。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [praʊd] ['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
I am but working for that proud future which you shall share with me . ”
我 是 但 在职的 为了 那 自豪的 未来 哪个 你 将 分享 和 我 . ”

我所做的一切都是为了与你共享的美好未来。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [mɔːr] [ʌv; əv] ['prez(ə)nt] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] [hoʊp] . ”

“	I	should	like	more	of	present	joy	and	less	of	future	hope	.	”
”	我	应该	喜欢	更多的	的	展示	喜悦	和	较少的	的	未来	希望	.	”

“我更想要当下的快乐，而不是对未来的期盼。”

“ [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , ” [sed] ['mɪltən] , “ [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] ? ”

“	Is	not	the	future	,	”	said	Milton	,	“	worth	a	sacrifice	?	”
”	是	不是	这	未来	,	”	说	米尔顿	,	“	值得	一个	牺牲	?	”

“未来难道不值得我们做出牺牲吗？”弥尔顿说道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪzər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [goʊld] .

“	I	am	like	a	miser	with	his	gold	.
”	我	是	喜欢	一个	吝啬鬼	和	他的	金子	.

“我像个守财奴一样对待我的金子。”

[aɪ] [kæn; kən] [sper] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [maɪn] .

I	can	spare	nothing	of	that	which	is	mine	.
我	能	空闲的	没有什么	的	那	哪个	是	矿	.

我不能吝惜属于我的东西。

” ['mɪltən] [siːzd] [hɜːr; hər] [hænd] , [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

”	Milton	seized	her	hand	,	raised	it	to	his	heart	,
”	米尔顿	查获	她	手	,	提高	它	到	他的	心	,

“弥尔顿抓住她的手，举到自己的胸口，

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] ['fʊli] [hɜːrz] .

and	swore	that	his	love	was	completely	and	fully	hers	.
和	发誓	那	他的	爱	曾是	完全地	和	完全	她的	.

他发誓说，他的爱完全、彻底地属于她。

“ [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] [ə'bændən] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ?

“	Do	you	wish	me	,	”	he	said	,	“	to	abandon	my	profession	?
”	做	你	希望	我	,	”	他	说	,	“	到	放弃	我的	职业	?

“你们希望我，”他说，“放弃我的职业吗？”

[seɪ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] . ”

Say	but	the	word	,	and	I	will	.	”
说	但	这	单词	,	和	我	将要	.	”

只要你一声令下，我必遵命。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? ” ['ɔːlmoʊst] ['wɪspəd] [mə'riː] .

“	Would	you	do	that	for	me	?	”	almost	whispered	Marie	.
”	会	你	做	那	为了	我	?	”	几乎	低声说道	玛丽	.

“你愿意为我做这件事吗？”玛丽几乎是低声说道。

“ [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	As	surely	as	I	live	,	”	he	replied	.
”	作为	一定	作为	我	居住	,	”	他	回复	.

“我以我的生命起誓，”他回答道。

“ [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] ? ”

“	And	do	you	think	I	would	accept	such	a	sacrifice	?	”
”	和	做	你	思考	我	会	接受	这样的	一个	牺牲	?	”

“你觉得我会接受这样的牺牲吗？”

“ [ðen] [maɪ] [dɪr] [mʌst; məst] [nɑːt] ['ægənaɪz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['kɑːnstənt] [səs'piʃənz] .

“	Then	my	dear	must	not	agonize	me	with	these	constant	suspicions	.
”	然后	我的	亲爱的	必须	不是	烦恼	我	和	这些	持续的	怀疑	.

“那么，亲爱的，请不要让我一直饱受这些猜疑的折磨。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . ”

They	are	unworthy	of	you	.	”
他们	是	不配	的	你	.	”

他们配不上你。

" [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] ['wiːdə] ? "
" Then you do not love Ouida ? "
" 然后 你 做 不是 爱 欧伊达 ? "

"那么你不爱欧伊达吗？"

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['mɪstrəs] .
" I love the glorious art of which she is the mistress .
" 我 爱 这 辉煌 艺术 的 哪个 她 是 这 情妇 .

"我热爱她所精湛的艺术。"

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][græsp] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [deft]
I appreciate her because I grasp much from her cunning and deft
我 欣赏 她 因为 我 抓牢 很多 从 她 狡猾 和 麻利
['kræftsmənʃɪp] .
craftsmanship .
工艺 .

我欣赏她，因为我从她精湛的技艺和巧妙的手艺中学到了很多。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ([klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest]) [ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [huːm] ['neɪtʃər]
But you (clasping her to his breast) are the one woman whom Nature
但 你 (紧握 她 到 他的 胸部) 是 这 一 女士 谁 自然
[hæz; həz][sent][fɔːr; fər] ['meɪtɪŋ] .
has sent for mating .
有 发送 为了 交配 .

但是你（将她搂在怀里）是大自然派来交配的唯一女人。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] .
Enough of this now .
足够的 的 这 现在 .

够了。

[juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , [trʌst] [ˌem 'iː] .
You do , you must , trust me .
你 做 , 你 必须 , 相信 我 .

你必须这么做，相信我。

" [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [hed] [sɪŋk] ['dʒentli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
" She let her head sink gently on his breast .
" 她 让 她 头 下沉 轻轻地 在 他的 胸部 .

她轻轻地把头靠在他的胸膛上。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
The struggle was over , and the tear - dimmed eyes that looked into his
这 斗争 曾是 超过 , 和 这 撕 - 调暗 眼睛 那 看起来 进入 他的
[hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ɪn][ðem; ðəm] ,
had no doubt in them ,
有 不 怀疑 在 他们 ,

斗争结束了，那双泪光朦胧的眼睛望着他，眼神中没有一丝疑虑。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [feɪθ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] .
for they were lighted up by a faith eternal .
为了 他们 是 照明 向上 经过 一个 信仰 永恒 .

因为他们被永恒的信仰所照亮。

[ɑːrm][ɪn][ɑːrm] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] ['mɪltənz] [wɜːrk] - [ruːm] ,
Arm in arm they went into Milton's work - room ,
手臂 在 手臂 他们 去 进入 米尔顿的 工作 - 房间 ,

他们手挽着手走进了弥尔顿的工作室。

[wer] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
where for some time he delighted her with an exhibition of his work ,
在哪里 为了 一些 时间 他 高兴极了 她 和 一个 展览 的 他的 工作 ,

有一段时间，他举办了自己的作品展，让她非常高兴。

[ðə; ði] ['prɑːgres] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]

the	progress	he	was	making	,	and	he	poured	into	her	willing	and
这	进步	他	曾是	制作	,	和	他	倾倒	进入	她	愿意的	和

[ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪr] ,

sympathetic	ear	,
交感神经	耳朵	,

他向她倾诉了他取得的进展，她听得津津有味，并表示理解。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər]

the	story	of	his	future
这	故事	的	他的	未来

他未来的故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[driːmz] [ænd; ənd] [ˌæspɝ'eɪʃənz] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən] ['evər] ,

dreams	and	aspirations	,	so	that	she	saw	more	clearly	than	ever	,
梦境	和	抱负	,	所以	那	她	锯	更多的	清楚地	比	曾经	,

梦想和抱负，让她比以往任何时候都看得更清楚。

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['mɪstrəs] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] [wɪtʃ] ['mɪltən] [hæd; həd] , [wʌz; wəz][ɑːrt] .

that	the	only	mistress	beside	herself	which	Milton	had	,	was	Art	.
那	这	仅有的	情妇	旁	她自己	哪个	米尔顿	有	,	曾是	艺术	.

除了她自己，弥尔顿唯一的情人就是阿特。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ə; eɪ] ['priːtʃɝz] ['pæʃ(ə)n] .

A	PREACHER'S	PASSION	.
一个	传教士的	热情	.

传道者的热情。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪtər] , [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['broʊkər] [left] ['wiːdə] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'flektɪv]

The	departure	of	the	editor	,	politician	and	broker	left	Ouida	in	a	very	reflective
这	离开	的	这	编辑	,	政治家	和	经纪人	左边	欧伊达	在	一个	非常	反光的

[muːd] .

mood	.
情绪	.

这位编辑、政治家和经纪人的离开让欧伊达陷入了沉思。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hɜːr; hər][maɪnd] ['wɔndəd] [tuː; tə] [pɔːl] , [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Strange	to	say	,	her	mind	wandered	to	Paul	,	the	model	,	as	it	had
奇怪的	到	说	,	她	头脑	漫步	到	保罗	,	这	模型	,	作为	它	有

['ɔːf(ə)n] [dʌn] [ʌv; əv] [leɪt] .

often	done	of	late	.
经常	完毕	的	晚的	.

说来奇怪，她的思绪又飘到了模特保罗身上，就像最近经常发生的那样。

“ [aɪl] [suːn] [kɔːl] [maɪ] [hə'kʊlɪən] ['mɑːd(ə)l] [fɔːrθ] .

“	I'll	soon	call	my	Herculean	model	forth	.
“ 患病的	很快	称呼	我的	赫拉克勒斯	模型	前进	.

“我很快就会把我的赫拉克勒斯模型拿出来。”

[pɔːl] , [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [bruːt] !

Paul	,	the	perfect	brute	!
保罗	,	这	完美的	蛮力	!

保罗，真是个十足的莽汉！

[jet] , [ˈɔːf(ə)n] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][əbˈzəviŋ, ɔb-] ,

Yet	,	often	when	he	thinks	I	am	not	observing	,
然而	,	经常	什么时候	他	思考	我	是	不是	观察	,

然而，很多时候，当他以为我没有注意到的时候，

[ðer; ðər] [kʌmz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː]['tremb(ə)l] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ]

there	comes	into	his	eyes	a	look	that	makes	me	tremble	,	though	I	know	not	why
那里	来	进入	他的	眼睛	一个	看	那	制作	我	颤抖	,	尽管	我	知道	不是	为什么

.

:

.

他的眼神中闪过一丝令我颤抖的神色，尽管我不知道为什么。

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [aɪ] , [huː] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['maɪti] [men] , [æz; əz] [ðɪs] [wɜːrld] [goʊz] ,

Can	it	be	that	I	,	who	have	a	dozen	mighty	men	,	as	this	world	goes	,
能	它	是	那	我	,	WHO	有	一个	打	强大的	男人	,	作为	这	世界	去	,

难道我，拥有十几个能干的人，在这个世界上，

['krɔːlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ˌeɪ ˈem] ['fɔːlɪŋ] ['kæptɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrs] - [greɪnd] [biːst] ,

crawling	at	my	feet	,	am	falling	captive	to	a	coarse	-	grained	beast	,
爬行	在	我的	脚	,	是	坠落	俘虏	到	一个	粗	-	颗粒状	兽	,

它匍匐在我脚下，我正沦为一头粗野野兽的俘虏。

[ðæt] [sliːps] [ænd; ənd] ['fiːdz] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [jɪr] ,

that	sleeps	and	feeds	from	day	to	day	throughout	the	year	,
那	睡觉	和	饲料	从	天	到	天	自始至终	这	年	,

它一年到头日复一日地睡觉和进食，

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɔːr] [hoʊp] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['kæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ?

without	a	thought	or	hope	beyond	the	common	cattle	of	the	field	?
没有	一个	想法	或者	希望	超过	这	常见的	牛	的	这	场地	?

除了田野里普通的牛之外，你没有任何其他想法或希望吗?

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ][kɑːrd][wʌz; wəz]['hændɪd] ['wiːdə] ,

"	At	this	moment	a	card	was	handed	Ouida	,
"	在	这	片刻	一个	卡片	曾是	递交	欧伊达	,

就在这时，一张卡片递给了欧伊达。

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['devəlɪʃ] [gliːm] [ʌv; əv]

the	reading	of	which	filled	her	eyes	with	an	almost	devilish	gleam	of
这	阅读	的	哪个	已填	她	眼睛	和	一个	几乎	恶魔般的	闪耀	的

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

读到这里，她眼中闪过一丝近乎邪恶的满足光芒。

“ [ʃoʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ʌp] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [swɪft] [kəˈmænd] .

“	Show	the	gentleman	up	,	”	was	her	swift	command	.
“	展示	这	绅士	向上	,	”	曾是	她	迅速	命令	.

“让这位先生见识见识，”她迅速下达命令。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hɔ'reiʃiəu]['nuːdʒənt] , [ðə; ði] [greɪt] ['priːtʃər] , [əˈpɪrd]

It	was	but	a	moment	when	Horatio	Nugent	,	the	great	preacher	,	appeared
它	曾是	但	一个	片刻	什么时候	霍雷肖	努金特	,	这	伟大的	牧师	,	出现

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['skʌlptrəs] !

before	the	sculptress	!
前	这	女雕塑家	!

就在片刻之间，伟大的传教士霍雷肖·纽金特出现在了女雕塑家面前！

“ [baɪ][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [meɪ] [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [truːs] [bɪ'twiːn]
“ By admitting me to your presence , may I hope there is a truce between
“ 经过 承认 我 到 你的 在场 , 可能 我 希望 那里 是 一个 休战 之间
[ˌjuː 'es] ?
us ?
我们 ?

“您允许我来到您面前，我是否可以期待我们之间达成休战协议呢？”

” [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['hʌmbli] [sed] .
” he almost humbly said .
” 他 几乎 谦卑地 说 .

他几乎是谦卑地说道。

“ ['niːðər] [piːs] [nɔːr] ['kɜːrtəsi] [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]
“ Neither peace nor courtesy moved me to see you , ” was her unsatisfactory
“ 两者都不 和平 也不 礼貌 已搬 我 到 看 你 , ” 曾是 她 不令人满意
['ænsər] .
answer .
回答 .

“和平与礼貌都无法促使我见你，”她给出了一个令人不满意的回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

“ [ðen] [waɪ] [jʊr; jər] [ə'pærənt] ['greɪʃəsnəs] ? ”
“ Then why your apparent graciousness ? ”
“ 然后 为什么 你的 明显 亲切 ? ”

“那你为何表现得如此宽容？”

“ [aɪ][dɪ'zaɪər] , ” [sed] ['wiːdə] , “ [tuː; tə] [dɪ'kler] [ə; eɪ] ['nevər] - ['endɪŋ] [wɔːr] . ”
“ I desire , ” said Ouida , “ to declare a never - ending war . ”
“ 我 欲望 , ” 说 欧伊达 , “ 到 宣布 一个 绝不 - 结束 战争 . ”

“我希望，”欧伊达说，“发动一场永无止境的战争。”

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , ” [ə'piːld] [ðə; ðiː] ['priːtʃər] , “ ['iːv(ə)n]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ?
“ Will you not , ” appealed the preacher , “ even listen to what I have to say ?
”
”
”

“你们难道连听我说的话都不愿意听听吗？”牧师恳求道。

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[jʊr; jər] [kɔːrs] [əd'mɪts] [ʌv; əv][noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
Your course admits of no explanation .
你的 课程 承认 的 不 解释 .

你的课程根本无法解释。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [kriːp] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðiː]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][maɪ]
Let me tell you now , you can never creep again within the circle of my
让 我 告诉 你 现在 , 你 能 绝不 潜行者 再次 之内 这 圆圈 的 我的
['frendʃɪp] . ”
friendship . ”
友谊 . ”

我告诉你，你永远别想再混进我的友谊圈。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət][dɪg] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , ” [hiː; hi] ['ɔːdəbli] [said] ,

“	If	you	could	but	dig	beneath	the	surface	,	”	he	audibly	sighed	,
“	如果	你	可以	但	挖	下面	这	表面	,	”	他	可听见的	叹了口气	,

“如果你能深入挖掘一下表面之下，”他明显地叹了口气，

“ [ænd; ənd] [siː] [waɪ] [aɪ] [priːtʃt] [maɪ]['sɜːrmən] [ə'genst] [ðə; ði] [nuːd] [ɪn][ɑːrt] , - [twʊd] [biː; bi][juː; jʊ] ,

“	and	see	why	I	preached	my	sermon	against	the	nude	in	art	,	'	twould	be	you	,
“	和	看	为什么	我	布道	我的	讲道	反对	这	裸体	在	艺术	,	-	特沃德	是	你	,

“你就会明白我为什么反对艺术中的裸体形象了。”

[nɑːt][aɪ] , ['siːkɪŋ] ['pɑːrd(ə)n] . ”

not	I	,	seeking	pardon	.	”
不是	我	,	寻求	赦免	.	”

不是我，我来寻求宽恕。

“ [aɪ] [siːk] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n]['æftər] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?

“	I	seek	your	pardon	after	that	which	you	have	done	?
“	我	寻找	你的	赦免	后	那	哪个	你	有	完毕	?

“我请求你的原谅，因为你做了那样的事？”

['lɪs(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , “ [juː; jʊ] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

Listen	,	”	said	the	woman	,	“	you	played	the	part	of	a	friend	.
听	,	”	说	这	女士	,	“	你	玩	这	部分	的	一个	朋友	.

“听着，”女人说，“你扮演了朋友的角色。”

[juː; jʊ] [sɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] .

You	sought	me	out	.
你	寻求	我	出去	.

你主动找到我的。

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][ən'foʊldəd][maɪ] [driːmz] , [maɪ] [kən'sepʃnz] .

To	you	I	unfolded	my	dreams	,	my	conceptions	.
到	你	我	展开	我的	梦境	,	我的	概念	.

我向你倾诉了我的梦想和构想。

[juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ] [ə'tendid] [jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] ,

You	said	they	were	divine	,	and	yet	when	I	attended	your	church	,
你	说	他们	是	神圣的	,	和	然而	什么时候	我	参加	你的	教会	,

你说它们是神圣的，然而当我去你的教堂时，

[juː; jʊ] ['θʌndəd] [fɔːrθ] [ɪn'vɛktɪvz] [ə'genst] [maɪ][ɑːrt] , [ænd; ənd][hoʊld][ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['rɪdɪkjuːl]

you	thundered	forth	invectives	against	my	art	,	and	hold	me	up	to	public	ridicule
你	雷鸣	前进	谩骂	反对	我的	艺术	,	和	抓住	我	向上	到	民众	嘲笑

.

:

.

你对我艺术的抨击义愤填膺，让我遭受公众的嘲笑。

[juː; jʊ] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ə'plɔːz] [æz; əz] ['fliːtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [duː] [ə'pɑːn][ðə; ði]

You	would	attempt	to	win	a	public	applause	as	fleeting	as	the	dew	upon	the
你	会	试图	到	赢	一个	民众	掌声	作为	转瞬即逝	作为	这	露	之上	这

['mɔːrnɪŋ] [roʊz] .

morning	rose	.
早晨	玫瑰	.

你会试图赢得如同晨露般转瞬即逝的公众掌声。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [heɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [ækt] . ”

If	I	had	loved	you	,	I	would	hate	you	for	this	act	.	”
如果	我	有	喜爱	你	,	我	会	恨	你	为了	这	行为	.	”

如果我曾经爱过你，我会恨你做出这样的事。

“ [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ['paʊər] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ]

“	I	will	explain	,	”	he	said	,	with	vehemence	and	commanding	power	before	which
“	我	将要	解释	,	”	他	说	,	和	激烈	和	指挥	力量	前	哪个

, ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

,	even	for	a	moment	,
,	甚至	为了	一个	片刻	,

“我会解释的，”他说道，语气激烈而充满威严，即便在那一刻，也无人能撼动他。

[ðɪs] [ɪm'pɪrɪəs] ['kriːtʃər] [kweɪld] .

this	imperious	creature	quailed	.
这	专横	生物	畏缩	.

这个傲慢的家伙竟然畏缩了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][laɪk][ðə; ðɪ][veɪn] ['flætərər] [ðæt] ['fɑːloʊ] [ɪn][jʊr; jər][treɪn] .

“	I	am	not	like	the	vain	flatterers	that	follow	in	your	train	.
“	我	是	不是	喜欢	这	徒劳	奉承者	那	跟随	在	你的	火车	.

“我不像那些跟在你身后的虚荣奉承者。”

[aɪ] [wɪl] [spiːk] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ] [heɪt] [ɪn][juː; jʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dægər] ,

I	will	speak	,	even	if	the	hate	in	you	,	like	a	dagger	,
我	将要	说话	,	甚至	如果	这	恨	在	你	,	喜欢	一个	匕首	,

即使你心中的仇恨像匕首一样刺痛我，我也会开口说话。

[ʃæl; ʃəl][stæb][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [spɑːt] . ”

shall	stab	me	in	a	vital	spot	.	”
将	刺	我	在	一个	必不可少的	点	.	”

他会刺中我的要害。”

“ [spiːk] [ðen] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

“	Speak	then	,	”	said	she	,	with	resignation	.
“	说话	然后	,	”	说	她	,	和	辞职	.

“那就说吧，”她无奈地说。

“ ['kɜːrtəsi] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['ɑːnərd] [maɪ]['hʌmb(ə)l] [ruːf] [wɪð; wɪθ]

“	Courtesy	compels	me	to	listen	to	one	who	has	honored	my	humble	roof	with
“	礼貌	强制	我	到	听	到	一	WHO	有	荣幸	我的	谦逊的	屋顶	和

[hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['prez(ə)ns] . ”

his	august	presence	.	”
他的	八月	在场	.	”

“出于礼貌，我必须认真倾听一位光临我简陋屋檐下的贵客的讲话。”

“ [ɑː] , [hɪr] [ˌem 'iː] ['wiːdə] .

“	Ah	,	hear	me	Ouida	.
“	啊	,	听到	我	欧伊达	.

“啊，听我说，欧伊达。”

[ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] , ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [fɪrs] , [hæz; həz] [fɔːrst] [ɪt'self][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

The	knowledge	,	sudden	and	fierce	,	has	forced	itself	upon	me	,
这	知识	,	突然	和	凶猛的	,	有	强制	本身	之上	我	,

这突如其来的、强烈的认知强加于我。

[ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] !

that	I	love	you	with	all	the	strength	of	my	nature	!
那	我	爱	你	和	全部	这	力量	的	我的	自然	!

我爱你，用我全部的本性去爱！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	42	]
”	[	页	-	]

“[第 42 页]

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ðɪs] [ˈnɑːv(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	And	you	have	selected	this	novel	way	of	showing	it	!
”	和	你	有	已选	这	小说	方式	的	显示	它	！

“而你选择了这种新颖的方式来展现它！”

” [æz; əz] [ˈwiːdə] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈtʃɪlɪŋ] [skɔːrn] ,

”	As	Ouida	said	this	,	she	laughed	with	such	chilling	scorn	,
”	作为	欧伊达	说	这	,	她	笑了	和	这样的	令人不寒而栗	轻蔑	,

“欧伊达说这话时，笑声中带着令人不寒而栗的轻蔑。”

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [ˈʃʌdər] [wɪð; wɪθ] [ˈægəni] .

that	it	made	the	preacher	shudder	with	agony	.
那	它	制成	这	牧师	不寒而栗	和	痛苦	.

这让传教士痛苦得浑身颤抖。

“ [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈskʌs] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɔːrn][daɪd] [əˈweɪ] .

“	That	we	will	not	discuss	,	”	said	he	,	as	the	echo	of	her	scorn	died	away	.
“	那	我们	将要	不是	讨论	,	”	说	他	,	作为	这	回声	的	她	轻蔑	死亡	离开	.

“我们不讨论这个，”他说，她的轻蔑之声渐渐消失。

“ [jʊr; jər] [laɪf] , [jʊr; jər][boʊˈhiːmiən][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] , [jʊr; jər] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [lɔːz] , [hæz; həz] ['mædənd] [ˌem ˈiː] .

“	Your	life	,	your	Bohemian	instincts	,	your	defiance	of	social	laws	,	has	maddened	me	.
“	你的	生活	,	你的	波西米亚	本能	,	你的	蔑视	的	社会的	法律	,	有	疯狂的	我	.

“你的生活方式，你的波西米亚式天性，你对社会法则的蔑视，都让我感到愤怒。”

[aɪ] [wʊd] [draɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌʌnˈriːəl] [ɪgˈzɪstəns] ,

I	would	drive	you	from	this	unreal	existence	,
我	会	驾驶	你	从	这	虚幻	存在	,

我会把你从这虚幻的世界中驱逐出去，

[soʊ] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [dɪˈsper] [juː; jʊ] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

so	that	in	your	despair	you	would	turn	to	me	.
所以	那	在	你的	绝望	你	会	转动	到	我	.

这样，在你们绝望的时候，你们就会转向我。

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈʌplɪft] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][grænd] [sfɪr] .

Then	I	should	uplift	you	to	my	grand	sphere	.
然后	我	应该	提升	你	到	我的	盛大	领域	.

那么我应该将你提升到我宏伟的领域。

” [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɔˈreɪʃiəu][ˈnuːdʒənts] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [strʌk] [ˈwiːdə] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndrəs] ['merimənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [əˈgen] ,

”	The	idea	of	Horatio	Nugent's	condescension	struck	Ouida	with	wondrous	merriment	,	and	she	laughed	again	,
”	这	主意	的	霍雷肖	努金特的	居高临下	击	欧伊达	和	奇妙的	欢乐	,	和	她	笑了	再次	,

“霍雷肖·纽金特的傲慢态度让欧伊达感到无比愉悦，她又笑了起来。”

[ðə; ði] [ˈlæftər] [ˈgroʊɪŋ] [mɔːr] [ɪnˈtens] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt] , [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ˈɔːlmoʊst] ['baʊndləs] .

the	laughter	growing	more	intense	each	moment	,	until	it	developed	into	an	indignation	almost	boundless	.
这	笑声	生长	更多的	激烈的	每个	片刻	,	直到	它	发达	进入	一个	愤慨	几乎	无边无际	.

笑声越来越强烈，直到最后演变成近乎无边无际的愤怒。

“ [jʊr; jər] [oʊn] [grænd] [sfɪr] !

“	Your	own	grand	sphere	!
”	你的	自己的	盛大	领域	！

“你自己的广阔领域！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [draɪv] [bæk] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [sɜːrf] ; [lɪft] [ˈvæliz] [ˈoʊvər] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɑːps] ; [ˈθrɑːtl] [vi'suːvjəs] ,
" Drive back the Atlantic surf ; lift valleys over mountain tops ; throttle Vesuvius ,
" 驾驶 后退 这 大西洋 冲浪 ; 举起 山谷 超过 山 最高额 ; 风门 维苏威火山 ,

“驱散大西洋的巨浪；抬升山谷，使其越过山顶；抑制维苏威火山的喷发，

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈterɪŋ] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [maɪ] [ɑːrt] [əˈpɑːrt] .
and then come to me with a hope of tearing me and my art apart .
和 然后 来 到 我 和 一个 希望 的 撕裂 我 和 我的 艺术 除 .

然后带着摧毁我和我的艺术的希望来找我。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] [ɪn] [hel] [ænd; ənd] [maɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ˈpærədaɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
I would not exchange an eternity in hell and my work for Paradise with the
我 会 不是 交换 一个 永恒 在 地狱 和 我的 工作 为了 天堂 和 这
[kruːd] ,
crude ,
原油 ,

我宁愿永世在地狱受苦，也不愿用我的工作去换取天堂里那些粗俗的东西。

[ˈnæroʊ] , [dɔːgˈmætɪk] [əˈfɪʃəˌlɪzəm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌhɪpəˈkrɪtɪkli] [ˈpaɪəs] [laɪf] . "
narrow , dogmatic officialism of your hypocritically pious life . "
狭窄的 , 教条主义 官僚主义 的 你的 假惺惺 虔诚的 生活 . "

你虚伪虔诚的生活中体现出的狭隘、教条式的官僚主义。

" [aɪ] [hæv; həv] [les] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ɑːrt] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [laɪf] , " [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] .
" I have less quarrel with your art than with your life , " continued he .
" 我 有 较少的 争吵 和 你的 艺术 比 和 你的 生活 , " 持续 他 .

“我对你的艺术的不满远不及对你人生的不满，”他继续说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《现代大力神：一位女雕塑家的故事(A Modern Hercules,)
第3/6页

“ [ðiːz] [ˌbækəˈneɪliən] [ˈrevəlz] , [ðɪs] [ˈfriːdəm] [wɪð; wɪθ] [men] [soʊ] [ˈmædnɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“	**These**	**Bacchanalian**	**revels**	**,**	**this**	**freedom**	**with**	**men**	**so**	**maddening**	**to**	**me**	**.**
“	这些	酒神节	揭秘	,	这	自由	和	男人	所以	令人抓狂	到	我	.

“这些酒神狂欢，这种与男人之间的自由，令我如此疯狂。”

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ] . ”

These	**are**	**the**	**things**	**from**	**which**	**I**	**would**	**save**	**you**	**.**	**”**
这些	是	这	事物	从	哪个	我	会	节省	你	.	”

这些正是我想要拯救你免于遭受的苦难。

“ [sɜːr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [suˈpriːm] [ˈdɪgnəti] , “ [maɪ] [laɪf] [ɪz] [maɪ] [oʊn] .

“	**Sir**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**with**	**supreme**	**dignity**	**,**	**“**	**my**	**life**	**is**	**my**	**own**	**.**
“	先生	,	”	说	她	,	和	最高	尊严	,	“	我的	生活	是	我的	自己的	.

“先生，”她以无比的尊严说道，“我的生命由我自己决定。”

[səˈsaɪəti] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

Society	**did**	**nothing**	**for**	**me**	**.**
社会	做过	没有什么	为了	我	.

社会没有为我做任何事。

[aɪ] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hændz] [kaːvd] [aʊt] [maɪ] [feɪm] .

I	**have**	**with**	**these**	**hands**	**carved**	**out**	**my**	**fame**	**.**
我	有	和	这些	双手	雕刻	出去	我的	名声	.

我凭借这双手，铸就了我的名声。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [kaɪnd] [noʊ] [mɔːr] [ˌʌndərˈstænd] [ɑːrt] , [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

You	**and**	**your**	**kind**	**no**	**more**	**understand**	**art**	**,**	**than**	**you**	**do**	**the**	**voice**	**of**
你	和	你的	种类	不	更多的	理解	艺术	,	比	你	做	这	嗓音	的

[ˈneɪtʃər] .

Nature	**.**
自然	.

你们这类人对艺术的理解，就像你们对大自然的声音的理解一样肤浅。

[aɪ] [hæv; həv] [sæt] [nuːd] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈmæstɚz] [brʌʃ] , [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ɪmˈpjʊr] [θɔːt] .

I	**have**	**sat**	**nude**	**beneath**	**a**	**master's**	**brush**	**,**	**without**	**an**	**impure**	**thought**	**.**
我	有	卫星	裸体	下面	一个	硕士学位	刷子	,	没有	一个	不纯	想法	.

我曾赤身裸体地坐在大师的画笔下，心中没有一丝邪念。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈpeɪntɪd] [men] [æz; əz] [ˈneɪkɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɪkər] [pʌls] [biːt] ,

I	**have**	**painted**	**men**	**as**	**naked**	**as**	**the**	**new**	**-**	**born**	**babe**	**,**	**without**	**a**	**quicker**	**pulse**	**beat**	**,**
我	有	绘	男人	作为	裸	作为	这	新的	-	出生	宝贝	,	没有	一个	更快	脉冲	打	,

我曾画过像新生婴儿一样赤身裸体的男人，他们的脉搏跳动却丝毫没有加快。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

wrapped	**in**	**a**	**dream**	**.**
包装	在	一个	梦	.

沉浸在梦境中。

[maɪ][ɑːrt][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [wen] [tʃɜːrtʃɪz] [ʃæl; ʃəl]['krʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] ['priːtʃəz] - [boʊnz][ʃæl; ʃəl]['mɪŋg(ə)l]
My art shall live when churches shall crumble , and preachers ' bones shall mingle
我的 艺术 将 居住 什么时候 教堂 将 崩溃 , 和 传道者 - 骨头 将 交融
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] .
with the dust .
和 这 灰尘 .

当教堂坍塌，牧师的骸骨化为尘土，我的艺术仍将永存。

[dɪ'vɪnəti]
Divinity
神

神

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][ɑːrt] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [jet]
touches the brow of genius , and art becomes the heritage of generations yet
触摸 这 眉头 的 天才 , 和 艺术 变成 这 遗产 的 几代人 然而
[ˌʌn'bɔːrn] .
unborn .
未出生的 .

触及天才的额头，艺术成为尚未出生的世代的遗产。

" [ə; eɪ] ['gɑːdəs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [mɔːr] [dɪ'vaɪn][ðæn; ðən] [ðɪs] ['wʊmən] [dɪd] ,
" A goddess could not have looked more divine than this woman did ,
" 一个 女神 可以 不是 有 看起来 更多的 神圣的 比 这 女士 做过 ,

“即使是女神也未必能比这位女子更显神圣。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['swelɪŋ] , [θrɑːbɪŋ] [soʊl] .
as she poured forth the inspiration of her swelling , throbbing soul .
作为 她 倾倒 前进 这 灵感 的 她 肿胀 , 悸动 灵魂 .

她倾泻出内心澎湃、悸动的灵感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
There was silence again between them .
那里 曾是 沉默 再次 之间 他们 .

他们之间再次陷入沉默。

[bʌt; bət][hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'kʌvərd] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] [ə'tæk] .
But he at length recovered speech , and renewed the attack .
但 他 在 长度 恢复 演讲 , 和 更新 这 攻击 .

但他最终恢复了说话能力，并重新发起了攻击。

“ [ɑː] , ['wiːdə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] ; [waɪ] [nɑːt] [ɪ'kɑːnəmaɪz] [ðɪs] [wɜːrθ] [fɔːr; fər]
“ Ah , Ouida , you are noble and good ; why not economize this worth for
“ 啊 , 欧伊达 , 你 是 高贵 和 好的 ; 为什么 不是 节约 这 值得 为了
['grændɝ] [ænd; ənd] ['pjʊrɝ] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ? ”
grander and purer aspirations ? ”
更宏伟 和 更纯净 抱负 ? ”

“啊，欧伊达，你高尚善良；为什么不把这份价值用于更伟大、更纯粹的抱负呢？”

“ ['pjʊrɝ] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ?
“ Purer aspirations ?
“ 更纯净 抱负 ?

“更纯粹的愿望？”

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .
" she echoed .
" 她 回声 .

她附和道。

“ [ɑː] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][reɪdʒ] .

“	Ah	,	sir	,	I	am	bursting	with	the	fullness	of	rage	.
“	啊	,	先生	,	我	是	爆发	和	这	饱腹感	的	愤怒	.

“啊，先生，我怒火中烧。”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ,

Who	are	you	,
WHO	是	你	,

你是谁?

[ðæt] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][dɪ'vaɪn] [raɪt] [tuː; tə] [priːtʃ] [ə'genst] [ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt]

that	gives	you	the	almost	divine	right	to	preach	against	a	thing	you	know	not
那	给予	你	这	几乎	神圣的	正确的	到	布道	反对	一个	事物	你	知道	不是

[ʌv; əv] ?

of	?
的	?

这岂不是赋予你近乎神圣的权力，让你去反对你一无所知的事物吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [lʊkt] [ɑːn][laɪf] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['teɪstɪd][noʊ]['ægəni] ;

You	have	not	looked	on	life	;	you	have	tasted	no	agony	;
你	有	不是	看起来	在	生活	;	你	有	尝过	不	痛苦	;

你未曾见过人生，你未曾尝过痛苦;

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] . ”

you	have	not	walked	through	the	blazing	furnace	of	passion	.	”
你	有	不是	步行	通过	这	炽烈	炉	的	热情	.	”

你还没有经历过激情的烈火焚烧。

“ [gɑːd][ə'loʊn] [noʊz] [wʌt] [maɪ]['bæt(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

“	God	alone	knows	what	my	battle	has	been	since	the	knowledge	came	to	me
“	上帝	独自的	知道	什么	我的	战斗	有	到过	自从	这	知识	来了	到	我

[ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] . ”

that	I	loved	you	.	”
那	我	喜爱	你	.	”

“自从我意识到我爱你之后，只有上帝知道我经历了怎样的挣扎。”

“ [jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] , [sɜːr] ['priːtʃər] , [muːvz] [ˌem 'iː][nɑːt] . ”

“	Your	passion	,	sir	preacher	,	moves	me	not	.	”
“	你的	热情	,	先生	牧师	,	移动	我	不是	.	”

“牧师先生，您的激情无法打动我。”

“ [ðen] , ['pɪtiləsli] , [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gluːmi] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv]

“	Then	,	pitilessly	,	you	will	send	me	out	into	the	gloomy	world	without	a	ray	of
“	然后	,	无情地	,	你	将要	发送	我	出去	进入	这	阴沉	世界	没有	一个	射线	的

[hoʊp] ? ”

hope	?	”
希望	?	”

“那么，你就要无情地把我送到这个黑暗的世界，让我看不到一丝希望吗? ”

“ [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [sʌn] [ɔːr] [laɪt] ? ”

“	Did	you	not	seek	to	make	the	earth	for	me	a	place	without	sun	or	light	?	”
“	做过	你	不是	寻找	到	制作	这	地球	为了	我	一个	地方	没有	太阳	或者	光	?	”

“难道你不想让我生活在一个没有阳光和光明的地方吗? ”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [ə'toʊnmənt] , [ænd; ənd] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [kreɪv] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ]

“	But	I	have	made	my	atonement	,	and	come	now	to	crave	pardon	for	my
“	但	我	有	制成	我的	赎罪	,	和	来	现在	到	渴望	赦免	为了	我的

[sɪn] . ”

sin	.	”
罪	.	”

“但我已经赎罪，现在前来恳求宽恕我的罪过。”

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ðʌs] [tuː; tə] [muːv] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['fɜːrmli] .

“	You	cannot	think	thus	to	move	me	,	”	said	the	woman	,	firmly	.
”	你	不能	思考	因此	到	移动	我	,	”	说	这	女士	,	牢牢	.

“你这样是无法打动我的，”女人坚定地说。

“ [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] ['sɔːfn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] ?

“	Can	nothing	soften	your	heart	of	stone	?
”	能	没有什么	软化	你的	心	的	石头	?

“难道没有什么能软化你那颗铁石心肠吗？”

” [hiː; hi] [ə'piːld] .

”	he	appealed	.
”	他	上诉	.

他提出上诉。

“ ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] .

“	Nothing	,	sir	.
”	没有什么	,	先生	.

“没什么，先生。”

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ['strɔːŋli] .

I	hate	you	strongly	.
我	恨	你	强烈	.

我非常恨你。

[ɪf] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [luː'kriːʃiə] ['bɔːdʒiə] , [wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

If	these	were	the	days	of	Lucretia	Borgia	,	without	compunction	I	would	have
如果	这些	是	这	天	的	卢克蕾蒂娅	博尔吉亚家族	,	没有	愧疚	我	会	有

[juː; jʊ] [kɪld] .

you	killed	.
你	被杀	.

如果这是卢克雷齐娅·博尔吉亚的时代，我会毫不犹豫地杀了你。

[ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

The	world	can	do	without	you	.
这	世界	能	做	没有	你	.

世界不需要你。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	44	]
”	[	页	-	]

“[第 44 页]

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [sed] [hiː; hi] , ['sɔːftli] , [æz; əz] [ðoʊ] [kən'səʊl] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] ,

“	And	yet	,	”	said	he	,	softly	,	as	though	consoled	by	the	thought	,
”	和	然而	,	”	说	他	,	轻轻	,	作为	尽管	安慰	经过	这	想法	,

“然而，”他轻声说道，仿佛被这个想法安慰了一般，

“ [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

“	I	have	given	up	all	for	you	.	”
”	我	有	给定	向上	全部	为了	你	.	”

“我为你放弃了一切。”

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stɜːrnli] , “ [ænd; ənd] [mɔːr] ,

“	I	have	seen	nothing	that	you	have	done	,	”	she	said	,	sternly	,	“	and	more	,
”	我	有	已见	没有什么	那	你	有	完毕	,	”	她	说	,	严厉地	,	“	和	更多的	,

“我什么都没看到，”她严厉地说，“而且，

[aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [seɪv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɔːk] [jʊr; jər] [weɪ] ,

I	ask	nothing	of	you	,	save	that	you	walk	your	way	,
我	问	没有什么	的	你	,	节省	那	你	走	你的	方式	,

我别无所求，只希望你走你自己的路。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] [tuː; tə][goʊ] [maɪn] . ”

and	leave	me	in	peace	to	go	mine	.	”
和	离开	我	在	和平	到	去	矿	.	”

别打扰我，让我安安静静地去做我的事。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ['wiːdə] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [streŋθ] , “ [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] ;

“	You	know	,	Ouida	,	”	said	the	man	of	strength	,	“	that	I	,	too	,	am	ambitious	;
”	你	知道	,	欧伊达	,	”	说	这	男人	的	力量	,	“	那	我	,	也	,	是	雄心勃勃	;

“你知道，欧伊达，”强壮的男人说，“我也很雄心勃勃；

[ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['ʃauə] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðer; ðər] ['plɔːdɪts] ;

that	men	and	women	showered	upon	me	their	plaudits	;
那	男人	和	女性	淋浴	之上	我	他们的	赞誉	;

男男女女纷纷对我表示赞扬；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] .

that	I	had	won	a	strong	place	in	this	great	city	.
那	我	有	韩元	一个	强的	地方	在	这	伟大的	城市	.

我在这座伟大的城市里赢得了一席之地。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [maɪ] [tʃɜːrtʃ] !

I	have	given	up	my	church	!
我	有	给定	向上	我的	教会	!

我已经放弃了我的教会！

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] ['breθləs] [ə'meɪzmənt] !

”	She	started	in	breathless	amazement	!
”	她	开始	在	喘不过气	惊愕	!

她惊愕得喘不过气来！

“ ['sækrifaist] [jʊr; jər] ['wʌndrəs] ['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

“	Sacrificed	your	wondrous	future	,	and	for	me	?
“	牺牲	你的	奇妙的	未来	,	和	为了	我	?

“你牺牲了你美好的未来，就为了我？”

” [ænd; ənd] ['sɪmpli] [hiː; hi] [sed] : “ [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][maɪ][sɪn][tuː; tə][juː; jʊ] .

”	And	simply	he	said	:	“	The	price	of	my	sin	to	you	.
”	和	简单地	他	说	:	“	这	价格	的	我的	罪	到	你	.

他只是简单地说：“这是我罪孽的代价。”

” [ðen] [ə; eɪ] [diːpər] ['saɪləns] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] [fel] [ə'pɑːn] [ðiːz] [tuː] ,

”	Then	a	deeper	silence	than	ever	before	fell	upon	these	two	,
”	然后	一个	更深	沉默	比	曾经	前	跌倒	之上	这些	二	,

“随后，两人陷入了前所未有的沉寂之中。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [spiːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	again	there	was	no	speech	between	them	.
和	再次	那里	曾是	不	演讲	之间	他们	.

他们之间依然没有交谈。

“ [naʊ] , ” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

“	Now	,	”	at	length	,	he	said	,	“	I	am	ready	to	be	sent	forth	with	your
”	现在	,	”	在	长度	,	他	说	,	“	我	是	准备好	到	是	发送	前进	和	你的

['kruːəl][skɔːrn] ,

cruel	scorn	,
残忍的	轻蔑	,

“现在，”他终于说道，“我已经准备好接受你们残酷的蔑视了。”

['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] . ”

following	me	even	to	the	end	of	time	.	”
下列的	我	甚至	到	这	结尾	的	时间	.	”

他将一直跟随我，直到时间的尽头。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [bɪd] [juː; jʊ] [goʊ] [ðʌs] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， [muːvd] [tuː; tə] ['pɪti] .
“ I cannot bid you go thus , ” she said , moved to pity .
” 我 不能 出价 你 去 因此 ， ” 她 说 ， 已搬 到 遗憾 .

“我不能让你就这样离开，”她动情地说。

“ [dʌz] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? ”
“ Does the world know of this ? ”
” 做 这 世界 知道 的 这 ? ”

“世人都知道这件事吗？”

“ [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] , [jes] ; [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [noʊ] . ”
“ Of the resignation , yes ; of the reason , no . ”
” 的 这 辞职 ， 是的 ; 的 这 原因 ， 不 . ”

“辞职这件事本身没错；但辞职原因，我并不认同。”

“ [ðen] [aɪ] [əbˈdʒʊr] [juː; jʊ] , [rɪˈviːl] ['nʌθɪŋ] .
“ Then I abjure you , reveal nothing .
” 然后 我 放弃 你 ， 揭示 没有什么 .

“那么我断绝与你的关系，什么也别透露。”

[liːv] [ˌem ˈiː] !
Leave me !
离开 我 !

离开我!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [kʌm] [əˈgen] ?
“ And may I come again ?
” 和 可能 我 来 再次 ?

我可以再来吗?

” ['iːgərli] [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
” eagerly he pleaded .
” 急切地 他 恳求 .

“他恳切地请求道。”

“ [jes] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [gɔːn] ， “ [wen] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
“ Yes , ” she said , the power of resistance gone , “ when I have had time to think .
” 是的 ， ” 她 说 ， 这 力量 的 反抗 已消失 ， “ 什么时候 我 有 有 时间 到 思考 .

“是的，”她说，抵抗的力量消失了，“当我有时间思考的时候。”

” [hiː; hi] [left] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['maɪti] ['traɪʌmf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
” He left with a sense of mighty triumph in his soul .
” 他 左边 和 一个 感觉 的 强大的 胜利 在 他的 灵魂 .

“他离开时，心中充满了巨大的胜利感。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['wiːdə] [prə'pəuziz] ['mærɪdʒ] .
OUIDA PROPOSES MARRIAGE .
欧伊达 提议 婚姻 .

OUIDA 向我求婚。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['priːtʃɜ-z] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] ['sækrɪfaɪs] ,
Even the preacher's passion , the knowledge of his awful sacrifice ,
甚至 这 传教士的 热情 , 这 知识 的 他的 可怕 牺牲 ,

甚至传教士的激情，以及他对自身可怕牺牲的认知，

[dɪd][nɑːt][rɑːb][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][wɜːrk] .
did not rob the artist of her inspiration for work .
做过 不是 抢 这 艺术家 的 她 灵感 为了 工作 .

并没有剥夺艺术家的创作灵感。

[prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['treʒərz] [ʌv; əv] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['mælɪt] , [ʃiː; ʃi]
Proceeding to the studio , filled with treasures of brush and mallet , she
进行中 到 这 工作室 , 已填 和 宝藏 的 刷子 和 槌 , 她
[faʊnd] [pɔːl] , [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ,
found Paul , the model ,
成立 保罗 , 这 模型 ,

她来到摆满了画笔和木槌等绘画工具的工作室，在那里找到了模特保罗。

[ænd; ənd] ['mɪltən] , [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .
and Milton , the student .
和 米尔顿 , 这 学生 .

还有学生米尔顿。

“ ['eni] [kə'mændz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪltən] , [wɪð; wɪθ] ['defərəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
“ Any commands for me , ” said Milton , with deference and respect .
“ 任何 命令 为了 我 , ” 说 米尔顿 , 和 尊重 和 尊重 .

“有什么吩咐吗？”弥尔顿恭敬地说道。

“ [jes] , ” [sed] ['wiːdə] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [ə'sɪst] [ɪn] [ɜ-'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [poʊz] .
“ Yes , ” said Ouida , “ you may assist in arranging the pose .
“ 是的 , ” 说 欧伊达 , “ 你 可能 协助 在 安排 这 姿势 .

“是的，”欧伊达说，“你可以协助摆好姿势。”

” ['mɪltən] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ə'tempts] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] ,
” Milton , for a few moments , attempts to place the model in the attitude ,
” 米尔顿 , 为了 一个 很少 时刻 , 尝试 到 地方 这 模型 在 这 态度 ,

“米尔顿试图让模特摆出那个姿势，但只持续了一会儿，

[kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wiːdə] .
consistent with the conception of Ouida .
持续的 和 这 概念 的 欧伊达 .

与欧伊达的理念一致。

“ [ɑː] , ” [rɪ'flektɪd] ['wiːdə] , [ə'laʊd] ,
“ Ah , ” reflected Ouida , aloud ,
“ 啊 , ” 反映 欧伊达 , 大声 ,

“啊，”欧伊达喃喃自语道。

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [tə'naɪt] [ɪm'prɪnt] [ɑːn] [stoʊn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [lɔːŋ] [hæz; həz] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː]
“ if I can but tonight imprint on stone the image that long has haunted me
“ 如果 我 能 但 今晚 印记 在 石头 这 图像 那 长的 有 闹鬼的 我
,
,
,

“如果我今晚能将那长久以来萦绕在我心头的画面刻在石头上，

[aɪl] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [men] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] ['truːli] [ɪn] [maɪ] [veɪnz] [floʊz] [ðə; ði] [blʌd]
I'll **wring** **from** **men** **the** **unwilling** **confession** **that** **truly** **in** **my** **veins** **flows** **the** **blood**
患病的 拧 从 男人 这 不情愿 忏悔 那 真的 在 我的 静脉 流量 这 血
[ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] .
of **Michael** **Angelo** **.**
的 迈克尔 安杰洛 .

我会逼迫男人们承认，我的血管里流淌着米开朗基罗的血液。

" [hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [pɔːl] , [huː] ['ɔːlmoʊst] ['sʌlənli] [sed] :
" **Her** **unconscious** **talk** **was** **interrupted** **by** **Paul** **,** **who** **almost** **sullenly** **said** **:**
" 她 无意识 讲话 曾是 中断 经过 保罗 , WHO 几乎 闷闷不乐地 说 :

她无意识的自言自语被保罗打断了，保罗几乎是闷闷不乐地说：

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [wɜːrk] [tə'naɪt] . "
" **I** **do** **not** **care** **to** **work** **tonight** **.** **"**
" 我 做 不是 关心 到 工作 今晚 . "

"我今晚不想工作。"

" [hʌʃ] ! " [sed] ['wiːdə] , " [briːð] [nɑːt] .
" **Hush** **!** **"** **said** **Ouida** **,** **"** **breathe** **not** **.**
" 嘘 ! " 说 欧伊达 , " 呼吸 不是 .

"嘘！"欧伊达说，"别呼吸。"

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ][feɪl][ˌem 'iː] [tə'naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['kiŋdəmz] .
I **would** **not** **have** **had** **you** **fail** **me** **tonight** **for** **a** **brace** **of** **kingdoms** **.**
我 会 不是 有 有 你 失败 我 今晚 为了 一个 支撑 的 王国 .

就算给我两个王国，我也不会让你今晚让我失望。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [krɔsiz] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [pɔːl] [ænd; ənd] ['mɪltən] [stʊd] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] : "
" **She** **then** **crosses** **over** **to** **where** **Paul** **and** **Milton** **stood** **,** **saying** **to** **the** **latter** **:** **"**
" 她 然后 十字架 超过 到 在哪里 保罗 和 米尔顿 站立 , 说 到 这 后者 : "
[neɪ] , [nɑːt] [ðʌs] .
Nay **,** **not** **thus** **.**
不 , 不是 因此 .

然后她走到保罗和弥尔顿站着的地方，对弥尔顿说："不，不是这样的。"

[let] [hɪm; ɪm][stænd][ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] ['paʊər] [hiː; hi] [berz] [ðə; ði] ['weɪti]
Let **him** **stand** **and** **look** **as** **though** **with** **mighty** **power** **he** **bears** **the** **weighty**
让 他 站立 和 看 作为 尽管 和 强大的 力量 他 熊 这 重
[ɜːrθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] ['ʃəuldəz] .
earth **upon** **his** **massive** **shoulders** **.**
地球 之上 他的 大量的 肩膀 .

让他站着，看起来就像他用强壮的肩膀扛着沉重的地球一样。

[ðer; ðər] , [ðæt] [ɪz] ['betər] .
There **,** **that** **is** **better** **.**
那里 , 那 是 更好的 .

这样好多了。

[goʊ] .
Go **.**
去 .

去。

[liːv] [ˌem 'iː] , ['mɪltən] ; [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
Leave **me** **,** **Milton** **;** **I** **would** **be** **alone** **with** **him** **.**
离开 我 , 米尔顿 ; 我 会 是 独自的 和 他 .

离开我吧，弥尔顿；我想单独和他待在一起。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **46** **]**
" [页 -]

"[第 46 页]

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgrəs] , ['ræpɪdli] [ʃi:; ʃi] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] ['mælɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪz(ə)l] ,

Then	,	like	a	tigress	,	rapidly	she	set	to	work	with	mallet	and	chisel	,
然后	,	喜欢	一个	母老虎	,	快速	她	放	到	工作	和	槌	和	凿	,

然后，她像只母老虎一样，迅速拿起木槌和凿子开始工作。

[ænd; ənd] [waɪl] [pɔ:l] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['skersli] ['derɪŋ] [tu:; tə] [bri:ð] ,

and	while	Paul	stood	motionless	,	scarcely	daring	to	breathe	,
和	尽管	保罗	站立	静止不动	,	几乎	大胆	到	呼吸	,

保罗一动不动地站在那里，几乎不敢呼吸。

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ðæt] [fɪld] [hɜ:r; hər] [breɪn] [ænd; ənd] [soʊl] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [teɪk] ['lɪvɪŋ] [ʃeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

the	idea	that	filled	her	brain	and	soul	began	to	take	living	shape	from	the
这	主意	那	已填	她	脑	和	灵魂	开始	到	拿	活的	形状	从	这

[blɑ:k] [ʌv; əv] [stoʊn] .

block	of	stone	.
堵塞	的	石头	.

她脑海中和灵魂深处的想法开始从那块石头中显现出鲜活的形态。

[æt; ət] [sʌm; səm] [leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [tu:lz] .

At	some	length	,	however	,	she	dropped	her	tools	.
在	一些	长度	,	然而	,	她	掉落	她	工具	.

但过了一会儿，她放下了工具。

[ðeɪ] [fel] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] .

They	fell	upon	the	floor	with	a	dull	thud	.
他们	跌倒	之上	这	地面	和	一个	乏味的砰的一声		.

它们砰的一声掉在了地上。

[ʃi:; ʃi] [krɔsiz] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɑ:d(ə)l] ; [ðen] [ɪ'rezəlu:tli] [ri:'treɪst] [hɜ:r; hər] [steps] ,

She	crosses	over	to	the	model	;	then	irresolutely	retraced	her	steps	,
她	十字架	超过	到	这	模型	;	然后	犹豫不决	重走	她	步骤	,

她走到模特面前；然后犹豫地又折返回去。

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [dɪ'væn] [ɔ:r] ['soʊfə] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] .

and	threw	herself	upon	a	divan	or	sofa	,	as	in	a	dream	.
和	扔	她自己	之上	一个	迪万	或者	沙发	,	作为	在	一个	梦	.

她像梦中一样，扑倒在沙发或长椅上。

[ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [laɪz] ['moʊʃnləs] , [seɪv] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hi:vɪŋ] [brest] .

There	she	lies	motionless	,	save	for	a	heaving	breast	.
那里	她	谎言	静止不动	,	节省	为了	一个	起伏	胸部	.

她一动不动地躺在那里，只有胸口剧烈起伏。

[pɔ:l] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi] [sli:ps] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] , [goʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer'ɑ:n] [ʃi:; ʃi] [laɪz] ,

Paul	thinks	she	sleeps	,	and	leaving	his	station	,	goes	to	the	couch	whereon	she	lies	,
保罗	思考	她	睡觉	,	和	离开	他的	车站	,	去	到	这	长椅	其中	她	谎言	,

保罗以为她睡着了，便离开岗位，走到她躺着的沙发旁。

[ænd; ənd] [geiziz] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	gazes	upon	her	with	strange	emotion	.
和	凝视	之上	她	和	奇怪的	情感	.

他带着一种奇异的情感凝视着她。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [si:mz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

She	still	seems	unconscious	of	his	presence	.
她	仍然	似乎	无意识	的	他的	在场	.

她似乎仍然没有意识到他的存在。

“ [hæd; həd][aɪ] - ['paʊər] , [aɪ'd] [moʊld] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [wɪl] .
“ Had I Svengali's power , I'd mould her to my will .
” 有 我 - 力量 , ID 模具 她 到 我的 将要 .

“如果我有斯文加利那样的力量，我会把她塑造成我心目中的样子。”

” [pɔːl] [klentʃiz] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'geðər] , [geiziz] ['pæʃənətli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['fɪgjər] ,
” Paul clenches his hand together , gazes passionately at the reclining figure ,
” 保罗 紧握 他的 手 一起 , 凝视 热情地 在 这 斜倚 数字 ,

保罗紧紧握住拳头，深情地凝视着斜倚着的身影。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [muːvz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and slowly moves back to his place .
和 缓慢地 移动 后退 到 他的 地方 .

然后慢慢地走回自己的住处。

[ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] .
She arose .
她 出现 .

她站了起来。

“ [pɔːl] , [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Paul , come near me , ” she said ,
” 保罗 , 来 靠近 我 , ” 她 说 ,

“保罗，到我身边来，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [sɪ'dʌktɪv] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʊrɪŋ] ['saɪrən] , “ [ænd; ənd][sɪt][ə'pɑːn] [ðɪs]
with a voice as seductive as that of a luring siren , “ and sit upon this
和 一个 嗓音 作为 诱人的 作为 那 的 一个 诱饵 警笛 , “ 和 坐 之上 这
[loʊ] [stuːl] .
low stool .
低的 凳子 .

她用如同诱人海妖般魅惑的声音说：“请坐在这个矮凳上。”

” [ðɪs] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ment(ə)l] [friːk]
” This request was made by her following a flashing , unaccountable mental freak
” 这 要求 曾是 制成 经过 她 下列的 一个 闪烁 , 无法解释 精神的 怪物
,
,
,

“这个请求是她在经历了一次令人匪夷所思、无法解释的精神异常之后提出的。”

[ðæt] [fɪld] [pɔːl] [wɪð; wɪθ] [pliːzd] [ə'stɑːnɪʃmənt] !
that filled Paul with pleased astonishment !
那 已填 保罗 和 高兴 惊讶 !

保罗对此感到既惊喜又欣喜！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['wɪlɪŋ] [sleɪv] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] .
“ I am your willing slave , ” he said , as he did her bidding .
” 我 是 你的 愿意的 奴隶 , ” 他 说 , 作为 他 做过 她 投标 .

“我甘愿做你的奴隶，”他一边说着，一边遵从她的命令。

“ [duː][juː; jʊ] [lʌv] ['eni] ['wʊmən] ? ” [sed] ['wiːdə] .
“ Do you love any woman ? ” said Ouida .
” 做 你 爱 任何 女士 ? ” 说 欧伊达 .

“你爱上哪个女人了吗？”欧伊达问道。

“ [aɪ] [der] [nɑːt] ['ænsər] , ” [sed] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] .
“ I dare not answer , ” said the model .
” 我 敢 不是 回答 , ” 说 这 模型 .

“我不敢回答，”模特说道。

“ [der] [nɑːt] ['ænsər] ?
“ Dare not answer ?
” 敢 不是 回答 ?

“不敢回答？”

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [æskt] [juː; jʊ] ?
Have I not asked you ?
有 我 不是 问 你 ?

我不是问过你吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [fɪr] ? ” [sed] [ðə; ði] ['skʌlptrəs] .
What do you fear ? ” said the sculptress .
什么 做 你 害怕 ? ” 说 这 女雕塑家 .

“你害怕什么？”女雕塑家问道。

“ [maɪ'self] , ” [sed] [pɔːl] .
“ Myself , ” said Paul .
” 我 , ” 说 保罗 .

“我自己，”保罗说。

“ [hiː; hi] [huː] ['kænɑːt] ['mæstər] [hɪm'self] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
“ He who cannot master himself is like the beast of the field .
” 他 WHO 不能 掌握 他自己 是 喜欢 这 兽 的 这 场地 .

“不能约束自己的人，就像田野里的野兽一样。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 47]
” [页 -]

“[第 47 页]

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ That's what I am .
” 那就是 什么 我 是 .

“我就是这样的人。”

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] ['fiːlɪŋ] , [ɪ'moʊʃ(ə)n] ? ” [sed] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] .
What right have I to feeling , emotion ? ” said the model .
什么 正确的 有 我 到 感觉 , 情感 ? ” 说 这 模型 .

“我有什么权利感受情绪呢？”模特说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] ? ”
“ Have you no hope for the years that are to come ? ”
” 有 你 不 希望 为了 这 年 那 是 到 来 ? ”

你对未来没有一丝希望吗?

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv] , [aɪ] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [nʌn] [meɪ] [siː] .
“ If I have , I hide it so that none may see .
” 如果 我 有 , 我 隐藏 它 所以 那 没有任何 可能 看 .

“如果我有，我会把它藏起来，不让任何人看到。”

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [hoʊp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [riːtʃɪŋ] [aʊt] ['æftər][ə; eɪ][stɑːr] .
I had one hope , but it was like reaching out after a star .
我 有 一 希望 , 但 它 曾是 喜欢 到达 出去 后 一个 星星 .

我曾抱有一线希望，但这就像是在追逐一颗星星。

[duː][nɑːt] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Do not question me concerning it .
做 不是 问题 我 有关 它 .

不要就此事向我提问。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [rɪ'viːld] . ”
It shall never be revealed . ”
它 将 绝不 是 揭晓 . ”

此事绝不能公开。

“ [pɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðiːz] [men] [huː] [kraʊd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
“ Paul , ” she said , “ what think you of these men who crowd about me ,
“ 保罗 , ” 她 说 , “ 什么 思考 你 的 这些 男人 WHO 人群 关于 我 ,

“保罗，”她说，“你觉得这些围着我的男人怎么样？”

[laɪk] [mɔθs] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ðer; ðər] [tʌŋz] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv]
like moths about a candle , their tongues quick with the hollow mockery of
喜欢 蛾子 关于 一个 蜡烛 , 他们的 舌头 快的 和 这 空洞的 嘲讽 的
['mɑːdərn] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] ? ”
modern insipidity ? ”
现代的 乏味 ? ”

就像飞蛾扑火般，它们的舌头飞快地吐露着对现代社会乏味无趣的空洞嘲讽？

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːls] [æz; əz]['dʒuːdəs] .
“ They are false as Judas .
“ 他们 是 错误的 作为 犹大 .

“他们像犹大一样虚伪。”

[ðeɪ] [drɪŋk] [jʊr; jər] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [drʌŋk] , [tel] [laɪz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
They drink your champagne , and then , when drunk , tell lies about you .
他们 喝 你的 香槟酒 , 和 然后 , 什么时候 醉 , 告诉 谎言 关于 你 .

他们喝了你的香槟，然后喝醉了，就编造谎言诋毁你。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌt] [ðer; ðər] [θroʊt] , [ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [spiːk] . ”
I'd like to cut their throats , if you but speak . ”
ID 喜欢 到 切 他们的 喉咙 , 如果 你 但 说话 . ”

如果你敢开口，我真想割断你的喉咙。

“ [aɪl] [let] [juː; jʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I'll let you , in a way , ” she said ,
“ 患病的 让 你 , 在 一个 方式 , ” 她 说 ,

“某种程度上，我会让你这么做的，”她说。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['boʊldnəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [briːð] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
looking into his black eyes with a boldness that made him breathe with a
寻找 进入 他的 黑色的 眼睛 和 一个 大胆 那 制成 他 呼吸 和 一个
['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
mixture of fear and delight .
混合物 的 害怕 和 喜 .

他大胆地凝视着他的黑眼睛，那眼神让他既恐惧又兴奋，呼吸都变得急促起来。

“ [haʊ] ? ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['breθləs] ['kwɪknəs] .
“ How ? ” said he , with almost breathless quickness .
“ 如何 ? ” 说 他 , 和 几乎 喘不过气 速度 .

“怎么会？”他几乎喘不过气来，急切地问道。

“ [pɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Paul , ” she replied , “ come nearer to me .
“ 保罗 , ” 她 回复 , “ 来 更近 到 我 .

“保罗，”她回答说，“靠近我一点。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [strɔːŋ] - [lɪmd] [bruːt] .
You are a strong - limbed brute .
你 是 一个 强的 - 有肢的 蛮力 .

你是个四肢强壮的壮汉。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [beɪs] [bɔːrn] .
You are base born .
你 是 根据 出生 .

你是卑贱之人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] .

You	are	poor	.
你	是	贫穷的	.

你很穷。

" [hiː; hi] ['ʃʌdəd] ,

"	He	shuddered	,
"	他	颤抖	,

他打了个寒颤，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] ['lɔɪər] ['sæmən]

and	was	about	to	acquaint	the	woman	with	the	story	which	Lawyer	Salmon
和	曾是	关于	到	熟人	这	女士	和	这	故事	哪个	律师	三文鱼

[hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

had	told	him	,
有	讲述	他	,

正要把萨尔蒙律师告诉他的故事告诉这位女士时，

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['paʊər] [wɪtʃ] [kən'troʊlz] [feɪt] [ænd; ənd] ['destəni] , [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

but	some	power	which	controls	fate	and	destiny	,	restrained	him	,	and	he
但	一些	力量	哪个	控制	命运	和	命运	,	克制	他	,	和	他

[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .

remained	silent	upon	the	point	.
剩余	沉默的	之上	这	观点	.

但是某种掌控命运的力量约束了他，使他在这个问题上保持沉默。

" [ɪf] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , " [hiː; hi] ['ʌtəd] , " [wʌt] [ðen] ? "

"	If	all	you	say	is	true	,	"	he	uttered	,	"	What	then	?	"
"	如果	全部	你	说	是	真的	,	"	他	说出	,	"	什么	然后	?	"

"如果你说的都是真的，"他说道，"那又会怎样呢？"

" [ɑː] , [pɔːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] ['pʌpits] [ðæt] [krɪndʒ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]

"	Ah	,	Paul	,	you	are	so	different	to	the	mere	puppets	that	cringe	around	and
"	啊	,	保罗	,	你	是	所以	不同的	到	这	仅仅	木偶	那	尴尬	大约	和

['flætər] [ˌem 'iː] . "

flatter	me	.	"
奉承	我	.	"

"啊，保罗，你和那些只会围着我卑躬屈膝、阿谀奉承的傀儡们真是截然不同。"

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [laɪk] [ðiːz] ['wiːkliŋz] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "

"	If	I	were	like	these	weaklings	,	I	would	not	care	to	live	.	"
"	如果	我	是	喜欢	这些	弱者	,	我	会	不是	关心	到	居住	.	"

"如果我像这些懦夫一样，我都不想活了。"

" [ðə; ði] ['veri] ['kɑːntræst] [ə'trækts] [ˌem 'iː] , " [sed] ['wiːdə] , ['driːmɪli] .

"	The	very	contrast	attracts	me	,	"	said	Ouida	,	dreamily	.
"	这	非常	对比	吸引	我	,	"	说	欧伊达	,	梦幻般地	.

"正是这种反差吸引了我，"欧伊达梦幻般地说。

" [maɪ][gɑːd] ! " [sed] [pɔːl] , [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['dɔːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

"	My	God	!	"	said	Paul	,	the	truth	at	length	dawning	upon	him	,
"	我的	上帝	!	"	说	保罗	,	这	真相	在	长度	黎明	之上	他	,

"我的上帝！"保罗说道，他终于明白了真相。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr]

"	can	it	be	possible	that	you	condescend	to	give	me	more	than	a	mere
"	能	它	是	可能的	那	你	屈尊	到	给	我	更多的	比	一个	仅仅

['pæsɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ?

passing	reflection	?
通过	反射	?

"您能否屈尊给予我一些不仅仅是匆匆一瞥的感想？"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

"[第 48 页]

" [ðer; ðər][ɪz] , [pɔːl] .
" There is , Paul .
" 那里 是 , 保罗 .

"有的，保罗。"

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ] [əˈdɔːr] [juː; jʊ] ?
Can you not see that I adore you ?
能 你 不是 看 那 我 崇拜 你 ?

难道你看不出来我有多爱你吗?

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [kloʊz] [ɪm'breɪs] ,
" In a moment their bodies were in close embrace ,
" 在 一个 片刻 他们的 身体 是 在 关闭 拥抱 ,

瞬间，他们的身体紧紧相拥。

[hiː; hi] [enˈfəʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [græsp] .
he enfolding her within his mighty and powerful grasp .
他 包含 她 之内 他的 强大的 和 强大的 抓牢 .

他将她紧紧地搂在自己强壮有力的怀抱中。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] :
After a moment , however , he put her gently from him , and said :
后 一个 片刻 , 然而 , 他 放 她 轻轻地 从 他 , 和 说 :

但过了一会儿，他轻轻地把她从自己身边推开，说道:

" [juː; jʊ][bʌt; bət] [mɑːk] [ˌem ˈiː][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ,
" You but mock me by showing me a view of Paradise ,
" 你 但 嘲笑 我 经过 显示 我 一个 看法 的 天堂 ,

你却用天堂的景象来嘲弄我，

['oʊnli][tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [ɪnˈtrænsɪŋ] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] . "
only to snatch the entrancing picture from my eyes . "
仅有的 到 抢夺 这 迷人的 图片 从 我的 眼睛 . "

却又夺走了我眼前这令人着迷的画面。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪgˈzɔːltɪd] [θruː] [ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrˈtɪstɪk][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , " [aɪ] [fiːl]
" No , " she said , exalted through the intensity of her artistic emotion , " I feel
" 不 , " 她 说 , 崇高 通过 这 强度 的 她 艺术 情感 , " 我 感觉
[ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
a strange ,
一个 奇怪的 ,

"不，"她说道，语气中充满了艺术情感的激动，"我感到一种奇怪的……"

[ˌʌnkənˈtroʊləbl] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [oʊn] [juː; jʊ] , ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] . "
uncontrollable desire to own you , body and soul . "
不可控的 欲望 到 自己的 你 , 身体 和 灵魂 . "

无法抑制的欲望，想要占有你，包括你的身体和灵魂。

" [aɪ] [fɪr] , [aɪ] [driːm] , [aɪ] [driːm] , " [sed] [pɔːl] , [bʌt; bət] ['wiːdə] ['hɜːrid] [ɑːn] :
" I fear , I dream , I dream , " said Paul , but Ouida hurried on :
" 我 害怕 , 我 梦 , 我 梦 , " 说 保罗 , 但 欧伊达 慌忙 在 :

"我害怕，我做梦，我做梦，"保罗说道，但欧伊达急忙继续说下去:

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .
" You are a giant .
" 你 是 一个 巨大的 .

"你真是个巨人。"

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɪgmiz] [ðæt] ['flʌtər] [ænd; ənd] [bʌz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ɪn]

You	could	take	any	one	of	these	pigmies	that	flutter	and	buzz	about	me	,	in
你	可以	拿	任何	一	的	这些	俾格米人	那	扑	和	嗡嗡声	关于	我	,	在

[jʊr; jər][ɑːrmz] ,

your	arms	,
你的	武器	,

你可以把这些在我身边飞来飞去、嗡嗡叫的小矮人中的任何一个抱在怀里。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [krʌʃ] [laɪf] [kəm'pliːtli] [aʊt] .

and	could	crush	life	completely	out	.
和	可以	压碎	生活	完全地	出去	.

甚至可能彻底摧毁生命。

[aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

I	hate	them	all	.
我	恨	他们	全部	.

我讨厌他们所有人。

[aɪ] [wʊd] ['θrɑːtl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['stræŋgl] , [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

I	would	throttle	,	and	at	the	same	time	strangle	,	the	indignation	of	society	.
我	会	风门	,	和	在	这	相同的	时间	扼杀	,	这	愤慨	的	社会	.

我会扼杀社会的愤慨，同时也会扼杀它。

[aɪ] [wʊd] ['bɪtərli] [ɪn'reɪdʒ] [ðiːz] [dɔːgz] [huː] [fɔːn] [ɑːn][ˌem 'iː] . ”

I	would	bitterly	enrage	these	dogs	who	fawn	on	me	.	”
我	会	苦涩地	激怒	这些	狗	WHO	讨好	在	我	.	”

“我会狠狠地激怒这些谄媚我的狗。”

“ [ænd; ənd][juːz][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ?

“	And	use	me	as	the	instrument	?
”	和	使用	我	作为	这	乐器	?

“把我当作工具？”

[wʌt] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ” [sed] [pɔːl] .

What	,	then	,	shall	become	of	me	?	”	said	Paul	.
什么	,	然后	,	将	变得	的	我	?	”	说	保罗	.

那么，我将何去何从呢？”保罗说。

“ [juː; jʊ] ?

“	You	?
”	你	?

“你?

[waɪ] , [pɔːl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['sentrəl] ['muːvɪŋ] ['fɪgjər] , ” [sed] ['wiːdə] .

Why	,	Paul	,	you	shall	be	the	central	moving	figure	,	”	said	Ouida	.
为什么	,	保罗	,	你	将	是	这	中央	移动	数字	,	”	说	欧伊达	.

“保罗，你将成为核心人物，”欧伊达说道。

“ [wʌt] [ker] [aɪ] ?

“	What	care	I	?
”	什么	关心	我	?

我为什么要关心?

[juːz] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

Use	me	as	you	will	.
使用	我	作为	你	将要	.

随你处置。

- [tɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][bʌt; bət] [riːtʃ] [jʊr; jər][hænd] . ”

'	Tis	enough	for	me	to	know	that	you	but	reach	your	hand	.	”
-	的	足够的	为了	我	到	知道	那	你	但	抵达	你的	手	.	”

“只要知道你伸出手来，我就心满意足了。”

“ [kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] [ðen] [ə'gen] ,
“ Come to my arms then again ,
” 来 到 我的 武器 然后 再次 ,

“那就再到我怀里来吧。”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'trænsɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
” she cried in the ecstacy of this novel and entrancing emotion .
” 她 哭 在 这 狂喜 的 这 小说 和 迷人的 情感 .

她被这部小说的魅力和引人入胜的情感深深打动，喜极而泣。

“ [let] [juː 'es] ['revl] [ɪn] [dɪ'laɪt] , [juː; jʊ] ['pɔːpər] !
“ Let us revel in delight , you pauper !
” 让 我们 陶醉 在 喜 , 你 穷光蛋 !

“让我们尽情享受快乐吧，你这穷光蛋！”

[juː; jʊ][dɔːg] !
You dog !
你 狗 !

你这狗东西!

[juː; jʊ] [beɪs] [bɔːrn] [θɪŋ] , [tuː; tə] [huːm] [vaɪl] [sə'saɪəti] [wʊd] ['skersli] [θroʊ] [ə; eɪ] [krʌm] ! ”
You base born thing , to whom vile society would scarcely throw a crumb ! ”
你 根据 出生 事物 , 到 谁 卑鄙的 社会 会 几乎 扔 一个 屑 ! ”

你这卑贱之物，卑劣的社会连一块面包屑都不愿施舍给你!

“ [oʊ] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] , ” [sed] [pɔːl] , “ [ʌv; əv] [spɜːnɪŋ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] .
“ Oh , the delight , ” said Paul , “ of spurning these little creatures .
” 哦 , 这 喜 , ” 说 保罗 , “ 的 拒绝 这些 小的 生物 .

保罗说：“哦，鄙视这些小家伙真是太令人高兴了。”

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [swiːt] ['vendʒəns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][maɪ][laɪf] .
A month of such sweet vengeance , and you may have my life .
一个 月 的 这样的 甜的 复仇 , 和 你 可能 有 我的 生活 .

一个月的甜蜜复仇，你就能得到我的生命。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 49]
” [页 -]

“[第 49 页]

“ [aɪl] [dres] [ðiːz] ['maɪti] [lɪmz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ I'll dress these mighty limbs of yours , ” she cried .
” 患病的 裙子 这些 强大的 四肢 的 你的 , ” 她 哭 .

“我会为你这强壮的四肢穿上衣服，”她喊道。

“ [aɪl] [flɔːnt] [jʊr; jər] ['veri] ['beɪsnəs] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
“ I'll flaunt your very baseness in their eyes .
” 患病的 标榜 你的 非常 卑鄙 在 他们的 眼睛 .

“我要在他们面前炫耀你的卑鄙无耻。”

[aɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [krɔːl] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
I'll make them crawl to you for the price of a smile from me .
患病的 制作 他们 爬行 到 你 为了 这 价格 的 一个 微笑 从 我 .

只要我给你一个微笑，我就能让他们匍匐在你脚下。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ɪn] ['diːpəst] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'dɔːrɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə'fɑːr]
They shall pay in deepest humiliation for the privilege of adoring me from afar
他们 将 支付 在 最深处 屈辱 为了 这 特权 的 崇拜 我 从 远方

.
:
.

他们必将为能远远地崇拜我而付出最深重的耻辱。

[wiː; wi] , [pɔːl] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [wɪl] ['rɪtʃli] [rɪ'peɪ] [sə'saɪəti][fɔːr; fər][ɪts] [rɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

We	,	Paul	,	you	and	I	,	will	richly	repay	society	for	its	wrongs	to	us	.
我们	,	保罗	,	你	和	我	,	将要	丰富	偿还	社会	为了	它是	错误	到	我们	.

我们，保罗，你和我，将以牙还牙，以眼还眼地报复社会对我们的不公。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [naʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

"	She	seemed	now	exhausted	from	the	intensity	of	her	feelings	.
"	她	似乎	现在	筋疲力尽的	从	这	强度	的	她	情怀	.

“她似乎因为强烈的情感而精疲力竭。”

“ [goʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tendərli] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [pɔːl] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

“	Go	now	,	"	she	said	,	tenderly	;	and	without	question	Paul	went	away	from
“	去	现在	,	"	她	说	,	温柔地	;	和	没有	问题	保罗	去	离开	从

[hɜːr; hər] , [ɪg'zɔːltɪd] ,

her	,	exalted	,
她	,	崇高	,

“走吧，”她温柔地说；保罗毫不犹豫地离开了她，心中充满喜悦。

[bɪ'wɪldərd] , [ə'stɑːnɪʃt] , [ʌp'lɪftɪd] , [ə'meɪzd] , [bʌt; bət] ['hæpi] ,

bewildered	,	astonished	,	uplifted	,	amazed	,	but	happy	,
困惑	,	惊讶	,	提升	,	惊叹	,	但	快乐的	,

困惑、惊讶、振奋、惊奇，但又感到高兴

[ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndrəs] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	inwardly	rejoicing	at	the	wondrous	change	which	had	taken	place	in	his
和	内心	欢欣鼓舞	在	这	奇妙的	改变	哪个	有	已采取	地方	在	他的

['fɔːtʃənz] .

fortunes	.
财富	.

他内心为自己的命运发生的奇妙转变而感到欣喜。

[pʊr] [fuːl] !

Poor	fool	!
贫穷的	傻子	!

可怜的傻瓜！

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪzi] [haɪt] [hiː; hi] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði]['kæzəm] [jɔːnɪŋ] [ɪn] ['griːdɪnɪs] [bɪ'loʊ] .

From	his	dizzy	height	he	saw	not	the	chasm	yawning	in	greediness	below	.
从	他的	晕眩的	高度	他	锯	不是	这	深渊	打哈欠	在	贪婪	以下	.

从他眩晕的高度，他看不到下方贪婪地张开的深渊。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [bɔːl] .

A	RICH	MAN'S	BALL	.
一个	富有的	男人的	球	.

富人的舞会。

[ə; eɪ] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [bɔːl] ,

A	great	social	leader	of	the	Metropolis	had	given	a	ball	,
一个	伟大的	社会的	领导者	的	这	都会	有	给定	一个	球	,

大都会一位杰出的社会领袖举办了一场舞会，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] “ [fɔːr] ['hʌndrəd] ,

to	which	had	been	invited	not	only	the	“	Four	Hundred	,
到	哪个	有	到过	受邀	不是	仅有的	这	"	四	百	,

受邀参加的不仅是“四百人”，

" [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] ['jɔrks] [boʊ'hiːmiən] ['kɑːləni] [æz; əz] [wel] .

"	but	a	large	proportion	of	New	York's	Bohemian	Colony	as	well	.
"	但	一个	大的	部分	的	新的	约克的	波西米亚	殖民地	作为	出色地	.

但纽约波西米亚殖民地的大部分人也是如此。

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['wɪntɝz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['tætlər] [tuː; tə] [get]

Olivia	Winters	had	been	sent	by	the	city	editor	of	the	Daily	Tattler	to	get
奥利维亚	冬季	有	到过	发送	经过	这	城市	编辑	的	这	日常的	告密者	到	得到

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['dʒɜːrn(ə)l] .

an	account	of	the	affair	for	her	journal	.
一个	帐户	的	这	事务	为了	她	杂志	.

《每日闲话报》的城市编辑派奥利维亚·温特斯去为她的杂志收集有关此事的报道。

[hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hoʊstəs] , [ɔːr][sʌm; səm][wʌn][ɪn][hɜːr; hər]

Her	reflections	as	she	sat	waiting	to	see	the	hostess	,	or	some	one	in	her
她	反思	作为	她	卫星	等待	到	看	这	女主人	,	或者	一些	一	在	她

[bɪ'hæf] ,

behalf	,
代表	,

她坐在那里等待女主人或代表她的人到来，心中思绪万千。

[wɜːr; wər] ['niːðər] ['pliːzɪŋ] [nɔːr] ['flætərɪŋ] .

were	neither	pleasing	nor	flattering	.
是	两者都不	令人愉悦	也不	奉承	.

既不令人愉快，也不令人受宠若惊。

" [ɔːl][ðə; ði] ['wɝːldz] [ə; eɪ] [feɪk] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ænd; ənd][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['mɪrli]

"	All	the	world's	a	fake	,	"	she	thought	,	"	and	the	men	and	women	merely
"	全部	这	世界的	一个	伪造的	,	"	她	想法	,	"	和	这	男人	和	女性	仅仅

[fə'kɪr] .

fakirs	.
苦行僧	.

“整个世界都是虚假的，”她想，“男人和女人只不过是骗子。”

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [hʌt] .

Within	a	stone's	throw	of	this	place	there	is	a	collection	of	miserable	huts	.
之内	一个	石头的	扔	的	这	地方	那里	是	一个	收藏	的	悲惨的	小屋	.

离这里不远处，有一片破败不堪的小屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [soʊ][fɑːr] [hɪr] , [æt; ət] [liːst] $15 , - [hæz; həz] [bɪn] [spent] [ɑːn]

From	what	I	have	seen	so	far	here	,	at	least	$15	,	000	has	been	spent	on
从	什么	我	有	已见	所以	远的	这里	,	在	至少	$15	,	-	有	到过	花费	在

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

据我目前所见，这里至少花了15000美元在鲜花上。

[ðæt] [wɪl] [bɪ'fɔːr] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] ['freɪgrəns] .

that	will	before	tomorrow	night	have	lost	their	fragrance	.
那	将要	前	明天	夜晚	有	丢失的	他们的	香味	.

到明天晚上之前，它们的香味就会消失。

[haʊ] ['meni] [maʊðz] [wʊd] [ðæt] [fiːd] , [ɪn] [ðɪs] [greɪt] , [koʊld] , ['hɑːrtləs] ['sɪti] ,

How	many	mouths	would	that	feed	,	in	this	great	,	cold	,	heartless	city	,
如何	许多	嘴	会	那	喂养	,	在	这	伟大的	,	寒冷的	,	狠心	城市	,

在这座冷酷无情的大城市里，这笔钱能养活多少人？

[θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ægəni] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] !

throbbing	with	the	agonies	of	thousands	!
悸动	和	这	痛苦	的	数千	！

震颤着成千上万人的痛苦！

[ɑː] ， [wel] ， [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['mɔːrəlaɪz] ?

Ah	,	well	,	why	should	I	moralize	?
啊	，出色地		，为什么		应该	我	道德说教	？

啊，我为什么要说教呢?

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌp] [æz; əz][aɪ] [fiːl] ，

I	wish	to	heaven	I	could	write	this	thing	up	as	I	feel	,
我	希望	到	天堂	我	可以	写	这	事物	向上	作为	我	感觉	，

我多么希望我能把我的感受如实地写下来。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː][soʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'frʌnt] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

but	to	do	so	would	be	affronting	fashion	,	and	anything	original	regarding
但	到	做	所以	会	是	冒犯	时尚	，	和	任何事物	原来的	关于

['mɑːdərn] [nuː] [jɔːk] [sə'saɪəti] ,

modern	New	York	society	,
现代的	新的	约克	社会	，

但这样做是对时尚的冒犯，也是对现代纽约社会任何原创内容的亵渎。

[wʊd] [miːn] [maɪ] [ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] [deθ] .

would	mean	my	journalistic	death	.
会	意思是	我的	新闻	死亡	.

那将意味着我新闻生涯的终结。

" [hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv] [mə'riː] ['sæmən] ,

"	Her	reflections	were	interrupted	by	the	entrance	of	Marie	Salmon	,
"	她	反思	是	中断	经过	这	入口	的	玛丽	三文鱼	，

玛丽·萨尔蒙的到来打断了她的沉思。

[huː] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd] ['greɪʃəsli] [tuː; tə] [mɪs] ['wɪntɚz] , [ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ]

who	extended	her	hand	graciously	to	Miss	Winters	,	and	said	:	"	You	are	the
WHO	扩展	她	手	亲切地	到	错过	冬季	，	和	说	：	"	你	是	这

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tætlər] ? "

representative	of	the	Tattler	?	"
代表	的	这	告密者	？	"

她亲切地向温特斯小姐伸出手，说道："您是《闲话报》的代表吗？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [mɪs] ['wɪntɚz] .

"	I	am	,	"	said	Miss	Winters	.
"	我	是	，	"	说	错过	冬季	.

"是的，"温特斯小姐说。

" [ðə; ðɪ] ['hoʊstəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['prez(ə)nts][hɜːr; hər] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	The	hostess	of	the	evening	presents	her	compliments	to	you	,
"	这	女主人	的	这	晚上	礼物	她	赞美	到	你	，

"今晚的女主人向您致以问候，

[ænd; ənd] [begz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] ['prez(ə)ns] .

and	begs	that	you	will	excuse	her	personal	presence	.
和	乞求	那	你	将要	原谅	她	个人的	在场	.

她恳求您谅解她亲自到场。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['dɛlə,geɪtəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]

She	has	delegated	me	to	act	for	her	in	giving	you	what	you	desire	for
她	有	委托	我	到	行为	为了	她	在	给予	你	什么	你	欲望	为了

[jʊr; jər]['peɪpər] . "

your	paper	.	"
你的	纸	.	"

她委托我代表她，为您提供您所需的论文服务。

“ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbetər] [pliːzd]
“ She could not have selected a substitute who would have better pleased
“ 她 可以 不是 有 已选 一个 代替 WHO 会 有 更好的 高兴
[ˌem ˈiː] , ” [sed] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] ,
me , ” said Olivia ,
我 , ” 说 奥利维亚 ,

奥利维亚说：“她不可能找到比我更让我满意的替代者了。”

[wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [greɪs] [ænd; ənd] [self] - [pəˈzeʃn] .
with perfect grace and self - possession .
和 完美的 优雅 和 自己 - 拥有 .

举止优雅，沉着冷静。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , ” [sed] [məˈriː] .
“ You are very good to say so , ” said Marie .
“ 你 是 非常 好的 到 说 所以 , ” 说 玛丽 .

“你这么说真是太好了，”玛丽说道。

“ [hɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvaɪtɪd] [gests] .
“ Here you will find a list of the invited guests .
“ 这里 你 将要 寻找 一个 列表 的 这 受邀 客人 .

“这里列出了受邀嘉宾的名单。”

[ɪn] [ðɪs] [ˈpækɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] [ˈhoʊstəs] ,
In this package is a cut of the host and hostess ,
在 这 包裹 是 一个 切 的 这 主持人 和 女主人 ,

此包裹内含主持人及女主持人的照片。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdaiəmənds] .
as well as a picture of her diamonds .
作为 出色地 作为 一个 图片 的 她 钻石 .

还有一张她钻石的照片。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪnˈfɔrmz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [sent] [ˈfoʊtoʊz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr]
She informs me that she has already sent photos of some of the more
她 通知 我 那 她 有 已经 发送 照片 的 一些 的 这 更多的
[ˈstraɪkɪŋ] [dekəˈreiʃəns] .
striking decorations .
引人注目 装饰 .

她告诉我，她已经发给我一些比较引人注目的装饰品的照片。

[ɪn] [ðɪs] [ˈenvəloʊp] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːstuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
In this envelope will be found a complete description of the costumes of the
在 这 信封 将要 是 成立 一个 完全的 描述 的 这 服装 的 这
[ˈleɪdiz] .
ladies .
女士们 .

这个信封里有一份关于女士们服装的完整说明。

[ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈkærɪdʒɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [prəˈkjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌʃəz] [æz; əz]
The number of carriages you will be able to procure from the ushers as
这 数字 的 马车 你 将要 是 有能力的 到 采购 从 这 引座员 作为
[juː; jʊ][goʊ] [aʊt] .
you go out .
你 去 出去 .

您出场时可以从引座员那里租用马车的数量。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [spə'sɪfɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ə'maʊnt]

She	thinks	it	not	advisable	to	say	anything	specific	about	the	enormous	amount
她	思考	它	不是	建议	到	说	任何事物	具体的	关于	这	巨大的	数量

[ʌv; əv] ['mʌni] [spent] [ɑːn][ðə; ði] [ə'fer] ,

of	money	spent	on	the	affair	,
的	钱	花费	在	这	事务	,

她认为不宜透露此事花费的巨额资金的具体数额。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['nuːzpeɪpər] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['pɑːvərti] ['prevələnt] [ɪn][ðə; ði]

owing	to	newspaper	talk	about	the	terrible	poverty	prevalent	in	the
欠款	到	报纸	讲话	关于	这	糟糕的	贫困	流行	在	这

由于报纸上报道了当地普遍存在的严重贫困状况，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['sɪti] .

city	.
城市	.

城市。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['ʌðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ?

Is	there	any	other	information	you	desire	?
是	那里	任何	其他	信息	你	欲望	?

您还有其他需要的信息吗?

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

If	so	,	I	shall	be	glad	to	give	it	to	you	.	”
如果	所以	,	我	将	是	高兴的	到	给	它	到	你	.	”

如果真是这样，我很乐意把它送给你。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['mætər] [aʊt] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['peɪpər] ? ”

“	Have	you	given	this	matter	out	to	any	other	paper	?	”
“	有	你	给定	这	事情	出去	到	任何	其他	纸	?	”

“你有没有把这件事透露给其他报纸? ”

“ [noʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

['aʊər; ɑːr]['hoʊstəs] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Our	hostess	said	she	would	give	it	exclusively	to	you	,
我们的	女主人	说	她	会	给	它	只	到	你	,

我们的女主人说她会把它专门送给你。

[æz; əz][jʊr; jər]['peɪpər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ɪn] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪn] [æd'væns] , ” [rɪ'plaɪd]

as	your	paper	had	been	the	fairest	in	mentioning	the	affair	in	advance	,	”	replied
作为	你的	纸	有	到过	这	最公平	在	提及	这	事务	在	进步	,	”	回复

[mə'riː] .

Marie	.
玛丽	.

“因为你们的报纸事先对此事进行了最公正的报道，”玛丽回答道。

“ [θæŋks] ; [ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] .

“	Thanks	;	that	is	very	good	.
“	谢谢	;	那	是	非常	好的	.

“谢谢，这很好。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] ['njuːzˌpeɪpəz] ['ɔːlweɪz] [ə'dɔːr] [ə; eɪ] [skuːp] ， ” [sed] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
You know we newspapers always adore a scoop , ” said Olivia , and she
你 知道 我们 报纸 总是 崇拜 一个 舀 ， ” 说 奥利维亚 ， 和 她
[smaɪld] [ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
smiled in satisfaction .
微笑 在 满意 .

“你知道我们报社总是喜欢独家新闻，”奥利维亚说着，满意地笑了。

“ [waɪ] ， [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ɪz][ə; eɪ] [skuːp] ？ ” ['kwiərid] [mə'riː] .
“ Why , what in the name of goodness is a scoop ? ” queried Marie .
“ 为什么 ， 什么 在 这 姓名 的 善良 是 一个 舀 ？ ” 查询 玛丽 .

“天哪，勺子到底是什么？”玛丽问道。

“ [wen] [wiː; wi] [prɪnt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] ['pepərz] [feɪl] [tuː; tə] [get] , [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
“ When we print a good thing that other papers fail to get , we call it a
“ 什么时候 我们 打印 一个 好的 事物 那 其他 文件 失败 到 得到 ， 我们 称呼 它 一个
[skuːp] . ”
scoop . ”
舀 . ”

“当我们刊登了其他报纸没有刊登的好消息时，我们就称之为独家新闻。”

“ [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
“ Thanks for the information .
“ 谢谢 为了 这 信息 .

谢谢你提供的信息。

[meɪ] [aɪ][nɑːt] , ” [sed] [mə'riː] , “ ['ɔːrdər][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənts] ？ ”
May I not , ” said Marie , “ order some refreshments ? ”
可能 我 不是 ， ” 说 玛丽 ， “ 命令 一些 茶点 ？ ”

“我可以点些茶点吗？”玛丽问道。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['wɪntɚz] , [wɪð; wɪθ] ['mɑːdɪst] ['dɪgnəti] , “ [aɪ]['oʊnli] [ək'sept] [ˌhɑːspɪ'tæləti]
“ No , thank you , ” said Winters , with modest dignity , “ I only accept hospitality
“ 不 ， 感谢 你 ， ” 说 冬季 ， 和 谦虚的 尊严 ， “ 我 仅有的 接受 热情好客
['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] . ”
under certain conditions . ”
在下面 肯定 状况 . ”

“不，谢谢，”温特斯谦逊而有尊严地说，“我只在特定条件下接受款待。”

“ [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] ， ” [sed] [mə'riː] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['dɪgnəti] , “ [aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər]
“ Be that as you wish , ” said Marie , with equal dignity , “ I had no desire
“ 是 那 作为 你 希望 ， ” 说 玛丽 ， 和 平等的 尊严 ， “ 我 有 不 欲望
[tuː; tə] [ə'fend] . ”
to offend . ”
到 得罪 . ”

“随你的便吧，”玛丽同样端庄地说，“我无意冒犯。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [jet] ['iːv(ə)n] ['nuːzpeɪpər] ['wɪmɪn] [hæv; həv]
“ I am sure of that , my dear young lady ; yet even newspaper women have
“ 我 是 当然 的 那 ， 我的 亲爱的 年轻的 女士 ； 然而 甚至 报纸 女性 有
[ðer; ðər] ['skruːpəlz] . ”
their scruples . ”
他们的 顾虑 . ”

“我对此深信不疑，亲爱的小姐；然而，即使是报社女记者也有她们的顾虑。”

“ [ðen] [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ][noʊ] ['fɜːrðər] ？ ”
“ Then I can serve you no further ? ”
“ 然后 我 能 服务 你 不 更远 ？ ”

“那我还能为您效劳吗？”

“ [ɪn][noʊ] [weɪ] [seɪv] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] . ”
“ In no way save to assist me in getting out quickly and unobserved . ”
” 在 不 方式 节省 到 协助 我 在 获得 出去 迅速地 和 未被观察到的 . ”

“除了帮助我快速且不被人发现地逃脱之外，绝无其他办法。”

“ [ðen] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [məˈriː] .
“ Then follow me , ” said Marie .
” 然后 跟随 我 , ” 说 玛丽 .

“那就跟着我来吧，”玛丽说。

[oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [ˈwɪntɚz] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [gaɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Olivia Winters followed her guide , and was soon in the office of the
奥利维亚 冬季 随后 她 指导 , 和 曾是 很快 在 这 办公室 的 这
[ˈtætlər] , [ˈpegiŋ] [əˈweɪ] ,
Tattler , pegging away ,
告密者 , 钉住 离开 ,

奥利维亚·温特斯跟着向导，很快就到了《闲话报》的办公室，开始忙碌起来。

[waɪl] [məˈriː] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [ɪn] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [gests] .
while Marie returned to assist the hostess in entertaining the numerous guests .
尽管 玛丽 返回 到 协助 这 女主人 在 娱乐 这 很多的 客人 .

玛丽则回去协助女主人招待众多客人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[æn; ən] [ˈæŋgri] [ˈfɑːðər] .
AN ANGRY FATHER .
一个 生气的 父亲 .

一位愤怒的父亲。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈbrɪliənt] [ˈwɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] ,
There were many brilliant women at the great social function ,
那里 是 许多 杰出的 女性 在 这 伟大的 社会的 功能 ,

那场盛大的社交活动中有很多才华横溢的女性。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli] [fiːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪltən] [ˈrɔɪl] [wʌz; wəz] [məˈriː] [ˈsæmən] .
but the only feast for the eyes of Milton Royle was Marie Salmon .
但 这 仅有的 盛宴 为了 这 眼睛 的 米尔顿 罗伊尔 曾是 玛丽 三文鱼 .

但米尔顿·罗伊尔唯一赏心悦目的风景是玛丽·萨尔蒙。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [dɪˈmænd] .
But she was very much in demand .
但 她 曾是 非常 很多 在 要求 .

但她非常抢手。

[ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [əˈpærəntli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɔːrgɪdʒ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɝːlz] [taɪm] [ænd; ənd]
The hostess apparently had a mortgage upon the young girl's time and
这 女主人 显然 有 一个 抵押 之上 这 年轻的 女孩们 时间 和
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

女主人显然把年轻女孩的时间和注意力都占为己有。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , ['mɪltən] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] .

At	length	,	however	,	Milton	could	endure	it	no	longer	.
在	长度	,	然而	,	米尔顿	可以	忍受	它	不	更长	.

然而，最终弥尔顿再也无法忍受了。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] , ['kæptʃərd] [hɜːr; hər] ,

He	marched	down	upon	his	victim	,	captured	her	,
他	行军	向下	之上	他的	受害者	,	捕获	她	,

他冲向受害者，抓住了她。

[ænd; ənd]['fɔːrsəbli] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

and	forcibly	led	her	to	a	quiet	and	secluded	spot	in	the	conservatory	,
和	强制	引领	她	到	一个	安静的	和	僻	点	在	这	温室	,

然后强行将她带到温室里一个安静僻静的角落。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] ['kæptɪv] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs]

determined	to	hold	her	captive	until	he	should	have	accomplished	his	purpose
决定	到	抓住	她	俘虏	直到	他	应该	有	完成	他的	目的

.

:

.

他决心将她囚禁起来，直到达到他的目的。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] , [soʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

“	I	shall	not	see	you	again	before	my	departure	for	Europe	,	so	,	my	darling	,
“	我	将	不是	看	你	再次	前	我的	离开	为了	欧洲	,	所以	,	我的	亲爱的	,

“在我启程前往欧洲之前，我不会再见到你了，所以，我的爱人，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] [hɪr] . ”

I	shall	have	to	bid	you	good	-	bye	here	.	”
我	将	有	到	出价	你	好的	-	再见	这里	.	”

我得在这里和你们道别了。

“ [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [kəm'pliːtli] ['hæpi] , [dɪr] ['mɪltən] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər]['dædz] ['fraɪtf(ə)l]

“	I	could	be	completely	happy	,	dear	Milton	,	if	it	were	not	for	dad's	frightful
“	我	可以	是	完全地	快乐的	,	亲爱的	米尔顿	,	如果	它	是	不是	为了	爸爸的	可怕

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

opposition	to	you	.	”
反对	到	你	.	”

“亲爱的米尔顿，如果不是爸爸对你极力反对，我本可以非常幸福。”

“ [hiː; hi] [fər'bɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [haʊs] , ” [sed] ['mɪltən] , ['sædli] ,

“	He	forbid	me	the	house	,	”	said	Milton	,	sadly	,
“	他	禁止	我	这	房子	,	”	说	米尔顿	,	令人遗憾的是	,

“他禁止我进入那所房子，”弥尔顿悲伤地说。

“ [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] ['oʊnli] [meɪks] [ˌem 'iː] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæn; ðən]['evər] . ”

“	but	such	a	course	only	makes	me	more	determined	than	ever	.	”
“	但	这样的	一个	课程	仅有的	制作	我	更多的	决定	比	曾经	.	”

“但这样的过程只会让我更加坚定决心。”

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] .

“	You	cannot	imagine	what	a	hard	time	I	will	have	while	you	are	gone	.
“	你	不能	想象	什么	一个	难的	时间	我	将要	有	尽管	你	是	已消失	.

“你无法想象你不在的这段时间我会有多难熬。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [dæd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['greɪtli] [pliːz] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ]

It	was	only	yesterday	dad	told	me	that	it	would	greatly	please	him	if	I
它	曾是	仅有的	昨天	爸爸	讲述	我	那	它	会	非常	请	他	如果	我

[wʊd] [kən'sɪdər] [jʌŋ] - [æz; əz][ə; eɪ] ['suːtər] [fɔːr; fər][maɪ][hænd] . ”

would	consider	young	Clafton	as	a	suitor	for	my	hand	.	”
会	考虑	年轻的	-	作为	一个	求婚者	为了	我的	手	.	”

就在昨天，爸爸还告诉我，如果我能考虑让克拉夫顿先生向我求婚，他会非常高兴。

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么!

[ðæt] ['breɪnləs] [eɪp] ? ” [sed] ['mɪltən] , [ɪn'dɪgnəntli] .
That brainless ape ? ” said Milton , indignantly .
那 没脑子 猿 ? ” 说 米尔顿 , 愤慨地 .

“那只没脑子的猿猴？”米尔顿愤愤不平地说。

“ [naʊ] [dəunt] [get] ['æŋgri] , [dɪr] ; [ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [læst] [mæn] [ɑ:n]
“ Now don't get angry , dear ; you know very well if he were the last man on
” 现在 不 得到 生气的 , 亲爱的 ; 你 知道 非常 出色地 如果 他 是 这 最后的 男人 在
[ɜ:rθ] ,
earth ,
地球 ,

“亲爱的，别生气；你很清楚，即使他是世上最后一个人，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ” [ʃi:; ʃi] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [seɪ] .
I would not consider him for a moment , ” she made haste to say .
我 会 不是 考虑 他 为了 一个 片刻 , ” 她 制成 匆忙 到 说 .

“我一刻也不会考虑他，”她连忙说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [mə'ri:] , ” [sed] ['mɪltən] ,
“ I tell you what it is , Marie , ” said Milton ,
” 我 告诉 你 什么 它 是 , 玛丽 , ” 说 米尔顿 ,

“我告诉你那是什么，玛丽，”米尔顿说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] ['ɔ:ltər] [maɪ] [plænz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
“ I think I will alter my plans and remain in New York ,
” 我 思考 我 将要 改变 我的 计划 和 保持 在 新的 约克 ,

“我想我会改变计划，留在纽约。”

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] [get] [ðɪs] [θɪŋ] ['setld] . ”
until we get this thing settled . ”
直到 我们 得到 这 事物 定居 . ”

直到我们把这件事解决为止。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] , ['fɜ:rmli] , “ [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
“ And I tell you , ” said the girl , firmly , “ you shall do nothing of the kind .
” 和 我 告诉 你 , ” 说 这 女孩 , 牢牢 , “ 你 将 做 没有什么 的 这 种类 .

“我告诉你，”女孩坚定地说，“你绝对不能做这种事。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ɑ:n] [jʊr; jər] [pɑ:rt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [feɪθ] [ɪn] [ˌem 'i:] . ”
Such a course on your part would make me think you had no faith in me . ”
这样的 一个 课程 在 你的 部分 会 制作 我 思考 你 有 不 信仰 在 我 . ”

你这样做会让我觉得你根本不信任我。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['kaʊərdli] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ But it looks cowardly , ” said he ,
” 但 它 看起来 胆小 , ” 说 他 ,

“但这看起来很懦弱，”他说。

“ [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [goʊ] [ə'brɔ:d] [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [faɪt] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] [ə'loʊn] . ”
“ for me to go abroad and leave you to fight this thing out alone . ”
” 为了 我 到 去 国外 和 离开 你 到 斗争 这 事物 出去 独自的 . ”

“我出国，留下你一个人面对这一切。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd] .

“	I	am	not	a	bit	afraid	.
“	我	是	不是	一个	少量	害怕的	.

我一点也不害怕。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['æŋkʃəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [roʊm] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ]

Besides	,	I	am	more	than	anxious	that	you	should	go	to	Rome	and	finish
除了	,	我	是	更多的	比	焦虑的	那	你	应该	去	到	罗马	和	结束

[jʊr; jər] ['stʌdiz] .

your	studies	.
你的	研究	.

此外，我非常希望你能去罗马完成学业。

['nʌθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['hɪndər] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['fjuːtʃər] [wɪtʃ]

Nothing	must	be	allowed	to	hinder	that	great	and	glorious	future	which
没有什么	必须	是	允许	到	阻碍	那	伟大的	和	辉煌	未来	哪个

[mʌst; məst] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] , [biː; bi] [jɔːrz] . ”

must	,	which	shall	,	be	yours	.	”
必须	,	哪个	将	,	是	你的	.	”

任何事物都绝不能阻碍你那伟大而辉煌的未来，那未来必将属于你。

“ [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [breɪv] ['dɑːrlɪŋ] .

“	Now	you	are	my	brave	darling	.
“	现在	你	是	我的	勇敢的	亲爱的	.

“现在你是我勇敢的宝贝。”

” [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər]['fɑːndli] , [dʒʌst][æz; əz]['mɪstər] . ['sæmən] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

”	He	embraced	her	fondly	,	just	as	Mr	.	Salmon	appeared	upon	the	scene	,
”	他	拥抱	她	深情地	,	只是	作为	先生	.	三文鱼	出现	之上	这	场景	,

“就在这时，萨尔蒙先生出现了，他深情地拥抱了她。”

[æn; ən]['æŋgri] [skaʊl] [dɪs'fɪgjərɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kɑːm][ænd; ənd]['plæsɪd] [braʊ] .

an	angry	scowl	disfiguring	his	usually	calm	and	placid	brow	.
一个	生气的	皱眉头	毁容	他的	通常	冷静的	和	平静	眉头	.

他原本平静祥和的眉头，此刻却布满了愤怒的表情。

“ [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , [sɜːr] ,

“	I	had	hoped	,	sir	,
“	我	有	希望	,	先生	,

“我曾希望，先生，

[ðæt] [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wʊd] [hæv; həv] [pri'ventid] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ]

that	your	sense	of	honor	would	have	prevented	you	from	encouraging	this	young
那	你的	感觉	的	荣誉	会	有	阻止	你	从	鼓励	这	年轻的

[gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] . ”

girl	in	a	disobedience	of	her	father	.	”
女孩	在	一个	不服从	的	她	父亲	.	”

你的荣誉感会让你阻止你鼓励这个年轻女孩违抗她父亲的命令。

“ ['fɑːðər] , [dɪr] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][tuː; tə] ['mɪltən] .

“	Father	,	dear	,	I	pray	you	refrain	from	speech	of	that	kind	to	Milton	.
“	父亲	,	亲爱的	,	我	祈祷	你	避免	从	演讲	的	那	种类	到	米尔顿	.

“父亲，亲爱的，我恳求您不要对弥尔顿说那样的话。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [lʌv] ['mɪltən] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ]

I	love	you	,	sir	,	with	deep	affection	;	but	I	also	love	Milton	,	and	I	tell	you
我	爱	你	,	先生	,	和	深的	感情	;	但	我	还	爱	米尔顿	,	和	我	告诉	你

[naʊ] ,

now	,
现在	,

先生，我深深地爱着您；但我同样热爱弥尔顿，我现在就告诉您，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] ['wɒnts] [ˌem 'iː] ,

as	I	have	told	you	before	,	that	if	I	live	,	and	he	still	wants	me	,
作为	我	有	讲述	你	前	,	那	如果	我	居住	,	和	他	仍然	想要	我	,

正如我之前告诉你的，如果我能活下来，而他仍然想要我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɪm; ɪm] . ”

I	shall	marry	him	.	”
我	将	结婚	他	.	”

我将嫁给他。

“ ['mæri] , [gɜːrl] ! ” [sed] [ðə; ði] [əˈraʊzd] ['fɑːðər] .

“	Marry	,	girl	!	”	said	the	aroused	father	.
“	结婚	,	女孩	!	”	说	这	被唤醒	父亲	.

“嫁给女儿吧！”父亲激动地说。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv][maɪ] [kənˈsent] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . ”

“	I	tell	you	that	you	will	never	have	my	consent	to	marry	him	.	”
“	我	告诉	你	那	你	将要	绝不	有	我的	同意	到	结婚	他	.	”

我告诉你，你永远不可能得到我的同意嫁给他。

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Then	,	”	said	the	girl	,	“	I	shall	marry	him	without	it	.	”
“	然后	,	”	说	这	女孩	,	“	我	将	结婚	他	没有	它	.	”

“那么，”女孩说，“我就不结婚了。”

“ [aɪ] [rɪˈgret] , [sɜːr] , ” [sed] ['mɪltən] , [wɪð; wɪθ]['ʌtmoʊst] ['defərəns] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] , “ [ðæt] ['trʌb(ə)l]

“	I	regret	,	sir	,	”	said	Milton	,	with	utmost	deference	and	respect	,	“	that	trouble
“	我	后悔	,	先生	,	”	说	米尔顿	,	和	极致	尊重	和	尊重	,	“	那	麻烦

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ,

with	my	father	,
和	我的	父亲	,

“先生，我深感遗憾，”弥尔顿毕恭毕敬地说，“我父亲的那些麻烦事……”

['ɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ʃʊd; ʃəd] [tɪndʒ] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

almost	before	I	was	born	,	should	tinge	and	shape	your	opinion	of	me	.
几乎	前	我	曾是	出生	,	应该	色调	和	形状	你的	观点	的	我	.

几乎在我出生之前，就应该影响并塑造你对我的看法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][ˌʌnˈdʒʌst] . ”

It	is	most	unjust	.	”
它	是	最多	不公正	.	”

这太不公平了。

“ ['fræŋkli] ['spiːkɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , “ [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][juː; jʊ] .

“	Frankly	speaking	,	”	said	the	lawyer	,	“	I	do	not	like	you	.
“	坦率地说	请讲	,	”	说	这	律师	,	“	我	做	不是	喜欢	你	.

“坦白地说，”律师说，“我不喜欢你。”

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn][maɪ]['fæməli] .

I	do	not	want	an	artist	in	my	family	.
我	做	不是	想	一个	艺术家	在	我的	家庭	.

我不想家里出一个艺术家。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	54	]
”	[	页	-	]

“[第 54 页]

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [sɜːr] , ” [sed] ['mɪltən] , [wɪð; wɪθ] [səˈprest] ['æŋgər] ,

“	You	are	her	father	,	sir	,	”	said	Milton	,	with	suppressed	anger	,
“	你	是	她	父亲	,	先生	,	”	说	米尔顿	,	和	被抑制	愤怒	,

“先生，您是她的父亲，”弥尔顿压抑着怒火说道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiːldz] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] ['raɪzɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
“ and that shields you from the answer that rises within me .
“ 和 那 盾牌 你 从 这 回答 那 上升 之内 我 .

“而这让你无法得知我内心深处涌现的答案。”

” [mə'riː] [ˌɪntər'poʊzd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [sed] : “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
” Marie interposed at this point , and said : “ You are both dear to me ,
” 玛丽 插入 在 这 观点 , 和 说 : “ 你 是 两个都 亲爱的 到 我 ,
[ænd; ənd][aɪ][beg][juː; jʊ] ,
and I beg you ,
和 我 求 你 ,

这时，玛丽插话道：“你们两个对我来说都很重要，我恳求你们……”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [duː][nɑːt] ['kwɑːrəl] . ”
in the name of the love you have for me , do not quarrel . ”
在 这 姓名 的 这 爱 你 有 为了 我 , 做 不是 争吵 . ”

看在你爱我的份上，不要争吵。

“ [aɪ] [ə'beɪ] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ” [sed] ['mɪltən] .
“ I obey your wishes , my darling , ” said Milton .
“ 我 服从 你的 愿望 , 我的 亲爱的 , ” 说 米尔顿 .

“我遵从你的意愿，我的爱人，”弥尔顿说。

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , ['enihaʊ] , ” [sed] ['sæmən] .
“ This is no place for discussion of this kind , anyhow , ” said Salmon .
“ 这 是 不 地方 为了 讨论 的 这 种类 , 无论如何 , ” 说 三文鱼 .

“无论如何，这里不是讨论这类问题的地方，”萨尔蒙说道。

“ [kʌm] , [mə'riː] , ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['evriwer] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
“ Come , Marie , Mr . Clafton was looking everywhere for you . ”
“ 来 , 玛丽 , 先生 . - 曾是 寻找 到处 为了 你 . ”

“玛丽，快来，克拉夫顿先生到处找你。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ['fɑːðər] .
“ I do not wish to see him , father .
“ 我 做 不是 希望 到 看 他 , 父亲 .

“父亲，我不想见到他。”

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪltən] . ”
Good - bye , Milton . ”
好的 - 再见 , 米尔顿 . ”

再见，米尔顿。

“ [gʊd] - [baɪ] , [mə'riː] .
“ Good - bye , Marie .
“ 好的 - 再见 , 玛丽 .

“再见，玛丽。”

[meɪ] ['eɪndʒəlz] [gɑːrd] [juː; jʊ] ['evriwer] .
May angels guard you everywhere .
可能 天使 警卫 你 到处 .

愿天使守护你。

” [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['lʌvəz] ['pɑːrtɪd] .
” And there the lovers parted .
” 和 那里 这 恋人 分手了 .

“于是，这对恋人就此分别。”

[ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['æŋgər] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tu:; tə]

The	lawyer	was	full	of	anger	,	but	he	had	no	chance	at	that	time	to
这	律师	曾是	满的	的	愤怒	,	但	他	有	不	机会	在	那	时间	到

[ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

show	it	.
展示	它	.

律师当时怒火中烧，却没有机会表现出来。

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] ['lʌvəz] [klæʃ] .

THE	LOVERS	CLASH	.
这	恋人	冲突	.

恋人们的冲突。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər][hɔ'reiʃiəu]['nu:dʒənt][ænd; ənd] [pɔ:l] ['strɔ:gɔ:f] , [i:tʃ] ['mædli] , [dɪ'voʊtɪdli]

Among	the	guests	were	Horatio	Nugent	and	Paul	Strogoff	,	each	madly	,	devotedly
之中	这	客人	是	霍雷肖	努金特	和	保罗	斯特罗戈夫	,	每个	疯狂地	,	虔诚地

[ænd; ənd] ['pæʃənətli] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

and	passionately	,	at	a	distance	,
和	热情地	,	在	一个	距离	,

宾客中包括霍雷肖·纽金特和保罗·斯特罗戈夫，他们两人都远远地、疯狂地、忠诚地、热情地注视着。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] , [æt; ət] [hu:z] [ʃraɪn] [ðeɪ] ['wə:ʃipt] .

watching	the	Goddess	,	at	whose	shrine	they	worshiped	.
观看	这	女神	,	在	谁	神社	他们	崇拜	.

他们注视着女神，在女神的神龛前进行膜拜。

[ðə; ði] ['pri:tʃər] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'sper] ; [pɔ:l] , [ɪn] ['si:krət] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	preacher	,	in	a	rage	of	despair	;	Paul	,	in	secret	consciousness	of	his
这	牧师	,	在	一个	愤怒	的	绝望	;	保罗	,	在	秘密	意识	的	他的

[əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ɔ:l] ['ʌðər] ,

advantage	over	all	others	,
优势	超过	全部	其他的	,

传道者在绝望的愤怒中；保罗则暗自意识到自己比所有人都更有优势。

[dɪ'spaɪt] [ə'pɪrənsəz] .

despite	appearances	.
尽管	外貌	.

尽管外表看起来如此。

[i:tʃ] [held] [hɪz; ɪz] ['si:krət] [wel] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

Each	held	his	secret	well	before	the	world	,
每个	握住	他的	秘密	出色地	前	这	世界	,

每个人都将自己的秘密保守得比世人所知的时间更早。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ][vɑ:l'keɪnoʊ] , ['laɪəb(ə)l][tu:; tə][bɜ:rst] [fɔ:rθ] [æt; ət]

but	in	the	breast	of	each	was	a	raging	volcano	,	liable	to	burst	forth	at
但	在	这	胸部	的	每个	曾是	一个	愤怒	火山	,	容易	到	爆裂	前进	在

['eni] ['mɪnɪt] .

any	minute	.
任何	分钟	.

但每个人心中都住着一座随时可能爆发的火山。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ]

Had	any	one	suspected	the	preacher	of	the	possession	of	so	strange	a
有	任何	一	怀疑	这	牧师	的	这	拥有	的	所以	奇怪的	一个

如果有人怀疑这位传教士拥有如此奇怪的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['siːkrət] ['pæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['hʌŋgri] , ['fæmɪʃt] [lʊk]
secret **passion** **,** **his** **story** **would** **have** **been** **discovered** **by** **the** **hungry** **,** **famished** **look**
秘密 热情 , 他的 故事 会 有 到过 发现 经过 这 饥饿的 , 饥饿 看
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
of **his** **eye** **,**
的 他的 眼睛 ,

他内心深处隐藏着激情，他的故事或许会从他那饥渴难耐的眼神中显露出来。

[wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['skʌlptrəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['evri] ['muːvmənt] .
which **followed** **the** **sculptress** **and** **her** **every** **movement** **.**
哪个 随后 这 女雕塑家 和 她 每一个 移动 .

它跟随女雕塑家的身影，注视着她的一举一动。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [pɔːl] [ɪg'zɪbɪtɪd] [mɔːr] [kən'troʊl]['oʊvər] [hɪm'self] .
Strange **to** **relate** **,** **Paul** **exhibited** **more** **control** **over** **himself** **.**
奇怪的 到 涉及 , 保罗 展出 更多的 控制 超过 他自己 .

奇怪的是，保罗反而表现出了更强的自控力。

[feɪt] [θruː] [ðiːz] [tuː] ['strɔːŋli] - ['kɔntræstid] ['kærəktərz] [tə'geðər] , [ðə; ði] [flɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði]
Fate **threw** **these** **two** **strongly** **-** **contrasted** **characters** **together** **,** **the** **flint** **and** **the**
命运 扔 这些 二 强烈 - 对比 人物 一起 , 这 燧石 和 这
[stiːl] .
steel **.**
钢 .

命运将这两个性格迥异的人联系在一起，燧石与钢铁。

[hɔ'reiʃiəu]['nuːdʒənt] [plʌndʒd] [æt; ət] [pɔːl] ['boʊldli][ænd; ənd] ['fɪrsli] , ['seɪɪŋ] : “ [aɪ] [wʊd] ['stʌdi] [juː; jʊ] .
Horatio **Nugent** **plunged** **at** **Paul** **boldly** **and** **fiercely** **,** **saying** **:** **“** **I** **would** **study** **you** **.**
霍雷肖 努金特 暴跌 在 保罗 大胆地 和 激烈地 , 说 : “ 我 会 学习 你 .
”
”
”

霍雷肖·纽金特大胆而猛烈地向保罗说道：“我要研究你。”

“ [waɪ] ? ” [æskt] [pɔːl] .
“ **Why** **?** **”** **asked** **Paul** **.**
“ 为什么 ? ” 问 保罗 .

“为什么？”保罗问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hoʊld][ə; eɪ]['siːkrət] ['paʊər] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [noʊ] . ”
“ **Because** **you** **hold** **a** **secret** **power** **I** **would** **give** **my** **life** **to** **know** **.** **”**
“ 因为 你 抓住 一个 秘密 力量 我 会 给 我的 生活 到 知道 . ”

“因为你拥有我愿意付出生命去了解的秘密力量。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ? ”
“ **And** **that** **is** **?** **”**
“ 和 那 是 ? ”

“那又怎样？”

“ [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd] . ”
“ **The** **power** **of** **winning** **her** **regard** **.** **”**
“ 这 力量 的 获胜 她 看待 . ”

“赢得她青睐的力量。”

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] , [maɪn] [ɪn'kluːdɪd] , ” [sed] [pɔːl] .
“ **I** **would** **not** **yield** **it** **up** **for** **a** **thousand** **lives** **,** **mine** **included** **,** **”** **said** **Paul** **.**
“ 我 会 不是 屈服 它 向上 为了 一个 千 生活 , 矿 包括 , ” 说 保罗 .

保罗说：“就算给我一千条命，包括我自己的命，我也不会放弃它。”

“ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['vɪktɪm] , [tuː] ? ” [sed] [ðə; ði] ['priːtʃər] .
“ So you are a victim , too ? ” said the preacher .
” 所以 你 是 一个 受害者 , 也 ? ” 说 这 牧师 .

“所以你也是受害者？”牧师问道。

“ [neɪ] , [nɑːt][ə; eɪ]['vɪktɪm] , ” ['praʊdli] [sed] [pɔːl] .
“ Nay , not a victim , ” proudly said Paul .
” 不 , 不是 一个 受害者 , ” 自豪地 说 保罗 .

“不，我不是受害者，”保罗自豪地说。

“ [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['priːtʃər] , ['iːgərli] .
“ She loves you ? ” said the preacher , eagerly .
” 她 爱 你 ? ” 说 这 牧师 , 急切地 .

“她爱你吗？”牧师急切地问道。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] . ”
“ I did not say so . ”
” 我 做过 不是 说 所以 . ”

“我没这么说。”

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ][wɜːrdz][ɑːr; ər] [truː] . ”
“ And yet I think my words are true . ”
” 和 然而 我 思考 我的 字 是 真的 . ”

“但我认为我说的是实话。”

“ [jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] [duː][nɑːt][kən'sɜːrn] [ˌem 'iː] , ” [sed] [pɔːl] .
“ Your opinions do not concern me , ” said Paul .
” 你的 意见 做 不是 忧虑 我 , ” 说 保罗 .

“你的意见与我无关，”保罗说。

“ [ðeɪ] [meɪ] , ” [sed] [hɔ'reiʃiəu]['nuːdʒənt] , ['θroʊɪŋ] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] , “ [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
“ They may , ” said Horatio Nugent , throwing discretion to the winds , “ for I love her ,
” 他们 可能 , ” 说 霍雷肖 努金特 , 投掷 审慎 到 这 风 , “ 为了 我 爱 她 ,

“他们或许会，”霍雷肖·纽金特抛开一切顾虑说道，“因为我爱她。”

[tuː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][stænd][ɪn][maɪ] [weɪ] — [wel] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ][noʊ] [gʊd] . ”
too , and if you stand in my way — well — it will do you no good . ”
也 , 和 如果 你 站立 在 我的 方式 — 出色地 — 它 将要 做 你 不 好的 . ”

而且，如果你挡我的路——哼——对你一点好处都没有。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] — ['boʊstfl] , ” [sed] [pɔːl] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] ,
“ You are like the rest of your kind — boastful , ” said Paul , conscious of his own power ,
” 你 是 喜欢 这 休息 的 你的 种类 — 自夸 , ” 说 保罗 , 有意识的 的 他的 自己的 力量 ,

保罗意识到自己的权力，说道：“你和你们这类人一样，都自夸。”

“ [bʌt; bət][ɪn][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] . ”
“ but in me there is no fear . ”
” 但 在 我 那里 是 不 害怕 . ”

“但我心中毫无恐惧。”

“ [duː][nɑːt] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ɜːrdʒ][ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [kən'troʊl] , ” [sed] [ðə; ði] ['priːtʃər] ,
“ Do not , I pray you , urge me beyond control , ” said the preacher ,
” 做 不是 , 我 祈祷 你 , 敦促 我 超过 控制 , ” 说 这 牧师 ,

“求求你们，不要逼我做出超出我控制的事情，”牧师说道。

“ [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [mɪr] [bruːt] [fɔːrs] . ”

“	or	you	will	be	made	to	feel	there	is	something	beyond	mere	brute	force	.	”
”	或者	你	将要	是	制成	到	感觉	那里	是	某物	超过	仅仅	蛮力	力量	.	”

“否则你会觉得，除了蛮力之外，还有其他东西。”

“ [ðɪs] ['mæstərli] [toʊn] , ” [sed] [pɔːl] , “ [mʌst; məst] [siːs] .

“	This	masterly	tone	,	”	said	Paul	,	“	must	cease	.
”	这	精湛	语气	,	”	说	保罗	,	“	必须	停止	.

保罗说：“这种高高在上的语气必须停止。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ; [juː; jʊ] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['leɪdiːz][skəːts] [tuː] [mʌtʃ] .

I	have	no	liking	for	you	,	sir	;	you	hang	about	the	lady's	skirts	too	much	.
我	有	不	喜欢	为了	你	,	先生	;	你	悬挂	关于	这	女士的	裙子	也	很多	.

先生，我一点也不喜欢你；你总是围着女士的裙子转。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	56	]
”	[	页	-	]

“[第 56 页]

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	And	what	is	that	to	you	?
”	和	什么	是	那	到	你	?

“那跟你有什么关系？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːr; hər] [prə'tektər] ?

Are	you	her	protector	?
是	你	她	保护者	?

你是她的保护者吗?

” ['wiːdə] [ə'proʊtʃt] , ['hævɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ə; eɪ] [klæʃ] [hæd; həd]

”	Ouida	approached	,	having	from	a	distance	observed	that	a	clash	had
”	欧伊达	接近	,	拥有	从	一个	距离	观察到	那	一个	冲突	有

[ə'kɜːrd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [men] .

occurred	between	these	two	men	.
发生	之间	这些	二	男人	.

“欧伊达走上前去，他从远处看到这两个人发生了冲突。

“ [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði]['leɪdi] , ” [sed] [pɔːl] ; “ [let][hɜːr; hər] ['ænsər] . ”

“	There	comes	the	lady	,	”	said	Paul	;	“	let	her	answer	.	”
”	那里	来	这	女士	,	”	说	保罗	;	“	让	她	回答	.	”

“那位女士来了，”保罗说，“让她回答吧。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ][bəuθ] , ” [sed] ['wiːdə] .

“	I	am	heartily	ashamed	of	you	both	,	”	said	Ouida	.
”	我	是	衷心地	羞愧	的	你	两个都	,	”	说	欧伊达	.

“我真为你们俩感到羞耻，”欧伊达说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][moʊst] [ˌɪnə'proʊpriət] [pleɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['sʌbdʒekt] ,

“	You	have	selected	a	most	inappropriate	place	,	as	well	as	subject	,
”	你	有	已选	一个	最多	不当	地方	,	作为	出色地	作为	主题	,

[fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

for	discussion	.
为了	讨论	.

“你选择的讨论地点和主题都非常不合适。”

” [ðə; ði] ['priːtʃər] [lʊkt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [pɔːl] , [naʊ] ['θɜːrəli] [ə'raʊzd] ,

”	The	preacher	looked	ashamed	of	himself	,	but	Paul	,	now	thoroughly	aroused	,
”	这	牧师	看起来	羞愧	的	他自己	,	但	保罗	,	现在	彻底	被唤醒	,

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'faɪəns] ;

was	almost	bursting	with	defiance	;
曾是	几乎	爆发	和	蔑视	;

“传道人一脸羞愧，但保罗却彻底被激怒了，几乎要爆发出一股桀骜不驯的气焰；

[bʌt; bət] ['wiːdə] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [ˌæbsə'luːtli] ['ʌndər] [kən'troʊl] ,

but	Ouida	had	him	absolutely	under	control	,
但	欧伊达	有	他	绝对地	在下面	控制	,

但欧伊达完全控制住了他。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'saɪsɪv] [vɔɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][æn; ən][aɪs] ,

and	when	she	commanded	him	with	decisive	voice	to	bring	her	an	ice	,
和	什么时候	她	命令	他	和	决定性	嗓音	到	带来	她	一个	冰	,

[hiː; hi] [went] ,

he	went	,
他	去	,

当她用果断的语气命令他给她拿冰块来时，他就去了。

[səb'mɪsɪv] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .

submissive	like	a	dog	.
顺从者	喜欢	一个	狗	.

像狗一样顺从。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] , ” ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃər] ,

“	And	you	,	sir	,	”	turning	to	the	preacher	,
“	和	你	,	先生	,	”	转弯	到	这	牧师	,

“还有你，先生，”他转向牧师说道，“

“ [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['vʌlgər] ['dɪfərənsɪz] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] ? ”

“	what	right	have	you	to	give	way	to	vulgar	differences	with	Paul	?	”
“	什么	正确的	有	你	到	给	方式	到	庸俗	差异	和	保罗	?	”

你有什么权利向保罗的庸俗分歧妥协呢?

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə] ['ɔːfər] , [seɪv] [maɪ][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jɔːr'self] , ” [sed] [hiː; hi] , ['hʌmbli] .

“	I	have	no	excuse	to	offer	,	save	my	adoration	of	yourself	,	”	said	he	,	humbly
“	我	有	不	原谅	到	提供	,	节省	我的	崇拜	的	你自己	,	”	说	他	,	谦卑地

:
.

“我没有什么借口，除了我对您的崇拜，”他谦卑地说。

“ [waɪ] [veks][jʊr; jər] [soʊl] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] .

“	Why	vex	your	soul	?	”	said	she	filling	up	with	wondrous	pity	for	the	man	.
“	为什么	烦恼	你的	灵魂	?	”	说	她	填充	向上	和	奇妙的	遗憾	为了	这	男人	.

“何必自讨苦吃呢？”她说道，心中充满了对这个男人的怜悯。

“ [jʊr; jər] ['tɔːrment] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ɪz] ['juːsləs] .

“	Your	torment	of	yourself	is	useless	.
“	你的	折磨	的	你自己	是	无用	.

“你自我折磨是没用的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [tə'deɪ] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] . ”

I	am	further	from	you	today	than	ever	before	.	”
我	是	更远	从	你	今天	比	曾经	前	.	”

今天，我与你的距离比以往任何时候都更远。

“ [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , ['mædəm] ? [ɪz][ðer; ðər] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”

“	How	is	this	,	madam	?	Is	there	absolutely	no	hope	for	me	?	”
“	如何	是	这	,	女士	?	是	那里	绝对地	不	希望	为了	我	?	”

“夫人，这是怎么回事？我真的完全没有希望了吗？”

“ [nʌn] , [sɜːr] .

“	None	,	sir	.
“	没有任何	,	先生	.

“没有，先生。”

[ðə; ði] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi]['broʊkən] . ”

The	barrier	between	us	can	never	be	broken	.	”
这	障碍	之间	我们	能	绝不	是	破碎的	.	”

我们之间的障碍永远无法打破。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['bæriər] ?

“	And	what	is	that	barrier	?
”	和	什么	是	那	障碍	?

“那么，那道障碍是什么呢？”

” [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] ['maɪti] [dɪ'sper] ['getɪŋ] [ɪts][græsp][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

”	he	said	,	a	mighty	despair	getting	its	grasp	upon	him	,
”	他	说	,	一个	强大的	绝望	获得	它是	抓牢	之上	他	,

“他说，一种强烈的绝望攫住了他。”

[fɔːr; fər][hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] ['dedli] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

for	he	noted	the	deadly	earnestness	of	her	speech	.
为了	他	著名的	这	致命	认真	的	她	演讲	.

因为他注意到她讲话中流露出的那种致命的认真。

“ [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l][ɪz] [pɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .

“	The	obstacle	is	Paul	,	”	she	confessed	.
”	这	障碍	是	保罗	,	”	她	坦白	.

“最大的障碍是保罗，”她坦白道。

“ [jʊr; jər][bɪg] - [lɪmd] ['mɑːd(ə)l] ?

“	Your	big	-	limbed	model	?
”	你的	大的	-	有肢的	模型	?

“你那位四肢粗壮的模特？”

” [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

”	He	would	not	believe	it	.
”	他	会	不是	相信	它	.

他不会相信的。

“ ['iːv(ə)n][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] .

“	Even	so	,	”	said	the	woman	,	as	she	bowed	her	head	.
”	甚至	所以	,	”	说	这	女士	,	作为	她	鞠躬	她	头	.

“即便如此，”女人说着，低下了头。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][hiː; hi][ɪn][maɪ] [wei] ?

“	And	how	is	he	in	my	way	?
”	和	如何	是	他	在	我的	方式	?

“他怎么会妨碍我呢？”

[wʊd] [juː; jʊ] [stuːp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”

Would	you	stoop	to	him	?	”
会	你	哈腰	到	他	?	”

你会屈尊去见他吗?

“ [stuːp] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [praɪd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , “ [aɪ][hæv; həv] [swɔːrn] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

“	Stoop	,	sir	,	”	she	said	,	her	pride	returning	,	“	I	have	sworn	to	marry	him	.
”	哈腰	,	先生	,	”	她	说	,	她	自豪	返回	,	“	我	有	宣誓	到	结婚	他	.

“先生，请您停下，”她说，骄傲之情重新涌上心头，“我已经发誓要嫁给他了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	57	]
”	[	页	-	]

“[第 57 页]

[hiː; hi] ['stægərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪmləs] [fɪr] .

He	staggered	with	a	nameless	fear	.
他	交错	和	一个	无名	害怕	.

他因一种难以名状的恐惧而踉跄。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**But**	**you**	**do**	**not**	**love**	**him**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	但	你	做	不是	爱	他	,	”	他	说	.

“但你并不爱他，”他说。

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [blaɪnd][ˌem 'iː] . ”

“	**You**	**cannot**	**blind**	**me**	**.**	**”**
”	你	不能	瞎的	我	.	”

“你无法让我失明。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][soʊ] .

“	**I**	**have**	**no**	**desire**	**to**	**do**	**so**	**.**
”	我	有	不	欲望	到	做	所以	.

“我并不想这样做。”

[aɪ] ['sɪmpli] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

I	**simply**	**tell**	**the**	**truth**	**.**
我	简单地	告诉	这	真相	.

我只是实话实说。

” [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][feɪl][tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l]['dɪgnəti] .

”	**Nor**	**could**	**he**	**fail**	**to**	**be**	**deeply**	**impressed**	**with**	**her**	**simple**	**dignity**	**.**
”	也不	可以	他	失败	到	是	深	印象深刻	和	她	简单的	尊严	.

“她朴素的尊严也深深打动了他。”

“ ['lɪs(ə)n] , ['wʊmən] , [aɪ] [ker] [nɑːt] [huːz] [hɑːrt] [aɪ] [breɪk] , [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] !

“	**Listen**	**,**	**woman**	**,**	**I**	**care**	**not**	**whose**	**heart**	**I**	**break**	**,**	**you**	**love**	**me**	**!**
”	听	,	女士	,	我	关心	不是	谁	心	我	休息	,	你	爱	我	!

“听着，女人，我不在乎伤了谁的心，你爱我！”

[dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ! ”

Deny	**it**	**if**	**you**	**can**	**!**	**”**
否定	它	如果	你	能	!	”

能否认就否认！

“ [ɪf] [aɪ][dɪd] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['dɪfrəns] ? ” [sed] ['wiːdə] .

“	**If**	**I**	**did**	**,**	**what**	**would**	**be**	**the**	**difference**	**?**	**”**	**said**	**Ouida**	**.**
”	如果	我	做过	,	什么	会	是	这	不同之处	?	”	说	欧伊达	.

“如果我那样做，会有什么区别呢？”欧伊达说道。

“ [aɪ][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə][wed][hɪm; ɪm] .

“	**I**	**have**	**sworn**	**to**	**wed**	**him**	**.**
”	我	有	宣誓	到	结婚	他	.

“我已经发誓要嫁给他。”

[aɪ] [led] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

I	**led**	**him**	**on**	**.**
我	引领	他	在	.

我引诱了他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][maɪ]

He	**did**	**not**	**dream**	**of**	**me**	**,**	**until**	**I**	**made**	**him**	**drunk**	**with**	**the**	**promise**	**of**	**my**
他	做过	不是	梦	的	我	,	直到	我	制成	他	醉	和	这	承诺	的	我的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

他从未梦见过我，直到我用我生命的承诺让他沉醉。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [noʊ] [rɔːŋ] .

He	**has**	**done**	**no**	**wrong**	**.**
他	有	完毕	不	错误的	.

他没有做错任何事。

[aɪ][mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] [griːf] . ”

I	must	bear	the	grief	.	”
我	必须	熊	这	悲伤	.	”

我必须独自承受这份悲痛。

“ [ðen] [ɔːl][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ɪz] [nɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	Then	all	I	have	given	up	is	naught	to	you	?
”	然后	全部	我	有	给定	向上	是	零	到	你	?

“那么，我所放弃的一切对你来说都毫无意义吗？”

[juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [krʌʃ] [maɪ][laɪf] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ? ” [sed] [hiː; hi] .

You	will	break	my	heart	and	crush	my	life	without	a	tear	?	”	said	he	.
你	将要	休息	我的	心	和	压碎	我的	生活	没有	一个	撕	?	”	说	他	.

“你会伤透我的心，摧毁我的人生，却一滴眼泪也不流吗？”他说道。

“ ['ræðər] [jɔːrz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

“	Rather	yours	than	his	.
”	相当	你的	比	他的	.

“我宁愿要你的，而不是他的。”

[kʌm] , [biː; bi][ə; eɪ][mæn] ; [wuːnd] [ˌem ˈiː][noʊ] ['fɜːrðər] , ” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['ɜːrnɪstli] .

Come	,	be	a	man	;	wound	me	no	further	,	”	she	pleaded	,	earnestly	.
来	,	是	一个	男人	;	伤口	我	不	更远	,	”	她	恳求	,	切实	.

“来吧，像个男人一样，别再伤害我了，”她恳切地哀求道。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [breɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][lɪŋk][ɪn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [feɪt] ,

“	I	cannot	break	a	single	link	in	the	awful	chain	of	fate	,
”	我	不能	休息	一个	单身的	关联	在	这	可怕	链	的	命运	,

“我无法打破这可怕的命运之链中的任何一环，

” [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['saɪləns] .

”	and	he	bowed	his	head	in	silence	.
”	和	他	鞠躬	他的	头	在	沉默	.

他默默地低下了头。

“ [duː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] . ”

“	Do	with	me	as	you	will	.	”
”	做	和	我	作为	你	将要	.	”

“随你处置吧。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [stɪl] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['mæri] ?

“	Have	you	still	the	power	to	marry	?
”	有	你	仍然	这	力量	到	结婚	?

你还有结婚的权力吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][maɪ] [tʃɜːrtʃ] , [nɑːt][ðə; ði] ['mɪnɪstri] . ”

“	Yes	,	I	have	given	up	my	church	,	not	the	ministry	.	”
”	是的	,	我	有	给定	向上	我的	教会	,	不是	这	部	.	”

“是的，我放弃了教会，但没有放弃牧师职位。”

“ [ðen] [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem ˈiː][wʌn] [læst] ['feɪvər] ?

“	Then	will	you	do	me	one	last	favor	?
”	然后	将要	你	做	我	一	最后的	偏爱	?

那么，你能帮我最后一个忙吗?

” [ʃiː; ʃi] [əˈpiːld] .

”	she	appealed	.
”	她	上诉	.

她提出上诉。

“ [biː; bi][jʊr; jər] [feɪt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [jʊr; jər] [sleɪv] . ”

“	Be	your	fate	what	it	will	,	”	said	he	,	“	I	am	still	your	slave	.	”
”	是	你的	命运	什么	它	将要	,	”	说	他	,	“	我	是	仍然	你的	奴隶	.	”

“随你的命运吧，”他说，“我依然是你的奴隶。”

“ ['mæri] [pɔːl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ænsər] [dɪ'pendɪd]

“	Marry	Paul	and	me	,	”	she	pleaded	,	as	though	upon	the	answer	depended
”	结婚	保罗	和	我	,	”	她	恳求	,	作为	尽管	之上	这	回答	取决于

[hɜːr; hər][laɪf][ɔːr] [deθ] .

her	life	or	death	.
她	生活	或者	死亡	.

“请嫁给保罗和我吧，”她恳求道，仿佛她的生死就取决于这个答案。

“ [der] [juː; jʊ][æsk] [ðɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”

“	Dare	you	ask	this	of	me	?	”
”	敢	你	问	这	的	我	?	”

你竟敢问我这个问题?

“ [aɪ][duː] , [ænd; ənd] [preɪ] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][nɑːt] [waɪ] . ”

“	I	do	,	and	pray	you	ask	me	not	why	.	”
”	我	做	,	和	祈祷	你	问	我	不是	为什么	.	”

“我的确有这个意愿，但请不要问我为什么。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [nɔːr][ðə; ði] [streŋθ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['sʌd(ə)nli] ,

“	I	have	not	the	courage	nor	the	strength	,	”	said	he	,	suddenly	,
”	我	有	不是	这	勇气	也不	这	力量	,	”	说	他	,	突然	,

“我既没有勇气也没有力量，”他突然说道。

[fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['wiːknəs] .

filled	up	with	a	great	weakness	.
已填	向上	和	一个	伟大的	弱点	.

充满了巨大的弱点。

“ [hæv; həv][aɪ] [nɔːt] [tuː; tə] ['sʌfər] ?

“	Have	I	naught	to	suffer	?
”	有	我	零	到	遭受	?

难道我没有该受苦的吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [greɪt] [griːf] .

”	she	said	,	in	great	grief	.
”	她	说	,	在	伟大的	悲伤	.

她悲痛欲绝地说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'loʊn] ?

“	Will	you	compel	me	to	go	through	it	all	alone	?
”	将要	你	迫使	我	到	去	通过	它	全部	独自的	?

“难道你要强迫我独自承受这一切吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	58	]
”	[	页	-	]

“[第 58 页]

“ [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I'll	do	it	,	”	said	he	.
”	患病的	做	它	,	”	说	他	.

“我愿意做，”他说。

“ [aɪ] ['kænɑːt] ['entər] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .

“	I	cannot	enter	deeper	into	the	vale	of	suffering	than	I	am	now	.
”	我	不能	进入	更深	进入	这	谷	的	痛苦	比	我	是	现在	.

“我已深陷苦难的深渊，无法再深入其中。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['stoʊlən][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

You	have	stolen	from	me	the	power	of	resistance	.
你	有	被盗	从	我	这	力量	的	反抗	.

你夺走了我的反抗力量。

[naʊ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [let] [ˌem 'iː][goʊ] .

Now	,	I	pray	you	,	let	me	go	.
现在	,	我	祈祷	你	,	让	我	去	.

现在，我求求你，放我走吧。

" [æz; əz][ðə; ði] ['priːtʃər] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [pɔːl] [rɪ'tɜːrnd] , ['lʊkɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi]

"	As	the	preacher	passed	from	her	,	Paul	returned	,	looking	dark	and	gloomy
"	作为	这	牧师	通过了	从	她	,	保罗	返回	,	寻找	黑暗的	和	阴沉

.

:
.

“当传道者离开她时，保罗回来了，脸色阴沉，神情忧郁。”

“ [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər][aɪs] , ['wiːdə] , " [sed] [pɔːl] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] .

“	There	is	your	ice	,	Ouida	,	”	said	Paul	,	striving	to	control	himself	.
“	那里	是	你的	冰	,	欧伊达	,	”	说	保罗	,	努力	到	控制	他自己	.

“你的冰在那儿，欧伊达，”保罗努力控制着自己的情绪说道。

“ [wʊd] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [dɪ'vaʊər] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Would	that	my	heart	were	like	it	,	so	that	you	might	devour	it	.
“	会	那	我的	心	是	喜欢	它	,	所以	那	你	可能	吞食	它	.

“但愿我的心也像它一样，好让你把它吞噬。”

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ðæt] [mæn] . "

I	do	not	like	that	man	.	”
我	做	不是	喜欢	那	男人	.	”

我不喜欢那个人。

“ [waɪ] , [pɔːl] ? "

“	Why	,	Paul	?	”
“	为什么	,	保罗	?	”

“为什么，保罗？”

“ [hiː; hi] [kʌmz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	He	comes	too	often	to	you	.
“	他	来	也	经常	到	你	.

他来你这儿的次数太多了。

[neɪ] , [duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Nay	,	do	not	deny	it	.
不	,	做	不是	否定	它	.

不，不要否认。

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['fɪrsli] [sed] .

He	loves	you	,	but	you	do	not	love	him	,	”	he	fiercely	said	.
他	爱	你	,	但	你	做	不是	爱	他	,	”	他	激烈地	说	.

“他爱你，但你不爱他，”他厉声说道。

“ [aɪ] — [aɪ] — " ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['wiːdə] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [self] - [pə'zeʃn] ,

“	I	—	I	—	”	hesitated	Ouida	,	for	a	moment	losing	her	self	-	possession	,
“	我	—	我	—	”	犹豫了一下	欧伊达	,	为了	一个	片刻	输	她	自己	-	拥有	,

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['pɔlz] ['kwestʃənɪŋ] .

under	the	influence	of	Paul's	questioning	.
在下面	这	影响	的	保罗的	提问	.

“我——我——”欧伊达犹豫了一下，在保罗的追问下，她一时失去了镇定。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,
“ But you do not love him , ” he repeated again , as he seized her arm ,
” 但 你 做 不是 爱 他 , ” 他 重复 再次 , 作为 他 查获 她 手臂 ,
['ɔːlmoʊst] ['rʌfli] .
almost roughly .
几乎 大致 .

“但你不爱他，”他再次重复道，同时几乎粗暴地抓住她的手臂。

“ [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːsæk] [ɪz][ɪn][ˌem 'iː] ,
“ If I thought you did — well , you know the blood of the Cossack is in me ,
” 如果 我 想法 你 做过 — 出色地 , 你 知道 这 血 的 这 哥萨克 是 在 我 ,
[ænd; ənd] — ”
and — ”
和 — ”

“如果我认为你真的那样做了——好吧，你知道我体内流淌着哥萨克人的血液，而且——”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?
“ You will kill him ?
” 你 将要 杀 他 ?

你要杀了他吗?

” [ʃiː; ʃi] ['pæʃənətli] ['ʌtəd] ,
” she passionately uttered ,
” 她 热情地 说出 ,

她激动地说：“

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [pɔːl] [æz; əz] [ðoʊ] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt]
and she clung to Paul as though holding him from the accomplishment
和 她 紧紧抓住 到 保罗 作为 尽管 保持 他 从 这 成就
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .
of such a purpose .
的 这样的 一个 目的 .

她紧紧抓住保罗，仿佛要阻止他实现这个目标。

“ [naʊ] , [baɪ][maɪ][laɪf] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
“ Now , by my life , ” he said , looking searchingly at her ,
” 现在 , 经过 我的 生活 , ” 他 说 , 寻找 仔细地 在 她 ,

“现在，以我的生命起誓，”他边说边仔细地看着她。

“ [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] ['ɔːlmoʊst] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
“ this sudden interest almost makes me think you do care for him .
” 这 突然 兴趣 几乎 制作 我 思考 你 做 关心 为了 他 .

“你突然对他表现出的兴趣，几乎让我觉得你真的很关心他。”

” [ə'gen] [hɜːr; hər] [kəm'pliːt] ['mæstəri] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['neɪtʃər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪt'self] .
” Again her complete mastery over his simple nature exhibited itself .
” 再次 她 完全的 精通 超过 他的 简单的 自然 展出 本身 .

“她再次完全掌控了他单纯的性格。”

“ [pɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ðæt] [ə'lʊrɪŋ] [toʊn] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,
“ Paul , ” she said , in that alluring tone which always brought him to his knees ,
” 保罗 , ” 她 说 , 在 那 诱人 语气 哪个 总是 带来 他 到 他的 膝盖 ,

“保罗，”她用那种总能让他拜倒在她石榴裙下的迷人嗓音说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'saɪd] [jɔːr'self] .
“ you are beside yourself .
” 你 是 旁 你自己 .

你简直疯了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə] [fɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
You have naught to fear of me with him .
你 有 零 到 害怕 的 我 和 他 .

有他在，你无需惧怕我。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ˌjuː 'es] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] . ”

He	has	just	promised	me	to	marry	us	tomorrow	night	.	”
他	有	只是	承诺	我	到	结婚	我们	明天	夜晚	.	”

他刚刚答应我明天晚上给我们主持婚礼。

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [fɪkst] [ðə; ði][taɪm][æt; ət][læst] , ” [sed] [pɔːl] , [ɪg'zʌltɪŋlɪ] .

“	So	you	have	fixed	the	time	at	last	,	”	said	Paul	,	exultingly	.
”	所以	你	有	固定的	这	时间	在	最后的	,	”	说	保罗	,	欣喜若狂	.

“所以你们终于定好了时间，”保罗兴奋地说。

“ [ðɪs] [ɪz]['noʊb(ə)l] , [oʊ] , [soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	This	is	noble	,	oh	,	so	good	of	you	.
”	这	是	高贵	,	哦	,	所以	好的	的	你	.

“这真是太高尚了，你真是太好了。”

[ðɪs] ['dʒɔɪəs] [nuːz] ['kɔmpenseɪts] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['ægəni][ænd; ənd] [daʊt] .

This	joyous	news	compensates	me	for	a	world	of	agony	and	doubt	.
这	欢乐	消息	补偿	我	为了	一个	世界	的	痛苦	和	怀疑	.

这令人欣喜的消息弥补了我内心深处的痛苦和疑虑。

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] [wɜːr; wər] [hɪr] , ” [sed]

Would	to	God	tomorrow	night	were	here	,	”	said
会	到	上帝	明天	夜晚	是	这里	,	”	说

“但愿明天晚上就在这里，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[hiː; hi] , [kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪd] .

he	,	completely	satisfied	.
他	,	完全地	使满意	.

他非常满意。

“ [kʌm] , [let][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] [ruːm] .

“	Come	,	let	us	to	the	ball	room	.
”	来	,	让	我们	到	这	球	房间	.

“来吧，我们去舞厅。”

[aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər][ˌedɪ'tɔːriəl] [frend] , ['doʊn] ,

I	heard	your	editorial	friend	,	Doane	,
我	听到	你的	社论	朋友	,	多恩	,

我听说你的编辑朋友多恩

['swerɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][wɔːlts][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

swearing	a	moment	ago	that	you	had	promised	to	waltz	with	him	,
咒骂	一个	片刻	前	那	你	有	承诺	到	华尔兹	和	他	,

你刚才还信誓旦旦地说答应和他跳华尔兹呢，

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [sɪ'kriːtid] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] . ”

but	that	you	had	secreted	yourself	to	escape	his	clutches	.	”
但	那	你	有	分泌物	你自己	到	逃脱	他的	离合器	.	”

但你却躲藏起来，逃脱了他的魔爪。

“ [truː] , [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'loʊkt] [ðæt] .

“	True	,	I	had	almost	overlooked	that	.
”	真的	,	我	有	几乎	被忽视的	那	.

“没错，我差点就忽略了这一点。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['edʒukeɪt] ['doʊn] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][seɪ][ə; eɪ]['kaɪndli] [θɪŋ] ,

I	wish	I	could	educate	Doane	once	in	a	while	to	say	a	kindly	thing	,
我	希望	我	可以	教育	多恩	一次	在	一个	尽管	到	说	一个	亲切地	事物	,

我真希望我能偶尔教教多恩说句好话。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðə; ði][tæsk][ɪz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [wʌn] .

but	I	fear	the	task	is	a	hopeless	one	.
但	我	害怕	这	任务	是	一个	绝望	一	.

但我恐怕这项任务是不可能完成的。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [si:n] [hæd; həd] ['endɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]

"	She	was	much	relieved	that	the	trying	scene	had	ended	,	and	with	no
"	她	曾是	很多	松了口气	那	这	尝试	场景	有	结束	,	和	和	不

[dɪ'zæstrəs] [rɪ'zʌlts] .

disastrous	results	.
灾难性的	结果	.

“她如释重负，因为这场令人难熬的场面终于结束了，而且没有造成灾难性的后果。”

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[pɔ:l] [kəm'pli:ts] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] .

PAUL	COMPLETES	A	STORY	.
保罗	完成	一个	故事	.

保罗续写了这个故事。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] [dɪspə'zɪʃnz] , ['sʌmθɪŋ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [brɔ:t] ['doʊn] ,

Despite	the	difference	in	their	dispositions	,	something	usually	brought	Doane	,
尽管	这	不同之处	在	他们的	性情	,	某物	通常	带来	多恩	,

['weɪlənd] [ænd; ənd] ['kɑ:nɔ-z] [tə'geðər] .

Wayland	and	Connors	together	.
韦兰	和	康纳斯	一起	.

尽管性格迥异，但总有一些事情能将杜安、韦兰和康纳斯联系在一起。

[soʊ] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [æt; ət][ðə; ði][grænd] [bɔ:l] ,

So	about	midnight	,	at	the	grand	ball	,
所以	关于	午夜	,	在	这	盛大	球	,

大约午夜时分，在盛大的舞会上，

[ðɪs] ['tri:oʊ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mænʃ(ə)n]

this	trio	found	themselves	together	in	one	of	the	apartments	of	the	great	mansion
这	三人组	成立	他们自己	一起	在	一	的	这	公寓	的	这	伟大的	大厦

.

:
.

这三人发现自己身处这座豪宅的其中一间公寓里。

['kɑ:nɔ-z] , [ðə; ði][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] , ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] .

Connors	,	the	politician	,	started	to	talk	.
康纳斯	,	这	政治家	,	开始	到	讲话	.

政治家康纳斯开始讲话。

“ [ɪf] ['serə] ['bɔ-:nhɑ:rt] [wɜ:r; wər] [hɪr] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	If	Sarah	Bernhardt	were	here	,	”	he	said	,
“	如果	莎拉	伯恩哈特	是	这里	,	”	他	说	,

“如果莎拉·伯恩哈特在这里，”他说。

“ [ʃi:d] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] [wi:; wi][hæv; həv] ['weɪstɪd] [tə'naɪt] . ”

“	she'd	take	a	bath	in	the	wine	we	have	wasted	tonight	.	”
“	棚	拿	一个	洗澡	在	这	葡萄酒	我们	有	浪费	今晚	.	”

“她会用我们今晚浪费掉的酒洗澡。”

“ [ðə; ði] [freɪl] ['serə] [hæz; həz] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv][prə'zɜ-:vɪŋ, prɪ'zɜ-:vɪŋ, pri:'zɜ-:vɪŋ] [helθ] ,

“	The	frail	Sarah	has	much	faith	in	this	method	of	preserving	health	,
“	这	脆弱	莎拉	有	很多	信仰	在	这	方法	的	保存	健康	,

“体弱多病的莎拉对这种养生方法深信不疑。”

[æz; əz][dɪd][oʊld] [pɑːns] [diː][ˈliːɔn] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [sɔːt] - [fɔːr; fər] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [juːθ] .

as	did	old	Ponce	de	Leon	,	in	the	long	-	sought	-	for	fountain	of	immortal	youth	.
作为	做过	老的	庞塞	德	莱昂	,	在	这	长的	-	寻求	-	为了	喷泉	的	不朽	青年	.

”

”

”

就像老庞塞·德·莱昂一样，他找到了人们苦苦寻觅的永葆青春之泉。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [sed] [ˈdoʊn] , “ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ðeɪ] [tel] [ɑːn][ðə; ði] [ˈæktrəs] ,

“	By	the	way	,	”	said	Doane	,	“	did	you	hear	the	story	they	tell	on	the	actress	,
”	经过	这	方式	,	”	说	多恩	,	“	做过	你	听到	这	故事	他们	告诉	在	这	演员	,

“对了，”多恩说，“你听说了他们讲的关于那位女演员的故事吗？”

[waɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [leɪt] [ˈwestərn] [tʊr] ? ”

while	on	her	late	Western	tour	?	”
尽管	在	她	晚的	西	旅游	?	”

在她最近的西部巡演期间?

“ [noʊ] , ” [ðeɪ] [ɪkˈskleɪmd] , “ [let][ˌjuː ˈes][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

“	No	,	”	they	exclaimed	,	“	let	us	have	it	.
”	不	,	”	他们	惊呼	,	“	让	我们	有	它	.

“不，”他们喊道，“把东西给我们吧。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	60	]
”	[	页	-	]

“[第 60 页]

“ [wel] , ” [sed] [ˈdoʊn] , [ɪn] [greɪt] [ˈrelɪʃ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd] [lʌv] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] ,

“	Well	,	”	said	Doane	,	in	great	relish	,	for	he	did	love	to	tell	a	story	,
”	出色地	,	”	说	多恩	,	在	伟大的	尽情享用	,	为了	他	做过	爱	到	告诉	一个	故事	,

“嗯，”多恩兴致勃勃地说，因为他确实喜欢讲故事。

“ [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [æt; ət] [siˈætl] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] , [ˈriːəl]

“	when	she	played	at	Seattle	,	she	expressed	a	desire	to	have	a	vivid	,	real
”	什么时候	她	玩	在	西雅图	,	她	表达	一个	欲望	到	有	一个	生动	,	真实的

[lɪv; laɪv] [hʌnt] .

live	hunt	.
居住	打猎	.

“当她在西雅图比赛时，她表达了想要进行一场生动、真实的狩猎的愿望。

[æn; ən][oʊld] [ˈtræpər] [nɪr] [baɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [teɪm] [berz] ,

An	old	trapper	near	by	had	some	tame	bears	,
一个	老的	捕兽人	靠近	经过	有	一些	驯服	熊	,

附近一位老猎人养了几头驯服的熊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [bɔɪz] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][dʒɑːb][ɑːn][ðə; ði] [fer] [frentʃ] [ˈwʊmən] .

and	the	newspaper	boys	put	up	a	job	on	the	fair	French	woman	.
和	这	报纸	男孩们	放	向上	一个	工作	在	这	公平的	法语	女士	.

报童们对这位美丽的法国女子展开了调查。

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːrˈself] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [meɪl] [əˈtaɪər] , [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] , [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈnɪmˌrɑːd]

She	dressed	herself	up	in	a	male	attire	,	went	out	into	the	woods	,	a	perfect	nimrod
她	穿着	她自己	向上	在	一个	男性	服装	,	去	出去	进入	这	树林	,	一个	完美的	尼姆罗德

.

:

.

她男扮女装，走进树林，真是个十足的傻瓜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɔːld] ['oʊvər][lɔːgz][ænd; ənd] [kriːks] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['ɛkstəsi]

She	was	hauled	over	logs	and	creeks	,	and	finally	,	in	a	moment	of	ecstacy
她	曾是	拖拽	超过	日志	和	小溪	,	和	最后	,	在	一个	片刻	的	狂喜

,

,

,

她被拖过原木和小溪，最终，在极度兴奋的瞬间，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [ber] .

she	was	permitted	to	kill	a	bear	.
她	曾是	允许	到	杀	一个	熊	.

她被允许猎杀一头熊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['wʊmən] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , [ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] [sʌn] ['evər] [ʃoʊn] .

She	was	the	happiest	woman	,	for	a	day	,	upon	whom	the	sun	ever	shone	.
她	曾是	这	最快乐	女士	,	为了	一个	天	,	之上	谁	这	太阳	曾经	闪耀	.

在阳光照耀下的那一天，她是世界上最幸福的女人。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] .

"	They	had	a	hearty	laugh	.
"	他们	有	一个	爽朗	笑	.

他们开怀大笑。

" [aɪ] [sɔː] [ɪn][jʊr; jər]['peɪpər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

"	I	saw	in	your	paper	the	other	day	,
"	我	锯	在	你的	纸	这	其他	天	,

“我前几天在你们的报纸上看到，

[ðæt] [sʌm; səm] [fuːl] [aʊt] [west] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['drɑːmətaɪz] ['vɪktər] ['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] - [lez]

that	some	fool	out	West	had	attempted	to	dramatize	Victor	Hugo's	'	Les
那	一些	傻子	出去	西方	有	尝试过	到	戏剧化	胜利者	雨果的	-	莱斯

['mɪz(ə)rəb(ə)l] . - "

Miserables	.	'	"
可怜的人	.	-	"

原来西部某个傻瓜竟然想把维克多·雨果的《悲惨世界》改编成戏剧。

" [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['peɪpər] , " [sed] ['doʊn] , " [biː; bi] ['kerf(ə)l] .

"	If	you	saw	it	in	my	paper	,	"	said	Doane	,	"	be	careful	.
"	如果	你	锯	它	在	我的	纸	,	"	说	多恩	,	"	是	小心	.

“如果你在我的报纸上看到了它，”多恩说，“要小心。”

[aɪ] [mɪst] [ə; eɪ] [treɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][baɪ] [di'pendiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

I	missed	a	train	a	few	days	ago	by	depending	on	the	accuracy	of	my	own
我	错过	一个	火车	一个	很少	天	前	经过	取决于	在	这	准确性	的	我的	自己的

['dʒɜːrn(ə)l] . "

journal	.	"
杂志	.	"

几天前，我因为过于相信自己日记的准确性而错过了一趟火车。

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] ? " ['kwiərid] ['kɑːnɜ-z] .

"	But	what	do	you	think	of	the	idea	?	"	queried	Connors	.
"	但	什么	做	你	思考	的	这	主意	?	"	查询	康纳斯	.

“但你觉得这个想法怎么样？”康纳斯问道。

" [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , " [sed] ['weɪlənd] , " [wen] ['mænədʒɜ-z, 'mænɪdʒɜ-z][ɑːr; ər]['kreɪzi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː]

"	In	these	days	,	"	said	Wayland	,	"	when	managers	are	crazy	for	a	new
"	在	这些	天	,	"	说	韦兰	,	"	什么时候	经理	是	疯狂的	为了	一个	新的

[aɪ'diːə] ,

idea	,
主意	,

韦兰说：“如今，当管理者们对新想法趋之若鹜时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['klevər] [steɪdʒ] ['stɔːri] [ʌv; əv][dʒiːn] [væl'ʒɑːn] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]

it	seems	to	me	that	a	clever	stage	story	of	Jean	Valjean	would	make	a
它	似乎	到	我	那	一个	聪明的	阶段	故事	的	让	冉阿让	会	制作	一个

['sɜːrt(ə)n][hɪt] . ”

certain	hit	.	”
肯定	打	.	”

我觉得，如果把冉阿让的故事改编成精彩的舞台剧，一定会大获成功。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə]['drɑːmətaɪz][ðə; ði] [klaʊdz] , [ðə; ði] [greɪt] ['rʌgɪd] ['maʊnt(ə)n] [piːks]

“	You	might	as	well	try	to	dramatize	the	clouds	,	the	great	rugged	mountain	peaks
“	你	可能	作为	出色地	尝试	到	戏剧化	这	云	,	这	伟大的	崎岖	山	高峰

, ” [sed] ['doʊn] ,

,	”	said	Doane	,
,	”	说	多恩	,

“你不妨试着把云层和巍峨险峻的山峰描绘得更加生动，”多恩说道。

['skɔːrnfəli] , “ [æz; əz] ['eniθɪŋ] ['vɪktər] ['hjuːgəu] [roʊt] .

scornfully	,	“	as	anything	Victor	Hugo	wrote	.
轻蔑地	,	“	作为	任何事物	胜利者	雨果	写道	.

轻蔑地说：“就像维克多·雨果写的任何作品一样。”

[noʊ][mæn] ['ʌndər] ['fɔːrti] [kæn; kən][græsp][ðə; ði]['riːəl] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]['hjuːgəu] .

No	man	under	forty	can	grasp	the	real	philosophy	of	Hugo	.
不	男人	在下面	四十	能	抓牢	这	真实的	哲学	的	雨果	.

四十岁以下的人无法真正理解雨果的哲学思想。

[haʊ] , [ðen] , [kæn; kən][ðə; ði] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] ['mæsɪz] [hoʊp][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɪm; ɪm] ?

How	,	then	,	can	the	unintelligent	masses	hope	to	comprehend	him	?
如何	,	然后	,	能	这	愚蠢的	群众	希望	到	理解	他	?

那么，愚昧无知的民众又怎能指望理解他呢?

['kɑːnɝz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌəuvə'bəːdənd] [wɪð; wɪθ]

Connors	,	you	are	a	great	politician	,	but	you	are	not	overburdened	with
康纳斯	,	你	是	一个	伟大的	政治家	,	但	你	是	不是	负担过重	和

[drə'mætɪk] ['nɑːlɪdʒ] . ”

dramatic	knowledge	.	”
戏剧性	知识	.	”

康纳斯，你是一位优秀的政治家，但你对戏剧的了解并不渊博。

“ [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [pleɪ] [wʌns] , ” [sed] ['kɑːnɝz] .

“	I	wrote	a	play	once	,	”	said	Connors	.
“	我	写道	一个	玩	一次	,	”	说	康纳斯	.

“我曾经写过一个剧本，”康纳斯说。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] ? ” [æskt] ['weɪlənd] .

“	Was	it	produced	?	”	asked	Wayland	.
“	曾是	它	生产	?	”	问	韦兰	.

“它被制作出来了吗？”韦兰问道。

“ [jes] , [fɔːr; fər] [θriː] [kən'sekjətɪv] [naɪts] .

“	Yes	,	for	three	consecutive	nights	.
“	是的	,	为了	三	连续的	夜晚	.

“是的，连续三个晚上。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	61	]
”	[	页	-	]

“[第 61 页]

“ [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? ” [læft] ['doʊn] .

“	And	what	became	of	it	then	?	”	laughed	Doane	.
“	和	什么	成为	的	它	然后	?	”	笑了	多恩	.

“那后来怎么样了呢？”多恩笑着问。

“ [ðə; ði] [fɔːrθ] [naɪt] , ” [sed] ['kɑːnɝz] , ['sɑːroʊfəli] , “ [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mæn][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .

“	The	fourth	night	,	”	said	Connors	,	sorrowfully	,	“	the	leading	man	did	not	appear	.
”	这	第四	夜晚	,	”	说	康纳斯	,	悲伤地	,	“	这	领导	男人	做过	不是	出现	.

“第四晚，”康纳斯悲伤地说，“男主角没有出现。”

[hiː; hi] ['æftərwərd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ði] ['fɔːrsəbl] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	afterward	explained	that	he	could	not	stand	the	forcible	appreciation	of	the
他	之后	解释	那	他	可以	不是	站立	这	强制的	欣赏	的	这

[əd'maɪərɪŋ] ['gæləri] .

admiring	gallery	.
钦佩	画廊	.

他后来解释说，他无法忍受仰慕者们强迫性的赞赏。

” [ðə; ði]['triːoʊ] [tɔːkt] , [smoʊkt] [ænd; ənd] [sipt] [ʃæm'peɪn] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

”	The	trio	talked	,	smoked	and	sipped	champagne	for	quite	a	while	.
”	这	三人组	谈话	,	熏制	和	啜饮	香槟酒	为了	相当	一个	尽管	.

三人边聊边抽烟，还喝了好一会儿香槟。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['edɪtər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

Suddenly	it	occurred	to	the	editor	that	it	was	about	time	for	him	to
突然	它	发生	到	这	编辑	那	它	曾是	关于	时间	为了	他	到

[fɪl] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði][bɔːl] [ruːm] .

fill	an	engagement	in	the	ball	room	.
充满	一个	订婚	在	这	球	房间	.

编辑突然意识到，他该去舞厅应酬了。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] ['prɑːmɪst] , ['æftər][kən'sɪdərəb(ə)l][pər'sweɪʒ(ə)n] , [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['wiːdə] , ”

“	By	the	way	,	I	promised	,	after	considerable	persuasion	,	to	dance	with	Ouida	,	”
”	经过	这	方式	,	我	承诺	,	后	大量	劝说	,	到	舞蹈	和	欧伊达	,	”

[sed] ['doʊn] ,

said	Doane	,
说	多恩	,

“对了，经过一番劝说，我答应和欧伊达跳舞，”多恩说道。

“ [ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ] [gaʊt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'preɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðæt] ['pleʒər] . ”

“	and	even	my	gout	shall	not	deprive	her	of	that	pleasure	.	”
”	和	甚至	我的	痛风	将	不是	剥夺	她	的	那	乐趣	.	”

“即使我的痛风也无法剥夺她这份快乐。”

“ [ðə; ði] [kən'siːtɪd] [retʃ] , ” [sed] ['kɑːnɝz] .

“	The	conceited	wretch	,	”	said	Connors	.
”	这	自负	可怜虫	,	”	说	康纳斯	.

“这个自负的家伙，”康纳斯说道。

“ [hiː; hi] [tɔːks] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [kən'fəːd] [ə; eɪ]['feɪvər] . ”

“	He	talks	as	though	he	conferred	a	favor	.	”
”	他	会谈	作为	尽管	他	授予	一个	偏爱	.	”

“他说话的口气好像是在施恩似的。”

“ [aɪ][duː] , ” [sed] ['doʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɔːf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ,

“	I	do	,	”	said	Doane	,	as	he	went	off	in	search	of	his	partner	,
”	我	做	,	”	说	多恩	,	作为	他	去	离开	在	搜索	的	他的	伙伴	,

“我愿意，”多恩说着，便去找他的搭档了。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [aɪ] [wʊd] ['riːəli] [dæns] [wɪð; wɪθ] .

“	there	are	but	few	women	in	this	world	I	would	really	dance	with	.
”	那里	是	但	很少	女性	在	这	世界	我	会	真的	舞蹈	和	.

“在这个世界上，我真正想与之共舞的女性寥寥无几。”

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [mæd][æz; əz][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [her] .

”	He	returned	in	a	moment	,	mad	as	a	March	hare	.
”	他	返回	在	一个	片刻	,	疯狂的	作为	一个	行进	野兔	.

“他立刻回来了，像三月的野兔一样疯了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《现代大力神：一位女雕塑家的故事(A Modern Hercules,)
第4/6页

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] ['fɪfti] [hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'pɑːn]
He had been too late , and fifty had pleaded for his place upon
他 有 到过 也 晚的 , 和 五十 有 恳求 为了 他的 地方 之上
[hɜːr; hər] ['proʊgræm] [ʌv; əv]['dænsəz, 'dænsɪz] .
her programme of dances .
她 程序 的 舞蹈 .

他来晚了，有五十个人恳求让她安排他参加她的舞会节目。

“ [ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wʊmən] , ” [sed] ['kɑːnɝz] .
“ A most remarkable woman , ” said Connors .
“ 一个 最多 卓越 女士 , ” 说 康纳斯 .

康纳斯说：“她是一位非常了不起的女性。”

“ [pɪ'kjuːliər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [laɪk] [hɜːr; hər][kʊd; kəd][soʊ][hæv; həv] ['mæstərd] [ðə; ðɪ]
“ Peculiar , isn't it , how a person like her could so have mastered the
“ 奇特 , 不是 它 , 如何 一个 人 喜欢 她 可以 所以 有 精通 这
[wɜːrld] ? ” [əb'zɜːrvd] ['weɪlənd] .
world ? ” observed Wayland .
世界 ? ” 观察到 韦兰 .

“真奇怪，像她这样的人怎么能如此掌控世界呢？”韦兰说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]
“ I have heard that but a comparatively few years ago she was the most
“ 我 有 听到 那 但 一个 比较 很少 年 前 她 曾是 这 最多
['kɑːmən] [ænd; ənd][əb'teɪnəb(ə)l] ['kriːtʃər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [striːts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] . ”
common and obtainable creature on the streets of New York . ”
常见的 和 可获得 生物 在 这 街道 的 新的 约克 . ”

“我听说，就在几年前，她还是纽约街头最常见、最容易接触到的生物。”

“ [aɪ] [ker] [nɑːt] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər][pæst] , ” [sed] ['kɑːnɝz] , [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪv]
“ I care not what may have been her past , ” said Connors , with comparative
“ 我 关心 不是 什么 可能 有 到过 她 过去的 , ” 说 康纳斯 , 和 比较
[wɔːrmθ] ,
warmth ,
温暖 ,

“我不在乎她过去的经历，”康纳斯语气相对温和地说。

“ [tə'deɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['verɪli] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrt] . ”
“ today she is verily a mistress of her art . ”
“ 今天 她 是 确实 一个 情妇 的 她 艺术 . ”

“如今她确实已是这门艺术的大师了。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] , ” [sed] ['doʊn] , “ [ɑːn] - [ə; eɪ]['mɑːdərn]['həːkjuliːz] ,
“ She is now putting the finishing touches , ” said Doane , “ on ' A Modern Hercules ,
“ 她 是 现在 推杆 这 精加工 触摸 , ” 说 多恩 , “ 在 - 一个 现代的 赫拉克勒斯 ,

“她现在正在为《现代大力神》做最后的润色，”多恩说，“

- [ə; eɪ] [wɜːrk] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [kəm'pɛəz] ['feivərəbli][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt]
' a work which , in my judgment , compares favorably with that of the ancient
- 一个 工作 哪个 , 在 我的 判断 , 比较 有利 和 那 的 这 古老的
[ɪ'tæliən]['ɑːrtɪsts] .
Italian artists .
意大利语 艺术家 .

在我看来，这部作品足以媲美古代意大利艺术家的作品。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

"[第 62 页]

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [sed] ['weɪlənd] , " [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skreɪp] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrdɪnl] ['bɛpoʊ]
" By the way , " said Wayland , " did you hear of her scrape with Cardinal Beppo
" 经过 这 方式 , " 说 韦兰 , " 做过 你 听到 的 她 刮 和 红衣主教 贝波
,
,
,

"对了，"韦兰说，"你听说过她和贝波枢机主教的冲突吗？"

[æt; ət] [roʊm] ? "
at Rome ? "
在 罗马 ? "

在罗马?

" [jes] , " [sed] ['doʊn] , " [bʌt; bət] [tel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['kɑːnɝz] . "
" Yes , " said Doane , " but tell it for the benefit of Connors . "
" 是的 , " 说 多恩 , " 但 告诉 它 为了 这 益处 的 康纳斯 . "

"是的，"多恩说，"但要为了康纳斯着想才这么说。"

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['weɪlənd] , " ['wiːdə] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['stʌdi] [æt; ət] [roʊm] .
" You see , " said Wayland , " Ouida spent some time in study at Rome .
" 你 看 , " 说 韦兰 , " 欧伊达 花费 一些 时间 在 学习 在 罗马 .

"你看，"韦兰说，"欧伊达曾在罗马学习过一段时间。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [hɜːr'self] [kwaɪt] [wel] ,
For a few months she worked hard , and behaved herself quite well ,
为了 一个 很少 几个月 她 工作 难的 , 和 表现 她自己 相当 出色地 ,

几个月来，她工作很努力，表现也很好。

[bʌt; bət][wʌn] ['sʌni] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , [ænd; ənd][soʊ] [kəm'pliːt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
but one sunny day she captivated the Cardinal , and so complete was his
但 一 阳光明媚 天 她 着迷 这 红衣主教 , 和 所以 完全的 曾是 他的
[ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,
adoration ,
崇拜 ,

但在一个阳光灿烂的日子里，她迷住了红衣主教，他对她的爱慕之情如此彻底。

[ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [roʊm] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæd]
that he lost all discretion , and Rome rung with the open story of his mad
那 他 丢失的全部 审慎 , 和 罗马 梯子 和 这 打开 故事 的 他的 疯狂的
[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .
infatuation .
痴情 .

他完全失去了谨慎，罗马城里到处都在传颂他疯狂迷恋的故事。

['faɪnəli] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['vætɪkən] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Finally the officers of the Vatican made known to her ,
最后 这 警官 的 这 教廷 制成 已知 到 她 ,

最后，梵蒂冈的官员们向她透露了这一消息。

[ðæt] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sɪti] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .
that the sacred city could exist without her .
那 这 神圣 城市 可以 存在 没有 她 .

这座神圣的城市即使没有她也能存在。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [left] [hɜːr; hər] [dɪr] ['prelət] , [huː] , [sɪns] [ðæt] [taɪm] , [hæz; həz] [bɪn] [bɪ'jɑːnd]

She	suddenly	left	her	dear	prelate	,	who	,	since	that	time	,	has	been	beyond
她	突然	左边	她	亲爱的	主教	,	WHO	,	自从	那	时间	,	有	到过	超过

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] . ”

consolation	.	”
安慰	.	”

她突然离开了她敬爱的教士，从那以后，教士一直悲痛欲绝，无法接受任何安慰。

“ [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv]['roʊmæns] , ” [sed] ['kɑːnɚz] , ['sʌmwʌt] ['skeptɪk(ə)l] , “ [bʌt; bət] [huː]

“	A	capital	bit	of	romance	,	”	said	Connors	,	somewhat	skeptical	,	“	but	who
”	一个	首都	少量	的	浪漫	,	”	说	康纳斯	,	有些	怀疑论者	,	”	但	WHO

[vaʊtʃiz] [fɔːr; fər][ɪts] [truːθ] ? ”

vouches	for	its	truth	?	”
代金券	为了	它是	真相	?	”

“这的确是一段浪漫的爱情故事，”康纳斯有些怀疑地说，“但谁又能保证它的真实性呢？”

“ [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][də'rekt] , ” [sed] ['doʊn] , “ [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	I	had	it	almost	direct	,	”	said	Doane	,	“	from	the	Secretary	of	the
”	我	有	它	几乎	直接的	,	”	说	多恩	,	“	从	这	秘书	的	这

[ə'merɪkən] [lɪ'geɪʃn] ,

American	Legation	,
美国人	使馆	,

“我几乎是直接从美国公使馆秘书那里得到的，”多恩说，“

[huː] [wʌz; wəz] [hoʊm] [læst] [jɪr] [frʌm; frəm] [roʊm] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

who	was	home	last	year	from	Rome	on	a	visit	to	his	people	.
WHO	曾是	家	最后的	年	从	罗马	在	一个	访问	到	他的	人们	.

他去年从罗马回国探望他的人民。

[bʌt; bət] [ðæt] ['stɔːri] [ɪz] [teɪm] , [kəm'perd] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə] ['diːməs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'miːdiː]

But	that	story	is	tame	,	compared	to	what	she	did	to	Demas	of	the	Comedie
但	那	故事	是	驯服	,	比较的	到	什么	她	做过	到	德马斯	的	这	喜剧

[frɑːn'sɛz] . ”

Francaise	.	”
法语	.	”

但与她对法兰西喜剧院的德马斯所做的事相比，那件事简直是小巫见大巫。

“ [lets] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['weɪlənd] , ['iːgərli] ,

“	Let's	hear	it	,	”	said	Wayland	,	eagerly	,
”	我们来吧	听到	它	,	”	说	韦兰	,	急切地	,

“说来听听，”韦兰急切地说。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [mɑːr][ə; eɪ] [pʊr] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	you	never	mar	a	poor	tale	in	the	telling	of	it	.
”	你	绝不	马尔	一个	贫穷的	故事	在	这	讲述	的	它	.

“你永远不会因为讲述一个糟糕的故事而毁掉它。”

” ['weɪlənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] , [bʌt; bət] ['doʊn]

”	Wayland	was	about	to	go	,	having	heard	all	that	he	desired	,	but	Doane
”	韦兰	曾是	关于	到	去	,	拥有	听到	全部	那	他	想要的	,	但	多恩

[rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] ,

restrained	him	,
克制	他	,

“韦兰听到了他想听的一切，正要离开，但多恩拦住了他。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fɔːrst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp]

and	he	reluctantly	was	almost	forced	to	listen	to	a	style	of	gossip
和	他	勉强	曾是	几乎	强制	到	听	到	一个	风格	的	闲话

[wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

which	,	in	his	opinion	,
哪个	,	在	他的	观点	,

他几乎是被迫地、很不情愿地听着这种在他看来很无聊的闲聊。

[wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['soʊɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ɪn'telɪdʒənt] [men] .

was	good	enough	for	the	sewing	circle	,	but	little	fitted	for	intelligent	men	.
曾是	好的	足够的	为了	这	缝纫	圆圈	,	但	小的	适配	为了	聪明的	男人	.

对于缝纫小组来说足够好了，但不太适合有识之士。

“ ['wi:də] , ” [sed] ['doʊn] , “ [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] ['di:məs] , [noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ]

“	Ouida	,	”	said	Doane	,	“	was	more	than	intimate	with	Demas	,	known	to	you
”	欧伊达	,	”	说	多恩	,	“	曾是	更多的	比	亲密的	和	德马斯	,	已知	到	你

[ɔ:l][baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

all	by	reputation	.
全部	经过	名声	.

“欧伊达，”多恩说，“与德马斯关系非常亲密，你们大家都听说过德马斯的名声。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [fu:ld] [hɪm; ɪm] ,

But	she	fooled	him	,
但	她	被骗了	他	,

但她骗过他了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['evri] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [ðʌs] [fɑ:r] [bɪn] ['lʊrd] ['ɪntu:][ðə; ði]['mædʒɪk]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]

as	she	has	every	man	who	has	thus	far	been	lured	into	the	magic	circle	of
作为	她	有	每一个	男人	WHO	有	因此	远的	到过	诱饵	进入	这	魔法	圆圈	的

[hɜ:r; hər][rɪ'gɑ:rd] .

her	regard	.
她	看待	.

她对所有被她迷惑的男人都如此。

[wʌn] [naɪt] ['di:məs]

One	night	Demas
一	夜晚	德马斯

一夜，德马斯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['fɔ:lstɑ:f][ɪn] - [ðə; ði] ['meri] [waɪvz] [ʌv; əv] ['wɪnzər] .

was	playing	Falstaff	in	'	The	Merry	Wives	of	Windsor	.
曾是	玩耍	福斯塔夫	在	-	这	欢乐	妻子们	的	温莎	.

曾在《温莎的风流娘儿们》中扮演福斯塔夫。

- [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)neri][saɪz] , [bʌt; bət] [meɪd] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði] - [hju:dʒ] [hel] [ʌv; əv]

'	He	was	of	ordinary	size	,	but	made	himself	up	as	the	'	huge	hell	of
-	他	曾是	的	普通的	尺寸	,	但	制成	他自己	向上	作为	这	-	巨大的	地狱	的

[fleʃ] ,

flesh	,
肉	,

“他身材普通，却把自己装作‘巨大的肉体地狱’。”

- [baɪ][ə; eɪ] ['rʌbər] [ˌæpə'rætəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['naɪtli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [er] .

'	by	a	rubber	apparatus	,	which	was	nightly	filled	with	air	.
-	经过	一个	橡皮	设备	,	哪个	曾是	每晚	已填	和	空气	.

'通过橡胶装置，每晚向其中充气。

[ðɪs] [naɪt] [ðə; ði][kɔ:rk] [keɪm] [aʊt] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] ['rʌbər] [ə'fer] ,

This	night	the	cork	came	out	which	held	the	air	in	the	rubber	affair	,
这	夜晚	这	软木	来了	出去	哪个	握住	这	空气	在	这	橡皮	事务	,

当晚，橡胶塞被拔了出来，它原本用来封住橡胶气瓶里的空气。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [hi:; hi] ['dwindld] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['nɔ:rm(ə)l][saɪz] ,

and	almost	in	the	twinkling	of	an	eye	,	he	dwindled	to	his	normal	size	,
和	几乎	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,	他	减少	到	他的	普通的	尺寸	,

几乎就在眨眼间，他就恢复了正常大小。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'læpst] [bə'luːn] .

while	his	clothing	hung	about	him	like	the	folds	of	a	collapsed	balloon	.
尽管	他的	衣服	悬挂	关于	他	喜欢	这	折叠	的	一个	倒塌	气球	.

他的衣服松松垮垮地挂在他身上，就像瘪掉的气球的褶皱一样。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] .

The	audience	broke	into	a	roar	.
这	观众	打破	进入	一个	吼	.

观众席爆发出雷鸣般的欢呼声。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [rʌŋ] [daʊn] ,

The	curtain	was	rung	down	,
这	窗帘	曾是	梯子	向下	,

帷幕落下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['ɔːrdər][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]

and	it	was	fully	fifteen	minutes	before	order	was	sufficiently	restored	to
和	它	曾是	完全	十五	分钟	前	命令	曾是	足够	恢复	到

[ə'laʊ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

allow	the	performance	to	proceed	.
允许	这	表现	到	继续	.

整整过了十五分钟，秩序才得以恢复，演出才能继续进行。

[nekst] [deɪ] ['diːməs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] , [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l]

Next	day	Demas	was	found	dead	in	his	apartments	,	a	bullet	wound	in	the	temple
下一个	天	德马斯	曾是	成立	死的	在	他的	公寓	,	一个	子弹	伤口	在	这	寺庙

.

:
.

第二天，人们发现德马斯死在了自己的公寓里，太阳穴中弹。

[ðə; ði] [preɪs] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃə'grɪn] .

The	press	said	it	was	chagrin	.
这	按	说	它	曾是	懊恼	.

媒体称这令人懊恼。

[ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['wiːdə] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

The	real	truth	was	that	Ouida	had	led	him	on	and	on	,
这	真实的	真相	曾是	那	欧伊达	有	引领	他	在	和	在	,

事实是，欧伊达一直在耍他，一再欺骗他。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

until	he	thought	she	loved	him	.
直到	他	想法	她	喜爱	他	.

直到他以为她爱他。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [dʒɪlt] ,

That	night	the	fatal	knowledge	came	to	him	that	she	was	a	heartless	jilt	,
那	夜晚	这	致命的	知识	来了	到	他	那	她	曾是	一个	狠心	被抛弃	,

那天晚上，他终于意识到她是个冷酷无情的荡妇。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪmpli] [tʊk] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [ruːt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][end][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] . ”

and	he	simply	took	the	pistol	route	,	with	which	to	end	his	misery	.	”
和	他	简单地	采取	这	手枪	路线	,	和	哪个	到	结尾	他的	苦难	.	”

他干脆选择了用手枪结束自己的痛苦。

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] ['kɑːnɚz] , “ [juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] .

“	Gentlemen	,	”	said	Connors	,	“	you	astonish	me	.
“	先生们	,	”	说	康纳斯	,	“	你	震惊	我	.

“先生们，”康纳斯说，“你们让我感到惊讶。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kriːtʃərz] [æz; əz][juː; jʊ] [peɪnt] [ðɪs] ['wʊmən] ,

I	have	heard	of	such	creatures	as	you	paint	this	woman	,
我	有	听到	的	这样的	生物	作为	你	画	这	女士	,

我听说过像你笔下这位女子一样的生物。

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] .

but	never	before	had	the	distinguished	honor	of	a	personal	acquaintance	.
但	绝不	前	有	这	杰出的	荣誉	的	一个	个人的	熟人	.

但此前从未有幸与他私交甚好。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['dɪskaʊnt] [ɑːn] [sʌtʃ] [stʌf] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [ænd; ənd]

I	do	believe	that	a	grain	or	two	of	discount	on	such	stuff	would	be	wise	and
我	做	相信	那	一个	粮食	或者	二	的	折扣	在	这样的	东西	会	是	明智的	和

[dʒʌst][tuː; tə][hɜːr; hər] . ”

just	to	her	.	”
只是	到	她	.	”

我认为，对她来说，在这类东西上打个折是明智且公平的。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [sed] ['weɪlənd] , “ [wʌt] [ə; eɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðɪs] .

“	And	yet	,	”	said	Wayland	,	“	what	a	following	she	has	,	despite	all	this	.
“	和	然而	,	”	说	韦兰	,	“	什么	一个	下列的	她	有	,	尽管	全部	这	.

“然而，”韦兰说，“尽管如此，她仍然拥有众多追随者。”

[goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][bɔːl] [ruːm] , [ænd; ənd] [siː] [nuː] [jɔːk] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] . ”

Go	into	the	ball	room	,	and	see	New	York	at	her	feet	.	”
去	进入	这	球	房间	,	和	看	新的	约克	在	她	脚	.	”

走进舞厅，你会看到纽约在她脚下熠熠生辉。

“ [nuː] [jɔːk] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [sed] ['doʊn] ,

“	New	York	is	the	greatest	city	in	the	world	,	”	said	Doane	,
“	新的	约克	是	这	最	城市	在	这	世界	,	”	说	多恩	,

“纽约是世界上最伟大的城市，”杜安说道。

“ [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['iːzəli] [duːpt] . ”

“	yet	it	is	the	most	easily	duped	.	”
“	然而	它	是	这	最多	容易地	受骗	.	”

“然而，它却是最容易受骗的。”

“ ['piːp(ə)l] , [ɪn][ðer; ðər][waɪld][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] , ” [sed] ['kɑːnɚz] ,

“	People	,	in	their	wild	desire	to	be	entertained	,	”	said	Connors	,
“	人们	,	在	他们的	荒野	欲望	到	是	娱乐	,	”	说	康纳斯	,

康纳斯说：“人们出于对娱乐的强烈渴望，……”

“ [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [kwɪr] ['aɪdəlz][fɔːr; fər] ['wɜːrʃɪp] .

“	pick	and	choose	queer	idols	for	worship	.
“	挑选	和	选择	酷儿	偶像	为了	崇拜	.

“挑选并崇拜同性恋偶像。

” [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] , ['wiːdə] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [pɔːl] , ['entər] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ,

”	At	this	juncture	,	unobserved	,	Ouida	,	accompanied	by	Paul	,	enter	at	the	rear	,
”	在	这	契机	,	未被观察到的	,	欧伊达	,	伴随	经过	保罗	,	进入	在	这	后部	,

“此时，欧伊达在保罗的陪同下，悄悄地从后门进入，无人察觉。”

[bʌt; bət][ɑːr; ər] ['pɑːrʃəli] [kən'siːld] [baɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [rɪtʃ] [pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr] .

but	are	partially	concealed	by	large	and	rich	portieres	.
但	是	部分	暗	经过	大的	和	富有的	门	.

但部分被华丽的大门帘遮挡住了。

['wiːdə] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]

Ouida	had	been	searching	for
欧伊达	有	到过	搜索	为了

欧伊达一直在寻找

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['doʊn] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋz] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][æt; ət] [fɔːlt] [hɜːr'self] .
Doane , in order to soothe his wounded feelings , although not at fault herself .
多恩 , 在 命令 到 舒缓 他的 受伤 情怀 , 虽然 不是 在 过错 她自己 .

多恩为了抚慰他受伤的心灵，尽管她自己并没有错。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr'self][æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [doʊnz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
She heard herself as the subject of Doane's conversation ,
她 听到 她自己 作为 这 主题 的 多恩 对话 ,

她听出自己成了多恩谈话的主题。

[bʌt; bət]['hɑːrdli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
but hardly thought it would take the shape it did .
但 几乎 想法 它 会 拿 这 形状 它 做过 .

但几乎没想到它会以现在的形式出现。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
She intended , in the midst of it ,
她 故意的 , 在 这 中间 的 它 ,

她打算，在这一切发生的过程中，

[tuː; tə][bɜːrst][ɪn][ænd; ənd][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] [æt; ət] [doʊnz] [ɪk'spens] .
to burst in and turn it into something amusing at Doane's expense .
到 爆裂 在 和 转动 它 进入 某物 有趣 在 多恩 费用 .

冲进去，拿杜安开涮，把事情变成一件有趣的事。

“ [ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ” [sed] ['doʊn] ,
“ The most astonishing part of it all , ” said Doane ,
“ 这 最多 惊人 部分 的 它 全部 , ” 说 多恩 ,

“最令人震惊的是，”多恩说道。

“ [ɪz][hɜːr; hər] [wel] - [noʊn] [laɪf] [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
“ is her well - known life here in New York .
“ 是 她 出色地 - 已知 生活 这里 在 新的 约克 .

“这是她在纽约广为人知的生活。

[æt; ət] [twelv] , ['wiːdə] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]
At twelve , Ouida , who was the natural daughter of a woman of the town
在 十二 , 欧伊达 , WHO 曾是 这 自然的 女儿 的 一个 女士 的 这 镇
[ænd; ənd]['ælbərt]['ændʒiləu] ,
and Albert Angelo ,
和 阿尔伯特 安杰洛 ,

十二岁的欧伊达是镇上一个女人和阿尔伯特·安杰洛的私生女。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
was a child of the street .
曾是 一个 孩子 的 这 街道 .

他曾是街头流浪儿。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] [hɜːr'self] .
How she lived , she hardly knew herself .
如何 她 居住地 , 她 几乎 知道 她自己 .

她如何生活，她自己都几乎不了解。

['lʌvəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ][ðə; ði] [skɔːr] .
Lovers she had by the score .
恋人 她 有 经过 这 分数 .

她情人众多。

[ʃiː; ʃi] [biˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l] .

She	became	a	model	.
她	成为	一个	模型	.

她成为了一名模特。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [ˈwɪlɪŋli] [sɪt] [nuːd] , [æz; əz][əˈtaɪərd][ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] [ˈsætn] .

She	would	just	as	willingly	sit	nude	,	as	attired	in	silks	and	satins	.
她	会	只是	作为	心甘情愿	坐	裸体	,	作为	穿着	在	帛	和	缎子	.

她既乐意裸体坐着，也乐意穿着丝绸和缎子。

[wʌn] [deɪ] [ˈwɔrd] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ˈtælənt] , [neɪ] , [ˈdʒiːniəs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ˈɔːrdər] .

One	day	Warde	discovered	that	she	possessed	talent	,	nay	,	genius	,	of	a	high	order	.
一	天	沃德	发现	那	她	拥有	天赋	,	不	,	天才	,	的	一个	高的	命令	.

有一天，沃德发现自己拥有非凡的才能，不，是天才。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪnˈspaɪərd][tuː; tə] [ˈʌplɪft] [hɜːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [beɪs] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .

She	was	inspired	to	uplift	herself	out	of	base	conditions	.
她	曾是	灵感	到	提升	她自己	出去	的	根据	状况	.

她受到鼓舞，决心摆脱困境。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [əˈbrɔːd] , [wer] , [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [skreɪps] [ænd; ənd] [lʌv] [əˈferz] , [ʃiː; ʃi] [ˈstʌdid]

She	was	sent	abroad	,	where	,	between	her	scrapes	and	love	affairs	,	she	studied
她	曾是	发送	国外	,	在哪里	,	之间	她	刮伤	和	爱	事务	,	她	研究

.

:
.

她被派往国外，在那里，在经历各种麻烦和爱情故事之余，她还完成了学业。

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ɑːrt] [ˈdaʊərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndrəs] [ˈviktəriz] .

The	power	of	art	dowered	her	with	wondrous	victories	.
这	力量	的	艺术	嫁妆	她	和	奇妙的	胜利	.

艺术的力量赋予了她奇迹般的胜利。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [kənˈsepʃnz] [ə; eɪ] [jɪr] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] .

One	or	two	conceptions	a	year	brought	her	a	fortune	.
一	或者	二	概念	一个	年	带来	她	一个	财富	.

一年一两次怀孕就能让她发大财。

[ʃiː; ʃi] [biˈkeɪm] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['grætɪfaɪ] ['evri] [wɪm] .

She	became	rich	enough	to	gratify	every	whim	.
她	成为	富有的	足够的	到	满足	每一个	一时兴起	.

她变得足够富有，可以满足自己的每一个愿望。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [θriː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , ['hævɪŋ] [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][boʊˈhiːmiən] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] .

She	came	here	three	years	ago	,	having	lost	none	of	her	Bohemian	characteristics	.
她	来了	这里	三	年	前	,	拥有	丢失的没有任何		的	她	波西米亚	特征	.

三年前她来到这里，依然保持着她那波西米亚式的个性。

[səˈsaɪəti][hæz; həz] [ˈoʊpənd] [ɪts][ɑːrmz] ; [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwəːʃips] [hɜːr; hər] .

Society	has	opened	its	arms	;	as	you	see	,	it	worships	her	.
社会	有	打开	它是	武器	;	作为	你	看	,	它	崇拜	她	.

社会已经张开双臂欢迎她；正如你所看到的，人们崇拜她。

" [pɔːl] [breɪks] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈwiːdə] , [ænd; ənd] [kənˈfrʌnts] [ˈdoʊn] , [ˈæŋgər][ænd; ənd] [kənˈtempt]

"	Paul	breaks	away	from	Ouida	,	and	confronts	Doane	,	anger	and	contempt
"	保罗	休息	离开	从	欧伊达	,	和	面对	多恩	,	愤怒	和	鄙视

['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

leaping	from	his	eyes	.
跳跃	从	他的	眼睛	.

“保罗挣脱了欧伊达的束缚，与多恩对峙，眼中充满了愤怒和轻蔑。

“ [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] !
“ A wonderful story !
” 一个 精彩的 故事 !

“一个精彩的故事！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [toʊld] ? ” [sed] [pɔːl] .
Is it fully told ? ” said Paul .
是 它 完全 讲述 ? ” 说 保罗 .

“故事讲完了吗？”保罗问道。

“ [duː] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [noʊ] [ɔːl] ? ”
“ Do these gentlemen know all ? ”
” 做 这些 先生们 知道 全部 ? ”

“这些先生们什么都知道吗？”

“ [ɔːl] ! ” [sed] ['doʊn] , “ [ɔːl] , [mæn] ?
“ All ! ” said Doane , “ all , man ?
” 全部 ! ” 说 多恩 , “ 全部 , 男人 ?

“全部！”多恩说，“全部，伙计？”

[waɪ] , [kʊd; kəd] [mɔːr] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wʌn] ['wʊmən] ? ”
Why , could more possibly be crowded into the life of one woman ? ”
为什么 , 可以 更多的 可能 是 挤 进入 这 生活 的 一 女士 ? ”

为什么，还能有这么多事情挤进一个女人的生活中呢?

“ [jes] , ['slændərəs] [kɜːr] , ” ['θʌndəd] [pɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [slæpt] [doʊnz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
“ Yes , slanderous cur , ” thundered Paul , as he slapped Doane's face with his
” 是的 , 诽谤 库尔 , ” 雷鸣 保罗 , 作为 他 被掌掴 多恩 脸 和 他的
[glʌv] .
glove .
手套 .

“没错，你这个诽谤的恶棍！”保罗怒吼道，同时用手套狠狠地扇了多恩一巴掌。

“ [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .
“ Give them the finish .
” 给 他们 这 结束 .

“让他们取得胜利。”

[ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ˌem 'iː] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] .
She marries me tomorrow night .
她 结婚 我 明天 夜晚 .

她明天晚上就要嫁给我了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 65]
” [页 -]

“[第 65 页]

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[æn; ən] [ʌn'kæni] ['wedɪŋ] .
AN UNCANNY WEDDING .
一个 不可思议 婚礼 .

一场诡异的婚礼。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʌn'nætʃrəl] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
The night of this strange and almost unnatural marriage had arrived .
这 夜晚 的 这 奇怪的 和 几乎 不自然 婚姻 有 到达的 .

这场奇异而近乎反常的婚礼之夜终于到来了。

['wiːdə] [hæd; həd] ['veri] ['sensəbli] [ɪn'vaɪtɪd][bʌt; bət] [fjuː] [gests] .

Ouida	**had**	**very**	**sensibly**	**invited**	**but**	**few**	**guests**	**.**
欧伊达	有	非常	明智地	受邀	但	很少	客人	.

欧伊达非常明智地只邀请了少数宾客。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][hɜːr; hər]['mænʃ(ə)n] .

Some	**of**	**them**	**were**	**assembled**	**in**	**her**	**mansion**	**.**
一些	的	他们	是	组装	在	她	大厦	.

其中一些是在她家的豪宅里组装的。

[ðens] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd]

Thence	**,**	**it**	**had**	**been**	**arranged**	**,**	**they**	**should**	**be**	**driven**	**to**	**the**	**quiet**	**and**
因此	,	它	有	到过	安排	,	他们	应该	是	驱动	到	这	安静的	和

[ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] [tʃɜːrtʃ] ,

unostentatious	**church**	**,**
朴素的	教会	,

然后，按照安排，他们应该被送往那座安静朴素的教堂。

[wer] [hɔ'reiʃiəu]['nuːdʒənt] [wʊd] [prə'naʊns] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] [ðæt] [wʊd] [meit] [fər'evər] ['wiːdə]

where	**Horatio**	**Nugent**	**would**	**pronounce**	**the**	**simple**	**words**	**that**	**would**	**mate**	**forever**	**Ouida**
在哪里	霍雷肖	努金特	会	发音	这	简单的	字	那	会	伴侣	永远	欧伊达

['ændʒiləu][tuː; tə] [pɔːl] ['strɔːgɔːf] .

Angelo	**to**	**Paul**	**Strogoff**	**.**
安杰洛	到	保罗	斯特罗戈夫	.

霍雷肖·纽金特将说出那句简单的话语，让欧伊达·安杰洛和保罗·斯特罗戈夫永远结合。

“ [aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['sæmən] , [ðə; ði] ['lɔɪər] .

“	**I**	**don't**	**like**	**this**	**marriage**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Salmon**	**,**	**the**	**lawyer**	**.**
“	我	不	喜欢	这	婚姻	,	”	说	先生	.	三文鱼	,	这	律师	.

“我不喜欢这桩婚姻，”律师萨尔蒙先生说。

“ [pɔːl] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , [tuː; tə] ['mæri] ['wiːdə] ['ændʒiləu] .

“	**Paul**	**is**	**a**	**fool**	**,**	**to**	**marry**	**Ouida**	**Angelo**	**.**
“	保罗	是	一个	傻子	,	到	结婚	欧伊达	安杰洛	.

“保罗真是个傻瓜，竟然娶了欧伊达·安杰洛。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] , [bʌt; bət][nəʊ] ['kriːtʃər] [fɔːr; fər] [waɪf] [tuː; tə] ['eni] [mæn] . ”

She	**is**	**a**	**great**	**artist**	**,**	**but**	**no**	**creature**	**for**	**wife**	**to**	**any**	**man**	**.**	**”**
她	是	一个	伟大的	艺术家	,	但	不	生物	为了	妻子	到	任何	男人	.	”

她是一位伟大的艺术家，但绝不是任何男人理想的妻子人选。

“ [ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , ” [sed] [mə'riː] , [ɪn'dɪgnəntli] .

“	**They**	**love**	**each**	**other**	**,**	**”**	**said**	**Marie**	**,**	**indignantly**	**.**
“	他们	爱	每个	其他	,	”	说	玛丽	,	愤慨地	.

“他们彼此相爱，”玛丽愤愤不平地说。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['mæri] . ”

“	**I**	**don't**	**see**	**why**	**they**	**should**	**not**	**marry**	**.**	**”**
“	我	不	看	为什么	他们	应该	不是	结婚	.	”

“我不明白他们为什么不能结婚。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , “ [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['ɔːlweɪz] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði]['roʊmæns]

“	**Of**	**course**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**father**	**,**	**“**	**a**	**young**	**girl**	**always**	**looks**	**into**	**the**	**romance**
“	的	课程	,	”	回复	这	父亲	,	“	一个	年轻的	女孩	总是	看起来	进入	这	浪漫

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

of	**the**	**case**	**.**
的	这	案件	.

“当然，”父亲回答说，“年轻女孩总是会关注案件中的浪漫情节。”

[maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['mærɪdʒ] ['setlmənts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [kɔːrts] ,

My	**experience**	**in**	**marriage**	**settlements**	**,**	**and**	**in**	**the**	**divorce**	**courts**	**,**
我的	经验	在	婚姻	定居点	,	和	在	这	离婚	法院	,

我在婚姻财产分割和离婚法庭方面的经验

['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ['nevər] [tɜːrnz] [aʊt] [wel] .

teaches	me	that	a	marriage	of	this	kind	never	turns	out	well	.
教导	我	那	一个	婚姻	的	这	种类	绝不	转弯	出去	出色地	.

这让我明白，这样的婚姻永远不会有好结果。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd] [jʌŋ] - ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ? ”

By	the	way	,	how	are	you	and	young	Clafton	getting	along	?	”
经过	这	方式	,	如何	是	你	和	年轻的	-	获得	沿着	?	”

对了，你和克拉夫顿小伙子相处得怎么样?

“ ['splendɪdli] , ” [sed] [mə'riː] .

“	Splendidly	,	”	said	Marie	.
“	精彩地	,	”	说	玛丽	.

“太棒了，”玛丽说。

“ [ðæts] [gʊd] .

“	That's	good	.
“	那就是	好的	.

“那挺好的。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] [swiːt] [tʃaɪld] . ”

Now	you	are	my	own	sweet	child	.	”
现在	你	是	我的	自己的	甜的	孩子	.	”

现在你是我亲爱的孩子了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [kɔːrt] [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['dʒɔːrdʒi] .

“	I	am	helping	him	court	my	cousin	,	Georgie	.
“	我	是	帮助	他	法庭	我的	表哥	,	乔治	.

“我正在帮他追求我的表妹乔治。”

[hiː; hi] [laɪks] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He	likes	her	better	than	you	ever	thought	he	cared	for	me	.
他	点赞	她	更好的	比	你	曾经	想法	他	关心	为了	我	.

他比你想象中更喜欢她，也比他喜欢我更喜欢他。

[juː; jʊ] [siː] , ['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['siːst] [tuː; tə]['truːli] [lʌv] ['mɪltən] .

You	see	,	father	,	I	have	never	ceased	to	truly	love	Milton	.
你	看	,	父亲	,	我	有	绝不	停止	到	真的	爱	米尔顿	.

父亲，您看，我从未停止过对弥尔顿的深爱。

[preɪ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv]['mɪstər] . -

Pray	,	forgive	me	,	but	I	thought	the	best	way	to	rid	myself	of	Mr	.	Clafton's
祈祷	,	原谅	我	,	但	我	想法	这	最好的	方式	到	摆脱	我	的	先生	.	-

[ə'tenʃnz] ,

attentions	,
注意	,

请原谅我，但我认为摆脱克拉夫顿先生纠缠的最好办法是.....

[wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['kʌz(ə)n] ['dʒɔːrdʒi] .

was	to	have	him	fall	in	love	with	Cousin	Georgie	.
曾是	到	有	他	落下	在	爱	和	表哥	乔治	.

目的是让他爱上表妹乔治。

[hiː; hi][hæz; həz] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði][træp]

He	has	entered	into	the	trap
他	有	进入	进入	这	陷阱

他已经落入陷阱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

['bjuːtɪfli] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sperd] [mʌtʃ] [ə'nɔɪəns] .

beautifully	**,**	**and**	**I**	**am**	**spared**	**much**	**annoyance**	**.**
非常漂亮	,	和	我	是	幸存	很多	烦恼	.

非常漂亮，我也因此免受了很多烦恼。

[dɪr] [oʊld][dæd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][mæd] ? ″

Dear	**old**	**dad**	**,**	**you**	**are**	**not**	**mad**	**?**	**″**
亲爱的	老的	爸爸	,	你	是	不是	疯狂的	?	″

亲爱的老爸，您没疯吧?

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , ″ [sed] ['mɪstər] . ['sæmən] ,

“	**I**	**ought**	**to**	**be**	**,**	**″**	**said**	**Mr**	**.**	**Salmon**	**,**
“	我	应该	到	是	,	″	说	先生	.	三文鱼	,

“我应该如此，”萨尔蒙先生说。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [help] [əd'maɪərɪŋ][jʊr; jər] [prə'feʃən(ə)l] ['meθəd] [ɪn] [aʊt'wɪtɪŋ] [ðə; ði][oʊld]

“	**but**	**I**	**cannot**	**help**	**admiring**	**your**	**professional**	**method**	**in**	**outwitting**	**the**	**old**
“	但	我	不能	帮助	钦佩	你的	专业的	方法	在	智胜	这	老的

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	**.**
绅士	.

“但我不得不佩服你用专业的方法智胜了这位老先生。”

[jʊr; jər] [skiːm] [wʌz; wəz] ['klevər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['vɪktɪm] .

Your	**scheme**	**was**	**clever**	**,**	**even**	**if**	**I**	**am**	**the**	**victim**	**.**
你的	方案	曾是	聪明的	,	甚至	如果	我	是	这	受害者	.

你的计划很聪明，即使我是受害者。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['evər] [wɪð'drɔː] [maɪ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['mɪltən] . ″

But	**think**	**not**	**that**	**I**	**will**	**ever**	**withdraw**	**my**	**objection**	**to**	**Milton**	**.**	**”**
但	思考	不是	那	我	将要	曾经	提取	我的	异议	到	米尔顿	.	″

但别以为我会收回我对弥尔顿的反对意见。

“ [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] , ″ [sed] [mə'riː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

“	**I**	**don't**	**expect**	**you**	**to**	**,**	**”**	**said**	**Marie**	**with**	**a**	**deep**	**sigh**	**.**
“	我	不	预计	你	到	,	″	说	玛丽	和	一个	深的	叹	.

“我不指望你会这么做，”玛丽深深地叹了口气说道。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ? ″

“	**Then**	**you**	**will**	**give**	**him**	**up**	**?**	**”**
“	然后	你	将要	给	他	向上	?	″

“那你打算放弃他吗？”

“ [noʊ] , ″ [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ][wəʊnt][æsk][jʊr; jər] [kən'sent] .

“	**No**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**“**	**I**	**won't**	**ask**	**your**	**consent**	**.**
“	不	,	″	说	她	,	“	我	惯于	问	你的	同意	.

“不，”她说，“我不会征求你的同意。”

[wiːl] [slɪp] [ɔːf] ['kwaɪətli][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['nuːzpeɪpər] [frend] ,

We'll	**slip**	**off**	**quietly**	**some**	**day**	**when**	**he**	**returns**	**,**	**and**	**your**	**newspaper**	**friend**	**,**
出色地	滑	离开	悄悄	一些	天	什么时候	他	返回	,	和	你的	报纸	朋友	,

['doʊn] , [wɪl] ,

Doane	**,**	**will**	**,**
多恩	,	将要	,

等他回来的时候，我们会悄悄溜走，你的报社朋友多恩也会这么做。

[ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːrn(ə)l] , ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] . ″

in	**his**	**journal**	**,**	**record**	**an**	**elopement**	**.**	**”**
在	他的	杂志	,	记录	一个	私奔	.	″

他在日记中记录了一次私奔。

“ ['nevər] ['wɜːri] , ” [sed] ['sæmən] , [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] , “ [jʊr; jər] ['mɪltən] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] .

“	Never	worry	,	”	said	Salmon	,	much	annoyed	,	“	your	Milton	will	never	come	back	.
”	绝不	担心	,	”	说	三文鱼	,	很多	恼怒	,	”	你的	米尔顿	将要	绝不	来	后退	.

“别担心，”萨尔蒙很恼火地说，“你的米尔顿永远不会回来了。”

['hiːl] [get] ['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [ɪn] [roʊm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪ'tæliən] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm]

He'll	get	tangled	up	in	Rome	with	some	Italian	beauty	,	and	she	will	keep	him
地狱	得到	纠缠不清	向上	在	罗马	和	一些	意大利语	美丽	,	和	她	将要	保持	他

[ə'brɔːd] .

abroad	.
国外	.

他会在罗马与一位意大利美女纠缠不清，然后她会把他留在国外。

[ðiːz] [stoʊn] ['kʌtɚz] ['ɔːlweɪz] [ækt] [ðæt] [wei] . ”

These	stone	cutters	always	act	that	way	.	”
这些	石头	切割器	总是	行为	那	方式	.	”

这些石匠总是这样。”

“ ['fɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [terz] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [moʊst] [ʌn'kaɪnd] [ænd; ənd] [moʊst]

“	Father	,	”	said	the	girl	,	almost	in	tears	,	“	you	are	most	unkind	and	most
”	父亲	,	”	说	这	女孩	,	几乎	在	眼泪	,	“	你	是	最多	不友善	和	最多

[ʌn'dʒʌst] ,

unjust	,
不公正	,

“父亲，”女孩几乎要哭出来了，“您太不仁慈，太不公正了。”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

”	and	she	left	the	room	,	looking	for	consolation	.
”	和	她	左边	这	房间	,	寻找	为了	安慰	.

然后她离开了房间，去寻找安慰。

[pɔːl] ['entərd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]

Paul	entered	about	this	time	,	for	the	purpose	of	having	an	interview	with
保罗	进入	关于	这	时间	,	为了	这	目的	的	拥有	一个	面试	和

['mɪstər] . ['sæmən] ,

Mr	.	Salmon	,
先生	.	三文鱼	,

保罗大约在这个时候进来，目的是采访萨尔蒙先生。

[huː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] .

who	was	his	lawyer	.
WHO	曾是	他的	律师	.

他的律师是谁?

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['pepərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdi] [riˈkwestid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

“	These	are	the	papers	which	the	lady	requested	me	to	present	to	you	.
”	这些	是	这	文件	哪个	这	女士	请求	我	到	展示	到	你	.

“这些是那位女士要求我呈给您的文件。”

[ʃiː; ʃi] ['setlz] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪər] ['fɔːrtʃən] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] ,

She	settles	her	entire	fortune	upon	you	,
她	定居点	她	全部的	财富	之上	你	,

她把全部财产都托付给了你。

['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [fʊl] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [fɪt] .

giving	you	full	power	to	make	such	disposition	of	the	same	as	you	see	fit	.
给予	你	满的	力量	到	制作	这样的	处置	的	这	相同的	作为	你	看	合身	.

赋予你充分的权力，按照你认为合适的方式处置它。

[ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [moʊst] ['lɪbərəl] , ” [sed] ['mɪstər] . ['sæmən] .

In	fact	,	she	is	most	liberal	,	”	said	Mr	.	Salmon	.
在	事实	,	她	是	最多	自由主义	,	”	说	先生	.	三文鱼	.

“事实上，她是最开明的，”萨尔蒙先生说。

“ [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ði] ['pepərz] ? ” [sed] [pɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

“	Are	these	the	papers	?	”	said	Paul	,	as	he	took	them	from	the	hand	of
“	是	这些	这	文件	?	”	说	保罗	,	作为	他	采取	他们	从	这	手	的

[ðə; ði] ['lɔɪər] .

the	lawyer	.
这	律师	.

“这些就是文件吗？”保罗一边说着，一边从律师手中接过文件。

“ [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [pɪnd] [tə'geðər] .

“	Yes	,	they	are	all	pinned	together	.
“	是的	,	他们	是	全部	已置顶	一起	.

“是的，它们都被钉在一起了。”

” [pɔːl] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

”	Paul	sat	down	and	glanced	over	them	.
”	保罗	卫星	向下	和	瞥了一眼	超过	他们	.

保罗坐了下来，扫了一眼他们。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][pə'ruːz(ə)l] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [tɔːr]

When	he	had	finished	their	perusal	,	which	did	not	take	long	,	he	tore
什么时候	他	有	完成的	他们的	仔细阅读	,	哪个	做过	不是	拿	长的	,	他	撕裂

他很快就看完了，然后撕开了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ðem; ðəm] [ʌp]

them	up
他们	向上

把它们举起来

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ðə; ði]

and	threw	the	pieces	in	the	fire	,	where	they	were	quickly	devoured	by	the
和	扔	这	件	在	这	火	,	在哪里	他们	是	迅速地	吞噬	经过	这

[fleɪmz] .

flames	.
火焰	.

然后把碎片扔进火里，碎片很快就被火焰吞噬了。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? ” [sed] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['lɔɪər] .

“	What	have	you	done	?	”	said	the	startled	lawyer	.
“	什么	有	你	完毕	?	”	说	这	惊慌	律师	.

“你做了什么？”受惊的律师问道。

“ ['nʌθɪŋ] , ” ['sɪmpli] [sed] [pɔːl] .

“	Nothing	,	”	simply	said	Paul	.
“	没有什么	,	”	简单地	说	保罗	.

“没什么，”保罗简单地说。

“ [aɪ] [rɪ'fjuːz] ['eni] [gɪft] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

“	I	refuse	any	gift	of	property	from	her	.
“	我	拒绝	任何	礼物	的	财产	从	她	.

“我拒绝接受她赠予的任何财产。”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [juː; jʊ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [maɪ] [ə'ferz] [stænd] .

On	the	contrary	,	you	know	exactly	how	my	affairs	stand	.
在	这	相反	,	你	知道	确切地	如何	我的	事务	站立	.

恰恰相反，你非常清楚我的情况。

[kən'veɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [baɪ]['prɑːpər] [diːdz] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] , [ðə; ði] [fʊl] [wʌn] - [hæf][ʌv; əv][maɪ]
Convey **to** **her** **,** **by** **proper** **deeds** **and** **instruments** **,** **the** **full** **one** **-** **half** **of** **my**
传达 到 她 , 经过 恰当的 契约 和 仪器 , 这 满的 一 - 一半 的 我的
['fɔːrtʃən] .
fortune **.**
财富 .

通过适当的契约和文书，将我财产的一半全部转让给她。

[ðə; ði] [kæʃ] [trænsˈfɜːr][tuː; tə][hɜːr; hər]['kredɪt][æt; ət][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [bæŋk] . ”
The **cash** **transfer** **to** **her** **credit** **at** **the** **Chemical** **Bank** **.** **”**
这 现金 转移 到 她 信用 在 这 化学 银行 . ”

现金转入她在化学银行的账户。

“ [bʌt; bət] , [sɜːr] — ” [sed] ['sæmən] .
“ **But** **,** **sir** **—** **”** **said** **Salmon** **.**
“ 但 , 先生 — ” 说 三文鱼 .

“但是，先生——”萨尔蒙说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [pɔːl] , [huː] [sed] : “ [noʊ] [bʌts] , [sɜːr] .
But **he** **was** **interrupted** **by** **Paul** **,** **who** **said** **:** **“** **No** **buts** **,** **sir** **.**
但 他 曾是 中断 经过 保罗 , WHO 说 : “ 不 但是 , 先生 .

但他的话被保罗打断了，保罗说：“没有但是，先生。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [wɪl] .
This **is** **my** **will** **.**
这 是 我的 将要 .

这是我的遗嘱。

['iːðər] ['kæri] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [ɪk'sprest] [dɪ'zaɪər] ,
Either **carry** **out** **,** **with** **as** **little** **delay** **as** **possible** **,** **my** **expressed** **desire** **,**
任何一个 携带 出去 , 和 作为 小的 延迟 作为 可能的 , 我的 表达 欲望 ,

要么尽快执行我表达的意愿，要么

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [siˈkjuəiŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]
or **I** **will** **be** **under** **the** **painful** **necessity** **of** **securing** **the** **services** **of** **another**
或者 我 将要 是 在下面 这 痛苦 必要性 的 确保 这 服务 的 其他
['lɔɪər] . ”
lawyer **.** **”**
律师 . ”

否则我将不得不痛苦地另请律师。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] — ”
“ **I** **shall** **do** **as** **you** **desire** **,** **and** **—** **”**
“ 我 将 做 作为 你 欲望 , 和 — ”

“我会照你说的做，而且——”

“ [rɪ'membər] , ” [sed] [pɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['lɔjɝz] ['prez(ə)ns] , “ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]
“ **Remember** **,** **”** **said** **Paul** **,** **as** **he** **left** **the** **lawyer's** **presence** **,** **“** **not** **a** **word** **to**
“ 记住 , ” 说 保罗 , 作为 他 左边 这 律师 在场 , “ 不是 一个 单词 到
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

保罗离开律师时说道：“记住，不要跟她说一个字。”

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði]['serəmoʊni] .
I **must** **leave** **you** **now** **,** **to** **prepare** **for** **the** **ceremony** **.**
我 必须 离开 你 现在 , 到 准备 为了 这 仪式 .

我现在必须离开，去准备仪式了。

” [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [gests] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
” **A** **few** **more** **guests** **had** **arrived** **by** **this** **time** **.**
” 一个 很少 更多的 客人 有 到达的 经过 这 时间 .

这时又有几位客人到了。

['mɪstər] . ['kɑːnɝz] [keɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['wɪntɝz] , [ðə; ði]

Mr	.	Connors	came	,	and	at	about	the	same	time	Olivia	Winters	,	the
先生	.	康纳斯	来了	,	和	在	关于	这	相同的	时间	奥利维亚	冬季	,	这

['dʒɜːrnəlɪst] ,

journalist	,
记者	,

康纳斯先生来了，几乎与此同时，记者奥利维亚·温特斯也来了。

[pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði][ruːm] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][mə'riː] .

put	in	an	appearance	in	the	room	,	accompanied	by	Marie	.
放	在	一个	外貌	在	这	房间	,	伴随	经过	玛丽	.

玛丽陪同他出现在房间里。

“ [ə; eɪ] [kwɪr] ['wedɪŋ] , ” [sed] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , “ [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [wel] . ”

“	A	queer	wedding	,	”	said	Olivia	,	“	and	yet	it	may	turn	out	well	.	”
“	一个	酷儿	婚礼	,	”	说	奥利维亚	,	“	和	然而	它	可能	转动	出去	出色地	.	”

“一场有点怪异的婚礼，”奥利维亚说，“但结果可能会很好。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mɪs] ['wɪntɝz] .

“	I	am	glad	to	see	you	,	Miss	Winters	.
“	我	是	高兴的	到	看	你	,	错过	冬季	.

“很高兴见到你，温特斯小姐。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt][wiː; wi][ə'loʊn] , [ʌv; əv][ɔːl] [nuː] [jɔːk] ,

It	appears	that	we	alone	,	of	all	New	York	,
它	出现	那	我们	独自的	,	的	全部	新的	约克	,

看来只有我们，在整个纽约，

[hæv; həv] [bɪn] ['ɑːnərd] [baɪ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] . ”

have	been	honored	by	an	invitation	to	the	wedding	.	”
有	到过	荣幸	经过	一个	邀请	到	这	婚礼	.	”

能够受邀参加婚礼，我深感荣幸。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['kɑːnɝz] , [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] ['doʊn] [wʌz; wəz]

“	And	you	,	my	dear	Connors	,	were	invited	because	,	when	Doane	was
“	和	你	,	我的	亲爱的	康纳斯	,	是	受邀	因为	,	什么时候	多恩	曾是

[ɪg'zuːdɪŋ] , [ə'baʊt] ['wiːdə] ,

exuding	,	about	Ouida	,
渗出	,	关于	欧伊达	,

“而你，我亲爱的康纳斯，之所以被邀请，是因为当多恩滔滔不绝地谈论欧伊达时，

[ðæt] ['venəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

that	venom	which	he	cannot	cut	out	of	his	nature	,
那	毒液	哪个	他	不能	切	出去	的	他的	自然	,

他无法从本性中根除的那种毒液

[juː; jʊ][ə'loʊn] [spoʊk] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l][ɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ʃiː; ʃi]

you	alone	spoke	up	for	her	and	her	noble	art	,	and	the	fame	she
你	独自的	辐	向上	为了	她	和	她	高贵	艺术	,	和	这	名声	她

[hæd; həd]['dʒʌstli] [ə'tʃiːvd] .

had	justly	achieved	.
有	公正地	已达成	.

只有你为她和她高尚的艺术，以及她应得的声誉挺身而出。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	68	]
”	[	页	-	]

“[第 68 页]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪərli] [ˌɪmə'tɪriəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːnɝz] “ [wʌt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv]

“	It	is	entirely	immaterial	to	me	,	”	said	Mr	.	Connors	“	what	she	may	have
”	它	是	完全	无关紧要	到	我	,	”	说	先生	.	康纳斯	“	什么	她	可能	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

康纳斯先生说：“她过去是什么样的人，对我来说完全无关紧要。”

[aɪ] [noʊ] ['oʊnli] [ðɪs] , [ðæt] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,

I	know	only	this	,	that	,	in	my	judgment	,
我	知道	仅有的	这	,	那	,	在	我的	判断	,

我只知道这一点，依我判断，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tə'deɪ] [ðə; ði]['grændəst]['ɑːrtɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][wɜːrld] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] ,

she	is	today	the	grandest	artist	of	the	modern	world	,	and	as	such	,
她	是	今天	这	最宏伟	艺术家	的	这	现代的	世界	,	和	作为	这样的	,

她如今是现代世界最伟大的艺术家，因此，

[ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][maɪ] ['hɑːmɪdʒ] .

is	entitled	to	my	homage	.
是	标题	到	我的	尊敬	.

值得我致敬。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ʃiː; ʃi][ɪz][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪstrəs] .

As	far	as	this	marriage	is	concerned	,	she	is	her	own	mistress	.
作为	远的	作为	这	婚姻	是	担心的	,	她	是	她	自己的	情妇	.

就这段婚姻而言，她就是自己的主人。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['mæri] [ˌhuːmsoʊ'evər] [ʃiː; ʃi]['fænsis] .

She	can	marry	whomsoever	she	fancies	.
她	能	结婚	无论谁	她	幻想	.

她可以嫁给她喜欢的任何人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [men] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [tə'deɪ] , [huː] [wʊd] [sel] [ðer; ðər] [soʊlz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”

There	are	many	men	in	New	York	today	,	who	would	sell	their	souls	for	her	.	”
那里	是	许多	男人	在	新的	约克	今天	,	WHO	会	卖	他们的	灵魂	为了	她	.	”

如今纽约有很多男人，愿意为了她出卖灵魂。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ” [sed] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

“	Are	you	one	of	them	?	”	said	Olivia	.
”	是	你	一	的	他们	?	”	说	奥利维亚	.

“你是其中之一吗？”奥利维亚问道。

“ [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['ænsər] [soʊ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːnɝz] , [bʌt; bət][nɑːt]

“	I	decline	to	answer	so	leading	a	question	,	”	said	Mr	.	Connors	,	but	not
”	我	衰退	到	回答	所以	领导	一个	问题	,	”	说	先生	.	康纳斯	,	但	不是

[ʌn'greɪʃəsli] .

ungraciously	.
不礼貌地	.

康纳斯先生说：“我拒绝回答这种诱导性问题。”但他的语气并不失礼。

“ [aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['sʌmənz] [soʊ] ['heɪstɪli] , ” [sed] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt]

“	I	received	my	summons	so	hastily	,	”	said	Olivia	,	“	that	I	am	entirely	ignorant
”	我	已收到	我的	传票	所以	草草	,	”	说	奥利维亚	,	“	那	我	是	完全	无知

[ʌv; əv] [pə'tikuːləz] .

of	particulars	.
的	细节	.

奥利维亚说：“我收到传票的时候非常匆忙，所以对具体情况一无所知。”

[wer] [wɪl] [ðə; ði]['serəmoʊni] [teɪk] [pleɪs] , [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [taɪ][ðə; ði] [nɑːt] ? ”

Where	will	the	ceremony	take	place	,	and	who	will	tie	the	knot	?	”
在哪里	将要	这	仪式	拿	地方	,	和	WHO	将要	领带	这	结	?	”

婚礼将在哪里举行？谁将主持婚礼？

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nuːdʒənt] , ” ['ænsər] [mə'riː] , “ [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] . ”

| | | |

“ ['bædli] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

“	Badly	,	I	think	,	”	said	Olivia	.
”	糟糕	,	我	思考	,	”	说	奥利维亚	.

“我觉得很糟糕，”奥利维亚说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪt][hɑːrd][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

“	He	was	hit	hard	in	that	direction	.
”	他	曾是	打	难的	在	那	方向	.

“他被狠狠地击中了那个方向。”

- [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['pɪktʃər] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [greɪs] [hɪz; ɪz]['sæŋktəm] .

Ouida's	is	the	only	picture	I	have	ever	seen	grace	his	sanctum	.
-	是	这	仅有的	图片	我	有	曾经	已见	优雅	他的	圣所	.

欧伊达的画像是我见过的唯一一幅摆放在他圣所里的画像。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	69	]
”	[	页	-	]

“[第 69 页]

“ ['nɑːnsens] , ” [sed] ['sæmən] , [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] , “ [wʌt] [wʊd] ['doʊn] [duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] ?

“	Nonsense	,	”	said	Salmon	,	the	practical	,	“	what	would	Doane	do	with	a	wife	?
”	废话	,	”	说	三文鱼	,	这	实际的	,	“	什么	会	多恩	做	和	一个	妻子	?

“胡说，”务实的萨尔蒙说，“多恩要是娶了老婆会干什么？”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['wedɪd] [tuː; tə]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['hiːd] [fər'get] [hɪz; ɪz][ˌmætrɪ'moʊniəl]

He	has	been	wedded	to	journalism	so	long	that	he'd	forget	his	matrimonial
他	有	到过	已婚	到	新闻业	所以	长的	那	他会	忘记	他的	婚姻

[bɑːndz] . ”

bonds	.	”
债券	.	”

他投身新闻事业太久了，以至于会忘记自己的婚姻关系。

“ [men] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt]['dʒəːnəlists] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ðiːz] [deɪz] , ” [sed]

“	Men	who	are	not	journalists	think	such	a	course	in	fashion	these	days	,	”	said
”	男人	WHO	是	不是	记者	思考	这样的	一个	课程	在	时尚	这些	天	,	”	说

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

Olivia	.
奥利维亚	.

奥利维亚说：“如今，非记者出身的男士也开始流行这种观点。”

“ ['doʊn] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ” [riˈmɑːkt] ['mɪstər] . ['kɑːnɝz] ,

“	Doane	said	to	me	the	other	day	,	”	remarked	Mr	.	Connors	,
”	多恩	说	到	我	这	其他	天	,	”	评论	先生	.	康纳斯	,

康纳斯先生说道：“多恩前几天对我说，

“ [ðæt] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [dʌl] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] ; [ðæt] [men] [wɜːr; wər]

“	that	New	York	was	getting	very	dull	and	commonplace	;	that	men	were
”	那	新的	约克	曾是	获得	非常	乏味的	和	平凡	;	那	男人	是

[bɪ'gɪnɪŋ] , ['æktʃuəli] ,

beginning	,	actually	,
开始	,	实际上	,

“纽约变得越来越沉闷乏味；男人们实际上开始……”

[tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [waɪvz] . ”

to	fall	in	love	with	their	own	wives	.	”
到	落下	在	爱	和	他们的	自己的	妻子们	.	”

爱上自己的妻子。”

“ [dəunt] [men] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ðer; ðər] [waɪvz] ? ” [æskt] [mə'riː] .

“	Don't	men	always	love	and	respect	their	wives	?	”	asked	Marie	.
”	不	男人	总是	爱	和	尊重	他们的	妻子们	?	”	问	玛丽	.

玛丽问道：“男人难道不总是爱护和尊重自己的妻子吗？”

“ [jʊr; jər][ɑːrˈkeɪdiən] [sɪmˈplɪsəti] [ɪz] [ˈriːəli] [rɪˈfreʃɪŋ] ， ” [læft] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] .

“	Your	arcadian	simplicity	is	really	refreshing	,	”	laughed	Olivia	.
”	你的	阿卡迪亚	简单	是	真的	令人耳目一新	，	”	笑了	奥利维亚	.

“你这种田园牧歌式的简单生活方式真让人耳目一新，”奥利维亚笑着说。

“ [preɪ] ， [waɪz] [wʌn] ， ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈsæmən] ， “ [dəunt] [ɪnˈdaʊ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [suːˈpɪriər]

“	Pray	,	wise	one	,	”	said	Mr	.	Salmon	,	“	don't	endow	her	with	your	superior
”	祈祷	，	明智的	一	，	”	说	先生	.	三文鱼	，	“	不	赋予	她	和	你的	优越的

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

“请您，智者，”萨尔蒙先生说，“不要把您超凡的智慧赋予她。”

[aɪ] [prɪˈfɜːr] [maɪ] [ˈdɔːtər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] . ”

I	prefer	my	daughter	as	she	is	.	”
我	更喜欢	我的	女儿	作为	她	是	.	”

我喜欢女儿现在的样子。

“ [ðæts] [ðə; ði][wʌn] [greɪt] [misˈteik] [meɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][lænd] [təˈdeɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] .

“	That's	the	one	great	mistake	made	in	our	land	today	,	in	the	rearing	of	children	.
”	那就是	这	一	伟大的	错误	制成	在	我们的	土地	今天	，	在	这	饲养	的	孩子们	.

“这是我们国家今天在儿童教育方面犯下的一个大错误。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [ɪn] [ˈʌtər] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ， [ɪf] [ðeɪ] [nuː]

They	are	allowed	to	grow	up	in	utter	ignorance	of	the	things	which	,	if	they	knew
他们	是	允许	到	生长	向上	在	说出	无知	的	这	事物	哪个	，	如果	他们	知道

，

,
，

他们被允许在对某些事物一无所知的情况下长大，如果他们知道这些事物，他们就会明白。

[wʊd] [seɪv] [ðem; ðəm][ˌʌnˈtoʊld] [ˈmɪzəri] . ”

would	save	them	untold	misery	.	”
会	节省	他们	不明	苦难	.	”

这将使他们免受难以言喻的痛苦。

“ [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [mɪs] [ˈwɪntɚz] ， ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːnɚz] .

“	Right	you	are	,	Miss	Winters	,	”	said	Mr	.	Connors	.
”	正确的	你	是	，	错过	冬季	，	”	说	先生	.	康纳斯	.

“你说得对，温特斯小姐，”康纳斯先生说道。

“ [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [biː; bi] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈmæri] , [ænd; ənd][biː; bi]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ]

“	If	I	should	ever	be	fortunate	enough	to	marry	,	and	be	blessed	with
”	如果	我	应该	曾经	是	幸运	足够的	到	结婚	，	和	是	蒙福	和

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	boy	,
一个	男生	，

“如果我有幸结婚，并且生个儿子，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈkweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][laɪf][maɪˈself] . ”

I	should	show	him	around	and	acquaint	him	with	life	myself	.	”
我	应该	展示	他	大约	和	熟人	他	和	生活	我	.	”

我应该亲自带他四处转转，让他体验一下生活。

“ [seɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ， [ˈleɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [məˈriː] , [wɪð; wɪθ]

“	Say	and	think	what	you	will	,	ladies	and	gentlemen	,	”	said	Marie	,	with
”	说	和	思考	什么	你	将要	，	女士们	和	先生们	，	”	说	玛丽	，	和

['fɜːrmnəs] ,

firmness	,
硬度	，

“女士们先生们，你们想说什么就说什么，想什么就想什么吧，”玛丽坚定地说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [ən'les] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,
“ I shall never marry a man unless I love him and he loves me ,
” 我 将 绝不 结婚 一个 男人 除非 我 爱 他 和 他 爱 我 ,

“除非我爱他，他也爱我，否则我绝不会嫁给他。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] . ”
and it will be my fault if I do not retain his devotion . ”
和 它 将要 是 我的 过错 如果 我 做 不是 保持 他的 虔诚 . ”

如果我不能保持他对我的忠诚，那将是我的错。

“ [hoʊld][fæst][tuː; tə] [ðæt] ['sentɪmənt] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [sed] ['kɑːnɚz] , ['sɑːləmli] ,
“ Hold fast to that sentiment , my child , ” said Connors , solemnly ,
” 抓住 快速地 到 那 情绪 , 我的 孩子 , ” 说 康纳斯 , 庄严地 ,

“孩子，要牢记这种信念，”康纳斯严肃地说。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [feɪθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [fər'seɪk] [juː; jʊ] . ”
“ and may faith in it never forsake you . ”
” 和 可能 信仰 在 它 绝不 背叛 你 . ”

“愿你对它的信仰永不离弃。”

“ ['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] [ɪz] [bɪ'loʊ] , ” [sed] ['sæmən] , “ [let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
“ Our carriage is below , ” said Salmon , “ let us hasten to the church ,
” 我们的 运输 是 以下 , ” 说 三文鱼 , “ 让 我们 赶 到 这 教会 ,

“我们的马车在下面，”萨尔蒙说，“我们快点去教堂吧。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
” and the company departed from the house .
” 和 这 公司 已离开 从 这 房子 .

于是，一行人离开了房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
THE WEDDING IN THE CHURCH .
这 婚礼 在 这 教会 .

教堂婚礼。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
There are but few people who are not familiar with the little church around the
那里 是 但 很少 人们 WHO 是 不是 熟悉的 和 这 小的 教会 大约 这
['kɔːrnər] .
corner .
角落 .

几乎没有人不知道街角那座小教堂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [kweɪnt] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [juˈniːk] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
It is not only quaint in appearance , but its history is unique in the extreme .
它 是 不是 仅有的 古雅 在 外貌 , 但 它是 历史 是 独特的 在 这 极端 .

它不仅外观古朴，而且历史也极其独特。

[ðoʊz] [huː] [peɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [laɪf] , [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]

Those	**who**	**paid**	**but**	**little**	**attention**	**to**	**God**	**and**	**religion**	**in**	**life**	**,**	**were**	**always**
那些	WHO	有薪酬的	但	小的	注意力	到	上帝	和	宗教	在	生活	,	是	总是

[wel] ['triːtɪd] [hɪr] ,

well	**treated**	**here**	**,**
出色地	治疗	这里	,

这里的人，即使生活中对上帝和宗教漠不关心，也总是受到优待。

[ɪn] [deθ] , [ænd; ənd] [prɪns] [ænd; ənd] ['pɔːpər] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] ['welkəm] [tuː; tə][ɪts] [juːz] .

in	**death**	**,**	**and**	**prince**	**and**	**pauper**	**were**	**alike**	**welcome**	**to**	**its**	**use**	**.**
在	死亡	,	和	王子	和	穷光蛋	是	同样	欢迎	到	它是	使用	.

死后，无论是王子还是乞丐，都可以使用它。

[ðə; ði] ['braɪdl] ['pɑːrti] [ə'raɪvd] ,

The	**bridal**	**party**	**arrived**	**,**
这	新娘	派对	到达的	,

新娘和伴娘们到了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [əb'sɜːrd] [dɪ'leɪ] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði]

and	**there**	**was**	**little**	**of**	**that**	**absurd**	**delay**	**which**	**usually**	**characterizes**	**the**
和	那里	曾是	小的	的	那	荒诞	延迟	哪个	通常	具有特征	这

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wedɪŋ] .

fashionable	**wedding**	**.**
时髦	婚礼	.

而且，这场时髦婚礼上通常存在的荒谬拖延现象也很少见。

[suːn] ['æftər] , [ðə; ði]['ɔːrgənɪst] [pleɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] ['wedɪŋ] ['maːtʃiz] ,

Soon	**after**	**,**	**the**	**organist**	**played**	**one**	**of**	**the**	**stock**	**wedding**	**marches**	**,**
很快	后	,	这	管风琴师	玩	一	的	这	库存	婚礼	游行	,

不久之后，管风琴师演奏了一首常见的婚礼进行曲。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['braɪdl] ['pɑːrti] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] , [ðə; ði] ['priːtʃər] ,

and	**as**	**the**	**bridal**	**party**	**appeared**	**before**	**the**	**altar**	**,**	**the**	**preacher**	**,**
和	作为	这	新娘	派对	出现	前	这	坛	,	这	牧师	,

当新娘一行人出现在祭坛前时，牧师.....

['peɪlər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

paler	**than**	**any**	**one**	**had**	**ever**	**before**	**seen**	**him**	**,**	**ascended**	**the**	**pulpit**	**.**
肤色较浅	比	任何	一	有	曾经	前	已见	他	,	上升	这	讲坛	.

他脸色苍白得前所未见，走上了讲坛。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] ['wiːdə] [ænd; ənd] [pɔːl] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

He	**looked**	**down**	**upon**	**Ouida**	**and**	**Paul**	**,**	**and**	**as**	**he**	**did**	**,**
他	看起来	向下	之上	欧伊达	和	保罗	,	和	作为	他	做过	,

他俯视着欧伊达和保罗，就在这时，

[ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [glæns] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [flæʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['priːtʃər]

a	**mournful**	**glance**	**of**	**recognition**	**and**	**understanding**	**flashed**	**between**	**the**	**preacher**
一个	悲哀	瞥一眼	的	认出	和	理解	闪光灯	之间	这	牧师

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] .

and	**the**	**bride**	**.**
和	这	新娘	.

牧师和新娘之间闪过一丝悲伤的、彼此理解的眼神。

[ə'pærəntli] , [noʊ][wʌn] [əb'zɜːrvd] [ðem; ðəm] .

Apparently	**,**	**no**	**one**	**observed**	**them**	**.**
显然	,	不	一	观察到	他们	.

显然，没有人注意到他们。

[ðə; ði] ['ɔːrgənɪst] ['siːst] [hɪz; ɪz] ['tʌtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] ,

The	**organist**	**ceased**	**his**	**touching**	**of**	**the**	**keys**	**,**
这	管风琴师	停止	他的	接触	的	这	钥匙	,

管风琴师停止了触碰琴键。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	the	sound	of	the	music	died	away	in	the	distance	.
和	这	声音	的	这	音乐	死亡	离开	在	这	距离	.

音乐声渐渐远去。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nuːdʒənt] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['serəmoʊni] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ]

Dr	.	Nugent	made	an	effort	to	begin	the	ceremony	,	but	something
博士	.	努金特	制成	一个	努力	到	开始	这	仪式	,	但	某物

['hindəd] [hɪm; ɪm] ,

hindered	him	,
受阻	他	,

努根特博士试图开始仪式，但有什么东西阻碍了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪl] .

and	he	had	the	sympathy	of	all	,	because	they	thought	him	ill	.
和	他	有	这	同情	的	全部	,	因为	他们	想法	他	患病的	.

他赢得了所有人的同情，因为他们都认为他生病了。

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [nuː] [hɪz; ɪz] ['ægəni] .

They	little	knew	his	agony	.
他们	小的	知道	他的	痛苦	.

他们丝毫不知他承受着怎样的痛苦。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ][ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] , [hiː; hi] ['mæstərd] [hɪm'self] .

At	length	,	by	a	supreme	effort	,	he	mastered	himself	.
在	长度	,	经过	一个	最高	努力	,	他	精通	他自己	.

最终，他凭借着巨大的努力战胜了自己。

“ [wɪl] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] [dʒɔɪn][hændz] ?

“	Will	the	bride	and	groom	join	hands	?
“	将要	这	新娘	和	新郎	加入	双手	?

新郎新娘会牵手吗?

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn] .

”	he	said	,	and	the	silence	seemed	full	of	pain	.
”	他	说	,	和	这	沉默	似乎	满的	的	疼痛	.

他说道，沉默中似乎充满了痛苦。

“ [wɪl] [juː; jʊ] , ['wiːdə] ['ændʒiləu] , [teɪk] [æz; əz] ['hʌzbənd] , [pɔːl] ['strɔːgɔːf] , [ænd; ənd] , [fə'seikɪŋ] [ɔːl]

“	Will	you	,	Ouida	Angelo	,	take	as	husband	,	Paul	Strogoff	,	and	,	forsaking	all
“	将要	你	,	欧伊达	安杰洛	,	拿	作为	丈夫	,	保罗	斯特罗戈夫	,	和	,	放弃	全部

['ʌðər] , [kliːv] ['ʌntə¦ʌntu][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

others	,	cleave	unto	him	,	and
其他的	,	劈开	到	他	,	和

“欧伊达·安杰洛，你愿意嫁给保罗·斯特罗戈夫，并放弃其他所有人，与他厮守终生吗？”

[[¡piː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['ɑːnər] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [deθ] [ʃæl; ʃəl]

honor	and	obey	him	,	as	long	as	you	shall	live	,	and	until	death	shall
荣誉	和	服从	他	,	作为	长的	作为	你	将	居住	,	和	直到	死亡	将

[pɑːrt][juː; jʊ] ?

part	you	?
部分	你	?

你要尊敬他、服从他，直到死亡将你与他分离?

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , ['sɔːftli] : “ [aɪ] [wɪl] . ”

”	And	the	woman	said	,	softly	:	“	I	will	.	”
”	和	这	女士	说	,	轻轻	:	“	我	将要	.	”

“那女人轻声说道：‘我愿意。’”

“ [wɪl] [juː; jʊ] , [pɔːl] ['strɔːgɔːf] , [teɪk] [æz; əz][jʊr; jər] ['lɔːfl] [waɪf] , [ðɪs] ['wʊmən] , ['wiːdə] ['ændʒiləu] ,

“	Will	you	,	Paul	Strogoff	,	take	as	your	lawful	wife	,	this	woman	,	Ouida	Angelo	,
”	将要	你	,	保罗	斯特罗戈夫	,	拿	作为	你的	合法的	妻子	,	这	女士	,	欧伊达	安杰洛	,

[ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

and	love	her	,
和	爱	她	,

“保罗·斯特罗戈夫，你愿意娶这位名叫欧伊达·安杰洛的女子为妻，并爱她吗？”

['kʌmfərt] , [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] [prə'tekt] , [ænd; ənd] , [fə'seikɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] , [kliːv] ['ʌntə,ʌntu][hɜːr; hər]

comfort	,	support	and	protect	,	and	,	forsaking	all	others	,	cleave	unto	her
舒适	,	支持	和	保护	,	和	,	放弃	全部	其他的	,	劈开	到	她

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ,

as	long	as	you	shall	live	,
作为	长的	作为	你	将	居住	,

安慰她、支持她、保护她，并且舍弃一切，终生与她相守。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [deθ] [ʃæl; ʃəl][pɑːrt][juː; jʊ] ?

and	until	death	shall	part	you	?
和	直到	死亡	将	部分	你	?

直到死亡将你们分开?

” [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sed] , ['boʊldli][ænd; ənd] ['praʊdli] : “ [aɪ] [wɪl] . ”

”	And	the	man	said	,	boldly	and	proudly	:	“	I	will	.	”
”	和	这	男人	说	,	大胆地	和	自豪地	:	“	我	将要	.	”

“那人大胆而自豪地说：‘我愿意。’”

“ [ɪf] ['eni] [hɪr] ['prez(ə)nt] [noʊ] [ɔːt] [waɪ] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [teɪk] [pleɪs] , [let] [hɪm; ɪm]

“	If	any	here	present	know	aught	why	this	marriage	should	not	take	place	,	let	him
“	如果	任何	这里	展示	知道	零	为什么	这	婚姻	应该	不是	拿	地方	,	让	他

[spiːk] [naʊ] ,

speak	now	,
说话	现在	,

“在场的任何人如果知道这桩婚事为何不应该举行，请现在就说出来。”

[ɔːr] [fər'evər] [hoʊld][hɪz; ɪz] [piːs] , ” [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['priːtʃər]

or	forever	hold	his	peace	,	”	and	just	as	he	spoke	these	words	,	the	preacher
或者	永远	抓住	他的	和平	,	”	和	只是	作为	他	辐	这些	字	,	这	牧师

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

否则就永远保持沉默，”话音刚落，传道者自己也……

['noʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [hɑːrt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [wʌz; wəz]

knowing	of	the	empty	heart	the	woman	was	bringing	to	the	man	,	was
会心	的	这	空的	心	这	女士	曾是	带来	到	这	男人	,	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,

about	to	speak	,
关于	到	说话	,

明知女人心中空虚，却仍要开口说话。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][əb'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['redʒɪstərd] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .

but	his	objection	was	registered	only	in	his	own	soul	.
但	他的	异议	曾是	挂号的	仅有的	在	他的	自己的	灵魂	.

但他的反对意见只存在于他自己的内心深处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['spoʊkən][əb'dʒekʃ(ə)n] .

There	was	no	spoken	objection	.
那里	曾是	不	说	异议	.

没有人提出反对意见。

“ [ðen] [aɪ] [prə'naʊns] [juː; jʊ][mæn][ænd; ənd] [waɪf] .
“ Then I pronounce you man and wife .
“ 然后 我 发音 你 男人 和 妻子 .

“那么我宣布你们正式结为夫妻。”

” [æz; əz][ðə; ði] ['priːtʃər] ['ʌtəd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]
” As the preacher uttered the words which united his rival to the woman he
” 作为 这 牧师 说出 这 字 哪个 团结的 他的 竞争对手 到 这 女士 他
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,

“当牧师说出那些让他的情敌与他心爱的女人走到一起的话语时，

[hiː; hi] ['tɔtəd] ['fiːbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .
he tottered feebly from the pulpit .
他 摇摇晃晃 虚弱地 从 这 讲坛 .

他摇摇晃晃地走下讲坛。

['mɪstər] . ['sæmən] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [weɪvd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər]
Mr . Salmon sprang to his assistance , but was waived away , the minister
先生 . 三文鱼 弹簧 到 他的 协助 , 但 曾是 放弃 离开 , 这 部长
['seɪɪŋ] :
saying :
说 :

萨尔蒙先生立即上前帮忙，但部长挥手示意他不必出手，并说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] [tə'deɪ] .
“ I am not well today .
“ 我 是 不是 出色地 今天 .

我今天身体不舒服。

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
” CHAPTER XIX .
” 章 十九 .

“第十九章。

[ðə; ði] ['braɪdl] ['tʃeɪmbər] .
THE BRIDAL CHAMBER .
这 新娘 房间 .

新房。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['nuːdʒənt] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ['kwɪkli] ,
When Dr . Nugent left the church , which he did quickly ,
什么时候 博士 . 努金特 左边 这 教会 , 哪个 他 做过 迅速地 ,

努根特博士离开教会时（他离开得很快），

[hɪz; ɪz] [brest] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [iˈməuʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'flɪktɪŋ] ['neɪtʃər] .
his breast was filled with emotions of a conflicting nature .
他的 胸部 曾是 已填 和 情绪 的 一个 冲突 自然 .

他心中充满了矛盾的情绪。

['riːz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪs'pleɪst] [wɪð; wɪθ]
Reason seemed to have been displaced with
原因 似乎 到 有 到过 流离失所 和

理性似乎已被取代

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[ə; eɪ][mæd] , [ʌn'gʌvərnəbl] [reɪdʒ] .

a	mad	,	ungovernable	rage	.
一个	疯狂的	,	无法治理的	愤怒	.

一种疯狂的、无法控制的愤怒。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['ɪgnərənt] , [loʊ] , [beɪs] - [bɔːrn] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['eksaɪl] [pə'zes] [ðɪs]

Why	should	this	ignorant	,	low	,	base	-	born	son	of	a	Russian	exile	possess	this
为什么	应该	这	无知	,	低的	,	根据	-	出生	儿子	的	一个	俄语	流亡	具有	这

['gɑːdəs] ?

goddess	?
女神	?

一个无知、卑贱、出身低微的俄罗斯流亡者之子，凭什么能拥有这位女神?

[wʌt] ['mɔːrəl] [raɪt] [hæd; həd] [ðɪs] [juː'zɜːrpər][tuː; tə][lɑːl][æt; ət] [iːz] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

What	moral	right	had	this	usurper	to	loll	at	ease	in	her	chamber	,
什么	道德	正确的	有	这	篡位者	到	哈哈	在	舒适	在	她	房间	,

这个篡位者有什么道德权利在她房间里安然自得?

['bɑːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['bɛtɝz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ?

barring	out	his	betters	of	all	the	world	?
禁止	出去	他的	博彩公司	的	全部	这	世界	?

排除所有比他更优秀的人?

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ɔːl][hɜːr; hər] ['maɪti] [lʌv] ,

He	knew	that	he	possessed	all	her	mighty	love	,
他	知道	那	他	拥有	全部	她	强大的	爱	,

他知道自己拥有她全部的、强烈的爱。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [fər'evər] .

and	yet	he	saw	the	fruit	of	it	slipping	away	forever	.
和	然而	他	锯	这	水果	的	它	滑倒	离开	永远	.

然而，他却眼睁睁地看着这一切的成果永远地消逝了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [prɪ'vent] , [æt; ət][ɔːl]

He	was	seized	with	a	strange	,	overmastering	desire	to	prevent	,	at	all
他	曾是	查获	和	一个	奇怪的	,	过度掌握	欲望	到	防止	,	在	全部

['hæzərdz][ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [kɔːst] ,

hazards	and	at	any	cost	,
危险	和	在	任何	成本	,

他突然涌起一股奇怪的、难以抑制的欲望，不惜一切代价，也要阻止.....

[ðə; ði]['æktʃuəl] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

the	actual	consummation	of	the	marriage	.
这	实际的	圆房	的	这	婚姻	.

婚姻的真正圆房。

[hiː; hi] ['strʌgld] , ['resld] , [traɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fiːt] ['kærid] [hɪm; ɪm]

He	struggled	,	wrestled	,	tried	to	fight	it	down	,	but	his	feet	carried	him
他	挣扎	,	摔跤	,	尝试	到	斗争	它	向下	,	但	他的	脚	携带	他

[tɔːrd] [hɜːr; hər] [haʊs] .

toward	her	house	.
朝向	她	房子	.

他挣扎、搏斗、试图压制住它，但他的双脚却带着他朝她的房子走去。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['braɪdl] ['pɑːrti][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [fə'mɪliər] [ðer; ðər]

He	reached	it	before	the	bridal	party	had	arrived	,	and	,	being	familiar	there
他	达到	它	前	这	新娘	派对	有	到达的	,	和	,	存在	熟悉的	那里

,

,
,

他比迎亲队伍先到达，而且由于他对那里很熟悉，

[hiː; hi] [əˈsendɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbraɪdl] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [sɪˈkriːtid] [hɪmˈself] .

he	ascended	into	the	bridal	chamber	,	and	there	secreted	himself	.
他	上升	进入	这	新娘	房间	,	和	那里	分泌物	他自己	.

他进入新房，藏身其中。

“ [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , “ [aɪ] [stiːl] [ˈɪntuː] [ðɪs] [naʊ] [ˈseɪkrɪd] [əˈpɑːrtmənt] .

“	Like	a	thief	,	”	he	said	to	himself	,	“	I	steal	into	this	now	sacred	apartment	.
”	喜欢	一个	贼	,	”	他	说	到	他自己	,	“	我	偷	进入	这	现在	神圣	公寓	.

“就像个小偷一样，”他自言自语道，“我偷偷溜进了这间如今神圣的公寓。”

[ˈoʊvər][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [kriːps] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [soʊ] [ˈdespərət] ,

Over	my	being	creeps	a	determination	so	desperate	,
超过	我的	存在	令人毛骨悚然	一个	决心	所以	绝望的	,

我内心深处涌动着一种令人毛骨悚然的绝望决心，

[ðæt] [aɪ] [ˈʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [dɪˈfɔːrməti] .

that	I	shudder	at	the	spectacle	of	my	own	deformity	.
那	我	不寒而栗	在	这	奇观	的	我的	自己的	畸形	.

看到自己畸形的样子，我不禁感到不寒而栗。

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈmɔːrt(ə)l][ˈægəni] .

I	have	suffered	more	than	mortal	agony	.
我	有	遭受	更多的	比	凡人	痛苦	.

我所遭受的痛苦远超凡人所能承受。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [maɪ] [mʌtʃ] - [əˈbjuːzd] [ˈspɪrɪt][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

There	in	the	church	,	my	much	-	abused	spirit	almost	departed	from	me	.
那里	在	这	教会	,	我的	很多	-	受虐	精神	几乎	已离开	从	我	.

在教堂里，我饱受摧残的灵魂几乎离我而去。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑːrtɪst][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][əˈsaɪd][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [peɪnt] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [æz; əz]

Where	was	the	artist	to	tear	aside	the	flesh	and	paint	the	hearts	as
在哪里	曾是	这	艺术家	到	撕	旁边	这	肉	和	画	这	心	作为

[ðeɪ] [ˈriːəli] [wɜːr; wər] ?

they	really	were	?
他们	真的	是	?

哪里有艺术家能剥去血肉之躯，描绘出人心的真实模样?

[pɔːl] , [ˈreɪdiənt][ænd; ənd] [ˈhæpi] ; [ˈwiːdə] , [səˈriːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][self] - [ɪmˈpoʊzd]

Paul	,	radiant	and	happy	;	Ouida	,	serene	in	the	consciousness	of	self	-	imposed
保罗	,	辐射状	和	快乐的	;	欧伊达	,	安详	在	这	意识	的	自己	-	强加

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

保罗容光焕发，神采奕奕；欧伊达则沉浸在自我赋予的美丽之中，显得宁静祥和。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbəːdnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈsɑːroʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

while	I	was	burdened	with	the	deepest	sorrow	of	them	all	.
尽管	我	曾是	负担	和	这	最深处	悲哀	的	他们	全部	.

而我却背负着最深沉的悲伤。

” [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [ˈwiːdə] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [θruː] [ɔːf][hɜːr; hər][veɪl][ænd; ənd] [ræps] .

”	He	waited	,	and	soon	Ouida	entered	,	and	threw	off	her	veil	and	wraps	.
”	他	等待	,	和	很快	欧伊达	进入	,	和	扔	离开	她	面纱	和	卷饼	.

他等了一会儿，不久，欧伊达走了进来，脱掉了面纱和裹布。

“ [ðə; ði] [diːd] [ɪz] [dʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜd] , “ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ʌnˈdʌn] .

“	The	deed	is	done	,	”	she	murmured	,	“	and	yet	I	would	it	were	undone	.
”	这	契据	是	完毕	,	”	她	低声说道	,	“	和	然而	我	会	它	是	未完成	.

“事情已经发生了，”她喃喃自语，“但我希望这件事可以撤销。”

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [vaʊz] [hæv; həv] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] ,

The	marriage	vows	have	been	exchanged	,
这	婚姻	誓言	有	到过	交换	,

结婚誓言已经交换完毕。

[ænd; ənd] [jet] [pɔ:l] [ɪz][æz; əz][fɑ:r][frʌm; frəm][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm]['pærədaɪs] .

and	yet	Paul	is	as	far	from	me	as	I	am	from	Paradise	.
和	然而	保罗	是	作为	远的	从	我	作为	我	是	从	天堂	.

然而，保罗离我就像我离天堂一样遥远。

[streɪndʒ] ['pærədɑ:ks][ˌeɪ 'em][aɪ] .

Strange	paradox	am	I	.
奇怪的	悖论	是	我	.

我真是个奇怪的悖论。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['nu:dʒənts] [lʌv] [hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [gɪlt] , [jet] , [θru:] [ɪts]

I	know	that	Nugent's	love	has	in	it	the	sting	of	guilt	,	yet	,	through	its
我	知道	那	努金特的	爱	有	在	它	这	蜇	的	有罪	,	然而	,	通过	它是

['skɔ:rtʃɪŋ] ['reɪz] ,

scorching	rays	,
灼热	射线	,

我知道努金特的爱中夹杂着愧疚的刺痛，然而，透过它灼热的光芒，

[aɪ] ['klɪrli] [si:] [maɪ'self] .

I	clearly	see	myself	.
我	清楚地	看	我	.

我清楚地看到了自己。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['mædkæp] [fri:k] , [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] - ['mɑ:dərn]

Oh	,	what	a	madcap	freak	,	to	rouse	the	slumbering	passion	of	my	'	Modern
哦	,	什么	一个	疯子	怪物	,	到	唤醒	这	沉睡	热情	的	我的	-	现代的

['hə:kjuli:z] ,

Hercules	,
赫拉克勒斯	,

哦，多么疯狂的怪胎，竟能唤醒我“现代大力神”沉睡的激情！

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]

'	[	Pg	73	]
-	[	页	-	]

[第 73 页]

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪz][ɔ:l][maɪ] [oʊn] .

and	yet	the	fault	is	all	my	own	.
和	然而	这	过错	是	全部	我的	自己的	.

然而，这完全是我的错。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] ; [mʌst; məst] [tred] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə][ðə; ði]

And	I	must	pay	the	penalty	;	must	tread	the	path	of	sorrow	to	the
和	我	必须	支付	这	惩罚	;	必须	踏	这	小路	的	悲哀	到	这

[end] .

end	.
结尾	.

我必须付出代价；我必须走完这条充满悲伤的道路，直到终点。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ru:d] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [dri:m] .

This	is	a	rude	awakening	of	my	dream	.
这	是	一个	粗鲁的	唤醒	的	我的	梦	.

这是对我美梦的残酷打击。

[aɪ] [wʌns] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [griːt] [maɪ] [lɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [strɔːŋ]

I	once	had	thought	to	greet	my	lord	with	gleaming	eyes	,	with	passion	,	strong
我	一次	有	想法	到	迎接	我的	主	和	闪闪发光	眼睛	,	和	热情	,	强的

[jet] ['tendər] .

yet	tender	.
然而	投标	.

我曾想过要用闪亮的双眼、充满热情、强烈而温柔的眼神来迎接我的主人。

[tə'naɪt] [hiː; hi] [kʌmz] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['trembliŋ] .

Tonight	he	comes	,	and	I	am	full	of	fear	and	trembling	.
今晚	他	来	,	和	我	是	满的	的	害怕	和	发抖	.

今晚他就要来了，我感到恐惧战栗。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] .

"	She	heard	a	slight	noise	.
"	她	听到	一个	轻微	噪音	.

她听到轻微的响声。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [pɔːl] ?

"	Is	that	you	,	Paul	?
"	是	那	你	,	保罗	?

"那是你吗，保罗？"

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] [pɔːl] , [hɔ'reiʃiəu] ['nuːdʒənt] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	Instead	of	Paul	,	Horatio	Nugent	stepped	out	from	the	darkness	.
"	反而	的	保罗	,	霍雷肖	努金特	步	出去	从	这	黑暗	.

"从黑暗中走出来的不是保罗，而是霍雷肖·纽金特。"

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] , [ʌn'nætʃrəl] ['brɪliəns] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] ,

His	eye	was	full	of	strange	,	unnatural	brilliance	,	but	his	face	was	drawn	,
他的	眼睛	曾是	满的	的	奇怪的	,	不自然	辉煌	,	但	他的	脸	曾是	绘制	,

[pɪntʃt] [ænd; ənd] ['hægərd] .

pinched	and	haggard	.
捏	和	枯槁	.

他的眼睛里闪烁着奇异而不自然的光芒，但他的脸却憔悴、紧绷、憔悴不堪。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , - [hɑːrt] ['ɔːlməʊst] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [səʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

At	his	appearance	,	Ouida's	heart	almost	ceased	to	beat	;	she	was	so	full	of
在	他的	外貌	,	-	心	几乎	停止	到	打	;	她	曾是	所以	满的	的

['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

horror	and	despair	.
恐怖	和	绝望	.

当他出现时，欧伊达的心跳几乎停止了；她充满了恐惧和绝望。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [pɔːl] [æt; ət] ['ɔːlməʊst] ['eni] ['məʊmənt] .

She	expected	Paul	at	almost	any	moment	.
她	预期的	保罗	在	几乎	任何	片刻	.

她几乎随时都可能见到保罗。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wen] [wʌns] [ə'raʊzd] ,

She	knew	his	nature	when	once	aroused	,
她	知道	他的	自然	什么时候	一次	被唤醒	,

她了解他一旦被唤起情欲后的状态。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n]

and	she	was	ashamed	within	herself	to	confess	that	she	feared	a	collision
和	她	曾是	羞愧	之内	她自己	到	承认	那	她	害怕	一个	碰撞

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] ,

between	the	two	men	,
之间	这	二	男人	,

她羞于启齿，内心深处其实害怕这两个男人会发生冲突。

[mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] ['lɔːfəli] ['wedɪd]
more **for** **the** **sake** **of** **the** **preacher** **than** **for** **her** **now** **lawfully** **wedded**
更多的 为了 这 清酒 的 这 牧师 比 为了 她 现在 合法地 已婚
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

与其说是为了她现在合法结婚的丈夫，不如说是为了那位牧师。

[wen] ['wiːdə] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɔːl] , [ðə; ði] ['priːtʃər] [sed] : “ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] ,
When **Ouida** **asked** **if** **it** **was** **Paul** **,** **the** **preacher** **said** **:** **“** **No** **,** **it** **is** **I** **,**
什么时候 欧伊达 问 如果 它 曾是 保罗 , 这 牧师 说 : “ 不 , 它 是 我 ,

当欧伊达问是不是保罗时，传道者说：“不，是我。”

[huːz] [deθ] [juː; jʊ] [siːl] [tə'naɪt] . ”
whose **death** **you** **seal** **tonight** **.** **”**
谁 死亡 你 海豹 今晚 . ”

今晚，你将亲手终结他的生命。

“ [maɪ][gɑːd] !
“ **My** **God** **!**
“ 我的 上帝 !

“我的上帝！

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ? ” [sed] ['wiːdə] .
what **brings** **you** **here** **?** **”** **said** **Ouida** **.**
什么 带来 你 这里 ? ” 说 欧伊达 .

“你来这里做什么？”欧伊达问道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː][lɪv; laɪv] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **You** **will** **not** **let** **me** **live** **,** **”** **said** **he** **,**
“ 你 将要 不是 让 我 居住 , ” 说 他 ,

“你们不肯放过我，”他说。

“ [soʊ][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][end] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] . ”
“ **so** **I** **have** **come** **to** **end** **existence** **at** **your** **feet** **.** **”**
“ 所以 我 有 来 到 结尾 存在 在 你的 脚 . ”

“所以我来到你脚下，结束我的生命。”

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] ['dɪgnəti] , “ [prə'naʊns] [ə'genst]
“ **And** **I** **,** **”** **commanded** **the** **woman** **,** **with** **wondrous** **dignity** **,** **“** **pronounce** **against**
“ 和 我 , ” 命令 这 女士 , 和 奇妙的 尊严 , “ 发音 反对
[sʌtʃ] [beɪs] - [bɔːrn] ['kaʊərdɪs] .
such **base** **-** **born** **cowardice** **.**
这样的 根据 - 出生 怯懦 .

“而我，”那女人以惊人的尊严命令道，“谴责这种卑鄙的懦弱行为。”

[juː; jʊ] [bɪld] [jʊr; jər] [griːf] [ʌp] ['maʊnt(ə)n] [haɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [oʊθ] [juː; jʊ][stænd] [ə'loʊn] . ”
You **build** **your** **grief** **up** **mountain** **high** **,** **and** **then** **make** **oath** **you** **stand** **alone** **.** **”**
你 建造 你的 悲伤 向上 山 高的 , 和 然后 制作 誓言 你 站立 独自的 . ”

你把悲伤堆成高山，然后发誓独自一人屹立不倒。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['ɑːrgjuː] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ **I** **will** **not** **argue** **this** **thing** **with** **you** **.**
“ 我 将要 不是 争论 这 事物 和 你 .

我不会和你争论这件事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][maɪ] [kɔːrs] . ”
I **am** **determined** **on** **my** **course** **.** **”**
我 是 决定 在 我的 课程 . ”

我决心走自己的路。

“ [ʌn'hæpi] [mæn] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['maɪti] ['pɪti] ,
“ Unhappy man , ” she said , with mighty pity ,
“ 不开心 男人 , ” 她 说 , 和 强大的 遗憾 ,

“真是个不幸的人，”她带着深深的怜悯说道。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ber] [ɔ:l][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [ðɪs] [dri:m] ?
“ do you think you bear all the agony of this dream ?
“ 做 你 思考 你 熊 全部 这 痛苦 的 这 梦 ?

你认为你能独自承受这个梦境带来的所有痛苦吗?

[aɪ] , [tu:] , [ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [æz; əz] [di:p] [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz] [naɪt] .
I , too , am full of sorrow as deep and black as night .
我 , 也 , 是 满的 的 悲哀 作为 深的 和 黑色的 作为 夜晚 .

我也充满了如同黑夜般深沉的悲伤。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 74]
” [页 -]

“[第 74 页]

“ [ðen] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n] , ” [sed] [hi:; hi] , ['despərətli] , “ [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [end] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l]
“ Then all the more reason , ” said he , desperately , “ that we should end it all
“ 然后 全部 这 更多的 原因 , ” 说 他 , 绝望地 , “ 那 我们 应该 结尾 它 全部
[tə'geðər] . ”
together . ”
一起 . ”

“那么，我们更应该彻底结束这一切，”他绝望地说。

“ [ə'gri:d] , ” [sed] ['wi:də] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dʒu:əld] ['dægər] .
“ Agreed , ” said Ouida , and as she spoke , she handed him a jeweled dagger .
“ 同意 , ” 说 欧伊达 , 和 作为 她 辐 , 她 递交 他 一个 珠宝 匕首 .

“同意，”欧伊达说着，递给他一把镶嵌宝石的匕首。

“ [weɪst] [noʊ] [taɪm] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɜ:dʒd] .
“ Waste no time , ” she urged .
“ 浪费 不 时间 , ” 她 敦促 .

“别浪费时间，”她催促道。

“ [plʌndʒ] [ðɪs] [di:p] ['ɪntu:][maɪ] [hɑ:rt] , [ðen] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rθ] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌem 'i:][ɪn] [ɪ'tɜ:rnəti] .
“ Plunge this deep into my heart , then draw it forth and join me in eternity .
“ 暴跌 这 深的 进入 我的 心 , 然后 画 它 前进 和 加入 我 在 永恒 .

“将它深深地注入我的心中，然后把它拉出来，与我一同进入永恒。”

” [hi:; hi] ['kwɪkli] [si:zd] [ðə; ði] ['prɔfəd] ['wepən] , [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
” He quickly seized the proffered weapon , raised it high in the air ,
” 他 迅速地 查获 这 提供的 武器 , 提高 它 高的 在 这 空气 ,

他迅速抓住递过来的武器，高高举起。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [sɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['bɛrd] [brest] , [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] ['pɔlz]
and was about to sink it into her bared breast , when they heard Paul's
和 曾是 关于 到 下沉 它 进入 她 裸露 胸部 , 什么时候 他们 听到 保罗的
['futsteps] [ə'proʊtʃɪŋ] .
footsteps approaching .
脚步声 接近 .

正要将阴茎插入她裸露的胸膛时，他们听到了保罗的脚步声靠近。

[ðə; ði] ['dægər] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜ:rvləs] [hænd] .
The dagger dropped from his nerveless hand .
这 匕首 掉落 从 他的 无神经 手 .

匕首从他麻木的手中滑落。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [iks'kleimɪŋ] : “ [ʃeɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] , [ɪn]

He	covered	his	face	with	his	hand	,	exclaiming	:	“	Shame	upon	me	,	that	I	,	in
他	涵盖	他的	脸	和	他的	手	,	惊呼	:	“	耻辱	之上	我	,	那	我	,	在

[ʌn'mænli] ['wiːknəs] ,

unmanly	weakness	,
不男子气概	弱点	,

他用手捂住脸，喊道：“我真丢脸，我竟然如此软弱，像个懦夫一样，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [soʊ] ['hɪdiəs] [ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] ! ”

should	have	entertained	so	hideous	a	resolve	!	”
应该	有	娱乐	所以	可怕	一个	解决	!	”

真不该抱有如此可怕的决心！

“ [kwɪk] , ” [sed] ['wiːdə] , “ [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] ,

“	Quick	,	”	said	Ouida	,	“	to	the	inner	chamber	,
“	快的	,	”	说	欧伊达	,	“	到	这	内	房间	,

“快，”欧伊达说，“去内室。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [let] [juː; jʊ] [aʊt] [ˌʌn'siːn] .

and	there	remain	until	I	can	let	you	out	unseen	.
和	那里	保持	直到	我	能	让	你	出去	看不见	.

你将一直待在那里，直到我能悄悄地把你放出去。

” [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [suːn] , [fɔːr; fər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	He	got	out	not	a	moment	too	soon	,	for	upon	the	very	instant	of	his
”	他	得到	出去	不是	一个	片刻	也	很快	,	为了	之上	这	非常	立即的	的	他的

[ˌdɪsə'pɪrəns] ,

disappearance	,
消失	,

“他逃走的时机恰到好处，因为就在他消失的那一刻，

[pɔːl] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] .

Paul	entered	the	chamber	of	the	bride	.
保罗	进入	这	房间	的	这	新娘	.

保罗进入了新娘的房间。

“ [kʌm] , ['wiːdə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [let] [ˌem 'iː][foʊld][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [brest] ,

“	Come	,	Ouida	,	”	he	said	,	“	let	me	fold	you	to	my	breast	,
“	来	,	欧伊达	,	”	他	说	,	“	让	我	折叠	你	到	我的	胸部	,

“来吧，欧伊达，”他说，“让我把你抱在怀里。”

[fɔːr; fər] [tə'naɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [enθ'rəʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [lʌv] . ”

for	tonight	you	have	enthroned	me	in	the	kingdom	of	love	.	”
为了	今晚	你	有	登基	我	在	这	王国	的	爱	.	”

今夜，你已将我奉为爱的王者。

“ [aɪ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [maɪ] [oʊθ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ” [sed] ['wiːdə] , ['wɪrəli] ,

“	I	have	fulfilled	my	oath	,	that	is	all	,	”	said	Ouida	,	wearily	,
“	我	有	已完成	我的	誓言	,	那	是	全部	,	”	说	欧伊达	,	疲劳	,

“我已经履行了我的誓言，仅此而已。”欧伊达疲惫地说。

[ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

and	not	responsive	to	his	enthusiasm	and	passion	.
和	不是	响应式设计	到	他的	热情	和	热情	.

对他的热情和激情没有回应。

[hiː; hi] [θruː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] .

He	threw	upon	her	a	questioning	glance	.
他	扔	之上	她	一个	提问	瞥一眼	.

他投去疑惑的一眼。

“ [haʊ] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ How changed you are , ” said he .
“ 如何 已更改 你 是 , ” 说 他 .

“你变化真大，”他说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈaʊər] [ə'gɔn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wen] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈekstəsi]
“ It seems but an hour agone to me , when you , with the very ecstasy
“ 它 似乎 但 一个 小时 曾经 到 我 , 什么时候 你 , 和 这 非常 狂喜
[ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,
of passion ,
的 热情 ,

“对我来说，仿佛就在一个小时前，你还沉浸在激情之中，

[əˈwoʊk] [ðə; ði] [ˈslʌmbɜ-ɪŋ] [fairz] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] .
awoke the slumbering fires within me .
醒来 这 沉睡 火灾 之内 我 .

唤醒了我内心沉睡的火焰。

[təˈnaɪt] , [wen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [griːt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ] [blɑːk]
Tonight , when you should greet me with a smile of joy , you seem a block
今晚 , 什么时候 你 应该 迎接 我 和 一个 微笑 的 喜悦 , 你 似乎 一个 堵塞
[ʌv; əv][aɪs] ,
of ice ,
的 冰 ,

今晚，本该你面带笑容迎接我的时候，你却像一块冰。

[huːz] [ˈkoʊldnəs] [tʃɪlz] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv] [deθ] . ”
whose coldness chills me with the grip of death . ”
谁 寒冷 寒意 我 和 这 紧握 的 死亡 . ”

他的冷漠让我感到死亡的寒意。

“ [duː][nɑːt] [ʌpˈbreɪd] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
“ Do not upbraid me , ” she pleaded .
“ 做 不是 吒 我 , ” 她 恳求 .

“请不要责备我，”她恳求道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [straɪv] ,
“ I shall strive ,
“ 我 将 努力 ,

我将努力奋斗，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] , [ˈgreɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [fɪˈdeləti] [ænd; ənd] [lʌv] . ”
with all my might , to be faithful , grateful for your fidelity and love . ”
和 全部 我的 可能 , 到 是 忠实 , 感激的 为了 你的 忠诚 和 爱 . ”

我将竭尽全力，忠于你，感激你的忠诚和爱。

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] , ” [kraɪd] [pɔːl] ,
“ Oh , I see it all now , ” cried Paul ,
“ 哦 , 我 看 它 全部 现在 , ” 哭 保罗 ,

“哦，我现在全明白了，”保罗喊道。

[dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [hoʊp] [əˈgen] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [soʊl] .
delight and hope again springing up in his simple soul .
喜 和 希望 再次 弹簧 向上 在 他的 简单的 灵魂 .

他纯朴的心灵中再次涌起喜悦和希望。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [loʊ] [ænd; ənd] [beɪs] - [bɔːrn] , [ə; eɪ] ['pɔːpər] ,

“	You	think	I	am	low	and	base	-	born	,	a	pauper	,
”	你	思考	我	是	低的	和	根据	-	出生	,	一个	穷光蛋	,

“你认为我出身低微，是个穷光蛋，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [pleɪn] [juː; jʊ]['ɑːkjupaɪ] .

and	you	despise	yourself	for	having	lifted	me	to	the	high	plane	you	occupy	.
和	你	鄙视	你自己	为了	拥有	抬起	我	到	这	高的	飞机	你	占据	.

你鄙视自己，因为你把我提升到了你所处的高位。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,

”	She	was	about	to	speak	,
”	她	曾是	关于	到	说话	,

她正要开口说话，

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][wɜːrdz] [wɪtʃ] [floʊd]

but	he	gave	her	no	chance	to	break	the	current	of	words	which	flowed
但	他	给予	她	不	机会	到	休息	这	当前的	的	字	哪个	流动

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

from	his	lips	.
从	他的	嘴唇	.

但他没有给她任何机会打断他滔滔不绝的话语。

“ [oʊ] , [duː][nɑːt] [spiːk] ; [hɪr] [ˌem 'iː][aʊt] .

“	Oh	,	do	not	speak	;	hear	me	out	.
”	哦	,	做	不是	说话	;	听到	我	出去	.

“哦，别说话，听我说完。”

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ə; eɪ][gɑːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

The	very	day	you	made	of	me	a	God	,	because	you	said	you	loved	me	,
这	非常	天	你	制成	的	我	一个	上帝	,	因为	你	说	你	喜爱	我	,

就在你把我奉为神的那天，因为你说你爱我，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv]['dʒent(ə)l][bɜːrθ] , [rɪtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

it	was	made	known	to	me	that	I	was	of	gentle	birth	,	rich	beyond	all	imagination	.
它	曾是	制成	已知	到	我	那	我	曾是	的	温和的	出生	,	富有的	超过	全部	想像力	.

我得知自己出身高贵，家境富裕得超乎想象。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][dɔːg] , [ðə; ði] ['pɔːpər] , [ðə; ði] [beɪs] - [bɔːrn] [retʃ] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em]['iːkwəl][ɪn][bɜːrθ] , ’ ,

I	am	not	the	dog	,	the	pauper	,	the	base	-	born	wretch	,	but	am	equal	in	birth
我	是	不是	这	狗	,	这	穷光蛋	,	这	根据	-	出生	可怜虫	,	但	是	平等的	在	出生

我不是狗，不是穷人，不是出身卑微的恶棍，我与你们生而平等。

[ɪn] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] , [tuː; tə] ['eni] [mæn] [huː] [maɪt] [ə'spaɪər][tuː; tə] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

in	wealth	and	power	,	to	any	man	who	might	aspire	to	honorable	marriage	with	you	.
在	财富	和	力量	,	到	任何	男人	WHO	可能	渴望	到	光荣的	婚姻	和	你	.

拥有财富和权力，任何渴望与你缔结良缘的男人。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['breθləsli] , [ɪk'spektɪŋ] ['wiːdə] [tuː; tə] [melt] [ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sər'praɪz] [æt; ət][ðer; ðər]

"	He	paused	,	breathlessly	,	expecting	Ouida	to	melt	in	delightful	surprise	at	their
"	他	暂停	,	气喘吁吁	,	期待	欧伊达	到	熔化	在	愉快	惊喜	在	他们的

[gʊd] ['fɔːrtʃən] .

good	fortune	.
好的	财富	.

他停顿了一下，气喘吁吁，期待着欧伊达会因他们的好运而欣喜若狂。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

But	no	such	thing	happened	.
但	不	这样的	事物	发生	.

但这样的事情并没有发生。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tensəti] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['gæðərɪŋ] ['æŋgər] .

In	his	intensity	,	he	did	not	observe	her	gathering	anger	.
在	他的	强度	,	他	做过	不是	观察	她	采集	愤怒	.

他全神贯注，没有注意到她心中积聚的怒火。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

When	he	finished	his	story	,	she	said	:
什么时候	他	完成的	他的	故事	,	她	说	:

他讲完故事后，她说：

" [soʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	So	,	sir	,	you	knew	all	this	the	very	day	I	spoke	to	you	?	"
"	所以	,	先生	,	你	知道	全部	这	这	非常	天	我	辐	到	你	?	"

"所以，先生，您在跟我谈话的那天就知道这一切吗？"

" [jes] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [ðen] [hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['tɔtəriŋ] [θroʊn] .

"	Yes	,	but	would	not	then	have	told	it	to	you	to	save	a	tottering	throne	.
"	是的	,	但	会	不是	然后	有	讲述	它	到	你	到	节省	一个	颤巍巍	王座	.

"
"
"

"是的，但即便如此，为了保住摇摇欲坠的王位，我也不会告诉你。"

" [ðen] [ðʌs] ['boʊldli][ænd; ənd] ['ʃeɪmləsli] , " [ʃiː; ʃi] ['θʌndəd] [fɔːrθ] , " [juː; jʊ] [kən'fes] [dɪ'sepʃ(ə)n] ?

"	Then	thus	boldly	and	shamelessly	,	"	she	thundered	forth	,	"	you	confess	deception	?
"	然后	因此	大胆地	和	厚颜无耻	,	"	她	雷鸣	前进	,	"	你	承认	欺骗	?

"
"
"

"那么，你竟如此厚颜无耻地承认自己欺骗了别人？"她怒吼道。

" [wʌt] [mæn][ə'laɪv] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , " [sed] [pɔːl] ,

"	What	man	alive	would	not	have	remained	silent	,	"	said	Paul	,
"	什么	男人	活	会	不是	有	剩余	沉默的	,	"	说	保罗	,

保罗说："哪个活着的人会不保持沉默呢？"

" [wen] ['spiːkɪŋ] [ment] [soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [lɔːs] ?

"	when	speaking	meant	so	deep	a	loss	?
"	什么时候	请讲	意思是	所以	深的	一个	损失	?

"当说话意味着如此巨大的损失时？"

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

Will	you	not	forgive	me	?
将要	你	不是	原谅	我	?

你难道不肯原谅我吗?

" ['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'lent] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] .

"	Even	then	he	thought	she	would	relent	,	and	he	approached	her	.
"	甚至	然后	他	想法	她	会	屈服	,	和	他	接近	她	.

"即便如此，他仍然认为她会心软，于是他接近了她。"

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [kənˈtemptʃuəsli] .
She waived him off , contemptuously .
她 放弃 他 离开 , 轻蔑地 .

她轻蔑地挥手让他走开。

“ [əˈweɪ] !
“ Away !
” 离开 !

“离开!

[əˈproʊtʃ] [ˌem ˈiː][nɑːt] .
Approach me not .
方法 我 不是 .

不要靠近我。

[juː; jʊ] [ˈmædn] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈfraɪtf(ə)l] [ˈviːəməns] , “ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ]
You madden me , ” she said , with frightful vehemence , “ I thought that you
你 麦登 我 , ” 她 说 , 和 可怕 激烈 , “ 我 想法 那 你
[wɜːr; wər]
were
是

“你让我生气了,”她语气凶狠地说，“我以为你是……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ˈbeɪsər] [kleɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌl] - [ˈwɪtɪd] [fuːlz] [ðæt] [ˈgæðərd] [raʊnd] .
baser clay than the dull - witted fools that gathered round .
基础 黏土 比 这 乏味的 - 机智的 傻瓜 那 聚集 圆形的 .

比聚集在他周围的那些愚钝的傻瓜还要卑劣。

[aɪ] [said] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [əˈtaɪərɪŋ] [ðoʊz] [ˈmaɪti] [lɪmz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ʌv; əv] [ˈdekɪŋ]
I sighed for the pleasure of attiring those mighty limbs of yours , of decking
我 叹了口气 为了 这 乐趣 的 着装 那些 强大的 四肢 的 你的 , 的 甲板
[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] ,
you with jewels ,
你 和 珠宝 ,

我叹息着，为能穿戴你那强健的身躯，为你佩戴珠宝而感到无比愉悦。

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] .
rich and rare .
富有的 和 稀有的 .

丰富而稀有。

[aɪ] [diːmd] [juː; jʊ] [pʊr] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˈlævɪʃ] [gɪfts] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .
I deemed you poor , that I might lavish gifts upon you .
我 被认为 你 贫穷的 , 那 我 可能 奢华的 礼物 之上 你 .

我以为你贫穷，所以要慷慨地赏赐你。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈneɪmləs] ,
I thought you nameless ,
我 想法 你 无名 ,

我以为你没有名字，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪnˈveləp] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [feɪm] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] .
that I might envelop you with the mantle of my own fame and genius .
那 我 可能 信封 你 和 这 地幔 的 我的 自己的 名声 和 天才 .

好让我能用我的名望和才华将你笼罩。

[juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] ['moʊtɪv] , [ænd; ənd] [jet] , [baɪ][ðə; ði] [fɔːls] ['priːtens] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

You	knew	the	motive	,	and	yet	,	by	the	false	pretense	of	silence	,
你	知道	这	动机	,	和	然而	,	经过	这	错误的	虚伪	的	沉默	,

你明明知道动机，却假装沉默，

[juː; jʊ] [trikt] [frʌm; frəm][maɪ] ['friːkɪʃ] [lɪps] [ðæt] ['heɪsti] [ˌdeklə'reɪʃn] .

you	tricked	from	my	freakish	lips	that	hasty	declaration	.
你	被骗了	从	我的	怪异的	嘴唇	那	仓促	宣言	.

你骗我脱口而出那句仓促的宣言。

[biː; bi] [gɔːn] !

Be	gone	!
是	已消失	!

滚开!

[let] [ˌem 'iː][nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] !

Let	me	not	look	upon	your	face	again	!
让	我	不是	看	之上	你的	脸	再次	!

让我再也不要看到你的脸!

" [ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv] [deθ] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːlmoʊst] ['pɪtiəsli] :

"	The	pallor	of	death	overspread	his	face	,	and	he	exclaimed	,	almost	piteously	:
"	这	苍白	的	死亡	蔓延	他的	脸	,	和	他	惊呼	,	几乎	可怜地	:

" [aɪ][duː] [kən'fes] [maɪ][sɪn] ;

"	I	do	confess	my	sin	;
"	我	做	承认	我的	罪	;

"死一般的惨白笼罩着他的脸，他近乎悲恸地喊道：'我承认我的罪过；

[jet] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['merɪt][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv]['eksaɪl] ?

yet	,	does	it	merit	the	punishment	of	exile	?
然而	,	做	它	优点	这	惩罚	的	流亡	?

然而，这种行为是否应受到流放的惩罚?

[ə; eɪ][laɪf] [ðæts] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] ? "

A	life	that's	worse	than	death	?	"
一个	生活	那就是	更糟	比	死亡	?	"

比死还难受的人生?

" [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [left] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [hoʊp] ,

"	Go	,	"	she	said	,	in	tones	that	left	no	room	for	hope	,
"	去	,	"	她	说	,	在	音调	那	左边	不	房间	为了	希望	,

"走吧，"她用不容置疑的语气说道。

" [aɪl] [nɑːt] [ʌn'seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

"	I'll	not	unsay	a	single	word	.
"	患病的	不是	未说	一个	单身的	单词	.

"我不会收回我说过的任何一个字。"

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] , [ðɪs] ['mærɪdʒ] [bed][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] .

Since	you	are	other	than	I	thought	you	,	this	marriage	bed	shall	know	you	not	.
自从	你	是	其他	比	我	想法	你	,	这	婚姻	床	将	知道	你	不是	.

既然你并非我所想的那样，这张婚床将不认识你。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

This	is	no	place	for	such	a	husband	.
这	是	不	地方	为了	这样的	一个	丈夫	.

这里不适合这样的丈夫。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [pɔːl] [tɜːrnd] ,

"	She	pointed	to	the	door	,	and	slowly	Paul	turned	,
"	她	尖	到	这	门	,	和	缓慢地	保罗	转向	,

她指了指门，保罗缓缓转过身去。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] [fiːt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

and	gradually	his	feet	bore	him	away	from	her	presence	.
和	逐步地	他的	脚	钻孔	他	离开	从	她	在场	.

渐渐地，他的脚步带着他远离了她。

[wen] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːtɪŋ] [tred] [ʌv; əv] [pɔːl] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , ['wiːdə] ,

When	the	sound	of	the	departing	tread	of	Paul	had	passed	away	,	Ouida	,
什么时候	这	声音	的	这	离开	踏	的	保罗	有	通过了	离开	,	欧伊达	,

当保罗离去的脚步声消失后，欧伊达

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ɪnər] [ruːm] , [wer'ɪn] ['weɪtɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

with	a	glance	at	the	inner	room	,	wherein	waited	her	lover	,
和	一个	瞥一眼	在	这	内	房间	,	其中	等待	她	情人	,

她瞥了一眼里面的房间，她的情人正在那里等着她。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .

she	sank	with	a	sigh	upon	the	floor	.
她	沉没	和	一个	叹	之上	这	地面	.

她叹了口气，瘫倒在地板上。

[hɜːr; hər] [breɪn] [riːld] , [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [kəm'pliːtli] [ə'bændənd] [hɜːr; hər]

Her	brain	reeled	,	and	consciousness	for	a	period	completely	abandoned	her
她	脑	卷曲	,	和	意识	为了	一个	时期	完全地	弃	她

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

她感到一阵眩晕，意识一度完全脱离了她的身体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[ðə; ðɪ] [mə'trɑːpəlɪs] [fraʊnz] .

THE	METROPOLIS	FROWNS	.
这	都会	皱眉	.

大都会皱起了眉头。

['æftər] [ðə; ðɪ] ['nʌpʃl] [naɪt] , [pɔːl] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [men] .

After	the	nuptial	night	,	Paul	disappeared	from	the	knowledge	of	men	.
后	这	婚礼	夜晚	,	保罗	消失	从	这	知识	的	男人	.

新婚之夜后，保罗就从人们的记忆中消失了。

['wiːdə] [ænd; ənd] [hɔ'reɪʃiəu] ['nuːdʒənt] [tʊk] [ʌp] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [tə'geðər] .

Ouida	and	Horatio	Nugent	took	up	their	lives	together	.
欧伊达	和	霍雷肖	努金特	采取	向上	他们的	生活	一起	.

欧伊达和霍雷肖·纽金特开始了他们的共同生活。

[nuː] [jɔːk] [sə'saɪəti] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['spæzəm] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [bɪ'keɪm] ['mɑːnstrəsli]

New	York	society	indulged	in	a	spasm	of	virtuous	indignation	;	became	monstrously
新的	约克	社会	沉溺其中	在	一个	痉挛	的	有德行的	愤慨	;	成为	极其可怕

[ʃɑːkt] ; ['entərd] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['prəʊtest] ;

shocked	;	entered	a	vigorous	protest	;
震惊	;	进入	一个	蓬勃	反对	;

纽约社会陷入一阵义愤填膺的情绪中；震惊不已；发起了一场声势浩大的抗议；

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɪlti] [pɜr] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

and	pronounced	upon	the	guilty	pair	the	judgment	of	condemnation	.
和	发音	之上	这	有罪的	一对	这	判断	的	谴责	.

并对这对罪犯宣判了有罪判决。

[ðɪs] ['mætəd] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvəz] .

This	mattered	not	to	the	lovers	.
这	重要	不是	到	这	恋人	.

这对恋人来说无关紧要。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [fiːl] , [ˌkɑːmprɪ'hend] , [ə'priːʃieɪt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] , [ðer; ðər] [lʌv]

They	could	see	,	feel	,	comprehend	,	appreciate	nothing	but	themselves	,	their	love
他们	可以	看	,	感觉	,	理解	,	欣赏	没有什么	但	他们自己	,	他们的	爱

[ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	devotion	to	each	other	.
和	虔诚	到	每个	其他	.

他们眼中只有自己，只有彼此的爱和奉献，他们能感受到、理解和欣赏其他任何东西。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

The	outside	world	was	naught	to	them	.
这	外部	世界	曾是	零	到	他们	.

外面的世界对他们来说毫无意义。

[ðeɪ] ['bildid] [ðer; ðər] [oʊn] ['juːnɪvɜːrs] , ['piːpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

They	builded	their	own	universe	,	peopled	with	the	inhabitants	of	their	own
他们	已建成	他们的	自己的	宇宙	,	人	和	这	居民	的	他们的	自己的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

他们构建了自己的宇宙，里面居住着他们想象中的各种生物。

[ænd; ənd] [wel] ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [pliːzd] , [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	well	satisfied	and	pleased	,	existed	in	it	.
和	出色地	使满意	和	高兴	,	存在	在	它	.

并且感到非常满意和快乐，就生活在其中。

[bʌt; bət] [nuː] ['jɔrks] [fraʊn] , [ɪn] [taɪm] , ['præktɪkli] [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

But	New	York's	frown	,	in	time	,	practically	meant	much	to	them	.
但	新的	约克的	皱眉	,	在	时间	,	几乎	意思是	很多	到	他们	.

但随着时间的推移，纽约的冷淡态度实际上对他们意义重大。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][ɑːrt] [kə'mɪʃənz] [tuː; tə] ['wiːdə] ,

It	meant	the	withdrawal	of	art	commissions	to	Ouida	,
它	意思是	这	退出	的	艺术	佣金	到	欧伊达	,

这意味着欧伊达失去了艺术委托。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['bænɪʃmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['nuːdʒənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	absolute	banishment	of	Mr	.	Nugent	from	the	practice	of	his
和	这	绝对	流放	的	先生	.	努金特	从	这	实践	的	他的

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

并彻底禁止努金特先生从事其职业活动。

[æz; əz] [taɪm] [rɪ'lentləsli] [roʊld] [ɑːn] , [ðer; ðər] [ə'ferz] [gruː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

As	time	relentlessly	rolled	on	,	their	affairs	grew	complicated	.
作为	时间	毫不留情	滚动	在	,	他们的	事务	生长	复杂的	.

随着时间无情流逝，他们的事情变得越来越复杂。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɜːr; hər][ɑːrt] ['treʒərz] , [hɜːr; hər]['vælјuːd] ['prɑːpərti] , [hɜːr; hər]
She **was** **compelled** **to** **sacrifice** **her** **art** **treasures** **,** **her** **valued** **property** **,** **her**
她 曾是 被迫 到 牺牲 她 艺术 宝藏 , 她 有价值的 财产 , 她
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
jewels **,**
珠宝 ,

她被迫牺牲了自己的艺术珍品、珍贵的财产和珠宝。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [ə'woʊk] [nɑːt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fiːvərd] [driːm] .
and **still** **they** **awoke** **not** **from** **their** **fevered** **dream** **.**
和 仍然 他们 醒来 不是 从 他们的 发烧 梦 .

他们仍然没有从高烧的梦境中醒来。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] [wen] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][wɑːnt] [krept] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn]
The **day** **came** **at** **last** **when** **poverty** **and** **want** **crept** **in** **and** **found** **them** **in**
这 天 来了 在 最后的什么时候 贫困 和 想 悄悄地爬 在 和 成立 他们 在
[ruːd] ,
rude **,**
粗鲁的 ,

贫困和匮乏终于降临，让他们陷入了困境。

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [striːt] .
uncomfortable **lodgings** **in** **a** **back** **street** **.**
不舒服 住宿 在 一个 后退 街道 .

位于偏僻小街的简陋住所。

[baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪ'tæləti] , [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [pə'zeʃnz] , ['wiːdə] [hæd; həd][ə'loʊn]
By **a** **strange** **fatality** **,** **of** **all** **her** **glorious** **possessions** **,** **Ouida** **had** **alone**
经过 一个 奇怪的 死亡 , 的 全部 她 辉煌 财产 , 欧伊达 有 独自的
[ri'teind] “ [ə; eɪ]['mɑːdərn]['həːkjuliːz] ,
retained **“** **A** **Modern** **Hercules** **,**
保留 “ 一个 现代的 赫拉克勒斯 ,

由于一种奇怪的巧合，在欧伊达所有辉煌的财产中，只有《现代大力神》一书幸存了下来。

” [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] ['stætʃueri] [dʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'skɑːrdɪd] ['hʌzbənd] .
” **that** **piece** **of** **statuary** **done** **from** **the** **form** **of** **her** **discarded** **husband** **.**
” 那 片 的 雕像 完毕 从 这 形式 的 她 丢弃 丈夫 .

“那尊根据她被抛弃的丈夫的遗体雕刻而成的雕像。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

[doʊnz] [ɪk'skwɪzɪt] ['vendʒəns] .
DOANE'S **EXQUISITE** **VENGEANCE** **.**
多恩 精美的 复仇 .

多恩的绝妙复仇。

[wʌn] [deɪ] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['wiːdə] [ænd; ənd]['nuːdʒənt][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðer; ðər] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]
One **day** **shortly** **after** **Ouida** **and** **Nugent** **had** **taken** **up** **their** **residence** **in** **the**
一 天 不久 后 欧伊达 和 努金特 有 已采取 向上 他们的 住宅 在 这
[slʌmz] ,
slums **,**
贫民窟 ,

就在欧伊达和努根特搬进贫民窟不久的一天，

['mɪstər] . ['kɑːnɔ-z] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ðɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]

Mr	.	Connors	,	who	had	now	become	a	power	in	directing	the	political
先生	.	康纳斯	,	WHO	有	现在	变得	一个	力量	在	导演	这	政治的

['destiniz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntrɪ] ,

destinies	of	the	country	,
命运	的	这	国家	,

康纳斯先生如今已成为左右国家政治命运的人物，

[met] ['mɪstər] . ['doʊn] , [ðə; ðɪ] ['edɪtər] , [ɪn][ðə; ðɪ][və'sɪnəti][ʌv; əv] - [hoʊm] .

met	Mr	.	Doane	,	the	editor	,	in	the	vicinity	of	Ouida's	home	.
遇见	先生	.	多恩	,	这	编辑	,	在	这	附近	的	-	家	.

在欧伊达家附近遇到了编辑杜安先生。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] , ” [sed] ['doʊn] .

“	This	is	a	queer	place	,	”	said	Doane	.
“	这	是	一个	酷儿	地方	,	”	说	多恩	.

“这里是个古怪的地方，”多恩说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [sə'praiziz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] . ”

“	It	rather	surprises	me	to	see	you	here	.	”
“	它	相当	惊喜	我	到	看	你	这里	.	”

“真没想到会在这里见到你。”

“ [nɑːt] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][loʊ'kæləti] , ” [sed] ['mɪstər] .

“	Not	more	so	than	I	am	to	see	you	in	such	a	locality	,	”	said	Mr	.
“	不是	更多的	所以	比	我	是	到	看	你	在	这样的	一个	地点	,	”	说	先生	.

['kɑːnɔ-z] .

Connors	.
康纳斯	.

“我更高兴看到你出现在这样的地方，”康纳斯先生说。

“ [oʊ] , [wiː; wi] ['nuːzpeɪpər] [men] [goʊ] ['evriwer] . ”

“	Oh	,	we	newspaper	men	go	everywhere	.	”
“	哦	,	我们	报纸	男人	去	到处	.	”

“哦，我们报社记者到处跑。”

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , [tuː] ; [bʌt; bət] ['ɑːnɪstli] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? ”

“	And	we	politicians	,	too	;	but	honestly	,	what	are	you	doing	here	?	”
“	和	我们	政治家	,	也	;	但	诚实地	,	什么	是	你	正在做	这里	?	”

“我们这些政客也一样；但说实话，你们来这里干什么呢？”

“ [wel] , ” [sed] ['doʊn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][grɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , “ [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ]

“	Well	,	”	said	Doane	,	rubbing	his	hands	in	grim	satisfaction	,	“	I	don't	mind	telling
“	出色地	,	”	说	多恩	,	擦	他的	双手	在	严峻	满意	,	“	我	不	头脑	讲述

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

“好吧，”多恩一边搓着手，一边露出阴沉的满意表情说道，“我不介意告诉你；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['vendʒəns] . ”

a	little	private	vengeance	.	”
一个	小的	私人的	复仇	.	”

一点私人报复。

“ [ə'pɑːn] [huːm] ? ” ['kwiərid] ['kɑːnɔ-z] .

“	Upon	whom	?	”	queried	Connors	.
“	之上	谁	?	”	查询	康纳斯	.

“对谁？”康纳斯问道。

“ ['wiːdə] ['ændʒiləu] .

“	Ouida	Angelo	.
“	欧伊达	安杰洛	.

“欧伊达·安杰洛。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðæt] [ɪn'sʌltɪŋ] [bloʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] ? ”

You	were	present	when	I	received	that	insulting	blow	on	her	account	?	”
你	是	展示	什么时候	我	已收到	那	侮辱	吹	在	她	帐户	?	”

你当时在场，亲眼目睹我因为她而遭受那次侮辱性打击吗?

“ [jes] , [ænd; ənd][baɪ] ['hevəns] , [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [jɔːr'self] . ”

“	Yes	,	and	by	heavens	,	you	brought	it	on	yourself	.	”
”	是的	,	和	经过	天	,	你	带来	它	在	你自己	.	”

“没错，老天作证，这都是你咎由自取。”

“ ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['edɪtər] .

“	Never	mind	that	,	”	said	the	editor	.
”	绝不	头脑	那	,	”	说	这	编辑	.

“别在意，”编辑说。

“ [aɪ] [fiːl] [ðə; ðɪ] [stɪŋ] [jet] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['kænɑːt] [peɪ] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn][kaɪnd] ,

“	I	feel	the	sting	yet	,	and	while	I	cannot	pay	her	back	in	kind	,
”	我	感觉	这	蜇	然而	,	和	尽管	我	不能	支付	她	后退	在	种类	,

“我仍然感到刺痛，虽然我无法以牙还牙，

[aɪ][kæn; kən] [twɪst] [ænd; ənd] [proʊb] [hɜːr; hər] [praɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

I	can	twist	and	probe	her	pride	,	and	I'll	do	it	,	too	.
我	能	捻	和	探测	她	自豪	,	和	患病的	做	它	,	也	.

我可以肆意玩弄她的自尊心，而且我也会这么做。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['hʌvl] ['oʊvər][ðer; ðər] , ” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

She	lives	in	that	miserable	hovel	over	there	,	”	pointing	to	the	place	.
她	生活	在	那	悲惨的	茅屋	超过	那里	,	”	指向	到	这	地方	.

“她就住在那边那个破烂不堪的小屋里，”他指着那个地方说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] . ”

“	I	am	going	to	visit	her	.	”
”	我	是	去	到	访问	她	.	”

“我要去探望她。”

“ [juː; jʊ] [ə'staʊnd] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['kɑːnɝz] .

“	You	astound	me	,	”	said	Connors	.
”	你	震惊	我	,	”	说	康纳斯	.

“你让我惊叹不已，”康纳斯说道。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz]

He	himself	was
他	他自己	曾是

他本人就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[bent] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['mɪʃ(ə)n] , [jet] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'spaɪərd][baɪ][soʊ][ɪg'noʊb(ə)l][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

bent	upon	the	same	mission	,	yet	was	not	inspired	by	so	ignoble	a	purpose	.
弯曲	之上	这	相同的	使命	,	然而	曾是	不是	灵感	经过	所以	卑鄙的	一个	目的	.

虽然目标相同，但动机却并非如此卑劣。

['doʊn] [kən'tɪnjuːd] : “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑːbdʒekt]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['pɪti] .

Doane	continued	:	“	She	has	become	an	object	almost	of	public	pity	.
多恩	持续	:	“	她	有	变得	一个	目的	几乎	的	民众	遗憾	.

多恩继续说道：“她几乎成了公众同情的对象。”

[wen] [ðə; ðɪ] ['hɔːti] ['kriːtʃər] [ə'bændənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ðɪ]['ɔːltər] ,

When	the	haughty	creature	abandoned	her	husband	,	almost	at	the	altar	,
什么时候	这	傲慢	生物	弃	她	丈夫	,	几乎	在	这	坛	,

当那个傲慢的女人几乎在婚礼仪式上抛弃了她的丈夫时，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

and	began	a	life	of	shame	with	her	lover	,
和	开始	一个	生活	的	耻辱	和	她	情人	,

她和情人开始了耻辱的生活，

['iːv(ə)n] ['rɑːt(ə)n] [nuː] [jɔːk] [sə'saɪəti] [rɪ'beld] [ænd; ənd] [fraund] [hɜːr; hər] [daʊn] . ”

even	rotten	New	York	society	rebelled	and	frowned	her	down	.	”
甚至	烂	新的	约克	社会	叛乱	和	皱眉	她	向下	.	”

就连腐败的纽约上流社会也对她冷嘲热讽，不屑一顾。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [tuː] [truː] .

“	Yes	,	it	is	but	too	true	.
“	是的	,	它	是	但	也	真的	.

“是的，确实如此。”

[ðə; ði] [wɜːrld] , [wen] [wʌns] [ə'raʊzd] , [ɪz] [koʊld] [ɪn] [ɪts] ['dʒʌdʒmənt] .

The	world	,	when	once	aroused	,	is	cold	in	its	judgment	.
这	世界	,	什么时候	一次	被唤醒	,	是	寒冷的	在	它是	判断	.

世界一旦被激怒，便会冷酷无情地评判一切。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fraɪtfəli] [rɪ'djʊst] . ”

But	I	did	not	know	that	she	had	been	so	frightfully	reduced	.	”
但	我	做过	不是	知道	那	她	有	到过	所以	可怕地	减少	.	”

但我不知道她已经落得如此凄惨的下场。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɔːst] [hɜːr; hər] [feɪm] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , ” [sed] ['doʊn] .

“	She	has	lost	her	fame	,	and	everything	,	”	said	Doane	.
“	她	有	丢失的	她	名声	,	和	一切	,	”	说	多恩	.

“她失去了名气，失去了一切，”多恩说道。

“ [ɔːl] , ” [æskt] ['kɑːnɝz] , “ [hɜːr; hər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ['kærɪdʒɪz] , [wɜːrks] [ʌv; əv] [ɑːrt] ? ”

“	All	,	”	asked	Connors	,	“	her	jewels	,	carriages	,	works	of	art	?	”
“	全部	,	”	问	康纳斯	,	“	她	珠宝	,	马车	,	作品	的	艺术	?	”

“所有的一切，”康纳斯问道，“她的珠宝、马车、艺术品？”

“ [jes] , [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] - ['mɑːdərn] ['həːkjuliːz] .

“	Yes	,	all	except	the	'	Modern	Hercules	.
“	是的	,	全部	除了	这	-	现代的	赫拉克勒斯	.

“是的，除了‘现代大力神’之外的所有角色。

- [soʊ] [fɑːr] , ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

'	So	far	,	nothing	has	induced	her	to	part	with	that	.
-	所以	远的	,	没有什么	有	诱导	她	到	部分	和	那	.

“到目前为止，还没有任何东西能让她放弃它。”

[aɪ] [hæv; həv] [kept] [træk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'ferz] , [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] . ”

I	have	kept	track	of	her	affairs	,	awaiting	my	opportunity	.	”
我	有	保留	追踪	的	她	事务	,	等待中	我的	机会	.	”

我一直关注着她的动向，等待着机会。

“ ['doʊn] , ” [ə'piːld] ['kɑːnɝz] , ['sɪriəsli] ,

“	Doane	,	”	appealed	Connors	,	seriously	,
“	多恩	,	”	上诉	康纳斯	,	严重地	,

“多恩，”康纳斯严肃地呼吁道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [truː] [noʊ'bɪləti] [jet] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] .

“	I	think	there	is	true	nobility	yet	in	the	character	of	that	woman	.
“	我	思考	那里	是	真的	贵族	然而	在	这	特点	的	那	女士	.

“我认为那位女士的品格中仍然蕴含着真正的崇高品质。”

[fɔːr'goʊ] [jʊr; jər] ['vendʒəns] . ”

Forego	your	vengeance	.	”
放弃	你的	复仇	.	”

放弃复仇吧。

“ [nɑːt][aɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['raɪtər] .
“ Not I , ” said the vindictive writer .
“ 不是 我 , ” 说 这 报复心强的 作家 .

“不是我，”这位心怀怨恨的作家说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tempt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
“ I am going to tempt her to sell the thing to me . ”
“ 我 是 去 到 诱惑 她 到 卖 这 事物 到 我 . ”

“我要想办法让她把东西卖给我。”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['kruːəlti] , ” [sed] ['kɑːnɚz] , [ɪn] [dɪs'gʌst] .
“ This is the very refinement of cruelty , ” said Connors , in disgust .
“ 这 是 这 非常 精炼 的 残酷 , ” 说 康纳斯 , 在 厌恶 .

“这简直是残忍的极致，”康纳斯厌恶地说。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [ɪn'kwɪzɪtər] .
“ You should have been a Spanish Inquisitor .
“ 你 应该 有 到过 一个 西班牙语 审判官 .

“你应该去当西班牙宗教裁判官。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [wel] [wɪð; wɪθ] - . ”
You would have stood well with Torquemado . ”
你 会 有 站立 出色地 和 - . ”

你和托尔克马多的关系会很融洽。

“ ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [triːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ” [sed] ['doʊn] .
“ Wouldn't you like to share the treat with me ? ” said Doane .
“ 不会 你 喜欢 到 分享 这 对待 和 我 ? ” 说 多恩 .

“你不想和我一起分享这份美味吗？”多恩说道。

“ [noʊ] , ” [sed] ['kɑːnɚz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] ['pɑːrtɪd] ,
“ No , ” said Connors , and the men parted ,
“ 不 , ” 说 康纳斯 , 和 这 男人 分手了 ,

“不，”康纳斯说道，然后两人就分开了。

['doʊn] ['goʊɪŋ]['oʊvər][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['wiːdə] [lɪvd] .
Doane going over in the direction of the place where Ouida lived .
多恩 去 超过 在 这 方向 的 这 地方 在哪里 欧伊达 居住地 .

多恩朝着欧伊达居住的地方的方向走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði][wʌns] [praʊd] [ænd; ənd] ['kwiːnli] ['skʌlptrəs] [sæt][ə'loʊn] , [ɔːl] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] , [ɪn][hɜːr; hər]
The once proud and queenly sculptress sat alone , all pale and haggard , in her
这 一次 自豪的 和 女王般的 女雕塑家 卫星 独自的 , 全部 苍白 和 枯槁 , 在 她
['hʌmb(ə)l] ,
humble ,
谦逊的 ,

这位曾经骄傲而高贵的雕塑家独自一人，面色苍白，憔悴不堪，坐在她简陋的房间里。

[ɪl] - ['fɜːrnɪʃt] [ə'boʊd] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][i'məuʃənz] [ðæt] [skɔːrtʃt] [hɜːr; hər] [soʊl] .
ill - furnished abode , a prey to emotions that scorched her soul .
患病的 - 提供 住所 , 一个 猎物 到 情绪 那 烧焦的 她 灵魂 .

简陋的住所，成了她情感的牺牲品，灼伤了她的灵魂。

“ [sə'saɪəti] ['nevər] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [maɪ]['dʒiːniəs][ænd; ənd] [feɪm] ,
“ Society never pardoned me , ” she thought , “ my genius and fame ,
“ 社会 绝不 赦免 我 , ” 她 想法 , “ 我的 天才 和 名声 ,

“社会从未原谅过我，”她想，“我的才华和名声，

[ænd; ənd] [wen] ['pæʃ(ə)n] [en'sleɪvd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,

and	when	passion	enslaved	me	and	my	back	was	turned	,
和	什么时候	热情	奴隶	我	和	我的	后退	曾是	转向	,

当激情奴役了我，而我背过身去时，

[ðə; ði]['kruːəl][dʒeɪd] [stæbd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][spɑːt] .

the	cruel	jade	stabbed	me	in	a	fatal	spot	.
这	残忍的	玉	刺伤	我	在	一个	致命的	点	.

那块残酷的玉石刺中了我的要害。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə] ['kʌstəmz] ['rɪdʒɪd] [ruːl] .

I	thought	I	could	offer	defiance	to	custom's	rigid	rule	.
我	想法	我	可以	提供	蔑视	到	海关	死板的	规则	.

我以为我可以挑战习俗的僵化规则。

[aɪ] [driːmd] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld] [oʊd] [ə'biːdiəns] .

I	dreamed	I	was	a	queen	,	to	whom	the	world	owed	obedience	.
我	梦见	我	曾是	一个	女王	,	到	谁	这	世界	欠款	服从	.

我梦见自己是女王，全世界都臣服于我。

[aɪ] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [strɔːŋ] ['oʊnli][ɪn] ['pæʃənət] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

I	awoke	,	and	found	I	was	a	woman	,	strong	only	in	passionate	devotion	.
我	醒来	,	和	成立	我	曾是	一个	女士	,	强的	仅有的	在	热情的	虔诚	.

我醒来，发现自己变成了一个女人，只有在炽热的奉献中才拥有力量。

[jet] , [kʊd; kəd][aɪ][tɜːrn] [bæk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [taɪm] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

Yet	,	could	I	turn	back	the	hand	of	time	,	I	would	not	change	.
然而	,	可以	我	转动	后退	这	手	的	时间	,	我	会	不是	改变	.

然而，即便时光倒流，我也不会改变。

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pɑːvərti] , [ɪk'spoʊʒər] , [ʃeɪm] , [dɪs'greɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]['pærədaɪs] [wɪ'ðaʊt] .

Eternal	poverty	,	exposure	,	shame	,	disgrace	with	him	,	is	better	than	Paradise	without	.
永恒	贫困	,	接触	,	耻辱	,	耻辱	和	他	,	是	更好的	比	天堂	没有	.

与他一起永世贫穷、暴露、羞辱、耻辱，也胜过没有他的天堂。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌem 'iː][ðə; ði]['fɪŋgər] [ʌv; əv][skɔːrn] , [ænd; ənd] [jet] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [brest] ,

I	have	had	pointed	at	me	the	finger	of	scorn	,	and	yet	upon	his	aching	breast	,
我	有	有	尖	在	我	这	手指	的	轻蔑	,	和	然而	之上	他的	疼痛	胸部	,

我曾被人用轻蔑的手指指着，然而他却痛彻心扉。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][soʊ] [diːp] [ænd; ənd] [swiːt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə'blɪviən] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːnts] [wɪ'ðaʊt] .

I	have	found	a	consolation	so	deep	and	sweet	,	that	it	gave	oblivion	to	the	taunts	without	.
我	有	成立	一个	安慰	所以	深的	和	甜的	,	那	它	给予	遗忘	到	这	嘲讽	没有	.

我找到了一种如此深刻而甜蜜的慰藉，让我忘记了外界的嘲讽。

" [hɜːr; hər] ['revəri] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Her	reverie	was	disturbed	by	a	knock	at	the	door	.
"	她	遐想	曾是	不安	经过	一个	敲	在	这	门	.

一阵敲门声打断了她的沉思。

" [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Come	in	,	"	she	said	.
"	来	在	,	"	她	说	.

“进来吧，”她说。

['doʊn] ['entərd] .
Doane entered .
多恩 进入 .

多恩进入。

“ [ɑː] , ” [sed] [hiː; hi] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , “ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
“ Ah , ” said he , placing his glass to his eye , “ can it be ?
“ 啊 , ” 说 他 , 放置 他的 玻璃 到 他的 眼睛 , “ 能 它 是 ?

“啊,”他一边说着，一边把眼镜举到眼睛前，“难道是吗？”

[duː][maɪ] [aɪz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?
Do my eyes deceive me ?
做 我的 眼睛 欺骗 我 ?

是我眼花了吗?

['wiːdə] ['ændʒiləu] ! ”
Ouida Angelo ! ”
欧伊达 安杰洛 ! ”

Ouida Angelo!

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”
“ Yes , ” she said , “ and what can you want with me ? ”
“ 是的 , ” 她 说 , “ 和 什么 能 你 想 和 我 ? ”

“是的,”她说，“你想要我做什么呢？”

“ [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] ['aɪrəni] ,
“ You surely believe me , ” he said , in exquisite irony ,
“ 你 一定 相信 我 , ” 他 说 , 在 精美的 讽刺 ,

“你肯定相信我,”他带着极富讽刺意味的语气说道。

“ [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] ? ”
“ when I tell you that I did not expect to find you here ? ”
“ 什么时候 我 告诉 你 那 我 做过 不是 预计 到 寻找 你 这里 ? ”

“当我告诉你我没想到会在这里遇到你时，你觉得呢？”

“ [ðen] , ” [sed] [ʃiː; ʃi]['koʊldli] ,
“ Then , ” said she coldly ,
“ 然后 , ” 说 她 冷冷地 ,

“然后,”她冷冷地说，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [steɪ] [æz; əz] [briːf] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
“ you will have no objection to making your stay as brief as possible .
“ 你 将要 有 不 异议 到 制作 你的 停留 作为 简短的 作为 可能的 .

“您不会反对尽可能缩短您的停留时间。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['prɑːpərli] [ˌentər'teɪn] [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər]
You see , I am not in a position to properly entertain so distinguished a visitor
你 看 , 我 是 不是 在 一个 位置 到 适当地 招待 所以 杰出的 一个 游客
. ”
: ”
. ”

您看，我实在没有合适的场合来招待这样一位尊贵的客人。

“ [oʊ] , [dəunt] [let] [ðæt] ['wɜːri] [juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [kuːl] ['ɪmpjədəns] .
“ Oh , don't let that worry you , ” said he , with cool impudence .
“ 哦 , 不 让 那 担心 你 , ” 说 他 , 和 凉爽的 厚颜无耻 .

“哦，别担心,”他冷冷地说道。

“ [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] ; [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [duː][juː; jʊ] ?
“ I'll take a seat ; you don't mind , do you ?
“ 患病的 拿 一个 座位 ; 你 不 头脑 , 做 你 ?

“我先坐下，你不介意吧？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《现代大力神：一位女雕塑家的故事(A Modern Hercules,)
第5/6页

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 81]
” [页 -]

“[第 81 页]

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːvɪŋ] [maɪˈself][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] , ” [sed] [ˈwiːdə] , “ [seɪv] [baɪ]
“ I have no way of relieving myself of your presence , ” said Ouida , “ save by
“ 我 有 不 方式 的 缓解 我 的 你的 在场 , ” 说 欧伊达 , “ 节省 经过
[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,
invitation ,
邀请 ,

“除了受邀之外，我没有办法摆脱你的存在，”欧伊达说道。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [əˈpɑːrtmənt] [æt; ət][maɪ][dɪˈspoʊz(ə)l] .
as this is the only apartment at my disposal .
作为 这 是 这 仅有的 公寓 在 我的 处理 .

因为这是我唯一能用的公寓。

[aɪ] [prɪˈzuːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] . ”
I presume I shall be compelled to hear what you have to say . ”
我 怙 我 将 是 被迫 到 听到 什么 你 有 到 说 . ”

我想我恐怕不得不听听你的说法了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [ˈkjuəriː,əus] , ” [sed] [ˈdoʊn] , [huːz] [məˈlɪʃəs] [smaɪl] [rɪˈviːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt]
“ I was seeking curios , ” said Doane , whose malicious smile revealed the fact that
“ 我 曾是 寻求 奇珍异宝 , ” 说 多恩 , 谁 恶意 微笑 揭晓 这 事实 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] ,
he was lying ,
他 曾是 说谎 ,

“我当时在寻找一些奇珍异宝，”多恩说道，他脸上恶意的笑容暴露了他在撒谎。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈneɪbər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [wʌns] [praʊd] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,
“ and a neighbor of yours informed me that a lady , once proud and rich ,
“ 和 一个 邻居 的 你的 知情的 我 那 一个 女士 , 一次 自豪的 和 富有的 ,

“你的一位邻居告诉我，一位曾经骄傲而富有的女士，

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [piːs] [ʌv; əv] [ˈstætʃueri] [fɔːr; fər] [seɪl] .
had a very fine piece of statuary for sale .
有 一个 非常 美好的 片 的 雕像 为了 销售 .

我曾有一件非常精美的雕像要出售。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [huː] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [maɪt] [biː; bi] ,
I called to see it , not knowing who the owner might be ,
我 称为 到 看 它 , 不是 会心 WHO 这 所有者 可能 是 ,

我打电话过去想看看房子，但不知道房主是谁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dʌmˈfaʊndɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ! ”
and was dumbfounded to find it was you ! ”
和 曾是 目瞪口呆 到 寻找 它 曾是 你 ! ”

看到是你，我简直惊呆了！

“ [mɪ'steɪkən] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] , ” [sed] ['wiːdə] , “ [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər][fækts]

“	**Mistaken**	,	**sir**	,	**as**	**you**	**usually**	**are**	,	”	**said**	**Ouida**	,	“	**mistaken**	**in**	**all**	**your**	**facts**					
”	错误	,	先生	,	作为	你	通常	是	,	”	说	欧伊达	,	“	错误	在	全部	你的	事实					

.

:

.

“先生，您又错了，就像您一贯那样，”欧伊达说，“您所有的事实都错了。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['leɪdi] [hɪr] ; ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [wʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [griːf] .

There	**is**	**no**	**lady**	**here**	**;**	**only**	**a**	**woman**	**of**	**sorrow**	**,**	**one**	**acquainted**	**with**	**much**	**grief**	**.**							
那里	是	不	女士	这里	;	仅有的	一个	女士	的	悲哀	,	一	熟人	和	很多	悲伤	.							

这里没有淑女，只有一位悲伤的女子，一位饱经苦难的女子。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sel] , [ɔːr] [gɪv] [ə'weɪ] . ”

I	**have**	**nothing**	**to**	**sell**	**,**	**or**	**give**	**away**	**.**	**”**														
我	有	没有什么	到	卖	,	或者	给	离开	.	”														

我没有什么可以卖的，也没有东西可以送的。

“ [aɪ] [siː] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['fɪgjər] [ðer; ðər] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	**I**	**see**	**a**	**marble**	**figure**	**there**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**													
”	我	看	一个	大理石	数字	那里	,	”	说	他	,													

“我看到那里有一个大理石雕像，”他说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] [ðæt] [lent] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt]

pointing	**to**	**the**	**one**	**work**	**of**	**art**	**that**	**lent**	**radiance**	**and**	**dignity**	**,**	**even**	**to**	**that**									
指向	到	这	一	工作	的	艺术	那	借出的	辐射	和	尊严	,	甚至	到	那									

['hʌmb(ə)l] [ə'boʊd] .

humble	**abode**	**.**
谦逊的	住所	.

指向那件艺术品，它甚至为那简陋的住所增添了光彩和尊严。

“ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [wɜːrk] ? ”

“	**Is**	**that**	**your**	**work**	**?**	**”**
”	是	那	你的	工作	?	”

“那是你的作品吗？”

“ [jes] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜːrt][rɪ'plaɪ] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**was**	**the**	**curt**	**reply**	**.**
”	是的	,	”	曾是	这	简短	回复	.

“是的，”对方简短地回答。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**What**	**is**	**it**	**?**
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] . ”

“	**I**	**will**	**not**	**tell**	**you**	**.**	**”**
”	我	将要	不是	告诉	你	.	”

“我不会告诉你。”

“ [aɪ] [noʊ] , [soʊ][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] . ”

“	**I**	**know**	**,**	**so**	**you**	**might**	**as**	**well**	**.**	**”**
”	我	知道	,	所以	你	可能	作为	出色地	.	”

“我知道，所以你最好也知道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ，
“ If you know ， ” she said ，
” 如果 你 知道 ， ” 她 说 ，

“如果你知道的话，”她说，

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . ”
“ then there is no necessity for me to give you any information . ”
” 然后 那里 是 不 必要性 为了 我 到 给 你 任何 信息 . ”

“那么我就没有必要向你提供任何信息了。”

“ [lets] [θroʊ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ， ” [sed] [hiː; hi] ， [ʌn'mɑːskɪŋ] [hɪm'self] .
“ Let's throw deception to the winds ， ” said he ， unmasking himself .
” 我们来吧 扔 欺骗 到 这 风 ， ” 说 他 ， 揭露真相 他自己 .

“让我们把欺骗抛诸脑后吧，”他一边说着，一边摘下了面具。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ðə; ði]['mɑːdərn]['həːkjuliːz] .
“ It is ' The Modern Hercules .
” 它 是 - 这 现代的 赫拉克勒斯 .

“它是‘现代大力神’。”

- [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
' I came to buy it of you . ”
- 我 来了 到 买 它 的 你 . ”

“我是来向你买的。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [seɪl] . ”
“ It is not for sale . ”
” 它 是 不是 为了 销售 . ”

“它不出售。”

“ [nɑːt][fɔːr; fər] [seɪl] !
**“ Not for sale ! **
” 不是 为了 销售 !

非卖品!

” [hiː; hi] [sed] ，
” he said ，
” 他 说 ，

他说：“

“ [wen] [ðə; ði] [praɪs] [aɪ'd] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld][ʌp][jʊr; jər] [hed] [ɪn][ðə; ði]
“ when the price I'd pay for it would enable you to hold up your head in the
” 什么时候 这 价格 ID 支付 为了 它 会 使能够 你 到 抓住 向上 你的 头 在 这
[wɜːrld] [ə'gen] ? ”
world again ? ”
世界 再次 ? ”

“如果我付出的代价能让你重新在世人面前昂首挺胸，那我愿意付出这样的代价吗？”

“ [sɜːr] ， ” [sed] [ʃiː; ʃi] ， [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ， “ [aɪ][wɑːnt] ['niːðər] [jʊr; jər][goʊld]
“ Sir ， ” said she ， filled to the quick with indignation ， “ I want neither your gold
” 先生 ， ” 说 她 ， 已填 到 这 快的 和 愤慨 ， ” 我 想 两者都不 你的 金子
，
，
，

“先生，”她义愤填膺地说，“我既不要您的黄金，也不要您的黄金。”

['sɑːrkæzəm] ， [əd'vaɪs] [nɔːr] ['prez(ə)ns] .
sarcasm ， advice nor presence .
讽刺 ， 建议 也不 在场 .

讽刺、建议，或陪伴。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [gʊd] . "
" A little of each would do you good . "
" 一个 小的 的 每个 会 做 你 好的 . "

"每种都吃一点对你有好处。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [sɜːr] , " [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [flæʃt] [aʊt] ,
" You are a coward , sir , " the woman flashed out ,
" 你 是 一个 懦夫 , 先生 , " 这 女士 闪光灯 出去 ,

"先生，你是个懦夫！"女人厉声说道。

" [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] ['ʌtər] [wen]
" to say things to me here that you would not have dared to utter when
" 到 说 事物 到 我 这里 那 你 会 不是 有 敢于 到 说出 什么时候
[welθ] ,
wealth ,
财富 ,

"在这里对我说的话，是你拥有财富时不敢说的，

['paʊər] , [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɔːl][wɜːr; wər] [maɪn] . "
power , position , all were mine . "
力量 , 位置 , 全部 是 矿 . "

权力、地位，一切都曾属于我。

" [noʊ] , [dɪr] ['leɪdi] , [nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [bʌt; bət][wʌn] [huː] [in'dʒɔiz] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,
" No , dear lady , not a coward , but one who enjoys telling the truth ,
" 不 , 亲爱的 女士 , 不是 一个 懦夫 , 但 一 WHO 享受 讲述 这 真相 ,

"不，亲爱的女士，我不是懦夫，而是一个喜欢说真话的人。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [baɪts] [ænd; ənd] ['wuːndz] .
even if it bites and wounds .
甚至 如果 它 咬 和 伤口 .

即使它会咬人、伤人。

[wɪl] [juː; jʊ] [sel] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [stoʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "
Will you sell that piece of stone to me ? "
将要 你 卖 那 片 的 石头 到 我 ? "

你愿意把那块石头卖给我吗?

" [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['vændərbɪlt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Not for the wealth of Vanderbilt , " she replied .
" 不是 为了 这 财富 的 范德比尔特 , " 她 回复 .

"不是为了范德比尔特家族的财富，"她回答说。

" [aɪ'd] ['ræðər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɔːpər] [huːm] [aɪ] [rɪ'spektɪd] ,
" I'd rather give it to a pauper whom I respected ,
" ID 相当 给 它 到 一个 穷光蛋 谁 我 受人尊敬 ,

我宁愿把它送给一位我尊敬的穷人，

[ðæn; ðən][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ðɪ]['goʊldən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ɔːl]
than to sell it to you for enough to buy the golden opinion of all
比 到 卖 它 到 你 为了 足够的 到 买 这 金的 观点 的 全部
[men] . "
men . "
男人 . "

与其把它卖给你，不如卖个好价钱，换取所有人的赞誉。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zɑ:lv] [ʃoʊz] ['delɪkət] [ˌsensə'bɪlətɪ] , [ɑ:r'tɪstɪk] ['temprəmənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪməm]
“ Such a resolve shows delicate sensibility , artistic temperament , but a minimum
“ 这样的 一个 解决 演出 精美的 感性 , 艺术 气质 , 但 一个 最低限度
[ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] .
of common sense .
的 常见的 感觉 .

“这样的决心展现了细腻的感性和艺术气质，但缺乏最基本的常识。”

[aɪ] [sɔ:] [jʊr; jər] — ” ([hɪr] ['i:v(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd][goʊ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər])
I saw your — ” (here even he could go but little further)
我 锯 你的 — ” (这里 甚至 他 可以 去 但 小的 更远)

我看到了你的——”(他再说下去也说不下去了)

“ [aɪ] [mi:n] ['mɪstər] . ['nu:dʒənt] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'goʊ] ,
“ I mean Mr . Nugent , a few days ago ,
“ 我 意思是 先生 . 努金特 , 一个 很少 天 前 ,

“我是说，努金特先生，几天前，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [stɪl] [pə'zes] [jʊr; jər][roʊ'mæntɪk] [ə'tætʃmənt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [pɪntʃt]
and if you still possess your romantic attachment for him , his pinched
和 如果 你 仍然 具有 你的 浪漫的 依恋 为了 他 , 他的 捏
[tʃi:ks] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [aɪz] ,
cheeks and sunken eyes ,
脸颊 和 凹陷 眼睛 ,

如果你仍然对他抱有浪漫情愫，他那紧绷的脸颊和凹陷的双眼，

[wʊd] [ɪn'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['sækrɪfaɪs][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
would induce you to make some little sacrifice for him .
会 诱导 你 到 制作 一些 小的 牺牲 为了 他 .

这会让你为他做出一些小小的牺牲。

” [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ɪn'dʊrəns] [tu:; tə] ['wi:də] , [wen] , ['fɔ:rtʃənətli] ,
” The interview was becoming beyond endurance to Ouida , when , fortunately ,
” 这 面试 曾是 成为 超过 耐力 到 欧伊达 , 什么时候 , 幸运的是 ,

“对欧伊达来说，采访已经到了难以忍受的地步，幸运的是，

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [doʊnz] [tɔ:k] — [hɔ'reiʃiəu]['nu:dʒənt] — ['entərd] [ðə; ði]
the subject of the latter part of Doane's talk — Horatio Nugent — entered the
这 主题 的 这 后者 部分 的 多恩 讲话 — 霍雷肖 努金特 — 进入 这
[ru:m] .
room .
房间 .

多恩演讲后半部分的主题人物——霍雷肖·纽金特——走进了房间。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə]['sækrɪfaɪs] .
He had heard the editor's allusion to sacrifice .
他 有 听到 这 编辑的 典故 到 牺牲 .

他听到了编辑关于牺牲的暗示。

“ [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [ðæt] [der] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?
“ Who are you , ” he cried , “ that dare talk to her of sacrifice for me ?
“ WHO 是 你 , ” 他 哭 , “ 那 敢 讲话 到 她 的 牺牲 为了 我 ?

“你是谁？”他喊道，“竟敢跟她谈论为我牺牲？”

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ʃʊd; ʃəd] [wi:p] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
The world should weep for her .
这 世界 应该 哭泣 为了 她 .

全世界都应该为她哭泣。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , ['sækrifaist] [ə; eɪ]['glɔːri] ,

She	has	,	upon	the	altar	of	her	affection	for	me	,	sacrificed	a	glory	,
她	有	,	之上	这	坛	的	她	感情	为了	我	,	牺牲	一个	荣耀	,

[wɪtʃ] [bɪˈfɔːr] ,

which	before	,
哪个	前	,

她为了对我倾注的爱，牺牲了曾经拥有的荣耀。

[noʊ] ['wʊmən] [hæd; həd]['evər] [əˈtʃiːvd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['kɑːntɪnənt] .

no	woman	had	ever	achieved	upon	the	American	continent	.
不	女士	有	曾经	已达成	之上	这	美国人	大陆	.

此前，美洲大陆上从未有女性取得过如此成就。

" ['doʊn] [læft] , [ænd; ənd]['nuːdʒənt] , ['groʊɪŋ] ['despərət] , [krɔːst] ['oʊvər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

"	Doane	laughed	,	and	Nugent	,	growing	desperate	,	crossed	over	toward	him	,
"	多恩	笑了	,	和	努金特	,	生长	绝望的	,	交叉	超过	朝向	他	,

[wɪð; wɪθ] ['θretnɪŋ] ['ætɪtuːd] .

with	threatening	attitude	.
和	威胁	态度	.

“多恩笑了，努金特越来越绝望，带着威胁的姿态朝他走去。”

['wiːdə] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [seɪk] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .

Ouida	clung	to	him	,	begging	him	,	for	their	mutual	sake	to	be	calm	.
欧伊达	紧紧抓住	到	他	,	乞讨	他	,	为了	他们的	相互的	清酒	到	是	冷静的	.

欧伊达紧紧抓住他，恳求他为了彼此的利益保持冷静。

“ [oʊ] , [dəunt] [rɪˈstreɪn] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['doʊn] , [prəˈvoʊkɪŋli] , “ ['hiːl] [kuːl] [daʊn] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ]

“	Oh	,	don't	restrain	him	,	"	said	Doane	,	provokingly	,	“	he'll	cool	down	bye	and	bye
“	哦	,	不	抑制	他	,	"	说	多恩	,	挑衅地	,	“	地狱	凉爽的	向下	再见	和	再见

.

:
.

“哦，别管他，”多恩挑衅地说，“他过段时间就会冷静下来的。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	83	]
"	[	页	-	]

[第 83 页]

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [naʊ] , " [sed] ['nuːdʒənt] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [wɜːrld] ,

“	Oh	,	I	know	you	now	,	"	said	Nugent	,	“	You	are	from	the	upper	world	,
“	哦	,	我	知道	你	现在	,	"	说	努金特	,	“	你	是	从	这	上	世界	,

“哦，我现在认出你了，”努金特说，“你是上流社会的人。”

[ə; eɪ] [fer] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪz] [huː] [set] [ðəmˈselvz] [ʌp] [ɪn]['dʒʌdʒmənt]['oʊvər] ['kɑːmən]

a	fair	representative	of	the	classes	who	set	themselves	up	in	judgment	over	common
一个	公平的	代表	的	这	课程	WHO	放	他们自己	向上	在	判断	超过	常见的

[men] . "

men	.	"
男人	.	"

他是那些自以为是、凌驾于普通民众之上的阶级的公正代表。

“ [noʊ] , " [sed] ['doʊn] , [əˈsuːmɪŋ] [æn; ən]['ɪndʒərd] [er] , “ ['oʊnli][æn; ən]['edɪtər] ,

“	No	,	"	said	Doane	,	assuming	an	injured	air	,	“	only	an	editor	,
“	不	,	"	说	多恩	,	假设	一个	受伤	空气	,	“	仅有的	一个	编辑	,

“不，”多恩装出一副受伤的样子说，“只是个编辑而已。”

[huːz] ['kaɪndli] [ɪnˈtent] [hæz; həz] [bɪn] [met] [hɪr] [baɪ] [ruːd] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] . "

whose	kindly	intent	has	been	met	here	by	rude	insult	.	"
谁	亲切地	意图	有	到过	遇见	这里	经过	粗鲁的	侮辱	.	"

其善意之举竟换来如此粗鲁的侮辱。

“ [teɪk] [jʊr; jər] [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ə'weɪ] ， ” [sed] ['nuːdʒənt] ， “ [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .

“	Take	your	intent	and	presence	away	,	”	said	Nugent	,	“	and	at	once	.
“	拿	你的	意图	和	在场	离开	，	”	说	努金特	，	“	和	在	一次	.

“立刻，把你的意图和存在感都带走。”努金特说。

[wiː; wi][wɑːnt] ['niːðər] .

We	want	neither	.
我们	想	两者都不	.

我们两者都不想要。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][kaɪnd][stænd] [wel] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

You	and	your	kind	stand	well	in	the	eyes	of	the	world	,
你	和	你的	种类	站立	出色地	在	这	眼睛	的	这	世界	，

你和你的同类在世人眼中享有很高的声誉。

[bʌt; bət][wiː; wi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bend] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] . ”

but	we	refuse	to	bend	beneath	your	judgment	.	”
但	我们	拒绝	到	弯曲	下面	你的	判断	.	”

但我们拒绝屈服于你的评判。

“ [jet] ， ” [sed] [ðə; ði] ['edɪtər] ， “ [juː; jʊ] [set] [ʌp] [ə; eɪ][traɪ'bjuːnl][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] . ”

“	Yet	,	”	said	the	editor	,	“	you	set	up	a	tribunal	of	your	own	.	”
“	然而	，	”	说	这	编辑	，	“	你	放	向上	一个	法庭	的	你的	自己的	.	”

“然而，”编辑说，“你们却设立了自己的法庭。”

“ [jes] ， ” [sed] ['wiːdə] ， “ [ðə; ði][traɪ'bjuːnl][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ， [wer] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr]

“	Yes	,	”	said	Ouida	,	“	the	tribunal	of	conscience	,	where	we	have	had	our
“	是的	，	”	说	欧伊达	，	“	这	法庭	的	良心	，	在哪里	我们	有	有	我们的

['traɪəl] , [prə'naʊnst] ['sentəns] ,

trial	,	pronounced	sentence	,
审判	，	发音	句子	，

“是的，”欧伊达说，“良心法庭，我们在那里接受了审判，并宣判了刑罚。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] ['peɪɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪs][ðə; ði] ['penəlti] [wiː; wi] [oʊd] . ”

and	for	years	have	been	paying	to	justice	the	penalty	we	owed	.	”
和	为了	年	有	到过	付费	到	正义	这	惩罚	我们	欠款	.	”

多年来，我们一直在向司法机关偿还我们所欠的惩罚。

“ [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [maɪ][eɪd] ? ” [sed] ['doʊn] .

“	You	refuse	my	aid	?	”	said	Doane	.
“	你	拒绝	我的	援助	?	”	说	多恩	.

“你拒绝我的帮助？”多恩说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sɔːt] ; [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['nuːdʒənt] .

“	It	was	not	sought	;	we	will	not	accept	it	,	”	said	Nugent	.
“	它	曾是	不是	寻求	；	我们	将要	不是	接受	它	，	”	说	努金特	.

“这不是我们主动要求的；我们也不会接受，”努根特说。

“ [wiː; wi] [prɪ'fɜːr] [stɑːr'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['pɪti] . ”

“	We	prefer	starvation	to	your	pity	.	”
“	我们	更喜欢	饥饿	到	你的	遗憾	.	”

“我们宁愿挨饿，也不要你们的怜悯。”

“ [ðen] ， ” [sed] ['doʊn] ， “ [let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['pɪti] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pjʊr] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . ”

“	Then	,	”	said	Doane	,	“	let	it	not	be	pity	,	but	a	pure	matter	of	business	.	”
“	然后	，	”	说	多恩	，	“	让	它	不是	是	遗憾	，	但	一个	纯的	事情	的	商业	.	”

“那么，”多恩说，“就不要出于怜悯，而要把它当作一件纯粹的生意来处理。”

“ [wiː; wi][dɪ'zaɪər] [nʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ， ” [sed] ['wiːdə] .

“	We	desire	none	with	you	,	”	said	Ouida	.
“	我们	欲望	没有任何	和	你	，	”	说	欧伊达	.

“我们对你们没有任何欲望，”欧伊达说道。

“ [ðɪs] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪz] [pʊr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
“ This lodging is poor , but it is our own .
“ 这 住宿 是 贫穷的 , 但 它 是 我们的 自己的 .

“这住处虽然简陋，但却是我们自己的住处。”

[goʊ] , [vent] [jʊr; jər] [spliːn] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [felt] .
Go , vent your spleen where it may be felt .
去 , 发泄 你的 脾 在哪里 它 可能 是 毛毡 .

去吧，把你的怨气发泄到任何能感受到的地方。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
We are beyond it .
我们 是 超过 它 .

我们已经超越了这一点。

[wiː; wi][hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['ægəni] .
We have passed through the vale of agony .
我们 有 通过了 通过 这 谷 的 痛苦 .

我们已经走过了苦难之谷。

[noʊ] [ʃæft] [ʌv; əv][skɔːrn][ɔːr] ['rɪdɪkjuːl] [kæn; kən] [wuːnd] [ˌjuː 'es] [mɔːr] .
No shaft of scorn or ridicule can wound us more .
不 轴 的 轻蔑 或者 嘲笑 能 伤口 我们 更多的 .

任何嘲讽或讥笑都无法比这更伤人。

[liːv] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [wʊd] [briːð] [ðə; ði] [ˌʌn'teɪntɪd] [er] .
Leave us , we would breathe the untainted air .
离开 我们 , 我们 会 呼吸 这 未受污染的 空气 .

离开我们吧，我们将呼吸到未受污染的空气。

” [ænd; ənd][æz; əz] ['doʊn] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktəms] ,
” And as Doane went away from the presence of his intended victims ,
” 和 作为 多恩 去 离开 从 这 在场 的 他的 故意的 受害者 ,

“当多恩离开他预定的受害者们时，

[ˌaɪ 'tiː] [krept] [θruː] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [breɪn] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃt] [mʌtʃ] .
it crept through his narrow brain , that he had not accomplished much .
它 悄悄地爬 通过 他的 狭窄的 脑 , 那 他 有 不是 完成 很多 .

他狭隘的头脑中渐渐闪过一个念头：自己并没有取得多少成就。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pɪrs] [ðə; ði]['ɑːrmər][ʌv; əv][ðer; ðər] [praɪd] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
“ I could not pierce the armor of their pride and devotion .
“ 我 可以 不是 刺穿 这 盔甲 的 他们的 自豪 和 虔诚 .

“我无法穿透他们骄傲和忠诚的盔甲。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [æs] , ” [sed] ['doʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
I am an ass , ” said Doane to himself ,
我 是 一个 屁股 , ” 说 多恩 到 他自己 ,

“我真是个蠢货，”多恩自言自语道。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['deɪz] [ˌedi'tɔːriəlz] [wɜːr; wər] ['pɜːmɪeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['bɪtərnəs] .
and the next day's editorials were permeated with great bitterness .
和 这 下一个 天 社论 是 渗透 和 伟大的 苦味 .

第二天的社论充满了强烈的怨恨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

- ['welkəm] ['vɪzɪtər] .

OUIDA'S	WELCOME	VISITORS	.
-	欢迎	访客	.

欧伊达欢迎游客。

['mɪstər] . ['kɑːnɔ-z] , [waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [doʊnz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['wiːdə] ,

Mr	.	Connors	,	while	awaiting	Doane's	departure	from	the	house	of	Ouida	,
先生	.	康纳斯	,	尽管	等待中	多恩	离开	从	这	房子	的	欧伊达	,

['hæpənd] , [ˌæksɪ'dentəli] ,

happened	,	accidentally	,
发生	,	偶然	,

康纳斯先生在等待多恩离开欧伊达家时，意外地

[tuː; tə] [brʌʃ] ['ɪntuː][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['wɪntɔ-z] .

to	brush	into	Olivia	Winters	.
到	刷子	进入	奥利维亚	冬季	.

刷到奥利维亚·温特斯身上。

“ [maɪ] [frend] , [ðə; ði][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .

“	My	friend	,	the	politician	,	”	she	said	,	shaking	hands	.
“	我的	朋友	,	这	政治家	,	”	她	说	,	摇晃	双手	.

“我的朋友，那位政治家，”她一边说着，一边握手。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”

“	I	am	glad	to	see	you	.	”
“	我	是	高兴的	到	看	你	.	”

“很高兴见到你。”

“ [aɪ]['ekoʊ][ðə; ði] ['sentɪmənt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	echo	the	sentiment	,	”	he	said	.
“	我	回声	这	情绪	,	”	他	说	.

“我赞同这种看法，”他说。

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

“	Where	have	you	been	?
“	在哪里	有	你	到过	?

“你去哪儿了？

[aɪ] [mɪst] [juː; jʊ] ['leɪtli] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['juːʒuəl] [hɔːnts] . ”

I	missed	you	lately	from	your	usual	haunts	.	”
我	错过	你	最近	从	你的	通常	闹鬼的地方	.	”

最近没怎么见到你，很想念你常去的地方。

“ [ðə; ði] ['tætlər] [noʊz] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] .

“	The	Tattler	knows	me	no	more	.
“	这	告密者	知道	我	不	更多的	.

“那个爱嚼舌根的人已经不认识我了。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mægəziːn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . ”

I	have	a	magazine	of	my	own	.	”
我	有	一个	杂志	的	我的	自己的	.	”

我拥有自己的杂志。

“ [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wel] , [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] , ” [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['kɑːnɔ-z] .

“	And	doing	well	,	I	sincerely	hope	,	”	remarked	Mr	.	Connors	.
“	和	正在做	出色地	,	我	真挚地	希望	,	”	评论	先生	.	康纳斯	.

“我衷心希望他一切顺利，”康纳斯先生说道。

“ ['lɑːrdʒli] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [jet] , ” [sed] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

“	Largely	experimental	yet	,	”	said	Olivia	.
“	很大程度上	实验	然而	,	”	说	奥利维亚	.

“目前还处于试验阶段，”奥利维亚说。

“ [aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]['edʒukeɪt][ðə; ði]['pʌblɪk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'priːʃiˌeɪtɪŋ]

“	I	fear	I	shall	have	to	educate	the	public	up	to	the	point	of	appreciating
”	我	害怕	我	将	有	到	教育	这	民众	向上	到	这	观点	的	欣赏

['fɪrləsnəs] .

fearlessness	.
无畏	.

“恐怕我必须对公众进行教育，让他们能够欣赏无畏精神。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['friːɪst] [læns] [tə'deɪ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] . ”

I	am	the	freest	lance	today	in	the	whole	of	New	York	.	”
我	是	这	自由	槊	今天	在	这	所有的	的	新的	约克	.	”

“我现在是全纽约最自由的职业者。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

“	I	am	glad	of	it	,	”	said	the	politician	.
”	我	是	高兴的	的	它	,	”	说	这	政治家	.

“我对此感到高兴，”这位政治家说道。

“ [sə'saɪəti] [niːdz] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪn] [huːz] [ʃɑːrp] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [noʊ] [ɪt'self] . ”

“	Society	needs	a	mirror	in	whose	sharp	reflection	it	may	know	itself	.	”
”	社会	需求	一个	镜子	在	谁	锋利的	反射	它	可能	知道	本身	.	”

“社会需要一面镜子，通过它清晰的倒影来认识自己。”

“ ['piːp(ə)l] [æt; ət][fɜːrst] , ” [sed] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , “ [wɜːr; wər] [pliːzd] , [ðen] [ə'meɪzd] ; [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

“	People	at	first	,	”	said	Olivia	,	“	were	pleased	,	then	amazed	;	now	they	are
”	人们	在	第一的	,	”	说	奥利维亚	,	“	是	高兴	,	然后	惊叹	;	现在	他们	是

[mæd] .

mad	.
疯狂的	.

奥利维亚说：“人们起初很高兴，然后感到惊讶；现在他们都疯了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [riːd] ['evri] [laɪn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [aɪ] [noʊt] [ɪn] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz]

But	they	read	every	line	,	and	from	the	remonstrances	I	note	in	other	quarters
但	他们	读	每一个	线	,	和	从	这	抗议	我	笔记	在	其他	四分之一

,

,

,

但他们逐字逐句地阅读了这份文件，而且从我在其他方面看到的抗议来看，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪz] ['biːɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] . ”

I	am	satisfied	that	my	object	is	being	accomplished	.	”
我	是	使满意	那	我的	目的	是	存在	完成	.	”

我对目标的实现感到满意。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	Where	are	you	going	?	”	said	he	.
”	在哪里	是	你	去	?	”	说	他	.

“你要去哪里？”他问道。

“ [meɪ] [aɪ] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃæt] ?

“	May	I	accompany	you	,	so	that	we	may	finish	this	delightful	chat	?
”	可能	我	陪伴	你	,	所以	那	我们	可能	结束	这	愉快	聊天	?

“我可以陪您一起去吗？这样我们就可以结束这场愉快的谈话了。”

[juː; jʊ] [ə'trækt] [ˌem 'iː] .

You	attract	me	.
你	吸引	我	.

你吸引了我。

[naʊ] [dəunt][ɪ'mædʒɪn][aɪ][ˌeɪ 'em] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['sɪli] ['kɑːmplɪmənt] .

Now	don't	imagine	I	am	paying	you	some	silly	compliment	.
现在	不	想象	我	是	付费	你	一些	愚蠢的	赞扬	.

别以为我是在给你什么愚蠢的恭维。

[wiː; wi][bəuθ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
We both know too much for that .
我们 两个都 知道 也 很多 为了 那 .

我们俩知道的都太多了，不可能那样做。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪ'freʃɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][sə'saɪəti] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][wʌn]
But there is something exceedingly refreshing in your society , especially for one
但 那里 是 某物 非常 令人耳目一新 在 你的 社会 , 尤其 为了 一
[huː] , [laɪk] [ˌem ˈiː] ,
who , like me ,
WHO , 喜欢 我 ,

但你们的社会中确实有一些非常令人耳目一新的东西，尤其对于像我这样的人来说，

[hæz; həz] [rʌn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] . ”
has run the gauntlet of ambition and emotion . ”
有 跑步 这 手套 的 志向 和 情感 . ”

经历了野心和情感的考验。

“ [wʌn] [gʊd] [tɜːrn] [dɪ'zɜːrvz] [ə'nʌðər] , ” [ri'mɑːkt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
“ One good turn deserves another , ” remarked his companion .
“ 一 好的 转动 值得 其他 , ” 评论 他的 伴侣 .

“善有善报，”他的同伴说道。

“ [aɪ] ['fræŋkli] [æd'mɪt] [ðæt] [jʊr; jər][sə'saɪəti][ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ I frankly admit that your society is agreeable to me .
“ 我 坦率地说 承认 那 你的 社会 是 同意 到 我 .

“坦白地说，我很喜欢你们的社会。”

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] ['nevər] [feɪl][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [truːθ] .
While you are a politician , you never fail to admit the truth .
尽管 你 是 一个 政治家 , 你 绝不 失败 到 承认 这 真相 .

身为政治家，你从不隐瞒真相。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
But I cannot let you go with me .
但 我 不能 让 你 去 和 我 .

但我不能让你跟我一起走。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] . ”
I am on a mission of mercy . ”
我 是 在 一个 使命 的 怜悯 . ”

我肩负着一项仁慈的使命。

“ [ðæt] [spɔɪlz] [ɔːl][ʌv; əv] [gʊd] [juː; jʊ] ['priːviəsli] [sed] , ” [ɪn'sɪstɪd] ['kɑːnɚz] .
“ That spoils all of good you previously said , ” insisted Connors .
“ 那 战利品 全部 的 好的 你 之前 说 , ” 坚持 康纳斯 .

“那岂不是毁了你之前说的所有好话吗？”康纳斯坚持道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] , [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [hɑːrt] ,
“ Do you think that in the whirl of politics , I have lost all heart ,
“ 做 你 思考 那 在 这 旋转 的 政治 , 我 有 丢失的全部 心 ,

“你认为在政治漩涡中，我已经丧失了所有斗志吗？”

[ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [kəm'pænjən] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] ? ”
and so am unfitted to be your companion , upon a deed of goodness ? ”
和 所以 是 不合适的 到 是 你的 伴侣 , 之上 一个 契据 的 善良 ? ”

难道仅仅因为我做了件好事，我就不配做你的同伴吗?

“ [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [ɪl] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
“ No , I do not think so ill of you ,
“ 不 , 我 做 不是 思考 所以 患病的 的 你 ,

“不，我并不这么看不起你。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [wʌn] [huːm] [wiː; wi][bəuθ] [nuː] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][æt; ət]
but I am going to see one whom we both knew when the world was at
但 我 是 去 到 看 一 谁 我们 两个都 知道 什么时候 这 世界 曾是 在
[hɜːr; hər] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

但我要去见一位我们都认识的人，那时她叱咤风云。

[tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [maɪt] [brɪŋ] [diːpər] [peɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['trʌbld] [soʊl] . ”
To see us together might bring deeper pain to her troubled soul . ”
到 看 我们 一起 可能 带来 更深 疼痛 到 她 麻烦 灵魂 . ”

看到我们在一起，或许会给她饱受折磨的心灵带来更深的痛苦。

“ [jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɪntrəst] , “ [ɪz][noʊ]['siːkrət][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Your mission , ” he said , with deep interest , “ is no secret to me .
“ 你的 使命 , ” 他 说 , 和 深的 兴趣 , “ 是 不 秘密 到 我 .

“你的任务，”他饶有兴趣地说，“对我来说并不秘密。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] .
I am here on the same errand .
我 是 这里 在 这 相同的 差事 .

我也是来办同样事的。

[aɪ][dʒʌst][met] ['doʊn] , [huː] [wʌz; wəz][bent][ɑːn] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]
I just met Doane , who was bent on visiting her , with the idea of
我 只是 遇见 多恩 , WHO 曾是 弯曲 在 访问 她 , 和 这 主意 的
['vendʒəns] . ”
vengeance . ”
复仇 . ”

我刚刚遇到了多恩，他一心想去见她，意图报复。

“ [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] ,
“ Then you may go with me , ” she assented ,
“ 然后 你 可能 去 和 我 , ” 她 同意 ,

“那你跟我一起去吧，”她同意了。

“ [ænd; ənd][pər'hæps] [tə'geðər] [wiː; wi] [meɪ] [smuːð] ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv] [doʊnz]
“ and perhaps together we may smooth over the roughness of Doane's
“ 和 也许 一起 我们 可能 光滑的 超过 这 粗糙度 的 多恩
[kən'temptəbl] [bɪ'heɪvjər] .
contemptible behavior .
可鄙 行为 .

“或许我们可以一起缓和杜安令人鄙夷的行为所带来的恶劣影响。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'griː] [ɪn] [æd'væns] [tuː; tə] [bæk] [ʌp] [ɔːl][aɪ] [seɪ] .
But you must agree in advance to back up all I say .
但 你 必须 同意 在 进步 到 后退 向上 全部 我 说 .

但你必须事先同意支持我说的一切。

[kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] .
Come , we will go together .
来 , 我们 将要 去 一起 .

来，我们一起去。

” [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['wiːdə] ,
” As they approached the house of Ouida ,
” 作为 他们 接近 这 房子 的 欧伊达 ,

“当他们接近欧伊达的房子时，

['kɑːnɝz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['veri] ['sɪriəsli] [ðæt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [laɪf]
Connors **began** **to** **think** **very** **seriously** **that** **Olivia** **would** **make** **a** **charming** **life**
康纳斯 开始 到 思考 非常 严重地 那 奥利维亚 会 制作 一个 迷人 生活
[kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] ,
companion **,** **and** **resolved** **,**
伴侣 , 和 已解决 ,

康纳斯开始认真地思考奥利维亚会是一个迷人的生活伴侣，并下定决心：

[ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [tuː; tə] ['fɜːrðər] ['kʌltɪveɪt] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [ˌpɜːrsə'næləti] .
then **and** **there** **,** **to** **further** **cultivate** **so** **sweet** **and** **strong** **a** **personality** **.**
然后 和 那里 , 到 更远 培育 所以 甜的 和 强的 一个 性格 .

当时就在那里，进一步培养了如此甜美而坚强的个性。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɔːrdʒəli] ['griːtɪd] [baɪ]
They **entered** **the** **lodging** **together** **,** **and** **were** **more** **than** **cordially** **greeted** **by**
他们 进入 这 住宿 一起 , 和 是 更多的 比 诚挚地 问候 经过
['wiːdə] [ænd; ənd] [hɔ'reiʃiəu] .
Ouida **and** **Horatio** **.**
欧伊达 和 霍雷肖 .

他们一起进入住处，受到了欧伊达和霍雷肖的热情接待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

“ ['welkəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bəuθ] , ” [sed] ['wiːdə] , “ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɪ'speʃəli] , [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ,
“ **Welcome** **to** **you** **both** **,** **”** **said** **Ouida** **,** **“** **and** **you** **especially** **,** **Olivia** **,**
“ 欢迎 到 你 两个都 , ” 说 欧伊达 , “ 和 你 尤其 , 奥利维亚 ,

“欢迎你们两位，”欧伊达说，“尤其欢迎你，奥利维亚。”

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnli] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [huːz] [hænd] [aɪ] [klæsp] [ɪn]
for **you** **are** **one** **of** **the** **only** **two** **women** **in** **New** **York** **whose** **hand** **I** **clasp** **in**
为了 你 是 一 的 这 仅有的 二 女性 在 新的 约克 谁 手 我 搭扣 在
['frendʃɪp] . ”
friendship **.** **”**
友谊 . ”

因为在纽约，你是仅有的两位我能握手表示友谊的女性之一。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [gʊd] [ʌv; əv] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ” [sed] [hɔ'reiʃiəu] .
“ **This** **is** **indeed** **good** **of** **both** **of** **you** **,** **”** **said** **Horatio** **.**
“ 这 是 的确 好的 的 两个都 的 你 , ” 说 霍雷肖 .

“你们俩这样做确实很好，”霍雷肖说道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [bəuθ] [maɪ] [kəm'pliːt] [ə'tætʃmənt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːnɝz] .
“ **And** **I** **offer** **you** **both** **my** **complete** **attachment** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Connors** **.**
“ 和 我 提供 你 两个都 我的 完全的 依恋 , ” 说 先生 . 康纳斯 .

“我向你们二位表达我完全的忠诚，”康纳斯先生说道。

“ [ɪn] ['æfluəns] , ” [sed] ['wiːdə] , “ [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['praɪdɪd] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'voʊʃ(ə)n]
“ **In** **affluence** **,** **”** **said** **Ouida** **,** **“** **we** **would** **not** **have** **prided** **ourselves** **in** **the** **devotion**
“ 在 富裕 , ” 说 欧伊达 , “ 我们 会 不是 有 自豪 我们自己 在 这 虔诚
[ʌv; əv] [kɪŋz] .
of **kings** **.**
的 国王 .

“在富裕时期，”欧伊达说，“我们不会以效忠国王为荣。”

[təˈdeɪ] , [wen] [strɪpt] [ʌv; əv][ɔːl] , [seɪv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [jʊr; jər] [ˈprɑːfər] [ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n]
Today , when stripped of all , save humiliation , your proffer is a consolation
今天 , 什么时候 脱衣舞 的 全部 , 节省 屈辱 , 你的 报价 是 一个 安慰
[ˈpreʃəslɪ] [dɪr] . ”
preciously dear . ”
珍贵地 亲爱的 . ”

如今，当一切被剥离，只剩下屈辱时，你的提议便成了弥足珍贵的安慰。

“ [wʊd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [ˈwiːdə] , ” [ˈfɜːrvəntli] [sed] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] ,
“ Would to heaven , my dear Ouida , ” fervently said Olivia ,
“ 会 到 天堂 , 我的 亲爱的 欧伊达 , ” 热切地 说 奥利维亚 ,

“但愿如此，我亲爱的欧伊达，”奥利维娅热切地说。

“ [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪmˈpregneɪt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][maɪ]
“ that I could impregnate you with some of the bubbling pleasures of my
“ 那 我 可以 使怀孕 你 和 一些 的 这 冒泡 快乐 的 我的
[laɪf] . ”
life . ”
生活 . ”

“我希望能把我生命中那些令人心醉神迷的快乐传递给你。”

“ [tuː] [leɪt] , ” [sed] [ˈnuːdʒənt] , “ [wiː; wi] [ɑːrˈselvz] [hæv; həv] [spʌn] [ə; eɪ] [web] [ʌv; əv] [feɪt] , [ðæt] [fæst]
“ Too late , ” said Nugent , “ we ourselves have spun a web of fate , that fast
“ 也 晚的 , ” 说 努金特 , “ 我们 我们自己 有 旋转 一个 网站 的 命运 , 那 快速地
[ɪmˈprɪzənz] [ˌjuː ˈes] .
imprisons us .
监狱 我们 .

“太迟了，”努金特说，“我们自己编织了一张命运之网，它正迅速地将我们囚禁起来。”

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn] . ”
We cannot break the chain . ”
我们 不能 休息 这 链 . ”

我们无法打破这个链条。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ðæt] , ” [sed] [ˈkɑːnɝz] .
“ You must not say that , ” said Connors .
“ 你 必须 不是 说 那 , ” 说 康纳斯 .

“你不能这么说，”康纳斯说。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [misˈteik] [brˈjɑːnd] [riːˈtriːvɪŋ] . ”
“ There is no mistake beyond retrieving . ”
“ 那里 是 不 错误 超过 检索 . ”

“除了找回之外，没有其他错误。”

“ [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈwiːdə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn] [sʌtʃ]
“ Pardon me , ” said Ouida , with a slight impatience , “ I have no faith in such
“ 赦免 我 , ” 说 欧伊达 , 和 一个 轻微 不耐烦 , “ 我 有 不 信仰 在 这样的
[ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] .
a sentiment .
一个 情绪 .

“恕我直言，”欧伊达略带不耐烦地说，“我不相信这种情感。”

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [faɪt] , [fərˈget] [ðə; ði] [ˈwɪri] [raʊndz] [ʌv; əv] [æmˈbɪʃənz] [ˈlædər] . ”
You , who have won the fight , forget the weary rounds of ambition's ladder . ”
你 , WHO 有 韩元 这 斗争 , 忘记 这 厌倦 回合 的 野心 梯子 . ”

你们这些赢得战斗的人，应该忘记攀登野心阶梯时经历的疲惫历程。

“ [jes] , ” [sed] [ˈnuːdʒənt] , [ɪn][ˈekoʊ][ʌv; əv] - [θɔːt] ,
“ Yes , ” said Nugent , in echo of Ouida's thought ,
“ 是的 , ” 说 努金特 , 在 回声 的 - 想法 ,

“是的，”努金特附和着欧伊达的想法说道。

“ [wiː; wi][duː][nɑːt] [ber] ['aʊər; ɑːr][soʊlz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['mʌltɪtuːd] , [bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr]
“ we do not bare our souls to the insane multitude , but to you , dear
“ 我们 做 不是 裸 我们的 灵魂 到 这 疯狂的 民众 , 但 到 你 , 亲爱的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

“我们不会向疯狂的大众袒露心扉，而是向你们，亲爱的朋友们，袒露心扉。”

[wiː; wi] [seɪ] , [ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] ['fɜːrðər] ['efərt] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [pɪt] , [ɪz] [veɪn] . ”
we say , that we feel that further effort to rise from out the pit , is vain . ”
我们 说 , 那 我们 感觉 那 更远 努力 到 上升 从 出去 这 坑 , 是 徒劳 . ”

我们认为，再努力从深渊中挣脱出来是徒劳的。

“ [meɪ] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ? ” [sed] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .
“ May I change the subject ? ” said Olivia .
“ 可能 我 改变 这 主题 ? ” 说 奥利维亚 .

“我可以换个话题吗？”奥利维亚说道。

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['wiːdə] .
“ You certainly have my permission , ” said Ouida .
“ 你 当然 有 我的 允许 , ” 说 欧伊达 .

“你当然可以，我允许的。”欧伊达说道。

“ [aɪ] [met] [jʌŋ] ['wɔld] , [ðə; ði] ['skʌlptər] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [in'kwaiəd] [æz; əz][tuː; tə]
“ I met young Wald , the sculptor , a few days ago , and he inquired as to
“ 我 遇见 年轻的 沃尔德 , 这 雕塑家 , 一个 很少 天 前 , 和 他 询问 作为 到
[jʊr; jər] ['werəbaʊts] .
your whereabouts .
你的 下落 .

“几天前我遇到了年轻的雕塑家瓦尔德，他打听你的下落。”

[aɪ] [i'veidid] [hɪm; ɪm] ,
I evaded him ,
我 躲避 他 ,

我躲开了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['strɔːŋli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][juː; jʊ][baɪ][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]
but he strongly hinted that discovery of you by him would be to
但 他 强烈 暗示 那 发现 的 你 经过 他 会 是 到
[jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] . ”
your advantage . ”
你的 优势 . ”

但他强烈暗示，他发现你对你来说是有利的。

“ [ðə; ði] [dɪs'ɑːnɪst] [retʃ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['wiːdə] , ['æŋgrəli] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd]
“ The dishonest wretch ! ” exclaimed Ouida , angrily , “ what do you think he would
“ 这 不诚实 可怜虫 ! ” 惊呼 欧伊达 , 愤怒地 , “ 什么 做 你 思考 他 会
[hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː][duː] ?
have had me do ?
有 有 我 做 ?

“这个不诚实的家伙！”欧伊达愤怒地喊道，“你觉得他会让我做什么？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 87]
” [页 -]

“[第 87 页]

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
“ I don't know ,
“ 我 不 知道 ,

“我不知道，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['evər] [sɪns] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]

but	I	have	had	a	very	poor	opinion	of	him	ever	since	I	knew	that	his
但	我	有	有	一个	非常	贫穷的	观点	的	他	曾经	自从	我	知道	那	他的

['fɑːðər] [peɪd] ['doʊn] $5 ,

father	paid	Doane	$5	,
父亲	有薪酬的	多恩	$5	,

但我自从知道他父亲付给多恩5美元后，就一直对他印象很差。

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['prɑːgres] , - [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][noʊ]

000	for	a	flattering	critique	of	his	'	Goddess	of	Progress	,	'	a	thing	of	no
-	为了	一个	奉承	批判	的	他的	-	女神	的	进步	,	-	一个	事物	的	不

['riːəl] ['merɪt] .

real	merit	.
真实的	优点	.

一篇对他的《进步女神》的奉承性评论获得了 000 美元，而这篇文章本身并没有什么实际价值。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt][ʌv; əv][juː; jʊ] ? ”

But	what	did	he	want	of	you	?	”
但	什么	做过	他	想	的	你	?	”

但他究竟想从你这里得到什么?

“ [tuː; tə] [kri'eɪt] , ['mɑːd(ə)l] , [kɑːrv] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] . ”

“	To	create	,	model	,	carve	,	and	in	his	name	.	”
“	到	创造	,	模型	,	雕刻	,	和	在	他的	姓名	.	”

“为了创造、塑造、雕刻，并以他的名义。”

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] , ” [sed] ['kɑːnɝz] , “ [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn][ɑːrt] ['sɜːrkl]

“	I	had	no	idea	,	”	said	Connors	,	“	that	there	was	such	corruption	in	art	circles
“	我	有	不	主意	,	”	说	康纳斯	,	“	那	那里	曾是	这样的	腐败	在	艺术	界

.

:
.

康纳斯说：“我完全不知道艺术界竟然存在如此腐败现象。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] ['ænsər] . ”

It	is	needless	for	us	to	ask	your	answer	.	”
它	是	不必要	为了	我们	到	问	你的	回答	.	”

我们无需问你答案。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [sʌŋk] , ” [sed] ['nuːdʒənt] , “ [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][bɪ'hoʊld] ,

“	We	have	sunk	,	”	said	Nugent	,	“	to	what	you	behold	,
“	我们	有	沉没	,	”	说	努金特	,	“	到	什么	你	看哪	,

“我们已经堕落到你们所看到的境地了，”努金特说，“

[bʌt; bət] ['wiːdə] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌt] ['aʊər; ɑːr] [θroʊt] , [er] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ðʌs] ['prɑːstɪtuːt] [hɜːr; hər]

but	Ouida	and	I	will	cut	our	throats	,	ere	she	shall	thus	prostitute	her
但	欧伊达	和	我	将要	切	我们的	喉咙	,	埃雷	她	将	因此	妓女	她

[dɪ'vaɪn] ['dʒiːniəs] . ”

divine	genius	.	”
神圣的	天才	.	”

但是，我和欧伊达宁愿割喉自尽，也不愿她如此玷污自己神圣的天赋。

“ [meɪ] [wiː; wi][nɑːt][help] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [wei] ? ” [sed] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

“	May	we	not	help	you	in	some	way	?	”	said	Olivia	.
“	可能	我们	不是	帮助	你	在	一些	方式	?	”	说	奥利维亚	.

奥利维亚说：“我们能帮上什么忙吗？”

“ [nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] , ” ['kwɪkli] [spoʊk] [ʌp] ['kɑːnɝz] .

“	Not	with	ostentation	,	”	quickly	spoke	up	Connors	.
“	不是	和	炫耀	,	”	迅速地	辐	向上	康纳斯	.

“不要炫耀，”康纳斯连忙说道。

“ [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ,

“	Not	even	for	yourselves	,	if	you	will	have	it	so	,	but	for	the	world	,
“	不是	甚至	为了	你们自己	,	如果	你	将要	有	它	所以	,	但	为了	这	世界	,

“即使你们愿意，也不要为自己而活，而要为全世界而活，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] - ['mæstərli] [kriː'eɪʃənz] .

that	should	not	be	deprived	of	Ouida's	masterly	creations	.
那	应该	不是	是	被剥夺的	的	-	精湛	作品	.

不应该剥夺人们欣赏欧伊达大师级作品的机会。

” [æt; ət] [ðɪs] , ['wiːdə] [wept] , [nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] .

”	At	this	,	Ouida	wept	,	nor	was	she	ashamed	of	her	tears	.
”	在	这	,	欧伊达	哭泣	,	也不	曾是	她	羞愧	的	她	眼泪	.

“听到这话，欧伊达哭了起来，她也不为自己的眼泪感到羞耻。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [θruː] [ɔːl][maɪ] ['mɪzəri] , [ʃed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r] , ” [sed] ['wiːdə]

“	I	have	not	heretofore	,	through	all	my	misery	,	shed	a	single	tear	,	”	said	Ouida
“	我	有	不是	此前	,	通过	全部	我的	苦难	,	棚	一个	单身的	撕	,	”	说	欧伊达

,

,

“尽管我经历了那么多苦难，但我从未流过一滴眼泪，”欧伊达说道。

“ [tɪl] [ðɪs] ['delɪkət] ['ɔːfər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [swiːt] ['sɪmpəθi] ,

“	till	this	delicate	offer	of	your	sweet	sympathy	,
“	直到	这	精美的	提供	的	你的	甜的	同情	,

“直到你这番温柔体贴的慰问，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [feɪt] . ”

and	yet	I	cannot	allow	you	to	interfere	with	fate	.	”
和	然而	我	不能	允许	你	到	干扰	和	命运	.	”

但我不能允许你干预命运。

“ [aɪ][hæv; həv] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] ['bɪtər] [heɪt] [ʌv; əv][men] , ” [sed] ['nuːdʒənt] , “ [nɔːr] ['trembld] [wʌns] ,

“	I	have	withstood	the	bitter	hate	of	men	,	”	said	Nugent	,	“	nor	trembled	once	,
“	我	有	经受住了考验	这	苦的	恨	的	男人	,	”	说	努金特	,	“	也不	颤抖	一次	,

“我承受了世人的仇恨，”努金特说，“我从未颤抖过。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [meɪks] [ˌem 'iː] [wiːk] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

but	your	kindness	makes	me	weak	,	like	a	child	.
但	你的	仁慈	制作	我	虚弱的	,	喜欢	一个	孩子	.

但你的善良让我变得软弱，像个孩子一样。

[duː][nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] .

Do	not	be	offended	,	but	I	must	leave	you	.
做	不是	是	被冒犯了	,	但	我	必须	离开	你	.

请不要介意，但我必须离开了。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ? ”

You	will	excuse	me	?	”
你	将要	原谅	我	?	”

请问您能原谅我吗?

“ [jes] , ” [sed] ['kɑːnɔ-z] , “ [ɪf] [juː; jʊ][soʊ][dɪ'zaɪər] . ”

“	Yes	,	”	said	Connors	,	“	if	you	so	desire	.	”
“	是的	,	”	说	康纳斯	,	“	如果	你	所以	欲望	.	”

“是的，”康纳斯说，“如果你愿意的话。”

“ [kaɪnd] [frendz] , ” [sed] ['wiːdə] , “ [teɪk] [jʊr; jər] [liːv] [naʊ] .

“	Kind	friends	,	”	said	Ouida	,	“	take	your	leave	now	.
“	种类	朋友们	,	”	说	欧伊达	,	“	拿	你的	离开	现在	.

“好心的朋友们，”欧伊达说，“现在请你们告辞吧。”

[jʊr; jər] ['vɪzɪt] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

Your	visit	has	left	a	ray	of	sunshine	,
你的	访问	有	左边	一个	射线	的	阳光	,

您的来访带来了一缕阳光。

[wɪtʃ] [hɔ'reiʃiəu] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [bæsk] [ɪn] [lɔːŋ] ['æftər] [juː; jʊ] [wend] [jʊr; jər] [wei] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,

which	Horatio	and	I	will	bask	in	long	after	you	wend	your	way	from	this	place	,
哪个	霍雷肖	和	我	将要	晒	在	长的	后	你	温德	你的	方式	从	这	地方	,

即使你离开此地很久之后，我和霍雷肖仍会沉浸在这份喜悦之中。

[aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld] .

out	into	the	busy	world	.
出去	进入	这	忙碌的	世界	.

走向熙熙攘攘的世界。

[liːv] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] , [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

Leave	us	alone	,	to	work	out	our	own	salvation	.
离开	我们	独自的	,	到	工作	出去	我们的	自己的	救恩	.

请让我们自己寻求救赎。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	88	]
"	[	页	-	]

"[第 88 页]

" [wɪl] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] ['wiːdə] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , " [ðʌs] [draɪv] [fɔːrθ] [tuː] ['ɜːrnɪst] ,

"	Will	you	,	dearest	Ouida	,	"	pleaded	Olivia	,	"	thus	drive	forth	two	earnest	,
"	将要	你	,	亲爱的	欧伊达	,	"	恳求	奥利维亚	,	"	因此	驾驶	前进	二	认真	,

['lʌvɪŋ] [frendz] ,

loving	friends	,
爱	朋友们	,

"亲爱的欧伊达，"奥利维娅恳求道，"你愿意就这样送走两位真诚、深爱的朋友吗？"

[huː] [dɪ'zaɪər] [noʊ] ['haɪər] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [jʊr; jər] [saɪd] ? "

who	desire	no	higher	privilege	than	to	stand	by	your	side	?	"
WHO	欲望	不	更高	特权	比	到	站立	经过	你的	边	?	"

谁不渴望能站在你身边，这不是最高的荣幸吗?

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ['wiːdə] , " [sed] ['kɑːnɚz] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['paʊər] .

"	Yes	,	my	dear	Ouida	,	"	said	Connors	,	"	I	am	not	without	some	power	.
"	是的	,	我的	亲爱的	欧伊达	,	"	说	康纳斯	,	"	我	是	不是	没有	一些	力量	.

"是的，我亲爱的欧伊达，"康纳斯说，"我并非毫无力量。"

[ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['efərt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [jɔːrz] , [ˌæbsə'luːtli] , [tuː; tə] [kə'mænd] . "

The	strongest	effort	of	my	life	is	yours	,	absolutely	,	to	command	.	"
这	最强	努力	的	我的	生活	是	你的	,	绝对地	,	到	命令	.	"

我毕生最艰巨的任务，绝对由你来指挥。

" [noʊ] , [frendz] , [goʊ] [jʊr; jər] [wei] .

"	No	,	friends	,	go	your	way	.
"	不	,	朋友们	,	去	你的	方式	.

"不，朋友们，你们走你们的路吧。"

[wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] [ə'loʊn] [wiː; wi] [mʌst; məst] [kən'dʌkt] [ðɪs] ['maɪti] [straɪf] .

With	ourselves	alone	we	must	conduct	this	mighty	strife	.
和	我们自己	独自的	我们	必须	执行	这	强大的	冲突	.

我们必须独自进行这场艰苦卓绝的斗争。

[ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] , [ɔːl] [aɪ] [æsk] [ɪz] [ðæt] , [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] ['ʃʌfəld] [ɔːf] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [kɔɪl] ,

If	we	should	fail	,	all	I	ask	is	that	,	when	we	have	shuffled	off	this	mortal	coil	,
如果	我们	应该	失败	,	全部	我	问	是	那	,	什么时候	我们	有	洗牌	离开	这	凡人	线圈	,

如果我们失败了，我只求当我们离开人世之时，

[peɪnt] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] ['riːəli] [wɜːr; wər] , [nɑːt] [æz; əz] ['baɪtɪŋ] [tʌŋz] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] ,

paint	**us**	**as**	**we**	**really**	**were**	**,**	**not**	**as**	**biting**	**tongues**	**,**	**tinged**	**with**	**malice**	**,**
画	我们	作为	我们	真的	是	,	不是	作为	咬	舌头	,	带点色调	和	恶意	,

如实地描绘我们，而不是描绘成尖酸刻薄、充满恶意的人。

[hæv; həv] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [sɪn] . ”

have	**told**	**the**	**story**	**of**	**our**	**sin**	**.**	**”**
有	讲述	这	故事	的	我们的	罪	.	”

已经讲述了我们的罪恶故事。

“ [kʌm] , ['mɪstər] . ['kɑːnɝz] , ” [sed] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪnfl] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rʌf]

“	**Come**	**,**	**Mr**	**.**	**Connors**	**,**	**”**	**said**	**Olivia**	**,**	**“**	**it**	**would**	**be**	**sinful**	**,**	**upon**	**the**	**rough**
“	来	,	先生	.	康纳斯	,	”	说	奥利维亚	,	“	它	会	是	罪恶的	,	之上	这	粗糙的

[ræk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

rack	**of**	**this**	**world**	**,**
架子	的	这	世界	,

“来吧，康纳斯先生，”奥利维娅说，“在这世间残酷的刑罚下，这太罪恶了。”

[tuː; tə] [lɔːŋgər] [veks] [ðə; ði] [praʊd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [frendz] . ”

to	**longer**	**vex**	**the**	**proud**	**spirit**	**of**	**our**	**friends**	**.**	**”**
到	更长	烦恼	这	自豪的	精神	的	我们的	朋友们	.	”

不再扰乱我们朋友们的骄傲精神。

“ [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] [frendz] , ” [sed] ['kɑːnɝz] , ['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] , “ [ænd; ənd] [æz; əz]

“	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**dear**	**friends**	**,**	**”**	**said**	**Connors**	**,**	**almost**	**with**	**affection**	**,**	**“**	**and**	**as**
“	好的	-	再见	,	亲爱的	朋友们	,	”	说	康纳斯	,	几乎	和	感情	,	“	和	作为

[wiː; wi] [seɪ] [ˌeɪ 'juː] [rɪv'wɑːr] ,

we	**say**	**au**	**revoir**	**,**
我们	说	au	再见	,

“再见，亲爱的朋友们，”康纳斯几乎带着深情说道，“正如我们说的‘au revoir’（再见），”

[let] [ˌem 'iː] [briːð] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [prer] ,

let	**me**	**breathe**	**the**	**earnest**	**prayer**	**,**
让	我	呼吸	这	认真	祷告	,

让我深吸一口气，虔诚祈祷。

[ðæt] [ðə; ði] [suˈpriːm] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪl] [lɪft] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

that	**the**	**Supreme**	**Intelligence**	**will**	**lift**	**you**	**out**	**of**	**the**	**valley**	**of**	**the**	**shadow**	**of**
那	这	最高	智力	将要	举起	你	出去	的	这	谷	的	这	阴影	的

[griːf] ,

grief	**,**
悲伤	,

至高智慧会将你从悲伤的阴影中拯救出来。

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] [tɑːps] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]

so	**that**	**from**	**the**	**hill**	**tops**	**,**	**you**	**may**	**behold**	**the**	**dawn**	**of**	**a**	**new**	**and**
所以	那	从	这	爬坡道	最高额	,	你	可能	看哪	这	黎明	的	一个	新的	和

['noʊblɝ] [laɪf] .

nobler	**life**	**.**
更高贵	生活	.

这样，从山顶上，你们就能看到崭新而更高尚的生活的曙光。

” [ðeɪ] [left] ['wiːdə] [tə'geðər] , [əd'maɪərɪŋ] , [jet] [rɪ'greɪtɪŋ] ,

”	**They**	**left**	**Ouida**	**together**	**,**	**admiring**	**,**	**yet**	**regretting**	**,**
”	他们	左边	欧伊达	一起	,	钦佩	,	然而	后悔	,

他们一起离开了欧伊达，既钦佩又遗憾。

[ðæt] ['mɑːrb(ə)l] [praɪd] [wɪtʃ] [pri'ventid] ['wiːdə] [frʌm; frəm] [ək'septɪŋ] [ðer; ðər] ['prɔfəd] ['sɪmpəθi]
that marble pride which prevented Ouida from accepting their proffered sympathy
那 大理石 自豪 哪个 阻止 欧伊达 从 接受 他们的 提供的 同情
[ænd; ənd][eɪd] .
and aid .
和 援助 .

正是这种大理石般的傲气，使得欧伊达拒绝接受他们提供的同情和援助。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['wiːdə] [ænd; ənd][hɔ'reiʃiəu] , [druː] [ðem; ðəm]
But a contemplation of the history of Ouida and Horatio , drew them
但 一个 沉思 的 这 历史 的 欧伊达 和 霍雷肖 , 画 他们
['kloʊzər] [tə'geðər] ,
closer together ,
更近 一起 ,

但对欧伊达和霍拉蒂奥历史的思考，使他们的关系更加紧密了。

[ðoʊ] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz]['spoʊkən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
though no word of love was spoken between the two .
尽管 不 单词 的 爱 曾是 说 之间 这 二 .

虽然两人之间没有说过一句情话。

[ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi]
Their mutual interest in the fate of their friends provided a bond of sympathy
他们的 相互的 兴趣 在 这 命运 的 他们的 朋友们 假如 一个 纽带 的 同情
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,
between the two ,
之间 这 二 ,

他们对朋友命运的共同关心，在两人之间建立了一种同情的纽带。

[ðæt] [bɪd] [fer] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd]['hoʊliːɚ] [kə'nekʃ(ə)n] .
that bid fair to develop into a deeper and holier connection .
那 出价 公平的 到 发展 进入 一个 更深 和 更神圣 联系 .

这种公平的尝试有望发展成为更深层次、更神圣的联系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

['lɔɪər] ['sæmən] [miːts] [dɪ'fiːt] .
LAWYER SALMON MEETS DEFEAT .
律师 三文鱼 满足 击败 .

律师萨尔蒙败诉。

[ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['doʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [swiːt] [frendz] ['vɪzɪtɪd] ['wiːdə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪtfl]
The day on which Doane and the two sweet friends visited Ouida was a fateful
这 天 在 哪个 多恩 和 这 二 甜的 朋友们 到访 欧伊达 曾是 一个 命运的
[wʌn] .
one .
一 .

多恩和两位好友拜访欧伊达的那天，注定是命运的一天。

[ɑːn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] ['lɔɪər] ['sæmən] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ɪ'ventf(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

On	that	same	day	Lawyer	Salmon	had	a	most	eventful	conversation	with	his
在	那	相同的	天	律师	三文鱼	有	一个	最多	多事	对话	和	他的

['dɔːtər] [mə'riː] .

daughter	Marie	.
女儿	玛丽	.

就在同一天，萨尔蒙律师与他的女儿玛丽进行了一次意义非凡的谈话。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [met] [nɪr] - [pleɪs] .

They	also	met	near	Ouida's	place	.
他们	还	遇见	靠近	-	地方	.

他们还在欧伊达家附近碰面了。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	My	dear	child	,	”	said	he	,
“	我的	亲爱的	孩子	,	”	说	他	,

“我亲爱的孩子，”他说，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][paɪn] [jʊr; jər] [jʌŋ] [laɪf] [ə'weɪ] [ɪn] [griːf] ['oʊvər] ['mɪltən] . ”

“	it	is	foolish	for	you	to	pine	your	young	life	away	in	grief	over	Milton	.	”
“	它	是	愚蠢	为了	你	到	松树	你的	年轻的	生活	离开	在	悲伤	超过	米尔顿	.	”

“你为弥尔顿而悲伤终生，真是愚蠢。”

“ ['fɑːðər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] ,

“	Father	,	”	said	she	,	“	it	is	easy	for	you	to	speak	thus	,
“	父亲	,	”	说	她	,	“	它	是	简单的	为了	你	到	说话	因此	,

“父亲，”她说，“您说这话当然容易，

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ruːt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] [ˌðer'ɪn] [en'ʃraɪnd] . ”

but	I	cannot	root	out	of	my	soul	the	love	and	faith	therein	enshrined	.	”
但	我	不能	根	出去	的	我的	灵魂	这	爱	和	信仰	其中	奉为圭臬	.	”

但我无法从我的灵魂深处根除其中蕴含的爱与信仰。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] . ”

“	He	has	forgotten	you	.	”
“	他	有	被遗忘的	你	.	”

他已经把你忘了。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['staʊtli] .

“	I	will	not	believe	it	,	”	said	she	stoutly	.
“	我	将要	不是	相信	它	,	”	说	她	坚定地	.

“我不会相信的，”她坚定地说。

“ [haʊ] [lɔːŋ] , ” [pə'sistid] [ðə; ði] ['fɑːðər] , “ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm]

“	How	long	,	”	persisted	the	father	,	“	has	it	been	since	you	have	heard	from
“	如何	长的	,	”	持续	这	父亲	,	“	有	它	到过	自从	你	有	听到	从

[hɪm; ɪm] ? ”

him	?	”
他	?	”

父亲追问道：“你有多久没收到他的消息了？”

“ [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪl] .

“	About	six	months	,	but	he	may	be	ill	.
“	关于	六	几个月	,	但	他	可能	是	患病的	.

“大约六个月，但他可能生病了。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [kɔːz] , ” [sed] [mə'riː] , ['faɪtɪŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] .

There	must	be	some	cause	,	”	said	Marie	,	fighting	every	inch	of	ground	.
那里	必须	是	一些	原因	,	”	说	玛丽	,	斗争	每一个	英寸	的	地面	.

“肯定有什么原因，”玛丽一边说着，一边寸步不让。

“ [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æd'mɪt][tuː; tə] [jɔːr'self] [ðə; ði] [truːθ] .
“ **Stuff** **and** **nonsense** **,** ” **said** **he** **,** “ **why** **don't** **you** **admit** **to** **yourself** **the** **truth** **.**
“ 东西 和 废话 , ” 说 他 , “ 为什么 不 你 承认 到 你自己 这 真相 .

“胡说八道，”他说，“你为什么不承认事实呢？”

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'bændənd] [juː; jʊ] .
He **has** **abandoned** **you** **.**
他 有 弃 你 .

他抛弃了你。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɔːr] [praɪd] [ðæn; ðən][tuː; tə] [θroʊ] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz]
I **always** **thought** **you** **had** **more** **pride** **than** **to** **throw** **yourself** **into** **the** **arms**
我 总是 想法 你 有 更多的 自豪 比 到 扔 你自己 进入 这 武器
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːmz] [soʊ] ['ʌtərli] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] . ”
of **a** **man** **who** **seems** **so** **utterly** **to** **have** **forgotten** **you** **.** **”**
的 一个 男人 WHO 似乎 所以 完全地 到 有 被遗忘的 你 . ”

我一直以为你很有自尊，不会轻易投入一个似乎已经彻底忘记你的男人的怀抱。

“ ['fɑːðər] , ” [sed] [mə'riː] , [ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , “ [juː; jʊ] [rɔːŋ] ['mɪltən] .
“ **Father** **,** **”** **said** **Marie** **,** **a** **tremor** **in** **her** **voice** **,** **“** **you** **wrong** **Milton** **.**
“ 父亲 , ” 说 玛丽 , 一个 震颤 在 她 嗓音 , “ 你 错误的 米尔顿 .

“父亲，”玛丽颤抖着声音说，“你冤枉了米尔顿。”

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][soʊ] [wuːnd] [ˌem 'iː] . ”
I **fear** **you** **do** **not** **love** **me** **,** **or** **you** **would** **not** **so** **wound** **me** **.** **”**
我 害怕 你 做 不是 爱 我 , 或者 你 会 不是 所以 伤口 我 . ”

我怕你不爱我，否则你不会这样伤害我。

“ [ðer; ðər] , ['dɔːtər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ **There** **,** **daughter** **,** **you** **are** **unjust** **to** **me** **.**
“ 那里 , 女儿 , 你 是 不公正 到 我 .

“女儿，你这样对我太不公平了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [diːm] [ˌem 'iː][hɑːrd] , [koʊld] , [ʌnroʊ'mæntɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðiːz] [rɔɪlz] .
You **may** **deem** **me** **hard** **,** **cold** **,** **unromantic** **,** **but** **I** **know** **these** **Royles** **.**
你 可能 认为 我 难的 , 寒冷的 , 不浪漫的 , 但 我 知道 这些 罗伊尔斯 .

你或许认为我冷酷无情、缺乏浪漫情怀，但我了解这些罗伊尔一家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['tretʃərəs] [æz; əz][æn; ən] ['ɪndiən] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [hə'redəti] . ”
His **father** **was** **as** **treacherous** **as** **an** **Indian** **,** **and** **I** **believe** **in** **heredity** **.** **”**
他的 父亲 曾是 作为 奸诈 作为 一个 印度 , 和 我 相信 在 遗传 . ”

他父亲奸诈得像个印第安人，而且我相信遗传。

“ [ænd; ənd][aɪ][ɪn] [lʌv] , ” [sed] [mə'riː] .
“ **And** **I** **in** **love** **,** **”** **said** **Marie** **.**
“ 和 我 在 爱 , ” 说 玛丽 .

“我恋爱了，”玛丽说。

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['saɪlənt] [ˌhens'fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
“ **And** **I** **shall** **be** **silent** **henceforth** **on** **the** **subject** **.**
“ 和 我 将 是 沉默的 今后 在 这 主题 .

“从今以后，我将不再就此事发表任何评论。”

[stɜːrn] [ðoʊ] [aɪ] [siːm] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] ,
Stern **though** **I** **seem** **,** **I** **love** **you** **,** **my** **darling** **child** **,**
斯特恩 尽管 我 似乎 , 我 爱 你 , 我的 亲爱的 孩子 ,

虽然我看起来很严厉，但我爱你，我亲爱的孩子。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['hæpinəs] [ɪz][maɪ][wʌn][eɪm][ɪn][laɪf] . ”

and	your	happiness	is	my	one	aim	in	life	.	”
和	你的	幸福	是	我的	一	目的	在	生活	.	”

你的幸福就是我人生唯一的目标。

“ [ðen] [wɪð'drɔ:] [jʊr; jər] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['mɪltən] ,

“	Then	withdraw	your	opposition	to	Milton	,
“	然后	提取	你的	反对	到	米尔顿	,

“那么就撤回你对米尔顿的反对，

[fɔ:r; fər][aɪ] [wɪl] ['oʊnli][bi:; bi] [kəm'pli:tli] ['hæpi] [wen] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][æd'mɪt][hɪm; ɪm][tu:; tə][jʊr; jər] [hɑ:rt]

for	I	will	only	be	completely	happy	when	you	shall	admit	him	to	your	heart
为了	我	将要	仅有的	是	完全地	快乐的	什么时候	你	将	承认	他	到	你的	心

[æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] . ”

as	a	son	.	”
作为	一个	儿子	.	”

只有当你把他视作儿子，把他放在你的心里时，我才会真正感到快乐。

“ [ɑ:] , [wel] , ” [sed] ['sæmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] [ded] ['mʌðər] ,

“	Ah	,	well	,	”	said	Salmon	with	a	sigh	,	thinking	of	the	girl's	dead	mother	,
“	啊	,	出色地	,	”	说	三文鱼	和	一个	叹	,	思维	的	这	女孩们	死的	母亲	,

“唉，”萨尔蒙叹了口气说道，想起了女孩去世的母亲。

“ [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

“	I	will	think	upon	it	.
“	我	将要	思考	之上	它	.

我会考虑一下。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [goʊ][ɪn][tu:; tə] [si:] ['wi:də] .

I	must	now	go	in	to	see	Ouida	.
我	必须	现在	去	在	到	看	欧伊达	.

我现在必须进去见欧伊达了。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [di'teind] .

I	will	not	be	long	detained	.
我	将要	不是	是	长的	被拘留	.

我不会被长时间拘留。

[rɪ'meɪn] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] . ”

Remain	without	until	I	return	.	”
保持	没有	直到	我	返回	.	”

请待在外面，等我回来。

“ [aɪ] [wɪl] [jet] [wɪn] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

“	I	will	yet	win	him	over	.
“	我	将要	然而	赢	他	超过	.

“我终将赢得他的心。”

[gɑ:d][ə'loʊn] [noʊz] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['wɜ:rid] ['oʊvər] ['mɪltənz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['saɪləns] .

God	alone	knows	how	I	have	worried	over	Milton's	long	and	extraordinary	silence	.
上帝	独自的	知道	如何	我	有	担心	超过	米尔顿的	长的	和	非凡的	沉默	.

只有上帝才知道，对于弥尔顿漫长而不同寻常的沉默，我有多么担忧。

” [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [raɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stri:t] , [ʃi:; ʃi] [felt] [wɔ:rm][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

”	A	moment	and	right	upon	the	street	,	she	felt	warm	arms	around	her	,
”	一个	片刻	和	正确的	之上	这	街道	,	她	毛毡	温暖的	武器	大约	她	,

“片刻之后，她刚踏上街头，就感到一双温暖的手臂环住了她。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['bri:ðɪŋ] [nekst][hɜ:r; hər] [oʊn] .

and	a	heart	breathing	next	her	own	.
和	一个	心	呼吸	下一个	她	自己的	.

还有一颗与她并肩跳动的心脏。

“ [mə'riː] , ” [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['mɪltən] [sed] .

“	Marie	,	”	was	all	that	Milton	said	.
”	玛丽	,	”	曾是	全部	那	米尔顿	说	.

“玛丽，”米尔顿只说了这么一句。

“ ['mɪltən] !

“	Milton	!
”	米尔顿	!

“米尔顿！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] ['fɑːðər] .

”	she	exclaimed	,	“	what	a	surprise	to	father	.
”	她	惊呼	,	“	什么	一个	惊喜	到	父亲	.

她惊呼道：“这真是让父亲大吃一惊。”

[jʊr; jər] [neɪm] [hæz; həz][dʒʌst] [left] [maɪ] [lɪps] .

Your	name	has	just	left	my	lips	.
你的	姓名	有	只是	左边	我的	嘴唇	.

我刚刚脱口而出你的名字。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pər'petʃuəl] ['kwɑːrəl] ['oʊvər][juː; jʊ] .

My	father	and	I	have	just	been	indulging	in	another	portion	of	our	perpetual	quarrel	over	you	.
我的	父亲	和	我	有	只是	到过	沉溺于	在	其他	部分	的	我们的	永久	争吵	超过	你	.

我和父亲又一次因为你而争吵起来，这是我们之间永无休止的争吵。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['saɪlənt] ? ”

Why	have	you	been	so	long	silent	?	”
为什么	有	你	到过	所以	长的	沉默的	?	”

你为什么一直保持沉默?

“ ['saɪlənt] , ['dɪrɪst] , ” [sed] [hiː; hi][ɪn] [sər'praɪz] .

“	Silent	,	dearest	,	”	said	he	in	surprise	.
”	沉默的	,	亲爱的	,	”	说	他	在	惊喜	.

“安静点，亲爱的，”他惊讶地说。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn][sɪks] [mʌnθs] . ”

“	I	have	not	received	a	line	from	you	in	six	months	.	”
”	我	有	不是	已收到	一个	线	从	你	在	六	几个月	.	”

“我已经六个月没有收到你的任何消息了。”

“ [ðen] [maɪ] [meɪl] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mɪsˌkæriːd] , [fɔːr; fər][aɪ] [roʊt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['friːkwəntli] [æz; əz]['juːʒuəl] . ”

“	Then	my	mail	must	have	been	miscarried	,	for	I	wrote	almost	as	frequently	as	usual	.	”
”	然后	我的	邮件	必须	有	到过	流产	,	为了	我	写道	几乎	作为	频繁地	作为	通常	.	”

“那一定是我的邮件寄丢了，因为我写信的频率几乎和往常一样。”

“ ['ɔːlmoʊst] ? [waɪ] [nɑːt][dʒʌst][æz; əz]['ɔːf(ə)n] ?

“	Almost	?	Why	not	just	as	often	?
”	几乎	?	为什么	不是	只是	作为	经常	?

“几乎？为什么不经常这样？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rædər] [piːkt] .

”	she	said	,	rather	piqued	.
”	她	说	,	相当	激怒	.

“她有些恼火地说。”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əb'zɔːrbd] [ɪn][maɪ][wɜːrk] ,
“ For the last few months I have been more than absorbed in my work ,
“ 为了 这 最后的 很少 几个月 我 有 到过 更多的 比 吸收 在 我的 工作 ,

“过去几个月我一直全身心投入到工作中，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænjuəl] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][æt; ət] [roʊm] , [ænd; ənd]['moʊmənts][wɜːr; wər]['goʊldən] .
for the annual competition at Rome , and moments were golden .
为了 这 年度的 竞赛 在 罗马 , 和 时刻 是 金的 .

在罗马举行的年度比赛中，那些时刻弥足珍贵。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 91]
” [页 -]

“[第 91 页]

“ [dɪd][juː; jʊ] [sək'siːd] ?
“ Did you succeed ?
“ 做过 你 成功 ?

你成功了吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] ['breθləs] [sə'spens] .
” she asked in breathless suspense .
” 她 问 在 喘不过气 悬念 .

她屏住呼吸，忐忑不安地问道。

“ [jes] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ” [sed] ['mɪltən] ['praʊdli] , “ [aɪ] [wʌn] [ðə; ði][fɜːrst][praɪz] ,
“ Yes , my darling , ” said Milton proudly , “ I won the first prize ,
“ 是的 , 我的 亲爱的 , ” 说 米尔顿 自豪地 , “ 我 韩元 这 第一的 奖 ,

“是的，亲爱的，”弥尔顿自豪地说，“我得了第一名。”

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [hoʊm][tuː; tə][leɪ][ðə; ði] ['lɔrəlz] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] . ”
and hastened home to lay the laurels at your feet . ”
和 加快 家 到 躺 这 月桂树 在 你的 脚 . ”

然后匆匆赶回家，将荣耀献给您。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][jʊr; jər] [sək'ses] .
“ I am proud of you , and I rejoice in your success .
“ 我 是 自豪的 的 你 , 和 我 麾 在 你的 成功 .

“我为你感到骄傲，我为你的成功感到高兴。”

[naʊ] ['fɑːðər] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ” [sed] [mə'riː] .
Now father shall come over to us , ” said Marie .
现在 父亲 将 来 超过 到 我们 , ” 说 玛丽 .

“现在父亲要过来和我们一起住了，”玛丽说。

“ [wɒts] [ðə; ði] [nuːz] ? ” [æskt] ['mɪltən] .
“ What's the news ? ” asked Milton .
“ 是什么 这 消息 ? ” 问 米尔顿 .

“有什么新闻？”米尔顿问道。

“ [aɪ][dʒʌst] [ˌdɪsem'bɑːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒə:'mæniə] , [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæb][æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] ,
“ I just disembarked from the Germania , jumped into a cab at the wharf ,
“ 我 只是 下船 从 这 日耳曼尼亚 , 跳了起来 进入 一个 出租车 在 这 码头 ,
[droʊv] [tuː; tə][jʊr; jər] ['rezɪdəns] ,
drove to your residence ,
驾驶 到 你的 住宅 ,

“我刚从日耳曼尼亚号邮轮下船，在码头跳上一辆出租车，就开车来到了你的住处。”

['lɜːrnɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] , ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [bɪ'hoʊld]
learned **that** **you** **had** **started** **for** **this** **place** **,** **followed** **,** **and** **once** **again** **behold**
学习 那 你 有 开始 为了 这 地方 , 随后 , 和 一次 再次 看哪
[jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] . ”
your **beloved** **face** **.** **”**
你的 心爱 脸 . ”

得知你已启程前往此地，我便跟随而来，再次见到了你挚爱的容颜。

“ [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [ə'brɔːd] .
“ **Strange** **things** **have** **happened** **since** **you** **went** **abroad** **.**
“ 奇怪的 事物 有 发生 自从 你 去 国外 .

“自从你出国后，发生了一些奇怪的事情。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['wiːdə] ? ”
You **have** **heard** **about** **Ouida** **?** **”**
你 有 听到 关于 欧伊达 ? ”

你听说过欧伊达吗?

“ [jes] , ” [sed] ['mɪltən] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] .
“ **Yes** **,** **”** **said** **Milton** **,** **“** **and** **it** **almost** **broke** **my** **heart** **.**
“ 是的 , ” 说 米尔顿 , “ 和 它 几乎 打破 我的 心 .

“是的，”米尔顿说，“这几乎让我心碎。”

[aɪ] [oʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”
I **owe** **so** **much** **to** **her** **.** **”**
我 欠 所以 很多 到 她 . ”

我欠她太多了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [lɔːŋgər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [dɪr] ['mɪltən] ,
“ **I** **am** **no** **longer** **jealous** **of** **her** **,** **and** **,** **dear** **Milton** **,**
“ 我 是 不 更长 嫉妒的 的 她 , 和 , 亲爱的 米尔顿 ,

“我不再嫉妒她了，亲爱的弥尔顿，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪn] ['eni] [wei] [help] [hɜːr; hər][aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
if **you** **can** **in** **any** **way** **help** **her** **I** **will** **love** **you** **more** **than** **ever** **,** **if** **possible** **.**
如果 你 能 在 任何 方式 帮助 她 我 将要 爱 你 更多的 比 曾经 , 如果 可能的 .
”
”
”

如果你能以任何方式帮助她，我会比以往任何时候都更爱你，如果可以的话。

“ [aɪ] [niːd] [noʊ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [end] , ” [sed] ['mɪltən] ,
“ **I** **need** **no** **inspiration** **to** **that** **end** **,** **”** **said** **Milton** **,**
“ 我 需要 不 灵感 到 那 结尾 , ” 说 米尔顿 ,

“我不需要任何灵感来达到这个目的，”米尔顿说。

“ [maɪ] [oʊn] ['grætɪtuːd] [wʊd] [ɜːrdʒ][ænd; ənd] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] . ”
“ **my** **own** **gratitude** **would** **urge** **and** **compel** **me** **to** **serve** **her** **.** **”**
“ 我的 自己的 感激 会 敦促 和 迫使 我 到 服务 她 . ”

“我由衷的感激之情会促使我为她服务。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['dʒenərəs] , ['mɪltən] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'priːʃieɪt] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər]
“ **You** **are** **always** **generous** **,** **Milton** **,** **and** **I** **appreciate** **you** **all** **the** **more** **for**
“ 你 是 总是 慷慨的 , 米尔顿 , 和 我 欣赏 你 全部 这 更多的 为了
[ˌaɪ 'tiː] . ”
it **.** **”**
它 . ”

“米尔顿，你总是这么慷慨，我因此更加感激你。”

“ [aɪ] [ker] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [seɪ] , ” [sed] ['mɪltən] , “ [bʌt; bət][hjuː'mænəti] [niːdz] [hɜːr; hər] ,
“ **I** **care** **not** **what** **the** **world** **may** **say** **,** **”** **said** **Milton** **,** **“** **but** **humanity** **needs** **her** **,**
“ 我 关心 不是 什么 这 世界 可能 说 , ” 说 米尔顿 , “ 但 人类 需求 她 ,

“我不在乎世人怎么说，”弥尔顿说，“但人类需要她。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi] ['berid] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪn][fɔ:r; fər] [wɪtʃ]

and	she	shall	no	longer	be	buried	beneath	the	weight	of	a	sin	for	which
和	她	将	不	更长	是	埋葬	下面	这	重量	的	一个	罪	为了	哪个

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ][ʃi:; ʃi] [peɪd] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['penəlti] . ”

long	ago	she	paid	the	awful	penalty	.	”
长的	前	她	有薪酬的	这	可怕	惩罚	.	”

她将不再背负着早已付出惨痛代价的罪孽而亡。

“ [aɪ] [ʃer] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , ” [sed] [mə'ri:] .

“	I	share	your	opinion	with	all	my	heart	,	”	said	Marie	.
“	我	分享	你的	观点	和	全部	我的	心	,	”	说	玛丽	.

“我完全同意你的观点，”玛丽说。

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstər] . ['sæmən] , ['hævɪŋ] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Just	about	this	time	Mr	.	Salmon	,	having	accomplished	the	mission	which	had
只是	关于	这	时间	先生	.	三文鱼	,	拥有	完成	这	使命	哪个	有

[kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [haʊs] ,

called	him	to	Ouida's	house	,
称为	他	到	-	房子	,

就在这时，萨尔蒙先生完成了他前往欧伊达家的任务，

[rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [glæns] ['laɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hæpi] [per] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['toʊtəli]

returned	,	and	his	first	glance	lighted	upon	the	happy	pair	,	who	were	totally
返回	,	和	他的	第一的	瞥一眼	照明	之上	这	快乐的	一对	,	WHO	是	完全

[ə'blɪviəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

oblivious	to	his	presence	.
浑然不觉	到	他的	在场	.

他回来了，第一眼就看到了那对幸福的情侣，他们完全没有注意到他的存在。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [daʊn] [ə'nʌðər] [stri:t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm]

He	turned	down	another	street	,	with	a	sigh	,	and	left	them
他	转向	向下	其他	街道	,	和	一个	叹	,	和	左边	他们

他叹了口气，拐进另一条街，离开了他们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ˌʌndɪ'stɜ:rbd] .

undisturbed	.
未受干扰	.

未受干扰。

[hi:; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [dɪ'fi:t] .

He	had	met	with	defeat	.
他	有	遇见	和	击败	.

他遭遇了失败。

[ðə; ði]['gɝ:lz] [feɪθ] [hæd; həd] ['traɪʌmft] .

The	girl's	faith	had	triumphed	.
这	女孩们	信仰	有	胜利	.

女孩的信念最终取得了胜利。

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [sə'kʌm] , [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] ['stʌbərn] ,

He	felt	he	ought	to	succumb	,	yet	he	was	proud	and	stubborn	,
他	毛毡	他	应该	到	屈服	,	然而	他	曾是	自豪的	和	固执的	,

他觉得自己应该屈服，但他又骄傲固执。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] .

and	even	yet	there	was	opposition	in	his	soul	.
和	甚至	然而	那里	曾是	反对	在	他的	灵魂	.

然而，即便如此，他的内心深处仍然有抗拒的声音。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[seɪl] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['həːkjuliːz] .

SALE	OF	“	THE	MODERN	HERCULES	.
销售	的	“	这	现代的	赫拉克勒斯	.

出售《现代大力神》。

” ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['wɪntɝz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːnɝz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd]

”	Almost	immediately	after	Olivia	Winters	and	Mr	.	Connors	had	departed
”	几乎	立即地	后	奥利维亚	冬季	和	先生	.	康纳斯	有	已离开

[hɔ'reiʃiəu]['nuːdʒənt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - ['prez(ə)ns] .

Horatio	Nugent	returned	to	Ouida's	presence	.
霍雷肖	努金特	返回	到	-	在场	.

“奥利维亚·温特斯和康纳斯先生离开后不久，霍雷肖·纽金特就回到了欧伊达身边。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [mə'riː] ['sæmən] [ænd; ənd] ['mɪltən] ['rɔɪl] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	have	just	seen	Marie	Salmon	and	Milton	Royle	,	”	said	he	.
“	我	有	只是	已见	玛丽	三文鱼	和	米尔顿	罗伊尔	,	”	说	他	.

“我刚才看到了玛丽·萨尔蒙和米尔顿·罗伊尔，”他说。

“ ['mɪltən] ['rɔɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [soʊ][hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ? ”

“	Milton	Royle	,	”	she	said	,	“	so	he	has	returned	from	abroad	?	”
“	米尔顿	罗伊尔	,	”	她	说	,	“	所以	他	有	返回	从	国外	?	”

“米尔顿·罗伊尔，”她说，“他从国外回来了？”

“ [jes] , [ænd; ənd]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] .

“	Yes	,	and	radiant	with	victory	.
“	是的	,	和	辐射状	和	胜利	.

“是的，而且容光焕发，充满了胜利的喜悦。”

[hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði][fɜːrst] [praɪz] [æt; ət] [roʊm] ,

He	has	won	the	first	prize	at	Rome	,
他	有	韩元	这	第一的	奖	在	罗马	,

他在罗马获得了第一名。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	was	most	anxious	to	offer	his	gratitude	to	you	,
和	曾是	最多	焦虑的	到	提供	他的	感激	到	你	,

他非常渴望向您表达他的感激之情。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

but	I	knew	you	were	weary	with	the	trials	of	the	day	,
但	我	知道	你	是	厌倦	和	这	试验	的	这	天	,

但我知道你已经因一天的种种考验而疲惫不堪。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] . ”

and	begged	him	to	come	some	other	time	.	”
和	乞求	他	到	来	一些	其他	时间	.	”

并恳求他改天再来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][dɪd][soʊ] .

“	I	am	glad	you	did	so	.
“	我	是	高兴的	你	做过	所以	.

“我很高兴你这么做了。”

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːmɪŋ] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kɔːld] ['meməriz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
The sight of his beaming face would have recalled memories that would have
这 视线 的 他的 光芒四射 脸 会 有 召回 回忆 那 会 有
[meɪd] [ˌem 'iː] ['dʌbli] [sæd] . ”
made me doubly sad . ”
制成 我 双倍 伤心 . ”

看到他那灿烂的笑容，会勾起我许多回忆，让我更加悲伤。

“ [jes] ,
“ Yes ,
” 是的 ,

“是的，

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['traiəmfs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæst][maɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [grɪm] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ðə; ði]
the period of your triumphs before I cast my dark and grim shadow over the
这 时期 的 你的 胜利 前 我 投掷 我的 黑暗的 和 严峻 阴影 超过 这
['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
sunshine of your life .
阳光 的 你的 生活 .

在你辉煌的岁月里，我的阴霾笼罩着你阳光灿烂的人生。

[woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] ! ”
Woe is me ! ”
悲哀 是 我 ! ”

我好惨啊！

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [sed] ['wiːdə] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] , “ [ðæt] [aɪ] [rɪ'gret] [juː; jʊ] ?
“ And do you think , ” said Ouida , with infinite tenderness , “ that I regret you ?
” 和 做 你 思考 , ” 说 欧伊达 , 和 无限 压痛 , “ 那 我 后悔 你 ?
”
”

“你觉得，”欧伊达温柔地说，“我会后悔遇见你吗？”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ðæt] [sɪrz] [maɪ] [soʊl] .
“ That is the very thought that sears my soul .
” 那 是 这 非常 想法 那 西尔斯 我的 灵魂 .

“想到这一点，我的灵魂都感到灼痛。”

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [rɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I know my wrong to you .
我 知道 我的 错误的 到 你 .

我知道我做错了什么。

[jet] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][jʊr; jər] [breɪv] [smaɪl]
Yet through it all your brave smile
然而 通过 它 全部 你的 勇敢的 微笑

然而，你始终保持着勇敢的微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[rɪ'meɪnz] .
remains .
遗迹 .

遗迹。

[oʊ] ! [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][blɑːt][aʊt][ðə; ði][pæst] ; [tuː; tə] ['daʊər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] . ”
Oh ! for the power to blot out the past ; to dower you with the past . ”
哦 ! 为了 这 力量 到 印迹 出去 这 过去的 ; 到 嫁妆 你 和 这 过去的 . ”

哦！多么希望拥有抹去过去的力量；让过去成为你的嫁妆。

“ [aɪ] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [ðə; ðɪ] [gɪft] , ” [sed] ['wiːdə] , “ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃer] [maɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	I	would	refuse	the	gift	,	”	said	Ouida	,	“	if	I	could	not	share	my	life	with	you	.
“	我	会	拒绝	这	礼物	,	”	说	欧伊达	,	“	如果	我	可以	不是	分享	我的	生活	和	你	.

“如果我不能与你共度一生，我会拒绝这份礼物，”欧伊达说。

[juː; jʊ] [siːm] ['fiːvərd] [tə'naɪt] , [lʌv] .

You	seem	fevered	tonight	,	love	.
你	似乎	发烧	今晚	,	爱	.

亲爱的，你今晚好像发烧了。

['eni] [gʊd] [rɪ'zʌlts] [tə'deɪ] ? ”

Any	good	results	today	?	”
任何	好的	结果	今天	?	”

今天有什么好结果吗?

“ [noʊ] , ['dɪrɪst] , ['oʊnli] ['ædɪd] ['tɔːrment] , ” [sed] [hiː; hi] , ['sædli] .

“	No	,	dearest	,	only	added	torment	,	”	said	he	,	sadly	.
“	不	,	亲爱的	,	仅有的	额外	折磨	,	”	说	他	,	令人遗憾的是	.

“不，亲爱的，只会增加痛苦，”他悲伤地说。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [læst] [wiːk] [aɪ] [left] [maɪ] ['mænjuskrɪpt] [wɪð; wɪθ] ['dɪksən] & ['kʌmpəni] , [ðə; ðɪ]

“	You	remember	last	week	I	left	my	manuscript	with	Dixon	&	Company	,	the
“	你	记住	最后的	星期	我	左边	我的	手稿	和	迪克森	&	公司	,	这

['pʌblɪʃərz] ?

publishers	?
出版商	?

“你还记得上周我把手稿留给了迪克森出版社吗？”

[ðer; ðər] ['riːdər] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɔːl] [tə'deɪ] .

Their	reader	told	me	to	call	today	.
他们的	读者	讲述	我	到	称呼	今天	.

他们的读者告诉我今天打电话。

[aɪ] [dɪd] , [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

I	did	,	with	large	hope	and	expectations	.
我	做过	,	和	大的	希望	和	期望	.

我怀着极大的希望和期待去做了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'tɪstɪk] [teɪst] .

I	was	ushered	into	his	office	,	furnished	with	artistic	taste	.
我	曾是	引导	进入	他的	办公室	,	提供	和	艺术	品尝	.

我被领进了他的办公室，办公室的布置很有艺术气息。

- [jʊr; jər] [wɜːrk] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪz] ['klevər] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm]

'	Your	work	,	'	said	he	,	'	is	clever	and	original	,	but	I	have	made	some
-	你的	工作	,	-	说	他	,	-	是	聪明的	和	原来的	,	但	我	有	制成	一些

[in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

inquiries	about	you	.
查询	关于	你	.

“你的作品，”他说，“既巧妙又新颖，但我对你进行了一些调查。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['nuːdʒənt] , [ðə; ðɪ] ['priːtʃər] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] , [huː] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [æn; ən]

You	are	Nugent	,	the	preacher	,	are	you	not	,	who	was	concerned	in	an
你	是	努金特	,	这	牧师	,	是	你	不是	,	WHO	曾是	担心的	在	一个

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] [wɪð; wɪθ] ['wiːdə] ['ændʒiləu] ?

escapade	with	Ouida	Angelo	?
恶作剧	和	欧伊达	安杰洛	?

你就是那位传教士努金特，对吧？就是那个和欧伊达·安杰洛有过一段风流韵事的人？

- [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'naɪ] [maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

'	I	could	not	and	would	not	deny	my	connection	with	you	.
-	我	可以	不是	和	会	不是	否定	我的	联系	和	你	.

我不能也不会否认我与你的关系。

- [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [wɜːrk] , - [sed] [hiː; hi] , - [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

'	I	like	your	work	,	'	said	he	,	'	but	our	house	cannot	afford	to	insult
-	我	喜欢	你的	工作	,	-	说	他	,	-	但	我们的	房子	不能	买得起	到	侮辱

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

“我喜欢你的作品，”他说，“但我们家不能冒犯社会。”

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [duː] , [ɪf] [wiː; wi] ['fɑːðɚd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [pen] .

which	it	certainly	would	do	,	if	we	fathered	anything	from	your	pen	.
哪个	它	当然	会	做	,	如果	我们	父亲	任何事物	从	你的	笔	.

如果我们能用你的笔孕育出什么，那肯定会是这样。

- [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kerləs] [nɑːd] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [maɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['pepərz] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst]

'	With	a	careless	nod	he	handed	me	my	bundle	of	papers	and	dismissed
-	和	一个	粗心	点头	他	递交	我	我的	捆	的	文件	和	解雇

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他漫不经心地点了点头，把那叠文件递给我，然后就让我走了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [left] , [maɪ] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

And	as	I	left	,	my	heart	almost	bursting	with	indignation	,
和	作为	我	左边	,	我的	心	几乎	爆发	和	愤慨	,

离开时，我几乎气得要爆炸了。

[aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['veri] [θroʊn] [ʌv; əv] [ɑːrt] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [maɪ]

I	wished	you	again	upon	the	very	throne	of	art	,	that	you	might	tear	out	my
我	希望	你	再次	之上	这	非常	王座	的	艺术	,	那	你	可能	撕	出去	我的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

我希望你再次登上艺术的宝座，将我的灵魂撕裂。

[ænd; ənd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] , - [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [dɪ'sper] . - ”

and	use	it	as	a	model	for	a	creation	,	'	The	Agony	of	Despair	.	'	”
和	使用	它	作为	一个	模型	为了	一个	创建	,	-	这	痛苦	的	绝望	.	-	”

并以此为蓝本创作了《绝望的痛苦》这幅作品。

“ [kʌm] , [hɔ'reiʃiəu] , [leɪ] [jʊr; jər] [hed] [ə'pɑːn] [maɪ] [niː] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [suːð] [jʊr; jər] ['eɪkɪŋ]

“	Come	,	Horatio	,	lay	your	head	upon	my	knee	and	let	me	soothe	your	aching
“	来	,	霍雷肖	,	躺	你的	头	之上	我的	膝盖	和	让	我	舒缓	你的	疼痛

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

“来吧，霍雷肖，把头枕在我的膝盖上，让我帮你舒缓疼痛的额头。”

” [hiː; hi] ['glædli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [swiːt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

”	He	gladly	complied	with	her	sweet	suggestion	.
”	他	乐意	遵命	和	她	甜的	建议	.

他欣然接受了她美好的建议。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] , [wen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sed] :

There	was	a	brief	silence	,	when	,	looking	up	into	her	face	,	he	suddenly	said	:
那里	曾是	一个	简短的	沉默	,	什么时候	,	寻找	向上	进入	她	脸	,	他	突然	说	:

短暂的沉默后，他抬起头，看着她的脸，突然说道：

“ [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [θɪŋk] , ['wiːdə] , [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['ferli] [traɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] ? ”

“	Do	you	not	think	,	Ouida	,	that	you	and	I	have	fairly	tried	the	world	?	”
“	做	你	不是	思考	,	欧伊达	,	那	你	和	我	有	相当	尝试	这	世界	?	”

“欧伊达，你不觉得你我都已经充分体验过这个世界了吗？”

“ [jes] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['fɜːrmli] , “ [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][end] . ”
“ Yes , ” said she , firmly , “ and surely we have reached the end . ”
“ 是的 , ” 说 她 , 牢牢 , “ 和 一定 我们 有 达到 这 结尾 . ”

“是的，”她坚定地说，“我们肯定已经到达终点了。”

“ [θɪŋk] [juː; jʊ][self] - [dɪ'strʌkʃn] [ɪz]['evər]['dʒʌstɪfaɪd] ? ”
“ Think you self - destruction is ever justified ? ”
“ 思考 你 自己 - 破坏 是 曾经 合理的 ? ”

你认为你的自毁行为在任何情况下都是正当的吗?

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'bændənd] [hoʊp][soʊ] [kəm'pliːtli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Have you abandoned hope so completely , ” she said ,
“ 有 你 弃 希望 所以 完全地 , ” 她 说 ,

“你已经彻底放弃希望了吗？”她问道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][let] [sʌtʃ] [dɑːrk] ['vɪʒənz] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər][maɪnd] ?
“ that you let such dark visions come into your mind ?
“ 那 你 让 这样的 黑暗的 愿景 来 进入 你的 头脑 ?

你竟然让如此黑暗的景象进入你的脑海?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 94]
” [页 -]

“[第 94 页]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [tə'naɪt] , ” [sed] ['nuːdʒənt] , ['gluːmɪli] .
“ I am full of despair tonight , ” said Nugent , gloomily .
“ 我 是 满的 的 绝望 今晚 , ” 说 努金特 , 阴郁地 .

“我今晚感到无比绝望，”努金特沮丧地说。

“ [aɪ] [siː] [nɔːt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [seɪv] [ðə; ði][ɪm'pregnəb(ə)l] [wɔːl] [ʌv; əv] [feɪt] .
“ I see naught before me save the impregnable wall of fate .
“ 我 看 零 前 我 节省 这 坚不可摧 墙 的 命运 .

“我眼前除了坚不可摧的命运之墙，什么也看不见。”

[aɪ][kæn; kən] ['niːðər] [breɪk] [θruː] [ɪts] ['θɪknəs] , [nɔːr] [skeɪl] [ɪts] [haɪt] . ”
I can neither break through its thickness , nor scale its height . ”
我 能 两者都不 休息 通过 它是 厚度 , 也不 规模 它是 高度 . ”

我既无法穿透它的厚度，也无法攀登它的高度。

“ [truː] , ” [sed] ['wiːdə] , ['driːmɪli] , “ ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] ['ʌtərli] [feɪld] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]
“ True , ” said Ouida , dreamily , “ our lives have utterly failed , and if we
“ 真的 , ” 说 欧伊达 , 梦幻般地 , “ 我们的 生活 有 完全地 失败的 , 和 如果 我们
['kwaɪətli] [sɔːt] [ə'blɪviən] ,
quietly sought oblivion ,
悄悄 寻求 遗忘 ,

“没错，”欧伊达梦呓般地说，“我们的人生彻底失败了，如果我们默默地寻求遗忘，

[ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [wæg][ɪts] [tʌŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['aʊər] ,
the world would wag its tongue for one brief hour ,
这 世界 会 摇摆 它是 舌头 为了 一 简短的 小时 ,

全世界会为此议论纷纷，短短一个小时而已。

[ðen] [wʊd] ['spiːdəli] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi]['evər] [lɪvd] .
then would speedily forget that we ever lived .
然后 会 迅速地 忘记 那 我们 曾经 居住地 .

然后很快就会忘记我们曾经存在过。

” [hɔ'reiʃiəu][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪm'presɪv] [sə'lemnəti] :
” Horatio rose to his feet , and said with impressive solemnity :
” 霍雷肖 玫瑰 到 他的 脚 , 和 说 和 感人的 严肃 :

霍拉旭站起身来，神情庄重而令人敬畏地说道：

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [wen] [tuː] , [θruː] [ðer; ðər] [lʌv] , [pjʊr] [ɪn] [ɪt'self] ,

“	I	have	thought	that	when	two	,	through	their	love	,	pure	in	itself	,
“	我	有	想法	那	什么时候	二	,	通过	他们的	爱	,	纯的	在	本身	,

“我一直认为，当两个人因为彼此纯粹的爱而……”

[hæd; həd] [geɪnd] [bʌt; bət] [griːf] [ænd; ənd] [terz] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [pɔɪnt] [wen]

had	gained	but	grief	and	tears	,	when	they	had	reached	that	point	when
有	获得	但	悲伤	和	眼泪	,	什么时候	他们	有	达到	那	观点	什么时候

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

starvation	,
饥饿	,

当他们濒临饿死时，得到的只有悲伤和泪水。

[bəuθ][ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['spektər] ;

both	of	body	and	soul	,	confronted	them	like	a	hideous	spectre	;
两个都	的	身体	和	灵魂	,	面对	他们	喜欢	一个	可怕	幽灵	;

身心都如同可怕的幽灵般与他们对峙；

[wen] [ðer; ðər][praɪd][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] [baɪ]['pɪti] ; [wen] [lʌv] [vjuːz] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

when	their	pride	had	been	stung	by	pity	;	when	love	views	love	with	more	than
什么时候	他们的	自豪	有	到过	被蜇了	经过	遗憾	;	什么时候	爱	浏览	爱	和	更多的	比

['mɔːrt(ə)l] ['ægəni] ,

mortal	agony	,
凡人	痛苦	,

当他们的骄傲被怜悯所刺痛；当爱以超越凡人痛苦的眼光看待爱时，

[ə'fɔːd] [noʊ][hoʊp] ; [oʊ] , ['wiːdə] , [bɪ'lʌvɪd] ,

affording	no	hope	;	Oh	,	Ouida	,	beloved	,
负担得起	不	希望	;	哦	,	欧伊达	,	心爱	,

毫无希望；哦，亲爱的欧伊达，

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] - [twɜːr] [best] [tuː; tə] [end] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [boʊld] [stroʊk] ,

I	have	thought	'	twere	best	to	end	it	all	with	one	bold	stroke	,
我	有	想法	-	是	最好的	到	结尾	它	全部	和	一	大胆的	中风	,

我认为最好以果断的一击来结束这一切。

[ænd; ənd] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][stɑːrz] ! ”

and	solve	the	mystery	of	the	fate	beyond	the	stars	!	”
和	解决	这	神秘	的	这	命运	超过	这	明星	!	”

解开星辰之外命运之谜！

“ [jʊr; jər] [mæg'netɪk] ['eləkwəns] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , “ [muːvz] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

“	Your	magnetic	eloquence	,	”	said	the	woman	,	“	moves	me	beyond	expression	.
“	你的	磁的	口才	,	”	说	这	女士	,	“	移动	我	超过	表达	.

“你那极具感染力的雄辩，”那位女士说，“让我感动得无法用语言来形容。”

[wiː; wi] ['kænɑːt] [lɔːŋgər] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] .

We	cannot	longer	live	together	.
我们	不能	更长	居住	一起	.

我们不能再一起生活下去了。

[jʊr; jər] ['ægəni] [iːtʃ] [deɪ] [kɪlz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] .

Your	agony	each	day	kills	me	a	million	times	.
你的	痛苦	每个	天	杀戮	我	一个	百万	时代	.

你每天的痛苦让我心如刀绞。

[maɪn] ['ʌtərli] [ʌn'nɜːvz] [juː; jʊ] .

Mine	utterly	unnerves	you	.
矿	完全地	令人不安	你	.

我的那件让你感到极度不安。

[wət'evər] [kɔːrs] [juː; jʊ] [diːm] [best] [aɪl] [ʃer] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɔːr][ter; tɪ(ə)r] . ”

Whatever	**course**	**you**	**deem**	**best**	**I'll**	**share**	**without**	**a**	**sob**	**or**	**tear**	**.**	**”**
任何	课程	你	认为	最好的	患病的	分享	没有	一个	哭泣	或者	撕	.	”

无论你认为哪种方式最好，我都会毫无怨言地接受。

“ [ðen] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kɑːntent] , [let] [ˌjuː 'es][daɪ] [tə'geðər] ! ”

“	**Then**	**,**	**since**	**you**	**are**	**content**	**,**	**let**	**us**	**die**	**together**	**!**	**”**
“	然后	,	自从	你	是	内容	,	让	我们	死	一起	!	”

“既然你心满意足，那就让我们一起死去吧！”

“ [aɪ] [ə'sent] , ” [sed] ['wiːdə] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

“	**I**	**assent**	**,**	**”**	**said**	**Ouida**	**,**	**almost**	**with**	**joy**	**.**
“	我	同意	,	”	说	欧伊达	,	几乎	和	喜悦	.

“我同意，”欧伊达几乎带着喜悦说道。

“ [noʊ] ['vʌlgər] [deθ] [ʌv; əv] ['vaɪələns] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

“	**No**	**vulgar**	**death**	**of**	**violence**	**,**	**”**	**said**	**her**	**lover**	**.**
“	不	庸俗	死亡	的	暴力	,	”	说	她	情人	.

“没有死于暴力，没有死于非命，”她的情人说。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stæb][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [red] , ['spɜːrtɪŋ] [blʌd] ,

“	**I**	**could**	**not**	**stab**	**you**	**with**	**a**	**knife**	**,**	**for**	**the**	**sight**	**of**	**your**	**red**	**,**	**spurting**	**blood**	**,**
“	我	可以	不是	刺	你	和	一个	刀	,	为了	这	视线	的	你的	红色的	,	喷涌	血	,

“我下不了手用刀刺你，因为我看到你鲜红的、喷涌而出的鲜血，

[wʊd] [rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ðiː] [streŋθ] [tuː; tə][duː][ðə; ðiː] [diːd] [ə'pɑːn][maɪ'self] .

would	**rob**	**me**	**of**	**the**	**strength**	**to**	**do**	**the**	**deed**	**upon**	**myself**	**.**
会	抢	我	的	这	力量	到	做	这	契据	之上	我	.

会让我失去对自己下手的力气。

[tuː; tə] [bloʊ] [jʊr; jər] [breɪnz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['bruːtɪʃ] .

To	**blow**	**your**	**brains**	**out**	**with**	**a**	**pistol**	**would**	**be**	**brutish**	**.**
到	吹	你的	大脑	出去	和	一个	手枪	会	是	野蛮的	.

用手枪爆头太残忍了。

[bʌt; bət] [siː] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['pɔɪzn] .

But	**see**	**,**	**here**	**is**	**a**	**poison**	**.**
但	看	,	这里	是	一个	毒	.

但是你看，这里有毒药。

[ðɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]['wɔːtər] , [wɪl] [prə'veɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] ['aʊər; ɑːr]

This	**,**	**in**	**a**	**small**	**quantity**	**of**	**water**	**,**	**will**	**provide**	**enough**	**to**	**send**	**our**
这	,	在	一个	小的	数量	的	水	,	将要	提供	足够的	到	发送	我们的

少量的水就足以提供足够的能量来运送我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**95**	**]**
[	页	-	]

[第95页]

[soʊlz] [hens] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['ʌðər] [wɜːrld] .

souls	**hence**	**into**	**the**	**other**	**world**	**.**
灵魂	因此	进入	这	其他	世界	.

灵魂由此进入另一个世界。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [prɪ'per] [ðə; ðiː] [drɪŋk] ? ”

Shall	**I**	**prepare**	**the**	**drink**	**?**	**”**
将	我	准备	这	喝	?	”

我来准备饮料吗?

“ [jes] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .
“ Yes , and without delay .
“ 是的 , 和 没有 延迟 .

“是的，而且要立即执行。”

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [ʃed] [ɪts] [ˈɜːrliɪst] [ˈreɪz] [əˈpɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsoʊlləs] [dʌst] .
The morning sun shall shed its earliest rays upon our soulless dust .
这 早晨 太阳 将 棚 它是 最早 射线 之上 我们的 无魂 灰尘 .

清晨的阳光将洒向我们毫无生气的尘埃。

” [ænd; ənd] [hɔˈreiʃiəu] [ˈnuːdʒənt] , [əˈpɑːn] [huːz] [ˈeləkwəns] [wʌns] [hʌŋ] [ˈbreθləs] , [ˈkaʊntləs]
” And Horatio Nugent , upon whose eloquence once hung breathless , countless
” 和 霍雷肖 努金特 , 之上 谁 口才 一次 悬挂 喘不过气 , 无数
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] , [mɪkst] [ðə; ði] [drɪŋk] , [wɪð; wɪθ] [fɜːrm] [hænd] ,
thousands , mixed the drink , with firm hand ,
数千 , 混合 这 喝 , 和 公司 手 ,

“而霍雷肖·纽金特，这位曾经令无数人屏息凝神的雄辩家，用他那稳健的手法调制着酒杯，

[ðæt] [wʊd] [self] - [ˈmɜːrdər] [tuː] [ˈhjuːmən] [laɪvz; lɪvz] .
that would self - murder two human lives .
那 会 自己 - 谋杀 二 人类 生活 .

那样做无异于自取灭亡两条人命。

[wen] [ˈredi] , [sed] [hiː; hi] :
When ready , said he :
什么时候 准备好 , 说 他 :

他说，准备好了就去做吧。

“ [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] [ˌdɪstɪˈleɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] .
“ The fatal distillation is ready for the taking .
“ 这 致命的 蒸馏 是 准备好 为了 这 采取 .

“致命的蒸馏器已经准备好被使用了。”

[ˌfer'wel] , [maɪ] [kwiːn] !
Farewell , my queen !
告别 , 我的 女王 !

再见了，我的女王！

[wʊd] [tuː; tə] [gɑːd] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [krɔːst] [jʊr; jər] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈdrægd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] !
Would to God I had never crossed your life and dragged you to the dust !
会 到 上帝 我 有 绝不 交叉 你的 生活 和 拖拽 你 到 这 灰尘 !

但愿我从未与你相遇，从未将你拖入尘埃！

” [hiː; hi] [held] [ˈredi] [ðə; ði] [glæs] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [hɪz] [ɪz] [lɪps] .
” He held ready the glass almost to his lips .
” 他 握住 准备好 这 玻璃 几乎 到 他的 嘴唇 .

他举起酒杯，几乎就要送到嘴边。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [maɪ] [kɪŋ] , [ˌfer'wel] !
“ And you , my king , farewell !
” 和 你 , 我的 国王 , 告别 !

“我的国王，再见了！”

[let] [ˌem ˈiː] [drɪŋk] [fɜːrst] .
Let me drink first .
让 我 喝 第一的 .

让我先喝一杯。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [əˈpɑːn] [jʊr; jər] [ˈrɪdʒɪd] [lɪmz] , [inˈvaiərənd] [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [deθ] . ”
I would not look upon your rigid limbs , environed in the grip of death . ”
我 会 不是 看 之上 你的 死板的 四肢 , 环境 在 这 紧握 的 死亡 . ”

我不想去看你僵硬的四肢，被死亡紧紧包围着。

“ [hæv; həv][jʊr; jər] [wɪʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kʌp] .

“	**Have**	**your**	**wish**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	“	**here**	**is**	**the**	**cup**	**.**
”	有	你的	希望	,	”	他	说	,	“	这里	是	这	杯子	.

“如你所愿，”他说，“杯子在这里。”

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [smɔːl] ['ves(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kwɑːf] [ɪts]

”	**She**	**raised**	**the**	**small**	**vessel**	**to**	**her**	**lips**	**,**	**and**	**was**	**about**	**to**	**quaff**	**its**
”	她	提高	这	小的	血管	到	她	嘴唇	,	和	曾是	关于	到	畅饮	它是

['feɪt(ə)l] ['kɑːntents] ,

fatal	**contents**	**,**
致命的	内容	,

她举起小容器送到嘴边，正要喝下里面致命的东西。

[wen] ['edwərd] ['sæmən] , [ðə; ði] ['lɔɪər] , [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['siːzɪŋ] [ðə; ði]

when	**Edward**	**Salmon**	**,**	**the**	**lawyer**	**,**	**broke**	**into**	**the**	**room**	**,**	**and**	**quickly**	**seizing**	**the**
什么时候	爱德华	三文鱼	,	这	律师	,	打破	进入	这	房间	,	和	迅速地	抓住	这

['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

horror	**of**	**the**	**situation**	**,**
恐怖	的	这	情况	,

律师爱德华·萨尔蒙冲进房间，迅速意识到现场的恐怖状况。

[strʌk] [ðə; ði] [kʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

struck	**the**	**cup**	**from**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**it**	**fell**	**with**	**a**	**crash**	**upon**	**the**	**floor**
击	这	杯子	从	她	手	,	和	它	跌倒	和	一个	碰撞	之上	这	地面

.

:	
.	

她一把将杯子从手中打掉，杯子重重地摔在地上。

“ [θæŋk] [gɑːd] !

“	**Thank**	**God**	**!**
”	感谢	上帝	!

“感谢上帝!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lɔɪər] , “ [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][bəuθ] . ”

”	**exclaimed**	**the**	**lawyer**	**,**	“	**in**	**time**	**to**	**save**	**you**	**both**	**.**	”
”	惊呼	这	律师	,	“	在	时间	到	节省	你	两个都	.	”

“律师惊呼道，‘幸好及时赶到，救了你们俩。’”

“ [sɜːr] , ” [sed] [hɔ'reiʃiəu] , “ [meɪ] [wiː; wi][nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][daɪ][ɪn] [piːs] ? ”

“	**Sir**	**,**	”	**said**	**Horatio**	**,**	“	**may**	**we**	**not**	**be**	**permitted**	**to**	**die**	**in**	**peace**	**?**	”
“	先生	,	”	说	霍雷肖	,	“	可能	我们	不是	是	允许	到	死	在	和平	?	”

“先生，”霍雷肖说，“我们能否安详地死去？”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] , ” [sed] ['wiːdə] , “ [ðə; ði] [griːf] [juː; jʊ][hæv; həv] [prə'lɔːŋd] . ”

“	**You**	**know**	**not**	**,**	”	**said**	**Ouida**	**,**	“	**the**	**grief**	**you**	**have**	**prolonged**	**.**	”
“	你	知道	不是	,	”	说	欧伊达	,	“	这	悲伤	你	有	延长	.	”

“你不知道，”欧伊达说，“你延长了多少痛苦。”

“ [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [sel] - [ðə; ði]['mɑːdərn]['həːkjuliːz] , -

“	**You**	**told**	**me**	**yesterday**	**to**	**sell**	**'**	**The**	**Modern**	**Hercules**	**,**	**'**
”	你	讲述	我	昨天	到	卖	-	这	现代的	赫拉克勒斯	,	-

“你昨天让我把《现代大力神》卖掉，

” [sed] ['sæmən] , ['breθləsli] .

”	**said**	**Salmon**	**,**	**breathlessly**	**.**
”	说	三文鱼	,	气喘吁吁	.

“萨尔蒙气喘吁吁地说。”

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] . ”

“	**I**	**have**	**found**	**a**	**purchaser**	**.**	”
“	我	有	成立	一个	购买者	.	”

“我已经找到买家了。”

“ [ðen] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈwiːdə] , “ [ænd; ənd][dɪg][ˈaʊər; ɑːr][greɪvz; grɑːvz][ɪn][ˈdiːs(ə)nsi] .
“ **Then** **sell** **it** **,** ” **said** **Ouida** **,** “ **and** **dig** **our** **graves** **in** **decency** **.**
“ 然后 卖 它 , ” 说 欧伊达 , “ 和 挖 我们的 坟墓 在 体面 .

“那就把它卖掉，”欧伊达说，“然后体面地挖好我们的坟墓。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” **[** **Pg** **96** **]**
” [页 -]

“[第 96 页]

“ [sel] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈræðər] , ” [sed] [ˈsæmən] , [ɪn] [ˈdiːpəst] [ˈsɪmpəθi] , “ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈproʊsiːdz]
“ **Sell** **it** **rather** **,** ” **said** **Salmon** **,** **in** **deepest** **sympathy** **,** “ **and** **with** **the** **proceeds**
“ 卖 它 相当 , ” 说 三文鱼 , 在 最深处 同情 , “ 和 和 这 收益
[bɪˈgɪn] [laɪf] [əˈnuː] . ”
begin **life** **anew** **.** ”
开始 生活 重新 . ”

“不如把它卖掉，”萨尔蒙深表同情地说，“用所得款项重新开始生活。”

“ [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [rʌn] [ðer; ðər] [kɔːrs] .
“ **Our** **lives** **have** **run** **their** **course** **.**
“ 我们的 生活 有 跑步 他们的 课程 .

“我们的人生已经走到了尽头。”

[wiː; wi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][hoʊld][ʌp] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɝːldz] [blæk] [fraʊn] , ” [sed] [hɔˈreiʃiəu] .
We **can** **no** **longer** **hold** **up** **beneath** **the** **world's** **black** **frown** **,** ” **said** **Horatio** **.**
我们 能 不 更长 抓住 向上 下面 这 世界的 黑色的 皱眉 , ” 说 霍雷肖 .

“我们再也无法忍受世界的阴霾了，”霍雷肖说道。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˈkaʊərd] , ” [sed] [ˈsæmən] , [ˈboʊldli] .
“ **That** **is** **the** **talk** **of** **the** **moral** **coward** **,** ” **said** **Salmon** **,** **boldly** **.**
“ 那 是 这 讲话 的 这 道德 懦夫 , ” 说 三文鱼 , 大胆地 .

“那是道德懦夫才会说的话，”萨尔蒙大胆地说。

“ [kʌm] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈstɔːri] .
“ **Come** **,** **I** **know** **your** **story** **.**
“ 来 , 我 知道 你的 故事 .

“来吧，我知道你的故事。”

[drɔː] [aʊt] [jʊr; jər] [streŋθ] , [jʊr; jər] [ˈmænhʊd] .
Draw **out** **your** **strength** **,** **your** **manhood** **.**
画 出去 你的 力量 , 你的 男子气概 .

展现你的力量，你的男子气概。

[feɪt] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ɪn] [taɪm] .
Fate **brought** **me** **here** **in** **time** **.**
命运 带来 我 这里 在 时间 .

命运安排我来到这里。

[juː; jʊ][bəuθ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] . ”
You **both** **shall** **live** **to** **look** **upon** **this** **hour** **with** **shame** **.** ”
你 两个都 将 居住 到 看 之上 这 小时 和 耻辱 . ”

你们俩将来都会为此刻的情景感到羞愧。

“ [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , ” [sed] [ˈwiːdə] , [əˈraʊzɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈmaɪti] [ˈefərt] .
“ **He** **is** **right** **,** ” **said** **Ouida** **,** **arousing** **herself** **with** **mighty** **effort** **.**
“ 他 是 正确的 , ” 说 欧伊达 , 唤起 她自己 和 强大的 努力 .

“他说得对，”欧伊达说着，费了好大劲才让自己清醒过来。

“ [lʊk] [ʌp] , [maɪ] [lʌv] , [wiː; wi] [meɪ] [jet] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃuːnz][græsp][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [feɪt] .
“ **Look** **up** **,** **my** **love** **,** **we** **may** **yet** **wring** **from** **fortune's** **grasp** **a** **noble** **fate** **.**
“ 看 向上 , 我的 爱 , 我们 可能 然而 拧 从 命运的 抓牢 一个 高贵 命运 .

“抬头看看，我的爱人，我们或许还能从命运的掌控中挣脱出高贵的命运。”

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] ? ”
Where is the purchaser ? ”
在哪里 是 这 购买者 ? ”

买家在哪里?

“ [hiː; hi] [ə'weɪts] [wɪ'ðaʊt] .
“ He awaits without .
” 他 等待 没有 .

他静静地等待着。

[wʊd] [siː] [ðə; ði] [wɜːrk] , [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ænd; ənd][goʊ] . ”
Would see the work , pay the price and go . ”
会 看 这 工作 , 支付 这 价格 和 去 . ”

看看作品，付钱，然后就走。

“ [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] , ” [sed] ['wiːdə] .
“ Let him come , ” said Ouida .
” 让 他 来 , ” 说 欧伊达 .

“让他来吧，”欧伊达说道。

['sæmən] [rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Salmon retired for a moment , and when he returned , brought with him
三文鱼 退休 为了 一个 片刻 , 和 什么时候 他 返回 , 带来 和 他
— [pɔːl] ['strɔːgɔːf] , [ðə; ði] [sɪnd] [ə'genst] !
— Paul Strogoff , the sinned against !
— 保罗 斯特罗戈夫 , 这 罪过 反对 !

萨尔蒙退下一会儿，回来时，带回了——保罗·斯特罗戈夫，那个被冒犯的人！

[hiː; hi]['oʊnlɪ] [sed] : “ [aɪ] [kʌm] [nɑːt][ɪn]['æŋgər] , [nɔːr][ɪn] ['vendʒəns] ; ['oʊnlɪ][ɪn] ['sɑːroʊ] ,
He only said : “ I come not in anger , nor in vengeance ; only in sorrow ,
他 仅有的 说 : ” 我 来 不是 在 愤怒 , 也不 在 复仇 ; 仅有的 在 悲哀 ,

他只说：“我来不是带着愤怒，也不是带着报复，只有悲伤，

[tuː; tə] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv] . ”
to crave your pardon , that I live . ”
到 渴望 你的 赦免 , 那 我 居住 . ”

我渴望得到您的宽恕，我才能活下去。

“ [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][daɪd] [er] [ðɪs] , ” [sed] ['wiːdə] .
“ Would that I had died ere this , ” said Ouida .
” 会 那 我 有 死亡 埃雷 这 , ” 说 欧伊达 .

“但愿我在此之前就死了，”欧伊达说道。

[hɔ'reɪʃiəu] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
Horatio bowed his head in shame and humiliation .
霍雷肖 鞠躬 他的 头 在 耻辱 和 屈辱 .

霍雷肖羞愧地低下了头。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] .
THE BEGINNING OF REDEMPTION .
这 开始 的 赎回 .

救赎的开始。

[pɔːl] - ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [i'nəubld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
Paul Strogoff's sorrow had ennobled him , and ,
保罗 - 悲哀 有 贵族 他 , 和 ,

保罗·斯特罗戈夫的悲伤使他变得高尚，而且，

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hjuːˈmɪlieɪt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [rɔːŋd]

though	the	opportunity	came	to	him	to	humiliate	those	who	had	wronged
尽管	这	机会	来了	到	他	到	羞辱	那些	WHO	有	冤枉

[hɪm; ɪm] , [noʊ][mæn] ,

him	,	no	man	,
他	,	不	男人	,

虽然他有机会羞辱那些曾经亏待过他的人，但没有一个人.....

[bɔːrn][ʌv; əv] ['wʊmən] , [kʊd; kəd][hæv; həv]['æktɪd]

born	of	woman	,	could	have	acted
出生	的	女士	,	可以	有	行动

女人所生，本可以有所作为。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[wɪð; wɪθ] ['rɛrɚ] ['delɪkəsi] , [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv]

with	rarer	delicacy	,	than	he	did	upon	the	trying	occasion	of	the	purchase	of
和	稀有	美味	,	比	他	做过	之上	这	尝试	场合	的	这	购买	的

“ [ðə; ði]['mɑːdərn]['həːkjuliːz] .

“	The	Modern	Hercules	.
“	这	现代的	赫拉克勒斯	.

与他当年购买《现代大力神》时所表现出的那种微妙相比，这次他表现得更加细腻。

” [hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [prəˈduːst] ['mɑːrvələs] [rɪˈzʌlts] .

”	His	behavior	at	that	time	produced	marvelous	results	.
”	他的	行为	在	那	时间	生产	奇妙	结果	.

“他当时的行为产生了惊人的效果。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] ['terɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði][veɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd]

It	seemed	to	have	had	the	effect	of	tearing	aside	the	veil	which	had
它	似乎	到	有	有	这	影响	的	撕裂	旁边	这	面纱	哪个	有

['blaɪndɪd][ðə; ði] ['skʌlptrəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

blinded	the	sculptress	and	her	lover	,
失明	这	女雕塑家	和	她	情人	,

它似乎起到了揭开蒙蔽女雕塑家和她情人的面纱的作用。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməti] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɪn] .

to	a	realization	of	the	enormity	of	their	sin	.
到	一个	实现	的	这	巨大	的	他们的	罪	.

意识到自己罪行的严重性。

[ðeɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [les] ['noʊb(ə)l][ɪn]['sækrɪfaɪs][ðæn; ðən] [pɔːl] [hæd; həd] [bɪn] .

They	resolved	to	be	no	less	noble	in	sacrifice	than	Paul	had	been	.
他们	已解决	到	是	不	较少的	高贵	在	牺牲	比	保罗	有	到过	.

他们决心在牺牲精神上不逊于保罗。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] [hæd; həd]['teɪkən]

They	had	resolved	to	give	each	other	up	,	and	the	separation	had	taken
他们	有	已解决	到	给	每个	其他	向上	,	和	这	分离	有	已采取

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他们决定分手，并且已经分道扬镳。

['nuːdʒənt][æt; ət][fɜːrst] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgənaɪzd] [tʃɜːrtʃɪz] [fɔːr; fər] [pleɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd]

Nugent	at	first	applied	to	the	organized	churches	for	place	,	but	they	would
努金特	在	第一的	应用	到	这	组织	教堂	为了	地方	,	但	他们	会

[hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

have	none	of	him	.
有	没有任何	的	他	.

努金特最初向各个教会组织申请职位，但他们都拒绝了他。

[soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd][ə'loʊn] .

So	he	began	his	work	independent	,	and	alone	.
所以	他	开始	他的	工作	独立的	,	和	独自的	.

于是他开始独立自主地独自工作。

[hɪz; ɪz] [fiːld] [ʌv; əv][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði][fər'seɪkən] , [ðə; ði] [daʊn] - ['trɑːdn] [ʌv; əv]

His	field	of	operation	lay	among	the	poor	,	the	forsaken	,	the	down	-	trodden	of
他的	场地	的	手术	躺	之中	这	贫穷的	,	这	被遗弃的	,	这	向下	-	践踏	的

[ðə; ði] [slʌmz] .

the	slums	.
这	贫民窟	.

他的工作重点是贫民窟里的穷人、被遗弃的人和受压迫的人。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] [tuː; tə] ['ʌplɪft] [ðə; ði]['fɔːlən] [ænd; ənd]

Many	a	time	he	had	gone	down	into	the	gutter	to	uplift	the	fallen	and
许多	一个	时间	他	有	已消失	向下	进入	这	排水沟	到	提升	这	倒下	和

[dɪ'greɪdɪd] ['kriːtʃərz] ,

degraded	creatures	,
退化的	生物	,

他曾多次下到阴沟里，去扶起那些堕落和卑微的生灵。

[huː] [wɜːr; wər] [ə'bændənd] [baɪ][ðə; ði][bɪg] [tʃɜːrtʃɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] [feɪt] .

who	were	abandoned	by	the	big	churches	to	their	fate	.
WHO	是	弃	经过	这	大的	教堂	到	他们的	命运	.

那些被大型教会抛弃，任由命运摆布的人。

['grædʒuəli] [hiː; hi] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['riːəl] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Gradually	he	won	for	himself	a	distinctive	place	in	the	real	affections	of	the
逐步地	他	韩元	为了	他自己	一个	独特的	地方	在	这	真实的	情感	的	这

['kɑːmən] ['piːp(ə)l] .

common	people	.
常见的	人们	.

他逐渐赢得了普通民众的真挚喜爱，并占据了独特的地位。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['hʌmblər] ['kwɔːrtərz] ,

He	became	a	familiar	figure	in	the	humbler	quarters	,
他	成为	一个	熟悉的	数字	在	这	谦逊	四分之一	,

他成了贫民窟里一个熟悉的身影。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['mʌni] [keɪm] [tuː; tə][eɪd] ['wɜːrðɪ] ['kɔːzɪz] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [sɔːrs] .

and	often	money	came	to	aid	worthy	causes	from	an	unknown	source	.
和	经常	钱	来了	到	援助	值得	原因	从	一个	未知	来源	.

很多时候，人们会从不知名的来源获得资金，用于资助有意义的事业。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [pɔːl] , [bʌt; bət][hɔ'reɪʃiəu]['nuːdʒənt] ['nevər] [nuː] .

It	came	from	Paul	,	but	Horatio	Nugent	never	knew	.
它	来了	从	保罗	,	但	霍雷肖	努金特	绝不	知道	.

这件东西是保罗带来的，但霍雷肖·纽金特却毫不知情。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [kraɪm] [ɪn'fektɪd]

He	became	such	a	character	,	that	when	he	passed	through	the	crime	infected
他	成为	这样的	一个	特点	,	那	什么时候	他	通过了	通过	这	犯罪	已感染

['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

portions	of	the	city	,
部分	的	这	城市	,

他变得如此引人注目，以至于当他途经城市中犯罪猖獗的地区时，

['evri] [kʌt] - [θroʊt] , ['bɜːrglər] [ænd; ənd] ['peti] [lɑːr'sənɪst] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [hæt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

every	cut	-	throat	,	burglar	and	petty	larcenist	took	off	the	hat	to	him	.
每一个	切	-	喉	,	窃贼	和	小气	贼	采取	离开	这	帽子	到	他	.

每一个凶神恶煞、窃贼和小偷都对他脱帽致敬。

[ðeɪ] [ɔːl] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['maɪti] ['siːkrət] [lɔkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

They	all	felt	that	there	was	some	mighty	secret	locked	up	in	his	breast	,
他们	全部	毛毡	那	那里	曾是	一些	强大的	秘密	已锁定	向上	在	他的	胸部	,

他们都觉得他胸中藏着一个惊天秘密。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	they	respected	him	and	it	.
和	他们	受人尊敬	他	和	它	.

他们尊重他，也尊重这件事。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ?

And	what	were	the	feelings	within	him	?
和	什么	是	这	情怀	之内	他	?

他内心究竟作何感想?

[hiː; hi] [hæd; həd] [mɑːrkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['rɪdʒɪdli] [pər'sʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

He	had	marked	out	his	course	,	and	was	rigidly	pursuing	it	,	and
他	有	标记	出去	他的	课程	,	和	曾是	严格地	追求	它	,	和

['grædʒuəli] [ðer; ðər] [krept] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

gradually	there	crept	over	him	,
逐步地	那里	悄悄地爬	超过	他	,

他已经规划好路线，并坚定不移地执行，渐渐地，坏事开始在他身边蔓延。

[ə; eɪ] [piːs] , [kən'tentmənt] , ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

a	peace	,	contentment	,	harmony	of	thought	,
一个	和平	,	满意	,	和谐	的	想法	,

内心的平静、满足与和谐

[ðæt] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] .

that	furnished	a	complete	compensation	for	the	sacrifice	which	he	had	made	.
那	提供	一个	完全的	赔偿	为了	这	牺牲	哪个	他	有	制成	.

这完全补偿了他所作出的牺牲。

[hɪz; ɪz] ['mɔːrəl] [rɪ'dempʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [fɪrs] [ænd; ənd]

His	moral	redemption	was	complete	,	but	the	struggle	had	been	fierce	and
他的	道德	赎回	曾是	完全的	,	但	这	斗争	有	到过	凶猛的	和

[ɪn'tent] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n]

intent	,	and	the	temptation
意图	,	和	这	诱惑

他的道德救赎已经完成，但这场斗争异常激烈而坚定，而且他曾饱受诱惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [swɜːrv] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [taɪmz] [bɪn] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

to	swerve	in	the	earlier	days	of	the	battle	had	often	times	been	strong	and
到	急转弯	在	这	早些时候	天	的	这	战斗	有	经常	时代	到过	强的	和

['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [kən'troʊl] .

almost	beyond	control	.
几乎	超过	控制	.

在战斗初期，转向往往非常强烈，几乎无法控制。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [frendz] , [seɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [huːm] [hiː; hi] [sɜːrvd] ,

He	had	no	friends	,	save	among	the	poor	whom	he	served	,
他	有	不	朋友们	,	节省	之中	这	贫穷的	谁	他	服务	,

除了他所服务的穷人之外，他没有其他朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi][led][æz; əz]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['ʃepərd] .

and	he	led	as	simple	a	life	as	that	of	a	rustic	shepherd	.
和	他	引领	作为	简单的	一个	生活	作为	那	的	一个	乡村	牧羊人	.

他过着像乡村牧羊人一样简单的生活。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] ['wiːdə] ?

And	what	of	Ouida	?
和	什么	的	欧伊达	?

那么欧伊达呢?

[hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] [pər'suːt] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [æz; əz]['noʊb(ə)l] .

Her	life	and	pursuit	were	equally	as	noble	.
她	生活	和	追逐	是	同样地	作为	高贵	.

她的一生和追求同样高尚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] ['oʊnli]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] ['ʌðər]

She	had	become	a	woman	whose	only	object	in	life	was	to	prevent	others
她	有	变得	一个	女士	谁	仅有的	目的	在	生活	曾是	到	防止	其他的

[frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][sæd][sɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['daːkənd] [hɜːr; hər][laɪf] .

from	falling	into	the	sad	sin	which	had	darkened	her	life	.
从	坠落	进入	这	伤心	罪	哪个	有	变暗	她	生活	.

她变成了一个毕生目标就是阻止别人陷入曾笼罩她生活的悲惨罪恶的女人。

[ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

The	sensational	newspapers	had	laughed	at	her	for	a	while	,	but	she
这	轰动一时	报纸	有	笑了	在	她	为了	一个	尽管	,	但	她

['breɪvli] [pə'sistid] ,

bravely	persisted	,
勇敢地	持续	,

那些哗众取宠的报纸曾一度嘲笑她，但她勇敢地坚持了下来。

[ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] [wʌz; wəz] [suːn] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	ridicule	was	soon	transformed	into	respect	and	admiration	.
和	嘲笑	曾是	很快	转变	进入	尊重	和	钦佩	.

嘲笑很快转变为尊重和钦佩。

['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [wɜːrk] [ðeɪ] [met] ,

Several	times	in	the	course	of	their	philanthropic	work	they	met	,
一些	时代	在	这	课程	的	他们的	慈善	工作	他们	遇见	,

在他们从事慈善工作的过程中，他们曾多次见面。

[bʌt; bət][noʊ] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər]

but	no	thought	had	come	to	them	concerning	a	renewal	of	their	former
但	不	想法	有	来	到	他们	有关	一个	续期	的	他们的	以前的

[rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ,

relations	,	and	each	,
关系	,	和	每个	,

但他们从未想过要恢复以前的关系，而且他们各自

[frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [baɪ][mæg'netɪk] ['sɪmpəθi] [sə'steɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] [njuər] [ænd; ənd]['noʊbləʳ]
from **afar** **,** **by** **magnetic** **sympathy** **sustained** **the** **other** **in** **this** **newer** **and** **nobler**
从 远方 , 经过 磁的 同情 持续 这 其他 在 这 较新的 和 更高贵
[laɪf] .
life **.**
生活 .

从远方，凭借着磁性般的同情心，支持着对方进入这种更新、更高尚的生活。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XXVI** **.**
章 26 .

第二十六章

['doʊn] [toʊst] [dɪ'ziːz] .
DOANE **TOASTS** **DISEASE** **.**
多恩 祝酒 疾病 .

多恩为疾病干杯。

['doʊn] , ['kɑːnəʳz] , ['sæmən] [ænd; ənd] ['weɪlənd] [wɜːr; wər][ɔːl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] [liːg]
Doane **,** **Connors** **,** **Salmon** **and** **Wayland** **were** **all** **members** **of** **the** **Union** **League**
多恩 , 康纳斯 , 三文鱼 和 韦兰 是 全部 成员 的 这 联盟 联盟
[klʌb] ,
Club **,**
俱乐部 ,

多恩、康纳斯、萨尔蒙和韦兰都是联盟俱乐部的成员。

[ænd; ənd] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] [ə'mɪd] [ɪts]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ɪn'taɪsɪŋ] [ɪn'vaɪrənmənts] .
and **spent** **much** **of** **their** **time** **amid** **its** **comfortable** **,** **enticing** **environments** **.**
和 花费 很多 的 他们的 时间 之中 它是 舒服的 , 诱人的 环境 .

他们大部分时间都待在舒适宜人的环境中。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ə'pɪnjən] ['prevələnt] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
There **is** **a** **common** **opinion** **prevalent** **,** **particularly** **in** **New** **York** **,**
那里 是 一个 常见的 观点 流行 , 特别 在 新的 约克 ,

尤其是在纽约，有一种普遍的观点：

[ðæt] [ə; eɪ][sə'saɪəti][mæn] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ded] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hoʊld] ['membərʃɪp] [ɪn][æt; ət]
that **a** **society** **man** **may** **as** **well** **be** **dead** **as** **not** **to** **hold** **membership** **in** **at**
那 一个 社会 男人 可能 作为 出色地 是 死的 作为 不是 到 抓住 会员资格 在 在
[liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [klʌbz] .
least **one** **of** **the** **fashionable** **clubs** **.**
至少 一 的 这 时髦 俱乐部 .

对于一个社会名流来说，如果没有加入至少一个时髦的俱乐部，那就如同行尸走肉一般。

[juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [ðer; ðər] , [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['bɪlɪt] ['duː] [ʌv; əv][jʊr; jər]['leɪdi] [frendz] ,
You **can** **eat** **there** **,** **receive** **the** **billet** **doux** **of** **your** **lady** **friends** **,**
你 能 吃 那里 , 收到 这 坯料 doux 的 你的 女士 朋友们 ,

你可以在那里吃饭，收到你女朋友的情书，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['gæmb(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [æt; ət] ['eni] ['lɪmɪt][ʌv; əv]
and **if** **you** **want** **to** **gamble** **you** **can** **be** **accommodated** **at** **any** **limit** **of**
和 如果 你 想 到 赌博 你 能 是 已安排 在 任何 限制 的
[ðə; ði] [geɪm] .
the **game** **.**
这 游戏 .

如果您想参与赌博，我们可以满足您任何限额的要求。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'viviəli] [ɪn'klaɪnd] [juː; jʊ][kæn; kən][ðer; ðər][get][ɑːn][ə; eɪ] ['diːsnt] [drʌŋk] , [ænd; ənd]

If	you	are	convivially	inclined	you	can	there	get	on	a	decent	drunk	,	and
如果	你	是	愉快地	倾斜	你	能	那里	得到	在	一个	体面的	醉	,	和

['pɜːrfɪkt] [ker] [wɪl]

perfect	care	will
完美的	关心	将要

如果你喜欢热闹，在那里你可以喝个痛快，而且会得到完美的照顾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[biː; bi]['teɪkən] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

be	taken	that	you	do	not	fall	into	the	hands	of	the	police	.
是	已采取	那	你	做	不是	落下	进入	这	双手	的	这	警察	.

请注意不要落入警方手中。

[ɪn][fækt][ðə; ði] [klʌb] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [prə'tekʃn] [tuː; tə] ['mærid] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['sɪŋg(ə)l] [men] .

In	fact	the	club	is	a	great	protection	to	married	as	well	as	single	men	.
在	事实	这	俱乐部	是	一个	伟大的	保护	到	已婚	作为	出色地	作为	单身的	男人	.

事实上，该俱乐部对已婚男士和单身男士都提供了极大的保障。

['meni] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [laɪks] [ə; eɪ]['kwaɪət] [taɪm] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [də'mestɪk] ['influənsiz] ,

Many	a	husband	,	who	likes	a	quiet	time	apart	from	domestic	influences	,
许多	一个	丈夫	,	WHO	点赞	一个	安静的	时间	除	从	国内的	影响	,

许多喜欢远离家庭琐事，享受安静时光的丈夫，

[hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [klʌb] .

has	had	his	shortcomings	covered	by	the	club	.
有	有	他的	缺点	涵盖	经过	这	俱乐部	.

他的缺点已被俱乐部掩盖。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [mæn] .

This	sort	of	thing	is	not	for	the	poor	man	.
这	种类	的	事物	是	不是	为了	这	贫穷的	男人	.

这种事可不是穷人能做的。

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['grɑːgəri] ,

He	takes	his	drink	in	the	groggery	,
他	需要	他的	喝	在	这	蛆虫	,

他在杂货店里喝酒，

[ænd; ənd][woʊ] [bɪ'taɪd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['stægər] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['haɪweɪ] .

and	woe	betide	him	if	he	should	stagger	on	the	public	highway	.
和	悲哀	贝特迪	他	如果	他	应该	错开	在	这	民众	公路	.

如果他在公共道路上跌倒，那他可就遭殃了。

['doʊn] , [ðə; ði] ['edɪtər] , [ænd; ənd] ['sæmən] , [ðə; ði] ['lɔɪər] , [bəuθ] [ʃɑːrp] ['wɪtɪd] ,

Doane	,	the	editor	,	and	Salmon	,	the	lawyer	,	both	sharp	witted	,
多恩	,	这	编辑	,	和	三文鱼	,	这	律师	,	两个都	锋利的	机智的	,

编辑多恩和律师萨尔蒙，两人都思维敏捷。

[wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] [liːg] .

were	seated	in	one	of	the	private	rooms	of	the	Union	League	.
是	坐着	在	一	的	这	私人的	房间	的	这	联盟	联盟	.

他们坐在联盟俱乐部的一个私人包厢里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['sæmən] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kʌstəm] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ,

It	was	shortly	after	Salmon	,	apart	from	his	usual	custom	in	the	profession	,
它	曾是	不久	后	三文鱼	,	除	从	他的	通常	风俗	在	这	职业	,

就在萨尔蒙之后不久，除了他惯常的职业习惯之外，

[hæd; həd] [bɪn] [vɪk'tɔːriəs] [ɪn][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['mɜːrdər]['traɪəl] .

had	been	victorious	in	a	celebrated	murder	trial	.
有	到过	胜利者	在	一个	著名	谋杀	审判	.

曾在一桩轰动一时的谋杀案审判中胜诉。

“ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [ə'kwɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪlkɔks] , ” [sed] ['doʊn] .

“	I	congratulate	you	on	your	acquittal	of	Wilcox	,	”	said	Doane	.
“	我	祝贺	你	在	你的	开释	的	威尔科克斯	,	”	说	多恩	.

“我祝贺你宣告威尔科克斯无罪，”多恩说道。

“ [ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] , ” [rɪ'mɑːkt] ['sæmən] .

“	A	hard	case	,	”	remarked	Salmon	.
“	一个	难的	案件	,	”	评论	三文鱼	.

“这真是个棘手的案子，”萨尔蒙评论道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [wʌns] , ['æktʃuəli] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [deθ] [tʃer] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] ['hɪrɪŋ] ,

“	He	was	convicted	once	,	actually	sat	in	the	electric	death	chair	,	but	I	got	a	new	hearing	,
“	他	曾是	已定罪	一次	,	实际上	卫星	在	这	电的	死亡	椅子	,	但	我	得到	一个	新的	听力	,

“他曾被判有罪，甚至被送上了电椅，但我获得了重审的机会。”

[sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['traɪəl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [ɪz][æz; əz] [friː] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] . ”

secured	a	second	trial	,	and	now	the	accused	is	as	free	as	you	or	I	.	”
安全	一个	第二	审判	,	和	现在	这	被告	是	作为	自由的	作为	你	或者	我	.	”

成功争取到第二次审判，现在被告和我们一样自由了。

“ [ə; eɪ] ['klevər] ['vɪktəri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][bæd][fɔːr; fər][sə'saɪəti] .

“	A	clever	victory	for	you	,	but	bad	for	society	.
“	一个	聪明的	胜利	为了	你	,	但	坏的	为了	社会	.

“对你来说是一场漂亮的胜利，但对社会来说却是一场坏胜利。”

[ðə; ði] [wei] ['mɜːdəəz] [ɑːr; ər] [friːd] [naʊ] ['oʊnli] [ɪn'kʌrɪdʒz] ['despərət] [diːdz] .

The	way	murderers	are	freed	now	only	encourages	desperate	deeds	.
这	方式	杀人犯	是	自由	现在	仅有的	鼓励	绝望的	契约	.

现在这种释放杀人犯的方式只会助长绝望的犯罪行为。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [lɔː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuːər] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , ” [sed] [ðə; ði] ['edɪtər] .

There	would	be	more	respect	for	law	if	there	were	fewer	lawyers	,	”	said	the	editor	.
那里	会	是	更多的	尊重	为了	法律	如果	那里	是	更少	律师	,	”	说	这	编辑	.

“如果律师少一些，人们就会更尊重法律，”编辑说。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , ” [sed] ['sæmən] , “ [ɪf] [wiː; wi] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] ['dʒʌstɪs] . ”

“	Perhaps	it	would	be	better	,	”	said	Salmon	,	“	if	we	permitted	the	newspapers	to	administer	justice	.	”
“	也许	它	会	是	更好的	,	”	说	三文鱼	,	“	如果	我们	允许	这	报纸	到	管理	正义	.	”

“或许，如果我们允许报纸伸张正义，情况会更好，”萨尔蒙说。

“ [haʊ] [soʊ] ? ” [sed] ['doʊn] , [ɪg'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərt] ['sɑːrkæzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

“	How	so	?	”	said	Doane	,	ignoring	the	covert	sarcasm	of	his	friend	.
“	如何	所以	?	”	说	多恩	,	忽略	这	隐蔽	讽刺	的	他的	朋友	.

“怎么说？”多恩说道，无视朋友话里隐晦的讽刺。

“ [aɪ] [wɪl] ['ɪləstreɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] : “ [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

“	I	will	illustrate	,	”	said	the	lawyer	:	“	About	a	year	ago	,	in	this	city	,
“	我	将要	阐明	,	”	说	这	律师	:	“	关于	一个	年	前	,	在	这	城市	,

“我举个例子，”律师说：“大约一年前，在这个城市，

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [hækt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

a	man	was	hacked	to	pieces	.
一个	男人	曾是	被黑客攻击	到	件	.

一名男子被砍成碎片。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [lɪvd] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] ['ɪmɪgrənt] .

With	him	lived	a	Polish	immigrant	.
和	他	居住地	一个	抛光	移民	.

与他同住的是一位波兰移民。

[hiː; hi] [nuː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɔːr] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

He	knew	but	little	of	the	language	or	customs	of	the	country	.
他	知道	但	小的	的	这	语言	或者	海关	的	这	国家	.

他对该国的语言和习俗知之甚少。

[ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['nuːzpeɪpər] [pʊt] [ɪts] [blʌd] - [haʊnd] - [dɪ'tektɪv] - [ri'pɔːtəz] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] .

A	sensational	newspaper	put	its	blood	-	hound	-	detective	-	reporters	on	the	trail	.
一个	轰动一时	报纸	放	它是	血	-	猎犬	-	侦探	-	记者	在	这	踪迹	.

一家耸人听闻的报纸派出了其嗅觉敏锐的侦探记者去追踪线索。

[ðeɪ] [kən'vɪktɪd] - , ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

They	convicted	Skinoski	,	only	to	find	a	few	months	later	,	beyond	the	shadow	of
他们	已定罪	-	,	仅有的	到	寻找	一个	很少	几个月	之后	,	超过	这	阴影	的

[ə; eɪ] [daʊt] ,

a	doubt	,
一个	怀疑	,

他们判定斯基诺斯基有罪，但几个月后却发现，毫无疑问，

[ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] [mis'teik] [hæd; həd]

that	a	slight	mistake	had
那	一个	轻微	错误	有

一个小小的错误

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[bɪn] [meɪd] , [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ilektrəkjuːtid] [ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] . ”

been	made	,	and	after	all	they	had	electrocuted	the	wrong	man	.	”
到过	制成	,	和	后	全部	他们	有	触电	这	错误的	男人	.	”

事情已经发生了，结果他们电死的却是无辜的人。

“ [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['erər] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪl] [ə'kɜːr] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['doʊn] , [ʌn'fiːliŋli] ,

“	Yes	,	a	little	error	of	that	kind	will	occur	,	you	know	,	”	said	Doane	,	unfeelingly	,
”	是的	,	一个	小的	错误	的	那	种类	将要	发生	,	你	知道	,	”	说	多恩	,	冷酷无情	,

“是的，你知道，这种小错误难免会发生，”多恩冷漠地说。

“ [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'muːvd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪlθi] , ['fɔːrən] ['pɔːpəz] .

“	but	then	it	only	removed	another	of	these	filthy	,	foreign	paupers	.
”	但	然后	它	仅有的	已移除	其他	的	这些	污秽	,	外国的	贫民	.

“但结果却只赶走了另一个肮脏的外国贫民。”

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kæt(ə)l][ɑːn][hænd] [naʊ] .

We	have	too	many	of	these	cattle	on	hand	now	.
我们	有	也	许多	的	这些	牛	在	手	现在	.

我们现在手头上的牛太多了。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] ['veri] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['tɔɪlər] . ”

Not	that	I	have	any	very	great	respect	for	the	native	toiler	.	”
不是	那	我	有	任何	非常	伟大的	尊重	为了	这	本国的	苦力	.	”

并非我对当地的劳动者抱有多么高的敬意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《现代大力神：一位女雕塑家的故事(A Modern Hercules,)
第6/6页

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ” [sed] ['sæmən] .
“ What is your objection to him ? ” said Salmon .
“ 什么 是 你的 异议 到 他 ? ” 说 三文鱼 .

“你对他有什么反对意见？”萨尔蒙问道。

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [mæn] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , ” [sed] ['doʊn] ,
“ I like the laboring man well enough in his way , ” said Doane ,
“ 我 喜欢 这 劳动 男人 出色地 足够的 在 他的 方式 , ” 说 多恩 ,

“我挺喜欢劳动者的生活方式，”多恩说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
“ but I wish he would take a bath once in a while .
“ 但 我 希望 他 会 拿 一个 洗澡 一次 在 一个 尽管 .

但我希望他偶尔能洗个澡。

[ðer; ðər][ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [swet] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][suːt][ˌem 'iː] .
There is too little sweat on his brow and too much on his hands to suit me .
那里 是 也 小的 汗 在 他的 眉头 和 也 很多 在 他的 双手 到 套装 我 .
”
”
”

他额头上的汗太少，手上的汗却太多，这让我很不满意。

“ [jet] [jʊr; jər]['peɪpər][pə'reidz][ðə; ði][fækt] , ” [sed] ['sæmən] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [faɪts] [hɪz; ɪz] ['bætlz] . ”
“ Yet your paper parades the fact , ” said Salmon , “ that it fights his battles . ”
“ 然而 你的 纸 游行 这 事实 , ” 说 三文鱼 , “ 那 它 战斗 他的 战斗 . ”

“然而，你的报纸却大肆宣扬，”萨尔蒙说，“它为他而战。”

“ [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] , ” [sed] ['doʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] ,
“ I admit that , ” said Doane , with a wink ,
“ 我 承认 那 , ” 说 多恩 , 和 一个 眨眼 ,

“我承认这一点，”多恩眨了眨眼说道。

“ [wiː; wi] [niːd] ['riːdɜ-z] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][juː 'es][ɪn] ['reɪzɪŋ] ['ædvərtaɪzɪŋ] [reɪts]
“ we need readers and a circulation to justify us in raising advertising rates
“ 我们 需要 读者 和 一个 循环 到 证明合法 我们 在 提高 广告 利率
.
:
.

“我们需要读者和发行量来证明我们提高广告价格的合理性。”

[ðɪs] [ɪz] ['bɪznəs] ['vɜːrsəs] ['sentɪmənt] .
This is business versus sentiment .
这 是 商业 相对 情绪 .

这是商业与情感的较量。

” [dʒʌst] [ðen] ['mɪstər] . ['weɪlənd] , [ðə; ði] [stɑːk] ['broʊkər] , ['entərd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk]
” Just then Mr . Wayland , the stock broker , entered , and , as he took
” 只是 然后 先生 . 韦兰 , 这 库存 经纪人 , 进入 , 和 , 作为 他 采取
[æn; ən] ['iːzi] [tʃer] ,
an easy chair ,
一个 简单的 椅子 ,

就在这时，股票经纪人韦兰先生走了进来，他坐到一张扶手椅上，

[sed] , “ [aɪl] ['weɪdʒər] [ðæt] ['doʊn] [hæz; həz][dʒʌst] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['baɪtɪŋ] .

said	,	“	I'll	wager	that	Doane	has	just	said	something	biting	.
说	,	“	患病的	赌注	那	多恩	有	只是	说	某物	咬	.

他说：“我敢打赌，多恩刚才说了些尖锐的话。”

[ðer; ðər][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] . ”

There	is	on	his	face	a	smile	of	derision	.	”
那里	是	在	他的	脸	一个	微笑	的	嘲笑	.	”

他脸上带着嘲讽的笑容。

“ [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['præktɪk(ə)l] [sə'dʒestʃənz] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

“	No	,	I	have	been	making	practical	suggestions	;	that	is	all	.
“	不	,	我	有	到过	制作	实际的	建议	;	那	是	全部	.

“不，我只是提出了一些切实可行的建议；仅此而已。”

[hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [plə'biːən] [hɜːrd] ,

Have	been	talking	about	the	Plebeian	herd	,
有	到过	说	关于	这	平民	一群	,

一直在谈论平民群体，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [klenz] [maɪ] [tʌŋ]

and	must	have	a	quart	of	champagne	with	which	to	cleanse	my	tongue
和	必须	有	一个	夸脱	的	香槟酒	和	哪个	到	洁净	我的	舌头

.

:

.

我必须喝一夸脱香槟来漱漱口。

” [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ɪz] [tʌtʃt] ; [ə; eɪ] ['weɪtər] [ə'pɪrz] ; [teɪks] [ðə; ði]['ɔːrdər] ,

”	A	button	within	easy	reach	is	touched	;	a	waiter	appears	;	takes	the	order	,
”	一个	按钮	之内	简单的	抵达	是	感动	;	一个	服务员	出现	;	需要	这	命令	,

“触手可及的按钮被按下；服务员出现；接受订单，

[ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] .

and	soon	returns	with	the	wine	.
和	很快	返回	和	这	葡萄酒	.

很快，他带着酒回来了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][ˌem 'iː] , ” [sed] ['weɪlənd] .

“	It	shall	be	on	me	,	”	said	Wayland	.
“	它	将	是	在	我	,	”	说	韦兰	.

“这事就由我来承担吧。”韦兰说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	can	afford	it	.
“	我	能	买得起	它	.

“我买得起。”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tə'deɪ] . ”

I	made	a	fortune	today	.	”
我	制成	一个	财富	今天	.	”

我今天发了一笔横财。

“ [haʊ] ? ” [sed] ['doʊn] .

“	How	?	”	said	Doane	.
“	如何	?	”	说	多恩	.

“怎么做到的？”多恩问道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['bæŋkrʌpt] [ə'nʌðər] ['reɪlroʊd] ? ”

“	Did	you	bankrupt	another	railroad	?	”
“	做过	你	破产	其他	铁路	?	”

“你是不是又让一家铁路公司破产了？”

“ [noʊ] ; [laɪk]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][aɪ] ['kɔːrnərd] [wiːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪljən] .

“	No	;	like	Joseph	I	cornered	wheat	,	and	made	a	million	.
”	不	;	喜欢	约瑟夫	我	被逼到绝境	小麦	,	和	制成	一个	百万	.

“不；我像约瑟一样囤积小麦，赚了一百万美元。”

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [spend] [ˌaɪ 'tiː] ?

Will	you	help	me	spend	it	?
将要	你	帮助	我	花费	它	?

你愿意帮我花掉这笔钱吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	101	]
”	[	页	-	]

“[第101页]

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[bai] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] ['sæmən] [ðer; ðər] .

Buy	a	newspaper	,	and	employ	Salmon	there	.
买	一个	报纸	,	和	采用	三文鱼	那里	.

买份报纸，然后雇佣萨尔蒙去那里工作。

['hiːz] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəri] , ” [sed] ['doʊn] .

He's	a	most	expensive	luxury	,	”	said	Doane	.
他是	一个	最多	昂贵的	奢华	,	”	说	多恩	.

“他是最昂贵的奢侈品，”多恩说道。

“ [wʌt] ['riːz(ə)n] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] ? ” [sed] ['sæmən] .

“	What	reason	have	you	for	always	jumping	on	me	?	”	said	Salmon	.
”	什么	原因	有	你	为了	总是	跳	在	我	?	”	说	三文鱼	.

“你为什么总是扑向我？”萨尔蒙问道。

“ [dɪd] [aɪ] [nɑːt] ['seɪfli] ['eskɔːrt][juː; jʊ] [θruː] ['sev(ə)n]['laɪb(ə)l]['suːts] [læst] [jɪr] ? ”

“	Did	I	not	safely	escort	you	through	seven	libel	suits	last	year	?	”
”	做过	我	不是	安全	护送	你	通过	七	诽谤	西装	最后的	年	?	”

“去年我不是一路护送你安全度过了七场诽谤诉讼吗？”

“ [jes] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [stɑːk] [duː][juː; jʊ] [naʊ] [hoʊld][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [fiː] ? ”

“	Yes	,	and	how	much	of	our	stock	do	you	now	hold	in	the	way	of	fee	?	”
”	是的	,	和	如何	很多	的	我们的	库存	做	你	现在	抓住	在	这	方式	的	费用	?	”

“是的，那么你现在以佣金的形式持有我们多少股份呢？”

“ [lets] [siːs] [ðɪs] ['merimənt] , ” [sed] ['weɪlənd] , [ɪn] ['iːðər] ['riːəl][ɔːr] [ə'suːmd] ['sædnəs] .

“	Let's	cease	this	merriment	,	”	said	Wayland	,	in	either	real	or	assumed	sadness	.
”	我们来吧	停止	这	欢乐	,	”	说	韦兰	,	在	任何一个	真实的	或者	假定	悲伤	.

“让我们停止这种欢闹吧，”韦兰说道，语气中带着真情实感或装出来的悲伤。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] .

“	I	am	in	mourning	.
”	我	是	在	丧	.

“我正在哀悼。”

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['hæmbɜːrg][hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] ,

The	City	of	Hamburg	has	just	arrived	,
这	城市	的	汉堡	有	只是	到达的	,

汉堡市刚刚抵达。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] - [lɑː] [pə'tiːt] ['goʊldi] - [daɪd][æt; ət] [siː] ,

and	brings	the	news	that	'	La	Petite	Goldie	'	died	at	sea	,
和	带来	这	消息	那	-	拉	娇小	戈尔迪	-	死亡	在	海	,

并带来了“小金人”在海上丧生的消息。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kruːəl] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] [ət'læntɪk] . ”

and	was	buried	beneath	the	cruel	waves	of	the	unfeeling	Atlantic	.	”
和	曾是	埋葬	下面	这	残忍的	波浪	的	这	冷漠无情	大西洋	.	”

并被无情的大西洋的巨浪掩埋。

“ [ə'nʌðər] $50 , - [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['kredɪt][tuː; tə]['prɑːfɪt][ænd; ənd] [lɔːs] , ” [sed] ['doʊn] .

“	Another	$50	,	000	you	will	have	to	credit	to	profit	and	loss	,	”	said	Doane	.
“	其他	$50	,	-	你	将要	有	到	信用	到	利润	和	损失	,	”	说	多恩	.

“另外5万美元你还得计入损益表，”多恩说道。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['guːldz] ['ɑːpərətɪv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ? ” [æskt] ['sæmən] .

“	Was	that	another	of	Gould's	operative	speculations	?	”	asked	Salmon	.
“	曾是	那	其他	的	古尔德	操作	猜测	?	”	问	三文鱼	.

“那是古尔德的又一次行动推测吗？”萨尔蒙问道。

“ [jes] , ['dʒent(ə)lmən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['truːli][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] [kʌt] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] .

“	Yes	,	gentlemen	,	she	was	,	and	truly	I	am	awfully	cut	up	over	the	matter	.
“	是的	,	先生们	,	她	曾是	,	和	真的	我	是	非常	切	向上	超过	这	事情	.

“是的，先生们，她确实是，而且我真的为此感到非常难过。”

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][gɜːrl] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] ['tælənt] . ”

I	liked	the	girl	very	much	,	and	besides	,	she	had	great	talent	.	”
我	喜欢	这	女孩	非常	很多	,	和	除了	,	她	有	伟大的	天赋	.	”

我很喜欢这个女孩，而且她很有才华。

“ [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʌv; əv] [wʌt] ['eɪlmənt] ? ” ['kwiərid] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

“	She	died	of	what	ailment	?	”	queried	the	lawyer	.
“	她	死亡	的	什么	病痛	?	”	查询	这	律师	.

“她死于什么疾病？”律师问道。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['broʊkər] .

“	That's	the	puzzling	thing	,	”	said	the	broker	.
“	那就是	这	令人费解	事物	,	”	说	这	经纪人	.

“这才是令人费解的地方，”经纪人说道。

“ [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] , [mɪ'stɪrɪəs] ['eɪlmənt] , [ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] .

“	Some	dreadful	,	mysterious	ailment	,	the	germs	of	which	floated	up	from	the	steerage	.
“	一些	可怕	,	神秘	病痛	,	这	细菌	的	哪个	漂浮	向上	从	这	统舱	.

“某种可怕的、神秘的疾病，其病菌是从统舱飘上来的。”

[ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['stiːmər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kwɔːrənˌtiːnd] .

The	confounded	steamer	should	have	been	quarantined	.
这	令人困惑	汽船	应该	有	到过	隔离	.

那艘该死的轮船本应被隔离。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] [nuː] [jɔːk] [wɪl] [biː; bi] [skɜːdʒd] . ”

The	first	thing	we	know	New	York	will	be	scourged	.	”
这	第一的	事物	我们	知道	新的	约克	将要	是	受鞭笞	.	”

我们最先知道的就是纽约将遭受重创。

“ [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['juːsləs] ['kæt(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] [ɔːf] , ” [sed] ['doʊn] .

“	A	few	thousand	useless	cattle	will	be	killed	off	,	”	said	Doane	.
“	一个	很少	千	无用	牛	将要	是	被杀	离开	,	”	说	多恩	.

“几千头没用的牛将被宰杀，”多恩说。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] . ”

“	A	good	thing	.	”
“	一个	好的	事物	.	”

“一件好事。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [leɪ] [ɪts] [ˈhevi] [hænd][ɑːn][juː; jʊ] , ” [sed] [ˈsæmən] .
“ It might lay its heavy hand on you , ” said Salmon .
” 它 可能 躺 它是 重的 手 在 你 , ” 说 三文鱼 .

“它可能会对你施加重压，”萨尔蒙说。

“ [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdoʊn] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [ˈwɪkɪd] [tuː; tə][daɪ] .
“ No , ” replied Doane , “ I am too wicked to die .
” 不 , ” 回复 多恩 , “ 我 是 也 邪恶 到 死 .

“不，”多恩回答说，“我罪孽深重，死不了。”

[ˈseɪtn] [wʊd] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː] [ˈentrəns] [tuː; tə] [hel] [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪˈd][ˈraɪv(ə)l][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Satan would refuse me entrance to hell for fear I'd rival him for his
撒但 会 拒绝 我 入口 到 地狱 为了 害怕 ID 竞争对手 他 为了 他的
[ˈkɪŋdəm] . ”
kingdom . ”
王国 . ”

撒旦害怕我会与他争夺地狱的王位，所以他会拒绝我进入地狱。

“ [ˈenihaʊ] , ” [sed] [ˈweɪlənd] , “ [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [wer] [kreɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
“ Anyhow , ” said Wayland , “ I intend to wear crape for a year .
” 无论如何 , ” 说 韦兰 , “ 我 打算 到 穿 黑纱 为了 一个 年 .

“总之，”韦兰说，“我打算穿一年绉纱衣服。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 102]
” [页 -]

“[第 102 页]

“ [bɑː] , ” [sed] [ˈdoʊn] , “ [ðə; ði][nekst] [ˈprɪti] [feɪs] [wɪl] [kjʊr] [juː; jʊ] .
“ Bah , ” said Doane , “ the next pretty face will cure you .
” 呸 , ” 说 多恩 , “ 这 下一个 漂亮的 脸 将要 治愈 你 .

“呸，”多恩说，“下一个漂亮姑娘就能治好你的病。”

[juːl] [get][noʊ] [ˈsɪmpəθi] [frʌm; frəm][ˌjuː ˈes] . ”
You'll get no sympathy from us . ”
你会 得到 不 同情 从 我们 . ”

我们不会同情你。

“ [siː] [hɪr] , [ˈdoʊn] .
“ See here , Doane .
” 看 这里 , 多恩 .

“你看，多恩。”

[aɪ] [bɔːt] [ðæt] [ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪb] [fɔːr; fər] [ˈsɪmpəθi] ,
I bought that bottle of wine as a bribe for sympathy ,
我 买 那 瓶子 的 葡萄酒 作为 一个 贿赂 为了 同情 ,

我买那瓶酒是为了博取同情。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪnˈgeɪdʒ] [ˈsæmən] [hɪr] [tuː; tə] [ˈprɑːsɪkjuːt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [əbˈteɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [fɔːls]
and I shall engage Salmon here to prosecute you for obtaining it under false
和 我 将 从事 三文鱼 这里 到 起诉 你 为了 获得 它 在下面 错误的
[ˈpriːtens] . ”
pretense . ”
虚伪 . ”

我将委托萨尔蒙先生起诉你以欺诈手段获取毒品。”

“ [ðɪs] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ˌepɪˈdemɪk] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [əˈnɔiz] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈdoʊn]
“ This possibility of some mysterious epidemic in New York annoys me , ” said Doane
” 这 可能性 的 一些 神秘 流行性 在 新的 约克 令人恼火 我 , ” 说 多恩
.
:
.

“纽约可能爆发某种神秘流行病的这种可能性让我很烦恼，”杜安说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə'keɪʒn] [ɪn][tə'mɑ:ˌroʊz, tu:'mɑ:ˌroʊz]['peɪpər] , [tu:; tə] [reɪk] [ðə; ði] [helθ] ['ɑ:fəsərz]

“	I	shall	take	occasion	in	tomorrow's	paper	,	to	rake	the	health	officers
”	我	将	拿	场合	在	明天	纸	,	到	耙	这	健康	警官

['ʃɑ:rpli] ['oʊvər][ðə; ði] [koʊl] ,

sharply	over	the	coals	,
尖锐地	超过	这	煤炭	,

“我将在明天的报纸上借此机会，对卫生官员们进行严厉的批评。”

” [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [kɔ:z] [ɔ:r] ['ʌðər] , [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['ʃʌdər] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [freɪm] .

”	and	for	some	cause	or	other	,	a	sickening	shudder	passed	over	his	frame	.
”	和	为了	一些	原因	或者	其他	,	一个	令人作呕	不寒而栗	通过了	超过	他的	框架	.

“不知何故，他浑身一阵令人作呕的颤抖。”

“ [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] , ['doʊn] ? ” [sed] ['weɪlənd] , “ [ɪf] [soʊ] , [lets] [goʊ] [ə'brɔ:d] . ”

“	Does	it	trouble	you	,	Doane	?	”	said	Wayland	,	“	if	so	,	let's	go	abroad	.	”
”	做	它	麻烦	你	,	多恩	?	”	说	韦兰	,	“	如果	所以	,	我们来吧	去	国外	.	”

“这让你感到困扰吗，多恩？”韦兰说，“如果是这样，我们就出国吧。”

“ [noʊ] , ['pɜ:rsənəli] [aɪ][du:][nɑ:t] [fɪr] , ” [sed] [ðə; ði] ['edɪtər] .

“	No	,	personally	I	do	not	fear	,	”	said	the	editor	.
”	不	,	亲自	我	做	不是	害怕	,	”	说	这	编辑	.

“不，我个人并不害怕，”编辑说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['pistlz] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ; [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][wɔ:r] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ,

“	I	have	looked	pistols	in	the	eye	;	have	been	a	war	correspondent	,
”	我	有	看起来	手枪	在	这	眼睛	;	有	到过	一个	战争	通讯员	,

“我曾直视过手枪；我曾是一名战地记者，

[wɪð; wɪθ] ['bulits] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [heɪl] ; [ænd; ənd] , [hæv; həv][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [feɪst] [æn; ən] ['æŋgri]

with	bullets	flying	about	like	hail	;	and	,	have	in	addition	,	faced	an	angry
和	子弹	飞行	关于	喜欢	冰雹	;	和	,	有	在	添加	,	面对	一个	生气的

['hʌzbənd] [ɔ:r] [tu:] .

husband	or	two	.
丈夫	或者	二	.

子弹像冰雹一样四处乱飞；此外，我还得面对一两个愤怒的丈夫。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'zi:z] — [bɑ:] !

A	little	disease	—	bah	!
一个	小的	疾病	—	呸	!

一点小病——哼！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:ktɝz] [hu:] [wʊd] [sɜ:rv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] .

There	are	a	hundred	doctors	who	would	serve	me	for	the	asking	.
那里	是	一个	百	医生	WHO	会	服务	我	为了	这	问	.

只要我开口，就有上百位医生愿意为我服务。

[gɪv] [ˌem 'i:] [ə'nʌðər] [drɪŋk] , ” [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [held] [ðə; ði] [glæs] [ə'lɔ:ft] , [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ]

Give	me	another	drink	,	”	and	as	he	held	the	glass	aloft	,	he	offered	a
给	我	其他	喝	,	”	和	作为	他	握住	这	玻璃	高空	,	他	提供	一个

[toʊst] :

toast	:
吐司	:

“再给我来一杯，”说着，他举起酒杯，敬酒道：

“ [hɪəz] [tu:; tə] [grɪm] [dɪ'zi:z] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [kɪl] [ɔ:f] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ” — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]

“	Here's	to	grim	disease	,	”	he	said	,	“	may	it	kill	off	ten	thousand	”	—	he	did	not
”	这里是	到	严峻	疾病	,	”	他	说	,	“	可能	它	杀	离开	十	千	”	—	他	做过	不是

['fɪnɪʃ] ;

finish	;
结束	;

“愿可怕的疾病夺走一万人的生命，”他说，“愿它夺走一万人的生命”——他没有说完；

[ðə; ðɪ] [waɪn] [glæs] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [krækt] [ɪn] ['meni] ['pɑːrtɪk(ə)lz] , [waɪl]
the **wine** **glass** **fell** **upon** **the** **floor** **and** **was** **cracked** **in** **many** **particles** **,** **while**
这 葡萄酒 玻璃 跌倒 之上 这 地面 和 曾是 裂纹 在 许多 颗粒 , 尽管
['doʊn] ['tɔtəd] ,
Doane **tottered** **,**
多恩 摇摇晃晃 ,

酒杯掉在地上摔得粉碎，多恩踉跄了一下。

['feɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv] ['sæmən] .
fainting **in** **the** **arms** **of** **Salmon** **.**
昏厥 在 这 武器 的 三文鱼 .

晕倒在鲑鱼的怀里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVII** **.**
章 xxvii .

第二十七章

[ðə; ðɪ] [kɜːrs] [fɔːlz] .
THE **CURSE** **FALLS** **.**
这 诅咒 瀑布 .

诅咒降临。

[ðə; ðɪ] [veɪg] [fɪr] [wɪtʃ] ['autlaɪnd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klʌb] [men] , [hæd; həd]['teɪkən]
The **vague** **fear** **which** **outlined** **itself** **in** **the** **mind** **of** **the** **club** **men** **,** **had** **taken**
这 模糊的 害怕 哪个 概述 本身 在 这 头脑 的 这 俱乐部 男人 , 有 已采取
[ʃeɪp] ,
shape **,**
形状 ,

俱乐部成员心中那份模糊的恐惧，已经逐渐成形。

[ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][grɪp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['dredf(ə)l] [ˌepɪ'demɪk] [ðæt] [hæd; həd]['evər]
and **New** **York** **was** **in** **the** **grip** **of** **the** **most** **dreadful** **epidemic** **that** **had** **ever**
和 新的 约克 曾是 在 这 紧握 的 这 最多 可怕 流行性 那 有 曾经
[skɜːdʒd] [ðə; ðɪ] [mə'trɑːpəlɪs] .
scourged **the** **Metropolis** **.**
受鞭笞 这 都会 .

纽约正遭受着有史以来肆虐这座大都市的最可怕的瘟疫的侵袭。

[ðə; ðɪ] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][leɪd] [ɪts] ['hevi] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] .
The **curse** **of** **Heaven** **seemed** **to** **have** **laid** **its** **heavy** **hand** **upon** **the** **people** **.**
这 诅咒 的 天堂 似乎 到 有 铺设 它是 重的 手 之上 这 人们 .

仿佛上天的诅咒重重地降临在了百姓身上。

['hʌndrədz] [drɑːpt] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['veri] [dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] .
Hundreds **dropped** **,** **day** **by** **day** **,** **into** **the** **very** **jaws** **of** **death** **.**
数百 掉落 , 天 经过 天 , 进入 这 非常 下颚 的 死亡 .

每天都有数百人坠入死神的魔爪。

[wɔːr] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ɪts] ['tɛrərz] ,
War **may** **have** **had** **its** **terrors** **,**
战争 可能 有 有 它是 恐怖 ,

战争或许充满恐怖，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .
but **it** **could** **not** **be** **compared** **to** **the** **ravages** **of** **this** **frightful** **visitation** **.**
但 它 可以 不是 是 比较的 到 这 蹂躏 的 这 可怕 探视 .

但这与这场可怕的灾难造成的破坏相比，简直微不足道。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [taɪm] , [tʌtʃt] [ɪts] ['vɪktɪm] , [ænd; ənd] [er] [dɑːn] , [hiː; hi] [sɪŋks] ['ɪntuː][ðə; ði]

It	came	in	the	night	time	,	touched	its	victim	,	and	ere	dawn	,	he	sinks	into	the
它	来了	在	这	夜晚	时间	,	感动	它是	受害者	,	和	埃雷	黎明	,	他	水槽	进入	这

[tuːm] .

tomb	.
墓	.

它在夜里降临，触碰了它的受害者，黎明之前，它便沉入了坟墓。

['priːtʃəz] , ['nɜːrsɪz] , ['dɑːktɚz] , [hæv; həv] [fled] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [grɪm] [ə'proʊtʃ] .

Preachers	,	nurses	,	doctors	,	have	fled	before	its	grim	approach	.
传道者	,	护士	,	医生	,	有	逃亡	前	它是	严峻	方法	.

牧师、护士、医生，都已逃离，因为疫情正步步逼近。

[ðə; ði] ['priːtʃəz] [huː] [fled] , [dɪd][nɑːt][duː][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊərdli] [fɪr] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd]

The	preachers	who	fled	,	did	not	do	so	out	of	cowardly	fear	,	but	because	God
这	传道者	WHO	逃亡	,	做过	不是	做	所以	出去	的	胆小	害怕	,	但	因为	上帝

['niːdɪd] [ðem; ðəm] ,

needed	them	,
需要	他们	,

那些逃离的传道人并非出于懦弱的恐惧，而是因为上帝需要他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz] [ɑːn] [deθ] .

and	they	did	not	feel	like	disappointing	Him	by	taking	chances	on	death	.
和	他们	做过	不是	感觉	喜欢	令人失望	他	经过	采取	机会	在	死亡	.

他们不愿冒着生命危险让他失望。

[ðə; ði] [sɪk] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [rɑːt] ,

The	sick	take	care	of	the	dying	,	and	the	dead	rot	,
这	生病的	拿	关心	的	这	垂死	,	和	这	死的	腐烂	,

病人照顾垂死之人，而死者则腐烂。

[bɪ'kʌm] ['pjuːtrɪd][ænd; ənd] [stɪŋk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [kɑːrt][roʊlz] [ə'raʊnd] .

become	putrid	and	stink	before	the	undertaker's	cart	rolls	around	.
变得	腐烂的	和	臭	前	这	殡仪馆的	大车	卷	大约	.

在殡仪车驶来之前，它们就已经腐烂发臭了。

[ðə; ði] ['sɪti] [lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] ['pærɪs][dɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] .

The	city	looked	a	good	deal	like	Paris	did	during	the	Reign	of	Terror	.
这	城市	看起来	一个	好的	交易	喜欢	巴黎	做过	期间	这	在位	的	恐怖	.

这座城市看起来很像恐怖统治时期的巴黎。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['pɝːsənz] [huːz] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][ˌɪntə'wəuvən][ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] ,

There	were	several	persons	whose	lives	were	interwoven	in	this	story	,
那里	是	一些	人	谁	生活	是	交织	在	这	故事	,

这个故事中，有几个人的命运交织在一起。

[huː] [steɪd] ['breɪvli] [æt; ət][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [poʊsts][ʌv; əv]['duːti] .

who	stayed	bravely	at	their	respective	posts	of	duty	.
WHO	入住	勇敢地	在	他们的	各自	帖子	的	责任	.

他们勇敢地坚守各自的岗位。

['wiːdə] ['ændʒiləu] , [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] , [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [red] [krɔːs] ['fɔːrsɪz] ,

Ouida	Angelo	,	immediately	upon	the	outbreak	,	had	joined	the	Red	Cross	forces	,
欧伊达	安杰洛	,	立即地	之上	这	暴发	,	有	加入	这	红色的	叉	力量	,

疫情爆发后，欧伊达·安杰洛立即加入了红十字会队伍。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [wɜːrk] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [dɪ'vaɪn] ['mɜːrsi] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] .

and	had	done	work	of	almost	divine	mercy	and	gentleness	.
和	有	完毕	工作	的	几乎	神圣的	怜悯	和	温柔	.

他所做的工作近乎神圣的仁慈和温柔。

[hɔ'reiʃiəu]['nu:dʒənt] ,
Horatio Nugent ,
霍雷肖 努金特 ,

霍雷肖·纽金特

[waɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hju:mən] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn][ɪts]
while full of pity for the human suffering which the epidemic had brought in its
尽管 满的 的 遗憾 为了 这 人类 痛苦 哪个 这 流行性 有 带来 在 它是
[treɪn] ,
train ,
火车 ,

虽然对这场瘟疫带来的人类苦难深感同情，

['revə)l] [ɪn] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['glɔ:riəs]
reveled in delight at the opportunity it gave him for noble and glorious
揭示 在 喜 在 这 机会 它 给予 他 为了 高贵 和 辉煌
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

他欣喜若狂，因为这给了他从事崇高而光荣的工作的机会。

['mɪstər] . ['kɑ:nɚz] , ['stepɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [praʊd]
Mr . Connors , stepping down from his proud
先生 . 康纳斯 , 步进 向下 从 他的 自豪的

康纳斯先生从他引以为傲的岗位上走下来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] , [hæd; həd] [dʌn] [hə'kʊlɪən] [wɜ:rk][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə]
place as a statesman , had done herculean work by the side of Olivia
地方 作为 一个 政治家 , 有 完毕 赫拉克勒斯 工作 经过 这 边 的 奥利维亚
['wɪntɚz] ,
Winters ,
冬季 ,

他曾担任政治家，并与奥利维亚·温特斯并肩完成了艰巨的工作。

[hu:] [hæd; həd] ['fɜ:rnɪʃt] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
who had furnished the inspiration .
WHO 有 提供 这 灵感 .

谁提供了灵感?

[ðʌs] [ðɪs] [greɪt] ['pʌblɪk] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [ə'fɔ:d] ['hʌndrədz] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][noʊ'bɪlətɪ]
Thus this great public misfortune had afforded hundreds the opportunity for nobility
因此 这 伟大的 民众 不幸 有 提供 数百 这 机会 为了 贵族
[ʌv; əv] [kən'dʌkt] ,
of conduct ,
的 执行 ,

因此，这场巨大的公共灾难为数百人提供了展现高尚品格的机会。

[hu:z] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [praʊd] .
whose lives before had been selfish and proud .
谁 生活 前 有 到过 自私 和 自豪的 .

他们以前的生活是自私和骄傲的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['mædɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɜ:rs] ,
During the very maddest part of the ravages of the curse ,
期间 这 非常 最疯狂的 部分 的 这 蹂躏 的 这 诅咒 ,

在诅咒肆虐最为疯狂的时期，

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['wɪntɝz] [met] ['mɪstər] . ['kɑːnɝz] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuə; tuːr] .

Olivia	Winters	met	Mr	.	Connors	on	one	of	her	tours	.
奥利维亚	冬季	遇见	先生	.	康纳斯	在	一	的	她	旅游	.

奥利维亚·温特斯在一次巡演中遇到了康纳斯先生。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['kʌmfətid] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	am	so	comforted	to	meet	you	here	,	”	she	said	,
“	我	是	所以	安慰	到	见面	你	这里	,	”	她	说	,

“在这里见到你，我感到非常欣慰，”她说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ə'laɪv]

and	the	thought	in	her	mind	was	,	that	she	rejoiced	to	see	him	still	alive
和	这	想法	在	她	头脑	曾是	,	那	她	欣喜若狂	到	看	他	仍然	活

.

:

.

她心中想的是，看到他还活着，她感到无比欣慰。

“ [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [siːn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['doʊn] , [ðə; ði] ['edɪtər] .

“	I	have	just	seen	the	last	of	Doane	,	the	editor	.
“	我	有	只是	已见	这	最后的	的	多恩	,	这	编辑	.

“我刚刚最后一次见到了编辑多恩。”

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] .

His	death	was	frightful	.
他的	死亡	曾是	可怕	.

他的死状十分可怕。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['simpsn] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] .

Dr	.	Simpson	attended	him	.
博士	.	辛普森	参加	他	.

辛普森医生为他诊治。

['doʊn] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːvər] ,

Doane	,	under	the	influence	of	the	fever	,
多恩	,	在下面	这	影响	的	这	发烧	,

多恩，在发烧的影响下，

[hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktər] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]

had	an	idea	that	it	was	within	the	power	of	the	doctor	to	save	his
有	一个	主意	那	它	曾是	之内	这	力量	的	这	医生	到	节省	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他当时觉得医生有能力救他的命。

['waɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɜːr] , [hiː; hi] [sed] : - [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [maɪ] [laɪf] , [gʊd] ['dɑːktər] ,

Whining	like	a	cur	,	he	said	:	'	I	must	have	my	life	,	good	doctor	,
抱怨	喜欢	一个	库尔	,	他	说	:	-	我	必须	有	我的	生活	,	好的	医生	,

他像条狗一样呜咽着说：“我必须活下去，好医生。”

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃriːkt] , - [aɪ] ['kænɑːt] [daɪ] — [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [daɪ] — [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] $50 ,

'	and	then	he	shrieked	,	'	I	cannot	die	—	I	must	not	die	—	I'll	give	you	$50	,
-	和	然后	他	尖叫	,	-	我	不能	死	—	我	必须	不是	死	—	患病的	给	你	$50	,

- [kæʃ] ,

000	cash	,
-	现金	,

然后他尖叫道：“我不能死——我绝对不能死——我会给你5万美元现金。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [seɪv] [maɪ] [laɪf] .

if	you	will	but	save	my	life	.
如果	你	将要	但	节省	我的	生活	.

请你救我一命。

- [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ægəni] , [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [ɪg'zɔːstɪd] ,

'	Then	,	with	a	look	of	agony	,	he	fell	back	upon	his	pillow	,	exhausted	,
-	然后	,	和	一个	看	的	痛苦	,	他	跌倒	后退	之上	他的	枕头	,	筋疲力尽的	,

然后，他面露痛苦之色，筋疲力尽地倒回枕头上。

['pæntɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θɜːrsti] [dɔːg] .

panting	like	a	thirsty	dog	.
喘息	喜欢	一个	渴	狗	.

像条渴死的狗一样喘着粗气。

[θruː] [ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi] [ɪn'ses(ə)ntli] [kept] [ʌp] [ðɪs] [kraɪ] ; ['sʌmtaɪmz] ['læfɪŋ] [ɪn] [dɪ'faɪəns] , [ə'gen]

Through	the	day	he	incessantly	kept	up	this	cry	;	sometimes	laughing	in	defiance	,	again
通过	这	天	他	不已	保留	向上	这	哭	;	有时	笑	在	蔑视	,	再次

['sɔbɪŋ] .

sobbing	.
啜泣	.

他整天不停地哭喊着；有时带着一丝挑衅的笑声，有时又开始啜泣。

[ðen] , [wen] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [left] , [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] : - [aɪl] [fuːl] [ðɪs] ['kʌnɪŋ]

Then	,	when	the	doctor	left	,	he	muttered	to	himself	:	'	I'll	fool	this	cunning
然后	,	什么时候	这	医生	左边	,	他	低声说道	到	他自己	:	-	患病的	傻子	这	狡猾

- .

Æsculapius	.
-	.

然后，当医生离开后，他喃喃自语道："我要骗过这个狡猾的阿斯克勒庇俄斯。"

[dʒʌst] [let] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] ; [aɪl] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sent] .

Just	let	me	live	;	I'll	not	give	him	a	cent	.
只是	让	我	居住	;	患病的	不是	给	他	一个	中心	.

放我走吧，我一分钱都不会给他。

- [iːtʃ] [mæd] , [dɪ'sperɪŋ] ['aʊtbreɪk] [tendid] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] .

'	Each	mad	,	despairing	outbreak	tended	only	to	exhaust	his	small	remaining	strength	.
-	每个	疯狂的	,	绝望	暴发	倾向于	仅有的	到	排气	他的	小的	其余的	力量	.

每一次疯狂、绝望的爆发，只会耗尽他所剩无几的体力。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['simpsn] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi] [felt] [deθ] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

When	Dr	.	Simpson	returned	,	he	felt	death	near	at	hand	.
什么时候	博士	.	辛普森	返回	,	他	毛毡	死亡	靠近	在	手	.

辛普森医生回来时，感到死神即将降临。

['doʊn] ['evɪdəntli] [sɔː] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪt(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Doane	evidently	saw	reflected	in	the	doctor's	eye	,	his	own	fatal	condition	,	and
多恩	显然	锯	反映	在	这	医生的	眼睛	,	他的	自己的	致命的	状况	,	和

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ˌsuːpər'hjuːmən] [streŋθ] ,

with	almost	superhuman	strength	,
和	几乎	超人类	力量	,

杜安显然从医生的眼神中看到了自己致命的处境，并以近乎超人的力量说道：

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] .

he	lifted	himself	upright	in	bed	.
他	抬起	他自己	直立	在	床	.

他从床上坐了起来。

- [wɪl] [aɪ][daɪ] , ['dɑːktər] ? - [keɪm] ['rætlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [θroʊt] .

'	Will	I	die	,	doctor	?	'	came	rattling	from	his	parched	throat	.
-	将要	我	死	,	医生	?	-	来了	嘎嘎作响	从	他的	干渴	喉	.

"我会死吗，医生？"他干涩的喉咙里发出沙哑的声音。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] , - [sed] [ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

'	There	is	no	hope	,	'	said	the	physician	.
-	那里	是	不	希望	,	-	说	这	医生	.

"没有希望了，"医生说。

- [ðen] [brɪŋ] [ˌem 'iː][pen][ænd; ənd]['peɪpər] , - [hiː; hi] [sed] .
' Then bring me pen and paper , ' he said .
- 然后 带来 我 笔 和 纸 , - 他 说 .

“那就把笔和纸拿来，”他说。

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] .
His wish was complied with .
他的 希望 曾是 遵命 和 .

他的愿望得到了满足。

- [aɪ] [wɪl] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] .
' I will write , ' he said .
- 我 将要 写 , - 他 说 .

“我会写的，”他说。

- [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['bɪtɚəst] [skriːd] [ðæt] ['evər] ['wuːndɪd] ['kweɪkɪŋ] [soʊlz] .
' It shall be the bitterest screed that ever wounded quaking souls .
- 它 将 是 这 最苦涩的 长篇大论 那 曾经 受伤 震动 灵魂 .

这将是有史以来最尖刻的檄文，它将深深刺痛颤抖的灵魂。

[aɪl]
I'll
患病的

患病的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['aɪərn] ['bɪtərnəs] ; [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['legəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] .
sing a song of iron bitterness ; a dying legacy to the sons of men .
唱歌 一个 歌曲 的 铁 苦味 ; 一个 垂死 遗产 到 这 儿子们 的 男人 .

唱一首充满铁锈般苦涩的歌；留给人类子孙的垂死遗产。

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

[aɪ] ['kænɑːt] [hoʊld][ə; eɪ][pen] [wɪ'ðɪn] [maɪ][græsp] .
I cannot hold a pen within my grasp .
我 不能 抓住 一个 笔 之内 我的 抓牢 .

我连一支笔都拿不住。

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] ; [ɔːl] [grəuz] [dɑːrk] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
I cannot see ; all grows dark around me .
我 不能 看 ; 全部 生长 黑暗的 大约 我 .

我什么也看不见；周围的一切都变得黑暗。

[soʊ] [ðɪs] [ɪz] [deθ] .
So this is death .
所以 这 是 死亡 .

这就是死亡。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['gɜːrgl] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi] [fel] [bæk] [ded] . ”
' There was a sickening gurgle in his throat as he fell back dead . ”
- 那里 曾是 一个 令人作呕 咕噜声 在 他的 喉 作为 他 跌倒 后退 死的 . ”

“他倒地身亡时，喉咙里发出了一声令人作呕的咕噜声。”

“ ['hɔːrəb(ə)l] ! ['hɔːrəb(ə)l] ! ” [sed] ['kɑːnɚz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðɪs]
“ Horrible ! horrible ! ” said Connors , his heart full of fear and pity for this
“ 可怕 ! 可怕 ! ” 说 康纳斯 , 他的 心 满的 的 害怕 和 遗憾 为了 这
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“太可怕了！太可怕了！”康纳斯说道，他心中充满了对这个女人的恐惧和怜悯。

[soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
so brave and strong .
所以 勇敢的 和 强的 .

如此勇敢坚强。

“ ['hev(ə)n] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [ɪk'spɪriəns] , ” [sed] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .
“ Heaven deliver me from such another experience , ” said Olivia .
“ 天堂 递送 我 从 这样的 其他 经验 , ” 说 奥利维亚 .

“老天保佑我不要再经历这种事了，”奥利维亚说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [hɪz; ɪz][waɪld] ['læftər] , [ðə; ðɪ] [deθ] ['ræt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz]
“ I shall hear his wild laughter , the death rattle in his throat ; shall behold his
“ 我 将 听到 他的 荒野 笑声 , 这 死亡 嘎嘎作响 在 他的 喉 ; 将 看哪 他的
['gliːmɪŋ] ,
gleaming ,
闪闪发光 ,

“我将听到他狂笑的声音，听到他喉咙里临终的喘息；我将看到他闪耀的光芒，

['glerɪŋ] , [gleɪzd] [aɪ] [bɔːlz] [tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] . ”
glaring , glazed eye balls to my dying day . ”
刺眼 , 釉面 眼睛 球 到 我的 垂死 天 . ”

直到我生命的尽头，我的双眼都将空洞无神。

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] , ” [sed] ['kɑːnɚz] ,
“ I may be considered uncharitable , ” said Connors ,
“ 我 可能 是 经过考虑的 不仁慈的 , ” 说 康纳斯 ,

康纳斯说：“我可能被认为不够宽容。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz][rɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['venəməs] ['spɪrɪt] . ”
“ but it is better that the world is rid of such a venomous spirit . ”
“ 但 它 是 更好的 那 这 世界 是 摆脱 的 这样的 一个 有毒 精神 . ”

“但世界摆脱这样一个恶毒的灵魂，总归是件好事。”

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['kɑːnɚz] ,
“ That may be true , but you know , my dear Mr . Connors ,
“ 那 可能 是 真的 , 但 你 知道 , 我的 亲爱的 先生 . 康纳斯 ,

“也许是这样，但是你知道，我亲爱的康纳斯先生，

[ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] , [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,
that while he lay in that condition , one could not consider his character ,
那 尽管 他 躺 在 那 状况 , 一 可以 不是 考虑 他的 特点 ,

在他处于那种状态时，人们根本无法考虑他的人品。

['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌfərər] , ” [sed] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .
only that he was a sufferer , ” said Olivia .
仅有的 那 他 曾是 一个 患者 , ” 说 奥利维亚 .

“他只是个病人，”奥利维亚说。

“ [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] [bɪ'fɔːr] ? ”
“ But did you ever see this great city in such a plight before ? ”
“ 但 做过 你 曾经 看 这 伟大的 城市 在 这样的 一个 困境 前 ? ”

“但是，你以前见过这座伟大的城市陷入如此困境吗？”

“ ['nevər] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ Never , ” he replied .
“ 绝不 , ” 他 回复 .

“绝不，”他回答道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . ”
“ I don't know what will become of us . ”
“ 我 不 知道 什么 将要 变得 的 我们 . ”

“我不知道我们未来会怎样。”

“ [wʌn] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [meɪks] [ˌem 'iː][glæd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [kə'læməti] .
“ One thing has happened , that almost makes me glad of our great calamity .
“ 一 事物 有 发生 , 那 几乎 制作 我 高兴的 的 我们的 伟大的 灾害 .
”
”
”

“发生了一件事，让我几乎为我们遭遇的巨大灾难感到高兴。”

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? ”
“ In the name of Heaven , ” he said , “ what can that be ? ”
“ 在 这 姓名 的 天堂 , ” 他 说 , “ 什么 能 那 是 ? ”

“我的天哪，”他说，“那会是什么呢？”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɔ'reiʃiəu]['nuːdʒənt][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm]
“ For the opportunity it has given Horatio Nugent to regain his good name
. ”
. ”
. ”

“因为这次机会让霍雷肖·纽金特重获名誉。”

“ [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ri'diːmd] [hɪm'self] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Indeed , you are right , and he has redeemed himself , ” he said .
“ 的确 , 你 是 正确的 , 和 他 有 已赎回 他自己 , ” 他 说 .

“的确，你说得对，他已经赎罪了。”他说。

“ [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] ['dezərt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] . ”
“ How glad I am that you and I did not desert him in his hour of need . ”
“ 如何 高兴的 我 是 那 你 和 我 做过 不是 沙漠 他 在 他的 小时 的 需要 . ”

“我多么庆幸你我没有在他最需要帮助的时候抛弃他。”

“ [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [sed] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ,
“ Just as a few years ago , ” said Olivia ,
“ 只是 作为 一个 很少 年 前 , ” 说 奥利维亚 ,

“就像几年前一样，”奥利维亚说。

“ [ðə; ði] [wɜːrld] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃeɪm] ,
“ the world rang with the story of their shame ,
“ 这 世界 响铃 和 这 故事 的 他们的 耻辱 ,

“全世界都在传颂他们的耻辱，

[soʊ] [naʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪl] [ænd; ənd][baʊ; boʊ]['oʊvər][ðer; ðər][hə'roʊɪk] [kən'dʌkt] .
so now does it smile and bow over their heroic conduct .
所以 现在 做 它 微笑 和 弓 超过 他们的 英勇 执行 .

所以现在它微笑着向他们的英勇行为致敬。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 106]
” [页 -]

“[第 106 页]

“ ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , ” [sed] [ðə; ði] ['steɪtsmən] , “ [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [dɪs'gʌst] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] .

“	**Public**	**opinion**	**,**	”	**said**	**the**	**statesman**	**,**	“	**begins**	**to**	**disgust**	**me**	**more**	**than**	**ever**	**.**
“	民众	观点	,	”	说	这	政治家	,	“	开始	到	厌恶	我	更多的	比	曾经	.

这位政治家说：“公众舆论让我比以往任何时候都更加厌恶。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] ['fɪk(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðæt] ['gʌvənz] ,

It	**is**	**as**	**fickle**	**as**	**the**	**wind**	**,**	**and**	**it**	**is**	**not**	**what**	**you**	**are**	**that**	**governs**	**,**
它	是	作为	反复无常	作为	这	风	,	和	它	是	不是	什么	你	是	那	统治	,

它像风一样变幻莫测，而决定它走向的并非你是怎样的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] .

but	**that**	**which**	**you**	**appear**	**to**	**be**	**.**
但	那	哪个	你	出现	到	是	.

但你表面上看起来是什么样的人呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][baʊ; boʊ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] . ”

I	**shall**	**bow**	**to**	**it**	**no**	**longer**	**.**	**”**
我	将	弓	到	它	不	更长	.	”

我再也不会向它低头了。

“ [jet] , [rɪ'membər] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [ju:; jʊ]

“	**Yet**	**,**	**remember**	**what**	**befel**	**our**	**friends**	**for**	**their**	**defiance**	**of**	**this**	**thing**	**you**
“	然而	,	记住	什么	发生	我们的	朋友们	为了	他们的	蔑视	的	这	事物	你

[nəʊ] [dɪ'spaɪz] ,

now	**despise**	**,**
现在	鄙视	,

“然而，请记住，我们的朋友们因为反抗你们现在所鄙视的这种东西而遭受了怎样的下场。”

” [sed] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

”	**said**	**Olivia**	**.**
”	说	奥利维亚	.

奥利维亚说道。

“ [ju:; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɔ'reiʃiəu]['nu:dʒənt][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	**You**	**spoke**	**of**	**Horatio**	**Nugent**	**a**	**moment**	**ago**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	你	辐	的	霍雷肖	努金特	一个	片刻	前	,	”	他	说	.

“你刚才提到了霍雷肖·纽金特，”他说。

“ [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['wi:də] . ”

“	**Let**	**me**	**tell**	**you**	**about**	**Ouida**	**.**	**”**
“	让	我	告诉	你	关于	欧伊达	.	”

“让我来给你讲讲欧伊达的故事。”

“ [goʊ][ɑ:n] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] ['kwɪkli] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [wɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] . ”

“	**Go**	**on**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**but**	**quickly**	**,**	**for**	**I**	**have**	**much**	**work**	**before**	**me**	**.**	**”**
“	去	在	,	”	她	说	,	“	但	迅速地	,	为了	我	有	很多	工作	前	我	.	”

“继续吧，”她说，“但要快点，因为我还有很多工作要做。”

“ [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , ” [sed] [hi:; hi] ,

“	**From**	**time**	**to**	**time**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
“	从	时间	到	时间	,	”	说	他	,

“有时，”他说。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd] [seɪnt] - [laɪk] ['kri:tʃər] ,

“	**I**	**heard**	**of**	**the**	**deeds**	**of**	**a**	**sweet**	**and**	**saint**	**-**	**like**	**creature**	**,**
“	我	听到	的	这	契约	的	一个	甜的	和	圣	-	喜欢	生物	,

我听说了某个善良圣洁的人的事迹，

[ðæt] ['kwaɪətli] [flitid] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['despərət] [retʃiz] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks] ,

that	**quietly**	**flitted**	**to**	**and**	**fro**	**among**	**the**	**desperate**	**wretches**	**of**	**your**	**sex**	**,**
那	悄悄	飞掠	到	和	弗	之中	这	绝望的	可怜虫	的	你的	性别	,

它悄无声息地在你们这些绝望的同性之间来回穿梭，

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][læp][ʌv; əv][sɪn] .

who	**had**	**fallen**	**into**	**the**	**lap**	**of**	**sin**	**.**
WHO	有	倒下	进入	这	膝	的	罪	.

那些堕入罪恶深渊的人。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ʃɑːp] ['gɝːlz] [huː] , ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][mæn] ,

I	**heard**	**of**	**shop**	**girls**	**who**	**,**	**tempted**	**by**	**the**	**lust**	**of**	**man**	**,**
我	听到	的	店铺	女孩们	WHO	,	受诱惑	经过	这	欲望	的	男人	,

我听说过一些女店员，她们受到男人色欲的诱惑，

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] , [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [dʒɔːz][ʌv; əv]['ruːɪn] .

and	**who**	**were**	**about**	**to**	**fall**	**,**	**snatched**	**from**	**the**	**very**	**jaws**	**of**	**ruin**	**.**
和	WHO	是	关于	到	落下	,	抢夺	从	这	非常	下颚	的	废墟	.

那些即将陨落的人，从毁灭的边缘被拯救出来。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['pɑːvərti] ['biːɪŋ] [rɪ'liːvd] [ɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['keɪsɪz] .

I	**heard**	**of**	**extreme**	**poverty**	**being**	**relieved**	**in**	**hundreds**	**of**	**cases**	**.**
我	听到	的	极端	贫困	存在	松了口气	在	数百	的	案例	.

我听说数百起极端贫困案例得到了缓解。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ruːmz; rʊmz] ['biːɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔːr; fər] [pʊr] ['wɜːrkɪŋ] ['gɝːlz] .

I	**heard**	**of**	**reading**	**rooms**	**being**	**established**	**for**	**poor**	**working**	**girls**	**.**
我	听到	的	阅读	房间	存在	已确立的	为了	贫穷的	在职的	女孩们	.

我听说有些地方为贫困的职业女性设立了阅览室。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['eɪndʒl]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['verid] ['mɪʃənz] [ʌv; əv] ['mɜːrsi]

I	**heard**	**of**	**some**	**mysterious**	**angel**	**going**	**forth**	**upon**	**these**	**varied**	**missions**	**of**	**mercy**
我	听到	的	一些	神秘	天使	去	前进	之上	这些	多种多样	任务	的	怜悯

[ænd; ənd][hjuː'mænəti] .

and	**humanity**	**.**
和	人类	.

我听说有一些神秘的天使执行着各种各样的仁慈和人道主义任务。

[wen] [aɪ] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [loʊ] ! [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

When	**I**	**investigated**	**,**	**to**	**find**	**out**	**who**	**this**	**was**	**,**	**lo**	**!**	**and**	**behold**	**!**
什么时候	我	调查	,	到	寻找	出去	WHO	这	曾是	,	洛	!	和	看哪	!

当我调查此人是谁时，瞧!

['wiːdə] ['ændʒiləu] .

Ouida	**Angelo**	**.**
欧伊达	安杰洛	.

欧伊达·安杰洛。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [hɑːrt] [liːpt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] . ”

And	**then**	**my**	**heart**	**leaped**	**for**	**joy**	**.**	**”**
和	然后	我的	心	跳跃	为了	喜悦	.	”

然后，我的心欣喜若狂。

“ [hɜːr; hər] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ɪz] [kəm'pliːt] , ” [sed] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

“	**Her**	**redemption**	**and**	**absolution**	**is**	**complete**	**,**	**”**	**said**	**Olivia**	**.**
“	她	赎回	和	赦免	是	完全的	,	”	说	奥利维亚	.

“她的救赎和赦免已经完成，”奥利维亚说。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] , ['ɔːlmoʊst] ,

“	**She**	**has**	**gone**	**through**	**the**	**valley**	**of**	**the**	**shadow**	**of**	**death**	**,**	**almost**	**,**
“	她	有	已消失	通过	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	,	几乎	,

“她几乎已经走过了死亡的阴影谷，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] . ”

in	**the**	**course**	**of**	**this**	**fight**	**with**	**herself**	**.**	**”**
在	这	课程	的	这	斗争	和	她自己	.	”

在与自己的这场斗争中。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] ['kɑːnɝz] , ['tendərli] , “ [ɪz][ðer; ðər]['eni] [hoʊp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

“	And	now	,	”	said	Connors	,	tenderly	,	“	is	there	any	hope	for	me	?
”	和	现在	,	”	说	康纳斯	,	温柔地	,	”	是	那里	任何	希望	为了	我	?

“那么现在，”康纳斯温柔地说，“我还有什么希望吗？”

” [hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

”	Her	heart	leaped	for	joy	,
”	她	心	跳跃	为了	喜悦	,

她欣喜若狂，心花怒放。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [brʌʃt] [əˈsaɪd][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə]

but	she	still	brushed	aside	the	hope	that	was	as	dear	to	her	as	to
但	她	仍然	刷过	旁边	这	希望	那	曾是	作为	亲爱的	到	她	作为	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但她仍然对她和他一样珍视的希望不以为然。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːls] ['mɑːdəsti] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,

There	was	no	false	modesty	about	her	,
那里	曾是	不	错误的	谦逊	关于	她	,

她身上没有一丝虚伪的谦逊。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊpən] ['kaʊntənəns] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ðæt] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [soʊl] .

and	her	open	countenance	revealed	the	delight	that	quickened	her	soul	.
和	她	打开	面容	揭晓	这	喜	那	加速	她	灵魂	.

她开朗的脸上流露出喜悦之情，这种喜悦令她内心充满喜悦。

“ [ɪf] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [wiː; wi][lɪv; laɪv] [θruː] [ðɪs] [ɔːr'diːl] , [aɪl]

“	If	,	”	said	she	,	“	we	live	through	this	ordeal	,	I'll
”	如果	,	”	说	她	,	“	我们	居住	通过	这	考验	,	患病的

“如果，”她说，“我们能活过这场磨难，我将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[kʌm] [maɪ'self] , ['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] , ['wʊmən] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

come	myself	,	willingly	,	and	bring	the	answer	,	woman	though	I	am	.	”
来	我	,	心甘情愿	,	和	带来	这	回答	,	女士	尽管	我	是	.	”

“我心甘情愿亲自前来，带来答案，尽管我身为女子。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [pɔːl] ['strɔːgɔːf] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [daʊn] [tə'deɪ] ? ” [sed] ['kɑːnɝz] .

“	Did	you	know	that	Paul	Strogoff	was	stricken	down	today	?	”	said	Connors	.
”	做过	你	知道	那	保罗	斯特罗戈夫	曾是	受打击的	向下	今天	?	”	说	康纳斯	.

康纳斯说：“你知道保罗·斯特罗戈夫今天去世了吗？”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

“	Is	it	so	?
”	是	它	所以	?

真是这样吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn]['ʌtmoʊst] ['sædnəs] .

”	she	said	,	in	utmost	sadness	.
”	她	说	,	在	极致	悲伤	.

她无比悲伤地说。

“ [deθ] [lʌvz] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [mɑːrk] . ”

“	Death	loves	a	shining	mark	.	”
”	死亡	爱	一个	灼灼	标记	.	”

“死神偏爱闪亮的标记。”

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [sed] ['kɑːnɝz] .
“ Good - bye , ” said Connors .
“ 好的 - 再见 , ” 说 康纳斯 .

“再见，”康纳斯说道。

“ [gɑːd][grænt][wiː; wi] [suːn] [meɪ] [miːt] [ə'gen] , ['ʌndər] ['hæpiːɝ] [ænd; ənd]['seɪfər] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
“ God grant we soon may meet again , under happier and safer conditions .
“ 上帝 授予 我们 很快 可能 见面 再次 , 在下面 更快乐 和 更安全 状况 .

“愿上帝保佑我们早日重逢，在更幸福、更安全的环境下。”

” [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] , [iːtʃ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
” They separated , each filled with mighty anxiety for the other ,
” 他们 分开 , 每个 已填 和 强大的 焦虑 为了 这 其他 ,

他们分开了，彼此都对对方充满了深深的担忧。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [tuː] ['truːli] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][tuː; tə] [ə'laʊ] ['pɜːrsən(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr]
but each too truly great and noble to allow personal longing to interfere
但 每个 也 真的 伟大的 和 高贵 到 允许 个人的 渴望 到 干扰
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːrn] ['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .
with the stern duty of the hour .
和 这 船尾 责任 的 这 小时 .

但他们每个人都太过伟大和高尚，以至于不会让个人的欲望干扰到当下严肃的职责。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [ʌn'selfɪʃnəs] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ]
But it was not many months before their unselfishness was rewarded with
但 它 曾是 不是 许多 几个月 前 他们的 无私 曾是 奖励 和
[ə; eɪ] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] .
a happiness of pure and gentle nature .
一个 幸福 的 纯的 和 温和的 自然 .

但没过几个月，他们的无私奉献就得到了纯粹而温柔的幸福回报。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ðə; ði] ['lɔɪər] [sə'rendəz] .
THE LAWYER SURRENDERS .
这 律师 投降 .

律师投降了。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] ['edwərd] ['sæmən] , [ðə; ði]
Among those who felt the touch of the awful disease was Edward Salmon , the
之中 那些 WHO 毛毡 这 触碰 的 这 可怕 疾病 曾是 爱德华 三文鱼 , 这
['lɔɪər] .
lawyer .
律师 .

律师爱德华·萨尔蒙也是受这种可怕疾病影响的人之一。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [strɔːŋ] [klʌtʃ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['bætld] ['breɪvli] ,
For days it had its strong clutch upon him , but he battled bravely ,
为了 天 它 有 它是 强的 离合器 之上 他 , 但 他 战斗 勇敢地 ,

它紧紧抓住他好几天，但他勇敢地反抗了。

[ænd; ənd] [mə'riː] [ænd; ənd] ['mɪltən] [wɜːr; wər] ['taɪərləs] [ɪn][ðer; ðər] ['tendər] [ker] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtuːd] .
and Marie and Milton were tireless in their tender care and solicitude .
和 玛丽 和 米尔顿 是 不知疲倦 在 他们的 投标 关心 和 关怀 .

玛丽和米尔顿对他们关怀备至，不遗余力。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] ['fiːvərd] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] , [nɑːt] ['rekəgnaiziŋ] [ðoʊz] [baɪ] [huːm]

Most	of	the	time	he	lay	in	fevered	unconsciousness	,	not	recognizing	those	by	whom
最多	的	这	时间	他	躺	在	发烧	无意识	,	不是	识别	那些	经过	谁

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

he	was	surrounded	.
他	曾是	包围	.

大部分时间他都处于高烧昏迷状态，认不出身边的人。

['ɔːf(ə)n] [deθ] [ə'proʊtʃt] [soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] [ðæt] [mə'riː] ['ʃʌdəd] [ɪn] [dred] ,

Often	death	approached	so	near	at	hand	that	Marie	shuddered	in	dread	,
经常	死亡	接近	所以	靠近	在	手	那	玛丽	颤抖	在	恐惧	,

死亡常常近在咫尺，令玛丽恐惧得浑身颤抖。

[ænd; ənd] ['mɪltən] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [griːf] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .

and	Milton	was	full	of	grief	on	her	account	.
和	米尔顿	曾是	满的	的	悲伤	在	她	帐户	.

米尔顿为她感到无比悲痛。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['endɪd] [ɪn] ['vɪktəri] , [ænd; ənd] ['edwərd] ['sæmən] [lɪvd] .

At	length	,	however	,	the	struggle	ended	in	victory	,	and	Edward	Salmon	lived	.
在	长度	,	然而	,	这	斗争	结束	在	胜利	,	和	爱德华	三文鱼	居住地	.

但最终，这场斗争以胜利告终，爱德华·萨尔蒙活了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[wen] ['kɑːnʃəsnəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['fʊli] [rɪ'stɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

When	consciousness	had	become	fully	restored	,	and	the	danger	was	over	,
什么时候	意识	有	变得	完全	恢复	,	和	这	危险	曾是	超过	,

[mə'riː] [hæd; həd] ['mɪltən] [goʊ] [ə'weɪ] .

Marie	had	Milton	go	away	.
玛丽	有	米尔顿	去	离开	.

当玛丽完全恢复意识，危险解除后，她让米尔顿离开了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

She	had	resolved	upon	her	course	of	action	.
她	有	已解决	之上	她	课程	的	行动	.

她已经决定了她的行动方案。

[wʌn] [deɪ] [wen] ['mɪstər] . ['sæmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] ['dʒækɪt] , [wiːk] [ænd; ənd] [peɪl] , [sæt] ['θɪŋkɪŋ] ,

One	day	when	Mr	.	Salmon	,	in	his	smoking	jacket	,	weak	and	pale	,	sat	thinking	,
一	天	什么时候	先生	.	三文鱼	,	在	他的	吸烟	夹克	,	虚弱的	和	苍白	,	卫星	思维	,

[mə'riː] ,

Marie	,
玛丽	,

有一天，萨尔蒙先生穿着吸烟装，身体虚弱，脸色苍白，坐在那里想着玛丽，

['kʌdld] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] .

cuddled	up	to	him	,	and	stroking	his	hair	.
依偎	向上	到	他	,	和	抚摸	他的	头发	.

她依偎在他身边，抚摸着他的头发。

[hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [fɔːr; fər] , [laɪk] [hɜːr; hər] [dɪr] , [ded] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr]

He	knew	something	was	coming	,	for	,	like	her	dear	,	dead	mother	before
他	知道	某物	曾是	未来	,	为了	,	喜欢	她	亲爱的	,	死的	母亲	前

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他知道有什么事要发生了，因为，就像她亲爱的、已故的母亲一样，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['gɝ:lz] [wei] .
that **was** **the** **girl's** **way** **.**
那 曾是 这 女孩们 方式 .

那是女孩的行事方式。

" ['fɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] , ['veri] [ɪl] , [bʌt; bət] [θæŋk] [gɑ:d][ju:; jʊ][hæv; həv]
" **Father** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **you** **have** **been** **ill** **,** **very** **ill** **,** **but** **thank** **God** **you** **have**
" 父亲 , " 她 说 , " 你 有 到过 患病的 , 非常 患病的 , 但 感谢 上帝 你 有
[bɪn] [sperd] . "
been **spared** **.** **"**
到过 幸存 . "

"父亲，"她说，"您病得很重，但感谢上帝，您活了下来。"

" [jes] , " [sed] [hi:; hi] , " [ænd; ənd] [θru:] [jʊr; jər]['noʊb(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n] . "
" **Yes** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **and** **through** **your** **noble** **devotion** **.** **"**
" 是的 , " 说 他 , " 和 通过 你的 高贵 虔诚 . "

"是的，"他说，"这都归功于你们高尚的奉献精神。"

" [wi:; wi][dɪd][ðə; ði][best][wi:; wi][kʊd; kəd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['slaɪli] .
" **We** **did** **the** **best** **we** **could** **,** **"** **she** **said** **,** **slyly** **.**
" 我们 做过 这 最好的 我们 可以 , " 她 说 , 狡猾地 .

"我们已经尽力了，"她狡黠地说。

" [wi:; wi] , " [hi:; hi] [sed] , " [wʌt] [wi:; wi] ?
" **We** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **what** **we** **?**
" 我们 , " 他 说 , " 什么 我们 ?

"我们，"他说，"我们什么？"

[dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][help] ? "
Did **you** **have** **help** **?** **"**
做过 你 有 帮助 ? "

你有得到帮助吗?

" [jes] , [ɪn][jʊr; jər]['fi:vər] , [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪltən] [hu:] [breɪvd] [ɔ:l]
" **Yes** **,** **in** **your** **fever** **,** **you** **did** **not** **know** **,** **but** **it** **was** **Milton** **who** **braved** **all**
" 是的 , 在 你的 发烧 , 你 做过 不是 知道 , 但 它 曾是 米尔顿 WHO 勇敢 全部
['deɪndʒər] ,
danger **,**
危险 ,

"是的，你当时发着高烧，并不知道，但正是弥尔顿冒着一切危险挺身而出。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [sæt][ʌp] [naɪt] ['æftər] [naɪt] , ['wɑtʃɪŋ] [jʊr; jər] ['slaɪtəst] ['mu:vmənt] . "
and **with** **me** **,** **sat** **up** **night** **after** **night** **,** **watching** **your** **slightest** **movement** **.** **"**
和 和 我 , 卫星 向上 夜晚 后 夜晚 , 观看 你的 丝毫 移动 . "

而我，则夜复一夜地守候着，观察着你的一举一动。

" [ænd; ənd][aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm][soʊ] , " [sed] ['sæmən] .
" **And** **I** **hated** **him** **so** **,** **"** **said** **Salmon** **.**
" 和 我 憎恨 他 所以 , " 说 三文鱼 .

"我当时真是恨透了他，"萨尔蒙说道。

" [hi:; hi][hæz; həz] [hi:pt] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ə'pɑ:n][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][hæz; həz]['noʊbli] [ʃeɪmd] [ˌem 'i:]
" **He** **has** **heaped** **coals** **of** **fire** **upon** **my** **head** **,** **and** **has** **nobly** **shamed** **me**
" 他 有 堆积如山 煤炭 的 火 之上 我的 头 , 和 有 高贵地 羞愧 我
. "
. **"**
. "

"他把火炭堆在我的头上，让我蒙受了极大的羞辱。"

" ['fɑ:ðər] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [lʌv] ['kænɑ:t][bi:; bi] [di'si:vd] , " [ə'pi:ld] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **Father** **,** **believe** **me** **,** **the** **eye** **of** **love** **cannot** **be** **deceived** **,** **"** **appealed** **the** **girl** **.**
" 父亲 , 相信 我 , 这 眼睛 的 爱 不能 是 受骗 , " 上诉 这 女孩 .

"父亲，请相信我，爱情的眼睛是不会被欺骗的，"女孩恳求道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪsˈdʒʌdʒd] [ˈmɪltən] . ”
“ You have misjudged Milton . ”
” 你 有 判断失误 米尔顿 . ”

“你误判了弥尔顿。”

“ [pərˈhæps] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] .
“ Perhaps , ” said he , “ my darling , I have .
” 也许 , ” 说 他 , “ 我的 亲爱的 , 我 有 .

“或许,”他说，“我的爱人，我有。”

[aɪ] [səˈrendər] !
I surrender !
我 投降 !

我投降!

” [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɔbiŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [brest] , [ænd; ənd]
” In a moment , for joy , she was sobbing on her father's breast , and
” 在 一个 片刻 , 为了 喜悦 , 她 曾是 啜泣 在 她 父亲的 胸部 , 和
[hiː; hi] , [tuː] ,
he , too ,
他 , 也 ,

“刹那间，她喜极而泣，伏在父亲的怀里，父亲也跟着哭了起来。”

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈstreɪn] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ter; tɪ(ə)r] .
could not restrain a silent tear .
可以 不是 抑制 一个 沉默的 撕 .

无法抑制住无声的泪水。

“ [brɪŋ] [ˈmɪltən] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈsæmən] , “ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ˌaʊtˈduː][ˌem ˈiː][ɪn][ˌdʒenəˈrɑːsəti] ;
“ Bring Milton to me , ” said Salmon , “ he shall not outdo me in generosity ;
” 带来 米尔顿 到 我 , ” 说 三文鱼 , “ 他 将 不是 胜过 我 在 慷慨 ;

“把弥尔顿带到我面前来,”萨尔蒙说，“他在慷慨方面肯定胜过我；

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃ] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [aɪl] [æsk][noʊ] [mɔːr] .
if he will but love and cherish you as I have done , I'll ask no more .
如果 他 将要 但 爱 和 珍惜 你 作为 我 有 完毕 , 患病的 问 不 更多的 .

如果他能像我一样爱你、珍惜你，我就别无所求了。

” [bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [ˈpɪriəd] [ɪˈlæpst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈtriːoʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ˈkɑːnkleɪv] [æt; ət][ðə; ði]
” But a brief period elapsed and a happy trio were in conclave at the
” 但 一个 简短的 时期 过去 和 一个 快乐的 三人组 是 在 秘密会议 在 这
[ˈlɔjɚz] [ˈrezɪdəns] .
lawyer's residence .
律师 住宅 .

但不久之后，这快乐的三人便在律师的住所秘密会面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[pɔːl] [ˈfɑːloʊz] [kraɪst] . — [ðə; ði] [end] .
PAUL FOLLOWS CHRIST . — THE END .
保罗 跟随 基督 . — 这 结尾 .

保罗跟随基督。——完。

[pɔːl] ['strɔːgɔːf] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [fə'lɑːsəfi] [sɪns] ['wiːdə] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm]

Paul	**Strogoff**	**had**	**developed**	**a**	**peculiar**	**philosophy**	**since**	**Ouida**	**had**	**sent**	**him**
保罗	斯特罗戈夫	有	发达	一个	奇特	哲学	自从	欧伊达	有	发送	他

['ɪntuː] [griːf] .

into	**grief**	**.**
进入	悲伤	.

自从欧伊达让他陷入悲痛之后，保罗·斯特罗戈夫就形成了自己独特的哲学思想。

[ðoʊ] ['sɪŋgjələrli] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðɪs] [wɜːrld] [goʊz] , [ðoʊ] [jʌŋ] , [ðoʊ] [ʌv; əv]

Though	**singularly**	**fortunate**	**as**	**far**	**as**	**this**	**world**	**goes**	**,**	**though**	**young**	**,**	**though**	**of**
尽管	单独地	幸运	作为	远的	作为	这	世界	去	,	尽管	年轻的	,	尽管	的

['lʌsti] [streŋθ] ,

lusty	**strength**	**,**
好色的	力量	,

虽然就这个世界而言，他无比幸运，虽然年轻，虽然精力充沛，

[ðoʊ] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] ['evrɪ] [dɪ'zaɪər] , [hiː; hi] [lʌvd] [nɑːt] [laɪf] , [bʌt; bət] [deθ]

though	**possessing**	**the**	**ability**	**to**	**gratify**	**every**	**desire**	**,**	**he**	**loved**	**not**	**life**	**,**	**but**	**death**
尽管	拥有	这	能力	到	满足	每一个	欲望	,	他	喜爱	不是	生活	,	但	死亡

.

:
.

虽然他有能力满足一切欲望，但他热爱的不是生命，而是死亡。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [wʌt] [ə; eɪ] [mæn] [gets] [ɪn] [laɪf] [ɪz] [nɑːt] [baɪ] ['eni]

He	**had**	**come**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**what**	**a**	**man**	**gets**	**in**	**life**	**is**	**not**	**by**	**any**
他	有	来	到	这	结论	那	什么	一个	男人	获得	在	生活	是	不是	经过	任何

[miːnz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [goʊz] .

means	**sufficient**	**compensation**	**for**	**the**	**struggle**	**through**	**which**	**he**	**goes**	**.**
方法	充足的	赔偿	为了	这	斗争	通过	哪个	他	去	.

他得出的结论是，一个人在生活中所获得的，无论如何都不足以补偿他所经历的奋斗。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns]

If	**he**	**could**	**have**	**folded**	**his**	**arms**	**quietly**	**and**	**passed**	**out**	**of**	**human**	**existence**
如果	他	可以	有	折叠	他的	武器	悄悄	和	通过了	出去	的	人类	存在

,

,
,

如果他能静静地抱臂而去，从人世间消失，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['mɝːmɝd] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

he	**would**	**not**	**have**	**murmured**	**,**	**but**	**with**	**perfect**	**resignation**	**accepted**	**his**	**fate**	**.**
他	会	不是	有	低声说道	,	但	和	完美的	辞职	公认	他的	命运	.

他不会抱怨，而是完全接受了自己的命运。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [nɔːr] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] ['kaʊərd] .

He	**was**	**neither**	**a**	**physical**	**nor**	**a**	**moral**	**coward**	**.**
他	曾是	两者都不	一个	身体的	也不	一个	道德	懦夫	.

他既不是生理上的懦夫，也不是道德上的懦夫。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ] ['breɪvəri] , ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kə'mɪt]

His	**whole**	**life**	**had**	**been**	**marked**	**by**	**bravery**	**,**	**therefore**	**he**	**could**	**not**	**commit**
他的	所有的	生活	有	到过	标记	经过	勇敢	,	所以	他	可以	不是	犯罪

['suːɪsaɪd] .

suicide	**.**
自杀	.

他一生勇敢无畏，因此不可能自杀。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪk'spendɪd] [ɪn] ['praɪvət] ['tʃæritiz] , [ænd; ənd] ['meni] [bɔɪz] , ['strʌglɪŋ]

His	fortune	was	being	expended	in	private	charities	,	and	many	boys	,	struggling
他的	财富	曾是	存在	已支出	在	私人的	慈善机构	,	和	许多	男孩们	,	挣扎

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌtər] ,

up	from	the	gutter	,
向上	从	这	排水沟	,

他的财富全部用于私人慈善事业，帮助了许多从贫民窟挣扎出来的男孩。

['wʌndɚd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

wondered	at	his	generosity	.
想知道	在	他的	慷慨	.

对他的慷慨感到惊叹。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['pɔlz] ['ɜːrli] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

They	would	not	have	done	so	,	if	they	had	seen	Paul's	early	battle	with	the
他们	会	不是	有	完毕	所以	,	如果	他们	有	已见	保罗的	早期的	战斗	和	这

[dɔːg] .

dog	.
狗	.

如果他们看到保罗早期与狗的搏斗，他们就不会这么做了。

[wen] [ðə; ði] [skɜːrdʒ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪti] , [pɔːl] [rɪ'meɪnd] ,

When	the	scourge	visited	the	city	,	Paul	remained	,
什么时候	这	祸害	到访	这	城市	,	保罗	剩余	,

当瘟疫席卷全城时，保罗留了下来。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [riːtʃ] [deθ] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː]

not	so	much	for	the	reason	that	he	might	reach	death	as	that	he	saw
不是	所以	很多	为了	这	原因	那	他	可能	抵达	死亡	作为	那	他	锯

[ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [gʊd] ,

opportunities	for	good	,
机会	为了	好的	,

与其说是担心死亡，不如说是看到了行善的机会。

['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [wɜːrk] .

useful	,	and	above	all	,	absorbing	work	.
有用	,	和	多于	全部	,	吸收	工作	.

一部很有意义，而且非常引人入胜的作品。

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] [hiː; hi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['leɪbərd] [ə'sɪdʒuəsli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sperd] ,

Like	many	others	he	for	a	time	labored	assiduously	,	and	was	spared	,
喜欢	许多	其他的	他	为了	一个	时间	辛勤劳作	勤勉地	,	和	曾是	幸存	,

像许多其他人一样，他曾一度勤奋工作，并因此幸免于难。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz][tɜːrn] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

but	at	length	his	turn	came	,	and	he	,	who	had	worked	with	such
但	在	长度	他的	转动	来了	,	和	他	,	WHO	有	工作	和	这样的

[dɪ'voʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

devotion	for	others	,
虔诚	为了	其他的	,

但最终轮到他了，而他，这个曾如此尽心尽力为他人服务的人，

[leɪ] [sɪk] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ker] .

lay	sick	and	dying	,	almost	bereft	of	attention	and	care	.
躺	生病的	和	垂死	,	几乎	失去	的	注意力	和	关心	.

病入膏肓，奄奄一息，几乎无人照料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [æn; ən][oʊld] ['rʌʃ(ə)n] [rɪ'teɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

At	length	,	his	servant	,	an	old	Russian	retainer	of	the	family	,
在	长度	,	他的	仆人	,	一个	老的	俄语	预付金	的	这	家庭	,

最后，他的仆人，一位来自俄罗斯的老侍从，

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['simpsn] .

managed	to	procure	the	attendance	of	Dr	.	Simpson	.
管理	到	采购	这	出席	的	博士	.	辛普森	.

成功邀请到辛普森博士出席。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [pɔːl] , [ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɑːmɪnəsli] .

As	soon	as	he	saw	Paul	,	the	doctor	shook	his	head	ominously	.
作为	很快	作为	他	锯	保罗	,	这	医生	摇晃	他的	头	不祥地	.

医生一见到保罗，就阴沉地摇了摇头。

“ [haʊ] [ɪz][maɪ]['mæstər] ? ” [sed] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] .

“	How	is	my	master	?	”	said	the	Russian	.
“	如何	是	我的	掌握	?	”	说	这	俄语	.

“我的主人好吗？”俄罗斯人问道。

“ [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːvər] , [sɜːr] . ”

“	In	the	very	extremity	of	the	fever	,	sir	.	”
“	在	这	非常	末端	的	这	发烧	,	先生	.	”

“先生，我当时正处于高烧的极度高烧之中。”

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

“	Is	there	no	hope	?	”	asked	the	servant	.
“	是	那里	不	希望	?	”	问	这	仆人	.

“难道没有希望了吗？”仆人问道。

“ [nʌn] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] , “ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ded] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər] .

“	None	,	”	said	the	doctor	,	unhesitatingly	,	“	he	will	be	dead	within	the	hour	.
“	没有任何	,	”	说	这	医生	,	毫不犹豫	,	“	他	将要	是	死的	之内	这	小时	.

“没有，”医生毫不犹豫地说，“他会在一个小时内死去。”

” [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] .

”	The	patient	stirred	uneasily	.
”	这	病人	搅拌	不安地	.

病人不安地动了动。

[waɪld] [driːmz] [wɜːr; wər] ['flɪtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [sɪk] ['vɪʒ(ə)n] .

Wild	dreams	were	flitting	over	his	sick	vision	.
荒野	梦境	是	飞掠	超过	他的	生病的	想象	.

狂野的梦境在他病态的眼前一闪而过。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [hɪr] ?

“	Is	she	here	?
“	是	她	这里	?

“她在这里吗？”

” [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['mʌtəd] .

”	the	sick	man	muttered	.
”	这	生病的	男人	低声说道	.

“病人喃喃自语道。”

“ [huː] ? ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	Who	?	”	said	the	doctor	.
“	WHO	?	”	说	这	医生	.

“谁？”医生问道。

“ [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , ” [sed] [pɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [drɪ'lɪriəm] .

“	The	idol	of	my	life	,	”	said	Paul	in	his	delirium	.
“	这	偶像	的	我的	生活	,	”	说	保罗	在	他的	谵妄	.

“我生命中的偶像，”保罗在谵妄中说道。

“ [aɪ] ['diːpli] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [laɪf] .

“	I	deeply	wronged	her	,	to	put	my	shadow	on	her	life	.
”	我	深	冤枉	她	,	到	放	我的	阴影	在	她	生活	.

“我深深地伤害了她，让她的生活蒙上了阴影。”

[ʃiː; ʃi] , [soʊ] [fɑːr] [ə'bʌv] !

She	,	so	far	above	!
她	,	所以	远的	多于	!

她，高高在上！

[ə; eɪ] [stɑːr] [ʌn'riːtʃəbl] !

A	star	unreachable	!
一个	星星	无法连接	!

一颗遥不可及的星星！

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [daɪ] [ʌn'tɪl] [maɪ] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [rest] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [fɔːrm] [ə'gen] .

I	may	not	die	until	my	eyes	shall	rest	upon	her	form	again	.
我	可能	不是	死	直到	我的	眼睛	将	休息	之上	她	形式	再次	.

我或许要等到再次见到她的身影才会死去。

[oʊ] , ['wiːdə] , [kʌm] ! ”

Oh	,	Ouida	,	come	!	”
哦	,	欧伊达	,	来	!	”

哦，欧伊达，快来！

“ [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['peɪθɑːs] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['sɔfənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['witnist]

“	The	height	of	pathos	,	”	said	the	doctor	,	softened	,	though	he	had	witnessed
”	这	高度	的	感伤	,	”	说	这	医生	,	软化	,	尽管	他	有	目击者

[bɪ'fɔːr] , ['mɪzəri] [ˌʌn'toʊld] .

before	,	misery	untold	.
前	,	苦难	不明	.

“真是悲惨至极，”医生语气缓和下来，尽管他以前也目睹过难以言喻的苦难。

“ [oʊ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nɜːrs] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊərz] !

“	Oh	,	for	a	nurse	to	soothe	his	dying	hours	!
”	哦	,	为了	一个	护士	到	舒缓	他的	垂死	小时	!

“哦，要是能有位护士来安慰他，让他安详地度过最后的时光就好了！”

” [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [prer] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [nɑːk]

”	And	,	as	if	in	answer	to	the	doctor's	prayer	,	there	came	a	gentle	knock
”	和	,	作为	如果	在	回答	到	这	医生的	祷告	,	那里	来了	一个	温和的	敲

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

“仿佛回应了医生的祈祷，这时，门上传来轻轻的敲门声。”

[ænd; ənd] ['wiːdə] ['ændʒiləu] ['entərd] .

and	Ouida	Angelo	entered	.
和	欧伊达	安杰洛	进入	.

欧伊达·安杰洛走了进来。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [hɪr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	heard	there	was	a	patient	here	,	”	said	she	.
”	我	听到	那里	曾是	一个	病人	这里	,	”	说	她	.

“我听说这里有个病人，”她说。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [nɜːrs] .

“	I	am	a	volunteer	nurse	.
”	我	是	一个	志愿者	护士	.

“我是一名志愿护士。”

[kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ? ”

Can	I	be	of	service	?	”
能	我	是	的	服务	?	”

我能帮上什么忙吗?

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd] ['wiːdə] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

“	Yes	,	”	said	the	doctor	,	and	Ouida	approached	the	couch	of	the	dying	man	,
”	是的	,	”	说	这	医生	,	和	欧伊达	接近	这	长椅	的	这	垂死	男人	,

“是的,”医生说道，欧伊达随即走向垂死病人的床边。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] ['dɛθs] [mɑːrk][ðer; ðər] ,

and	as	she	looked	upon	his	wasted	face	,	and	saw	death's	mark	there	,
和	作为	她	看起来	之上	他的	浪费	脸	,	和	锯	死亡人数	标记	那里	,

当她看着他憔悴的脸，看到上面有死亡的痕迹时，

[hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [waɪt] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] .

her	face	turned	white	as	marble	.
她	脸	转向	白色的	作为	大理石	.

她的脸变得像大理石一样白。

[ʃiː; ʃi] [fər'get] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['prez(ə)ns] , [fər'gɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

She	forget	the	doctor's	presence	,	forgot	all	the	world	,
她	忘记	这	医生的	在场	,	忘了	全部	这	世界	,

她忘记了医生的存在，忘记了整个世界。

[seɪv] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] , [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪn] .

save	that	this	was	the	completion	of	her	punishment	,	the	wages	of	her	sin	.
节省	那	这	曾是	这	完成	的	她	惩罚	,	这	工资	的	她	罪	.

但这是她罪有应得的惩罚，是她犯罪的报应。

“ [pɔːl] !

“	Paul	!
”	保罗	!

“保罗！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

“ [aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaiziŋ]

“	I	hear	her	voice	,	”	said	the	patient	,	looking	up	and	instantly	recognizing
”	我	听到	她	嗓音	,	”	说	这	病人	,	寻找	向上	和	即刻	识别

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“我听到她的声音了,”病人说着，抬起头，立刻认出了她。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] .

Her	voice	had	brought	him	out	of	his	delirium	.
她	嗓音	有	带来	他	出去	的	他的	谵妄	.

她的声音将他从谵妄中唤醒。

“ [aɪ] [nuː] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][daɪ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] . ”

“	I	knew	I	would	not	die	until	she	came	.	”
”	我	知道	我	会	不是	死	直到	她	来了	.	”

“我知道在她到来之前我是不会死的。”

“ [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['meloʊ] [ænd; ənd]

“	Do	not	speak	of	dying	,	”	she	said	,	and	her	voice	was	mellow	and
”	做	不是	说话	的	垂死	,	”	她	说	,	和	她	嗓音	曾是	醇厚	和

['suːðɪŋ] .

soothing	.
舒缓	.

“不要谈论死亡，”她说，她的声音柔和而舒缓。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] . ”

“	You	shall	live	.	”
”	你	将	居住	.	”

“你必得生。”

“ [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hoʊp] , ” [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

“	How	good	of	you	to	speak	of	hope	,	”	said	the	dying	man	,	“	but	it
”	如何	好的	的	你	到	说话	的	希望	,	”	说	这	垂死	男人	,	“	但	它

['kænɑːt] [biː; bi] ;

cannot	be	;
不能	是	;

“你竟能谈论希望，真是太好了，”垂死之人说道，“但这不可能实现；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] .

it	is	useless	.
它	是	无用	.

它毫无用处。

[aɪ] ['kænɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['aɪsi] [hænd][ʌv; əv] [deθ] .

I	cannot	shake	off	the	icy	hand	of	death	.
我	不能	摇	离开	这	冰冷的	手	的	死亡	.

我无法摆脱死神的冰冷之手。

[preɪ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [krɔːst] [jʊr; jər][laɪf] .

Pray	,	forgive	me	that	I	crossed	your	life	.
祈祷	,	原谅	我	那	我	交叉	你的	生活	.

请原谅我曾出现在你的生活中。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [wel] .

I	loved	you	well	.
我	喜爱	你	出色地	.

我曾深爱着你。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [kɪs] [jʊr; jər][hænd][ænd; ənd][daɪ] . ”

You	did	not	know	,	but	now	I	kiss	your	hand	and	die	.	”
你	做过	不是	知道	,	但	现在	我	吻	你的	手	和	死	.	”

你不知道，但我现在吻了你的手，然后死去。

“ [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [ɪz] ['mɑːkəri] .

“	Forgive	you	,	”	she	said	,	“	that	is	mockery	.
”	原谅	你	,	”	她	说	,	“	那	是	嘲讽	.

“原谅你，”她说，“那是一种嘲讽。”

[ə'pɑːn][maɪ] [bendɪd] [niːz] , [aɪ][æsk][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , [hɜːr; hər] [praɪd]

Upon	my	bended	knees	,	I	ask	your	forgiveness	,	”	and	the	woman	,	her	pride
之上	我的	弯曲	膝盖	,	我	问	你的	饶恕	,	”	和	这	女士	,	她	自豪

[ɔːl] [gɔːn] ,

all	gone	,
全部	已消失	,

我双膝跪地，请求您的原谅。”那女人，骄傲早已荡然无存。

[sæŋk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['diːpli]

sank	upon	her	knees	by	the	bedside	of	the	husband	she	had	so	deeply
沉没	之上	她	膝盖	经过	这	床头	的	这	丈夫	她	有	所以	深

[rɔːŋd] .

wronged	.
冤枉	.

她跪倒在自己深深伤害过的丈夫的床边。

" [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][jʊr; jər] [wɪʃ] , " [hiː; hi]['dʒentli] [sed] , " [maɪ] ['daɪɪŋ] [soʊl] [kən'fɜːz] [ðə; ði][gɪft] .

"	If	this	be	your	wish	,	"	he	gently	said	,	"	my	dying	soul	confers	the	gift	.
"	如果	这	是	你的	希望	,	"	他	轻轻地	说	,	"	我的	垂死	灵魂	授予	这	礼物	.

"如果这是你的愿望,"他温和地说，"我即将离世的灵魂将赐予你这份礼物。"

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt] [nɪr] [sʌm; səm][mæn][ʌv; əv][gɑːd] , [tuː; tə]['ɔːfər] [ʌp][ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

Is	there	not	near	some	man	of	God	,	to	offer	up	a	prayer	for	me	?	"
是	那里	不是	靠近	一些	男人	的	上帝	,	到	提供	向上	一个	祷告	为了	我	?	"

难道附近就没有一位神职人员，可以为我祷告吗?

" [juː; jʊ] [niːd] [noʊ]['miːdieɪtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] ,

"	You	need	no	mediator	,	"	she	said	,	lifting	up	her	head	,
"	你	需要	不	调解员	,	"	她	说	,	举重	向上	她	头	,

"你们不需要调解人,"她抬起头说。

" [jʊr; jər][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [prer] . "

"	your	life	has	been	a	constant	prayer	.	"
"	你的	生活	有	到过	一个	持续的	祷告	.	"

"你的一生都在不断祈祷。"

" [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrvənt] , [huː]

"	Procure	a	minister	,	if	possible	,	"	said	the	doctor	,	addressing	the	servant	,	who
"	采购	一个	部长	,	如果	可能的	,	"	说	这	医生	,	解决	这	仆人	,	WHO

['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] ,

disappeared	,	and	,
消失	,	和	,

"如果可能的话，找个牧师来,"医生对仆人说道，仆人随即消失了。

[æz; əz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃɔːrtli] [rɪ'tɜːrnd] , ['hævɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz]

as	good	fortune	would	have	it	,	shortly	returned	,	having	accomplished	his
作为	好的	财富	会	有	它	,	不久	返回	,	拥有	完成	他的

['mɪʃ(ə)n] .

mission	.
使命	.

幸运的是，他很快就完成了任务，返回了。

[feɪt] [hæd; həd] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt][tuː; tə][hɔ'reɪʃiəu]['nuːdʒənt] !

Fate	had	directed	the	servant	to	Horatio	Nugent	!
命运	有	指导	这	仆人	到	霍雷肖	努金特	!

命运指引仆人找到了霍雷肖·纽金特!

['wiːdə] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz]

Ouida	was	startled	beyond	expression	to	see	him	,	but	her	manner	was
欧伊达	曾是	惊慌	超过	表达	到	看	他	,	但	她	方式	曾是

[kɑːm] .

calm	.
冷静的	.

看到他，欧伊达吓了一跳，但她表现得很平静。

" [ðɪs] ['daɪɪŋ] [seɪnt] , " [sed] ['wiːdə] , " [ri'kwests] [ə; eɪ] [prer] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [tuː; tə][gɑːd] .

"	This	dying	saint	,	"	said	Ouida	,	"	requests	a	prayer	in	his	behalf	to	God	.
"	这	垂死	圣	,	"	说	欧伊达	,	"	请求	一个	祷告	在	他的	代表	到	上帝	.

"这位即将离世的圣人,"欧伊达说，"请求大家为他向上帝祈祷。"

" [ðə; ði] ['priːtʃər] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] , [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'held] [pɔːl] ,
" The preacher approached the couch of death , but when his eyes beheld Paul ,
" 这 牧师 接近 这 长椅 的 死亡 , 但 什么时候 他的 眼睛 观看 保罗 ,

"传道人走向死亡的床榻，但当他的目光落在保罗身上时，

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [rentʃt] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] .
his soul was wrenched with agony .
他的 灵魂 曾是 扭动 和 痛苦 .

他内心痛苦万分。

" [pɔːl] !
" Paul !
" 保罗 !

"保罗！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
" he exclaimed , " I am not fit to pray for him .
" 他 惊呼 , " 我 是 不是 合身 到 祈祷 为了 他 .

他惊呼道："我不配为他祈祷。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

"[第 112 页]

" [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [hænd] , " [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [tuː; tə] [hɔ'reɪʃiəu] , " [ænd; ənd] [jɔːrz] , ['wiːdə] .
" Give me your hand , " said the dying man to Horatio , " and yours , Ouida .
" 给 我 你的 手 , " 说 这 垂死 男人 到 霍雷肖 , " 和 你的 , 欧伊达 .

"把你的手给我，"垂死之人对霍拉旭说，"还有你的手，欧伊达。"

" [ə'krɔːs] [ðə; ði] [deθ] [bed] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðer; ðər] [hændz] .
" Across the death bed he joined their hands .
" 穿过 这 死亡 床 他 加入 他们的 双手 .

"在弥留之际，他握住了他们的手。"

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [rɪ'vendʒ] , " [sed] [pɔːl] .
" This is my revenge , " said Paul .
" 这 是 我的 复仇 , " 说 保罗 .

"这是我的复仇，"保罗说。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [bəuθ] .
" I love you both .
" 我 爱 你 两个都 .

我爱你们俩。

[biː; bi] ['hæpi] , [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] .
Be happy , for my sake .
是 快乐的 , 为了 我的 清酒 .

为了我，你要开心。

[aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
I forgive you .
我 原谅 你 .

我原谅你。

[deθ] , [ðaʊ] [hæst] [noʊ] [stɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ; [noʊ] ['terər] [hæθ] [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [greɪv] .
Death , thou hast no sting for me ; no terror hath the yawning grave .
死亡 , 你 哈斯特 不 蜇 为了 我 ; 不 恐怖 有 这 打哈欠 严重 .

死亡啊，你对我毫无威胁；坟墓的巨口也无法让我恐惧。

[aɪ] [daɪ] [ɪn] [piːs] !
I die in peace !
我 死 在 和平 !

我死得安详！

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [briːðd] [hɪz; ɪz][læst] , [ə; eɪ] [sə'ræfɪk] [smaɪl] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl]

"	And	as	he	breathed	his	last	,	a	seraphic	smile	lighted	his	whole
"	和	作为	他	呼吸	他的	最后的	,	一个	天使般的	微笑	照明	他的	所有的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

“当他咽下最后一口气时，他脸上露出了天使般的微笑。”

[ðə; ði] ['priːtʃɝz] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][gɑːd] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [prer] ,

The	preacher's	eyes	were	raised	to	God	,	his	soul	was	wrapped	in	prayer	,
这	传教士的	眼睛	是	提高	到	上帝	,	他的	灵魂	曾是	包装	在	祷告	,

牧师的目光转向神，他的灵魂沉浸在祷告中。

[waɪl] ['wiːdə] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [hɜːr; hər] [hed] [boʊd] [ɪn]['ʌtmoʊst] ['revərəns] .

while	Ouida	sank	to	the	floor	,	her	head	bowed	in	utmost	reverence	.
尽管	欧伊达	沉没	到	这	地面	,	她	头	鞠躬	在	极致	尊敬	.

欧伊达瘫倒在地，低着头，表示无比的敬意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神